

# HUMBOLDT LAB TANZANIA

Lili Reyels

Paola Ivanov

Kristin Weber-Sinn (eds.)



**Objekte aus den Kolonialkriegen im Ethnologischen Museum, Berlin – Ein tansanisch-deutscher Dialog**  
*Objects from the Colonial Wars in the Ethnologisches Museum, Berlin – A Tanzanian-German Dialogue*  
Mikusanyo ya vita vya ukoloni katika Ethnologisches Museum, Berlin – Majadiliano ya Tanzania-Ujerumani

REIMER

Für die Staatlichen Museen zu Berlin herausgegeben von  
Lili Reyels, Paola Ivanov und Kristin Weber-Sinn

## HUMBOLDT LAB TANZANIA

**Objekte aus den Kolonialkriegen im Ethnologischen Museum, Berlin – Ein tansanisch-deutscher Dialog**

*Objects from the Colonial Wars in the Ethnologisches Museum, Berlin – A Tanzanian-German Dialogue*

*Mikusanyo ya vita vya ukoloni katika Ethnologisches Museum, Berlin – Majadiliano ya Tanzania-Ujerumani*





Für die Staatlichen Museen zu Berlin herausgegeben von  
Lili Reyels, Paola Ivanov und Kristin Weber-Sinn

# HUMBOLDT LAB TANZANIA

**Objekte aus den Kolonialkriegen im Ethnologischen Museum, Berlin – Ein tansanisch-deutscher Dialog**  
*Objects from the Colonial Wars in the Ethnologisches Museum, Berlin – A Tanzanian-German Dialogue*  
Mikusanyo ya vita vya ukoloni katika Ethnologisches Museum, Berlin – Majadiliano ya Tanzania-Ujerumani



**Ethnologisches Museum**  
Staatliche Museen zu Berlin

Gefördert im Fonds TURN der



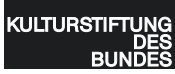
Funded by the TURN Fund of the German Federal Cultural Foundation

REIMER



**Ethnologisches Museum**  
Staatliche Museen zu Berlin

Gefördert im Fonds TURN der



Funded by the TURN Fund of the German Federal Cultural Foundation

## Das Kuratorium Preußischer Kulturbesitz



Freunde des  
Ethnologischen Museums

Bibliographic Information of the German National Library  
Deutsche Nationalbibliothek holds a record of this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographical data can be found under: <http://dnb.d-nb.de>.

Editorial deadline: July 2017

Layout and Coverdesign:  
Alexander Burgold · Berlin

Cover: Great drum, *ngoma kuu* (III E 5079)  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz,  
© Martin Franken/SMB

Map: Renate Sander, Kristin Weber-Sinn

Paper: 115 g/m<sup>2</sup> Magno Volume  
Fonts: Bulmer, Din Next, Din Next Slab

Printing and Binding: Beltz  
Bad Langensalza GmbH Bad · Langensalza

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Redaktionsschluss: Juli 2017

Layout und Umschlaggestaltung:  
Alexander Burgold · Berlin

Umschlagabbildung: Große Trommel, *ngoma kuu* (III E 5079)  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz, © Martin Franken/SMB

Karte: Renate Sander, Kristin Weber-Sinn

Papier: 115 g/m<sup>2</sup> Magno Volume  
Schriften: Bulmer, Din Next, Din Next Slab

Druck und Bindung: Beltz  
Bad Langensalza GmbH · Bad Langensalza

Taarifa za kibibliografia za Deutsche Nationalbibliothek (Maktaba ya Taifa ya Ujerumani)  
Deutsche Nationalbibliothekinahifadhi taarifa ya chapisho hili katika Deutsche Nationalbibliografie; data zaidi za kibibliografia zinaweza kupatikana kwenye tovuti: <http://dnb.d-nb.de>.

Kikomo cha uhariri: Julai 2017

Mwonekano na Usanifu wa Nje:  
Alexander Burgold · Berlin

Gamba: Ngoma kuu (III E 5079)  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz, © Martin Franken/SMB

Ramani: Renate Sander, Kristin Weber-Sinn

Karatasi: 115 g/m<sup>2</sup> Magno Volume  
Mwandiko: Bulmer, Din Next, Din Next Slab

Uchapaji na Ubanaji: Beltz  
Bad Langensalza GmbH · Bad Langensalza

© 2018 by Dietrich Reimer Verlag GmbH · Berlin  
[www.reimer-verlag.de](http://www.reimer-verlag.de)

All rights reserved  
Alle Rechte vorbehalten  
Haki zote zimehifadhiwa

ISBN 978-3-496-01591-8 (Print)  
DOI: <https://doi.org/10.18452/20587>  
Open Access 2021



**CONTENTS**  
**INHALT**  
**YALIYOMO**

## — CONTENTS

### 009 Greetings

- 010 *Hortensia Völckers/Alexander Farenholtz*  
(Kulturstiftung des Bundes)
- 014 *Audax Z. P. Mabulla*  
(National Museum of Tanzania)
- 018 *Hermann Parzinger*  
(Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin)

### 027 Introduction

- 028 Foreword  
*Lili Reyels/Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn*
- 038 The Humboldt Lab Tanzania in Context  
*Lili Reyels*

### 065 RESEARCH

- 066 Collecting Mania and Violence:  
Objects from Colonial Wars in the Depot of the  
Ethnologisches Museum, Berlin  
*Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn*
- 150 Symbolism and Ritualism in Pre-Colonial African  
Context: The Case of German East Africa  
*Bertram B. B. Mapunda*
- 208 Artistic Merits of Some Appropriated Tanzanian  
Artifacts at the Ethnologisches Museum, Berlin  
*Elias Jengo*
- 222 Objects of Resistance against German Colonialism in  
Southeast Tanzania, 1890–1907  
*Oswald Masebo*

### 267 REMEMBRANCE

- 268 A Tale of Forgetting: (Not) Remembering Wars,  
Violence and Anti-Colonial Resistance in the German  
Colonies  
*Andreas Eckert*
- 288 A Reflection on Colonialism and Anti-Colonial  
Resistance in the Exhibitions and Displays of the Maji  
Maji Memorial Museum in Songea  
*Philip Chachu M. Maligisu*
- 306 Shared Cultural Heritage between Germany and  
Tanzania  
*Donatius M. Kamamba*

### 335 ART AND (RE)PRESENTATION

- 336 The Artistic Experiment: Curating Research for  
Creative Praxis through Ethnographic Objects  
*Sarita Lydia Mamseri*
- 364 The (Making of the) Exhibition *Living Inside the Story*  
*Sarita Lydia Mamseri/Lili Reyels*

### 391 Humboldt Lab Tanzania – Data and Facts

## — INHALT

### 009 Grußworte

- 010 *Hortensia Völckers/Alexander Farenholtz*  
(Kulturstiftung des Bundes)
- 014 *Audax Z. P. Mabulla*  
(National Museum of Tanzania)
- 018 *Hermann Parzinger*  
(Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin)

### 027 Einführung

- 028 Vorwort  
*Lili Reyels/Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn*
- 038 Das Humboldt Lab Tanzania im Kontext  
*Lili Reyels*

### 065 FORSCHUNG

- 066 Sammelwut und Gewalt: Objekte aus kolonialen  
Kriegen im Depot des Ethnologischen Museums,  
Berlin  
*Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn*
- 150 Symbolismus und Ritualismus im Kontext des  
vorkolonialen Afrika: das Beispiel Deutsch-Ostafrika  
*Bertram B. B. Mapunda*
- 208 Zum künstlerischen Wert einiger in Tansania  
angeeigneter Artefakte aus dem Ethnologischen  
Museum, Berlin  
*Elias Jengo*
- 222 Objekte des Widerstands gegen die deutsche  
Kolonialherrschaft im Südosten Tansanias,  
1890–1907  
*Oswald Masebo*

### 267 ERINNERUNGEN

- 268 Eine Geschichte von Gedächtnislücken: Die Erinne-  
rung an Kriege, Gewalt und antikolonialen Wider-  
stand in den deutschen Kolonien  
*Andreas Eckert*
- 288 Einige Gedanken über die Darstellung von Kolonia-  
lismus und anti-kolonialen Widerstand am Bei-  
spiel des Maji Maji Memorial Museum in Songea  
*Philip Chachu M. Maligisu*
- 306 Das gemeinsame kulturelle Erbe von Deutschland  
und Tansania  
*Donatius M. Kamamba*

### 335 KUNST UND (RE)PRÄSENTATION

- 336 Das Kunst-Experiment: Kuratieren von Forschung  
für die kreative Praxis anhand ethnografischer  
Objekte  
*Sarita Lydia Mamseri*
- 364 Die (Entstehung der) Ausstellung *Living Inside the  
Story*  
*Sarita Lydia Mamseri/Lili Reyels*

### 391 Humboldt Lab Tanzania – Daten und Fakten

## — YALIYOMO

### 009 Maamkizi

- 011 *Hortensia Völckers/Alexander Farenholtz*  
(Kulturstiftung des Bundes)
- 015 *Audax Z. P. Mabulla*  
(Makumbusho za Taifa, Tanzania)
- 019 *Hermann Parzinger*  
(Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin)

### 027 Utangulizi

- 029 Dibaji  
*Lili Reyels/Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn*
- 039 Humboldt Lab Tanzania katika muktadha  
*Lili Reyels*

### 065 UTAFITI

- 067 Wazimu wa ukusanyaji na udhalimu: Vitu kutoka vita vya kikoloni vilivyopo katika bohari ya Ethnologisches Museum, Berlin  
*Paola Ivanov/Kristin Weber-Sinn*
- 151 Uashiriaji na utambikaji katika muktadha wa Afrika kabla ya ukoloni: Kifani cha Ujerumani-Afrika Mashariki  
*Bertram B. B. Mapunda*
- 209 Sifa za kisanii za baadhi ya vitu vilivyotwaliwa Tanzania vilivyopo katika Ethnologisches Museum, Berlin  
*Elias Jengo*
- 223 Vifaa vya upinzani dhidi ya ukoloni wa Kijerumani kusini mashariki mwa Tanzania, 1890–1907  
*Oswald Masebo*

### 267 KUMBUKUMBU

- 269 Hekaya ya kusahau (kuto) kukumbuka vita, dhuluma, na upinzani dhidi ya ukoloni katika makoloni ya Wajerumani  
*Andreas Eckert*
- 289 Tafakuri juu ya ukoloni na upinzani dhidi yake kupitia maonesho ya Makumbusho ya Kumbukumbu ya Vita vya Maji Maji, Songea  
*Philip Chachu M. Maligisu*
- 307 Urithi wa utamaduni wa ubia kati ya Ujerumani na Tanzania  
*Donatius M. Kamamba*

### 335 SANAA NA (MA)ONESHU

- 337 Jaribio la kisanii: Kusimamia utafiti kwa ajili ya vitendo bunifu kupitia vitu vya kiethnografia  
*Sarita Lydia Mamseri*
- 365 (Uundaji wa) onesho *Kuishi Ndani ya Simulizi*  
*Sarita Lydia Mamseri/Lili Reyels*

### 391 Humboldt Lab Tanzania – Data na Maarifa





**GREETINGS**  
**GRUSSWORTE**  
**MAAMKIZI**

— **WELCOME ADDRESS BY THE GERMAN  
FEDERAL CULTURAL FOUNDATION**

— Hortensia Völckers  
Board of Directors/Artistic Director

— Alexander Farenholtz  
Board of Directors/Managing Director

Worldwide a whole range of different strategies exist to ensure the appropriate handling of objects in ethnological collections with controversial implications. The Te Papa Museum in New Zealand involves members of the Maori culture at many levels, in order to help revive local stories and craft traditions. This is an inspirational example at a time when the Federal Republic of Germany is seeking intergovernmental solutions in diplomatic negotiations with Namibia for dealing with the sensitive legacy of the German colonial period, which even includes human remains. The United States of America, for example, have already created a clearly defined legal process governing the restitution of human remains to the communities of origin.

One thing is obvious: Ethnological collections are currently a topic of contention, and at the center of numerous expectations and contemporary conflicts. The objects in the museums' collections point to supposedly distant countries and equally distant pasts and, at first glance, offer little help when attempting to understand the complexities of our global present. The traditional task of a museum to conserve is sometimes at cross purposes with claims for the temporary use of artifacts as part of ritual practices or for their outright return on the basis of lack of legitimacy.

These issues are something museums will continue to be faced with into the future. The closely connected debate around an assessment of historical guilt is something that the project Humboldt Lab Tanzania is not in the least seeking to avoid. On the contrary: The thesis of the illegitimate expropriation of objects during the Maji Maji War and other colonial wars is just the starting point for this collaborative project, part of the TURN program, funded by the German Federal Cultural Foundation (Kulturstiftung des Bundes). The way the project deals with this thesis will be crucial: Which German and Tanzanian interests find expression in the ongoing process of clarification? Whose voice is given space? In short: to

— **GRUSSWORT DER KULTURSTIFTUNG DES  
BUNDES**

— Hortensia Völckers  
Vorstand/Künstlerische Direktorin

— Alexander Farenholtz  
Vorstand/Verwaltungsdirektor

Weltweit existiert eine große Fülle verschiedener Strategien, um einen angemessenen Umgang mit kontrovers wirkenden Objekten in ethnologischen Sammlungen herbeizuführen. Das neuseeländische Te-Papa-Museum bindet auf zahlreichen Ebenen Angehörige der Maori-Kultur ein, um lokale Geschichten und Handwerkstraditionen zu beleben, und die Bundesrepublik Deutschland sucht in diplomatischen Verhandlungen mit Namibia derzeit nach zwischenstaatlichen Lösungen für den Umgang mit dem heiklen Erbe der deutschen Kolonialzeit – dazu gehören auch *human remains*. Die Vereinigten Staaten von Amerika zum Beispiel haben einen klar definierten Rechtsweg geschaffen, um die Restitution menschlicher Überreste an Herkunftsgesellschaften zu regeln.

Eines liegt auf der Hand: Ethnologische Sammlungen befinden sich im Spannungsfeld zahlreicher Erwartungen und aktueller Konflikte. Die Museumsobjekte verweisen auf vermeintlich ferne Länder und ebenso ferne Vergangenheiten und taugen auf den ersten Blick wenig, um die Komplexitäten unserer globalisierten Gegenwart zu verstehen. Auch die klassischen Museumsaufgaben des Bewahrens von Objekten liegen mitunter quer zu Forderungen nach ihrer temporären Nutzung im Rahmen ritueller Praktiken oder ihrer kompletten Rückgabe aufgrund mangelnder Legitimität.

Dies ist eine Forderung, die den Museen auch in Zukunft ins Haus stehen wird. Der mit ihr verbundene Debatte um die Bewertung von historischer Schuld weicht auch das Projekt Humboldt Lab Tanzania in keiner Weise aus. Im Gegenteil: Die These der illegitimen Enteignung von Objekten während des Maji-Maji-Krieges und anderer Kolonialkriege bildet gerade den Ausgangspunkt dieses im Rahmen des TURN-Programms der Kulturstiftung des Bundes geförderten Kooperationsprojekts. Entscheidend ist, wie das Projekt mit dieser These umgeht – welche deutschen wie tansanischen Interessen kommen im laufenden Klärungsprozess zum Ausdruck? Wessen Stimme verschafft es Gehör? Kurz: Welche Ansätze

— **NENO LA MAKARIBISHO KUTOKA TAASISI  
YA UTAMADUNI YA SHIRIKISHO LA  
UJERUMANI**

— Hortensia Völckers  
Bodi ya Wakurugenzi/Mkurugenzi wa  
Usanii

— Alexander Farenholtz  
Bodi ya Wakurugenzi/Mkurugenzi  
Mwendeshaji

Duniani kwote kumeenea mikakati mbalimbali ya kuhakikisha kwamba kunakuwa na utaratibu stahiki wa kuvishughulikia vitu vya mikusanyo ya kiethnolojia vyenye mwelekeo wa ubishani. Makumbusho ya Te Papa nchini New Zealand inawahusisha wanachama wa utamaduni wa Maori katika ngazi nyingi ili kusaidia kuhuisha hadithi za kienyeji na ufundi wa jadi. Huu ni mfano unaovutia katika wakati ambapo Shirikisho la Jamhuri ya Ujerumani linatafuta ufumbuzi baina ya serikali mbalimbali katika majadiliano ya kidiplomasia kati yake na Namibia katika kushughulikia urithi nyeti wa kipindi cha ukoloni wa Kijerumani, ambao unajumuisha hata masalio ya binadamu. Nchi ya Marekani, kwa mfano, imekwishatengeneza mchakato wa kisheria ulionadhifu na wa wazi unaosimamia urejeshaji wa masalio ya binadamu kwa jumuiya husika.

Jambo moja lipo wazi: Mikusanyo ya kiethnolojia kwa hivi sasa ni mada ya malumbano, na ipo katikati ya matarajio na migongano kadhaa. Vitu vilivyopo katika mikusanyo ya makumbusho inaonesha vinatoka yamkini nchi za mbali na pia zama za mbali na, kwa mtazamo wa haraka, havisaidii kuelewa michangamano ya dunia yetu ya leo. Kazi ya kuhifadhi, ambayo ni kazi ya jadi kwa makumbusho, wakati mwingine inasigana kimalengo na madai ya matumizi ya muda ya malikale hizi kama sehemu ya matambiko au ya kuregesha moja kwa moja kwa ajili ya kukosekana uhalali wa kisheria.

Mambo haya ni masuala ambayo makumbusho zitaendelea kukutana nayo hadi siku za mbeleni. Mdahalo unaokaribiana sana na huo mintarafu tathmini ya hatia ya kihistoria ni kitu ambacho mradi wa Humboldt Lab Tanzania hauthubutu kukikwepa. Kinyume chake: Hoja ya uporaji usiohalali wa vitu kipindi cha Vita vya Maji Maji na vita vingine vya kikoloni ilikuwa ni chanzo cha mradi huu wa ushirikiano ambao ni sehemu ya programu ya

which approaches of cooperative research on provenance is the Humboldt Lab Tanzania committed, in terms of its approach based on a multiplicity of perspectives, that allows contradictory viewpoints, and finds expression in science, art and museums policy alongside the viewpoints of representatives from civil society and members of communities of Tanzanian origin?

The German Federal Cultural Foundation (Kulturstiftung des Bundes) would like to extend its thanks to all involved in the Humboldt Lab Tanzania project, for their exemplary contribution in bringing provenance research into the public domain – transcending specialisms, generational and national borders. Essentially, it has made it an issue for everyone, and in this way it has raised the question of whether, in the future, any one authority – even the museum itself – can claim superior authority when it comes to describing sensitive collections of objects. We would like to thank the director of the Antiquities Department, Ministry of Natural Resources and Tourism, Donatius Kamamba, the director of the National Museum of Tanzania, Professor Audax Mabulla, the artistic director Sarita Lydia Mamseri (Bookstop Sanaa Visual Arts Library) and the research-team headed by Dr. Oswald Masebo as well as the President of the Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Prof. Dr. Hermann Parzinger, and Dr. Paola Ivanov, Kristin Weber-Sinn, Hendryk Ortlieb and Dr. Lili Reyels of the Ethnologisches Museum for their support during the implementation of a project, which – we hope – will set a milestone in ethnological museums' quest for a method of provenance research that is cooperative, transparent and experimental, and above all establishes a learning process that is open-ended.

einer kooperativen Provenienzforschung verfolgt das Humboldt Lab Tanzania, die auf eine Vervielfältigung von Perspektiven setzen, die Widerstreitendes zulassen und in denen Positionen der Wissenschaft, der Kunst, der Museumspolitik ebenso zur Geltung kommen wie die von Vertreterinnen und Vertretern der Zivilgesellschaft und von Angehörigen tansanischer Herkunftsgesellschaften?

Die Kulturstiftung des Bundes dankt allen Beteiligten, die mit dem Projekt Humboldt Lab Tanzania exemplarisch dazu beigetragen haben, die Provenienzforschung – über Fach-, Generationen- und Ländergrenzen hinweg – zu einer Sache der Vielen zu machen, und auf diese Weise in Frage stellen, ob in Zukunft bei der Beschreibung von heiklen Objektbeständen irgendeine Instanz – und sei es das Museum selbst – eine übergeordnete Autorposition beanspruchen kann. Wir danken dem Leiter des Antiquities Department, Ministry of Natural Resources and Tourism, Donatius Kamamba, dem Direktor des National Museum of Tanzania, Professor Audax Mabulla, der künstlerischen Leiterin Sarita Lydia Mamseri (Bookstop Sanaa Visual Arts Library) und dem Forschungs-Team unter der Leitung von Dr. Oswald Masebo sowie dem Präsidenten der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Hermann Parzinger, sowie PD Dr. Paola Ivanov, Kristin Weber-Sinn, Hendryk Ortlieb und Dr. Lili Reyels vom Ethnologischen Museum für die Unterstützung und Durchführung eines Projekts, das – so hoffen wir – eine Wegmarke setzt für die Suche ethnologischer Museen nach einer Provenienzforschung, die sich als kooperativ, transparent und experimentell versteht und die vor allem dies eröffnet: einen Lernprozess mit offenem Ausgang.

TURN, inayofadhiliwa na Taasisi ya Kitamaduni ya Shirikisho la Ujerumani (Kulturstiftung des Bundes). Jinsi mradi unavyoshughulikia hoja hii, itakuwa muhimu kutambua: Ni matamanio yepi ya Kijerumani na Kitanzania yanayopata nafasi katika mchakato unaoendelea wa ufafanuzi huu? Sauti ya nani inapewa nafasi? Kwa ufupi: ni kwa mitazamo ipi, mintarafu utafiti wa ushirika kuhusu chimbuko, kwayo Humboldt Lab Tanzania imejizatiti, kuhusiana na mtazamo wake kulingana na taswira luluki, zinazoruhusu maoni kinzani, na kupata nafasi ya kujieleza katika sayansi, sanaa, na sera za makumbusho sambamba na ile ya wawakilishi kutoka kwa wananchi na wanachama wa jumuiya zawa za Kitanzania?

Taasisi ya Kitamaduni ya Shirikisho la Ujerumani (Kulturstiftung des Bundes) ingependa kufikisha shukrani zake kwa wote waliohusika na mradi wa Humboldt Lab Tanzania, kwa mchango wao usiokuwa na mfano katika kuleta utafiti wa chimbuko katika himaya ya umma – ukivuka mipaka ya kiutaaluma, ya kirika na ya kitaifa. Kiuhalisi, umefanya jambo hili liwe la kila mtu, na kwa jinsi hii umeibua swali la kwamba kweli, huko mbeleni, mtunzi yeyote – na hata makumbusho yenyewe – yanaweza kudai mamlaka ya juu kwa kueleza mikusanyo ya vitu nyeti. Tungependa kuwashukuru Mkurugenzi wa Idara ya Mambo ya Kale, Donatius Kamamba, Mkurugenzi Mkuu wa Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Profesa Audax Mabulla, mkurugenzi wa Kisanii Sarita Lydia Mamseri (Bookstop Sanaa Visual Arts Library) na kikundi cha watafiti chini ya uongozi wa Dr. Oswald Masebo, vile vile Rais wa Stiftung Preußischer Kulturbesitz Prof. Hermann Parzinger na Dr. Paola Ivanov, Kristin Weber-Sinn, Hendryk Ortlieb na Dr. Lili Reyels wa Ethnologisches Museum kwa msaada wao wakati wa utekelezaji wa mradi huu ambao – tunatumaini – utaacha kumbukumbu katika harakati za makumbusho za kiethnografia za kutafuta mbinu za utafiti wa chimbuko ambazo ni za kushirikiana, za wazi na ni za kimajaribio, na juu ya haya yote, ziwe zinaanzisha mchakato wa kujifunza ambao ni wa wazi na hauna kikomo.

## — FOREWORD

— Audax Z. P. Mabulla  
National Museum of Tanzania

It was an emotional and significant moment on 25<sup>th</sup> February, 2017 when the Minister of Natural Resources and Tourism, Honorable Professor Jumanne A. Maghembe; the Ruvuma Regional Commissioner, Honorable Dr. Binilith S. Mahenge, together with Chief Emmanuel Zulu Gama, Chief of Wangoni and representatives of the local communities; the German Ambassador to Tanzania, HE Egon Kochanke; staff of the National Museum of Tanzania and artists and curators of the project Humboldt Lab Tanzania visited the exhibition *Living Inside the Story* during this year's Maji Maji Commemoration ceremony in Songea. This important exhibition was also showcased at the National Museum and House of Culture and the University of Dar es Salaam respectively.

The Humboldt Lab Tanzania project and the exhibition *Living Inside the Story* are a result of what had started as an initial process of exchanging perspectives and of gathering information for both sides in Germany and Tanzania. This was followed by months of work, of research and cultural diplomacy. The project and the exhibition have raised broader questions about the long-term implications and the future of the so-called "Tanzanian collection" in the Ethnologisches Museum, Berlin. As we know, many of the objects in this collection have been plundered and looted during German colonial rule from 1885 through 1919.

Why would Tanzanian academics, cultural professionals and the National Museum of Tanzania engage in such a project? Is it not clear that the colonial appropriation of objects from Tanzania must absolutely not be seen through a lens of custodianship by the German Ethnologisches Museum?

Intriguingly enough, the research and the exhibition of Humboldt Lab Tanzania drew attention to the fact that some of the objects have gone through a change of purpose from objects of e.g. domestic and ceremonial settings to "objects of warfare". It is in this sense that they show proof of adaptations of the local societies in the course of resistances to German colonial rule. Additional changes of meaning occurred after they became property of the Germans. Primarily, some of them were seen and collected as "trophies of war". Later, after being taken to the Museum, they became "scientific objects" to be researched, reconstructed and reinterpreted. Now, that we have started to discuss them again, they

## — VORWORT

— Audax Z. P. Mabulla  
National Museum of Tanzania

Es war ein gleichermaßen emotionaler wie bedeutsamer Moment, als der tansanische Minister für Naturre Ressourcen und Tourismus, Professor Jumanne A. Maghembe, der Regionalkommissar der Region Ruvuma, Dr. Binilith S. Mahenge, der *chief* der Ngoni, Chief Emmanuel Zulu Gama, sowie Vertreter der örtlichen Gemeinschaften am 25. Februar 2017 im Rahmen der diesjährigen Maji-Maji-Gedenkfeier in Songea gemeinsam mit dem deutschen Botschafter in Tansania, Egon Kochanke, MitarbeiterInnen des Nationalmuseums von Tansania sowie KünstlerInnen und KuratorInnen des Projektes Humboldt Lab Tanzania die Ausstellung *Living Inside the Story* besuchten. Zuvor war diese bedeutende Ausstellung bereits im National Museum and House of Culture in Dar es Salaam sowie an der University of Dar es Salaam zu sehen.

Das Projekt Humboldt Lab Tanzania und die Ausstellung *Living Inside the Story* sind Ergebnis eines Prozesses, der zunächst mit dem Austausch von Perspektiven und Standpunkten sowie dem Sammeln von Informationen sowohl in Deutschland als auch in Tansania begonnen hatte. Hieran schlossen sich monatelange Arbeit, Forschung und Kulturdiplomatie an. Das Projekt und die Ausstellung haben weitergehende Fragen zu langfristigen Implikationen und zur Zukunft der sogenannten Tansania-Sammlung des Ethnologischen Museums in Berlin aufgeworfen. Bekanntlich sind viele der Objekte dieser Sammlung während der deutschen Kolonialherrschaft von 1885 bis 1919 geplündert und erbeutet worden.

Warum also haben sich tansanische Wissenschaftler, Kulturfachleute und das Nationalmuseum von Tansania für ein solches Projekt engagiert? Sollte es nicht eigentlich klar sein, dass man die koloniale Aneignung von Objekten aus Tansania keinesfalls aus der Perspektive der Bestandsverwahrung durch das deutsche Ethnologische Museum betrachten darf?

Interessanterweise haben gerade die Forschungsarbeit und die Ausstellung von Humboldt Lab Tanzania die Aufmerksamkeit auf eine Veränderung des Zweckes einiger dieser Objekte gelenkt, wodurch beispielsweise aus Objekten, die ursprünglich in häuslichen und zereemoniellen Zusammenhängen standen, „Objekte der Kriegsführung“ wurden. In diesem Sinne belegen sie Anpassungen der lokalen Gesellschaften im Zuge des Widerstands gegen die deutsche Kolonialherrschaft. Weitere Bedeutungsveränderungen gehen auf die

## — DIBAJI

### — Audax Z. P. Mabulla Makumbusho za Taifa, Tanzania

Ulikuwa ni wakati wa hisia na umuhimu tarehe 25 Februari, 2017 Waziri wa Maliasili na Utalii, Mheshimiwa Profesa Jumanne A. Maghembe; Mkuu wa Mkoa wa Ruvuma, Mheshimiwa Dk. Binilith S. Mahenge, pamoja na Chifu Emmanuel Zulu, Chifu wa Wangoni na wawakilishi wa jumuiya za wenyeji; Balozi wa Ujerumani nchini Tanzania Mtukufu Egon Kochanke; wafanyakazi wa Makumbusho za Taifa Tanzania, wasanii na maofisa wa makumbusho wa mradi wa “Humboldt Lab Tanzania” walipotembelea onesho la *Kuishi katika Simulizi* kwenye maadhimisho ya Kumbukizi ya Maji Maji ya mwaka huu mjini Songea. Onesho hili muhimu pia liliwahi kuoneshwa kwenye Makumbusho na Nyumba ya Utamaduni na Chuo Kikuu cha Dar es Salaam kwa mfuatano huo.

Mradi wa “Humboldt Lab Tanzania” na onesho la *Kuishi katika Simulizi* ni matokeo ya kile kilichoanza kama mchakato wa awali wa kubadilishana mitazamo na wa kukusanya taarifa kwa pande zote mbili, Ujerumani na Tanzania. Hii ilifuatwa na miezi ya kazi ya utafiti na diplomasia ya kitamaduni. Mradi huu na onesho hili vimezua maswali mapana kuhusu athari za muda mrefu na mstakabali wa “mikusanyo ya Tanzania” kwenye Ethnologisches Museum Berlin. Kama tunavyojua, vingi vya vitu hivyo vilitekwa nyara na kuporwa kipindi cha utawala wa kikoloni wa Kijerumani kuanzia mwaka 1885 hadi 1919.

Kwa nini wanataaluma wa Kitanzania, wataalamu wa utamaduni nchini na Makumbusho ya Taifa Tanzania wajishughulikishe katika mradi kama huu? Je, siyo wazi ya kwamba unyakuaji wa kikoloni wa vitu vya kutoka Tanzania lazima na kwa hakika usitizamwe kupitia lensi ya wenye kuvihifadhi hivyo vitu, yaani Ethnologisches Museum ya Ujerumani?

Cha kushangaza ni kuwa utafiti na onesho la “Humboldt Lab Tanzania” liliweka wazi ya kwamba baadhi ya vitu vimepitia mabadiliko ya malengo, kwa mfano, vitu vya kinyumbani na vya kimaadhimisho vimekuwa “vitu vya vita”. Ni katika mtizamo huu kwamba vitu hivi vinakuwa ushahidi wa mabadiliko ya jamii za kienyeji kwa ajili ya mchakato wa upinzani dhidi ya utawala wa kikoloni wa Wajerumani. Mabadiliko mengine kuhusu maana yalitokea baada ya vitu hivyo kuwa mali ya Wajerumani. Kimsingi, baadhi ya vitu vilichukuliwa



might have additional meanings, strengthening cultural self-definition and self-expression to shared community and national identities, values and pride.

Some might argue that Humboldt Lab Tanzania was yet another “alibi” for the exhibition of the collections in the future Humboldt Forum – but this time enriched and therefore, upgraded with more information through Tanzanian-German research. However, as heritage experts, we need to gather information about our heritage in collections abroad and raise awareness in Tanzania.

We do less and less use the concept of a “shared history” when we interpret colonial remnants. We rather see the pure injustice of colonial violence that undermined African institutions and had larger demographic, economic and cultural implications. Restitution of plundered and looted objects is an on-going discussion, but the process had not yet started for the “Tanzanian collection” seized in the Germany colonial era.

Although a better accessibility of the so-called “Tanzanian collection” in Berlin is a first step, our efforts must focus on repatriating these objects to the original place where they belong. A long-term collaboration between German and Tanzanian institutions about this topic is planned. It will not only advance understanding of history and perspectives on cultures – of both societies; but also it will ensure the return of the objects to Tanzania. Hopefully, we will achieve diverse and new perspectives to question the established narratives of historical “realities”. As such we hope to share expertise not only on historical themes, but also among museum and heritage experts.

May 2017

Inbesitznahme durch die Deutschen zurück. Zunächst wurden einige von den Stücken als „Kriegstrophäen“ betrachtet und gesammelt. Später, nachdem sie Teil des Museumsbestands geworden waren, wurden sie zu „wissenschaftlichen“ Objekten, die erforscht, rekonstruiert und neu interpretiert wurden. Nun, da wir begonnen haben, sie erneut zu diskutieren, könnten sie zusätzliche Bedeutungen gewinnen, die zur kulturellen Selbstdefinition und Selbstdarstellung einer “shared community” beitragen und zudem die nationalen Identitäten und Werte sowie den Stolz darauf stärken können.

Sicherlich könnte man argumentieren, bei dem Humboldt Lab Tanzania handele es sich lediglich um ein weiteres „Alibi“ für die Ausstellung der Sammlungen im künftigen Humboldt-Forum, diesmal jedoch bereichert um zusätzliche Informationen durch die tansanisch-deutsche Forschung – ein „Upgrade“ sozusagen. Für uns als Fachleute für kulturelles Erbe ist es jedoch notwendig, Informationen über unser Erbe in Sammlungen im Ausland zu gewinnen und in Tansania das entsprechende Bewusstsein dafür zu wecken.

Wenn wir Zeugnisse der Kolonialgeschichte interpretieren, greifen wir immer seltener auf das Konzept einer „gemeinsamen Geschichte“ zurück. Wir sehen vielmehr die reine Ungerechtigkeit der kolonialen Gewalt, die die afrikanischen Institutionen untergrub und erhebliche demografische, wirtschaftliche und kulturelle Auswirkungen hatte. Die Rückgabe geplündelter und erbeuteter Objekte wird heute fortlaufend diskutiert, aber was die Tansania-Sammlung angeht, die in der deutschen Kolonialzeit erbeutet wurde, hatte dieser Prozess noch nicht einmal begonnen.

Obwohl eine bessere Zugänglichkeit der Tansania-Sammlung in Berlin ein erster Schritt ist, müssen unsere Anstrengungen daraufhin ausgerichtet sein, diese Objekte an den ursprünglichen Ort zurückzubringen, an den sie gehören. Eine langfristige Zusammenarbeit zwischen deutschen und tansanischen Institutionen zu diesem Thema ist geplant. Damit werden nicht nur das Verständnis von Geschichte und der Blick auf Kulturen – und zwar beider Gesellschaften – geschärft, sondern auch die Rückgabe der Objekte nach Tansania wird vorbereitet. Es steht zu hoffen, dass wir zu vielfältigen und neuen Perspektiven gelangen werden, um die etablierten Narrative von historischen „Wahrheiten“ in Frage zu stellen. In diesem Sinne ist es unser Wunsch, Fachwissen nicht nur bezüglich historischer Themen, sondern auch unter Museums- und Kulturerbefachleuten auszutauschen und zu teilen.

Mai 2017

na kukusanywa kama “nyara za vita”. Baadaye, vilipopelekwa kwenye Makumbusho, vikawa “vitu vya kisayansi” vya kutafitiwa, kurekebishwa na kutafsiriwa upya. Sasa hivi, vile tumeanza kuvijadili tena, huenda vikawa na maana za nyongeza, ambazo zikiimarisha fasili binafsi ya vitu hivyo na jinsi vinavyojieleza kitamaduni kwa utambulisho, thamani na ufahari wa pamoja wa kijumuiya na kitaifa.

Wengine wangeweza kusema kwamba Humboldt Lab Tanzania ilikuwa ni “ujanja” mwingine kwa ajili ya onesho lijalo la mikusanyo ya Humboldt Forum – bali wakati huu limeshehenishwa na kwa hiyo kuboreshwa na taarifa zaidi kwa ajili ya utafiti wa pamoja baina ya Wajerumani na Watanzania. Hata hivyo, sisi wataalamu wa urithi tunahitaji kukusanya taarifa kuhusu urithi wetu uliyoko katika mikusanyo ya nje ya nchi ili kukuza uelewa nchini Tanzania.

Hatutumii kwa kutosha, bali kwa uchache zaidi, dhana ya “historia ya pamoja” wakati tukitafsiri mabaki ya kikoloni. Bali tunaiona dhuluma tupu ya ubabe wa kikoloni ambayo ilidhalilisha Waafrika na taasisi za kiafrika na ambayo ilikuwa na athari kubwa katika kubadilisha idadi ya watu, uchumi na utamaduni. Urejeshaji wa vitu vilivyotekwa nyara na kuporwa ni majadiliano yanayoendelea, lakini mchakato huu kwa “mikusanyo ya Tanzania” iliyochukuliwa zama za ukoloni wa Kijerumani bado haujaanza.

Ingawa hatua ya kwanza ilikuwa ni kuboresha njia ya kufikiwa kwa “mikusanyo ya Kitanzania” Berlin, juhudi zetu lazima zijikite katika kuvirejesha vitu hivi kwenye maeneo yake ya chimbuko ambako vinakotoka. Ushirikiano wa kudumu muda mrefu baina ya taasisi za Ujerumani na Tanzania kuhusu mada hii tayari unaandaliwa. Siyo tu utakuza uelewa wa historia na mitazamo juu ya tamaduni za jamii zote mbili; bali pia itahakikisha urejeshaji wa vitu hivyo Tanzania. Natumaini tutafikia mitazamo mipya na ya aina tofauti ya kuweza kuhoji simulizi zilizopo za “uhalisia” wa kihistoria. Kwa jinsi hii tunatumaini kushiriki katika utaalamu wetu na wao, siyo tu katika mada za kihistoria, bali pia baina ya wataalamu wa makumbusho na wa urithi.

Mei 2017

## — PREFACE

— Hermann Parzinger  
Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin

Territorial relocation of cultural items – especially the treatment of museum collections from the colonial period – are currently among the most-discussed cultural and political topics in Germany as well as internationally. The preparations for moving the Ethnologisches Museum of the Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz to the Humboldt Forum in the rebuilt Berlin Palace have brought the issues of provenance and the presentation of the collections under increasing public scrutiny. Germany's relationship with its own colonial past and its consequences, still perceptible today, are ongoing topics of debate.

With the Humboldt Lab Tanzania project, the Ethnologische Museum has taken in the year 2016 an active step towards reaching out to experts, museum representatives, civic society as well as those involved in cultural work in Tanzania. The Humboldt Lab Tanzania has brought our particular responsibility for the collection in the Ethnologisches Museum sharply into focus, by dealing with individual objects from its collections that originated from what is today Tanzania, and which were appropriated during the colonial wars in former German East Africa. As part of an interdisciplinary exchange, the various questions raised by these problematic and contentious objects, were subjected to critical discussion by representatives from Germany and Tanzania.

The management and staff of the Ethnologisches Museum consider provenance research, which places the circumstances of the acquisition of their collections at the fore, to be an integral part of museum work. The research project being run momentarily is devoted to the collections from Tanzania, which was formerly part of German East Africa. In particular responsibility for those objects considered to be spoils of the Maji-Maji War, must lead us to new ways of treating them. But there was also a discussion about other groups of objects originating from lesser-known wars against the populations of former German East Africa, such as the war in the coastal region north of Dar es Salaam (1888–1890), the campaigns against Hassan bin Omari, known as Makunganya, in the southern coastal region (until 1895) or the almost decade-long wars against the Hehe (1891–1898).

At the Humboldt Lab Tanzania conference in Dar es Salaam, held in November 2016, Tanzanian experts made clear that the issue of the enforced transfer of

## — VORWORT

— Hermann Parzinger  
Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin

Territoriale Verlagerungen von Kulturgütern – und besonders der Umgang mit musealen Sammlungen aus der Kolonialzeit – gehören gegenwärtig zu den vieldiskutierten kulturpolitischen Themen in Deutschland und auch international. Die Vorbereitungen des Umzugs des Ethnologischen Museums der Staatlichen Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz ins Humboldt Forum im wieder aufgebauten Berliner Schloss haben Provenienz und Präsentation der Sammlungen noch stärker als bisher in den Fokus der Öffentlichkeit gerückt. In Deutschland wird verstärkt über die eigene koloniale Vergangenheit und deren bis heute spürbare Folgen diskutiert.

Mit dem Projekt Humboldt Lab Tanzania hat das Ethnologische Museum 2016 einen aktiven Schritt auf Expertinnen und Experten, Museumsvertreterinnen und Museumsvertreter, Zivilgesellschaft und Kulturschaffende in Tanzania zu gemacht. Das Humboldt Lab Tanzania hat unsere besondere Verantwortung für die Sammlung des Ethnologischen Museums in den Fokus genommen, indem es sich mit einzelnen, aus dem heutigen Tanzania stammenden Objekten aus seinen Beständen auseinandergesetzt hat, die im Zuge der Kolonialkriege in Deutsch-Ostafrika angeeignet wurden. Im Rahmen eines interdisziplinären Austausches wurden die vielfältigen Fragen, die diese problematischen und sensiblen Objekte aufwerfen, von Akteurinnen und Akteuren aus Deutschland und Tanzania kritisch erörtert.

Das Ethnologische Museum mit seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern betrachtet eine Provenienzforschung, die die Erwerbsumstände ihrer Sammlungen in den Mittelpunkt stellt, als integralen Bestandteil der Museumsarbeit. Derzeit läuft ein Forschungsprojekt, das sich dem Bestand aus Tanzania, einem Teil des früheren Deutsch-Ostafrikas, widmet. Insbesondere die Verantwortung gegenüber jenen Objekten, die als „Maji-Maji-Kriegsbeute“ gelten, muss uns zu neuen Wegen im Umgang mit ihnen führen. Aber auch andere Objektgruppen von weniger bekannten Kriegen gegen die Bevölkerungen des ehemaligen Deutsch-Ostafrikas wurden thematisiert, wie etwa der Krieg in der Küstenregion nördlich von Dar es Salaam (1888–1890), die Kriegszüge gegen Hassan bin Omari, genannt Makunganya, in der südlichen Küstenregion (bis 1895) oder die fast ein Jahrzehnt dauernden Kriege gegen die Hehe (1891–1898).

## — DIBAJI

— Hermann Parzinger  
Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin

Siku hizi urejeshaji wa vitu vya kitamaduni katika nchi husika – hususan ushughulikiaji wa mikusanyo ya makumbusho kutoka katika kipindi cha ukoloni – ni mada za kitamaduni na kisiasa zinazojadiliwa zaidi nchini Ujerumani na pia katika mataifa mengine. Maandalizi ya kuhamisha Ethnologisches Museum ya Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz na kuipeleka Humboldt Forum ndani ya Kasri ya Berlin iliyojengwa upya, yameleta masuala ya chimbuko na uwasilishaji wa mikusanyo chini ya uchunguzi wa umma mkubwa zaidi. Uhusiano wa Ujerumani na historia yake ya ukoloni na matokeo yake, ambayo yangali bado yanaonekana, ni mada za mdahalo unaoendelea.

Kupitia mradi wa Humboldt Lab Tanzania Ethnologisches Museum mwaka wa 2016 umechukua hatua chanya katika kuwafikia wataalamu, wawakilishi wa makumbusho, wananchi, pamoja na wale wahusikao kazi za kitamaduni nchini Tanzania. Humboldt Lab Tanzania imeleta wajibu wetu mahsusi juu ya mikusanyo iliyopo Ethnologisches Museum katika mtazamo makini, kwa kushughulikia kitu kimoja kimoja kutoka katika mikusanyo yake iliyotoka sehemu ambayo leo huitwa Tanzania, na ambavyo vilitwaliwa wakati wa vita vya kikoloni hapo palipoitwa Ujerumani-Afrika Mashariki. Kama sehemu ya mabadilishano ya taaluma mchanganyiko, maswali mbalimbali yaliyosababishwa na vitu hivi vyenye utata na ubishi, yaliingizwa katika mijadala mikali ya wawakilishi kutoka Ujerumani na Tanzania.

Menejimenti na wafanyakazi wa Ethnologisches Museum wanachukulia utafiti wa chimbuko, ambao unaweka mazingira ya upatikanaji wa mikusanyo katika lengo lao la kwanza, kuwa ni sehemu mojawapo ya kazi za makumbusho. Mradi wa utafiti ambao unaendeshwa sasa hivi umejikita katika mikusanyo ya vitu vya kutoka Tanzania ambayo ilikuwa awali ni sehemu ya Ujerumani Afrika Mashariki. Hasa wajibu juu ya vitu vile vinavyofikiriwa kuwa ni nyara kutoka katika Vita vya Maji Maji, lazima utuongoze katika njia mpya za kuvishughulikia. Lakini pia kulikuwa na majadiliano kuhusu makundi mengine ya vitu vilivyotokana na vita visivyojulikana sana dhidi ya wenyeji wa iliyokuwa Ujerumani Afrika Mashariki, kama vile vita katika ukanda wa pwani kaskazini ya

objects and cultural items to Germany during the colonial wars could not remain unchallenged. The artists involved in the project have taken issue with the violence of colonialism through their art and some also voiced a clear desire for the return of these objects to Tanzania. Serious provenance research must also include the possibility of restitution.

I am firmly convinced that the provenance research begun by the Ethnologisches Museum on the objects from what is today Tanzania, as part of a more comprehensive German-Tanzanian research project which is currently developed will bring clarity about the path taken by these objects to Germany and the significance of them today in their societies of origin, as well as for the Tanzanian people as a whole. The prearranged exchange of curators and researchers will significantly advance the cooperative treatment of the objects' biographies as aspects of an interconnected history and, among the German public, will also lead to an increased awareness of these questions.

Often times, the African objects are the only physical evidence of local resistance to German colonialism while, conversely, there are numerous sources from a German perspective. Which is why it is important to make these contentious objects visible and accessible for Tanzanian society. Colonialism is part of the objects' history. They were sometimes forcibly removed from their contexts and then stored in the depots of museums, where they were given a new context. However, the "spoils of war" are, and remain within a context of illegality, which requires a different treatment and suggests restitution as a possible solution. Each partner has wishes and expectations with regard to the cooperation and its results, and naturally there is not always agreement on all issues. But of prime importance, is that we talk to each another and not over one other, and work through this chapter of history together.

It is therefore of central concern to the Stiftung Preußischer Kulturbesitz, together with representatives from the communities in which the objects originated, to develop future-oriented solutions which do not deny historical responsibility, but consciously take it on board. A prerequisite for this is free access to all information, precise knowledge of the historical facts, and also an openness on the part of experts and the general public in both countries.

We would particularly like to thank the Tanzanian participants on the project, Prof. Audax Mabulla of the National Museum and House of Culture, Achilles Bufure, Flower Manase and Balthazar Nyamusya, the research team of the University of Dar es Salaam – Prof. Bertram

Auf der Konferenz des Humboldt Lab Tanzania in Dar es Salaam im November 2016 haben die tansanischen Expertinnen und Experten deutlich gemacht, dass die erzwungene Verbringung von Gegenständen und Kulturgütern nach Deutschland im Zuge von Kolonialkriegen nicht unwidersprochen bleiben kann. Die Künstlerinnen und Künstler des Projekts haben mit ihren Kunstwerken die Gewalttätigkeit des Kolonialismus thematisiert und sich dabei teilweise auch offen für eine Rückkehr dieser Objekte nach Tansania ausgesprochen. Eine ernsthafte Provenienzforschung schließt auch die Möglichkeit der Restitution mit ein.

Ich bin der festen Überzeugung, dass die am Ethnologischen Museum begonnene Provenienzforschung zu Objekten aus dem heutigen Tansania im Rahmen eines gegenwärtig in Vorbereitung begriffenen, umfassenderen deutsch-tansanischen Forschungsprojekts Klarheit über die Wege dieser Objekte nach Deutschland und ihre heutige Bedeutung in ihren jeweiligen Herkunftsgesellschaften und in der tansanischen Öffentlichkeit bringen wird. Der dabei verabredete Austausch von Kuratorinnen und Kuratoren bzw. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern wird die gemeinsame Aufarbeitung der Objektbiographien als Aspekte einer verflochtenen Geschichte deutlich voranbringen und auch die deutsche Öffentlichkeit stärker für diese Fragen sensibilisieren.

Oftmals sind die afrikanischen Objekte die einzigen physischen Zeugnisse des lokalen Widerstandes gegen den deutschen Kolonialismus, während es umgekehrt zahlreiche Quellen aus der deutschen Perspektive gibt. Deshalb ist es wichtig, diese sensiblen Objekte auch für die tansanische Gesellschaft sichtbar und zugänglich zu machen. Der Kolonialismus ist Teil der Geschichte der Objekte, die aus ihren Kontexten mitunter gewaltsam entrissen und danach im Depot von Museen eingelagert wurden, wo sie Teil eines neuen Kontextes wurden. Dennoch ist und bleibt „Kriegsbeute“ ein Unrechtskontext, der auch einen anderen Umgang erfordert und Rückgaben als Lösungsansatz nahelegt. Jeder Partner hat Wünsche und Erwartungen an die Zusammenarbeit und ihre Ergebnisse und naturgemäß besteht in nicht allen Punkten Einigkeit. Wichtig ist aber erst einmal, dass wir miteinander und nicht übereinander sprechen und gemeinsam dieses Kapitel der Geschichte bearbeiten.

Es ist daher ein zentrales Anliegen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, gemeinsam mit Vertreterinnen und Vertretern der Herkunftsgesellschaften der Objekte zukunftsgerichtete Lösungen zu erarbeiten, die sich der historischen Verantwortung nicht entziehen, sondern sie bewusst annehmen. Das setzt freien Zugang zu allen Informationen, genaue Kenntnis der historischen Fakten

Dar es Salaam (1888–1890), msako dhidi ya Hassan bin Omari, anayejulikana kama Makunganya, eneo la pwani ya kusini (hadi 1895) au vita vya karibu mwongo mzima dhidi ya Wahehe (1891–1998).

Kwenye mkutano wa Humboldt Lab Tanzania uliofanyika Dar es Salaam, mwezi Novemba 2016, wataalamu wa Kitanzania waliweka bayana kwamba suala la usafirishaji wa kulazimishwa wa vitu na vifaa vya kitamaduni kupeleka Ujerumani wakati wa vita vya kikoloni usingeachwa bila kupingwa. Wasanii waliohusika katika mradi wamekosoa ubabe wa ukoloni kupitia sanaa zao pia wengine walitamka wazi pendekezo lao la kurejeshwa vitu hivi nchini Tanzania. Utafiti makini wa chimbuko lazima uhusishe uwezekano wa urejeshaji wa vitu.

Nimeshawishika vya kutosha kwamba utafiti wa chimbuko ulioanzishwa na Ethnologisches Museum kuhusu vitu kutoka ambako leo ni Tanzania, kama sehemu ya mradi wa utafiti huu mpana wa Ujerumani na Tanzania – na ambao ungali katika hatua za awali – utaleta ufafanuzi kuhusu njia iliyochukuliwa kufikisha vitu hivi Ujerumani na umuhimu wake leo katika jamii vilikotoka, na kwa Watanzania kiujumla. Utaratibu wa awali wa kubadilishana maafisa wa makumbusho na watafiti utaboresha kwa kiasi kikubwa ushirika wa kuangalia wasifu wa vitu hivi kama sehemu ya historia ya pamoja na, miongoni mwa umma wa Kijerumani, utawaongezea uelewa wa maswali haya.

Aghalabu, vitu kutoka Afrika ndiyo ushahidi pekee unaoshikika wa upinzani wa wenyeji dhidi ya ukoloni wa Kijerumani, ilhali, kuna vyanzo lukuki kutoka mtazamo wa Kijerumani. Hii ndiyo sababu muhimu kuvifanya vitu hivi vinavyogombewa vionekanwe na kufikiwa na jamii ya Kitanzania. Ukoloni ni sehemu moja ya historia ya vitu hivi. Wakati mwingine vilichukuliwa kwa nguvu kutoka katika miktadha yao na halafu kuhifadhiwa katika maghala ya makumbusho ambako vilipewa muktadha mpya. Hata hivyo, 'nyara za vita' ni, na zinabaki kuwa katika muktadha wa kinyume cha sheria. Jambo hili linahitaji utaratibu tofauti wa kuvishughulikia pia linapendekeza urejeshwaji wa vitu hivi kuwa ni suluhisho linalowezekana. Kila mshirika ana matakwa na matarajio yake ya ushirikiano huu na matokeo yake, na ni wazi kabisa kuwa hapatakuwa na makubaliano kila wakati na juu ya masuala yote. Lakini la muhimu zaidi ni kwamba tunazungumza pamoja wala siyo mmoja anazungumziwa na mwenzake, muhimu pia ni kuifanyia kazi sura hii ya historia kwa pamoja.

Kwa hivyo ni jambo muhimu kwa Stiftung Preußischer Kulturbesitz, pamoja na wawakilishi

B. Mapunda, Prof. Elias Jengo, Dr. Oswald Masebo and Philip Maligisu; Sarita Lydia Mamseri of the Bookstop Sanaa Visual Art Library, Eleonore Sylla from the Goethe Institute Tanzania, the artists Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka and Pia Rutaiwa as well as the staff of the Ministry of Natural Resources and Tourism headed by Donatius Kamamba, for their collaboration and active support for the project.

The Humboldt Lab Tanzania has initiated a dialogue that has only just begun. In shaping a common future such an open and egalitarian dialogue is essential.

und auch eine Offenheit von Expertinnen und Experten sowie der Öffentlichkeit in beiden Ländern voraus.

Wir danken besonders den tansanischen Mitwirkenden des Projekts, dem National Museum and House of Culture mit Professor Audax Mabulla, Achilles Bufure, Flower Manase und Balthazar Nyamusya, dem Forschungsteam der Universität Dar es Salaam – Professor Bertram B. Mapunda, Professor Elias Jengo, Dr. Oswald Masebo und Philip Maligisu –, Sarita Lydia Mamseri von der Bookstop Sanaa Visual Art Library, Eleonore Sylla vom Goethe-Institut Tansania, der Künstlergruppe mit Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka und Pia Rutaiwa sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Ministry of Natural Resources and Tourism unter Leitung von Donatius Kamamba für ihre Kooperationsbereitschaft und aktive Unterstützung des Projekts.

Das Humboldt Lab Tanzania hat einen Dialog angestoßen, der gerade erst begonnen hat. Bei der Gestaltung einer gemeinsamen Zukunft ist dieser offene und gleichberechtigte Dialog unerlässlich.

kutoka jumuiya ambako vitu hivi vilitoka, kubuni fumbuzi zenye kuangalia mbele ambazo hazikatai wajibu wa kihistoria bali zinaukubali makusudi. Sharti la msingi katika suala hili ni uhuru wa kuzifikia taarifa zote, ujuzi sahihi wa taarifa za kihistoria, na pia uwazi kwa upande wa wataalamu na umma kiujumla katika nchi zote mbili.

Tungependa kwa namna ya pekee kutoa shukrani kwa washiriki wa Kitanzania katika mradi huu, Prof. Audax Mabulla wa Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Achilles Bufure, Flower Manase na Balthazar Nyamusya, timu ya watafiti kutoka Chuo Kikuu cha Dar es Salaam– Prof. Bertram B. Mapunda, Prof. Elias Jengo, Dr. Oswald Masebo na Philip Maligisu; Sarita Lydia Mamseri wa Bookstop Sanaa Visual Art Library, Eleonore Sylla kutoka Goethe Institute Tanzania, wasanii Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka na Pia Rutaiwa, hali kadhalika wafanyakazi wa Wizara ya Maliasili na Utalii, wakiongozwa na Donatius Kamamba, kwa ushirikiano wao na uungaji mkono katika mradi huu.

Humboldt Lab Tanzania imeanzisha mazungumzo ambayo ndiyo kwanza yameanza. Katika kutengeneza mstakabali wa pamoja mazungumzo ya wazi na ya kindugu kama haya ni lazima.





© Lili Reyels

1

Research of the Tanzanian group of artists of Humboldt Lab Tanzania in the storage of Ethnologisches Museum Berlin, Nicolas Calvin Mwakatobe, 14/10/2016

Recherche der tansanischen Künstlergruppe des Humboldt Lab Tanzania im Depot des Ethnologischen Museums Berlin, Nicolas Calvin Mwakatobe, 14.10.2016

Utafiti wa kikundi cha wasanii wa Humboldt Lab Tanzania kutoka Tanzania ndani ya ghala ya Ethnologisches Museum Berlin, Nicolas Calvin Mwakatobe, 14/10/2016

-

Humboldt Lab Tanzania  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Pavel Desort

2

International Conference of Humboldt Lab Tanzania, Goethe-Institut Tanzania, Dar es Salaam, 22/11/2016

Internationale Konferenz des Humboldt Lab Tanzania, Goethe-Institut Tansania, Dar es Salaam, 22.11.2016

Mkutano wa kimataifa wa Humboldt Lab Tanzania, Goethe-Institut Tanzania, Dar es Salaam, 22/11/2016

Humboldt Lab Tanzania

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Pavel Desort

3

Work in progress of the artistic research and residency group of Humboldt Lab Tanzania, Conference in Dar es Salaam, 22/11/2016  
Zwischenstand der Arbeitsergebnisse der Künstlergruppe des Humboldt Lab Tanzania, Konferenz in Dar es Salaam, 22.11.2016  
Kazi inayoendelea ya wasanii wa kikundi cha Humboldt Lab Tanzania, Mkutano uliofanywa Dar es Salaam, 22/11/2016

-  
Humboldt Lab Tanzania  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz

**INTRODUCTION**  
**EINFÜHRUNG**  
**UTANGULIZI**

## — FOREWORD

— Lili Reyels, Paola Ivanov and  
Kristin Weber-Sinn

The initial spark for Humboldt Lab Tanzania was the result of a disappointment. When Paola Ivanov, the curator of the collections from Eastern/North-Eastern/Central and South Africa in Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin, began to formulate ideas for a project whose aim was to undertake in-depth provenance research into the Museum's Tanzania collection, she assumed that she would be able to do this in collaboration with colleagues from Tanzania. She had also hoped they would be able to make the results available digitally for an international public. The idea was that all aspects of the project – research, collection management and education programs – would be carried out by German and Tanzanian colleagues in tandem. However, enquiries made to funding bodies soon revealed that German research funding, while often envisaging their involvement, would seldom commit to the wholesale financing of partners from other countries. Also, the large sums necessary in order to bring such a comprehensive transnational project to fruition, are often much higher than the amounts budgeted by many of the funding programs. That is why, to begin with, thanks to funding from the Kuratorium Preußischer Kulturbesitz, it was only possible to embark on a more modest project, with the creation of a full-time post for a scientific researcher and a part-time post for a museologist.

Only with the TURN Fund of the Kulturstiftung des Bundes, financing Humboldt Lab Tanzania, did it become possible to take up the idea of a Tanzanian-German cooperation, to discuss its pre-conditions with the Tanzanian partners and to test it in practice. The workshop character of "Lab Tanzania" was inspired largely by

## — VORWORT

— Lili Reyels, Paola Ivanov und  
Kristin Weber-Sinn

Am Anfang des Humboldt Lab Tanzania stand eine Enttäuschung. Als im Jahr 2015 Paola Ivanov – Kuratorin der Sammlungen Ost-/Nordost-/Zentral- und Südafrika am Ethnologischen Museum, Staatliche Museen zu Berlin – ein Projekt andachte, das eine vertiefende Provenienzforschung der Tansania-Sammlung des Museums zum Ziel hatte, ging sie davon aus, das Thema zusammen mit Kolleginnen und Kollegen aus Tansania bearbeiten und die Ergebnisse digital einer übernationalen Öffentlichkeit zur Verfügung stellen zu können. Die Idee war, in deutsch-tansanischen Tandems alle Projektbereiche – Forschung, museale Verwaltung und Vermittlung – abzudecken. Anfragen bei Förderungsinstitutionen ergaben aber schnell, dass die deutsche Forschungsförderung zwar häufig die Einbeziehung, nur selten jedoch die vollständige Finanzierung von ausländischen Partnerinnen und Partnern vorsieht. Auch übersteigen die hohen Beträge, die für die Umsetzung eines solchen umfassenden transnationalen Vorhabens notwendig sind, oft die von Förderprogrammen vorgesehenen Summen. Deshalb konnte zunächst – dank der Förderung des Kuratoriums Preußischer Kulturbesitz – nur ein kleineres Projekt, ausgestattet mit einer Stelle einer wissenschaftlichen Mitarbeiterin und einer halben Museologenstelle, realisiert werden.

Erst der Fonds TURN der Kulturstiftung des Bundes ermöglichte es, durch die Finanzierung des Humboldt Lab Tanzania die Idee einer deutsch-tansanischen Kooperation aufzugreifen, deren Voraussetzungen und Bedingungen mit tansanischen Partnerinnen und Partnern zu diskutieren und sie konkret zu erproben. Der Werkstattcharakter des „Lab Tanzania“ knüpfte dabei

## — DIBAJI

### — Lili Reyels, Paola Ivanov na Kristin Weber-Sinn

Chimbuko la Humboldt Lab Tanzania lilikuwa ni matokeo ya kukatishwa tamaa. Wakati Paola Ivanov, mhifadhi wa mikusanyo ya Afrika Mashariki/Kaskazini Mashariki, na Afrika Kusini na ya Kati katika Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin, anaanza kubuni mawazo ya mradi ambao lengo lake lilikuwa kufanya utafiti wa kina wa chimbuko la mikusanyo ya Tanzania katika makumbusho, alidhani angeweza kufanya hivyo kwa kushirikiana na wenzake kutoka Tanzania. Pia alitumaini kuwa wangeweza kufanya matokeo ya kazi yao yapatikane kidijitali kwa kadamnasi ya kimataifa. Wazo lilikuwa kwamba nyanja zote za mradi—utafiti, usimamizi wa mikusanyo, maonesho na elimu—zingeshughulikiwa na wataalamu wa Ujerumani na Tanzania kwa ushirikiano. Walakini, udadisi uliofanywa kwenye mashirika ya ufadhili ulibaini kuwa ingawa ufadhili wa Ujerumani katika utafiti mara nyingi unadhihirisha kupenda kushiriki, ni nadra kwake kutoa ufadhili kamili kwa washirika kutoka nchi za kigeni. Hali kadhalika, kiasi kikubwa cha pesa kinachohitajika ili kuufikisha mradi mpana kama huu kwenye matokeo mazuri, aghalabu ni cha juu mno kuliko kiwango cha bajeti za programu nyingi za ufadhili. Hiyo ndiyo sababu, tunawashukuru sana Kuratorium Preußischer Kulturbesitz, kwani tuliweza, kwa kuanzia, kushughulika na mradi japo kuwa kwa kiwango kidogo, kwa kutengeneza nafasi ya kudumu ya mtafiti wa kisayansi na nafasi ya muda ya mtaalamu wa makumbusho.

Ni kutokana na ufadhili wa TURN, Shirika la Kulturstiftung des Bundes, pekee kwa Humboldt Lab Tanzania, ndio uliofanikisha wazo la ushirikiano

the positive experiences made within the context of the Humboldt Lab Dahlem project: a hopeful time of exploring new, experimental exhibition formats together with Ethnologisches Museum and Museum für Asiatische Kunst in preparation for the transfer of the Dahlem collections to Humboldt Forum in the center of Berlin. With that in mind, the participants advocated a strong emphasis on artistic intervention and artistic research relating to the non-European collections and exhibitions.

The Humboldt Lab Tanzania concept, developed by the historian Lili Reyels and Paola Ivanov, placed specific emphasis on artistic research, and an exhibition which grew out of that research was seen as an effective means of passing on information to a wide public and in promoting reflection on the museum as a colonial archive. The aim was to promote a wider discussion with Tanzanian experts, civil society and the general public, about the fact that in the collections of Ethnologisches Museum there are objects connected with the wars waged by the German colonial power on the territory of modern-day Tanzania. For that reason, Humboldt Lab Tanzania has concentrated on objects that were obtained during contexts of manifest violence, i.e. as war booty from the Maji Maji war and from other larger military conflicts. Kristin Weber-Sinn, historian and researcher on the provenance research project “Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?” (Tanzania/Germany: shared object histories?) at Ethnologisches Museum, placed the information generated from the colonial archives at the disposal of the project. Those attributed provenances and/or historical narratives made during the colonial period provided one of the starting points for undertaking an examination of these aspects of the object biographies and of bringing them into the present, thus undermining a purely colonial perspective and to a certain extent helping to de-centralize it.

On the basis of these objects and their still fragmentary biographies, the aim was to test out formats for discussion, research and dialogue. The present book documents this experiment within the framework of a work in progress which we hope will become far more comprehensive: it is a workshop report, that nevertheless offers guidance on how research into the provenance and contemporary significance(s) of historical ethnological collections can take place through the form of cooperative projects.

The book is divided into three main sections in which the different fields of work are presented. Preceding it is a section which introduces the reader to the whole project and comprises this short foreword and a

hauptsächlich an die positiven Erfahrungen im Rahmen des Humboldt Lab Dahlem an: an eine hoffnungsfrohe Zeit also, als dieses gemeinsam mit dem Ethnologischen Museum und dem Museum für Asiatische Kunst im Hinblick auf den Umzug der Dahlemer Sammlungen in das Humboldt Forum in der Mitte Berlins neue, experimentelle Ausstellungsformate entworfen hatte. Die Teilnehmenden hatten sich dabei insbesondere für künstlerische Interventionen und künstlerische Forschung in der Auseinandersetzung mit nicht-europäischen Sammlungen und Ausstellungen starkgemacht.

In der Konzeption des Humboldt Lab Tanzania durch die Historikerin Lili Reyels und Paola Ivanov erschienen deshalb gerade die künstlerische Forschung und eine daraus entstehende Ausstellung als ein wirksames Mittel, Informationen an ein breiteres Publikum weiterzugeben und das Museum als koloniales Archiv zu reflektieren. Ziel war eine erweiterte Diskussion mit tansanischen Expertinnen und Experten, Zivilgesellschaft und Öffentlichkeit über die Tatsache, dass sich in den Sammlungen des Ethnologischen Museums Objekte befinden, die im Zusammenhang mit den Kriegen stehen, die die deutsche Kolonialmacht im heutigen Tanzania geführt hat. Das Humboldt Lab Tanzania hat sich daher auf Objekte konzentriert, die in einem besonders deutlichen Gewaltkontext angeeignet wurden, nämlich Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg und aus anderen größeren militärischen Konflikten. Kristin Weber-Sinn, Historikerin und Forscherin im Provenienzforschungsprojekt „Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?“ am Ethnologischen Museum, stellte die aus den kolonialen Archiven generierten Informationen zur Verfügung. Die in der Kolonialzeit verorteten Provenienzen bzw. historischen Narrative bildeten dann einen der Ausgangspunkte dafür, diese Aspekte der Objektbiografien in die Gegenwart zu tragen und damit eine rein koloniale Perspektive zu durchbrechen und gewissermaßen zu dezentrieren.

Anhand dieser Objekte und ihrer noch fragmentarischen Biografien ging es darum, Formate der Auseinandersetzung, der Forschung und des Dialogs zu erproben. Von diesem Experiment im Rahmen eines *work in progress*, das, wie wir hoffen, weit umfassender wird, zeugt das vorliegende Buch: Es ist ein Werkstattbericht, der jedoch Anhaltspunkte dafür liefert, wie Forschung über die Herkunft und aktuelle(n) Bedeutung(en) von historischen ethnologischen Sammlungen in kooperativen Projekten stattfinden kann.

Das Buch ist in drei Teile gegliedert, in welchen die verschiedenen Arbeitsfelder vorgestellt werden.

wa Ujerumani na Tanzania, kujadili na washirika wa Kitanzania kuhusu hali-tangulizi na kujaribu utekelezaji wake. Hali ya “kiwarsha” ya “Lab Tanzania” ilichochea hasa na uzoefu chanya uliofanywa katika muktadha wa mradi wa Humboldt Lab Dahlem: muda wa matumaini wa kubaini mifumo mipya ya maonesho ya majaribio kwa kushirikiana na Ethnologisches Museum na Museum für Asiatische Kunst katika maandalizi ya kuhamisha mikusanyo ya Dahlem kuipeleka Humboldt Forum katikati ya Berlin. Wakiwa na mawazo hayo kichwani, wahusika walishawishi kuwe na msisitizo zaidi katika mchango wa kisani na utafiti wa kisani kuhusu mikusanyo na maonesho ambayo siyo ya Ulaya.

Dhana ya Humboldt Lab Tanzania, iliyoanzishwa na Lili Reyels, mtaalamu wa historia, na mwenzake Paola Ivanov, iliweka msisitizo wa pekee juu ya utafiti wa kisani, na onesho lililotokana na utafiti huo lilionekana kama ni njia mwafaka ya kusambaza habari kwa umma kiujumla na katika kukuza uchambuzi kuhusu makumbusho kama kavazi la ukoloni. Lengo lilikuwa kukuza mjadala mpana na wataalamu wa Kitanzania, umma kiujumla na hadhara, juu ya ukweli kwamba katika mikusanyo ya Ethnologisches Museum kulikuwa na vitu vyenye mahusiano na vita vilivyoanzishwa na mamlaka za kikoloni za Kijerumani katika ardhi ambayo leo ni nchi ya Tanzania. Kwa hoja hiyo, Humboldt Lab Tanzania imejikita katika vitu vilivyopatikana katika mazingira ya vurugu, yaani kama nyara za vita kutoka kwenye Vita vya Maji Maji na kutokana na migongano mingine mikubwa ya kijeshi. Kristin Weber-Sinn, mwanahistoria na mtafiti wa mradi wa utafiti wa chimbuko “Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?” (Tanzania/Ujerumani: historia za vitu vya pamoja?) kwenye Ethnologisches Museum, aliziweka katika matumizi ya mradi taarifa zilizopatikana kutoka kwenye makavazi ya kikoloni. Machimbuko yaliyofikiriwa na/au simulizi za kihistoria zilizozalishwa kipindi cha ukoloni zilitoa moja ya maeneo ya kuanzia katika kutathmini mitazamo hii ya wasifu wa vitu na katika kuvileta kwenye wakati wa sasa, na hivyo kudharau mtazamo wa kikoloni pekee na kwa namna fulani kusaidia kuifikisha kwa watu.

Kwa msingi wa vitu hivi na nyasifu zake zisizokamilika, lengo lilikuwa kujaribu mfumo wa majadiliano, utafiti na mazungumzo. Kitabu hiki kinanakili jaribio hili katika mtazamo wa *kazi katika mchakato* ambao tunatumaini utakuwa na mapana zaidi: ni ripoti ya warsha, ambayo hata hivi inatoa mwongozo wa jinsi utafiti wa chimbuko na umuhimu



contribution by Lili Reyels, project manager and curator in Tanzania. Lili Reyels therein outlines the concept, realization and the findings made by Humboldt Lab Tanzania in the context of contemporary cultural-political debates. The first section is then dedicated to (historical) *research*: To begin with, Kristin Weber-Sinn and Paola Ivanov delineate the conditions under which the violent appropriation of the objects took place, on the basis of the first results of the designated provenance research project on the Tanzania collection in Ethnologisches Museum, and which make up the subject matter under discussion by Humboldt Lab Tanzania. They show that the objects, despite specific military and epistemological violence, have remained resilient; their history can also be read as a scientific and colonial-political loss of control. This is followed by contributions on the results of the research carried out in Tanzania. Here, the archaeologist Bertram Mapunda interprets the objects in terms of their ritual contexts and does this by throwing light on pre-colonial concepts and practices in Africa, that he summarizes under the headings of symbolism and ritualism, while the art historian Elias Jengo examines the aesthetic and artistic aspects of the items. Oswald Masebo approaches the objects as a historian and sees them as “objects of resistance” against the German colonial power, and the investigation of which will contribute to a better understanding of the historical relationships between German and Tanzanian societies. The reports by these three researchers at the University of Dar es Salaam are based on the results of a research trip to the putative places of origin of the objects, taken under the auspices of Humboldt Lab Tanzania and which were presented at a conference in Dar es Salaam in November 2016.

The second part discusses the subject of *memories*. Here, the historian Andreas Eckert makes reference to the fact that war and violence were central aspects of German colonialism and, in a historical review, he summarizes how this has been dealt with in the public and scientific spheres within Germany, and how memories of colonialism have been, and still are, shaped by distortion and (memory) gaps. Philip Maligisu, curator for ethnology at the National Museum and House of Culture is initially concerned with the role played by the National Museum of Tanzania in the processes of decolonization and nation-building in the years following independence, in order to provide an outline of the recollections of the Maji Maji War in Tanzania and its regional treatment in the Maji Maji Memorial Museum in Songea, one of the main locations of the then military actions. An overview of categories of cultural heritage in Tanzania and its legal

Vorangestellt ist ein einleitender Abschnitt, der mit diesem kurzen Vorwort und einem Beitrag von Lili Reyels, Projektleiterin und Kuratorin in Tansania, in das Gesamtprojekt einführt. Lili Reyels skizziert dabei Konzeption, Realisierung und Erkenntnisse des Humboldt Lab Tanzania im Kontext der aktuellen kulturpolitischen Debatten. Der erste Teil ist dann der (historischen) *Forschung* gewidmet: Zunächst stellen Kristin Weber-Sinn und Paola Ivanov auf Basis der ersten Ergebnisse des genannten Provenienzforschungsprojekts über die Tansania-Sammlung des Ethnologischen Museums die Umstände der gewaltsamen Aneignung der Objekte dar, mit denen sich das Humboldt Lab Tanzania auseinandersetzt. Sie zeigen, dass die Objekte trotz konkreter militärischer und epistemologischer Gewalt widerständig geblieben sind und deren Geschichten auch im Sinne eines wissenschaftlichen und kolonialpolitischen Kontrollverlustes gelesen werden können. Darauf folgen die Beiträge mit den Ergebnissen der in Tansania durchgeführten Forschung. So deutet der Archäologe Bertram Mapunda die Objekte in ihrem rituellen Kontext und beleuchtet hierfür vorkoloniale Vorstellungen und Praktiken in Afrika, die er unter den Begriffen der Symbolik und des Ritualismus zusammenfasst, während der Kunsthistoriker Elias Jengo die ästhetische und künstlerische Bedeutung der Stücke herausarbeitet. Oswald Masebo schließlich nähert sich den Objekten als Historiker und sieht in ihnen „objects of resistance“ gegen die deutsche Kolonialmacht, deren Untersuchung zu einem besseren Verständnis der historischen Beziehungen zwischen den Gesellschaften Deutschlands und Tansanias beitragen kann. Die Berichte der drei Wissenschaftler der Universität Dar es Salaam basieren auf der Reise zu den möglichen Herkunftsorten der Objekte im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania und wurden auf einer Konferenz in Dar es Salaam im November 2016 vorgestellt.

Der zweite Teil setzt sich mit den *Erinnerungen* auseinander. Hier verweist der Historiker Andreas Eckert darauf, dass Kriege und Gewalt zentrale Aspekte des deutschen Kolonialismus waren, und fasst in einer historischen Rückschau den Umgang damit in der deutschen Öffentlichkeit und Wissenschaft zusammen, der von Verzerrungen und (Erinnerungs-)Lücken geprägt war und ist. Philip Maligisu, Kurator für Ethnologie im National Museum and House of Culture in Dar es Salaam, beschäftigt sich zunächst mit der Rolle des National Museum of Tanzania in den Prozessen der Dekolonisierung und des *nation-building* in den Jahren nach der Unabhängigkeit, um dann die Erinnerung an den Maji-Maji-Krieg in Tansania und seine regionale Aufarbeitung im Maji Maji Memorial Museum in Songea, einem der Hauptorte

wa leo wa mikusanyo ya kihistoria na kiethnolojia inaweza kufanyika kupitia hali ya miradi ya pamoja.

Kitabu hiki kimegawanyika katika sehemu kuu tatu ambamo nyanja mbalimbali za kazi zimewasilishwa. Ya kwanza kabisa ni sehemu ya utangulizi, ambayo pamoja na dibaji hii fupi na kazi ya Lili Reyels, meneja wa mradi na mhifadhi nchini Tanzania, inamtanguliza msomaji kwenye mradi mzima. Kwenye kazi yake, Lili Reyels anaelezea dhana ya mradi wa Humboldt Lab Tanzania, utekelezaji wake na matokeo yake katika muktadha wa midahalo ya sasa kiutamaduni na kisiasa. Kwa hivyo, sehemu hii ya kwanza imejikita katika *utafiti* (wa kihistoria): kwa kuanzia, Kristin Weber-Sinn na Paola Ivanov wanaeleza kuhusu mazingira ambamo vitu vilitwaliwa kwa kutumia nguvu, kwa msingi wa matokeo ya awali ya mradi huu sanifu wa utafiti wa chimbuko la mikusanyo ya Tanzania iliyopo kwenye Ethnologisches Museum, na ambayo ndiyo kiini cha mjadala wa Humboldt Lab Tanzania. Vitu hivyo, licha ya vurugu maalum za kijeshi na kiethnolojia, vimebaki na uasili wake; historia yake inaweza kusomwa pia kama ukosefu wa usimamizi wa kisayansi na siasa za kikoloni. Hii inafuatiwa na michango katika matokeo ya utafiti uliofanyika nchini Tanzania. Hapa, mwanaakiolojia Bertram Mapunda anafasiri vitu hivi katika muktadha wa utambikaji na anafanya hivi kwa kutoa mwanga katika dhana na vitendo vya kipindi kabla ya ukoloni barani Afrika, ambavyo anafupisha chini ya kichwa cha habari cha uashirishaji na utambikaji; Elias Jengo kwa upande wake anaangalia masuala ya uzuri na usanii wa vitu hivyo. Oswald Masebo anaviangalia vitu hivi kama mwanahistoria na anaviona kama “vifaa vya upinzani” dhidi ya ukoloni wa Kijerumani, na utafiti juu yavyo utachangia kufanikisha kuelewa vyema mahusiano ya kihistoria kati ya jamii za Ujerumani na Tanzania. Ripoti za watafiti hawa watatu kutoka Chuo Kikuu cha Dar es Salaam ni matokeo ya safari ya kitafiti kwenye maeneo yadhaniwayo kuwa ni chimbuko la vitu hivyo vilivyochukuliwa chini ya udhamini wa Humboldt Lab Tanzania na ripoti hizo ziliwasilishwa katika mkutano jijini Dar es Salaam, mwezi Novemba, 2016.

Sehemu ya pili inajadili suala la *kumbukumbu*. Hapa, mwanahistoria Andreas Eckert anarejelea kwenye ukweli kwamba vita na vurugu vilitawala ukoloni wa Kijerumani, na katika mapitio ya kihistoria, anatoa muhtasari wa jinsi suala hili lilivyoshughulikiwa na umma na katika uwanja wa kisayansi nchini Ujerumani, na jinsi kumbukumbu za ukoloni zimekuwa, na zinavyoendelea kuongozwa na mawazo potofu na mapengo (ya kumbukumbu). Philip Maligisu,

basis is provided by Donatius Kamamba, (former) Director of the Antiquities Department at the Ministry of Natural Resources and Tourism, who discusses the handling of Tanzanian cultural heritage in general and then looks at the specifics and opportunities of a German-Tanzanian “shared cultural heritage”.

The final part, *Art and (Re)presentation*, concludes by taking a thematic view of the creative practice by the artists Amani Abeid, Nicholas Calvin, Douglas Kahabuka and Pia Rutaiwa engendered by the debate around “spoils of war”, which has been carried out within the framework of the Humboldt Lab Tanzania. Sarita Lydia Mamseri, founder of the visual art library and learning space Bookstop Sanaa in Dar es Salaam and artistic director of the project, introduces the work of the Tanzanian artists’ group on the development of artistic perspectives and formats with respect to the “spoils of war”. Together with Lili Reyels, she also provides a short overview of the development of the exhibition, *Living Inside the Story*, which was shown in Dar es Salaam in the National Museum and House of Culture, at the University of Dar es Salaam and in the Maji Maji Memorial Museum in Songea in 2017.

The German-Tanzanian exchange, under the auspices of Humboldt Lab Tanzania, has contributed to creating the foundations for a continuing joint work on (provenance) research, exhibition practice, communication of information etc. and has provided it with important impetus. The project has been completed, the dialogue concerning the “spoils of war”, however, has only just begun and the aim is to extend it to include the whole collection, originating in what is now Tanzania. A critical and transparent debate with sensitive collections must become an integral part of (re-)presentation in the future Humboldt Forum. This becomes even more urgent given that parts of the historical ethnographic collections will be exhibited under the roof of the partially reconstructed and controversial Berlin Palace – with its historical cross atop the dome. Specifically, in this case, the question arises as to how one can deal with such problematic architectural buildings and symbols, so closely associated with Prussian militarism, authoritarianism and colonialism.

It is the responsibility of the museums and the politics behind their financing, to promote comprehensive and cooperative projects concerning “shared” collections made during the colonial period. Not only access to stakeholders from the respective societies of origin should be made possible, but also long-term and sustained forms of cooperation. We hope to see a reactivation of the objects – their translation into contemporary

des damaligen Kriegsgeschehens, zu skizzieren. Einen Überblick über Kategorien kulturellen Erbes in Tansania und dessen rechtliche Grundlagen gibt Donatius Kamamba, (ehemaliger) Direktor im Antiquities Department des Ministry of Natural Resources and Tourism, und bespricht den Umgang mit tansanischem Kulturerbe im Allgemeinen, um dann auf die Spezifika und Chancen eines deutsch-tansanischen „shared cultural heritage“ einzugehen.

Im letzten Teil, *Kunst und (Re-)Präsentation*, wird schließlich die kreative Praxis in der Auseinandersetzung mit den Kriegsbeuteobjekten, die im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania durch die Künstler Amani Abeid, Nicholas Calvin, Douglas Kahabuka und die Künstlerin Pia Rutaiwa erfolgt ist, thematisiert. Die Gründerin der Visual Art Library Bookstop Sanaa in Dar es Salaam und künstlerische Leiterin des Projekts, Sarita Lydia Mamseri, stellt die Arbeit der tansanischen Künstlergruppe und ihre Entwicklung von künstlerischen Perspektiven und Formaten zu den Kriegsbeuteobjekten vor. Gemeinsam mit Lili Reyels gibt Mamseri auch einen kurzen Überblick über die Entstehung der Ausstellung *Living Inside the Story*, die 2017 in Dar es Salaam im National Museum and House of Culture, an der Universität Dar es Salaam und im Maji Maji Memorial Museum in Songea gezeigt wurde.

Der deutsch-tansanische Austausch im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania hat dazu beigetragen, die Grundlagen für eine weiterführende gemeinsame Arbeit u. a. in der (Provenienz-)Forschung, der Ausstellungspraxis sowie der Wissensvermittlung zu schaffen und neue Impulse zu geben. Das Projekt ist abgeschlossen, der Dialog über die „Kriegsbeuteobjekte“ jedoch hat erst begonnen und sollte auf die gesamte Sammlung aus dem heutigen Tansania ausgedehnt werden. Eine kritische und transparente Auseinandersetzung mit sensiblen Sammlungen muss integraler Bestandteil der (Re-)Präsentationen im zukünftigen Humboldt Forum sein. Dies ist umso dringlicher, als Teile der historischen ethnografischen Sammlungen unter dem Dach des in Teilen rekonstruierten und umstrittenen Berliner Schlosses ausgestellt werden – mit dem historischen Kreuz auf der Spitze der Kuppel. Gerade hier stellt sich die Frage, wie man mit diesen problematischen architektonischen Strukturen und Symbolen, die eng mit dem preußischen Militarismus, Autoritarismus und Kolonialismus verbunden sind, umgehen kann.

Es liegt in der Verantwortung von Museen und der sie finanzierenden Politik, umfassende und kooperative Projekte zu „geteilten“, aus der Kolonialzeit stammenden Sammlungen zu fördern. Nicht nur der Zugang von

mhifadhi wa ethnolojia wa Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, kwanza anashughulika na nafasi ya Makumbusho ya Taifa Tanzania katika mchakato wa kuondoa ukoloni na kujenga taifa katika miaka iliyofuatia uhuru, ili kutoa muhtasari wa kumbukumbu za Vita vya Maji Maji nchini Tanzania na namna inavyoangaliwa kieneo kupitia Makumbusho ya Kumbukumbu ya Maji Maji mjini Songea, moja kati ya maeneo muhimu ya mapambano ya kijeshi. Mapitio ya aina mbalimbali za urithi wa utamaduni nchini Tanzania na msingi wake wa kisheria vinawasilishwa na Donatius Kamamba, Mkurugenzi (wa zamani) wa Idara ya Malikale, Wizara ya Maliasili na Utalii. Yeye anajadili namna ya kushughulikia urithi wa utamaduni wa Kitanzania kiujumla na kisha anaangalia unaganaga wake na nafasi ya “urithi wa Utamaduni wa pamoja” wa Ujerumani na Tanzania.

Sehemu ya mwisho, *Sanaa na (Ma)onyesho*, inahitimisha kwa kuchukua mtazamo wa kimada wa utendaji-bunifu unaongozwa na mdahalo kuhusu “nyara za vita”, ambao umekuwa ukitekelezwa na wasanii Amani Abeid, Nicholas Calvin, Douglas Kahabuka na Pia Rutaiwa katika utaratibu wa Humboldt Lab Tanzania. Sarita Lydia Mamseri, muasisi wa maktaba ya sanaa ya kuona na sehemu ya mafunzo ya Bookstop Sanaa jijini Dar es Salaam akiwa pia ni Mkurugenzi wa Kisanii wa mradi huu, anatanguliza kazi ya kundi la wasanii wa Tanzania kuhusu maendeleo ya mitazamo na mifumo ya kisanii kuhusiana na “nyara za vita”. Kwa kushirikiana na Lili Reyels, Sarita pia anatoa marejeo kwa kifupi kuhusu maendeleo ya onesho, *Kuishi Ndani ya Simulizi*, ambalo lilioneshwa Dar es Salaam katika Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Makumbusho ya Kumbukumbu ya Maji Maji, Songea mwaka 2017.

Ubadilishanaji wa mawazo kati ya Ujerumani na Tanzania chini ya udhamini wa Humboldt Lab Tanzania, umechangia katika kujenga misingi ya ushirikiano endelevu wa utafiti (wa chimbuko), utaratibu wa maonesho, upashanaji habari, n.k. na umeleta msukumo muhimu sana. Mradi umekamilika, lakini majadiliano kuhusu “nyara za vita” ndiyo kwanza yameanza na lengo ni kupanua uwigo ili kuhusisha mikusanyo yote iliyotoka Tanzania. Kwa baadaye, Humboldt Forum itahitaji kuuweka mdahalo ulio makini na wa wazi kuhusu mikusanyo nyeti kuwa ni sehemu ya lazima ya uwasilishaji (uwakilishaji) wa mikusanyo. Hii inahitajika ikizingatiwa kuwa sehemu ya mikusanyo ya kiethnografia na kihistoria itaoneshwa katika jengo ambalo halijakamilika na

social and cultural contexts – within a non-colonial context which, it is hoped, will take shape. Here it is not a question of a one-off reconstruction of their colonial history or histories to then draw a line under it. Far more, it is a question of making their colonial nature an integral aspect of such a process of remediation.

Akteurinnen und Akteure aus den jeweiligen Herkunftsgesellschaften ist zu ermöglichen, sondern auch eine langfristige und damit nachhaltige Zusammenarbeit. Wir hoffen auf eine Reaktivierung der Objekte – ihre Übersetzung in gegenwärtige soziale und kulturelle Kontexte – in einem nichtkolonialen Zusammenhang, der, das ist zu wünschen, noch Gestalt annehmen wird. Hierbei geht es nicht darum, ihre koloniale(n) Geschichte(n) einmalig zu rekonstruieren und dann einen Schlussstrich zu ziehen. Vielmehr ist ihre Kolonialität integraler Bestandteil eines solchen Prozesses der Remediation.

lenye utata la Berlin Palace – likiwa na msalaba wa kihistoria juu ya kuba yake. Mahsusi katika suala hili, swali linakuja kwamba kwa jinsi gani mtu anaweza kushughulika na majengo na ishara zenye utata namna hii, zenye mahusiano ya karibu sana na serikali ya Prusia ya utumiaji majeshi, mabavu na ukoloni.

Ni wajibu wa makumbusho na siasa zinazoongoza upatikanaji wa fedha, kuhimiza miradi mipana na ya ushirika kuhusu mikusanyo “ya ushirika” iliyofanywa wakati wa ukoloni. Kinachotakiwa kufanyika siyo tu kuwawezesha wadau kutoka kwenye jamii husika ambako vitu hivi vilichimbuka waweze kuvifikia vitu hivyo, bali pia kutengeneza mifumo ya muda mrefu na endelevu ya ushirikiano. Tunatarajia kuona ufanyikaji upya wa tafsiri ya vitu hivi katika miktadha ya sasa ya kijamii na kitamaduni, ndani ya muktadha usio wa kikoloni ambamo tafsiri inatarajiwa kufanyika. Hapa siyo suala la kutengeneza upya historia yake/zake ya/ za ukoloni maramoja na kuhitimisha. Ni zaidi; ni suala la kufanya hali iliyokuwa wakati wa ukoloni kuwa ni jambo la lazima la mchakato mpya wa upatanishi.

## — THE HUMBOLDT LAB TANZANIA IN CONTEXT

— Lili Reyels

— Project Manager and Curator in Tanzania of Humboldt Lab Tanzania on Behalf of Ethnologisches Museum, Berlin

## — 1. BACKGROUND AND IDEA

It was the preparations for the future Humboldt Forum that shifted the issues of provenance and the presentation of the collections of the Ethnologisches Museum in Berlin into the public eye. The country's own colonial past, its effects and continuities – in “Germany, country of immigration” and in a globalized world – were discussed more intensively and in a targeted way.<sup>1</sup> The territorial displacement of objects in peace or wartime gained a timeliness that is sustained. Meanwhile experts worldwide from many disciplines are taking on the challenging legal and ethical, cultural, identity-political, as well as scientific-practical aspects of this subject, which is of topical concern not just in Germany.

The following contribution provides information on how the idea of the Humboldt Lab Tanzania developed and came about through dialogue and exchange between Dar es Salaam and Berlin. The knowledge and experience gained from this multi-disciplinary project as well as the reactions triggered on site, will be outlined here. In addition, the project findings will be reviewed

## — DAS HUMBOLDT LAB TANZANIA IM KONTEXT

— Lili Reyels

— Projektleiterin in Tansania und Kuratorin des Humboldt Lab Tanzania für das Ethnologische Museum, Berlin

## — 1. HINTERGRUND UND IDEE

Es waren die Vorbereitungen für das künftige „Humboldt Forum“, die Provenienz und Präsentation der Sammlungen des Ethnologischen Museums in Berlin in den Fokus der Öffentlichkeit rückten. Verstärkt und gezielt wurde nun über die eigene koloniale Vergangenheit und deren Wirkungen und Kontinuitäten – im „Einwanderungsland Deutschland“ wie in einer globalisierten Welt – geforscht und diskutiert.<sup>1</sup> Die territorialen Verlagerungen von Objekten in Friedens- oder Kriegszeiten gewannen eine Aktualität, die anhält. Mittlerweile beschäftigen sich weltweit Expertinnen und Experten aus vielen Disziplinen mit den herausfordernden rechtlich-moralischen, kultur- und identitätspolitischen sowie wissenschaftlich-praktischen Aspekten dieses Themas, welches durchaus nicht nur in Deutschland aktuell ist.

Der folgende Beitrag informiert darüber, wie die Idee eines Humboldt Lab Tanzania entwickelt und im Dialog und Austausch zwischen Dar es Salaam und Berlin realisiert wurde. Skizziert werden sowohl die aus diesem interdisziplinären Vorhaben gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen als auch die vor Ort ausgelösten Reaktionen. Zudem werden die Projektergebnisse überdacht und kontextualisiert. Abschließend wird nach „follow-up“ und Zukunft dieses Dialogs gefragt.

So werden heute nicht nur die mit Gewalt bewirkten Verlagerungen von Objekten – wie etwa im

## — HUMBOLDT LAB TANZANIA KATIKA MUKTADHA

— Lili Reyels

— Mkurugenzi wa Mradi Huu Nchini Tanzania  
na Msimamizi wa Humboldt Lab Tanzania  
Ethnologisches Museum, Berlin

### — 1. USULI NA WAZO

Ni maandalizi kwa ajili ya ujio wa Humboldt Forum ndiyo yaliyohamisha masuala ya chimbuko na maonesho ya mikusanyo ya Ethnologisches Museum Berlin (Makumbusho ya Ethnolojia Berlin) kuyaweka wazi kwa umma. Historia ya ukoloni ya nchi yenyewe, athari zake na mwendelezo wake vilijadiliwa kwa kina kabisa na kwa namna yenye mwelekeo – nchini “Ujerumani, nchi ya uhamiaji” na katika dunia ya kitandawazi.<sup>1</sup> Usafirishaji wa vitu kati ya nchi na nchi, iwe wakati wa amani ama wa vita, ulipata sifa ambayo bado inaendelea. Wakati huohuo wataalamu duniani kote kutoka taaluma mbalimbali wanashughulikia masuala yenye changamoto ya kisheria, kimaadili, kiutamaduni, kisiasa za utambuzi, na pia masuala ya sayansi-vitendo ya jambo hili, ambalo ni la muhimu siyo tu kwa Ujerumani.

Mchango ufuatao unataarifu kuhusu jinsi wazo la Humboldt Lab Tanzania lilivyoanzishwa na kuendelezwa kupitia mazungumzo na mabadilishano ya mawazo kati ya Dar es Salaam na Berlin. Maarifa na uzoefu uliopatikana katika mradi huu wa taaluma mchanganyiko hali kadhalika mwitikio ulioibuka kwenye maeneo ya utafiti, vitatajwa hapa. Fauka ya hayo, matokeo ya mradi yatachambuliwa na kuwekwa katika muktadha. Kwa hitimisho, maswali yanaulizwa kuhusiana na ufuatiliaji na mstakabali wa mazungumzo haya.

Kwa hiyo, leo, siyo tu usafirishaji wa vitu kwa kutumia nguvu – kama vile wakati wa vita au kipindi cha umiliki wa wakoloni – unaangaliwa



and contextualized. In conclusion questions are posed concerning the follow-up and the future of this dialogue.

Thus, today, not only the transference of objects by forceful means – such as during wars or occupation – are considered critically. Rather, interest is focused on such translocations that have been favored by asymmetrical power relations, or are the result of academic motives.<sup>2</sup> “The burden of proof is being reversed,”<sup>3</sup> as in the case of ethnological collections acquired in a colonial context, each object would need to have proof of *not* having been acquired illegally or of being “translocated” illegitimately.

The Stiftung Preußischer Kulturbesitz refers in this matter to the Code of Ethics of the International Museum Council ICOM.<sup>4</sup> Its “ethical guidelines for museums of ICOM” reflect recognized principles in the international museum world.<sup>5</sup> Joint provenance research and direct exchange with the representatives of “societies of origin” are included in these guidelines on the different ways of dealing with ethnological collections.

## 2. REMEMBRANCE CULTURES

Tanzania’s collective memory includes orally transmitted stories of the atrocities of German colonialism, as well as stories and writings on the “achievements” of that period. The influence of the subsequent British colonial period, which partially overlapped with the so-called “German period,”<sup>6</sup> as well as the targeted political culture of remembrance, promoted by Julius Nyerere, “the father of the nation,” led, in the public discourse, to a more ritualized treatment of the colonial theme. Until the present this took place mainly within the framework of days of commemoration and on the basis of specific individual cases.<sup>7</sup> In addition, particularly regional commemorative cultures are cultivated and actively celebrated, such as the annual Maji Maji Memorial Festival at the end of February in Songea, which includes academic workshops, ceremonial processions and parades, museum visits and wreath-laying ceremonies. Restitution claims associated with the colonial era were already being made to the government by Tanzanian parliamentarians during parliamentary question time. In previous years this concerned particularly the dinosaur *Brachiosaurus brancai* housed in the Naturkundemuseum in Berlin,<sup>8</sup> but also the issue of stolen skulls and human remains, which had been brought to Germany for research purposes and are still stored there.<sup>9</sup>

On February 8<sup>th</sup> 2017, in a session of parliamentary question time, Tanzanian opposition politicians had demanded that the government request compensation from Germany for the victims of the bloody suppression

Kriegs- oder Besatzungsfall – kritisch gesehen. Vielmehr geht es auch um solche Translokationen, die durch asymmetrische Machtverhältnisse begünstigt wurden oder denen wissenschaftliche Motive zugrundelagen.<sup>2</sup> „Die Beweislast kehrt sich um“<sup>3</sup>, wenn im Fall ethnologischer, im Zusammenhang mit Kolonialismus gewachsener Sammlungen bei jedem einzelnen Objekt bewiesen werden müsste, dass es sich *nicht* um illegal oder illegitim „translozierte“ Stücke handelt.

Die Stiftung Preußischer Kulturbesitz verweist in diesem Zusammenhang auf den Code of Ethics des Internationalen Museumsrates ICOM. Dessen „Ethische Richtlinien für Museen von ICOM“<sup>4</sup> spiegeln in der internationalen Museumswelt anerkannte Prinzipien wider.<sup>5</sup> Zu den verschiedenen in diesen Richtlinien aufgeführten Möglichkeiten des Umgangs mit ethnologischen Sammlungen gehören gemeinsame Provenienzforschung und direkter Austausch mit den Vertreterinnen und Vertretern der „Herkunftsgesellschaften“.

## 2. ERINNERUNGSKULTUREN

Im kollektiven Gedächtnis Tansanias stehen mündlich tradierte Geschichten von Grausamkeiten des deutschen Kolonialismus neben Erzählungen und Schriften über damalige „Errungenschaften“. Der „die deutsche Zeit“<sup>6</sup> partiell überlagernde Einfluss der anschließenden britischen Kolonialzeit sowie die zielgerichtete politische Erinnerungskultur, die „der Vater der Nation“, Julius Nyerere, gefördert hat, führten im öffentlichen Diskurs zu einem eher ritualisierten Aufgreifen des Themas Kolonialismus. Dies erfolgte bisher primär im Rahmen von Gedenktagen und anhand von speziellen Einzelfällen.<sup>7</sup> Darüber hinaus werden vor allem regionale Erinnerungskulturen gepflegt und aktiv begangen, so z. B. das alljährliche Maji-Maji-Gedenkfestival Ende Februar in Songea einschließlich wissenschaftlichem Workshop, feierlichem Umzug und Paraden, Museumsbesuch und Totengedenken sowie Kranzniederlegung. Mit der Kolonialzeit verbundene Forderungen wurden bereits früher seitens tansanischer Parlamentarier während Fragestunden mit der Regierung gestellt. Diese betrafen in den Vorjahren besonders den Dinosaurier *Brachiosaurus brancai* im Berliner Naturkundemuseum,<sup>8</sup> aber auch das Thema der entwendeten Schädel und menschlicher Überreste, die, einst zu Forschungszwecken nach Deutschland verbracht, dort nach wie vor lagern.<sup>9</sup>

Tansanische Oppositionspolitiker hatten am 8. Februar 2017 in einer parlamentarischen Fragestunde die Regierung aufgefordert, von Deutschland Entschädigungen für die Opfer der blutigen Niederschlagungen des

kwa umakini. Isipokuwa, mapendeleo yamejikita katika uhamishaji wa vitu ambao umepokewa kwa upendeleo na mahusiano ya nguvu zisizolingana, ama ni matokeo ya nia za kisomi.<sup>2</sup> “Mzigo wa uthibitisho unahifadhiwa,”<sup>3</sup> kama vile katika suala la mikusanyo ya kiethnolojia iliyopatikana katika muktadha wa kikoloni, kila kitu kitahitajika kuwa na ushahidi wa kwamba kimepatikana kihalali au ya kwamba kimehamishwa *visivyo* halali.

Stiftung Preußischer Kulturbesitz katika suala hili inamaanisha Sheria za Maadili za Baraza la Kimataifa la Makumbusho [ICOM].<sup>4</sup> “Miongozo yake ya maadili kwa ajili ya makumbusho za ICOM” inaakisi kanuni zinazotambuliwa katika dunia ya kimataifa ya makumbusho.<sup>5</sup> Utafiti wa chimbuko wa pamoja na ubadilishanaji wa mawazo wa moja kwa moja na wawakilishi wa “jamii za chimbuko” yamewekwa katika miongozo hii kuhusu njia mbalimbali za kushughulika na mikusanyo ya kiethnolojia.

## 2. UTAMADUNI WA KUKUMBUKA

Kumbukumbu ya pamoja ya Tanzania inahusisha hadithi simulizi zinazoenezwa kwa njia ya mdomo kuhusu machungu ya ukoloni wa Kijerumani, kadhalika hadithi na machapisho kuhusu “mafanikio” ya kipindi hicho. Athari za kipindi kilichofuatia cha ukoloni wa Mwingereza, ambacho kwa kiasi fulani kilipishana na kinachoitwa “kipindi cha Mjerumani,”<sup>6</sup> hali kadhalika utamaduni wa kisiasa unaokumbukwa sana, ulioinuliwa na Julius Nyerere, “Baba wa Taifa,” ulipelekea, kwenye midahalo ya umma, katika kuishughulikia kitambiko zaidi mada ya ukoloni. Hadi sasa, hii imefanyika zaidi katika muktadha wa siku za kumbukizi na katika msingi wa masuala pekee binafsi.<sup>7</sup> Kwa nyongeza, hususan tamaduni za kieneo za kumbukizi zinahimizwa na kusheherekewa waziwazi, kama vile tamasha la kila mwaka la Kumbukizi ya Maji Maji mwishoni mwa mwezi Februari mjini Songea, linalohusisha warsha za kisomi, maandamano ya kisherehe na magwaride, kutembelea makumbusho na kuweka mashada ya maua. Madai ya marejesho ya vitu yanayohusu kipindi cha kikoloni tayari yalifanywa na wabunge wa Tanzania kwa serikali ya Tanzania wakati wa kipindi cha maswali na majibu. Miaka ya nyuma, hii ilihusu zaidi masalia ya dinosau *Brachiosaurus brancai* yaliyopo Naturkundemuseum<sup>8</sup> mjini Berlin, lakini pia suala la mafuvu yaliyoibwa na masalia ya binadamu, ambayo yaliletwa Ujerumani kwa malengo ya utafiti na ambayo nyangali yamehifadhiwa huko.<sup>9</sup>

during the Maji Maji War in 1905. The press took up the topic for a day;<sup>10</sup> but so far, the issue has not been publicly discussed again. Defense Minister Mwinyi agreed to undertake an enquiry and that his ministry would involve the Ministry of Foreign Affairs, in order to “deliver the complaints to the relevant authorities.” Parliamentarians had cited the examples of Namibia and Kenya. Further demands made by the parliamentarians concerned a future investigation into the exact circumstances surrounding the war.

As part of the annual Tanzanian commemorative events in connection with the Maji Maji War in Songea, representatives of the Ngoni – an ethnic group in southwestern Tanzania, which had been crucially involved in these wars – on several occasions raised the issue of hero commemoration when dealing with the history of colonial wars, in contrast to the aspect of the victim role of a colonized people. They did this during the accompanying history workshops as well as in talks with Egon Kochanke, the German ambassador to Tanzania.

As a sign of peaceful and forward-looking relations, and on the occasion of his participation in the 2017 commemorative ceremonies, the German ambassador to Tanzania was presented with traditional Ngoni weapons by the Ngoni chief Emmanuel Zulu Gama, and decked in a ruler's regalia. Beforehand, in Songea, Tanzanian and German representatives had opened the exhibition *Living Inside the Story* and discussed the Humboldt Lab Tanzania project. The focus of the exhibition was on objects from the Ethnologisches Museum in Berlin, which had been acquired during the colonial wars. During the main event, which involved a procession to the graves of the Maji Maji heroes, the German ambassador laid wreaths as part of the ceremony.

As a result of the Humboldt Lab Tanzania project the extensive dimensions of the historical collection originating from former German East Africa and contained in the present Ethnologisches Museum, have been made

Maji-Maji-Krieges im Jahr 1905 zu fordern. Die Presse griff das Thema für einen Tag auf,<sup>10</sup> aber seitdem ist es nicht wieder öffentlich diskutiert worden. Verteidigungsminister Mwinyi sagte eine Prüfung zu, sein Ministerium werde das Außenministerium einschalten, um die „Beschwerden an die zuständigen Stellen heranzutragen“. Die Parlamentarier hatten die Beispiele Namibia und Kenia zitiert. Weitere Forderungen der Parlamentarier betrafen die zukünftige weitere Erforschung des genauen Hergangs des Krieges.

Im Rahmen der jährlichen tansanischen Gedenkfeiern zum Maji-Maji-Krieg in Songea verwiesen Vertreter der Ngoni, einer Bevölkerungsgruppe im südwestlichen Tansania, die maßgeblich diese Kämpfe ausgefochten hatte, auf dem begleitenden Historikerworkshop wie im Gespräch mit dem Deutschen Botschafter in Tansania, Egon Kochanke, mehrfach auf den Aspekt des Heldengedenkens im Umgang mit der Geschichte der Kolonialkriege, im Gegensatz zum Aspekt der Opferrolle eines kolonisierten Volkes.

Als Zeichen für friedliche und zukunftsgerichtete Beziehungen wurden dem Deutschen Botschafter in Tansania durch den *chief* der Ngoni, Emmanuel Zulu Gama, anlässlich seiner Teilnahme an den Gedenkfeiern 2017 traditionelle Waffen der Ngoni übergeben, zudem wurde die Einkleidung mit einem Herrschergewand vollzogen. Zuvor hatten tansanische und deutsche Repräsentanten die Ausstellung *Living Inside the Story* in Songea eröffnet und das Projekt Humboldt Lab Tanzania diskutiert. Die Ausstellung thematisierte die im Rahmen der kolonialen Kriege angeeigneten Objekte im Ethnologischen Museum in Berlin. Der deutsche Botschafter legte während der Hauptveranstaltung mit Umzug an den Gräbern der Maji-Maji-Helden feierlich Kränze nieder.

Durch das Humboldt-Lab-Tanzania-Projekt wurden erstmals die großen Dimensionen des historischen Bestands im heutigen Ethnologischen Museum, soweit aus dem früheren Deutsch-Ostafrika stammend, in tansanischen Museen, der Politik und der Zivilgesellschaft publik gemacht. Insbesondere der verantwortungsvolle Umgang mit der als Maji-Maji-„Kriegsbeute“<sup>11</sup> geführten Objektgruppe wurde konkret diskutiert. Auch Objekte von weniger bekannten bewaffneten Auseinandersetzungen

Katika kipindi cha maswali na majibu bungeni tarehe 8 Februari 2017, wanasiasa wa upinzani nchini Tanzania wailitaka serikali kudai fidia kutoka Ujerumani kutokana na wahanga wa kupinga ukandamizaji waliomwaga damu katika Vita vya Maji Maji mwaka 1905. Vyombo vya habari vikashikilia mada hiyo kwa siku nzima;<sup>10</sup> lakini hadi sasa, suala hili halijadiliwa tena kadamnasi. Waziri wa Ulinzi, Mwinyi, alikubali kufuatilia na kwamba Wizara yake ingehusisha Wizara ya Mambo ya Nje ili "kufikisha malalamiko hayo kwenye mamlaka husika." Wabunge walitoa mfano wa Namibia na Kenya. Madai mengine waliyotoa wabunge yalihusu uchunguzi wa baadaye kuhusu mazingira halisi ya vita hivyo.

Kama sehemu ya kumbukizi za kila mwaka kuhusiana na Vita vya Maji Maji mjini Songea nchini Tanzania, wawakilishi wa Wangoni – kabila kusini-magharibi mwa Tanzania ambalo lilikusika sana na vita hivi – mara kadhaa wameibua suala la kumbukizi ya shujaa wanaposhughulikia historia ya vita vya kikoloni, na siyo nafasi ya aliyeshindwa kwa watawaliwa. Walifanya hivi pia katika warsha ya historia iliyoendana na kumbukizi hizi, hali kadhalika katika mazungumzo na Egon Kochanke, balozi wa Ujerumani nchini Tanzania.

Kama ishara ya mahusiano ya kiamani na yenye kuangalia mbele, na katika nafasi ya kushiriki katika sherehe za kumbukizi za 2017, Balozi wa Ujerumani nchini Tanzania alizawadiwa na Chifu wa Wangoni, Emmanuel Zulu Gama, silaha za jadi za Wangoni na akavishwa vazi la kimila la kiongozi. Kabla yake, mjini Songea, wawakilishi wa Tanzania na Ujerumani walifungua onesho la *Kuishi Ndani ya Simulizi* na walijadili mradi wa Humboldt Lab Tanzania. Mkazo wa onesho ulikuwa katika vitu kutoka Makumbusho ya Ethnolojia mjini Berlin, vilivyopatikana kipindi cha vita vya kikoloni. Wakati wa tukio kuu, lililohusisha maandamano kuelekea kwenye makaburi ya mashujaa wa Maji Maji, balozi wa Ujerumani aliweka shada la maua kama sehemu ya sherehe.

Kutokana na mradi wa Humboldt Lab Tanzania ukubwa wote wa mikusanyo ya kihistoria kutoka iliyokuwa Ujerumani-Afrika Mashariki na ambayo ilikuwa imehifadhiwa katika Makumbusho ya Ethnolojia ya sasa, imewekwa wazi kwa mapana yote kwa umma wa Tanzania kwa mara ya kwanza: kwa makumbusho, kwa wanasiasa na wananchi. Kipekee, mtazamo wa kiuwajibikaji kwa kundi la vitu vilivyoorodheshwa kama "Nyara za Vita" vya Maji Maji<sup>11</sup> ulijadiliwa. Pia vitu kutoka kwenye vita ndogo ndogo visivyojulikana sana vilizungumziwa, kwa mfano vitu kutoka katika mapigano yaliyotokea eneo la pwani ya Afrika

public to their full extent for the first time in Tanzania: to museums, political and civil society. In particular, a responsible approach to the object group listed as the Maji Maji “spoils of war”<sup>11</sup> was discussed. Also, objects from lesser-known armed conflicts were talked about, for example objects from the battles that took place in the East African coastal region north of Dar es Salaam (1888–1890), from the campaigns against Hassan bin Omari, named Makunganya, in the southern coastal region (until 1895) and from the almost decade-long military campaign against the Hehe (1891–1898).

For six months Tanzanian and German experts – museum professionals, researchers, scientists and artists – had an intensive exchange on the question of this complex historical legacy for the first time. The actual collaboration took place in an artistic research and residency group,<sup>12</sup> in a visit by Tanzanian artists to the storage of the Ethnologisches Museum, and a research trip by academics and researchers from the University of Dar es Salaam to the places of origin of some of the pivotal objects from the Ethnologisches Museum, in the touring exhibition *Living Inside the Story* as well as at a German-Tanzanian conference in Dar es Salaam.<sup>13</sup> The lectures, discussions and results from that conference are also presented in this volume.

Germany and Tanzania have no common culture of remembrance where the history of colonialism is concerned. However, dealing with the colonial period, together with the associated discourses, has led increasingly to negotiating processes pertaining to identity and politics in both countries. As we know, these are first of all debates within German society. They are taking place in the context of discourses that are marked by certain anniversaries and various thematic “triggers,” such as the plans for the future Humboldt Forum. These debates have a predominantly institutionally critical and politico-cultural accent. The direct substantive interaction with experts, cultural workers and other players from those countries where the objects originate is only in its infancy.<sup>14</sup> In Tanzania, there has been such a debate and a corresponding culture of remembrance, largely in individual regions, e. g. in the commemoration of uprisings by the respective ethnic groups, or on the occasion of specific anniversaries, e. g. in the commemoration of the *askari* who fought in the First World War.

wurden thematisiert, etwa Objekte aus den Kämpfen in der ostafrikanischen Küstenregion nördlich von Dar es Salaam (1888–1890), aus den Feldzügen gegen Hassan bin Omari, genannt Makunganya, in der südlichen Küstenregion (bis 1895) oder aus der fast ein Jahrzehnt andauernden militärischen Kampagne gegen die Hehe (1891–1898).

Sechs Monate lang setzten sich tansanische und deutsche Expertinnen und Experten – Museumsfachleute, Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, Künstlerinnen und Künstler – erstmals in einem intensiven Austausch mit den Fragen um dieses vielschichtige historische Erbe auseinander. Die konkrete Zusammenarbeit erfolgte in einer Artistic Research and Residency Group,<sup>12</sup> in einem Besuch von tansanischen KünstlerInnen im Depot des Ethnologischen Museums, einer Forschungsreise von Professoren und Forschern der Universität Dar es Salaam zu den Ursprungsorten einiger zentraler Objekte aus dem Ethnologischen Museum, in der Wanderausstellung *Living Inside the Story* sowie in einer tansanisch-deutschen Konferenz in Dar es Salaam<sup>13</sup>, deren Vorträge, Erörterungen und Ergebnisse auch in diesem Sammelband vorgelegt werden.

Deutschland und Tansania haben keine gemeinsame den Kolonialismus betreffende Erinnerungskultur. Gleichwohl bewirkt der Umgang mit der Kolonialzeit, zusammen mit den dazugehörigen Diskursen, in beiden Ländern zunehmend politische und identitätsgebundene Aushandlungsprozesse. Bekanntlich handelt es sich zunächst vor allem um Debatten innerhalb der deutschen Gesellschaft. Sie sind Teil von Diskursen, die von bestimmten Jahrestagen oder einzelnen thematischen „Auslösern“, wie z. B. den Plänen für das künftige Humboldt Forum, geprägt sind. Diese Debatten besitzen einen überwiegend institutionenkritischen und kulturpolitischen Akzent. Erst im Entstehen befindet sich die direkte inhaltliche Interaktion mit Expertinnen und Experten, Kulturschaffenden und anderen Akteuren aus den Ländern und Gesellschaften, aus denen die Objekte stammen.<sup>14</sup> In Tansania gibt es eine solche Debatte und eine entsprechende Kultur der Erinnerung bisher vor allem in einzelnen Regionen, z. B. im Gedenken an die Aufstände bei den jeweiligen ethnischen Gruppen, oder anlässlich bestimmter Jahrestage, z. B. im Gedenken an die *askari* des Ersten Weltkrieges.

### — 3. OBJECTS AND TERMS OF THE DEBATE

The (re-)“discovery” of the objects mentioned in the Ethnologisches Museum archives as “spoils of war” from the former German East Africa makes it necessary to

### — 3. OBJEKTE UND BEGRIFFE DER DEBATTE

Die (Wieder-)„Entdeckung“ der in den Akten des Ethnologischen Museums als „Kriegsbeute“ geführten Objekte aus dem ehemaligen Deutsch-Ostafrika machte es

Mashariki kaskazini mwa Dar es Salaam (1888–1890), pia kutoka kwenye kampeni dhidi ya Hassan bin Omari, aliyeitwa Makunganya, pwani ya kusini (hadi 1895) na pia kutoka kwenye vita vilivyodumu takriban mwongo mzima (1891–1898) dhidi ya Wahehe.

Kwa miezi sita, wataalamu wa Tanzania na Ujerumani – wataalamu wa makumbusho, watafiti, wanasayansi na wasanii, kwa mara ya kwanza, walikuwa na mabadilishano mazito ya mawazo kuhusu suala hili changamano la matokeo ya historia. Ushirikiano halisi ulitokea katika utafiti wa kisanii na kundi la wakazi,<sup>12</sup> kwa wasanii wa Kitanzania kutembelea ghala la Makumbusho ya Ethnolojia, na safari ya kitafiti ya wanazuoni na wasaidizi wao kutoka Chuo Kikuu cha Dar es Salaam kwenda kwenye maeneo ya chimbuko la baadhi ya vitu muhimu kutoka Makumbusho ya Ethnolojia, katika onesho la kitalii *Kuishi Ndani ya Simulizi* na hali kadhalika katika mkutano wa Wajerumani na Watanzania jijini Dar es Salaam.<sup>13</sup> Mihadhara hiyo, majadiliano hayo, na matunda ya mkutano huo yanawasilishwa pia katika diweni hii.

Ujerumani na Tanzania hawana utamaduni wa pamoja kuhusu kumbukumbu za historia ya ukoloni. Hata hivyo, kushughulika na kipindi cha ukoloni, pamoja na mijadala iendanayo nacho, imepelekea zaidi na zaidi katika mchakato wa kushauriana kuhusu utambuzi na siasa katika nchi zote mbili. Kama tunavyojua, kwanza kabisa inahusu midahalo nchini Ujerumani. Inafanya kazi katika muktadha wa majadiliano ambayo yanatambulishwa na maadhimisho fulani na mada “chokozi” kadhaa, kama vile mipango ya mstakabali wa Humboldt Forum. Midahalo hii hasa ina mwelekeo wa kiukosoaji kitaasisi na kitamaduni-siasa. Ushirikiano wa maana wa moja kwa moja kati ya wataalamu, wafanyakazi wa kitamaduni na wengineo kutoka katika nchi zile ambako vitu hivi vilichimbuka ndiyo kwanza yanaanza.<sup>14</sup> Nchini Tanzania, kumekuwepo na mdahalo na utamaduni sahihi wa kumbukumbu, lakini kwa kiasi kikubwa katika maeneo binafsi, kwa mfano katika kumbukizi za maasi kwa makundi husika ya jamii au katika matukio ya sherehe maalumu za kumbukumbu, kwa mfano katika kumbukizi ya askari waliopigana Vita vya Kwanza vya Dunia.

### — 3. VITU NA MASHARTI YA MDAHALO

“Ugunduzi mpya” wa vitu vilivyotajwa katika kavazi za Makumbusho ya Ethnolojia kama nyara za vita” kutoka katika iliyokuwa Ujerumani-Afrika Mashariki unafanya

publicize the circumstances associated with the collecting in Tanzania itself. In connection with the planned Humboldt Forum, we need to jointly discuss the challenges in a transparent, collaborative and result-orientated manner. Politicians, museum experts and members of civil society in Germany and Tanzania often have divergent opinions. To what extent can a serious exchange of knowledge-based information between these different individuals and positions take place? What happens – in Germany as in Tanzania – with the knowledge generated by the project? How will the topic be developed and deepened in Tanzania? And how will the differentiated Tanzanian attitude be received in Germany and put into practice?

An important aspect of the exchanges consisted in recording the diverse positions in Tanzania itself, such as the position of the National Museum and House of Culture on the one hand, and the attitude of the Antiquities Department (Tanzanian monument conservation authority within the Ministry of Natural Resources and Tourism) on the other. What was new in Tanzania for example was the information that the Ethnologisches Museum in Berlin was storing a total of around 10 000 objects from what is now Tanzania. What significance does this collection have, and what should it have in the future?

It was these questions that the discussions primarily focused on. Especially in the case of objects that were demonstrably appropriated during the colonial wars, many, but not all Tanzanians, resolutely expressed the following view during the conference at the Goethe Institute in November 2016: This group of objects should not be viewed under the aspect of “trusteeship” by the Ethnologisches Museum in Berlin nor under the heading “shared heritage.” Specific recommendations were not the aim of the Humboldt Lab Tanzania project. The intensive, open exchange was aimed at strengthening the foundations for a common subsequent approach.

As was repeatedly stressed, the project partners felt the great weight of history and the highly emotive aspect associated with objects from the colonial period. This was expressed by the title of the exhibition accompanying the project: *Living Inside the Story*. In this presentation, the Tanzanian artists – after their visit to the depot of the Ethnologisches Museum in Berlin – gave free reign to their feelings. The artwork by Amani Abeid with the

erforderlich, in Tanzania selbst die Sammlungszusammenhänge bekannt zu machen und die einschlägigen, im Zusammenhang mit dem geplanten Humboldt Forum diskutierten Herausforderungen gemeinsam, transparent und ergebnisorientiert zu erörtern.

Die Politiker und Politikerinnen, Museumsexperten und Museumsexpertinnen und Mitglieder der Zivilgesellschaft in Deutschland und Tanzania sind vielfach verschiedener Meinung. Inwiefern kann zwischen diesen unterschiedlichen Personen und Positionen ein ernsthafter erkenntnisorientierter Informationsaustausch geführt werden? Was geschieht – in Deutschland wie in Tanzania – mit dem durch das Projekt erarbeiteten Wissen? Wie wird das Thema nun in Tanzania weiterentwickelt und vertieft? Und wie wird die differenzierte tansanische Haltung in Deutschland rezipiert und wie in der Praxis aufgenommen?

Ein wichtiger Aspekt des Austausches bestand darin, die vielfältigen Standpunkte in Tanzania selbst, z. B. die Position des National Museum and House of Culture einerseits und die Haltung des Antiquities Department (Tansanische Denkmalschutzbehörde im Ministry of Natural Resources and Tourism) andererseits, aufzunehmen. Neu war in Tanzania etwa die Information, dass im Depot des Ethnologischen Museums in Berlin insgesamt ungefähr 10 000 Objekte aus dem heutigen Tanzania lagern. Welche Bedeutung hat diese Sammlung, und welche soll sie in Zukunft haben?

Unter anderem um diese Fragen ging es in den dialogischen Auseinandersetzungen. Besonders bei den Objekten, die nachweislich im Zuge der Kolonialkriege angeeignet wurden, vertraten viele, aber nicht alle Tansanierinnen und Tansanier, etwa auf der Konferenz im Goethe-Institut im November 2016, dezidiert folgende Auffassung: Diese Objektgruppe dürfte weder unter dem Aspekt einer „Treuhänderschaft“ durch das Ethnologische Museum in Berlin noch unter dem Schlagwort „shared heritage“ gesehen werden. Konkrete Handlungsempfehlungen waren nicht das Ziel des Projektes Humboldt Lab Tanzania. Der intensive, offene Austausch sollte dazu beitragen, die Grundlagen für einen gemeinsam weiterführenden Ansatz zu festigen.

Alle Projektpartner empfanden, wie mehrfach betont wurde, das große Gewicht der Geschichte und die hohe Emotionalität, die mit Objekten aus der Kolonialzeit verbunden ist. Zum Ausdruck brachte diese Faktoren bereits der Titel der projektbegleitenden Ausstellung: *Living Inside the Story*. Bei dieser Präsentation ließen die tansanischen Künstler – nach ihrem Besuch des Depots des Ethnologischen Museums in Berlin – ihren Gefühlen freien Lauf. Das Kunstwerk von Amani Abeid mit dem Titel *Colonial Scars* etwa enthält unter anderem

kuwe na umuhimu kutangaza mazingira yaliyoendana na ukusanyaji ndani ya Tanzania yenyewe. Kuhusiana na mpangilio wa Humboldt Forum, tunahitaji kwa pamoja kuzijadili changamoto zilizopo kwa uwazi, kwa ushirikiano na kwa kuzingatia matokeo. Wanasiasa, wataalamu wa makumbusho na wananchi wa Ujerumani na Tanzania mara nyingi wana maoni yanayotofautiana. Kwa namna gani mabadilishano thabiti ya taarifa za kiujuzi kati ya makundi haya binafsi na misimamo hii tofauti yatafanyika? Je ni nini kinatokea – nchini Ujerumani kama ilivyo kwa Tanzania – kuhusu maarifa yaliyotokana na mradi? Kivipi mada hii itaendelezwa na kusisitizwa nchini Tanzania? Na kivipi mielekeo hii tofauti ya Watanzania itapokelewa nchini Ujerumani na kufanyiwa kazi?

Suala muhimu katika mabadilishano haya lilikuwepo katika kuweka kumbukumbu ya hii misimamo tofauti nchini Tanzania kwenyewe, kama vile msimamo wa Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni kwa upande mmoja na mwelekeo wa Idara ya Malikale (mamlaka ya uhifadhi wa malikale ndani ya Wizara ya Maliasili na Utalii) kwa upande mwingine. Kilichokuwa kipya kwa Tanzania kwa mfano, ilikuwa taarifa kwamba Makumbusho ya Ethnolojia jijini Berlin ilikuwa inatunza vitu takriban 10 000 kutoka sehemu iliyo sasa Tanzania. Hii mikusanyo ina umuhimu gani, na inatakiwa iwe na umuhimu upi kwa baadaye?

Ilikuwa ni katika maswali haya ndiko kimsingi majadiliano yalijikita. Hususan kwa suala la vitu ambavyo vilidhihirishwa kutwaliwa wakati wa vita vya kikoloni, wengi, lakini siyo Watanzania wote, walieleza kwa msisitizo mtazamo ufuatao wakati wa mkutano uliofanyika kwenye Taasisi ya Goethe mwezi Novemba 2016: kundi hili la vitu lisitazamwe chini ya utaratibu wa “uungalizi” wa Makumbusho ya Ethnolojia Berlin wala chini ya kichwa cha habari ya “urithi wa pamoja.” Mapendekezo maalumu hayakuwa malengo ya mradi wa Humboldt Lab Tanzania. Mabadilishano makini na ya wazi ya mawazo yalilenga katika kuimarisha misingi ya mtazamo utakaofuata.

Kama vile ilivyokuwa inasisitizwa mara kwa mara, washirika wa mradi walihisi uzito mkubwa wa historia na hisia kubwa kuhusiana na vitu kutoka kipindi cha ukoloni. Hii ilijieleza katika mada ya onesho lililoenda sambamba na mradi: *Kuishi Ndani ya Simulizi*. Katika wasilisho hili, wasanii wa Kitanzania – baada ya kutembelea ghala la Makumbusho ya Ethnolojia Berlin – walitoa hisia za vionjo vyao kwa uhuru kabisa. Kazi ya sanaa iliyofanywa na Amani Abeid yenye kichwa cha habari *Makovu ya Ukoloni* kwa mfano, ilihusisha vyungu vya udongo vilivyojazwa maji na ndani mwake machifu wenyeji wa kipindi cha ukoloni



title *Colonial Scars* for example, included clay pots filled with water, in which the local chiefs from the colonial wars are mirrored. At the opening of the exhibition Abeid declared: “You see the story that is inside the pot. That’s my point of trying to raise the question, as to how you can carry this thing in your real life now. How can you rewrite history from what has happened?”<sup>15</sup> It was the confrontation with the actual objects in the depot in Berlin that propelled the artist to this direct narrative of the objects.<sup>16</sup>

It remains to be seen what effect these, dialogues and debates may have on the museum landscape in Tanzania and Germany.

The Humboldt Lab Tanzania was also an attempt to enable a wider social (civil) discussion on the history and future of cultural objects from the period of German colonialism – by the disclosure of information and the exchange between experts in Tanzania and Germany. In both countries, steps toward potential forms of common cultures of remembrance are not only being welcomed. To what extent can a project that has as its principle subject looted objects from colonial wars, promote the emergence of a common culture of remembrance? And what could be potentially an alternative to the development of a long-term dialogue?

The English term “ownership” could also be denoted literally as “possession”, or “shareholding.” It is often talked about in the discussion on participation and stakeholding in the context of this cultural-political topic. Thus, stakeholding or shareholding is not necessarily connected exclusively with property, but it begins with the opportunity of helping shape the debate. Hence, in the case of the Humboldt Lab Tanzania, a prerequisite was a dialogue between experts from both countries, as well as sufficient information from civil society in terms of the value and dignity of the objects concerned.

Many Tanzanians do not have the option of travelling to Berlin to actually see the objects, to get “haptically” close to the objects. This aspect of accessibility was been discussed in detail already within the framework of the Humboldt Lab Dahlem. It was subsequently a subject of discussion at the Humboldt Forum conference at the Goethe Institute in South Africa (February 2016) and Dar es Salaam (November 2016).

Issues of understanding and not understanding lie deeper. They concern both players from Germany, and Tanzania. Language and communication barriers prove themselves here to be more than mere issues of translation. Rather, they point to different assumptions,

Tonkrüge, gefüllt mit Wasser, in denen sich die lokalen *chiefs* der Kolonialkriege spiegeln. Abeid erklärte anlässlich der Ausstellungseröffnung: „You see the story that is inside the pot. That’s my point of trying to raise the question, as to how you can carry this thing in your real life now. How can you rewrite history from what has happened?“<sup>15</sup> Es war die Auseinandersetzung mit den tatsächlichen Objekten im Depot in Berlin, die die Künstler auf die unmittelbaren Narrative der Objekte stieß.<sup>16</sup>

Es bleibt abzuwarten, welche Auswirkungen diese Dialoge und Debatten gegebenenfalls auf die Museumslandschaft in Tansania und Deutschland haben werden.

Das Humboldt Lab Tanzania war auch der Versuch, eine breitere (zivil-)gesellschaftliche Diskussion über die Geschichte und Zukunft von Kulturgütern aus der Zeit des deutschen Kolonialismus zu ermöglichen – durch das Offenlegen von Informationen und den Austausch von Expertinnen und Experten in Tansania und in Deutschland. In beiden Ländern werden Schritte hin zu möglichen Formen gemeinsamer Erinnerungskulturen nicht ausschließlich bejaht. Inwieweit kann ein Projekt, das vornehmlich in Kolonialkriegen erbeutete Objekte zum Gegenstand hat, das Entstehen von gemeinsamen Erinnerungsmöglichkeiten fördern? Und was wäre gegebenenfalls die Alternative zum Ausbau eines langfristigen Dialogs?

Der englische Begriff „ownership“ kann wörtlich mit „Besitz“ oder auch „Anteilbesitz“ übersetzt werden. Er wird vielfach in der Auseinandersetzung über Partizipation und Teilhabe im Kontext dieses kulturpolitischen Themas diskutiert. So muss Teilhabe zwar nicht ausschließlich mit Eigentum in Verbindung stehen, aber sie beginnt mit der Möglichkeit, eine Debatte mitzugestalten. Dies setzte im Fall des Humboldt-Lab-Tanzania-Projekts einen Dialog zwischen Expertinnen und Experten beider Länder voraus, aber auch eine hinreichende Information der Zivilgesellschaft über Wert und Würde der betroffenen Objekte.

Für viele Tansanierinnen und Tansanier ist es nicht möglich, nach Berlin zu reisen und sich die Objekte tatsächlich anzusehen, ihnen sozusagen „haptisch“ nahezu kommen. Dieser Aspekt der Zugänglichkeit war bereits im Rahmen des Humboldt Lab Dahlem eingehend erörtert worden. Er war dann Thema auf der Konferenz zum Humboldt Forum im Goethe-Institut in Südafrika (Februar 2016) und in Dar es Salaam (November 2016).

Tiefer liegen Fragen des Verstehens und Nicht-Verstehens. Sie betreffen Akteurinnen und Akteure aus Deutschland und Tansania gleichermaßen. Sprach- und Kommunikationsbarrieren erweisen sich hier nicht als bloße Übersetzungsprobleme. Sie verweisen vielmehr auf unterschiedliche Annahmen, Verständnisse und

walionekana. Wakati wa ufunguzi wa onesho, Abeid alitangaza: “Mnaona hadithi iliyopo vyunguni. Hii ni namna yangu ya kujaribu kuuliza swali, ni kwa vipi unaweza kubeba jambo hili katika maisha yako halisi leo? Je unawezaje kuiandika upya historia kutokana na yale yaliyotokea?”<sup>15</sup> Ilikuwa ni mkabala na vitu halisi katika ghala jijini Berlin uliowapeleka wasanii kwenye simulizi hili la moja kwa moja la vitu.<sup>16</sup>

Inasubiriwa kuangaliwa ni athari gani ambazo mazungumzo haya na midahalo hii italeta kwenye fani ya makumbusho Tanzania na Ujerumani.

Humboldt Lab Tanzania ilikuwa pia ni jaribio la kuyawezesha majadiliano mapana zaidi ya kijamii (umma) juu ya historia na mstakabali wa vitu hivi vya kitamaduni kutoka kipindi cha ukoloni wa Kijerumani – kwa kufunua taarifa na mabadilishano ya mawazo kati ya wataalamu nchini Tanzania na Ujerumani. Katika nchi zote mbili, hatua kuelekea uwezekano wa hali ya tamaduni za pamoja za kukumbuka siyo tu inakaribishwa. Ni kwa kiwango gani mradi ambao msingi wake ni vitu vilivyoporwa kutoka vita vya kikoloni unaweza kukuza uanzishwaji wa utamaduni wa pamoja wa kumbukumbu? Na ni nini kingeweza kuwa uwezekano mbadala wa maendeleo ya majadiliano ya muda mrefu?

Neno la Kiingereza “ownership” [umiliki] lingeweza pia kumaanisha kisisisi kama “possession” [uhodhi], au “shareholding” [kuwa na hisa]. Mara nyingi inaongelewa katika majadiliano kuhusu ushiriki na uchukuaji hisa katika muktadha wa mada hii ya kitamaduni-siasa. Hivyo, ushikadau ama ushikahisa siyo lazima vihusiane na mali peke yake, bali vinaanzia kwenye fursa ya kusaidia kuongoza mdahalo. Hivyo, kwa suala la Humboldt Lab Tanzania, sharti la kuanzia lingekuwa mazungumzo kati ya wataalamu kutoka nchi zote mbili, hali kadhalika taarifa za kutosha kutoka kwa wananchi kuhusu thamani na umuhimu wa vitu husika.

Watanzania wengi hawana uchaguzi wa kusafiri kwenda Berlin kuona vitu halisi, “kufurahia” kuwa karibu na vitu husika. Hiki kipengele cha kuviona vitu kilijadiliwa tayari kwa kina ndani ya mfumo wa Humboldt Lab Dahlem. Ilikuwa baadaye ni jambo la kujadiliwa kwenye mkutano wa Humboldt Forum kwenye Taasisi ya Goethe nchini Afrika Kusini (Februari, 2016) na Dar es Salaam (Novemba, 2016).

Masuala ya kuelewa na kutolewa ni ya kina sana. Yanahusu watendaji kutoka pande zote mbili, Ujerumani na Tanzania. Vikwazo vya lugha na mawasiliano vinajibainisha vyenyewe hapa kuwa ni zaidi ya masuala

understanding, and methods, both in the practices of cultural workers, and in the sciences. Particularly the stumbling blocks for the “translation” and mutual exchange of knowledge within the framework of the project often emerged as the central positive insight.

#### — 4. INSIGHTS AND CONCLUSIONS

Mapping out different historical and current perspectives on the objects in Germany as well as in Tanzania was the goal set out for the Humboldt Lab Tanzania project. This was done by exploring the genesis and significance of the actual objects, especially in talks with representatives of the corresponding ethnic groups from which the objects originated. Particularly revealing was the following insight made by the German-Tanzanian research team: The witnesses who were interviewed demonstrated a high level of identification with the corresponding objects. How much these conversational partners had to say about the cultural objects that had been stolen from their societies more than a century ago! The reconnection between the respondent Tanzanians and “their” history – or rather “their” stories – at the mere sight of the photos from the depot of the Ethnologisches Museum in Berlin was one of the most moving moments of the project. Here, in the search for their meaning, then and now, the objects in the Berlin depot that had been “silenced” were given voice again, at least in a rudimentary way – through the telling of legends and “supernatural” events as well as by remembering everyday happenings and the expression of pride and sadness, but also the ability to respond with humor. Most of those interviewed asked why the objects were not in Tanzania and whether it would be possible to bring them back.

In the case of objects of resistance against the colonial power, they are, especially in modern day Tanzania, likely to be part of the national identity. Research within the framework of the Humboldt Lab Tanzania, has shown in what subtle ways objects were used to revive and live the anti-colonial resistance to the Germans. For the Tanzanian side these objects are often the only physical evidence of the resistance, while there are numerous sources on the German or European side. In further studies it is now a question of reconstructing the narratives that accompanied colonialism and these objects in both countries, to reveal them, and to critically question them.

Continuities in the use of objects, for example in medical practices, as well as the knowledge of the dialogue partners on the ground have shown: The objects categorized as “spoils of war” possess cultural and

Methoden, sowohl in der Praxis von Kulturschaffenden als auch in der Wissenschaft. So erwiesen sich gerade die Stolpersteine für das „Übersetzen“ und gegenseitige Vermitteln von Wissen im Rahmen des Projekts oftmals als zentraler Erkenntnisgewinn.

#### — 4. ERKENNTNISGEWINNE UND FOLGERUNGEN

Das Herausarbeiten unterschiedlicher historischer und gegenwärtiger Perspektiven auf die Objekte in Deutschland wie in Tansania war ein Ziel des Projektes Humboldt Lab Tanzania. Dies erfolgte durch das Erforschen von Genesis und Bedeutung der konkreten Objekte, zumal im Gespräch mit Vertreterinnen und Vertretern der jeweiligen ethnischen Gruppen, von denen die Objekte historisch stammten. Besonders aufschlussreich war folgende Erkenntnis des deutsch-tansanischen Forschungsteams: Die befragten Zeuginnen und Zeugen identifizierten sich in hohem Maße mit den jeweiligen Objekten. Wie viel hatten diese Gesprächspartner über die vor mehr als einem Jahrhundert entwendeten Kulturgüter zu sagen! Die Wiederverbindung der befragten Tansanierinnen und Tansanier mit „ihrer“ Geschichte – oder vielmehr „ihren“ Geschichten – beim bloßen Anblick der Fotos aus dem Depot des Ethnologischen Museums in Berlin gehörte zu den bewegendsten Momenten des Projektes. Hier wurden die im Berliner Depot „verstummt“ Objekte bei der Suche nach ihrer Bedeutung damals und heute, jedenfalls rudimentär, zum Sprechen gebracht – durch das Erzählen von Legenden und „übernatürlichen“ Begebenheiten ebenso wie durch das Erinnern an Alltägliches und das Äußern von Stolz und Trauer, aber auch die Fähigkeit, mit Humor zu reagieren. Die meisten Interviewten fragten danach, warum die Stücke nicht in Tansania seien und ob es möglich wäre, diese zurückzubringen.

Soweit es sich um Objekte des Widerstands gegen die Kolonialmacht handelt, sind wohl gerade sie im heutigen Tansania ein Teil der nationalen Identität. Die Forschung im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania hat gezeigt, in welcher subtiler Weise Objekte dazu benutzt wurden, den anticolonialen Widerstand gegen die Deutschen zu beleben und zu leben. Oft sind diese Objekte für die tansanische Seite der einzige physische Beweis des Widerstandes, während es auf deutscher bzw. europäischer Seite zahlreiche Quellen gibt. In weiterführenden Studien gilt es nun, die mit den Objekten verbundenen Geschichten, die in beiden Ländern mit dem Kolonialismus und derlei Objekten einhergehen, zu rekonstruieren, offenzulegen und kritisch zu hinterfragen.

ya tafsiri tu. Bali, yanahusu fikra, uelewa, na mbinu mbalimbali, vyote, katika utendaji wa wafanyakazi wa utamaduni na katika sayansi. Vizuizi hasa vya “tafsiri” na mabadilishano sawa ya maarifa ndani ya mfumo wa mradi vilijitokeza kama mchango chanya mkuu.

#### — 4. TAMBUZI NA MAHITIMISHO

Kuitambua mitazamo tofauti ya kihistoria na ya sasa kuhusu vitu vilivyopo Ujerumani hali kadhalika Tanzania lilikuwa lengo lililowekwa kwa ajili ya mradi wa Humboldt Lab Tanzania. Hili lilifanywa kwa kupeleleza mwanzo na umuhimu wa vitu halisi, hususan katika mazungumzo na wawakilishi makabila husika kutoka kwayo vitu hivi vilichimbuka. Kilichosisimua hasa ni utambuzi ufuatao uliofanywa na timu ya utafiti ya Ujerumani na Tanzania: Mashahidi waliokuwa wamehojiwa walidhihirisha umahiri mkubwa wa utambuzi wa vitu husika. Ni kwa kiasi gani hawa washirika wa kimazungumzo walisema kuhusu vitu vya utamaduni vilivyokuwa vimeibwa kutoka kwao zaidi ya karne moja iliyopita! Uunganishaji upya kati ya Watanzania husika na historia “yao” – au hasa hadithi “zao” – kwa kuona tu picha kutoka kwenye ghala la Makumbusho ya Ethnologia Berlin ilikuwa ni moja kati ya nyakati za msimko mkubwa katika mradi huu. Hapa, katika kutafuta maana zao, wakati huo na sasa, vitu katika ghala la Berlin “vilivyokuwa vimenyamazishwa” vilipewa sauti tena, japokuwa kwa njia dhaifu – kupitia kusimulia hekaya na matukio ya “maajabu” kadhalika kwa kukumbuka matukio na vidokezo vya kila siku vya ufahari na masikitiko, lakini pia uwezo wa kuyapokea kwa furaha. Wengi wa wale waliohojiwa waliuliza kwa nini vitu hivyo havikuwa Tanzania na kama itawezekana kuvirejesha.

Kwa suala la vitu vya upinzani dhidi ya nguvu za kikoloni, hususani kwa Tanzania ya leo, kuna uwezekano mkubwa kuwa ni sehemu ya utambulisho wa kitaifa. Utafiti katika mfumo wa Humboldt Lab Tanzania, umeonesha ni kwa jinsi kubwa kiasi gani vitu hivi vilitumika katika kuhuisha na kuuishi upinzani wa ukoloni kwa Wajerumani. Kwa upande wa Tanzania vitu hivi ndiyo ushahidi pekee unaogusika wa upinzani, wakati huo huo kuna vyanzo vingi kwa upande wa Ujerumani ama Ulaya. Kwa utafiti zaidi sasa ni swali la kujenga upya simulizi zilizoambatana na ukoloni na vitu hivi katika nchi zote mbili, ili kuvifunua na kuvihoji kwa umakini.

Miendelezo katika matumizi ya vitu, kama vile matumizi ya kidawa, hali kadhalika maarifa yaliyoombwa ya washirika wa mazungumzo kimsingi

historical relevance in Tanzania to this day. The memory of the protagonists of the resistance, certain events, victims and practices that may be associated with these objects, continue to be part of the store of knowledge of these societies. The visits and interviews have provided new insights for all participants. However, information about the whereabouts or the mere existence of these historical objects is often missing at their place of origin. It is the responsibility of the Ethnologisches Museum and in the future of the Humboldt Forum to allow these societies access to the historical objects of their cultural heritage.<sup>17</sup> One way to do this would be via work on these, at the time designated, “ethnographic objects,” for example through accessibility and visibility through online databases, permanent loans, joint projects and, in some cases, also restitution.

In the two cooperating museums – the Ethnologisches Museum in Berlin and the National Museum and House of Culture in Dar es Salaam – the intensive engagement with the “spoils of war” as part of the Humboldt Lab Tanzania project has set a process in motion that, according to our expectations, has connected both institutions on an ongoing basis. Comparable culturally important objects from the collection in the National Museum and House of Culture were shown to a wider public in Tanzania as part of the exhibition *Living Inside the Story* that manifested various similarities with the Berlin-based objects. This is an indication that in Tanzania similar groups of objects are also being curated and deemed culturally representative and worth preserving.

In particular ritual and medicine objects as well as utensils made of brass or copper with religious elements from the Swahili coast were exhibited. Certainly, these objects are not as old as those in Berlin, and they were also not appropriated by force. They were brought to the museum later, during the British colonial period, or even later still, after independence. In both museums, due to various reasons, these objects are not usually accessible to the public, but stored in the depot. Cooperation with the National Museum and House of Culture has also demonstrated that it is easily possible, and is practiced as a matter of course, to conserve comparable objects, study them, restore them and to exhibit them.

Kontinuitäten bei der Verwendung der Objekte, etwa in medizinischen Praktiken, sowie die Hinweise, die uns die Gesprächspartner vor Ort gaben, haben gezeigt: Die als „Kriegsbeute“ firmierenden Objekte besitzen bis heute kulturelle und historische Relevanz in Tansania. Die Erinnerung an die Protagonisten des Widerstands, bestimmte Ereignisse, Opfer und Praktiken, die mit diesen Objekten in Verbindung gebracht werden können, sind weiterhin Teil der Wissensbestände dieser Gesellschaften. Für alle Seiten erbrachten die Besuche und Befragungen Erkenntnisgewinn. Freilich fehlen vor Ort meist die Informationen über den Verbleib oder die bloße Existenz dieser historischen Objekte. Es liegt in der Verantwortung des Ethnologischen Museums und in Zukunft des Humboldt Forums, diesen Gesellschaften Zugang zu den historischen Objekten ihres kulturellen Erbes zu ermöglichen.<sup>17</sup> Ein Weg hierzu könnte über die Arbeit an diesen seinerzeit zu sogenannten Ethnographica deklarierten Objekten führen, etwa durch Zugänglichkeit und Sichtbarkeit in Online-Datenbanken, durch Dauerleihgaben, gemeinsame Projekte und in manchen Fällen auch Restititionen.

In den beiden kooperierenden Museen – dem Ethnologischen Museum in Berlin und dem National Museum and House of Culture in Dar es Salaam – setzte die vom Humboldt-Lab-Tanzania-Projekt intensivierte Arbeit mit den „Kriegsbeuteobjekten“ einen Prozess in Gang, der Expertinnen und Experten beider Institutionen, so die Erwartung, dauerhaft miteinander vernetzt. Kulturell vergleichbar wichtige Objekte aus der Sammlung des National Museum and House of Culture, die Ähnlichkeiten mit den aus Berlin stammenden Objekten aufwiesen, wurden im Rahmen der Ausstellung *Living Inside the Story* einer größeren Öffentlichkeit in Tansania gezeigt. Dies ist Hinweis darauf, dass auch in Tansania selbst ähnliche Objektgruppen als erhaltenswert und kulturell repräsentativ betrachtet und daher bewahrt werden.

Ausgestellt wurden vor allem rituelle und medizinische Objekte sowie aus Messing oder Kupfer hergestellte Gebrauchsgegenstände mit religiösen Elementen von der Swahili-Küste. Gewiss, diese Objekte sind nicht so alt wie die in Berlin, und sie sind auch nicht gewaltsam entwendet worden. Sie sind erst später, in der britischen Kolonialzeit oder sogar nach der Unabhängigkeit, ins Museum gekommen. In beiden Museen befinden sich diese Objekte aus unterschiedlichen Gründen bisher im Depot, normalerweise der Öffentlichkeit nicht zugänglich. Die Zusammenarbeit mit dem National Museum and House of Culture hat auch gezeigt, dass es dort ohne Probleme möglich ist – und auch selbstverständlich praktiziert wird –, vergleichbare Objekte zu konservieren, zu erforschen, zu restaurieren und auszustellen.

yamedhihirisha: vitu vilivyojulikana kama “nyara za vita” vimebeba umuhimu wa kitamaduni na kihistoria katika Tanzania hadi leo. Kumbukumbu za mashujaa wa upinzania, matukio fulani, wahanga na vitendo vinavyoweza kuhusishwa na vitu hivi, vyote vinaendelea kuwa hazina ya maarifa ya jamii hizi. Kwenda kwa wenyeji na kuwahoji vimetoa mwelekeo mpya kwa wahusika wote. Hata hivyo taarifa kuhusu upatikanaji au uwepo tu wa hivi vitu vya kihistoria aghlabu inakosekana katika maeneo yao ya chimbuko. Ni wajibu wa Makumbusho ya Ethnolojia na kwa siku za usoni Humboldt Forum kuruhusu jamii hizi kuvifikia vitu hivi vya kihistoria ambavyo ni urithi wao wa kitamaduni.<sup>17</sup> Namna moja ya kufanya hivyo ingekuwa kwa kuvifanyia kazi, kwa muda uliopangwa, “vitu hivi vya kiethnografia,” kwa mfano kupitia ufikaji na uonekanaji kwa njia ya mtandao, uazimaji wa kudumu, miradi ya pamoja, na kwa namna fulani, pia urejeshaji.

Katika makumbusho mbili zinazoshirikiana – Makumbusho ya Ethnolojia Berlin na Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Dar es Salaam – huku kujihusisha kikamilifu katika “nyara za vita” kama sehemu ya mradi wa Humboldt Lab Tanzania kumeanzisha mchakato ambao umeunganisha taasisi zote mbili katika msingi ambao tunatumaini utaendelea. Vitu linganifu vyenye umuhimu wa kitamaduni kutoka kwenye mikusanyo katika Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni vilioneshwa kwa umma wa Watanzania kama sehemu ya onesho la *Kuishi Ndani ya Simulizi* ambalo lilidhihirisha mifano mbalimbali na vitu vilivyoko Berlin. Hii ni ishara kwamba makundi sawa ya vitu pia yanahifadhiwa nchini Tanzania na yanaonekana kuwa na uwakilishi wa kitamaduni na hivyo kustahili kuhifadhiwa.

Kiundani, vitu vya kimatambiko na dawa hali kadhalika vyombo vya nyumbani vilivyotengenezwa kwa shaba ama shaba nyeupe vikiwa na vionjo vya kidini kutoka pwani ya Kiswahili vilioneshwa. Wazi kabisa, vitu hivi siyo vya kizamani vile kama ilivyo kwa vile vya Berlin, na pia havikutwaliwa kwa nguvu. Vililetwa kwenye makumbusho baadaye, kipindi cha utawala wa kikoloni wa Mwingereza, au hata baadaye zaidi, baada ya uhuru. Kwenye makumbusho zote mbili, kutokana na sababu mbalimbali, vitu hivyo kikawaida havifikiwi na umma, bali vingi vimehifadhiwa ghalani. Ushirikiano na Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni pia umebaini kwamba ni rahisi sana, na ndivyo inavyofanywa, kuhifadhi vitu vinavolingana, kuvichunguza, kuvikarabati, na kuvionesha.

Mradi wa Humboldt Lab Tanzania unaonesha kwamba ushirikiano wa kiutafiti kati ya Tanzania na

The Humboldt Lab Tanzania project shows that Tanzanian-German research collaboration can open up new insights and perspectives. The direct connection between the Humboldt Lab Tanzania and the provenance research project of the Ethnologisches Museum “Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?” was crucial. This made possible a German-Tanzanian exchange of concepts and information, for example from the museum documentation for the subsequent research trip, for the documentation of the project and for an informed discussion. An exchange of information on the provenance of the objects and issues of their present whereabouts was worthwhile – and will continue. The Tanzanian artist group and the German exhibition designer developed multimedia content and new formats for an artistic and practical approach to this topic. The documentation of these results in Tanzania and in Germany will help promote their long-term viability.

Appropriated objects are often intended to testify to the supposed superiority and might of the “acquisitioner.” “What, in the context of a victory parade, was loot, has been turned into cultural heritage through its public exhibition.”<sup>18</sup> So, for example, the collections of Berlin’s Museumsinsel, but also the collections of the present day Ethnologisches Museum in Berlin, were status symbols, and to a certain extent they still are today. They “represent a world standing, which is especially attached to them.”<sup>19</sup> Today, we can talk of a genuine international competition between comparable museums in their search for the most progressive way of dealing with the issues of cultural heritage and historically charged collections. Obviously it is a difficult balancing act for all concerned. The Humboldt Lab Tanzania has established some “best practices” to better address the issues raised.

However, any kind of exhibition of these objects in Berlin is inevitably also a form of appropriation and a certain reproduction of colonial (power) relationships, which should be made visible, critically interrogated and deconstructed. The Humboldt Lab Tanzania is over – or is it just beginning? A practical result was the establishing of the contact and dialogue and – where possible – the building of trust between the people and institutions responsible. The aim is a long-term cooperation between experts and museums. It should provide more insights and help develop long-term, realistic plans for action.

Das Projekt Humboldt Lab Tanzania zeigt, dass eine tansanisch-deutsche Forschungskooperation neue Erkenntnisse zu Tage fördern und Perspektiven eröffnen kann. Entscheidend war die direkte Verbindung des Humboldt Lab Tanzania mit dem Provenienzforschungsprojekt des Ethnologischen Museums: „Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?“ Dies ermöglichte den deutsch-tansanischen Austausch von Konzepten und Informationen, z. B. aus den Unterlagen des Museums für die erfolgte Forschungsreise, für die Dokumentation des Projekts und die fundierte Diskussion. Ein Austausch über die Provenienz der Objekte und über Fragen des Verbleibs gelang – und er wird weitergehen. Die tansanische Künstlergruppe und der deutsche Ausstellungsarchitekt entwickelten multimediale Inhalte und neue Formate für eine künstlerisch-praktische Annäherung an dieses Thema. Die Dokumentation dieser Ergebnisse in Tansania wie in Deutschland wird ihre Fortführung fördern.

Geraubte Objekte sollten oftmals die vermeintliche Überlegenheit und Größe des „Erwerbers“ bezeugen. „Was im Triumphzug Beute gewesen war, wurde durch die öffentliche Ausstellung zum Kulturgut“.<sup>18</sup> So waren z. B. auch die Sammlungen der Berliner Museumsinsel, aber auch die Sammlungen des heutigen Ethnologischen Museums in Berlin ein Statussymbol, und bis zu einem gewissen Grad sind sie es bis heute. Sie „präntieren Weltgeltung, die sich nicht zuletzt mit ihnen verbindet“.<sup>19</sup> Heute kann man einen regelrechten internationalen Wettbewerb zwischen vergleichbaren Museen auf der Suche nach dem fortschrittlichsten Weg des Umgangs mit dem Thema Kulturgüterfragen und historisch belastete Sammlungen beobachten. Offensichtlich handelt es sich für alle Seiten um eine Gratwanderung. Das Humboldt Lab Tanzania hat für ihre Bewältigung erste „best practices“ erarbeitet.

Dennoch: Jede Art der Ausstellung der Objekte in Berlin ist unvermeidlich auch ihre Aneignung und eine gewisse Reproduktion kolonialer (Macht-)Beziehungen, die sichtbar gemacht, kritisch hinterfragt und dekonstruiert werden sollten. Das Humboldt Lab Tanzania ist vorbei – oder beginnt es gerade? Seine praktischen Ergebnisse waren die Aufnahme des Kontaktes und Dialogs sowie – soweit möglich – der Aufbau von Vertrauen zwischen den verantwortlichen Institutionen und Personen. Angestrebt wird eine langfristige Kooperation der Expertinnen und Experten und der Museen. Sie soll weitere Erkenntnisgewinne fördern und langfristig angelegte, realistische Handlungsempfehlungen erarbeiten. Der breite zivilgesellschaftliche Austausch steht noch aus.

Ujerumani unaweza kuleta tambuzi na mitazamo mipya. Muunganiko wa moja kwa moja kati ya Humboldt Lab Tanzania na mradi wa utafiti wa chimbuko wa Ethnologisches Museum "Tansania/ Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?" ulikuwa muhimu. Hii iliwezesha ubadilishaji fikra na taarifa kati ya Ujerumani na Tanzania, kwa mfano kutoka katika machapisho ya makumbusho kwa ajili ya safari nyingine ya utafiti, kwa ajili ya machapisho ya mradi na kwa ajili ya majadiliano yenye uelewa. Kubadilishana taarifa kuhusu chimbuko la vitu na masuala ya wapi viko sasa ilikuwa muhimu – na itaendelea kuwa hivyo. Kundi la kisanii la Tanzania kwa kushirikiana na msanifu wa maonesho kutoka Ujerumani kwa pamoja walitengeneza taarifa na mifumo kwa vyombo vingi vya habari kwa ajili ya mkabala wa kisanii na kivitendo kwa ajili ya mada hii. Uchapishaji wa matokeo haya nchini Tanzania na Ujerumani utasaidia kukuza uhuhimu wake kwa muda mrefu.

Vitu vilivyoibwa mara nyingi vinanuiwa kudhihirisha unaofikiriwa kuwa ni ukuu wa enzi ya "mchukuaji." "Kilichokuwa, katika muktadha wa gwaride la ushindi, ni mali iliyoporwa, hapa imegeuzwa kuwa urithi wa utamaduni kupitia onesho lake la wazi."<sup>18</sup> Kwa hiyo, kwa mfano, mikusanyo ya Museumsinsel ya Berlin, lakini pia mikusanyo ya makumbusho ya Ethnolojia Berlin, ilikuwa ni alama za heshima, na kwa namna fulani bado zangali hivyo hadi leo. "Zinawakilisha thamani kubwa ambayo imeambatishwa hususan navyo."<sup>19</sup> Leo hii, tunaweza kuongelea mashindano halisi ya kimataifa kati ya makumbusho zinazolingana katika utafutaji wa njia ya kimaendeleo zaidi ya kushughulika na masuala ya urithi wa kitamaduni na mikusanyo yenye mwelekeo wa kihistoria. Ni wazi kabisa, ni tendo gumu kuweka sawa kwa wahusika wote. Humboldt Lab Tanzania imeanzisha baadhi ya "utaratibu wa kiutendaji mzuri zaidi" wa kushughulikia masuala yaliyojitokeza.

Hata hivyo, aina yoyote ya maonesho ya vitu hivi jijini Berlin ni wazi pia kuwa ni aina fulani ya utwaaji na namna fulani ya urejeshaji mahushiano ya (mamlaka) ya kikoloni, yanayotakiwa kuonekana, kuhojiwa kwa umakini na kujengwa upya. Humboldt Lab Tanzania imepita – ama ndiyo kwanza inaanza? Matokeo ya kivitendo ilikuwa ni kuanzisha mawasiliano na mazungumzo – panapowezekana – kujenga uaminifu kati ya watu na taasisi husika. Lengo ni ushirikiano wa muda mrefu kati ya wataalamu wa makumbusho. Inatakiwa kutoa tambuzi zaidi na kusaidia kukuza mipango halisi ya vitendo ya muda mrefu. Mabadilishano ya kijumla kutoka kwa wananchi



The broad exchange from within civil society has yet to take place. Provenance research and the questioning of the current legal situation are essential further steps.

A definitive attitude towards the challenging topic of restitution or alternative ways of dealing with these cultural goods has not been developed within the framework of the project. Far more questions than answers have been raised. The exchange of views was as open as it was complex. Indirectly, the Humboldt Lab Tanzania project has shown that restricting the discussion to a matter of restitution would hardly do justice to the many facets of coming to terms with this “shared heritage.” “Ownership” is certainly a central aspect to be clarified. But, it should not be allowed to thwart the opportunity now opened up of dealing with all of the issues raised by this project by means of a broad and profound dialogue.

Dar es Salaam, June 2017

Provenienzforschung und Hinterfragung der gegenwärtigen Rechtslage sind unentbehrliche weitere Schritte.

Eine eindeutige Haltung zum herausfordernden Thema der Restitution oder zu alternativen Möglichkeiten des Umgangs mit diesen Kulturgütern wurde im Projektrahmen nicht erarbeitet. Es wurden weit mehr Fragen aufgeworfen als Antworten gefunden; der Meinungsaustausch war so offen wie vielschichtig. Indirekt hat das Projekt Humboldt Lab Tanzania gezeigt, dass eine Verengung auf die reine Restitutionsfrage den vielen Facetten des Umgangs mit diesem im doppelten Sinn „geteilten Erbe“ schwerlich gerecht werden würde. „Ownership“ ist sicherlich ein zentraler, klärungsbedürftiger Aspekt. Er darf aber nicht die nun eröffnete Chance vereiteln, in einem breiten und vertieften Dialog die Gesamtheit der in diesem Projekt aufgeworfenen Fragen zu behandeln.

Dar es Salaam, Juni 2017

## REFERENCES

- Förster, Larissa (2016): “Plea for a more systematic, comparative, international and long-term approach to restitution, provenance research and the historiography of collections”, in: *Museumskunde*, 81, pp. 49–54.
- H-Soz-Kult, Larissa Förster et al.: A Good Starting Point? Critical Perspectives from Various Disciplines, <http://www.hsozkult.de/searching/id/diskussionen-3955?title=forum-l-foerster-u-a-a-good-starting-point-critical-perspectives-from-various-disciplines&q=larissa%20f%C3%B6rster&sort=&fq=&total=64&recno=3&subType=fddebate>, accessed 02/07/2017.
- H-Soz-Kult, Humboldt Lab Tanzania, Conference report, <http://www.hsozkult.de/conferencereport/id/tagungsberichte-7072?title=humboldt-lab-tanzania&recno=30&page=2&q=&sort=&fq=&total=6899>, accessed 20/09/2017.
- ICOM Deutschland e. V., <http://www.icom-deutschland.de/schwerpunkte-ethische-richtlinien-fuer-museen.php>, accessed 01/07/2017.
- Mani, Iman: “Living Inside the Story becomes an exhibition”, in: *Daily News*, 27/01/2017, p. 22.
- Mtulya, Athuman: “Maji Maji War in the spotlight”, in: *The Citizen*, 09/2/2017, p. 4.
- Münkler, Herfried (2016): “Raub oder Rettung? Der Transfer von Kulturgütern aus aller Welt in die Metropolen Europas”, in: *Merkur* 70 (802), March 2016, pp. 5–17.
- N. N.: “MPs: Germany must be made to pay Majimaji war damages”, in: *The Guardian*, 09/02/2017, pp. 1–2.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz, [https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung\\_spk\\_aussereuropaeische-slg\\_dt\\_final.pdf](https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung_spk_aussereuropaeische-slg_dt_final.pdf), accessed 07/11/2017.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz, [http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz\\_eigentum/rp/150326\\_Grundhaltung\\_Human-Remains\\_dt.pdf](http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz_eigentum/rp/150326_Grundhaltung_Human-Remains_dt.pdf), accessed 07/11/2017.

## LITERATUR

- Förster, Larissa (2016): „Plea for a more systematic, comparative, international and long-term approach to restitution, provenance research and the historiography of collections“, in: *Museumskunde*, 81, S. 49–54.
- H-Soz-Kult, Larissa Förster et al.: A Good Starting Point? Critical Perspectives from Various Disciplines, <http://www.hsozkult.de/searching/id/diskussionen-3955?title=forum-l-foerster-u-a-a-good-starting-point-critical-perspectives-from-various-disciplines&q=a%20good%20start%20larissa%20f%C3%B6rster&sort=&fq=&total=3&recno=2&subType=fddebate>, Zugriff am 7.11.2017.
- H-Soz-Kult, Humboldt Lab Tanzania, Tagungsbericht, <http://www.hsozkult.de/searching/id/tagungsberichte-7072?title=humboldt-lab-tanzania&q=Humboldt%20Lab%20Tanzania&sort=&fq=&total=12&recno=1&subType=fdkn>, Zugriff am 1.10.2017.
- ICOM Deutschland e. V., <http://www.icom-deutschland.de/schwerpunkte-ethische-richtlinien-fuer-museen.php>, Zugriff am 1.7.2017.
- Mani, Iman: „Living Inside the Story becomes an exhibition“, in: *Daily News*, 27.1.2017, S. 22.
- Mtulya, Athuman: „Maji Maji War in the spotlight“, in: *The Citizen*, 9.2.2017, S. 4.
- Münkler, Herfried (2016): „Raub oder Rettung? Der Transfer von Kulturgütern aus aller Welt in die Metropolen Europas“, in: *Merkur* 70 (802), März 2016, S. 5–17.
- N. N.: „MPs: Germany must be made to pay Majimaji war damages“, in: *The Guardian*, 9.2.2017, S. 1–2.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz, [https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung\\_spk\\_aussereuropaeische-slg\\_dt\\_final.pdf](https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung_spk_aussereuropaeische-slg_dt_final.pdf), Zugriff am 7.11.2017.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz, [http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz\\_eigentum/rp/150326\\_Grundhaltung\\_Human-Remains\\_dt.pdf](http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz_eigentum/rp/150326_Grundhaltung_Human-Remains_dt.pdf), Zugriff am 7.11.2017.

bado kutokea. Utafiti wa chimbuko na uchunguzi wa hali ya kisheria ya kisasa ni hatua zingine muhimu.

Mkabala halisi kuhusu mada-changamoto ya urejeshaji ama njia mbadala za kushughulika na vitu hivi vya kitamaduni haijaanzishwa bado katika mfumo wa mradi huu. Maswali mengi zaidi kuliko majibu yameulizwa. Ubadilishanaji wa mawazo ulikuwa wa wazi kama ambavyo ulikuwa changamano. Kwa namna fulani, mradi wa Humboldt Lab Tanzania umedhihirisha kwamba kuyabana majadiliano kwenye mada moja tu ya urejeshaji haitatenda haki kwa vipengele vingine vingi vya kufikia mwafaka wa huu "urithi wa pamoja". "Umiliki," wazi ni suala muhimu linalohitaji kufafanuliwa. Lakini, isiruhusiwe kuzuia nafasi ambayo sasa imefunguliwa ya kushughulika na masuala yote yaliyoibuliwa na mradi huu kwa njia ya mazungumzo mapana na ya msingi.

Dar es Salaam, June 2017

## MAREJEO

- Förster, Larissa (2016): "Plea for a more systematic, comparative, international and long-term approach to restitution, provenance research and the historiography of collections", katika: *Museumskunde*, 81, kr. 49–54.
- H-Soz-Kult, Larissa Förster et al.: A Good Starting Point? Critical Perspectives from Various Disciplines, <http://www.hsozkult.de/searching/id/diskussionen-3955?title=forum-l-foerster-u-a-a-good-starting-point-critical-perspectives-from-various-disciplines&q=a%20good%20start%20larissa%20f%C3%B6rster&sort=&fq=&total=3&recno=2&subType=fddebate>, kutizamwa 07/11/2017.
- H-Soz-Kult, Humboldt Lab Tanzania, ripoti ya mkutano, <http://www.hsozkult.de/conferencereport/id/tagungsberichte-7072?title=humboldt-lab-tanzania&recno=30&page=2&q=&sort=&fq=&total=6899>, kutizamwa 20/09/2017.
- ICOM Deutschland e. V., <http://www.icom-deutschland.de/schwerpunkte-ethische-richtlinien-fuer-museen.php>, kutizamwa 01/07/2017.
- Mani, Iman: "Living Inside the Story becomes an exhibition", katika: *Daily News*, 27/01/2017, uk. 22.
- Mtulya, Athuman: "Maji Maji War in the spotlight", katika: *The Citizen*, 09/02/2017, uk. 4.
- Münkler, Herfried (2016): "Raub oder Rettung? Der Transfer von Kulturgütern aus aller Welt in die Metropolen Europas", katika: *Merkur*, kitabu 802, Machi 2016, uk. 5–17.
- N. N.: "MPs: Germany must be made to pay Majimaji war damages", katika: *The Guardian*, 09/02/2017, uk. 1–2.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz, [https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung\\_spk\\_aussereuropaeische-slg\\_dt\\_final.pdf](https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung_spk_aussereuropaeische-slg_dt_final.pdf), kutizamwa 07/11/2017.
- Stiftung Preußischer Kulturbesitz, [http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz\\_eigentum/rp/150326\\_Grundhaltung\\_Human-Remains\\_dt.pdf](http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz_eigentum/rp/150326_Grundhaltung_Human-Remains_dt.pdf), kutizamwa 07/11/2017.

- Thiemeyer, Thomas (2016): „Deutschland postkolonial. Ethnologische und genealogische Erinnerungskultur“, in: *Merkur* 70, issue 806, July 2016, pp. 33–45.
- Zimmerer, Jürgen (2005): Humboldt Forum: „Das koloniale Vergessen“, in: *Blätter für Deutsche und Internationale Politik* 7, pp. 13–16.

- Thiemeyer, Thomas (2016): „Deutschland postkolonial. Ethnologische und genealogische Erinnerungskultur“, in: *Merkur* 70, Heft 806, Juli 2016, S. 33–45.
- Zimmerer, Jürgen (2005): „Humboldt Forum: Das koloniale Vergessen“, in: *Blätter für Deutsche und Internationale Politik* 7, S. 13–16.

## — ENDNOTES

- 1 Cf. among others e. g. the project “Schwieriges Erbe: Zum Umgang mit kolonialzeitlichen Objekten in ethnologischen Museen” at Tübingen’s Eberhard Karls Universität in cooperation with the Stuttgart Linden-Museum, or the analysis of restitution and repatriation policies of German museums at the Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main with the title “Repatriierungsforderungen im postkolonialen Diskurs: Die Restitutionspolitik ethnologischer Museen seit 1970.” Cf. also Jürgen Zimmerer (2005): “Humboldt Forum: Das koloniale Vergessen”, in: *Blätter für Deutsche und Internationale Politik* 7, pp. 13–16 or Larissa Förster (2016): “Plea for a more systematic, comparative, international and long-term approach to restitution, provenance research and the historiography of collections,” in: *Museumskunde* 81, pp. 49–54.
- 2 Cf. the project outline of the Leibniz project cluster “translocations” on translocation of cultural heritage from a historical perspective, headed by Bénédicte Savoy at the Technische Universität Berlin.
- 3 Thomas Thiemeyer (2016): “Deutschland postkolonial. Ethnologische und genealogische Erinnerungskultur”, in: *Merkur* 70 (806), July 2016, pp. 33–45, here p. 43.
- 4 <http://www.icom-deutschland.de/schwerpunkte-ethische-richtlinien-fuer-museen.php>, accessed 01/07/2017.
- 5 Cf: [https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung\\_spk\\_aussereuropaeische-slg\\_dt\\_final.pdf](https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung_spk_aussereuropaeische-slg_dt_final.pdf), accessed 07/11/2017.
- 6 Usually called “the German Time.”
- 7 See e. g. the BBC radio broadcast: “First World War in East Africa” or the annual wreath-laying ceremony of the German and British ambassadors at the Askari Monument in Dar es Salaam to commemorate the fallen *askari* in the First World War.
- 8 Currently the research project of the Museum für Naturkunde Berlin in cooperation with the Institut für Asien- und Afrika-Wissenschaften of the Humboldt Universität Berlin as well as the Institut für Kunstwissenschaften und Historische Urbanistik of the Technischen Universität Berlin “Dinosaurier in Berlin! Der *Brachiosaurus brancai* – eine museale, wissenschaftliche und populäre Ikone” is taking on this topic. The essay by Holger Stöcker: “The *Brachiosaurus brancai* in the Museum für Naturkunde Berlin: A Star Exhibit of Natural History as a German and Tanzanian Realm of Memory?” is in progress, based on his contribution at the conference, “Looted Art as Realm of Memory” hosted by the Centre for Historical Research of the Polish Academy of Sciences in Berlin, 14–16 December 2016.
- 9 Cf. the document by the Stiftung Preußischer Kulturbesitz, [http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz\\_eigentum/rp/150326\\_Grundhaltung\\_Human-Remains\\_dt.pdf](http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz_eigentum/rp/150326_Grundhaltung_Human-Remains_dt.pdf), accessed 07/11/2017, as well as the critical discourse of several experts on H-Soz-Kult: <http://www.hsozkult.de/searching/id/diskussionen-3955?title=forum-l-foerster-u-a-a-good-starting-point-critical-perspectives-from-various-disciplines&q=larissa%20>

## — ENDNOTEN

- 1 Vgl. unter anderen z. B. das Projekt „Schwieriges Erbe: Zum Umgang mit kolonialzeitlichen Objekten in ethnologischen Museen” an der Tübinger Eberhard Karls Universität in Zusammenarbeit mit dem Stuttgarter Linden-Museum oder auch die Untersuchung zur Restitutions- und Repatriierungspolitik deutscher Museen an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main mit dem Titel „Repatriierungsforderungen im postkolonialen Diskurs: Die Restitutionspolitik ethnologischer Museen seit 1970”. Vgl. auch Jürgen Zimmerer (2005): „Humboldt Forum: Das koloniale Vergessen”, in: *Blätter für Deutsche und Internationale Politik* 7, S. 13–16 oder Larissa Förster (2016): „Plea for a more systematic, comparative, international and long-term approach to restitution, provenance research and the historiography of collections”, in: *Museumskunde* 81, S. 49–54.
- 2 Vgl. hierzu die Projektskizze des Leibniz-Projekt-Clusters „translocations” zu Kulturgutverlagerungen aus historischer Perspektive unter Federführung von Bénédicte Savoy an der Technischen Universität Berlin.
- 3 Thomas Thiemeyer (2016): „Deutschland postkolonial. Ethnologische und genealogische Erinnerungskultur”, in: *Merkur* 70 (806), Juli 2016, S. 33–45, hier S. 43.
- 4 <http://www.icom-deutschland.de/schwerpunkte-ethische-richtlinien-fuer-museen.php>, Zugriff am 1.7.2017.
- 5 Vgl: [https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung\\_spk\\_aussereuropaeische-slg\\_dt\\_final.pdf](https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung_spk_aussereuropaeische-slg_dt_final.pdf), Zugriff am 7.11.2017.
- 6 Meist „the German Time” genannt.
- 7 Siehe z. B. die BBC-Radio-Ausstrahlung: „First World War in East Africa” oder auch die jährliche Kranzniederlegung des Deutschen und des Britischen Botschafters am Askari-Denkmal in Dar es Salaam zum Gedenken an die gefallenen *askari* im Ersten Weltkrieg.
- 8 Gegenwärtig nimmt sich das Forschungsprojekt des Museums für Naturkunde Berlin in Kooperation mit dem Institut für Asien- und Afrikawissenschaften der Humboldt-Universität Berlin sowie dem Institut für Kunstwissenschaften und Historische Urbanistik der Technischen Universität Berlin „Dinosaurier in Berlin! Der *Brachiosaurus brancai* – eine museale, wissenschaftliche und populäre Ikone” dieses Themas an. In Vorbereitung ist z. B. der Aufsatz von Holger Stöcker: „The *Brachiosaurus brancai* in the Museum für Naturkunde Berlin: A Star Exhibit of Natural History as a German and Tanzanian Realm of Memory?”, beruhend auf seinem Beitrag auf der Tagung „Looted Art as Realm of Memory” des Centre for Historical Research of the Polish Academy of Sciences in Berlin, 14–16. Dezember 2016.
- 9 Vgl. [http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz\\_eigentum/rp/150326\\_Grundhaltung\\_Human-Remains\\_dt.pdf](http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz_eigentum/rp/150326_Grundhaltung_Human-Remains_dt.pdf), Zugriff am 7.11.2017, sowie der kritische Diskussionsbeitrag einiger ExpertInnen auf H-Soz-Kult: <http://www.hsozkult.de/searching/id/diskussionen-3955?title=forum-l-foerster-u-a-a-good-starting-point-critical-perspectives-from-various-disciplines&q=larissa%20f%C3%B6rster&sort=&fq=&total=64&recno=3&subType=fddebate>.

- Thiemeyer, Thomas (2016): "Deutschland postkolonial. Ethnologische und genealogische Erinnerungskultur", katika: *Merkur*, kitabu 806, Julai 2016, kr. 33–45.
- Zimmerer, Jürgen (2005): "Humboldt Forum: Das koloniale Vergessen", katika: *Blätter für Deutsche und Internationale Politik* 7, kr. 13–16.

## TANBIHI

- 1 Linganisha, kati ya vyanzo vinginevyo, mf. Mradi wa "Schwieriges Erbe: Zum Umgang mit kolonialzeitlichen Objekten in ethnologischen Museen" kwenye Tübinger Eberhard Karls Universität kwa ushirikiano na Makumbusho ya Stuttgart Linden, ama uchambuzi wa sera za urekebishaji na urejeshaji za makumbusho za Ujerumani katika Johann Wolfgang Goethe Universität Frankfurt/M. kwa kichwa cha habari "Repatriierungsforderungen im postkolonialen Diskurs: Die Restitutionspolitik ethnologischer Museen seit 1970." Linganisha pia, Jürgen Zimmerer (2005): "Humboldt Forum: Das koloniale Vergessen", katika: *Blätter für Deutsche und Internationale Politik* 7, kr. 13–16 ama Larissa Förster (2016): "Plea for a more systematic, comparative, international and long-term approach to restitution, provenance research and the historiography of collections," katika: *Museumskunde* 81, kr. 49–54.
- 2 Linganisha, muhtasari wa mradi wa Leibniz project cluster "translocations" kuhusu translocation ya urithi wa kitamaduni kutokana na maoni ya kihistoria, mkurugenzi ni Bénédicte Savoy wa Technische Universität Berlin.
- 3 Thomas Thiemeyer (2016): "Deutschland postkolonial. Ethnologische und genealogische Erinnerungskultur," katika: *Merkur* 70 (806), Julai 2016, kr. 33–45, hapa uk. 43.
- 4 <http://www.icom-deutschland.de/schwerpunkte-ethische-richtlinien-fuer-museen.php>, kutizamwa 01/07/2017.
- 5 Linganisha, [https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung\\_spk\\_aussereuropaeische-slg\\_dt\\_final.pdf](https://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/humboldt-forum/rp/grundhaltung_spk_aussereuropaeische-slg_dt_final.pdf), kutizamwa 07/11/2017.
- 6 Kwa kawaida huitwa "Wakati wa Mjerumani".
- 7 Angalia kwa mfano matangazo ya redio ya BBC: "First World War in East Africa" au sherehe ya mwaka ya uwekaji mashada ya maua ya mabalizi wa Ujerumani na Uingereza kwenye mnara wa Askari jijini Dar es Salaam kuwakumbuka maaskari waliofariki katika Vita vya Kwanza vya Dunia.
- 8 Kwa sasa hivi mradi wa utafiti wa Museum für Naturkunde Berlin kwa kushirikiana na Institut für Asien- und Afrikawissenschaften ya Humboldt Universität Berlin hali kadhalika Institut für Kunstwissenschaften und Historische Urbanistik ya Technischen Universität Berlin "Dinosaurier in Berlin! Der Brachiosaurus brancai – eine museale, wissenschaftliche und populäre Ikone" inachukua mada hii. Insha ya Holger Stöcker: "The *Brachiosaurus brancai* in the Museum für Naturkunde Berlin: A Star Exhibit of Natural History as a German and Tanzanian Realm of Memory?" inaendelea kushughulikiwa, kutokana na mchango wake kwenye mkutano, "Looted Art as Realm of Memory" iliandaliwa na Kituo cha Utafiti wa Kihistoria cha Akademi ya Kipolandi ya Sayansi Mjini Berlin, 14–16 Desemba 2016.
- 9 Linganisha [http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user\\_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz\\_eigentum/rp/150326\\_Grundhaltung\\_Human-Remains\\_dt.pdf](http://www.preussischer-kulturbesitz.de/fileadmin/user_upload/documents/mediathek/schwerpunkte/provenienz_eigentum/rp/150326_Grundhaltung_Human-Remains_dt.pdf), kutizamwa 07/11/2017, hali kadhalika mjadala makini wa wataalamu kadhaa kuhusu H-Soz-Kult: <http://www.hsozkult.de/searching/id/diskussionen-3955?title=forum-l-foerster-u-a-a-good-starting-point->

- fb%3%B6rster&sort=&fq=&total=64&recno=3&subType=fddebate, accessed 02/07/2017.
- 10 Cf. e. g. "MPs: Germany must be made to pay Majimaji war damages," in: *The Guardian*, 09/02/2017, pp. 1–2; Athuman Mtulya: "Maji Maji War in the spotlight," in: *The Citizen*, 09/02/2017, p. 4.
  - 11 In the following, the objects will be described as "spoils of war." In doing so, the terminology of contemporary witnesses is referenced, under this specific group of objects of the Königliches Museum für Völkerkunde were collected. The term points to the fact that the objects were acquired in the context of warring conflicts and came to the collections as looted trophies.
  - 12 Here, four Tanzanian artists look at the artistic practices of other artists from the African continent and the diaspora, who deal with the colonial collections in European museums. Additionally a short research trip to the Maji Maji Monument in Nandete (original site of the war in 1905) was realized. In the subsequent two months' residency, the group worked on their artistic interpretations of the topic.
  - 13 Conference report accessible at: <http://www.hsozkult.de/conferencereport/id/tagungsberichte-7072?title=humboldt-lab-tanzania&recno=30&page=2&q=&sort=&fq=&total=6899>, accessed 20/09/2017.
  - 14 This pertains to academic as well as artistic projects. Concerning the current German-Tanzanian exchange, the following should be named: (In cooperation between Flinn Works, Asedeva and the Staatstheater Kassel) the play "Maji Mai Flava," an artistic interpretation of the Maji Maji War, and the academic project "Hamburgs (post)koloniales Erbe" headed by Jürgen Zimmerer at the Universität Hamburg, which deal with the long-term consequences, in exchange with experts from the former colonies and especially Tanzania; in the field of visual arts e. g. the installation/performance project, "I have heard many things about you" (2016) by the German-Kenyan artist Syowia Kyambi in cooperation with the Bremen Übersee-Museum and the Städtische Galerie Bremen.
  - 15 Interview on the occasion of the opening of the exhibition in the National Museum and House of Culture, 20/01/2017, by Iman Mani: "Living Inside the Story becomes an exhibition," in: *Daily News*, 27/01/2017, p. 22.
  - 16 Ibid., p. 22 describes the background of the filmic analysis of the artist Nicholas Calvin on the occasion of the exhibition opening: "Calvin stated that the root of this ferocity is 'ideological violence' in the sense of ideas that were used to justify such domination of the 'primitive' by what was said to be 'superior.' [...] In short, he was looking at the systemic colonial. Now he says that being immersed in the Humboldt Lab meant he got exposed to almost a first-hand narrative by the objects."
  - 17 This should take place e. g. as part of the provenance research project "Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?" of the Ethnologisches Museum by means of cooperative provenance research and, in a second project phase, with the creation of a databank.
  - 18 Cf. Herfried Münkler (2016): "Raub oder Rettung? Der Transfer von Kulturgütern aus aller Welt in die Metropolen Europas," in: *Merkur* 70 (802), März 2016, pp. 5–17, here p. 12. Münkler refers to the transfer of cultural heritage to ancient Rome.
  - 19 Cf. ibid., p. 16.
  - 10 Vgl. z. B. „MPs: Germany must be made to pay Majimaji war damages“, in: *The Guardian*, 9.2.2017, S. 1–2; Athuman Mtulya: „Maji Maji War in the spotlight“, in: *The Citizen*, 9.2.2017, S. 4.
  - 11 Im Folgenden werden die Objekte als „Kriegsbeuteobjekte“ bezeichnet. Damit wird der Begriff der Zeitzeugen aufgegriffen, unter dem dieses ausgewählte Objektkonvolut im Königlichen Museum für Völkerkunde geführt wurde. Der Begriff verweist darauf, dass die Objekte im Zuge von kriegerischen Auseinandersetzungen angeeignet wurden und als Beute und Trophäen in die Sammlung gelangten.
  - 12 Hier setzten sich die vier tansanischen Künstler und Künstlerinnen mit der Kunstpraxis anderer KünstlerInnen vom afrikanischen Kontinent und der Diaspora auseinander, die sich mit kolonialen Sammlungen in europäischen Museen beschäftigten. Außerdem wurde eine kurze Forschungsreise zum Maji-Maji-Denkmal in Nandete (Ursprungsgebiet des Krieges 1905) unternommen. Die Gruppe entwickelte anschließend in einer zwei-monatigen Residency-Zeit ihre künstlerische Verarbeitung des Themas.
  - 13 Konferenzbericht einsehbar unter: <http://www.hsozkult.de/conferencereport/id/tagungsberichte-7072?title=humboldt-lab-tanzania&recno=30&page=2&q=&sort=&fq=&total=6899>, Zugriff am 1.10.2017.
  - 14 Dies betrifft sowohl wissenschaftliche als auch künstlerische Projekte. Zu nennen wären im deutsch-tansanischen Austausch aktuell z. B. das (als Kooperation zwischen Flinn Works, Asedeva und dem Staatstheater Kassel erarbeitete) Theaterstück „Maji Mai Flava“, welches den Maji-Maji-Krieg künstlerisch-darstellerisch thematisiert, oder auch das wissenschaftliche Projekt „Hamburgs (post)koloniales Erbe“ unter Federführung von Jürgen Zimmerer an der Universität Hamburg, welches die Nachwirkungen im Austausch mit Expertinnen und Experten aus den ehemaligen Kolonien und besonders Tansania untersucht; im Bereich der bildenden Kunst z. B. das Installations-/Performance-Projekt „I have heard many things about you“ (2016) der deutsch-kenianischen Künstlerin Syowia Kyambi in Zusammenarbeit mit dem Bremer Übersee-Museum und der Städtischen Galerie Bremen.
  - 15 Interview anlässlich der Ausstellungseröffnung im National Museum and House of Culture, 20.1.2017, von Iman Mani: „Living Inside the Story becomes an exhibition“, in: *Daily News*, 27.1.2017, S. 22.
  - 16 Ebd., S. 22 beschreibt die Hintergründe der filmischen Auseinandersetzung des Künstlers Nicholas Calvin anlässlich der Ausstellungseröffnung: „Calvin stated that the root of this ferocity is ‚ideological violence‘ in the sense of ideas that were used to justify such domination of the ‚primitive‘ by what was said to be ‚superior‘. [...] In short, he was looking at the systemic colonial. Now he says that being immersed in the Humboldt Lab meant he got exposed to almost a first-hand narrative by the objects.“
  - 17 Dies soll z. B. im Rahmen des Provenienzforschungsprojekts „Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?“ des Ethnologischen Museums durch gemeinsame Provenienzforschung und, in einer zweiten Projektphase, mit dem Aufbau einer Datenbank erfolgen.
  - 18 Vgl. Herfried Münkler (2016): „Raub oder Rettung? Der Transfer von Kulturgütern aus aller Welt in die Metropolen Europas“, in: *Merkur* 70 (802), März 2016, S. 5–17, hier S. 12. Münkler bezieht sich hier auf den Transfer von Kulturgütern ins antike Rom.
  - 19 Vgl. ebd., S. 16.

- critical-perspectives-from-various-disciplines&q=larissa%20f%C3%B6rster&sort=&fq=&total=64&recno=3&subType=fddebate, kutizamwa 07/11/2017.
- 10 Linganisha kwa mfano, "MPs: Germany must be made to pay Majimaji war damages," katika: *The Guardian*, 09/02/2017, uk. 1-2; Athuman Mtulya: "Maji Maji War in the spotlight," katika: *The Citizen*, 09/02/2017, uk. 4.
  - 11 Baada ya hapa, vitu hivi vitaelezwa kama "nyara za vita." Kwa kufanya hivi, tunatumia lugha ya mashuhuda wa wakati huo, kwayo vikundi vya vitu vilivyochaguliwa kutoka Makumbusho ya Königlichen für Völkerkunde vilikusanywa. Dhana hii inadokeza ukweli kwamba vitu hivi vilipatikana katika muktadha wa migongano ya kivita na vilifikika kwenye mikusanyo kama vitu vilivyoporwa.
  - 12 Hapa, wasanii wa Kitanzania wanne wanaangalia kazi za wasanii wengine kutoka barani Afrika na diaspora, ambao wanashughulikia mikusanyo ya kikoloni katika makumbusho za Ulaya. Kwa nyongeza msafara mfupi wa kitafiti kwenda kwenye mnara wa Maji Maji kijijini Nandete (chimbuko la vita 1905) ulifanyika. Katika miezi miwili ya kazi iliyofuata, kikundi kilifanyiakazi tafsiri zao za kisanii juu ya mada hii.
  - 13 Ripoti ya mkutano inapatikana katika: <http://www.hsozkult.de/conferencereport/id/tagungsberichte-7072?title=humboldt-lab-tanzania&recno=30&page=2&q=&sort=&fq=&total=6899>, kutizamwa 20/09/2017.
  - 14 Hii inahusu miradi ya kitaaluma na pia ya kisanii. Kuhusiana na mabadilishano ya mawazo yaliyopo kati ya Ujerumani na Tanzania vifuatavyo vinastahili kutajwa: (Kwa ushirikiano kati ya Flinn Works, Asedeva na Staatstheater Kassel) igizo la "Maji Maji Flava," tafsiri ya kisanii ya Vita vya Maji Maji, na mradi wa kitaaluma "Hamburgs (post)koloniales Erbe" unaoongozwa na Jürgen Zimmerer katika Chuo Kikuu cha Hamburg, kinachoshughulika na matokeo ya muda mrefu, kwa kubadilishana mawazo na wataalamu kutoka makoloni ya zamani na hasa Tanzania; katika fani za sana, kwa mfano, mradi wa uwekaji/utendaji; "I have heard many things about you" (2016) wa msanii Mjerumani-Mkenya, Syowia Kyambi, akishirikiana na Bremen Übersee-Museum na Städtischen Galerie Bremen.
  - 15 Mahojiano kwenye ufunguzi wa onesho kwenye Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, 20/01/2017, yaliyofanywa na Iman Mani: "Kuishi Ndani ya Simulizi kunakuwa onesho," katika: *Daily News*, 27/01/2017, uk. 22.
  - 16 Iman Mani, *ibid.*, uk. 22 anatoa usuli wa uchambuzi wa kifilamu wa msanii Nicholas Calvin kwenye ufunguzi wa onesho: "Calvin alisema kwamba chanzo cha hasira hizi ni 'itikadi ya vurugu' katika hali ya mawazo yaliyotumiwa kuhalalisha ukandamizaji wa aina hii wa 'watu wasiostaarabika' na watu waliosemekana kuwa 'bora'. [...] Kwa ufupi, alikuwa anaangalia ukoloni wa kimfumo. Sasa anasema kwamba kwa kuzama katika Humboldt Lab inamaanisha amefunuliwa, kupitia vitu hivi, simulizi zinazokaribia kuwa ghafi."
  - 17 Hii inahitajika ifanyike kwa mfano kama sehemu ya mradi wa utafiti wa chimbuko "Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?" kwa njia ya utafiti wa ushirika wa chimbuko, na katika awamu ya pili ya utafiti wa chimbuko, uendane na utengenezaji wa benki ya data.
  - 18 Linganisha, Herfried Münkler (2016): "Raub oder Rettung? Der Transfer von Kulturgütern aus aller Welt in die Metropolen Europas", katika: *Merkur* 70 (802), Machi 2016, kr. 5-17, hapa uk. 12. Münkler anarejea kwenye kuhamisha urithi wa kitamaduni kuelekea Roma ya kale.
  - 19 Linganisha Münkler, *ibid.*, uk. 16.



© Lili Reyels

1  
 Transcription of the inscription on the “gong”(cf. p. 207) in a Qur’anic school, Kilwa Masoko, Tanzania, 25/09/2016  
 Transkription der Inschrift des „Gongs“ (siehe S. 207) in einer Koranschule, Kilwa Masoko, Tansania, 25.09.2016  
 Maandishi yaliyoandikwa kwenye “upatu” (angalia uk. 207), ubaoni mwa madrasa, Kilwa Masoko, Tanzania, 25/09/2016

Humboldt Lab Tanzania  
 Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Lili Reyels

2

Compass, former fortification of Hassan bin Omari (Makunganya), Mavuji, Tanzania, 24/09/2016

Kompass, ehemalige Festungsanlagen Hassan bin Omari (Makunganya), Mavuji, Tansania, 24.09.2016

[Dira, ngome ya Hassan bin Omari \(Makunganya\), Mavuji, Tanzania, 24/09/2016](#)

-

Humboldt Lab Tanzania

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz





© Lili Reyels

3

Calabash, workshop of Abdallah Said Mkundi, Mohoro, next to a photo of a calabash from the “magic bag” in the Ethnologisches Museum Berlin  
Kalebasse, Praxis des Abdallah Said Mkundi, Mohoro, daneben Foto einer Kalebasse aus dem „Zauberbeutel“ im Ethnologischen Museum Berlin  
Kibuyu, nyumba ya Abdallah Said Mkundi, Mohoro, ubavuni mwa picha ya kibuyu cha “mkoba wa mganga” ulioko Ethnologisches Museum Berlin

Humboldt Lab Tanzania  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz

**RESEARCH**  
**FORSCHUNG**  
**UTAFITI**

— **COLLECTING MANIA AND VIOLENCE:  
OBJECTS FROM COLONIAL WARS IN  
THE DEPOT OF THE ETHNOLOGISCHES  
MUSEUM, BERLIN**

- Paola Ivanov  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu  
Berlin – Preußischer Kulturbesitz  
and  
— Kristin Weber-Sinn  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu  
Berlin – Preußischer Kulturbesitz

Generally it is very hard to acquire an object without employing at least some level of force. I believe that half the contents of your museum are stolen.  
*Richard Kandt, 1897<sup>1</sup>*

Richard Kandt, a physician with aspirations in the fields of ethnography and geography, later the first permanent Imperial Resident<sup>2</sup> for Ruanda, travelled there in the years 1897 and 1898 to undertake a detailed survey of the alleged source of the Nile. His ethnographic collections from Ruanda and Burundi, assembled during his travels and augmented during his four-year sojourn on the eastern shore of Lake Kivu, were an important addition to the inventory from these regions for what was then the Königliches Museum für Völkerkunde (present day Ethnologisches Museum) in Berlin.<sup>3</sup> The precise circumstances of these “acquisitions”, however, were of little interest to museum ethnologists of the time. They even approved those acquisitions appropriated by force, because their priority was an expeditious and swift expansion of the collections from the German colonies. After all, Berlin ethnologists were doing nothing more than what they perceived as the salvaging of the “material and intellectual property” of African societies they considered to be under threat of complete destruction, due to colonial expansion and the associated adoption of “modern” lifestyles. The conviction within the field of ethnology at this time that there was a need to preempt the irreversible homogenizing force of “Western civilization” was expressed in the collection of as many “authentic” objects as possible, above all from societies

— **SAMMELWUT UND GEWALT: OBJEKTE  
AUS KOLONIALEN KRIEGEN IM DEPOT DES  
ETHNOLOGISCHEN MUSEUMS, BERLIN**

- Paola Ivanov  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen  
zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz  
und  
— Kristin Weber-Sinn  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen  
zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz

Überhaupt ist es sehr schwer einen Gegenstand zu erhalten, ohne zum mindesten etwas Gewalt anzuwenden. Ich glaube, dass die Hälfte Ihres Museums gestohlen ist.  
*Richard Kandt, 1897<sup>1</sup>*

Richard Kandt, ein auf ethnografischem und geografischem Gebiet ambitionierter Arzt und späterer Kaiserlicher Resident<sup>2</sup> von Ruanda, unternahm in den Jahren 1897 und 1898 eine Forschungsreise mit dem Ziel der genauen Erkundung der sogenannten Nilquelle. Seine ethnografischen Sammlungen aus Ruanda und Burundi, die er während der Reise anlegte und die er im Laufe seines vierjährigen Aufenthaltes am Ostufer des Kivu-Sees ergänzte, bildeten für das damalige Königliche Museum für Völkerkunde (heute Ethnologisches Museum) in Berlin eine wichtige Erweiterung der Bestände aus diesen Gebieten.<sup>3</sup> Die genauen Umstände des „Erwerbs“ kümmerte die Museumsethnologen zum damaligen Zeitpunkt allerdings wenig. Sie nahmen auch gewaltsame Aneignungen billigend in Kauf, denn die möglichst rasche Vermehrung der Sammlungen stand im Vordergrund – schließlich ging es den Berliner Ethnologen um nichts weniger als die vermeintliche Rettung des „materiellen und geistigen Besitzes“ afrikanischer Gesellschaften, den sie durch die koloniale Expansion und die damit einhergehende Übernahme „moderner“ Lebensweisen in Gefahr sahen, vollständig zerstört zu werden. Die Überzeugung innerhalb der Ethnologie jener Zeit, dieser irreversiblen homogenisierenden Macht einer „westlichen Zivilisation“ zuvorkommen zu müssen, drückte sich in

— **WAZIMU WA UKUSANYAJI NA UDHALIMU:  
VITU KUTOKA VITA VYA KIKOLONI  
VILIVYOPO KATIKA BOHARI YA  
ETHNOLOGISCHES MUSEUM, BERLIN**

- Paola Ivanov  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen  
zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz  
na
- Kristin Weber-Sinn  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen  
zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz

Kiujumla ni vigumu sana kupata kitu bila  
angalau kutumia nguvu ya kiasi fulani. Naamini  
kuwa nusu ya vioneshwa kwenye makumbusho  
yenu ni vya wizi.

*Richard Kandt, 1897<sup>1</sup>*

Richard Kandt, tabibu mwenye matamano ya fani za ethnografia na jiografia, baadaye mwakilishi mkazi<sup>2</sup> wa kifalme nchini Ruanda alitembelea huko katika miaka ya 1897 na 1898 kutafuta taarifa za kinaganaga kuhusu kinachoitwa chanzo cha Mto Nile. Mikusanyo yake ya kiethnografia kutoka Ruanda na Burundi, iliyopatikana wakati wa safari zake na kuongezewa wakati wa msafara wake wa miaka minne kwenye pwani ya mashariki ya Ziwa Kivu, ilikuwa ni nyongeza muhimu kwenye orodha ya vitu kutoka maeneo haya kwa ajili ya *Königliche Museum für Völkerkunde* ambayo leo ni Ethnologisches Museum Berlin.<sup>3</sup> Mazingira halisi ya “upatikanaji” huu, hata hivyo, hayakuwa na umuhimu mkubwa kwa wanaethnolojia wa makumbusho wa wakati huo. Walivikubalia hata vitu vile vilivyokusanywa kwa nguvu, kwa sababu kipaumbele chao kilikuwa upanuzi wa haraka na wa kasi wa mikusanyo kutoka kwenye makoloni ya Kijerumani. Isitoshe, wanaethnolojia wa Berlin hawakuwa wanafanya chochote zaidi ya kile walichokifikiria kuwa kuokoa “vitu na vifaa vya kitaaluma” vya jamii za Kiafrika ambavyo wao walividhania kuwepo katika tishio la kuharibiwa kabisa kutokana na upanuzi wa kikoloni na mabadiliko yanayoendana nao ya mitindo ya maisha ya “kisasa”. Imani ndani ya fani ya ethnolojia wakati huo,

that allegedly showed the least signs of cultural “contamination” or change, thereby putatively saving them. The discourse of authenticity in the ethnological sciences complied with the dominant negation of the hybrid character of both pre-colonial and colonial culture; it also reflected the negation of the entanglement between the colonizers, who were defined as superior per se, and the colonized, an idea that prevailed well into the following decades. This idea was based on the assumption that African societies were isolated in time and space, and remained unchanged, while their centuries-old exchange not only with Euro-American but also with Asian cultures was blanked out. African societies were – according to the prevailing contemporary understanding of nature as a phenomenon independent of historical processes – construed as ahistorical *Naturvölker* (natural peoples) by German ethnologists, and were believed to be the starting point for developing an understanding of the fundamental mental traits of so-called “complex” societies, the *Kulturvölker* (cultural peoples).<sup>4</sup>

Against the background of the period’s prevalent musealization of the sciences, the production of knowledge focused on the collection of material. Objects were seen as “objective” informational sources that spoke for themselves, and ethnology strived to emulate the natural sciences by using comparative typologies. With the official entry of the German Empire into the ranks of the colonial powers between the years 1884 and 1890, there was an increased flow of objects from the *Deutsche Schutzgebiete* (German protectorates) into the Königliches Museum für Völkerkunde, founded in Berlin in 1873. In 1880, the African Department catalogue listed 3 361 objects; by 1914 the number stood at 55 079. This was also due in part to a *Bundesratsbeschluss*, a decision taken by the *Bundesrat* (the upper house of the German parliament) in 1889, to appoint the Museum für Völkerkunde in Berlin as the central depository for “ethnographic”<sup>5</sup> collections, which members of state-funded scientific “expeditions” had appropriated in the colonies and then dispatched to Berlin.<sup>6</sup> From 1896 onwards, the scope of this instruction was widened to include “dependents of the *Schutztruppen* (Colonial Protection Forces) and the officers stationed in the colonies”; this also included military actions, often euphemistically referred to as “punitive expeditions,” legitimizing the use of force.<sup>7</sup>

However, ethnologists from the Berlin museum were unable to persuade the German Foreign Office to designate the collection of *Ethnographica* (ethnographic objects) a duty for public servants and military personnel working in the colonies.<sup>8</sup> This was the reason why the “success” of the collection policy in the colonies

der Zielsetzung aus, so viele „authentische“ Objekte vor allem derjenigen Gesellschaften zu sammeln und damit gewissermaßen zu retten, die vermeintlich noch am allerwenigsten Spuren der kulturellen „Vermischung“ oder des Wandels zeigten. Der Diskurs der Authentizität in der ethnologischen Wissenschaft fügte sich in die zu dieser Zeit und noch Jahrzehnte später vorherrschende Negierung zum einen des hybriden Charakters sowohl vor- als auch kolonialer Kultur und zum anderen der Verflechtung der sich als per se überlegen definierenden Kolonisierenden und der Kolonisierten; man ging von in Zeit und Raum isolierten, unveränderlichen Gesellschaften aus, und der seit Jahrhunderten währende Austausch nicht nur mit dem euroamerikanischen, sondern auch mit dem asiatischen Raum wurde ausgeblendet. Afrikanische Gesellschaften wurden – gemäß der damaligen Idee einer außerhalb geschichtlicher Prozesse stehenden Natur – von der deutschen Ethnologie als ahistorische „Naturvölker“ konstruiert und sollten den Ausgangspunkt für ein Verständnis der grundlegenden Ideen sogenannter „komplexer“ Gesellschaften, der „Kulturvölker“, bilden.<sup>4</sup>

Vor dem Hintergrund der zu dieser Zeit weit verbreiteten Musealisierung der Wissenschaften war die Wissensproduktion auf das Sammeln von Material ausgerichtet. Objekte wurden als für sich sprechende „objektive“ Informationsquellen angesehen, und die Ethnologie strebte typologische Vergleiche an, die sich an den Naturwissenschaften orientierten. Mit dem offiziellen Eintritt des Deutschen Kaiserreichs in die Reihe der Kolonialmächte im Jahre 1884 bzw. 1890 strömten immer mehr Objekte aus den sogenannten „Deutschen Schutzgebieten“ in das 1873 in Berlin gegründete Königliche Museum für Völkerkunde. Die Bestände der Abteilung Afrika, die im Jahre 1880 noch 3 361 Katalognummern ausmachten, wuchsen bis 1914 auf 55 079 Nummern an. Das lag unter anderem auch am sogenannten Bundesratsbeschluss von 1889, der das Berliner Völkerkundemuseum zur zentralen Sammelstelle der aus den Kolonien eingehenden „ethnografischen“ Sammlungen machte, die sich die Teilnehmer auf staatlich finanzierten wissenschaftlichen „Expeditionen“<sup>5</sup> aneigneten.<sup>6</sup> Ab dem Jahre 1896 wurden die Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses explizit auch auf die „Angehörigen der Schutztruppen und auf die in den Schutzgebieten befindlichen kommandierten Offiziere“ ausgedehnt, also auch auf Kriegszüge, die zum damaligen Zeitpunkt verharmlosend und Gewalt legitimierend meist als „Strafexpeditionen“ bezeichnet wurden.<sup>7</sup>

Die Ethnologen am Berliner Museum bemühten sich jedoch vergeblich, beim Auswärtigen Amt eine dienstliche Verpflichtung zum „Sammeln“ von

ya hitaji la kuzuia nguvu ya kutaka kuondoa tofauti kwa kusambaza “ustaarabu wa kimagharibi” ilijieleza katika kukusanya vitu halisia vingi iwezekanavyo, juu ya yote, vile vitokavyo katika ustaarabu ambao unaonesha dalili kidogo sana za “kuchafuliwa” ama kubadilika, na kwa kufanya hivyo basi kudhania kuwa wanavisalimisha. Suala la uasili katika sayansi za kiethnolojia liliendana na kanusho lililotawala la hali ya uchofara wa utamaduni wa kabla na wa wakati wa ukoloni na pia kanusho la misugvano kati ya “mabwana wa kikoloni” wakifasiiriwa kama waheshimiwa, na watawaliwa, wazo lililodumu hasa hadi kwenye miongo iliyofuata; hii ilitokana na fikra kwamba jamii zilikuwa zimetengwa kiwakati na kimahali, na kwamba zilibaki pasi na kubadilika, ilhali karne nyingi za mabadilishano ya kibiashara, siyo tu Ulaya na Amerika bali pia na maeneo ya Asia yalifutwa. Jamii za Kiafrika – kulingana na mawazo yaliyotawala wakati huo – zilidhaniwa na wanaethnolojia wa Kijerumani kuwa kama zimekosa historia “*Naturvölker*”, na ziliaminika kuwa ndiyo hatua ya kuanzia kupata uelewa wa wazo la msingi kinachoitwa jamii “changamano”, “*Kulturvölker*.”<sup>4</sup>

Kulingana na utaratibu uliotawala wakati huo wa kueneza makumbusho za sayansi, uzalishaji wa maarifa ulijikita katika ukusanyaji wa vitu. Vitu vilionekana kama vyanzo vya taarifa ambavyo vilijieleza vyeneyewe, na ethnolojia ilijaribu kuziiga sayansi za asili kwa kutumia taipolojia linganifu. Kwa kuingia rasmi kwa himaya ya Kijerumani katika nyazifa za tawala za kikoloni kati ya miaka ya 1884 na 1890, kulikuwa na ongezeko la usafirishaji wa vitu kutoka “*Deutsche Schutzgebiete*” (nchi-lindwa za Wajerumani) kupelekwa *Königliche Museum für Völkerkunde*, iliyoanzishwa Berlin mwaka 1873. Mwaka 1880, Idara ya Afrika iliorodhesha vitu 3 361; kufikia 1914 idadi ilifikia 55 079. Hii kwa kiasi fulani ilitokana na uamuzi uliochukuliwa na baraza la juu, *Bundesratsbeschluss*, la bunge la Ujerumani mwaka 1889, kuiteua makumbusho ya *Völkerkunde* ya Berlin kama kituo kikuu cha kuhifadhi mikusanyo ya kiethnografia<sup>5</sup> ambayo wanachama wa “vikosi” vya kisayansi vilivyokuwa vikifadhiliwa na serikali viliipora katika misafara ndani ya makoloni na kuisafirisha Berlin.<sup>6</sup> Kuanzia mwaka 1896 na kuendelea, mawanda ya mwongozo huu yalipanuliwa yakihusisha “vitegemezi vya Jeshi la Ulinzi wa Kikoloni na maafisa waliowekwa kwenye makoloni”; hii ilihusu pia hatua za kijeshi, aghalabu kitasfida zikijulikana kama “vikosi vya adhabu”, kuhalalisha matumizi ya nguvu.<sup>7</sup>

Lakini wanaethnolojia kutoka makumbusho ya Berlin hawakuweza kuishawishi Ofisi ya Mambo ya Nje ya Ujerumani kufanya “ukusanyaji” wa vitu

was largely due to the establishment and development of networks of individual “collectors” – public servants, members of the armed forces, missionaries, plantation owners and other people whose work brought them to the colonies. As most of those who supplied the objects (and information) were amateurs in the ethnological field, Berlin’s ethnologists published guidelines for ethnographic observations and collecting. These guidelines took the form of questionnaires that attempted to establish facts about various spheres of life (usually involving various object categories); these, it was supposed, would allow the observer to form a complete picture of a society’s culture. For example, 1896 saw the publication of “Instruktion für ethnographische Beobachtungen und Sammlungen in Deutsch-Ostafrika” (Instructions for ethnographic observations and collections in German East Africa) which was then distributed to the “men on the spot.”<sup>9</sup>

Felix von Luschan, directorial assistant for the Africa and Oceania collections from 1886 to 1904 and director of the Oceania-Africa Department from 1905, was especially successful in persuading colonial circles to act on the museum’s behalf, keeping up a lively correspondence with those involved, including Richard Kandt (see above). In this way, the Berlin museum became the most important center for the accumulation of objects from colonized peoples in the entire German empire. “German East Africa” – an area that covered today’s mainland Tanzania as well as Ruanda and Burundi – was, and still is, particularly well represented in the museum’s holdings.<sup>10</sup>

The collecting mania on the part of Berlin’s ethnologists and the “men on the spot” soon led to the Berlin museum’s collections becoming impossible to administer, as so many objects were arriving that they could only be scientifically processed on a random basis. This situation continued throughout the following decades and up to the present day. This explains why, for example, the objects from the Maji Maji War in 1905 to 1907 – which was so devastating for the societies of southern Tanzania – which at the time were explicitly labeled “spoils of war,” long remained overlooked in the museum. Remembering and forgetting are, according to Aleida Assmann in her comprehensive discussion of “Formen des Vergessens” (*Forms of Forgetting*), both functions of memory and are closely interlinked. The few objects that receive attention and are taken into the “canon” contrast strongly, in the archive, with the mass of forgotten objects – ignored, repressed, concealed or simply kept with no active use whatsoever.<sup>11</sup> As described in more detail below, most of objects that made up the “spoils of war” were newly produced in the course of the war and

sogenannten Ethnographica für die in die Kolonien ausgesandten Beamten und Militäranghörigen zu erwirken.<sup>8</sup> Deshalb war es insbesondere die Etablierung und Pflege von Netzwerken individueller „Sammler“ – Kolonialbeamte, Militäranghörige, Missionare, Plantagenbesitzer und andere in den Kolonien tätige Personenkreise –, die den „Erfolg“ der Sammelpolitik gewährleisteten. Da die Zuträger der Objekte (und Informationen) meist Laien auf ethnografischem Gebiet waren, publizierten die Berliner Ethnologen auch Vorgaben zu ethnografischem Beobachten und Sammeln. Darin wurden in Form eines Fragebogens sich meist an Objektkategorien orientierende Lebensbereiche zusammengefasst, die für eine kulturelle Gesamtdarstellung einer Gesellschaft für notwendig erachtet wurden. So erschien beispielsweise im Jahr 1896 die „Instruktion für ethnographische Beobachtungen und Sammlungen in Deutsch-Ostafrika“<sup>9</sup>, die dann an die *men on the spot* in Ostafrika verteilt wurde. Besonders Felix von Luschan, der 1886 bis 1904 als Direktorial-Assistent die Sammlungen aus Afrika und Ozeanien betreute und ab 1905 als Direktor der ozeanisch-afrikanischen Abteilung tätig war, gelang es durch eine rege Korrespondenz, koloniale Kreise für die Interessen des Museums einzuspannen – so auch den eingangs erwähnten Richard Kandt. Damit bildete das Berliner Museum das wichtigste Zentrum der Akkumulation von Objekten kolonisierter Gesellschaften im Deutschen Kaiserreich. Das damalige „Deutsch-Ostafrika“, welches das heutige festländische Tansania, Ruanda und Burundi umfasste, war und ist durch eine besonders umfangreiche Sammlung im Museum vertreten.<sup>10</sup>

Die regelrechte Sammelwut der Berliner Ethnologen und der *men on the spot* führte aber bald dazu, dass die Sammlungen im Berliner Museum gewissermaßen außer Kontrolle gerieten, das heißt, die eingehenden Objekte konnten nur vereinzelt wissenschaftlich bearbeitet werden. Dieser Zustand dauerte über die kommenden Jahrzehnte bis heute an. So ist auch zu erklären, warum etwa Objekte aus dem für die Gesellschaften des südlichen Tansania verheerenden Maji-Maji-Krieg der Jahre 1905 bis 1907, die zur damaligen Zeit explizit als „Kriegsbeute“ bezeichnet wurden, am Museum lange Zeit unberücksichtigt blieben. Erinnern und Vergessen sind, so Aleida Assmann in ihrer umfassenden Diskussion der „Formen des Vergessens“, beide Funktionen des Gedächtnisses und aufs engste miteinander verschränkt. Den wenigen Objekten, die Aufmerksamkeit erhalten und in den „Kanon“ aufsteigen, steht im Archiv die Masse der vergessenen – u. a. ignorierten, verdrängten, verschwiegenen oder einfach jenseits jedes aktiven Gebrauchs verwahrten – Dinge gegenüber.<sup>11</sup> Wie unten genauer dargestellt, entsprachen die meist im Zuge des Krieges

vya kiethnografia kuwa ni wajibu kwa watumishi wa umma na wanajeshi wafanyaokazi katika makoloni.<sup>8</sup> Hii ndiyo sababu “mafanikio” ya sera ya mikusanyo kwenye makoloni yalitokana hasa na uanzishwaji na uendelezwaji wa mitandao ya wakusanyaji binafsi – watumishi wa umma, wanajeshi, wamisionari, wamiliki wa mashamba makubwa na watu wengine ambao kazi zao ziliwaleta kwenye makoloni. Kwa vile wengi wa wale waliotoa vitu (na taarifa) walikuwa ni watu wa ridhaa katika shughuli za kiethnolojia, wanaethnolojia wa Berlin walichapisha miongozo kwa ajili ya ukusanyaji na uangaliaji wa kiethnografia. Miongozo hii ilichukua muundo wa madodoso yaliyojaribu kubaini ukweli kuhusu mambo mbalimbali ya maisha ya kila siku (aghalabu kuhusu makundi mbalimbali ya vitu); hivi, ilidhaniwa, ingeruhusu mtazamaji [wa makumbusho] kuwa na picha kamili ya utamaduni wa jamii. Kwa mfano, mwaka 1896 ulishuhudia uchapishaji wa “Maelekezo kwa ajili ya chunguzi za kiethnografia na mikusanyo Ujerumani-Afrika Mashariki” chapisho ambalo lilisambazwa kwa “wahusika waliopo kazini”.<sup>9</sup>

Felix von Luschan, mkurugenzi msaidizi wa mikusanyo ya Afrika na Oshiania kuanzia 1886 hadi 1904 na mkurugenzi wa Idara ya Oshiania-Afrika kuanzia 1905, alikuwa hasa amefanikiwa katika kuzishawishi mamlaka za kikoloni, kwa niaba ya makumbusho, kudumisha uhai wa mawasiliano na wahusika, akiwemo Richard Kandt (angalia awali). Kwa njia hii, Makumbusho ya Berlin ikawa kituo maarufu zaidi kwa ukusanyaji wa vitu kutoka kwa watawaliwa katika himaya nzima ya Ujerumani. “Ujerumani-Afrika Mashariki” – eneo la Tanzania bara ya leo hali kadhalika Rwanda na Burundi – ilikuwa, na bado inawakilishwa vizuri sana katika mikusanyo ya makumbusho.<sup>10</sup>

Shauku ya ukusanyaji kwa upande wa wanaethnolojia wa Berlin na “wahusika waliopo kwenye makoloni” mara ilisababisha mikusanyo katika makumbusho ya Berlin isitawalike, kwa sababu vitu vingi sana vilikuwa vinawasili na hivyo waliweza kuvishughulikia kimsingi kwa kuchagua vichache tu. Hali hii iliendelea kipindi kizima cha miongo iliyofuata na hadi leo hii. Hii, kwa mfano, inaeleza kwa nini vitu kutoka Vita vya Maji Maji 1905–1907 – ambavyo vilikuwa vya kutisha sana kwa jamii za kusini mwa Tanzania – ambavyo kwa wakati huo viliitwa “nyara za vita” vilibaki katika makumbusho bila kuangaliwa kwa muda mrefu. Kukumbuka na kusahau, kadiri ya Aleida Assmann katika mjadala wake mpana wa “Formen des Vergessens” [Aina za Kusahau], vyote ni matokeo ya kumbukumbu na vinahusiana kwa karibu. Vitu vichache ambavyo vilishughulikiwa na viliingizwa katika “sheria” vinatofautiana sana na



did not correspond to the (museal) ethnological canon of “traditional” objects; in fact, this canon long remained indifferent to the contemporaneity of the societies being studied, and thus also to the context of acquisition of the collected objects.

The forceful acquisition of objects, even from such a bloody context as the Maji Maji War was, for museum staff, seemingly of no particular note. After at first having used the looted character of the items as a selling point before passing those objects considered “worthless” for the museum to various “provincial and local museums”, associations, private owners and even to a school, the “spoils of war” seem to have been forgotten in the depot after the Second World War.<sup>12</sup> When, from around the 1990s, the study of the history of ethnological collections grew in relevance, in part thanks to an increasing postcolonial self-reflectivity, it was wrongly assumed (on the basis of the archive files) that the “spoils of war” had been completely destroyed on Felix von Luschan’s orders,<sup>13</sup> while in reality a small number of objects remained in the museum and 94 object numbers were entered into the main catalogue of the African collection.<sup>14</sup> Only in the context of preparations for a historically-focused exhibition for the future Humboldt Forum about East Africa and its translocal historical interconnectedness,<sup>15</sup> and the resulting reassessment of the collection as a whole, did curator Paola Ivanov stumble upon the remaining pieces from the “spoils of war”. The search in the depot for evidence of European weapon imports from the 19<sup>th</sup> century revealed a munitions belt labeled “Spoils of war from the East African Rebellion 1905–1906” in 2013 (Fig. 1). With the aid of the belt’s inventory number, further pieces from the group of looted objects could be identified. The fact that objects with such wide-reaching significance could be “discovered” by accident shows once more in glaring clarity that a long-term, and thus sustainable critical analyses of the controversial objects originating from colonial contexts, should become a fixed element of museum work, in the way that it has through the work of the Humboldt Lab Tanzania and the related current comprehensive provenance research project on the museum’s Tanzania collection.

neu hergestellten, als nicht „traditionell“ angesehenen Objekte der „Kriegsbeute“ nicht dem Kanon der (musealen) Ethnologie, die lange gegenüber der Zeitgenossenschaft der von ihr erforschten Gesellschaften und damit auch gegenüber den Erwerbungsbeziehungen der Sammlungsobjekte indifferent blieb.

Eine gewaltsame Aneignung von Objekten und selbst ein derart blutiger Kontext wie der Maji-Maji-Krieg waren wohl für die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Museums nicht sonderlich beachtens- oder tradierungswert: Nachdem man sich erst des Beutecharakters der Stücke sogar bediente und die für das Museum als „wertlos“ beurteilten Objekte unter Hinweis darauf an verschiedene „Provinzial- und Lokalmuseen“, Vereine, Privatpersonen und sogar eine Schule weitergegeben hatte, scheint die „Kriegsbeute“ in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg im Depot „vergessen“ worden zu sein.<sup>12</sup> Als ungefähr ab den 1990er Jahren die Erforschung der Geschichte ethnologischer Sammlungen, u. a. im Zuge zunehmender postkolonialer Selbstreflexivität, an Relevanz gewann, schloss man irrtümlicherweise aufgrund der Akten, die „Kriegsbeute“ sei auf Anreiben Felix von Luschan’s gänzlich zerstört worden,<sup>13</sup> während in Wirklichkeit eine kleinere Anzahl von Objekten im Museum verblieben und 94 Objektnummern in den Hauptkatalog der Afrika-Sammlung eingetragen worden waren.<sup>14</sup> Erst eine neue Schwerpunktsetzung im Zuge der Vorbereitung einer historisch ausgerichteten Ausstellung über Ostafrika und dessen translokale Verflechtungsgeschichte für das künftige Humboldt Forum<sup>15</sup> ließ die Kuratorin Paola Ivanov auf die in der Sammlung verbliebenen Stücke stoßen: Die Suche im Depot nach Zeugnissen der europäischen Waffenimporte aus dem 19. Jahrhundert brachte 2013 einen als „Kriegsbeute von dem Ostafrikanischen Aufstand 1905–1906“ gekennzeichneten Munitionsgürtel zutage (Abb. 1). Anhand von dessen Inventarnummer konnten alle weiteren noch vorhandenen Stücke des Konvoluts identifiziert werden. Dass Objekte mit einer derartig weitreichenden Bedeutung nur zufällig „entdeckt“ wurden, zeigt noch einmal in aller Deutlichkeit: Eine langfristige und daher nachhaltige Auseinandersetzung mit sensiblen Objekten aus kolonialen Kontexten, wie sie u. a. durch das Humboldt Lab Tanzania stattgefunden hat und durch ein umfassendes Provenienzforschungsprojekt zur Tansania-Sammlung des Museums gegenwärtig noch stattfindet, sollte ein fester Bestandteil der musealen Arbeit werden.

vile vingi vilivyosahauliwa – dharauliwa, dhalilishwa, visivyotajwa, ama tu vilitunzwa kwenye makavazi pasi na matumizi mubashara yoyote.<sup>11</sup> Kama ilivyoenezwa kwa kirefu zaidi hapa chini, vingi vya vitu vile vilivyokusanywa kutokana na vita havikuendana na sheria ya kiethnolojia ya vitu “vya kienyeji” kutoka kwenye “nyara za vita”. Sheria ilibaki kwa muda mrefu bila uamuzi kamili kuhusu uhirimu wa jamii zinazotafitiwa, na hivyo pia kwa muktadha wa upatikanaji wa vitu vilivyokusanywa.

Upataji vitu kwa kutumia nguvu, hata kutoka katika muktadha wa umwagaji damu kama vile Vita vya Maji Maji haukuwa, kwa wafanyakazi wa makumbusho, inaonekana ilikuwa si jambo la kujali: kutumia hali ya uporaji wa vitu kama kivutio kabla ya kupitisha vitu vidhaniwavyo “kutokuwa na thamani” kwa makumbusho [ya Berlin], ili viende kwenye makumbusho mbalimbali za majimbo na taasisi za elimu, kwa watu binafsi na hata shuleni, “nyara” hizo inaelekea zilisahauliwa katika ghala baada ya Vita vya Pili vya Dunia.<sup>12</sup> Wakati, kuanzia miaka ya 1990, umuhimu wa utafiti juu ya historia ya mikusanyo ya kiethnolojia uliongezeka, miongoni mwa sababu mbalimbali, kama sehemu ya ongezeko la hali ya kujikosoa baada ya ukoloni, ilifikiriwa kimakosa (kwa msingi wa nyaraka) kwamba “nyara za vita” ziliharibiwa kabisa kwa amri za Felix von Luschan,<sup>13</sup> kumbe kiuhalisia kiasi kidogo cha vitu vilibaki katika makumbusho na vitu vyenye nambari 94 viliingizwa katika katalogi kuu ya mikusanyo ya Afrika.<sup>14</sup> Ni kwa kufuata tu utoaji mpya wa vipaumbele kama sehemu ya maandalizi ya maonesho yenye mkazo wa kihistoria kuhusu Afrika Mashariki na muunganiko wake wa kihistoria na maeneo ya nje kwa ajili ya Humboldt Forum<sup>15</sup> itakayokuwa, ndipo mhifadhi wa makumbusho Paola Ivanov akavikuta vitu vilivyobaki kwenye mikusanyo: katika utafutaji kwenye ghala mwaka 2013 kwa ushahidi wa silaha za Ulaya zilizoingizwa karne ya 19 kulipatikana mkanda wa risasi ulioandikwa “Nyara za Vita kutoka Maasi ya Afrika Mashariki 1905–1906” (Kielelezo 1). Kwa msaada wa namba hii ya kuandikishwa, vitu vingine kutoka kwenye kifurushi hicho viliweza kutambulika. Ukweli kwamba vitu vyenye umuhimu mpana namna hii vimeweza “kugundulika” kibahati, inaonesha kwa mara nyingine tena kwa uwazi kabisa: utafiti wa muda mrefu, na kwa hiyo ya kudumu, kuhusu vitu vyenye utata vikitokea katika miktadha ya kikoloni vinatakiwa viwe ni sehemu ya kudumu ya kazi za makumbusho, kwa namna ambavyo imefanyika kupitia kazi ya Humboldt Lab Tanzania, kadhalika kupitia mradi mpana wa utafiti wa chimbuko kuhusu mikusanyo ya makumbusho kutoka Tanzania.



© Claudia Obroccki/SMB

1

#### **Munition belt/Powder horn (III E 14788)**

Previous owner unknown  
Imperial Government for German East Africa, transferor (1907);  
spoils of the Maji Maji War  
Horn and leather  
53.5 × 26 × 8 cm (when bound together); 53 × 6.5 × 5.6 cm (horn),  
c. 150 cm (belt)

#### **Munitionsgürtel/Pulverhorn (III E 14788)**

Vorbesitzer\*in unbekannt  
Kaiserliches Gouvernement für Deutsch-Ostafrika, Veräußerer (1907);  
Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg  
Horn und Leder  
53,5 × 26 × 8 cm (gebunden); 53 × 6,5 × 5,6 cm (Horn),  
ca. 150 cm (Gürtel)

#### **Mkanda wa Risasi/Pembe ya kutilia baruti (III E 14788)**

Mmiliki wa awali hajulikani  
Dola ya Kaisari wa Ujerumani-Afrika Mashariki, aliyekabidhi (1907);  
Nyara za Vita vya Maji Maji  
Pembe na ngozi  
53,5 × 26 × 8 cm (ikifungwa); 53 × 6,5 × 5,6 cm (pembe),  
ca. 150 cm (mkanda)

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz

## — OBJECTS AS A MIRROR OF COLONIAL (POWER) RELATIONS

The “spoils” of the Maji Maji War, as they were known, are a characteristic example of the violent context in which many of the objects from East Africa in the Berlin museum were appropriated. Even where objects were not taken from their owners in the course of wars, the general acquisition of such objects is more than problematic given the inherently violent nature of German colonial rule. *Ethnographica* (the term then used for such objects<sup>16</sup>) were “collected,” but this is a word that could mean a number of different things. “Collected” objects might have been gifted, purchased, exchanged or traded, but they could also have been acquired through blackmail, theft, robbery or looting. Hence, the term “collecting” is itself problematic, concealing as it does the often violent and complex circumstances in which the most diverse kinds of appropriations took place in specific historical contexts.<sup>17</sup> However, as collecting inherently also implies real acts of appropriation and control performed within a power-based dynamic, the term will continue to be used here, whereby the forms of actual appropriation listed above should be constantly borne in mind.<sup>18</sup>

Various groups of people, each with their own agenda, were involved in the “collecting” process: the researchers at the Völkerkunde Museum and their “men on the spot”: usually German civil servants or members of the armed forces, travellers, missionaries, plantation owners, merchants and traders. All these groups were in turn dependent on the support and cooperation of the local population in East Africa, such as porters, African soldiers and clerks in the colonial administration, local potentates and dignitaries, traders and merchants. In addition, German rule in East Africa was by no means stable; for a long time, it was fragile and not all-encompassing, and African men and women, even within the context of violently imposed changes to their spatial, territorial, social, political and religious structures, had access to their own forms of agency which they did not fail to use where they could.<sup>19</sup> Even the forceful appropriation in 1896 of an object like the bowl zither (Fig. 2) owned by the ruler of the Hehe, Mkwavingyika Mungyigumba Mwamuyinga, better known as Mkwawa,<sup>20</sup>

## — OBJEKTE ALS SPIEGEL KOLONIALER (MACHT-)BEZIEHUNGEN

Die sogenannte „Kriegsbeute“ aus dem Maji-Maji-Krieg steht exemplarisch für den gewaltsamen Kontext der Aneignung vieler aus Ostafrika stammender Objekte des Berliner Museums. Und selbst wenn Objekte nicht in Kriegen erbeutet wurden, blieb der allgemeine „Erwerbshintergrund“ angesichts der Gewalttätigkeit der deutschen Kolonialherrschaft mehr als problematisch. Das „Sammeln“ von Objekten, die als *Ethnographica*<sup>16</sup> definiert wurden, umfasste die Annahme als Geschenk, den Kauf, Tausch, Handel, aber auch Erpressung, Diebstahl, Raub und Plünderung. Der Begriff des „Sammelns“ ist in diesem Zusammenhang stark belastet, da sich dahinter die oft gewaltsamen und komplexen Umstände verschiedenster Formen der Aneignung in spezifischen historischen Kontexten verbergen.<sup>17</sup> Da dem Sammeln daneben eine konkrete, sich in Machtbeziehungen realisierende Aneignungs- und Kontrollfunktion inhärent ist, wird der Begriff auch im Folgenden verwendet, wobei die zuvor genannten konkreten Formen der Aneignung vor Ort immer mitgedacht werden sollten.<sup>18</sup>

In den Prozess des „Sammelns“ waren verschiedene Personengruppen involviert, die ihre eigenen Agenden verfolgten: die Wissenschaftler am Museum für Völkerkunde und die *men on the spot*, vornehmlich deutsche Kolonialbeamte und Militärangehörige, Reisende, Missionare, Plantagenbesitzer, Kaufleute und Händler. Diese waren wiederum auf die Unterstützung und Zusammenarbeit der in Ostafrika lebenden Bevölkerungen angewiesen, zum Beispiel auf Träger, afrikanische Soldaten und Angehörige der Kolonialverwaltung, lokale Machthaber und Würdenträger sowie Händler und Kaufleute. Zudem war die deutsche Herrschaft in Ostafrika lange Zeit fragil und keinesfalls allumfassend,<sup>19</sup> und Afrikanerinnen und Afrikaner hatten auch im Kontext des gewaltsamen Aufzwingens neuer räumlicher, territorialer, sozialer, politischer und religiöser Ordnungen Handlungsspielräume, die sie auch nutzten. Selbst die gewaltsame Aneignung von Objekten, etwa der Schalenzither (Abb. 2) des Hehe-Führers Mkwavingyika Mungyigumba Mwamuyinga, besser bekannt als Mkwawa, im Jahr 1896,<sup>20</sup> verweist auf eine Geschichte langjährigen Widerstands von Teilen der Bevölkerung und ihrer Machthaber gegen den deutschen Herrschaftsanspruch und damit auf das

## — VITU KAMA KIOO CHA MAHUSIANO YA (UWEZO WA) KIKOLONI

Kile kiitwacho “nyara” za Vita vya Maji Maji ni mfano halisi wa muktadha wa kivurugu ambao vingi vya vitu kutoka Afrika Mashariki vilivyopo katika Makumbusho ya Berlin vilitwaliwa. Hata pale ambapo vitu havikuchukuliwa kutoka kwa wamiliki katika harakati za vita, “upatikanaji” wa jumla wa vitu hivi ni wa kimatuzo ikizingatiwa utamaduni wa kutumia nguvu wa utawala wa kikoloni wa Kijerumani. *Ethnographica* (neni lililokuwa likitumika kwa vitu kama hivi<sup>16</sup>) “vilikusanywa”, lakini hili ni neno ambalo lingeweza kumaanisha vitu vingi tofauti. Vitu “vilivyokusanywa” huenda vilitolewa zawadi, vilinunuliwa, vilibadilishwa, ama kuuzwa, lakini pia huenda vilipatikana kwa ulaghai, wizi, unyang’anyaji au uporaji. Hivyo neno “ukusanyaji” lenyewe lina matatizo, likibeba, kama lifanyavyo mara nyingi, dhana ya vurugu na changamano ambamo aina zote za utwaaji, katika miktadha maalum ya kihistoria, zilitendeka.<sup>17</sup> Hata hivyo, kwa vile ukusanyaji kiasili linamaanisha pia matendo halisi ya utwaaji na udhibiti yaliyofika katika mwenendo unaozingatia uwezo, neno hili litaendelea kutumika hapa, ambapo mifumo ya utwaaji halisi iliyoorodheshwa hapo juu inatakiwa izingatiwe kila wakati.<sup>18</sup>

Makundi kadhaa ya watu, kila moja na ajenda yake, yalikusanywa katika mchakato wa “ukusanyaji”: watafiti katika Makumbusho ya Völkerkunde na “watu wa Afrika Mashariki”: kwa kawaida watumishi wa serikali ya Ujerumani ama wanajeshi, wasafiri, wamisionari, wamiliki wa mashamba makubwa, wachuuzi na wafanyabiashara. Kisha makundi haya yote yalitegemea kuunga mkono na ushirikiano wa wenyeji wa Afrika Mashariki, kama vile wapagazi, maaskari na makarani wa Kiafrika waliokuwa katika utawala wa kikoloni, wenyeji maarufu na wenye vyeo, wafanyabiashara na wachuuzi. Kwa nyongeza, utawala wa Kijerumani Afrika Mashariki, kwa vyovyote vile haukuwa mtulivu; kwa muda mrefu, ulikuwa tete na siyo shirikishi, na Waafrika wanaume kwa wanawake, hata katika muktadha wa mabadiliko ya kutumia vurugu kimahali, kinchi, kijamii, kisiasa na kimfumo wa kidini, waliweza kufikia miundo ya uwakala wao ambao hawakushindwa kuutumia pale ambapo wangeweza.<sup>19</sup> Hata uporaji wa vitu, kwa kutumia nguvu, kama zitha la bakuli (Kielelezo 2) lililomilikiwa na mtawala wa Wahehe, Mkwawinyika Muniyigumba Mwamuyinga, maarufu kama Mkwawa mwaka 1896<sup>20</sup>, unaonesha historia ya miaka mingi ya upinzani dhidi ya utawala wa Wajerumani, na unatoa ushahidi wa kushindwa



© Martin Franken/SMB

2

### **Trough zither (III E 4973 a, b)**

Formerly owned by Mkwawa, chief of the Hehe  
Captured by Hans Glauning, 1897

Wood, plant fibres, cotton  
106.5 × 9 × 2.5 cm (zither), 130 × 53 × 1 cm (bag)

### **Schalenzither (III E 4973 a, b)**

Aus dem Besitz von Mkwawa, *chief* der Hehe  
Erbeutet von Hans Glauning, 1897

Holz, Pflanzenfaser, Baumwolle  
106,5 × 9 × 2,5 cm (Zither), 130 × 53 × 1 cm (Tasche)

### **Zitha la bakuli (III E 4973 a, b)**

Miliki wa kwanza Mkwawa, *chifu* wa Wahehe  
Imeporwa na Hans Glauning, 1897

Mbao, konge, sufi  
106,5 × 9 × 2,5 cm (zitha), 130 × 53 × 1 cm (mfuko)

—  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz

reveals a history of years of resistance to German rule, and bears witness to the inability of the German occupiers to bring the occupied territory completely under their control.

The “collecting” of what were known as ethnographic objects in East Africa was directly linked to colonial expansion and allied to strategies aimed at enforcing German conquest. Civil servants and military officers incorporated the “collecting” of objects into the everyday tasks of colonial administration, including not infrequent military expeditions and raids against resistant groups of local populations, their leaders and representatives. Thus the provenance and history of the objects and object groups described in the following pages reflects above all the constant reality of bellicose action in German East Africa, while at the same time testifying to the ongoing resistance to German occupation.<sup>21</sup>

## — THE “SPOILS” OF THE MAJI MAJI WAR

In 1895, the founder and long-standing director of the Museum für Völkerkunde in Berlin, Adolf Bastian, wrote a letter to the central administration of the Königliche Museen (Royal Museums) which reveals the acquiescence of Berlin’s ethnologists in accepting forceful appropriation if it resulted in new acquisitions for their collections. Bastian complained that during the subjugation and destruction of Kalenga, the heavily fortified capital of the Hehe territory ruled by chief Mkwawa in 1894,<sup>22</sup> no objects were retained for the museum apart from a few mementos owned personally by the governor, Freiherr von Schele:

But there can have been no lack of spoils during this [military expedition, authors’ note]. According to reports from November 1895, many thousands of Kuirenga’s [Kalenga’s, authors’ note] inhabitants apparently fled the town in haste while it was under siege and, as in Pompeii, left behind more than enough objects to methodically furnish a museum, with the added advantage that the town did not first require archaeologists to uncover it [...].<sup>23</sup>

The brutality (Andrew Zimmerman’s “antihumanism”<sup>24</sup>) of the “denial of coevalness”<sup>25</sup> of the “researcher” with the “object” of his research – characteristic of the ethnological discourse at the time – is revealed in Bastian’s comparison of Kalenga, a settlement that had been destroyed by the Germans previously, with Pompeii. The objects belonging to Kalenga are valued for their scientific worth as “survivals,” in an evolutionary sense, of a past epoch, while their actual owners, living human beings, were killed or forced to flee; meanwhile, the

Unvermögen der deutschen Besatzer, das Territorium vollständig unter ihre Kontrolle zu bringen.

Das „Sammeln“ von sogenannten ethnografischen Objekten in Ostafrika war unmittelbar mit der kolonialen Expansion und den Strategien verknüpft, die dazu dienen sollten, den deutschen Herrschaftsanspruch durchzusetzen. Kolonialbeamte und Kolonialoffiziere integrierten das „Sammeln“ von Objekten in den kolonialdienstlichen Alltag – und dazu gehörten nicht selten Kriegs- und Raubzüge gegen aufbegehrende Bevölkerungsgruppen und deren Repräsentanten bzw. politische Führer. Und so spiegeln die im Folgenden skizzierten Provenienzen und historischen Einbettungen ausgewählter Objekte und Objektgruppen vor allem die Kontinuität kriegerischer Auseinandersetzungen in Deutsch-Ostafrika wider und bezeugen zugleich den anhaltenden Widerstand gegen die deutsche Okkupation.<sup>21</sup>

## — DIE MAJI-MAJI-„KRIEGSBEUTE“

In einem Schreiben des langjährigen Direktors und Gründers des Museums für Völkerkunde in Berlin, Adolf Bastian, an die Generalverwaltung der Königlichen Museen im Jahr 1895 wird deutlich, dass die Berliner Ethnologen gewaltsame Aneignungen zur Vermehrung der Sammlungen billigend in Kauf nahmen. So beschwerte sich Bastian darüber, dass im Kontext der Eroberung und Zerstörung von Kalenga, der stark befestigten Hauptstadt des Hehe-Reiches, im Oktober 1894<sup>22</sup> außer ein paar im persönlichen Besitz des Gouverneurs Freiherr von Schele befindlichen Erinnerungstücken keine Objekte für das Museum vorgesehen waren:

Auf demselben [Kriegszug, Anm. d. Verf.] kann es aber außerdem an Beutestücken nicht gefehlt haben, da die viele Tausende von Bewohnern (nach Berichterstattung darüber 1895, November) zählende Stadt Kuirenga [Kalenga, Anm. d. Verf.] bei der Besitznahme in eiliger Flucht verlassen worden war, also ein (die Mühen vorheriger Ausgrabungen sparendes) Pompeji gleichsam offenstand, um mehr als ein Museum methodisch auszustatten [...].<sup>23</sup>

Die ganze Brutalität (mit Andrew Zimmerman „Antihumanismus“<sup>24</sup> der „Verweigerung der Gleichzeitigkeit“ (*denial of coevalness*)<sup>25</sup> der „Forschenden“ mit den „Erforschten“, die den damaligen ethnologischen Diskurs prägte, offenbart sich im Vergleich der soeben von den Deutschen zerstörten Siedlung Kalenga mit Pompeji: Die Objekte wurden in evolutionistischem Sinn als „Überbleibsel“ vergangener Epochen wissenschaftlich wertgeschätzt, während die aktuell lebenden Menschen und Besitzerinnen bzw. Besitzer der Objekte unter dem

kwa wakoloni wa Kijerumani kuiweka nchi iliyotwaliwa chini ya udhibiti wao kamili.

“Ukusanyaji” wa vile vilivyoitwa vitu vya ethnografia Afrika Mashariki ulihusika moja kwa moja na ueneaji wa ukoloni na kuendana na mikakati iliyolenga kuimarisha ushindi wa Wajerumani. Watumishi wa umma na maafisa wa jeshi walihusisha ukusanyaji wa vitu katika kazi ya kila siku ya utawala wa kikoloni, ikiwa ni pamoja na misafara ya mara moja moja ya kijeshi na uvamizi dhidi ya makundi pinzani ya wenyeji, viongozi na wawakilishi wao. Kwa hiyo chimbuko na historia ya vitu hivi na makundi ya vitu yanayoelezwa katika kurasa zinazofuata vinaonesha, juu ya yote, uhalisia wa kudumu wa vitendo vya kishari katika Ujerumani-Afrika Mashariki, wakati huo huo ikibainisha mwendelezo wa upinzani dhidi ya ukoloni wa Kijerumani.<sup>21</sup>

## — “NYARA” ZA VITA VYA MAJI MAJI

Mwaka 1895, mwanzilishi na mkurugenzi wa muda mrefu wa Makumbusho ya Völkerkunde, Adolf Bastian, aliandika barua kupeleka kwenye utawala wa juu wa Makumbusho za Kifalme inayobaini ridhaa ya wanaethnolojia wa Berlin katika kukubali uporaji wa kutumia nguvu ilimradi kama ulipelekea kupatikana kwa vitu vipya kwa ajili ya mikusanyo yao. Bastian alilalamika kwamba wakati wa kutiisha na kuharibu Kalenga, ngome nzito ya makao makuu ya Milki ya Wahehe, mwaka 1894,<sup>22</sup> hakuna kitu kilichobakishwa kwa ajili ya makumbusho zaidi ya vitu vya ukumbusho vilivyomilikiwa na gavana Freiherr von Schele:

Lakini inawezekana hakukuwa na ukosefu wa nyara [katika shambulizi hili la kijeshi, tanbihi ya waandishi]. Kadiri ya ripoti kutoka mwezi Novemba 1895, maelfu mengi ya wakazi wa Kuirenga [Kalenga, tanbihi ya waandishi] waliukimbia mji kwa haraka wakati ukiwa umezingirwa, na kama ilivyokuwa kwa Pompeii, waliacha nyuma vitu vingi vya kutosha kujaza makumbusho huku kukiwa na faida kwamba watalamu wa akiolojia wasingehitaji kuvichimbua [...]”<sup>23</sup>

Ukatili (“kukosa ubinadamu” kwa Andrew Zimmerman<sup>24</sup>) na “kukataa uhirimu”<sup>25</sup> wa “mtafiti” mwenye lengo la utafiti wake – sifa zote mbili za majadiliano ya kietholojia wakati huo – vinadhihirishwa katika ulinganishaji uliofanywa na Bastian, wa Kalenga, makazi yaliyoharibiwa na Wajerumani, na mji wa Pompeii. Vitu vya Kalenga vinathaminiwa zaidi kwa umuhimu wake kitaaluma kama “masalia”, katika mtazamo wa kimageuko ya zama za kale, ilhali

researcher's indifferent gaze sweeps over them as if they too belong to the past and hence do not really exist.

But just a decade after Bastian's complaint that the museum had been handed a raw deal when it came to distributing the spoils from the Hehe war, Luschan was criticizing what he saw as the scientific insignificance of numerous objects sent to the museum which had been looted during the Maji Maji War. The Maji Maji War took place from 1905 to 1907 when, in an act of rebellion, a number of ethnic groups in the southern half of German East Africa initiated military attacks against the representatives of the colonial order. Some sources believe that up to 300 000 Africans died during the war, which German forces conducted with the utmost brutality on the "scorched earth" principle. However, most of those who died were not killed in battle. Instead, they died of starvation and diseases after their livelihoods and infrastructure were systematically destroyed by colonial troops.<sup>26</sup> The possessions of the Africans, too, were either destroyed or fell into the hands of the Germans and their allies. In 1906, Karl Weule, a geographer, ethnologist and, from 1907, director of the Leipzig Völkerkundemuseum, commented during an "ethnographic research trip" into the interior beyond Lindi and Mikindani in 1906, that as a consequence of the war, "the beautiful old cultural heritage of the Wamwera and Wamakonde, among others, [has], in parts of the region, been completely destroyed due to the rebellion".<sup>27</sup> Weule also reports that it was of advantage to his "scientific" work to be accompanied from Lindi to Massassi by heavily armed police troops under the leadership of the *Bezirksamtmann* (district magistrate) from the Lindi station, who were still searching for rebel fighters "from the barely ended rebellion," because "[...] wherever we appeared, at each campsite, but also when marching through the extensive settlements, the entire population of the corresponding district under the leadership of their Jumbe [chief]<sup>28</sup> marched up in a dense crowd." Weule used this to advance his "scientific" agenda, which included not only the photography of people but also the collection of ethnographic objects. Without the high-ranking official from the station and the "heavily armed accompanying force," which was certain to ensure an atmosphere of fear and potential violence, Weule's expedition would unquestionably have been less successful.<sup>29</sup> As a result, it is an open question whether his scientific "haul," in the form of objects, photographs and sketches should also be considered in the context of "spoils of war".

The governance in Dar es Salaam certainly administered and stored large quantities of objects appropriated during the war, in this case mainly weapons. In December 1905, Governor Graf von Götzen

indifferenten Blick des Forschenden im Krieg umkamen oder gewaltsam zur Flucht gezwungen wurden – als ob sie, da eigentlich der Vergangenheit zugehörig, gar nicht existierten.

Hatte sich Bastian noch über die geringe „Ausbeute“ für das Museum aus dem Krieg gegen die Hehe beklagt, beschwerte sich Luschan ein Jahrzehnt später über den angeblich geringen wissenschaftlichen Wert der im Maji-Maji-Krieg in großen Mengen erbeuteten und an das Museum gesandten Objekte. Im Maji-Maji-Krieg (1905–1907) lehnten sich große Teile der in der südlichen Hälfte Deutsch-Ostafrikas lebenden Gesellschaften gegen die Vertreter der kolonialen Ordnung auf und griffen diese militärisch an. In diesem Krieg, den die Deutschen mit aller Brutalität nach dem Prinzip der verbrannten Erde führten, starben nach einigen Schätzungen bis zu 300 000 Afrikanerinnen und Afrikaner. Allerdings wurden die meisten Menschen nicht in direkten Kampfhandlungen getötet, sie starben vielmehr an Hunger als Folge der systematischen Zerstörungen ihrer Lebensgrundlagen durch die Kolonialtruppen.<sup>26</sup> Auch der materielle Besitz der Afrikanerinnen und Afrikaner wurde dabei zerstört oder fiel in die Hände der Deutschen und ihrer Verbündeten. Karl Weule, Geograf, Ethnologe und seit 1907 Direktor des Leipziger Museums für Völkerkunde, sprach im Verlauf seiner mehrmonatigen „ethnographischen Forschungsreise“ in das Hinterland von Lindi und Mikindani im Jahr 1906 davon, dass als Folge des Krieges „der schöne alte Kulturbesitz der Wamwera und Wamakonde u. a. durch den Aufstand strichweise vollkommen zerstört worden sein [soll]“. <sup>27</sup> Weule berichtet auch, dass es für seine „wissenschaftliche“ Tätigkeit von Vorteil war, von Lindi bis Massassi von einer stark bewaffneten Polizeitruppe unter dem Bezirksamtmann der Station Lindi begleitet zu werden, die noch auf der Suche nach Widerstandskämpfern „aus dem kaum beendeten Aufstand“ war, denn: „Wo wir auch erschienen, an jedem Lagerplatz, aber auch beim Durchmarsch durch die weitläufigen Siedlungen, überall stand die gesamte Bewohnerschaft des betreffenden Distriktes unter der Führung ihres Jumben [Oberhaupts]<sup>28</sup> in dichten Haufen aufmarschiert.“ Das nutzte Weule für seine „wissenschaftliche“ Agenda, zu der u. a. das Fotografieren von Menschen und auch das Sammeln von „ethnografischen“ Objekten gehörten. Ohne den hochrangigen Beamten der Station und die „starke bewaffnete Macht im Gefolge“, die mit Sicherheit für ein Klima der Angst und des Zwangs sorgten, wäre Weules Forschungsreise sicherlich weit weniger erfolgreich verlaufen.<sup>29</sup> Insofern gilt es auch im Fall Weules zu prüfen, ob ein Teil seiner wissenschaftlichen „Ausbeute“ in Form von Objekten, Fotografien und

wamiliki wake halisi, wanadamu wanaoishi, waliuawa ama kulazimishwa kukimbia. Wakati huo huo, jicho la kutojali la mtafiti linawaangalia kwa kupitia tu kana kwamba nao pia ni wa kale na kwa hiyo hawaishi tena.

Lakini ni mwongo mmoja tu baada malalamiko ya Bastian kwamba makumbusho imekabidhiwa zigo la matatizo wakati wa ugawanaji wa nyara zilizotokana na vita vya Wahehe, Luschan alikoso alichooa kuwa ni kutokuwa na umuhimu wa kisayansi kwa vitu mbalimbali vilivyoporwa wakati wa Vita vya Maji Maji na kupelekwa kwenye makumbusho. Vita vya Maji Maji vilipiganwa kuanzia mwaka 1905 hadi 1907, wakati katika tendo la uasi, makabila kadhaa kutoka nusu ya kusini mwa Ujerumani-Afrika Mashariki yalianzisha mapambano ya silaha dhidi ya wawakilishi wa Ukoloni. Baadhi ya vyanzo vinaamini kuwa Waafrika kufikia 300 000 waliuawa katika vita hivi, ambavyo majeshi ya Kijerumani yaliviendesha kwa upeo wa unyama kwa kutumia mbinu ya "kuchoma kila kitu". Hata hivyo, wengi wa watu waliokufa hawakuuawa vitani. Badala yake walikufa kwa njaa na magonjwa baada ya rasilimali na miundombinu yao kuharibiwa na majeshi ya kikoloni.<sup>26</sup> Mali ya Waafrika pia, ama yaliharibiwa au yaliangukia mikononi mwa Wajerumani na washirika wao. Karl Weule, mwana-jiografia, -ethnolojia, na tangu mwaka 1907 mkurugenzi wa makumbusho ya Leipzig Völkerkunde, alisema, wakati wa "safari ya utafiti wa kiethnografia" eneo la bara, mbali na Lindi na Mikindani mwaka 1906, ikiwa ni matokeo ya vita [...] urithi wa utamaduni wa zamani ulio mzuri wa Wamwera na Wamakonde, kati ya wengine, ulikuwa, kwa kiasi, umeharibiwa kabisa kutokana na maasi hayo.<sup>27</sup> Weule pia anaripoti kwamba ilikuwa na manufaa kwa utafiti wake "wa kisayansi", kusindikizwa kutoka Lindi hadi Masasi na kikosi cha polisi waliosheheni silaha chini ya uongozi wa ofisa wa ofisi ya mkoa wa Lindi ambao bado walikuwa wakiwasaka waasi "kutoka katika maasi ambayo ndiyo kwanza yanaishia", kwa sababu: "kila tulipojitokeza, katika kila kambi, lakini pia tulipokuwa tukipita kwenye makazi ambayo yalikuwa yamesambaa mbali mbali, watu wote wa eneo husika chini ya uongozi wa jumbe (kiongozi)<sup>28</sup> wao walitusogelea katika kundi kubwa." Weule alitumia nafasi hii kusambaza ajenda zake za "kisayansi", kati ya hizo, upigaji picha watu lakini pia ukusanyaji wa vitu vya "kiethnografia". Bila ya hao watu mashuhuri kutoka kituoni [Lindi] na "kikosi cha usindikaji kilichosheheni silaha", ambacho wazi kilitengeneza hali ya kutishia na sura ya ubabe, msafara wa Weule huenda usingalifanikiwa vile.<sup>29</sup> Kwa hivyo, "shehena" yake ya kisayansi, katika hali ya vitu, picha na michoro labda inatakiwa pia iangaliwe na kufikiriwa katika muktadha wa "nyara za vita."



circulated a decree to military bases and local district authorities that stated,

[...] all spoils, such as weapons, spears, bows, shields, arrows, war drums, jewelry per procura without exception are to be treated as fiscal property and as such must be collected by the district authority and transported to the central depot at Dar es Salaam at the earliest opportunity.<sup>30</sup>

The same order was given to the commanding officers of the colonial forces, the *Schutztruppen*. The decree was probably necessary because very often the “profits from the spoils” did not end up in the colonial treasury but would be pocketed by individuals, as “[...] there is considerable uncertainty concerning the ownership of objects captured from the natives, or handed over to us by them in the course of their subjugation.”<sup>31</sup> We may therefore assume that far more objects were appropriated than just those stored in the central depot at Dar es Salaam, and that these either found their way into private collections or were sold.

According to a report issued by the government in Dar es Salaam to the Colonial Department of the Foreign Office, by the end of March 1906 the following objects “were appropriated and sent to the central depot for handover” during the fighting: “796 muzzleloaders, 613 spears, 1056 bows, 1577 arrows, 16 quivers, 7 axes, 7 drums, 2 pairs of bells and 1 battle horn.”<sup>32</sup> The government in Dar es Salaam eventually sent 1914 kilograms’ worth of objects to the Museum für Völkerkunde in Berlin (the weight included the boxes), which was according to Karl Weule around two-fifths of the total amount of objects acquired. Towards the end of 1906, Weule had been asked by the Colonial Department to go to Dar es Salaam and pick out those objects he thought most useful for German museums. After viewing the “ethnographical spoils of insurgency” he concluded that the objects were of only minimal interest from a research point of view:

The material was extremely limited; apart from innumerable bows, arrows and spears it included only 11 drums, some of which were also damaged, 2 sacks of ammunition belts and a few trivial odds and ends. For the German ethnographical museums I have selected 485 lbs of arrows, 1283 lbs spears, 851 lbs bows, 171 lbs drums, 111 lbs ammunition belts, 15 lbs fish traps.<sup>33</sup> The selected items represent only a modest fraction of the huge pile of spoils, around two-fifths, but even when limited to the undamaged items, it cannot be denied that the value of the collection is minimal. It is fair to say that the items are perfectly acceptable in themselves, but how can one view a collection as scientifically important when it represents only

Skizzen gleichfalls in den Kontext einer „Kriegsbeute“ gestellt werden muss.

Das Gouvernement in Dar es Salaam verwaltete und lagerte jedenfalls große Mengen von im Krieg erbeuteten Objekten, dabei handelte es sich aber hauptsächlich um Waffen. Der Gouverneur Graf von Götzen verfügte in einem Runderlass vom Dezember 1905 an Militärstationen und Bezirksämter sowie in einer Anordnung an das Kommando der sogenannten Schutztruppe, dass

sämtliche Beutestücke, wie Waffen, Speere, Bogen, Schilde, Pfeile, Kriegstrommeln, Schmuckstücke pp. ohne Ausnahme als fiskalisches Eigentum anzusehen und daher von dem B.A. [Bezirksamt, Anm. d. Verf.] zu sammeln und mit der nächsten sich bietenden Gelegenheit an das Z.M. [Zentralmagazin, Anm. d. Verf.] in Daressalam zu senden sind.<sup>30</sup>

Der Runderlass wurde wohl deshalb notwendig, weil der „Erlös aus Beute“ oftmals nicht in den Etat der Kolonie, sondern in private Taschen geflossen war, da „über die Eigentumsverhältnisse der von den Eingeborenen erbeuteten oder bei der Unterwerfung von denselben abgelieferten Gegenstände Zweifel und Unsicherheit obwalten“.<sup>31</sup> Es ist also davon auszugehen, dass weit mehr Objekte als die sich im Zentralmagazin in Dar es Salaam befindlichen erbeutet wurden und ihren Weg in Privatsammlungen fanden oder veräußert wurden.

Nach einem Bericht des Kaiserlichen Gouvernements in Dar es Salaam an die Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes waren bei den Kämpfen bis Ende März 1906 „796 Vorderlader, 613 Speere, 1056 Bogen, 1577 Pfeile, 16 Köcher, 7 Äxte, 7 Trommeln, 2 Paar Schellen und 1 Kriegshorn erbeutet und an das Zentralmagazin daselbst zur Ablieferung gelangt.“<sup>32</sup> Schließlich sandte das Gouvernement in Dar es Salaam 1914 kg Objekte (Gewicht inklusive der Kisten) an das Museum für Völkerkunde in Berlin, das entsprach nach Einschätzungen Karl Weules ca. zwei Fünftel der Gesamtmenge der Objekte. Weule hatte auf Initiative der Kolonialabteilung Ende 1906 in Dar es Salaam diejenigen Objekte herausgesucht, die er für deutsche Museen als brauchbar erachtete. Das Ergebnis seiner Sichtung der von ihm so bezeichneten „ethnographischen Aufstandsbeute“ bestand darin, dass er den Objekten nur einen geringen wissenschaftlichen Wert beimaß:

Das Material war außerordentlich einseitig; außer einer Unzahl Bogen, Pfeile und Speere enthielt es nur 11 z.T. auch noch defekte Trommeln, 2 Sack Munitionsgürtel und einige belanglose Kleinigkeiten. Ausgewählt für die deutschen ethnographischen Museen habe ich 485 engl. Pfund Pfeile, 1283 engl. Pfund Speere, 851 engl. Pfund Bogen, 171 engl. Pfund Trommeln, 111 engl. Pfund

Ni wazi, ugavana wa Dar es Salaam ulitunza na kuhifadhi kiasi kikubwa cha vitu vilivyotwaliwa wakati wa vita, hasa silaha. Mwezi Desemba 1905, Gavana Graf von Götzen alisambaza amri kwenye kambi za jeshi na mamlaka za wilaya iliyojosema,

nyara zote, kama vile silaha, mikuki, pinde, ngao, mishale, ngoma za kivita, mapambo ya vito kama yalivyopatikana, bila kutofautisha chochote, vinatakiwa kuchukuliwa kama mali ya hazina ya serikali, na kwa namna hiyo lazima vikusanywe na mamlaka za mitaa na kupelekwa katika ghala kuu Dar es Salaam mapema iwezekanavyo.<sup>30</sup>

Amri hiyo hiyo ilitolewa kwa makamanda wa yaliyoitwa majeshi ya kikoloni (*Schutztruppe*). Sheria hiyo labda ilikuwa inahitajika kwa sababu aghalabu “faida iliyotokana na nyara” haikuishia kwenye hazina ya serikali bali iliishia kwenye mifuko ya watu binafsi, kwa sababu “[...] umiliki wa vitu vilivyochukuliwa kutoka kwa wenyeji, ama tulivyokabidhiwa na wenyewe katika mchakato wa ukandamizwaji, mara nyingi inatatanisha na kukosa uwazi”.<sup>31</sup> Kwa hiyo tunaweza kudhani kwamba vitu vingi zaidi vilitwaliwa kuliko vile ambavyo vimehifadhiwa katika ghala kuu mjini Dar es Salaam, na kwamba hivi viliishia kwenye mikusanyo binafsi au viliuzwa.

Kadiri ya ripoti iliyotolewa na serikali mjini Dar es Salaam kupelekwa kwenye Idara ya Makoloni ya Ofisi ya Mambo ya Nje, mwishoni mwa mwezi Machi 1906, vitu vifuatavyo “vilitwaliwa na kukabidhiwa kwenye ghala kuu kwa” wakati wa mapigano: “vijazamtutu 796, mikuki 613, pinde 1056, mishale 1577, podo 16, mashoka 7, ngoma 7, jozi mbili za kengele na baragumu 1”.<sup>32</sup> Hatimaye serikali mjini Dar es Salaam ilipeleka kilo 1914 za vitu kwenye Makumbusho ya Völkerkunde mjini Berlin (uzito huo ni pamoja na makasha yake) kadiri ya Karl Weule hiyo ni takriban sehemu mbili ya tano ya vitu vyote vilivyopatikana. Kufikia mwishoni mwa 1906 Weule aliombwa na Idara ya Makoloni kwenda Dar es Salaam na kuchagua vitu ambavyo angeviona kuwa na umuhimu zaidi kwa ajili ya makumbusho za Kijerumani. Baada ya kuziangalia “nyara za kiethnografia za waasi” alihitimisha kwamba vitu hivyo vilikuwa na umuhimu mdogo sana kiutafiti:

Vitu hivyo vilikuwa vichache sana; licha ya idadi kubwa ya pinde, mishale na mikuki kulikuwa na ngoma 11 tu, baadhi yake zilikuwa zimeharibika, magunia mawili ya mikanda ya risasi na vitu vingine vichache vya ovyo ovyo. Kwa ajili ya makumbusho za Kijerumani za kiethnografia nimechagua lbs 485 za mishale, lbs 1283 za mikuki, lbs 851 za pinde, lbs 171 za ngoma, lbs 111 za mikanda ya risasi, lbs 15 za

five or six categories of the material culture of the natives, and in addition furnishes no exact information whatsoever as to the precise provenance of the items! Its significance is that of a mere trophy, and it will probably, for the most part, be treated as such. [The collection] could in fact be more appropriately donated to the smaller towns in the province – even if serving no other purpose, it would be highly suitable for re-awakening an interest in our colonies.<sup>34</sup>

He also chose some axes, a shield, “dancing rattles” and two items listed as “Zaubersäcke” (magic bags) one of which is still held in the Berlin museum’s depot, while the other is in the Leipzig Museum für Völkerkunde. Following casualties of war in some cases, or transfer to other people and institutions, only 32 items from the inventory of the large “collection” remain today in the Berlin museum. Besides the “leather bag with utensils of a sorcerer,” as it is described in the main catalogue of the Berlin Museum, there are two drums (Fig. 3), the aforementioned ammunition belt (see Fig.1) and one toy gun (Fig. 4), along with mainly spears, arrows and bows (Fig. 5 and 6). When they arrived in Berlin, Felix von Luschan, head of the Oceania-Africa Department, also judged that the greater part of the objects were worthless for scientific purposes and had no commercial value. This was because the weapons were not the supposedly “traditional” objects so sought after by ethnologists, but instead had mostly been improvised out of necessity for use in the Maji Maji War, and hence did not conform to the anachronistic image of non-coeval *Naturvölker* (natural peoples).<sup>35</sup> At first, Luschan went as far as to refuse to pay the costs incurred by the government in Dar es Salaam for storing, administering and packing the objects; in a letter written to Weule he even considers sending them back.<sup>36</sup> Finally, however, he sent smaller selections of the objects as gifts to other ethnological museums in the German Empire as well as to smaller museums, clubs and schools.<sup>37</sup>

As mentioned above, the “spoils of war” included numerous muzzleloaders. However, Weule did not select any of them for the museums, whereas the government in Dar es Salaam had previously assessed muzzleloaders with carvings to be ethnographically useable.<sup>38</sup> As a result, anyone viewing the “spoils” would have gained the impression that the African population had fought only with “traditional” (or improvised) weapons, even though large quantities of guns had been exported to East Africa already since the mid-nineteenth century and had been widely used since the 1890s.<sup>39</sup> This selection of objects did not only reflect the collecting paradigms of the ethnologists, which were based on the premise that African

Munitionsgürtel, 15 engl. Pfund Bestandteile von Fischgärten<sup>33</sup>. [...] In dem ganzen grossen Beutehaufen machen die ausgewählten Stücke nur einen mässigen Teil, etwa 2/5, aus, aber selbst in dieser Beschränkung auf die intakten Stücke ist der Wert der Sammlung, das lässt sich nicht leugnen, nur sehr gering. An sich sind die Stücke ja gut, aber welchen wissenschaftlichen Wert soll man einer Sammlung beimessen, die lediglich fünf oder sechs Kategorien aus dem materiellen Kulturbesitz der Eingeborenen wiedergibt und die zudem noch jeglichen genaueren Herkunftsangaben völlig ermangelt! Sie trägt ganz den Charakter einer Trophäe und mag nun zum grössten Teil auch als solche Verwendung finden. In der Tat ist dies sehr wohl geeignet an die kleinen Provinzgemeinden verteilt zu werden, das koloniale Interesse etwas zu beleben sind die Stücke immerhin noch sehr geeignet.<sup>34</sup>

Er wählte zudem noch einige Äxte, ein Schild, „Tanzraseln“ und zwei „Zaubersäcke“ aus – einer davon befindet sich heute noch im Depot des Berliner Museums, der andere ist im Leipziger Museum für Völkerkunde zu finden. Heute sind aufgrund von Kriegsverlusten oder Weitergabe an andere Personen und Institutionen nur noch 32 Inventarnummern der großen „Sammlung“ im Berliner Museum vorhanden. Neben dem „Sack aus Leder mit Utensilien eines Zauberers“, so der Eintrag im Hauptkatalog des Berliner Museums, zwei Trommeln (Abb. 3), dem bereits erwähnten Munitionsgürtel (siehe Abb. 1) und einem Spielzeuggewehr (Abb. 4) sind es hauptsächlich Speere, Pfeile und Bögen (Abb. 5 und 6). Felix von Luschan, Direktor der Sammlungen aus Afrika, stufte den Großteil der Objekte aus der „Kriegsbeute“ gleichfalls als wissenschaftlich wertlos und auch „ohne jeden Marktwert“ ein. Bei den Waffen handelt es sich nämlich nicht um vermeintlich „traditionelle“ Objekte, die bei den Ethnologen so begehrt waren, sondern um für den Einsatz im Maji-Maji-Krieg behelfsmäßig hergestellte Stücke, wodurch sie dem anachronistischen Bild der nicht-zeitgenössischen „Naturvölker“ widersprachen.<sup>35</sup> Selbst die dem Gouvernement entstandenen Kosten für Lagerung, Verwaltung und Verpackung wollte Luschan zunächst nicht erstatten und erwog in einem Schreiben an Weule gar die Möglichkeit, die Objekte wieder nach Dar es Salaam zurückzusenden.<sup>36</sup> Schließlich verschickte er aber kleinere Zusammenstellungen von Objekten als Geschenke an andere völkerkundliche Museen im Deutschen Kaiserreich und an kleinere Museen, Vereine und Schulen.<sup>37</sup>

Wie oben erwähnt, bestand die „Kriegsbeute“ auch aus vielen Vorderladern. Allerdings wählte Weule keine

mitego ya samaki.<sup>33</sup> [...] Vitu vilivyochaguliwa vinawakilisha sehemu ndogo tu ya rundo kubwa la nyara, kama sehemu mbili ya tano, lakini hata kama tukichukua vitu visivyoharibika haiwezi ikapingwa kwamba thamani yake ni ndogo. Ni halali kusema kwamba vitu hivyo kama vilivyo vinakubalika vizuri tu, lakini inawezekanaje mtu kuuona mkusanyo kama ni muhimu kisayansi wakati sawa unawakilisha aina tano ama sita tu ya vifaa vya utamaduni wa wenyeji, na zaidi ya hapo havina maelezo yoyote kamili kuhusu chimbuko lake! Umuhimu wake ni ule tu wa nyara, na labda, kwa kiasi kikubwa, vitashughulikiwa hivyo. Kweli [mikusanyo hii] ingeweza kutolewa kama zawadi hasa kwa miji midogo midogo katika jimbo letu – hata kama siyo kwa matumizi yoyote, ingefaa sana katika kuamsha hamu ya makoloni yetu.<sup>34</sup>

Alichagua pia baadhi ya mashoka, ngao, manyanga na vitu viwili vilivyoorodheshwa kama “Zaubersäcke” (mikoba ya mchawi) mmojawapo ungali unatunzwa katika ghala la makumbusho ya Berlin, ilhali mwingine upo Leipzig Museum für Völkerkunde. Kutokana na maafa ya kivita kwa nafasi nyingine, au kuhamishia kwa watu na taasisi nyingine, vitu 32 tu kutoka katika orodha ya “mkusanyo” mkuu leo vinabaki katika makumbusho ya Berlin. Licha ya “mkoba wa ngozi wenye vifaa vya mchawi,” kama ilivyoelezwa katika katalogi kuu ya Makumbusho ya Berlin, kuna ngoma mbili (Kielelezo 3), mkanda wa risasi uliotajwa awali (angalia Kielelezo 1) na bunduki bandia moja (Kielelezo 4), sambamba na mikuki, mishale na pinde (Kielelezo 5 na 6). Lakini Felix von Luschan, aliyeongoza Idara ya Afrika kaamua kwamba kiujumla havikuwa na umuhimu kwa madhumuni ya kisayansi na “havikuwa na thamani kibiashara”. Hii ni kwa sababu silaha hizo hazikuwa “za jadi” zilizokuwa zikitafutwa na wanaethnolojia, bali zilikuwa zimetengenezwa kutokana na hitaji la kutumiwa wakati wa Vita vya Maji Maji, na kwa hiyo havikukidhi sifa za uzamani za jadi *Naturvölker* (watu asilia).<sup>35</sup> Mwanzoni, Luschan alifikia hatua ya kukataa kulipa gharama ambazo iliingizwa kwa ajili ya kuvichambua, kuvipanga na kuvifunga vitu hivyo; katika barua aliyomwandikia Weule anafikiria hata uwezekano wa kuvirudisha Dar es Salaam vilikotoka.<sup>36</sup> Mwishowe, alipeleka vitu vichache vilivyochaguliwa kama zawadi kwenye makumbusho nyingine za kiethnografia katika Himaya ya Ujerumani hali kadhalika kwenye makumbusho ndogo ndogo, kwenye vilabu na shuleni.<sup>37</sup>

Kama ilivyotajwa awali, “nyara za vita” zilihusisha vijaza-mtutu kadhaa. Hata hivyo, Weule hakuchagua



© Martin Franken/SMB

3

**Drum (III E 14791)**

Previous owner unknown  
Imperial Government for German East Africa, transferor (1907);  
spoils of the Maji Maji War  
Iron, wood, skin  
70 × 24 × 23 cm

**Trommel (III E 14791)**

Vorbesitzer\*in unbekannt  
Kaiserliches Gouvernement für Deutsch-Ostafrika, Veräußerer (1907);  
Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg  
Eisen, Holz, Haut  
70 × 24 × 23 cm

**Ngoma (III E 14791)**

Aliyekuwa mmiliki hajulikani  
Dola ya Kaisari wa Ujerumani-Afrika Mashariki, aliyekabidhi (1907);  
Nyara za Vita vya Maji Maji  
Chuma, mbao, ngozi  
70 × 24 × 23 cm

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz

societies were authentic *Naturvölker* positioned outside historical transformation and entanglements with the rest of the world – a kind of selective collecting that by itself in fact helped to construct African societies according to this image. In addition, the selection also had the effect of reinforcing colonial ideological perspectives, which portrayed African societies as primitive and ahistorical, thus permitting the colonizers to distance themselves still further from the African peoples they colonized.

The object described by Weule as “Zaubersack” (magic bag) (cf. figure on p. 202) at first sight fitted this stereotypical image. This large bag made out of animal hide holds numerous very diverse small objects that served as *dawa* (medicine) but which were designated disparagingly as “magic” by the Germans; hence it conformed to the stereotype of African societies as “irrational” in contrast to the presumed rational “Western modernity”. At the same time the bag “with utensils of a sorcerer”<sup>40</sup> corresponded also with German narratives which overwhelmingly depicted the supposed “sorcerers” and the distribution of medicines as the root cause for the wide expansion of the Maji Maji War. *Maji* is the Kiswahili word for water.<sup>41</sup> During the years of the War, the prophecy of a certain Kinjikitile gained traction, whereby the water-based medicine would transform the bullets of the German soldiers into water that would run down the fighters’ bodies, as explained by Jigal Beez in his work on socio-religious aspects of the Maji Maji War.<sup>42</sup>

Already, before the outbreak of war, there were executions and arrests of putative “sorcerers” and the confiscation of their medicines by the German military and civil servants. Amongst other locations this also happened in Mohoro (Muhoro), the *Bezirksamt* (district office) of the Rufiji district, where the “Zaubersack” was most likely

dieser Schusswaffen für die Museen aus, wohingegen seitens des Gouvernements im Vorfeld Vorderlader mit Schnitzereien als ethnografisch verwertbar eingestuft worden waren.<sup>38</sup> So entstand bei der „Kriegsbeute“ der Eindruck, die afrikanische Bevölkerung hätte nur mit „traditionellen“ (oder den ad hoc hergestellten) Waffen gekämpft, obwohl seit der Mitte des 19. Jahrhunderts große Mengen von Gewehren nach Ostafrika importiert wurden und ihr Gebrauch spätestens seit den 1890er Jahren weitverbreitet war.<sup>39</sup> Diese Selektion entsprach nicht nur dem Sammelparadigma der Ethnologen, afrikanische Gesellschaften als authentische „Naturvölker“ jenseits historischer Verflechtungen und gesellschaftlichen Wandels zu erforschen – und damit durch die selektive Sammeltätigkeit letztlich als solche zu konstruieren. Sie festigte auch kolonialideologische Perspektiven, deren Vertreter das Bild vermeintlich primitiver und geschichtsloser afrikanischer Gesellschaften entwarfen, um die Distanz zwischen Kolonisierenden und afrikanischer Bevölkerung zu vergrößern.

Dagegen passte das von Weule als „Zaubersack“ (siehe Abbildung auf S. 202) bezeichnete Objekt auf den ersten Blick in ein solches Bild. Der große Beutel aus Tierhaut enthält zahlreiche, sehr diverse kleine Objekte, die als *dawa* (Medizin) fungierten, von den Deutschen aber in einem abwertenden Sinne mit „Zauberei“ in Verbindung gebracht wurden; damit entsprach der Beutel und sein Inhalt dem auf afrikanische Gesellschaften bezogenen Stereotyp des „Irrationalen“ im Gegensatz zu einer vermeintlich rationalen „westlichen Moderne“. Zugleich korrespondierte der „Sack [...] mit Utensilien eines Zauberers“<sup>40</sup> auch mit Narrativen der Deutschen, die mehrheitlich sogenannte „Zauberer“ und die Verteilung von Medizinen als Ursache und Grund für die weite Ausdehnung des Maji-Maji-Krieges betrachteten.<sup>41</sup> *Maji* ist das Kiswahili-Wort für Wasser, und in den Kriegsjahren fand die Prophezeiung eines gewissen Kinjikitile Verbreitung, wonach sich aufgrund einer wasserhaltigen Medizin die Geschosse der deutschen Soldaten in Wasser verwandeln und an den Körpern der Kämpfenden wie Wassertropfen abperlen würden, wie Jigal Beez’ Arbeit über sozioreligiöse Aspekte des Maji-Maji-Krieges zu entnehmen ist.<sup>42</sup>

Bereits unmittelbar vor dem Beginn des Krieges kam es zu Verhaftungen und Exekutionen sogenannter „Zauberer“ und der Konfiszierung ihrer Medizinen durch die deutschen Militärs und Verwaltungsbeamten. So auch in Mohoro (Muhoro), dem Bezirksamt des Bezirks Rufiji, wo der „Zaubersack“ höchstwahrscheinlich im Jahre 1905 oder 1906<sup>43</sup> „gesammelt“ wurde.<sup>44</sup> Der Inhalt des Beutels wird im Hauptkatalog des Museums wie folgt beschrieben:

vijaza-mtutu kwa ajili ya makumbusho, wakati serikali mjini Dar es Salaam kabla hapo ilivitatmini na kuona vijaza-mtutu vilivyochongwa kuwa vina matumizi ya kiethnografia.<sup>38</sup> Matokeo yake ni kuwa mtu yeyote akiangalia “nyara” atapata picha kuwa Waafrika walipigana kwa kutumia silaha za “jadi” tu (au ambazo zilitengenezwa bila mpangilio), ingawa idadi kubwa ya bunduki ziliingizwa Afrika Mashariki kutoka nje, kuanzia katikati ya karne ya kumi na tisa na tayari zilikuwa zikitumika sehemu kubwa kuanzia miaka ya 1890.<sup>39</sup> Uchaguzi huu ulifanywa siyo tu kulingana na nadharia za ukusanyaji ya wanaethnolojia, kwayo jamii za Kiafrika zilikuwa zinatafitiwa kama wenye uhalisia *Naturvölker* (watu asilia) waliowekwa nje ya nasibu za kihistoria na nguvu za mageuzi. Bali vitendo hivi vya kuchagua vitu vya kukusanya vilikuwa pia na athari ya kuimarisha mitazamo ya itikadi za kikoloni. Itikadi kama hizi zilionesha jamii za Kiafrika kuwa ni zisizostaarabika na zisizo na historia, ikiruhusu wakoloni kujitenga zaidi na jamii za Kiafrika ambazo walizitawala.

Kinyume chake, kifaa kilichoelezwa na Weule kama “Zaubersack” (mfuko wa mchawi) (Tizama Kielelezo ukurasa 202) kwa mwonekano wa mwanzo kiliendana na maelezo yale. Mkoba mkubwa uliotengenezwa kwa ngozi ya mnyama unabeba vitu mbalimbali vidogo vidogo vilivyotumika kama dawa lakini ambavyo vilitambulishwa na Wajerumani kidhalilishaji kama “uchawi”, na hivyo kuendana na mtazamo hasi kwamba jamii za Kiafrika “siyo razini” tofauti na “usasa wa kimagharibi” udhaniwao kuwa ni razini. Wakati huo huo mkoba uliokuwa na “vifaa vya mchawi”<sup>40</sup> ulirandana pia na simulizi za Kijerumani, ambazo kwa kiasi kikubwa zilimwona anayeitwa “mchawi” na ugawaji wa dawa kama chanzo cha ueneaji wa Vita vya Maji Maji.<sup>41</sup> Kadiri ya hili, utabiri wa mtu aitwaye Kinjikitile ulipata mvuto, ambapo dawa ambayo ilikuwa ya maji, ingebadilisha risasi za askari wa Mjerumani kuwa maji na kuinyong’onyesha miili yao, kadiri ya Jigal Beez katika kazi yake kuhusu hali ya kijamii na kidini ya Vita vya Maji Maji.<sup>42</sup>

Tayari, kabla ya kuanza kwa vita, kulikuwa na uuaji na ukamataji wa watu waliodhaniwa kuwa “wachawi” na unyang’anyaji wa madawa yao uliofanywa na majeshi ya Kijerumani na watumishi wa umma. Miongoni mwa maeneo mengine hii pia ilitokea Mohoro (Muhoro), mji wa utawala wa wilaya ya Rufiji, ambako “Zaubersack” (mkoba wa mchawi) huenda “ulikusanywa”<sup>43</sup> mwaka 1905 ama 1906.<sup>44</sup>



© Martin Franken/SMB

4

**Firearm (model) (III E 14790)**

Previous owner unknown  
Imperial Government for German East Africa, transferor (1907);  
spoils of the Maji Maji War  
Wood, brass, plant fibres, reed (or bamboo?)  
57,5 × 7 × 4 cm

**Gewehr (Modell) (III E 14790)**

Vorbesitzer\*in unbekannt  
Kaiserliches Gouvernement für Deutsch-Ostafrika, Veräußerer (1907);  
Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg  
Holz, Messing, Pflanzenfaser, Rohrhalm (oder Bambus?)  
57,5 × 7 × 4 cm

**Bunduki (ya bandia) (III E 14790)**

Aliyekuwa mmiliki hajulikani  
Dola ya Kaisari wa Ujerumani-Afrika Mashariki, aliyekabidhi (1907);  
Nyara za Vita vya Maji Maji  
Mbao, shaba, konge, muwa (au labda mwanzini?)  
57,5 × 7 × 4 cm

-  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz

“collected”<sup>43</sup> in 1905 or 1906.<sup>44</sup> The bag’s contents are described in the main museum catalogue as follows:

Leather bag with sorcerer’s utensils, 3 gourds with fat, 2 gourds with fabric plugs, 1 gourd neck, 1 bamboo box, 2 packages with small bones, 1 with small wooden sticks, 1 carved wooden gunpowder box, 2 necklaces of white glass beads, knotted cords with amulets, 1 small medicine horn, lots of small and larger pieces of wooden sticks, numerous small bones, pieces of bark and more.<sup>45</sup>

Otto Stollowsky, who had been working as a clerk in the district administration since 1905 and sometimes took on the running of the German station, reported in detail about the arrests and executions of well-known “sorcerers” in Mohoro in the same year. The reason for these was complaints by Germans and Arabs about the increasing “impertinence” of the indigenous workers and reports about large gatherings of people who travelled to the neighboring Mtondo (Mitondo). Stollowsky ordered the arrest of the local *jumbe*<sup>46</sup> and his son, as well as two “sorcerers” – an old Matumbi woman named Nawanga and her husband – in addition to between fifty and sixty other people. He also had all the “props” from the “sorcery ceremony” that had taken place there confiscated. In a hastily scheduled trial it was revealed, according to Stollowsky, that a daily ceremony took place there under the official protection of the local *jumbe* and that ever-increasing numbers of people received medicine in the form of ash and water, intended for scattering on their fields to protect crops from wild pigs and birds, in return for payment. A further witness was said to have recounted that Nawanga belonged to a large family of “sorcerers” from the Matumbi mountains and obtained her medicine from a man from Ngarambe<sup>47</sup> whom even more people sought out. Upon receipt of that information Stollowsky gave the order to arrest the man, named Ligitire, along with his “helper’s helpers” and bring them to Mohoro:

Already on 16 July soldiers returned and brought a Mpogoro man named Ligitire with them and reported that they had arrested him in the middle of a large gathering of people in Ngarambi, who had come together there for a “sorcery-goma,” in order to bring the man sacrificial pesa<sup>48</sup> and to receive “dawa.” Ligitire had described himself as “Jumbe Hongo” and had either poured water over their heads, or given them water to drink that was supposed to impart particular strength.<sup>49</sup>

However, Ligitire had merely told Stollowsky that his medicine was meant to guarantee a good crop and protect the people from wild animals. When an Indian trader reported that Ligitire was not the original instigator of

Sack aus Leder mit Utensilien eines Zauberers. 3 Fettkalebassen, 2 Kalebassen mit Stoffstöpsele, 1 Kalebassenhals, 1 Bambusbüchse, 2 Pakete mit Knöchelchen, 1 mit Hölzchen, 1 geschnitzte hölzerne Pulverbüchse, 2 Ketten aus weißen Glasperlen, zusammengeknotete Schnüre mit Amuletten, 1 kleines Medizinhorn, viele kleine u. große Hölzer, zahlreiche Knöchelchen, Rindenzeuge u. a. mehr.<sup>45</sup>

Otto Stollowsky, der seit dem Frühjahr 1905 als Sekretär im Bezirksamt arbeitete und zeitweise auch die Leitung der deutschen Station übernommen hatte, berichtete detailliert über die Verhaftungen und Hinrichtungen weit- hin bekannter „Zauberer“ in Mohoro im gleichen Jahr. Anlass dafür waren Beschwerden von Deutschen und Arabern über die zunehmende „Unverfrorenheit“ der einheimischen Arbeiter und Berichte über große Menschen- gruppen, die sich in das benachbarte Mtondo (Mitondo) begaben. Der Beamte ließ den dortigen *jumbe*<sup>46</sup> und seinen Sohn, zwei „Zauberer“ – eine alte Matumbi-Frau namens Nawanga und ihren Mann – sowie fünfzig bis sechzig Personen verhaften. Zudem ließ er alle „Requi- siten“ der dort stattgefundenen „Zauberzeremonie“ konfiszieren. In einer schnell anberaumten „Gerichtsver- handlung“ kam laut Angaben Stollowskys heraus, dass täglich eine Zeremonie unter dem offiziellen Schutz des dortigen *jumbe* abgehalten wurde und die immer zahl- reicher teilnehmenden Menschen gegen Bezahlung eine Medizin in Form von Asche und Wasser erhielten, die sie zum Schutz ihrer Feldfrüchte vor wilden Schweinen und Vögeln auf den Feldern verstreuen sollten. Ein weiterer Zeuge soll ausgesagt haben, dass Nawanga zu einer gro- ßen Familie von „Zauberern“ aus den Matumbi-Bergen gehöre und ihre Medizin von einem Mann aus Ngarambe<sup>47</sup> erhalten habe, den noch mehr Menschen aufsuchten. Daraufhin gab Stollowsky den Befehl, den Mann namens Ligitire samt seinen „Helfershelfern“ zu verhaften und nach Mohoro zu bringen:

Am 16. Juli schon kehrten die Soldaten zurück und brachten einen Mpogoromann namens Ligi- tire mit sich und berichteten, daß sie ihn inmitten einer großen Menschenansammlung in Ngarambi [sic!] festgenommen haben, die dort gleichfalls zu einer „Zaubergoma“ zusammengeströmt sei, um dem Manne ihre Opfer-Pesa<sup>48</sup> zu überbringen und die „dawa“ zu empfangen. Ligitire hätte sich als „Jumbe Hongo“ bezeichnet und habe allen Leuten teils Wasser über die Köpfe gegossen, teils zum Trinken gegeben, das ihnen eine besondere Kraft verleihen sollte.<sup>49</sup>

Ligitire gab gegenüber Stollowsky jedoch lediglich an, dass seine Medizin eine gute Ernte garantieren und die Menschen vor wilden Tieren schützen solle. Als ein

Vilivyokuwemo ndani ya mkoba vimeelezwa katika katalogi kuu ya makumbusho kama ifuatavyo:

Mkoba wa ngozi ukiwa na vifaa vya mchawi, tunguri za mafuta tatu, tunguri mbili zenye vizibo vya kitambaa, shingo ya kibuyu, kasha la mianzi, mafurushi mawili ya mifupa, moja lenye vijiti, kikasha cha mti kilichochoongwa cha kuwekea baruti, tungo mbili za shanga nyeupe za kioo, kamba za hirizi zenye mafundo mafundo, pembe ndogo ya dawa, vipande vingi vidogo na vikubwa vya vijiti, mifupa kadhaa midogo midogo, vipande vya magamba ya miti na vingine zaidi.<sup>45</sup>

Otto Stollowsky, ambaye alikuwa amefanya kazi kama karani katika utawala wa wilaya kuanzia 1905 na wakati mwingine akiongoza kituo cha Kijerumani, aliripoti kwa kinagaubaga kuhusu kukamatwa na kuuawa kwa “wachawi” maarufu Muhoro katika mwaka huo. Sababu ilikuwa malalamiko ya Wajerumani na Waarabu kuhusu kuongezeka kwa “ufidhuli” wa wafanyakazi wenyeji na taarifa kuhusu mikusanyiko ya watu waliokwenda kwenye kijiji jirani cha Mtondo (Mitondo). Huyu mtumishi wa umma alitoa agizo la kuwakamata jumbe<sup>46</sup> wa hapo na mtoto wake, hali kadhalika “wachawi wawili” – bimbubwa wa Kimatumbi aliyelitwa Nawanga na mumewe – pamoja na watu wengine hamsini au sitini. Pia alitafisha “mali” zote zilizotumika katika “adhimisho husika la kichawi”. Katika mahakama ilioundwa haraka haraka, kadiri ya Stollowsky, ilibainika kuwa maadhimisho ya kila siku yalifanyika hapo chini ya ulinzi wa jumbe rasmi wa hapo na kwamba idadi kubwa ya watu iliendelea kununua dawa iliyotengenezwa kwa majivu na maji kwa lengo la kunyunyiza kwenye mashamba yao ili kuyakinga mazao yao dhidi ya nguruwe-pori na ndege. Ushahidi zaidi unasemekana ulisisitiza kuwa Nawanga alikuwa ni mmoja wa familia kubwa ya “wachawi” kutoka milima ya Umatumbi na alipata dawa yake kutoka kwa mtu mmoja mwanamume wa kutoka Ngarambe<sup>47</sup> ambaye pia watu wengine wengi walimwendea. Baada ya kupokea taarifa hiyo Stollowsky aliagiza mtu huyo aliyelitwa Ligitire akamatwe sambamba na “wasaidizi wake” na waletwe Mohoro [Muhoro]:

Tayari tarehe 16 mwezi Julai askari walirejea na Mmpogoro aliyelitwa Ligitire na kueleza kuwa walimkamata akiwa katikati ya kusanyiko kubwa la watu kijijini Ngarambi, ambao walifika hapo kwa ajili ya “ngoma ya uchawi,” ili kumletea huyu mtu pesa ya sadaka<sup>48</sup> na kupokea “dawa.” Ligitire alijieleza kuwa yeye ni “Jumbe Hongo” na amewamwagia watu maji kichwani, au amewapa



© Martin Franken/SMB

5

**Spearhead (III E 14757)**

Previous owner unknown  
Imperial Government for German East Africa, transferor (1907);  
spoils of the Maji Maji War  
Iron  
60 × 6 × 2,3 cm

**Speerspitze (III E 14757)**

Vorbesitzer\*in unbekannt  
Kaiserliches Gouvernement für Deutsch-Ostafrika, Veräußerer (1907);  
Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg  
Eisen  
60 × 6 × 2,3 cm

**Mkuki (III E 14757)**

Aliyekuwa mmiliki hajulikani  
Dola ya Kaisari wa Ujerumani-Afrika Mashariki, aliyekabidhi (1907);  
Nyara za Vita vya Maji Maji  
Chuma  
60 × 6 × 2,3 cm  
–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz



this type of gathering, but that he had in turn received the medicines from a man who, in reference to the cult of the spirit Bokero, called himself “Bwana Shauri Bokero”,<sup>50</sup> the latter was also arrested without further ado. The water, that ostensibly came from the hot springs close to Kimbambawe, was said to make people invincible against their foes, specifically the Europeans and the African soldiers (*askari*) who fought for them – such was Stollowsky’s story. At that point in time he had allegedly already recognized well-planned preparations by the population of the region, in the form of gatherings, ceremonies and medicines, for an uprising against the Germans. At the beginning of August armed attacks by large numbers of Matumbi on Arab and Swahili traders in the Rufiji district began. Stollowsky and other colonial representatives blamed the putative “sorcerers” and the distribution of medicines as the reason for the uprising. As a result, a military tribunal was held in Mohoro on 4 August, which sentenced Bokero and his son, along with Ligitire, to death. They were hanged the very same day in front of a large crowd of people.<sup>51</sup>

It would go beyond the scope of this essay to enter into a more detailed discussion on the multi-layered colonial and post-colonial historiography that forms the background to this incident, or on the controversial debates about the root causes of the Maji Maji War, the function and significance of medicines (*dawa*, pl. *mada-wa*) and their variations in a local and regional context. More recent research, however, challenges the nationalistically motivated point of view that the Maji Maji *dawa* was the expression of a closed and unified uprising. Many sources, among them Stollowsky’s own descriptions from 1905, rather point to the possibility that the medicines distributed by the “sorcerers” (according to German sources) or “spirit mediums” in the broad Rufiji river basin were primarily intended to protect crops, bring rain or ensure a good harvest.<sup>52</sup> In Uzaramo and central southern Tanzania, women played a special role in “healing the land”<sup>53</sup> during a time of social change and crisis. One of these could well have been Nawanga, arrested on Stollowsky’s orders, who was convicted and subsequently sentenced to a year in jail in chains. Also the assumption that the Bokero cult (in the Uluguru and Ngulu mountains they spoke of Kolelo)<sup>54</sup> was of central importance for the emergence of an “ideology of uprising” is not supported by contemporary sources, which do not associate the Kolelo belief system with the war. This also corresponds with Ligitire’s testimony that his medicine aimed to ensure a good harvest and protection from wild animals.<sup>55</sup> Consequently the bag from Mohoro and the objects therein are most likely associated more with medicine to promote farming success than with war.

indischer Händler berichtete, dass Ligitire nicht der Urheber dieser Art von Versammlungen sei, sondern er die Medizinen wiederum nur von einem Mann erhalten habe, der sich, in Anlehnung an den Kult des Geistes Bokero, „Bwana Shauri Bokero“<sup>50</sup> nannte, wurde auch Letzterer verhaftet. Das Wasser, das angeblich aus heißen Quellen in der Nähe von Kimbambawe stammte, sollte die Menschen unverwundbar für ihre Feinde, namentlich die Europäer und die für sie kämpfenden afrikanischen Soldaten (*askari*), machen – so Stollowskys Erzählung. Er sah in den Versammlungen, Zeremonien und den Medizinen angeblich schon zum damaligen Zeitpunkt eine gut geplante Vorbereitung der Bevölkerung der Region für einen Aufstand gegen die Deutschen. Anfang August begannen die bewaffneten Angriffe einer großen Anzahl von Matumbi auf arabische und Swahili-Händler im Rufiji-Distrikt. Stollowsky und andere koloniale Vertreter machten die vermeintlichen „Zauberer“ und die Verteilung von Medizinen für den Ausbruch des Aufstandes verantwortlich. So wurde am 4. August ein Militärtribunal in Mohoro abgehalten, das Bokero und seinen Sohn sowie Ligitire zum Tode verurteilte. Sie wurden noch am selben Tag vor einer großen Menschenansammlung erhängt.<sup>51</sup>

Es würde den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen, auf die vielschichtige koloniale und nachkoloniale Historiografie, die kontroversen Debatten über die Ursachen des Maji-Maji-Krieges, die Funktion und Bedeutung von Medizinen (*dawa*, pl. *madawa*) sowie deren unterschiedliche Formen im lokalen und regionalen Kontext näher einzugehen. In neueren Forschungen wird allerdings die nationalistisch motivierte Perspektive in Frage gestellt, dass die Maji-Maji-*dawa* Ausdruck einer geschlossenen einheitlichen Aufstandsbewegung war. Viele Quellen, darunter auch die Beschreibungen Stollowskys aus dem Jahre 1905, weisen vielmehr darauf hin, dass die von „Zauberern“ (so die deutschen Quellen) oder „spirit mediums“ verteilten Medizinen im weiten Rufiji-Flussbecken in erster Linie dafür bestimmt waren, die Feldfrüchte zu schützen, Regen zu bringen oder eine gute Ernte sicherzustellen.<sup>52</sup> In Uzaramo und dem zentralen südlichen Tansania spielten Frauen beim „healing the land“<sup>53</sup> in einer Zeit des sozialen Wandels und der Krise eine besondere Rolle. Dazu könnte auch die auf Befehl Stollowskys verhaftete Nawanga gehören, die schließlich zu einem Jahr Haft in Ketten verurteilt wurde. Auch die Annahme, der Bokero-Kult (im Uluguru-Gebirge und den Ngulu-Bergen wurde von Kolelo gesprochen)<sup>54</sup> sei von zentraler Bedeutung für die Entstehung einer „Ideologie des Aufstands“ gewesen, deckt sich nicht mit zeitgenössischen Quellen, die das Kolelo-Glaubenssystem nicht mit Krieg in Verbindung bringen. Dies korrespondiert

maji wanywe, ambayo yalitegemewa yawapatie nguvu ya aina fulani.<sup>49</sup>

Hata hivi, Litigire alikuwa amemwelezea wazi Stollowsky kuwa dawa yake ilikuwa inamaanisha kuleta uhakika wa mavuno mazuri na kuwakinga watu dhidi ya wanyamapori. Wakati mfanyabiashara wa Kihindi aliporipoti kwamba Litigire hakuwa mwanzilishi wa mkusanyiko wa aina hii, bali alikuwa tu amepokea dawa hizo kutoka kwa mtu ambaye, kulingana na imani ya mzimu wa Bokero, aliyejiiita "Bwana Shauri Bokero,"<sup>50</sup> huyu pia alikamatwa pasi na kuchelewa. Maji yaliyobashiriwa kutoka katika chemichemi za maji moto karibu na Kimbambawe, yalisemekana kuweza kuwafanya watu wasiathirike kwa maadui zao, hususan Wazungu na askari wao wa Kiafrika – hii ndiyo ilikuwa hadithi ya Stollowsky. Kipindi hicho anadai alishatambua maandalizi yaliyopangwa vizuri sana na wenyeji wa eneo hilo, katika mikusanyiko, sherehe na madawa kwa ajili ya maasi dhidi ya Wajerumani. Mwanzoni mwa mwezi Agosti uvamizi wa kutumia silaha uliofanywa na idadi kubwa ya Wamatumbi dhidi ya wafanyabiashara wa Kiarabu na Waswahili katika wilaya ya Rufiji ulianza. Stollowsky na wawakilishi wengine wa kikoloni waliwalaumu "wachawi" wahalifu na ugawaji wa dawa kama ndiyo sababu ya uasi huo. Kwa hiyo, mahakama ya kijeshi ilifanyika Mohoro tarehe 4 mwezi Agosti, ambayo ilimhukumu kifo Bokero na mtoto wake, hali kadhalika Ligitire. Walinyongwa siku hiyo hiyo mbele ya halaiki kubwa ya watu.<sup>51</sup>

Itakuwa ni nje ya upeo wa insha hii kuingia katika majadiliano ya kina kuhusu historiografia hii iliyojaa matabaka inayohusu kipindi cha ukoloni na baada ya ukoloni, kuhusu midahalo tata juu ya chanzo hasa cha Vita vya Maji Maji, kazi na umuhimu wa dawa hali kadhalika tofauti zake katika muktadha wa mahali husika na katika eneo pana. Utafiti wa hivi karibuni, hata hivyo, unakosoa huo mtazamo ulioathiriwa na utaiifa, ya kwamba dawa ya Maji Maji ilikuwa ni kielelezo cha uasi wa umoja. Vyanzo vingi kati yake, maelezo ya Stollowsky binafsi kutoka 1905, zaidi ya hayo, vinaonesha uwezekano kwamba dawa iliyosambazwa na "wachawi" (kadiri ya vyanzo vya Kijerumani) ama "mawakala wa mizimu" katika bonde la Mto Rufiji kawaida kimsingi zililenga kuingia mazao, kuleta mvua au kuhakikisha mavuno mazuri.<sup>52</sup> Uzaramoni na sehemu za kati ya kusini mwa Tanzania, wanawake walikuwa na nafasi ya pekee "kuponya ardhi"<sup>53</sup> katika kipindi cha mabadiliko ya kijamii na cha migogoro. Mmoja kati hawa ataweza kabisa kuwa Nawanga, aliyekamatwa kwa amri za Stollowsky, ambaye alishtakiwa na kisha kuhukumiwa kifungo cha mwaka mmoja akiwa katika minyororo. Pia madhanio



© Martin Frankeny/SMB

6

**Bow (III E 14763) // Quiver with arrows (III E 14784 a-e)**

Previous owner unknown

Imperial Government for German East Africa, transferor (1907);

spoils of the Maji Maji War

Wood, skin (?) // iron, bamboo, feathers, poison

120 × 20 × 2 cm // 82,4 × 4 × 4 cm (in total)

**Bogen (III E 14763) // Köcher mit Pfeilen (III E 14784 a-e)**

Vorbesitzer\*in unbekannt

Kaiserliches Gouvernement für Deutsch-Ostafrika, Veräußerer (1907);

Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg

Holz, Haut (?) // Eisen, Bambus, Federn, Gift

120 × 20 × 2 cm // 82,4 × 4 × 4 cm (gesamt)

**Upinde (III E 14763) // Mishale (III E 14784 a-e)**

Aliyekuwa mmiliki hajulikani

Dola ya Kaisari wa Ujerumani-Afrika Mashariki, aliyekabidhi (1907);

Nyara za Vita vya Maji Maji

Mbao, ngozi (?) // chuma, mwanzi, ubawa, sumu

120 × 20 × 2 cm // 82,4 × 4 × 4 cm (yote)

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz

Even though it is not possible to ascertain from the sources available whether the group of objects belonged to one of the convicts in Mohoro (relating to Nawanga, Stollowsky talks about the confiscation of the “props”), the narration of events in Mohoro does illustrate how medicine men and women suspected of being involved in the uprising or war were dealt with; over the following months and years people suspected of spreading *maji* as “war medicine” were detained and executed. A direct connection between the medicine bag with the briefly described dramatic events in Mohoro cannot however be confirmed from the sources available. It could possibly have been appropriated during later arrests in and around Mohoro. Nevertheless, the possibility of a direct connection exists, and the “Zauberutensilien” (utensils of a sorcerer) stored in the Berlin Museum are linked closely to the Maji Maji War. The historical contextualization of the bag directs attention to the controversial aspects of Maji Maji historiography, especially as in the case of the executed Ligitire, his name could well be a variant of the name Kinjigitile Ngwale. A man with this name was rumoured to be *mganga*<sup>56</sup> in Ngarambe since 1902.<sup>57</sup> In written histories in the context of nation-building in the post-colonial era, he was assigned the role of spiritual leader of the uprising against the German colonial power.

According to the acquisition files, the medicine bag garnered no particular attention from Berlin ethnologists and sank into oblivion with the rest of the “spoils of war” from former German East Africa, much of it classified as worthless.

It was not until 1935, two years after the National Socialist Party (NSDAP) had assumed power in Germany, that the museum received a request, in which an

auch mit der Aussage Ligitires, dass seine Medizin eine gute Ernte sicherstellen und vor wilden Tieren schützen sollte.<sup>55</sup> Demzufolge stehen der Beutel und die darin enthaltenen Objekte aus Mohoro wahrscheinlich eher in Zusammenhang mit Medizinern für den Ackerbau als mit dem Krieg.

Auch wenn es nach jetziger Quellenlage nicht möglich ist, die Objektgruppe einem der in Mohoro Gefangenen konkret zuzuordnen – in Bezug auf Nawanga spricht Stollowsky von der Beschlagnahme der „Requisiten“ –, zeigen die Schilderungen der Ereignisse in Mohoro, wie mit mutmaßlich am Aufstand bzw. Krieg beteiligten Medizinkundigen verfahren wurde; denn auch in den folgenden Monaten und Jahren wurden Personen inhaftiert und exekutiert, die im Verdacht standen, *maji* als „Kriegsmedizin“ zu verbreiten. Eine direkte Verbindung des „Zaubersacks“ mit den kurz geschilderten dramatischen Ereignissen in Mohoro kann anhand der Quellen allerdings nicht belegt werden. Er könnte auch bei späteren Verhaftungen in und um Mohoro angeeignet worden sein. Dennoch, die Möglichkeit eines direkten Zusammenhanges besteht, und die im Berliner Museum verwahrten „Zauberutensilien“ sind eng mit dem Maji-Maji-Krieg verbunden. Ihre historische Kontextualisierung lenkt die Aufmerksamkeit auf die kontroversen Aspekte der Maji-Maji-Historiografie. Umso mehr, da es sich bei der Benennung des Hingerichteten als Ligitire höchstwahrscheinlich um die Abwandlung des Namens Kinjigitile Ngwale handelte. Ein Mann dieses Namens soll seit 1902 in Ngarambe *mganga*<sup>56</sup> gewesen sein.<sup>57</sup> Ihm wurde in der Geschichtsschreibung im Kontext des *nation-building* in der nachkolonialen Ära die Rolle des spirituellen Führers des Aufstandes gegen die deutsche Kolonialmacht zugewiesen.

Der Beutel mit Medizinern fand seitens der Berliner Ethnologen laut den Erwerbungsakten keine besondere Beachtung und versank zusammen mit dem Rest der als weitestgehend wertlos eingestuften „Kriegsbeute“ in der Masse der „gesammelten“ Objekte aus dem einstigen Deutsch-Ostafrika. Erst im Jahre 1935, zwei Jahre nach der Machtübernahme der nationalsozialistischen Partei in Deutschland, erreichte das Museum eine Anfrage, in welcher ein Oberfeldmeister des nationalsozialistischen

kwamba imani ya Bokero (Uluguruni na kwenye milima Ngulu walizungumza juu ya Kolelo)<sup>54</sup> ilikuwa kitovu cha umuhimu kwa ajili ya chimbuko la “itikadi ya uasi” haiungi mkono na vyanzo vya sasa ambavyo havihusishi mfumo wa imani ya Kolelo na vita. Hii pia inahusiana na ushuhuda wa Ligitire kwamba dawa zake zililenga kuhakikisha mavuno mazuri na kinga dhidi ya wanyamapori.<sup>55</sup> Matokeo yake ni kuwa mkoba wa kutoka Mohoro na vitu vilivyokuwa ndani mwake bila shaka vinahusiana zaidi na dawa za kuleta mafanikio ya kilimo kuliko ya vita.

Ingawa haiwezekani kusema kwa uhakika, kutokana na vyanzo vya taarifa vilivyopo, kama vitu hivi vilikuwa vya mmoja kati ya washtakiwa wa Mohoro – kuhusu Nawanga, Stollowsky anaongelea juu ya kutaifishwa kwa “mali” – simulizi la matukio Mohoro, yanaonesha jinsi waganga wa kiume na wa kike waliohisiwa kuhusika na uasi au vita, walivyotendwa; kwa miezi na hata miaka iliyofuata watu waliodhaniwa kusambaza “maji” kama “dawa ya vita” walikamatwa na kuuawa. Hata hivyo, uhusiano wa moja kwa moja kati ya mkoba wa dawa na matukio ya Mohoro yaliyoelezwa hapa kwa ufupi hayawezi kuthibitishwa kwa kutumia vyanzo vilivyopo. Ingewezekana pia mkoba huo kutwaliwa katika kamata-kamata iliyoendelea baadaye maeneo ya Mohoro. Pamoja na hayo, kuna uwezekano pia wa kuhusiana moja kwa moja na “Zauberutensilien” (vyombo vya mchawi) vilivyohifadhiwa katika Makumbusho ya Berlin ambavyo vimehusika sana na Vita vya Maji Maji. Muktadha wake wa kihistoria unaelekeza angalizo kwenye masuala tata ya historiografia ya Maji Maji. Haya yote ni kutokana na ukweli kwamba suala la kuuawa kwa Ligitire, jina lake linaweza kabisa kuwa ni mbadala wa jina Kinjikitile Ngwale. Mtu mwenye jina hili ilivumishwa kuwa ni mganga<sup>56</sup> katika kijiji cha Ngarambe kuanzia 1902.<sup>57</sup> Katika historia-andishi kwenye muktadha wa ujenzi wa taifa baada ya uhuru, alipewa nafasi ya kiongozi wa kiimani wa uasi dhidi ya utawala wa kikoloni wa Kijerumani.

Kadiri ya majalada ya upatikanaji wa vitu, mkoba wa dawa haukuleta mvuto wowote wa pekee kutoka kwa wanaethnolojia wa Berlin na kwa hiyo ukazama katika dimbwi la kusahauliwa sambamba na “nyara zingine za vita” kutoka iliyokuwa Ujerumani-Afrika Mashariki, vingi vikitambuliwa kuwa ni vitu visivyo na thamani. Ilikuwa kwanza mwaka 1935, miaka miwili baada ya Chama cha Nazi (NSDAP) kushika madaraka nchini Ujerumani, ndipo makumbusho ikapokea ombi, kwalo ofisa (*Oberfeldmeister*) kutoka *Reich Labour Service* kusini mwa Westphalia aliomba “vitu vya vielelezo” ili

officer (*Oberfeldmeister*) from the Reich Labour Service (*Reichsarbeitsdienst*) in southern Westphalia requested “illustrative materials” in order to campaign, among young workers, for the re-conquest of the former German colonies:

The Labor Service offers an unparalleled opportunity to awaken an appreciation of the still relevant field of colonial politics among young Germans of all educational levels, social classes and vocations, and to provide a clearly and convincing argument. It is a task the resolution of which would result not only through the appreciation of great men and the achievements of the past, but also through a deeper understanding among the broad masses for the hopefully soon to be declared claims for the return of stolen colonies.<sup>58</sup>

Alfred Schachtzabel, head of the Africa Department at this time, finally sent “20 spears from the spoils of war from German East Africa”<sup>59</sup> to Westphalia for the price of the transport costs. The trophy-like character of the collection, which Weule had already emphasized, found its climax in the fact that the objects were instrumentalized for revisionist colonial endeavors in the context of National Socialism.

## — THE GREAT DRUM AND THE COASTAL COMMUNITIES’ UPRISING (1888–1890)

In 1897 Hermann von Wissmann, the former Imperial Governor of German East Africa, presented the Berlin Museum für Völkerkunde with a large drum, almost a meter in length and weighing more than 37 kg, inscribed with a Kiswahili epigraph in Arabic lettering (cf. figure on p. 206). It had been displayed one year previously at the first German Colonial Exhibition in Berlin-Treptow, which was part of the great Berlin Industrial Exposition.<sup>60</sup> Luschan assessed the drum as probably the “most valuable piece” in the entire exhibition:

However, what really sets this drum apart is its enormous size and also the Kiswahili inscription engraved deep into the unyielding, gnarled wood. That war drums have exactly the same symbolic meaning in most of tropical East Africa as military flags have for us, that some of these drums are only used for very special and important occasions, like the outbreak of war or upon the death of a ruler, and that they are otherwise stored with care, shrouded and guarded like holy relics, as well as the fact that the loss of a drum during battle would be considered the worst calamity, I assume is widely known. All the more evident however is the value

Arbeitsdienstes Westfalen-Süd das Ethnologische Museum um „Anschauungsgegenstände“ bat, um bei den noch jungen Arbeitern für die Rückeroberung der ehemaligen deutschen Kolonien zu werben:

Der Arbeitsdienst bietet eine nicht hoch genug zu schätzende Gelegenheit, das Verständnis für das stets aktuelle Gebiet der Kolonialpolitik in jungen deutschen Menschen aller Bildungsgrade, sozialer Schichtungen und Berufe zu wecken und anschaulich und überzeugend zu vertiefen. Das ist eine Aufgabe, bei deren Lösung sich die dankbare Bewunderung grosser Männer und Leistungen der Vergangenheit mit der notwendigen Untermauerung durch das Verständnis breiterer Massen für die hoffentlich bald anmeldbaren Ansprüche auf Herausgabe gestohlener Kolonien vereint.<sup>58</sup>

Alfred Schachtzabel, zu diesem Zeitpunkt Leiter der Afrika-Abteilung, sandte schließlich „20 Stck. Speere aus der Kriegsbeute von Deutsch-Ostafrika“<sup>59</sup> gegen Übernahme der Transportkosten nach Westfalen. Der Trophäencharakter der Sammlung, den schon Weule betont hatte, fand nun seinen Höhepunkt, indem die Objekte für kolonialrevisionistische Bestrebungen im Kontext des Nationalsozialismus instrumentalisiert wurden.

## — DIE GROSSE TROMMEL UND DER AUFSTAND DER KÜSTENBEVÖLKERUNG (1888–1890)

Im Jahre 1897 schenkte Hermann von Wissmann, Kaiserlicher Gouverneur a. D. von Deutsch-Ostafrika, dem Berliner Museum für Völkerkunde eine große, fast einen Meter lange und mehr als 37 kg schwere Trommel, die mit einer Inschrift in Kiswahili in arabischen Schriftzeichen versehen ist (siehe Abbildung auf S. 206). Diese war ein Jahr zuvor auch auf der ersten Deutschen Colonial-Ausstellung in Berlin-Treptow, die einen Teilbereich der großen Berliner Gewerbeausstellung bildete, gezeigt worden.<sup>60</sup> Luschan bewertete die Trommel als das wohl „kostbarste Stück“ der gesamten Ausstellung:

Was aber diese Trommel auszeichnet, ist ihre riesenhafte Größe und dann auch die Kiswahili-Inschrift, die in mächtigen Zügen tief in das eisenharte, knorrige Holz eingegraben ist. Dass Kriegstrommeln fast im ganzen tropischen Ostafrika genau dieselbe symbolische Bedeutung haben, wie militärische Fahnen bei uns, dass manche dieser Trommeln überhaupt nur bei ganz besonders wichtigen Anlässen, wie beim Beginne eines Krieges oder beim Tode eines Fürsten, geschlagen, sonst aber wie heilige Reliquien sorgfältig verhüllt und behütet werden, sowie dass der Verlust einer

kusaidia katika kuajiri wafanyakazi vijana kwa ajili ya kujishindia tena makoloni ya awali ya Ujerumani:

Huduma ya Kazi inatoa nafasi ya pekee ya kuamsha utambuzi wa uwanja ambayo ungali muhimu wa siasa za kikoloni miongoni mwa vijana wadogo wa Kijerumani wa viwango vyote vya elimu, matabaka ya kijamii na ya kiufundi, na kutoa hoja ya wazi na ya kuaminika. Ni kazi ambayo suluhisho yake siyo tu yataleta hishima kwa watu muhimu na mafanikio ya kipindi kilichopita, bali pia kukuza utambuzi wa kina miongoni mwa jamii kiujumla kwa ajili ya kile kinachotumainiwa kutangazwa hivi karibuni, yaani madai ya kurejeshwa kwa makoloni yaliyoibwa.<sup>58</sup>

Alfred Schachtzabel, siku hizo mkuu wa Idara ya Afrika, mwishowe alipeleka “mikuki 20 kutoka kwenye nyara za vita kutoka Ujerumani-Afrika Mashariki”<sup>59</sup> Westphalia kwa gharama ya kuvisafirisha. Hali ya unyara ya mikusanyo hii, ambayo Weule tayari alishawahi kuisisitiza, ilifikia kilele katika ukweli kwamba vitu hivi vilipewa hadhi ya vyombo kwa ajili ya ajenda ya mrejesho wa ukoloni katika muktadha wa utawala wa Nazi.

## — NGOMA KUU NA MAASI YA JUMUIYA ZA PWANI (1888–1890)

Mnamo 1897 Hermann von Wissmann, Gavana wa Kifalme wa mwanzo wa Ujerumani-Afrika Mashariki aliwasilisha kwenye Berliner Museum für Völkerkunde ngoma kubwa, ya takriban mita moja urefu na zaidi ya kg. 37 uzito, iliyoandikwa kwa Kiswahili kwa kutumia herufi za Kiarabu (Tizama Kielelezo ukurasa 206). Ilikuwa imeoneshwa mwaka mmoja kabla katika Maonesho ya kwanza ya Ukoloni wa Kijerumani (*Deutsche Colonial-Ausstellung*) mjini Berlin-Treptow, ambayo yalikuwa sehemu ya Maonesho Makuu ya Biashara Berlin.<sup>60</sup> Luschan aliithaminisha ngoma hii kama labda “kitu chenye thamani kubwa zaidi” katika maonesho mazima:

Hata hivi, kinachoitofautisha ngoma hii ni ukubwa wake na pia maandishi ya Kiswahili yaliyochongwa katika mti mgumu na wenye vifundo. Kwamba ngoma za kivita zinayo maana za kiishara katika sehemu kubwa ya kitropiki ya Afrika Mashariki kama na sambamba na bendera za majeshi hapa kwetu sisi, kwamba baadhi ya ngoma hizi zinatumika kwa matukio maalum na muhimu tu, kama vile kutangaza vita ama kifo cha mtawala, na kwamba vinginevyo

of this unique, magnificent specimen, in more than one respect, that certainly dates back to one of the indigenous sultans who ruled over Mrima in the preceding century.<sup>61</sup>

The great significance of the drum, as underlined by Luschan, and its close connection with the political sphere (and, in certain circumstances, military might) initially points to the probability that it was seized, or at least was unlikely to have been surrendered voluntarily. It was exhibited along with other objects, mainly weapons, some of which were seized in the wars during the years 1888 and 1890 in the coastal region of present day Tanzania, and attributed to the central protagonists and political leaders of the uprising, like Bwana Heri bin Juma (Fig. 7) and Bushiri bin Salim, the more renowned leaders in the war.<sup>62</sup>

A somewhat smaller drum, on loan since 1894, had been stored at the museum, but had to be returned to the Berlin department of the German Colonial Society (*Deutsche Kolonialgesellschaft*). Lieutenant Karl von Gravenreuth had donated the drum to the society, which, as representative of the German East Africa Company (DOAG)<sup>63</sup> and district head (*Bezirkschef*) of Bagamoyo, he had seized in 1888,<sup>64</sup> when the DOAG was attempting to take over the administration of seven coastal towns that the Sultan of Zanzibar had surrendered to it. The local political and administrative elites as well as sections of the local population resisted the occupation by the DOAG. The representatives of the German side erroneously described the war as an “Arab uprising”<sup>65</sup>, thereby obscuring the heterogeneity of the groups involved and their leaders, who resisted the German takeover of the coastline by the DOAG and thereby also challenged the Sultan of Zanzibar’s right to surrender these areas in such a manner. Moreover, the uprising consisted of numerous rebellions, whose roots lay in pre-colonial social, political and economic relations, rather than having begun as an anti-colonial war from the outset.<sup>66</sup> The German navy finally came to the assistance of the DOAG, which was unable to maintain its occupation of the coastal towns; Hermann von Wissmann, who was appointed Reich Commissioner (*Reichskommissar*) for East Africa in 1889, recruited mainly mercenaries from the Sudan who would later form the core of the German colonial army, and commanded the new forces during the following hostilities. In the spring of 1890 the uprising had been put down using military force, and “German East Africa” officially became “protectorate” of the German Empire in 1891.

It is very likely that Hermann von Wissmann came into possession of the great drum during that war. The looting of objects on both the German and African

Trommel in der Schlacht als der größte Schimpf empfunden wird, darf ich wohl als bekannt voraussetzen. Umso offener aber ist der Wert dieses in mehr als einer Beziehung einzig dastehenden Prachtstückes, das sicher auf einen der einheimischen Sultane zurückgeht, die im vorigen Jahrhundert an der Mrima geherrscht haben.<sup>61</sup>

Die von Luschan konstatierte große Bedeutung der Trommel und deren enge Verbindung mit der Sphäre der politischen (und u. U. militärischen) Macht weist zunächst darauf hin, dass sie wahrscheinlich erbeutet oder zumindest kaum freiwillig abgegeben wurde. Sie wurde zusammen mit anderen Objekten – vornehmlich Waffen – ausgestellt, die u. a. während des Krieges in den Jahren 1888 bis 1890 in der Küstenregion des heutigen Tansania erbeutet und den zentralen Akteuren und politischen Führern des Aufstandes zugeschrieben wurden, wie Bwana Heri bin Juma (Abb. 7) und Bushiri bin Salim als bekannteste Protagonisten des Krieges.<sup>62</sup>

Eine etwas kleinere Trommel befand sich seit 1894 als Leihgabe im Museum, musste allerdings wieder an die Abteilung Berlin der Deutschen Kolonialgesellschaft zurückgegeben werden. Die Trommel war ein Geschenk an die Gesellschaft von Leutnant Karl von Gravenreuth, der diese 1888 bei Kämpfen um die Küstenstadt Bagamoyo als Vertreter der Deutsch-Ostafrikanischen Gesellschaft (DOAG)<sup>63</sup> und „Bezirkschef“ von Bagamoyo erbeutet hatte.<sup>64</sup> Der Krieg brach aus, als die DOAG im Jahre 1888 die Verwaltung der sieben Küstenstädte übernehmen wollte, die der Sultan von Sansibar an sie abgetreten hatte. Die dortigen politischen und administrativen Eliten sowie Teile der Bevölkerung widersetzten sich der Okkupation durch die DOAG. Die Vertreter der deutschen Seite bezeichneten den Krieg fälschlicherweise als „Araberaufstand“<sup>65</sup> und verschleierten damit die Heterogenität der am Aufstand beteiligten Bevölkerungsgruppen und ihrer Führer, die sich gegen die deutsche Übernahme des Küstenstreifens durch die DOAG wehrten und damit auch gegen den Anspruch des Sultans von Sansibar, die Gebiete auf diese Weise preiszugeben. Zudem setzte sich der Aufstand aus einer Vielzahl von Rebellionen zusammen; dabei handelte es sich nicht von Anfang an um einen antikolonial motivierten Krieg, sondern die Wurzeln lagen eher in vorkolonialen sozialen, politischen sowie ökonomischen Beziehungen.<sup>66</sup> Die deutsche Marine kam der DOAG, die die Okkupation der Küstenstädte alleine nicht aufrechterhalten konnte, schließlich zu Hilfe, Hermann von Wissmann wurde 1889 zum Reichskommissar für Ostafrika ernannt, rekrutierte für den Krieg vor allem Söldner aus dem Sudan, die später den Kern der deutschen Kolonialarmee bilden sollten, und befehligte die Truppen. Im Frühjahr 1890 war der Aufstand militärisch

zinahifadhiwa kwa umakini, zikifunikwa na kulindwa kama vyombo vitakatifu, hali kadhalika ukweli kwamba kupotea kwa ngoma wakati wa vita kutachukuliwa kama janga kubwa kabisa, nadhani inajulikana wazi. Kinachojidhihirisha zaidi hata hivyo ni thamani ya kifaa hiki maridhawa, kwa zaidi ya namna moja, hiyo ni wazi ya kuwa ngoma hii inarejea nyuma kwa mmoja wa masultani wenyeji waliotawala Mrima katika karne iliyotangulia.<sup>61</sup>

Umuhimu mkubwa wa ngoma hii, kama ilivyodokezwa na Luschan, na uhusiano wake wa karibu na uwanja wa kisiasa (na, kwa namna fulani, ukuu wa kijeshi) awali unajidhihirisha katika uwezekano kwamba iliporwa, ama angalau haiyumkiniki kuwa ilitolewa kwa hiari. Ilioneshwa, sambamba na vitu vingine – hasa silaha – baadhi yake zilikamatwa vitani kati ya miaka ya 1888 na 1890 eneo la pwani ya Tanzania ya leo, na kuhusishwa na nguli wa wakuu na viongozi wa kisiasa wa uasi, kama vile Bwana Heri bin Juma (Kielelezo 7) na Bushiri bin Salim, viongozi wa vita wajulikanao zaidi.<sup>62</sup>

Ngoma ndogo kwa namna fulani, iliyoazimwa tangu 1894, ilikuwa imehifadhiwa kwenye makumbusho, lakini ilitakiwa kurudishwa kwenye idara ya Chama cha Makoloni cha Ujerumani mjini Berlin. Luteni Karl von Gravenreuth aliitoa ngoma hii kwa chama, ambayo, yeye kama mwakilishi wa Kampuni ya Ujerumani-Afrika Mashariki (DOAG)<sup>63</sup> na “kiongozi wa wilaya” ya Bagamoyo, aliikamata mwaka 1888,<sup>64</sup> wakati DOAG ilipojaribu kushika utawala wa miji saba ya pwani ambayo sultani wa Zanzibari alikuwa ameiachia. Wazee wenyeji wa kisiasa na kiutawala sambamba na baadhi ya wenyeji walipinga uvamizi wa DOAG. Wawakilishi wa upande wa Ujerumani kimakosa waliielezea vita hivi kuwa ni “maasi ya Waarabu”,<sup>65</sup> kwa jinsi hiyo wakipotisha tofauti za makundi yaliyohusika na viongozi wao ambao walipinga Wajerumani kunyakua ukanda wa pwani kupitia DOAG na kwa jinsi hiyo wakikosa uhalali wa Sultani wa Zanziabar kuachia maeneo haya kwa namna hii. Zaidi ya hayo, maasi haya yalikuwa na migomo kadhaa, ambayo mizizi yake ni katika mahusiano ya kijamii, kisiasa na kiuchumi kipindi cha kabla au wakati wa ukoloni, na siyo kwamba yalianza kama vita dhidi ya ukoloni tangu mwanzo.<sup>66</sup> Jeshi la wanamaji la Ujerumani hatimaye lilikuja kusaidia DOAG, ambayo ilishindwa kudhibiti umiliki wao wa miji ya pwani; Hermann von Wissmann ambaye aliteuliwa kuwa Mkuu wa Afrika Mashariki mwaka 1889, aliajiri zaidi askari wa kukodiwa kutoka Sudani ambao baadaye walitengeneza kiini cha jeshi la kikoloni la Wajerumani, na alitoa amri ya kuanzisha



7

**Bwana Heri (centre) (VIII A 22299)**

Photographer: A. Bluhm (1891)

24 × 22.5 cm (box), 16.1 × 21.2 cm (photograph)

**Bwana Heri (in der Mitte) (VIII A 22299)**

Fotograf: A. Bluhm (1891)

24 × 22,5 cm (Karton), 16,1 × 21,2 cm (Foto)

**Bwana Heri (katikati) (VIII A 22299)**

Mpigapicha: A. Bluhm (1891)

24 × 22,5 cm (boksi), 16,1 × 21,2 cm (picha)

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz



sides was not exceptional, but rather the rule. Felix von Luschan, for example, bemoaned the loss of countless items from the wars in East Africa which, according to the Bundesrat decree, were destined for the Berlin museum, to the general administration of the Königlische Museen in Berlin:

Major v. Wissmann likes to present members of the officer corps with large, richly carved African drinking horns and here in the officers' association the sales department, run by a Mister von Tippelskirch,<sup>67</sup> has hundreds of ethnographic items as "spoils of war" and sells them to anyone who wants them.<sup>68</sup>

Regrettably there is no detailed information on the drum in the acquisition files of the museum. In the main catalogue, apart from its dimensions, only "Mrima" is noted, as a geographical specification – *Mrima* is Kiswahili and describes the coastal section between Mombasa to the north and the estuary of the Rufiji in the south of present day Tanzania. A clue as to the original owner and keeper is provided by the inscription on the drum.

The Kiswahili lecturer and author, Mtoro bin Mwinyi Bakari from Bagamoyo,<sup>69</sup> who had lived in Berlin and Hamburg since 1900 has transcribed and translated parts of the inscription as follows: "ngoma, māli jumbe Makāme-yashāni-bin-mwenyi-'amiri-futa" ("Drum, property of M. village head. M. lived in Bagamoyo)."<sup>70</sup> *Makame ya shani* was, as Bakari wrote in an essay on the history as well as the "customs and traditions" of the Doe people, who live in the area around Bagamoyo, the title of the *majumbe* (sg. *jumbe*) of Winde, north of Bagamoyo.<sup>71</sup> *Jumbe*, often translated today as "chief", denoted in pre-colonial political structures a high rank in the hierarchy of the Muslim coastal inhabitants (Swahili), which brought with it the right to receive the customary fees (*ada*), from passing caravans of traders; the German colonial administration then integrated the title into its own hierarchical structures.<sup>72</sup> The German General Consul in Zanzibar had sought out "more detailed information" about the *majumbe* and reported in 1888 to Otto von Bismarck, German Reichskanzler at the time:

[...] those esteemed negro chiefs, who used to be independent and only nominally subject to the Sultan of Zanzibar, are described thus and have asserted their true power. The very same (described as Jumbe in Arabic) have mostly assumed a hostile attitude to the German association [DOAG authors' note], because they fear losing those privileges, namely of a pecuniary nature, which had either been assured them previously under the former Sultan's administration, or been tacitly permitted. In the surroundings of Bagamoyo there are said to

niedergeschlagen, und „Deutsch-Ostafrika“ wurde 1891 offiziell als sogenanntes Schutzgebiet der Verwaltung des Deutschen Kaiserreichs unterstellt.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass Hermann von Wissmann im Laufe des Krieges in den Besitz dieser großen Trommel gelangte. Denn die Erbeutung von Objekten war auf deutscher wie auf afrikanischer Seite keine Ausnahme, sondern die Regel. So beklagt Felix von Luschan gegenüber der Generalverwaltung der Königlischen Museen in Berlin den Verlust unzähliger Objekte aus diesem und anderen Kriegen in Ostafrika, die laut Bundesratsbeschluss eigentlich dem Berliner Museum zuzuteilen waren:

Major v. Wissmann pflegt grosse reich geschnitzte afrikanische Trinkhörner an Officier-Corps zu verschenken und hier im Officier-Verein werden in der von einem Herrn von Tippelskirch<sup>67</sup> geleiteten Kaufabteilung hunderte von ethnographischen Gegenständen als „Kriegsbeute“ an jeden verkauft, der da kaufen will.<sup>68</sup>

Leider finden sich in den Erwerbungsakten des Museums keine detaillierten Informationen zu der Trommel. Im Hauptkatalog ist neben den Maßangaben lediglich „Mrima“ als geografischer Bezug vermerkt – *Mrima* ist Kiswahili und bezeichnet den Küstenabschnitt zwischen Mombasa im Norden und der Mündung des Rufiji im Süden des heutigen Tansania. Einen Hinweis auf den ursprünglichen Besitzer und Verwahrer liefert die Inschrift auf der Trommel.

Der seit dem Jahre 1900 in Berlin und Hamburg lebende Kiswahili-Lektor und Autor Mtoro bin Mwinyi Bakari,<sup>69</sup> der aus Bagamoyo stammte, transkribierte und übersetzte Teile der Inschrift folgendermaßen: „ngoma, māli jumbe Makāme-yashāni-bin-mwenyi-'amiri-futa“ („Trommel, Eigentum des M. Dorfschulzen. M. lebte in Bagamoyo“).<sup>70</sup> *Makame ya shani* war, wie Bakari in einem Aufsatz über die Geschichte sowie „Sitten und Gebräuche“ der in der Gegend um Bagamoyo lebenden Doe schreibt, der Titel der *majumbe* (Sg. *jumbe*) von Winde, nördlich von Bagamoyo.<sup>71</sup> In der vorkolonialen politischen Organisation bezeichnete *jumbe*, heute häufig als „chief“ übersetzt, einen hohen Rang in der Hierarchie der muslimischen Küstenbewohner (Swahili), mit dem auch das Recht einherging, gewohnheitsrechtliche Abgaben (*ada*), u. a. auch von passierenden Handelskarawanen, zu erhalten; die deutsche Kolonialverwaltung integrierte dann den Titel in die eigenen Herrschaftsstrukturen.<sup>72</sup> Der deutsche Generalkonsul in Sansibar hatte „nähere Erkundigungen“ über die *majumbe* eingeholt und berichtete 1888 dem damaligen deutschen Reichskanzler Otto von Bismarck,

uhasama. Kufikia majira ya kuchipua ya mwaka 1890 maasi yalinyamazishwa kijeshi na “Ujerumani-Afrika Mashariki” rasmi ikawa “nchi lindwa” ya Ufalme wa Ujerumani mwaka 1891.

Inawezekana kabisa kwamba Hermann von Wissmann aliipata ngoma hii kubwa wakati wa vita. Uporaji wa vitu kwa pande zote mbili za Ujerumani na Afrika haukuwa kitu cha nadra, bali ni utaratibu. Felix von Luschan, kwa mfano, alilalamikia sana upotevu wa vitu vingi visivyohesabika kutoka kwenye vita mbalimbali Afrika Mashariki kwenye utawala wa jumla wa Makumbusho ya Königlichen mjini Berlin, ambayo kadiri ya sheria ya Bundesrat, vililengwa kupelekwa Makumbusho ya Berlin:

Meja v. Wissmann anapenda kuwapatia wanachama wa maafisa wa jeshi pembe za Kiafrika za kunywea zilizochoongwa vizuri na hapa katika chama cha maafisa idara ya mauzo, inayoendeshwa na Mister von Tippelskirch,<sup>67</sup> ana mamia ya vitu vya kiethnografia kama “nyara za vita” na anaviuza kwa yeyote anayevihitaji.<sup>68</sup>

Kwa bahati mbaya, hakuna taarifa za kina kuhusu ngoma hii katika majalada ya utwaaji ya makumbusho. Katika katalogi kuu, licha ya ukubwa wake, ni “mrima” tu ndiyo inatajwa kama taarifa ya kijiografia – Mrima ni neno la Kiswahili likielezea ukanda wa pwani kati ya Mombasa kaskazini na mlango wa Mto Rufiji kusini mwa Tanzania ya leo. Dokezo kuhusu mmiliki wa awali na mtunzaji limetolewa katika maandishi kwenye ngoma.

Mhariri na mwandishi wa Kiswahili, Mtoro bin Mwinyi Bakari,<sup>69</sup> aliyewahi kuishi Berlin na Hamburg kuanzia mwaka 1900, alitokea Bagamoyo, na alikuwa amenakiri na kutafsiri sehemu za maandishi kama ifuatavyo: “ngoma, māli jumbe Makāme-yashāni-bin-mwenyi-‘amiri-futa”.<sup>70</sup> *Makame ya shani* kilikuwa, kama Bakari alivyoandika katika insha kuhusu Wadoe walioishi maeneo ya kuzunguka Bagamoyo, pia katika “Customs and Traditions” [Desturi na Mila], cheo cha *majumbe* (umoja *jumbe*) wa Winde, kaskazini ya Bagamoyo;<sup>71</sup> inamaanisha kuwa *jumbe* katika mfumo wa kisiasa kabla ya ukoloni, aghalabu leo hutafsiriwa kama “chifu”, ikimaanisha cheo kikubwa katika hierakia ya Kiislamu ya wakazi wa pwani (Waswahili), ambacho kilikuja na haki ya kupokea kodi za kimila (*ada*), kutoka kwenye misafara ya wafanyabiashara iliyokuwa inapita; utawala wa kikoloni wa Kijerumani wakati huo ukashirikisha cheo hiki katika mfumo wake wa ngazi za madaraka.<sup>72</sup> Mwakilishi Mkuu wa Ujerumani kisiwani Zanzibar alitafuta “habari za undani zaidi” kuhusu *majumbe* na alitoa ripoti mwaka 1888 kwa Otto von Bismarck, *Reichskanzler* wa Ujerumani wa wakati huo:

be 10 such Jumbe (pl: Majumbe), who, insofar as they are not involved in the slave trade, could be persuaded to work in the interests of the company [DOAG, authors' note] if we were to continue to pay the previously guaranteed stipends.<sup>73</sup>

The *jumbe* of Winde was never offered such a "stipend" – more accurately a payment to which the *majumbe* were entitled according to local law – or perhaps he turned it down. Franz Stuhlmann, who had been undertaking scientific research in Zanzibar as well as on the adjacent coastline since 1888, and took part in the battles as a lieutenant of the reserve, described the *majumbe* as "spirit of the uprising"; he talks of nineteen *majumbe* in Bagamoyo and describes Kisoko (Kisoka), Salim bin Abdallah and Manane as the "ringleaders".<sup>74</sup> "People of Bana Ismael from Windi [Winde, authors' note] and Bana Heri from Saadani joined them," according to Stuhlmann.<sup>75</sup> Ismael from Winde, actually known for his relatively broad autonomy from Zanzibar,<sup>76</sup> was accused by the Germans of receiving gunpowder and weapons from the Sultan of Zanzibar and distributing them among the rebels. As a result of such reports, in October 1888, the General Consul recommended that "the said Ismael be removed and, if possible letters or other forms of proof could be found as evidence of his Excellency's participation in the uprising."<sup>77</sup> Finally the coastal settlement of Winde came under attack from a naval warship, which bombarded it for five hours. Due to the "ineffective impact of the bombardment" marines were then sent ashore, in order to raze the main urban area as well as the settlement one kilometer away that belonged to the "sultan's slave" Ismael<sup>78</sup> – countless explosions of gunpowder were heard. The commander of the ship, Admiral Deinhard, reported: "In the house of the Sultan's slave Ismael in Windi [Winde, author's note] alone, around 10 barrels of gunpowder exploded as a result of the fire."<sup>79</sup> Karl von Gravenreuth, the aforementioned DOAG district head in Bagamoyo who later loaned a seized drum and a *siwa* horn (the insignia of the rank of a *jumbe*) to the Berlin museum, was also involved in the attack and went ashore where he encountered dead and wounded. He did not succeed in his main objective, namely the "incarceration of Ismael or other distinguished inhabitants" and the securing of evidence of the alleged weapons shipments from the Sultan to the rebels.<sup>80</sup> Whether he or other soldiers found the drum during the razing of the coastal town of Winde, and then passed it on to Wissmann, is pure speculation. At the end of November there was a second attack on Winde launched by the German navy because "rebels" were said to have gathered there once more. In a telegram from the General Consul of Zanzibar

daß mit diesem Namen angesehene Negerhäuptlinge bezeichnet werden, die früher unabhängig von dem Sultan von Zanzibar nur nominell unterworfen, ihre tatsächliche Macht behauptet hatten. Dieselben (mit arabischen Namen als Jumbe bezeichnet) haben gegen die deutsche Gesellschaft [DOAG, Anm. d. Verf.] meist eine feindliche Haltung angenommen, weil sie diejenigen Vorteile, namentlich pekuniärer Art, zu verlieren fürchteten, welche ihnen unter der früheren Verwaltung des Sultans theils zugesichert, theils stillschweigend gewährt wurden. In der Umgebung von Bagamoyo sollen sich 10 solcher Jumbe (Plural: Majumbe) befinden, welche soweit sie nicht am Sklavenhandel beteiligt sind, durch eine Fortzahlung der bisher gewährten Stipendien in das Interesse der Gesellschaft [DOAG, Anm. d. Verf.] gezogen werden könnten.<sup>73</sup>

Dem *jumbe* von Winde wurde ein solches „Stipendium“ – eigentlich die den *majumbe* nach lokalem Recht zustehenden Zahlungen – nie angeboten, oder er schlug es aus. Franz Stuhlmann, der seit 1888 naturwissenschaftliche Forschungen in Sansibar sowie an der gegenüberliegenden Küste betrieb und als Leutnant der Reserve auch an Kämpfen teilnahm, bezeichnete die *majumbe* als „Seele des Aufstandes“; er spricht allerdings von 19 *majumbe* in Bagamoyo und bezeichnet Kisoko (Kisoka), Salim bin Abdallah und Manane als deren „Hauptführer“.<sup>74</sup> Zu diesen seien „Leute von Bana Ismael von Windi [Winde, Anm. d. Verf.] und Bana Heri von Saadani gezogen“, so Stuhlmann.<sup>75</sup> Ismael von Winde, eigentlich bekannt für seine relativ große Autonomie von Sansibar,<sup>76</sup> wurde von den Deutschen vorgeworfen, Pulver und Gewehre vom Sultan von Sansibar zu erhalten und an die Aufständischen zu verteilen. Aufgrund solcher Berichte empfahl der Generalkonsul im Oktober 1888, „den genannten Ismael auszuheben und eventuell Briefschaften oder sonstige Beweismittel für eine Theilnahme Seiner Hoheit am Aufstande herbeizuschaffen.“<sup>77</sup> Schließlich wurde der Küstenort Winde Ende Oktober 1888 von einem Kriegsschiff der Marine fünf Stunden mit Granaten beschossen. Aufgrund der „mangelhaften Brandwirkung“ der Granaten wurden schließlich auch Marinesoldaten an Land geschickt, um den Hauptort sowie den einen Kilometer entfernten Teil des Ortes niederzubrennen, der dem „Sultansklaven“ Ismael<sup>78</sup> gehörte – dabei waren massenhafte Pulverexplosionen zu hören. Der Kommandeur des Schiffes, Admiral Deinhard, berichtete: „In dem Haus des Sultansklaven Ismael in Windi [Winde, Anm. d. Verf.] sind allein etwa 10 Faß Pulver beim Brand aufgefliegen.“<sup>79</sup> Auch Karl von Gravenreuth, der bereits erwähnte DOAG-Bezirkschef in Bagamoyo und späterer

kwamba waheshimiwa machifu wa Kiafrika, waliozoea kuwa huru na kuwa chini ya Sultani wa Zanzibar kwa jina tu, wanaelezwa hivyo na walikuwa na walitetea mamlaka yao halisi. Watu hao hao (walioelezwa kama Jumbe kwa Kiarabu) aghalabu wamekuwa na mtazamo wa uhasama kwa Kampuni ya Kijerumani [DOAG, tanbihi ya waandishi], kwa sababu wanaogopa kupoteza marupurupu yao, yaani ya kifedha, ambayo ama walikuwa wamehakikishiwa awali wakati wa utawala wa Sultani, au wameruhusiwa kimya kimya. Katika eneo linalozunguka Bagamoyo inasemekana kuna majumbe kama hawa 10, ambao maadamu hawajihusishi na biashara ya watumwa, wanaweza wakashawishiwa kufanya kazi kwa mapendeleo ya Kampuni [DOAG, tanbihi ya waandishi] kama tutaendelea kulipa posho walizohakikishiwa kabla.<sup>73</sup>

Jumbe wa Winde hakuwahi kupewa “posho” – kwa usahihi zaidi malipo ambayo majumbe walistahili kadiri ya sheria za mitaa – ama huenda aliikataa. Franz Stuhlmann, ambaye alikuwa akifanya utafiti wa kisayansi Zanzibar hali kadhalika ukanda mkabala wa pwani kuanzia 1888, na kuhusika katika mapigano kama luteni wa kikosi cha akiba, alieleza majumbe kama “mhimili wa maasi”; anaongea kuhusu majumbe 19 wa Bagamoyo na kueleza Kisoko (Kisoka), Salim bin Abdallah na Manane kuwa ni “viongozi wa waasi”.<sup>74</sup> “Watu wa Bana [Bwana] Ismael kutoka Windi [Winde, tanbihi ya waandishi] na Bana [Bwana] Heri kutoka Saadani walijiunga nao,” kadiri ya Stuhlmann.<sup>75</sup> Ismael kutoka Winde, anajulikana hasa kwa kutoingiliwa na mamlaka ya Zanzibar,<sup>76</sup> alishutumiwa na Wajerumani kupokea baruti na silaha kutoka kwa Sultani wa Zanzibar na kuvigawanya kwa waasi. Kutokana na ripoti kama hizi, mwezi Oktoba mwaka 1888, Mwakilishi Mkuu alipendekeza kwamba “Ismael mtajwa aondolewe na, ikiwezekana barua ama aina nyingine ya ubainisho vinaweza kutafutwa kama ushahidi wa mtukufu huyu kushiriki katika maasi.”<sup>77</sup> Mwishowe makazi ya pwani ya Winde yalishambuliwa na meli ya vita vya wanamaji, iliyoupiga mabomu kwa muda wa masaa matano. Kutokana na “upigaji mabomu huo kutokuwa na athari” askari walitumwa nchi kavu, ili kubomoa kabisa sehemu kuu hali kadhalika makazi yaliyokuwa umbali wa kilometa moja nje ya hapo yaliyokuwa mali ya “mtumwa wa sultani”, Ismael<sup>78</sup> – milipuko isiyo na idadi ya baruti ilisikika. Kamanda wa meli, Admiral Deinhard, aliripoti: “Katika nyumba ya mtumwa wa Sultani, Ismael katika Windi [Winde, tanbihi ya waandishi] peke yake, takriban mapipa 10 ya baruti yalilipuka kutokana na moto.”<sup>79</sup> Karl von Gravenreuth, mkuu wa wilaya ya

to the Foreign Office, the final destruction of the village was reported.<sup>81</sup>

A specific opportunity for Wissmann or other military personnel to come into possession of the *jumbe* of Winde's drum, could also have been during the storming of Bushiri's fortified camp in May 1889 in the village of Kaole, which lay south of Bagamoyo. During the large-scale offensive by 1 000 soldiers (among them around 300 Germans) under Wissmann's command, 106 followers of Bushiri were killed according to reports by German soldiers, "[...] almost all Arabs and Balochs. Among the fallen, the Jumbe of Windi, Ismael deserves special mention because of his influence".<sup>82</sup> The war zone was then left to the troops for looting and the German non-commissioned officers and marines took any objects as "victory trophies and mementos of the triumphant battle".<sup>83</sup> The African soldiers did the same. In addition to flags with Koranic verses on them, a variety of weapons (rifles, guns, swords, knives, etc.) there is also mention of utensils of daily use and curiosities – whether the drum was among the "curiosities" is not on record.

After the death of Ismael of Winde, the German offensives on Winde and other *majumbe* continued under Gravenreuth, as in August 1899. A missionary, Etienne Baur, from the Catholic mission near Bagamoyo reported among other things the death of a further *jumbe* from Winde, possibly Ismael's successor:

without entering the village [Bagamoyo, authors' note] with the soldiers he passed through the fields leading to Winde and set fire to it. Then on to Konpaka etc. They killed one Dyumbe [*jumbe*, authors' note] of Winde, hanged three other individuals, and killed I don't know how many. They set fire everywhere, burned plantation crops, etc. etc. And the Wanyamuezi [sic!] looted all they could. Everything was destroyed in the northern area, from Zongozero to Winde. All the people have fled and all the Dyumbés and [sic!] have escaped etc.<sup>84</sup>

The following month, the missionary informed Gravenreuth, that "Arabs" wanted to take revenge on the

Leihgeber einer erbeuteten Trommel und eines *siwa*-Horns – Insignien des Ranges eines *jumbe* –, war gleichfalls an dem Angriff beteiligt und ging auch an Land, wo er Tote und Verwundete vorfand. Sein hauptsächliches Ziel, nämlich die „Gefangennahme Ismaels oder vornehmer Einwohner“ und die Sicherstellung von Beweisen für die vermeintlichen Waffenlieferungen des Sultans an die Aufständischen, erreichte er nicht.<sup>80</sup> Ob er oder andere Soldaten während der „Einäscherung“ des Küstenortes Winde die Trommel dort vorfanden und diese dann an Wissmann übergaben, bleibt bloße Spekulation. Ende November kam es zu einem zweiten Angriff auf Winde seitens der deutschen Marine, da sich dort wieder „Aufständische“ versammelt haben sollten. In einem Telegramm des Generalkonsuls von Sansibar an das Auswärtige Amt wurde schließlich die vollständige Zerstörung des Dorfes gemeldet.<sup>81</sup>

Eine konkrete Gelegenheit für Wissmann oder andere Militärs, in den Besitz der Trommel des *jumbe* von Winde zu gelangen, könnte sich auch bei der Erstürmung von Bushiris befestigtem Lager im Mai 1889 bei dem südlich von Bagamoyo liegenden Dorf Kaole ergeben haben. Bei dem groß angelegten Angriff mit 1 000 Soldaten (darunter ca. 300 Deutsche), den Wissmann befehligte, wurden laut den Angaben deutscher Soldaten 106 Anhänger Bushiris getötet, „[...] fast alles Araber und Beludchen. Unter den Gefallenen ist wegen seines Einflusses besonders zu erwähnen der Jumbe von Windi, Ismael“.<sup>82</sup> Das Lager wurde dann der Plünderung durch die Truppen überlassen, und die deutschen Unteroffiziere und Matrosen nahmen Objekte als „Siegestrophäen und Erinnerungszeichen an das siegreiche Gefecht“ mit sich.<sup>83</sup> Das taten auch die afrikanischen Soldaten. Neben Fahnen mit Koransprüchen und unterschiedlichsten Waffen (Gewehre, Geschütze, Schwerter, Messer etc.) ist auch die Rede von Gebrauchsgegenständen und Kuriositäten – ob sich etwa unter den „Kuriositäten“ die Trommel befand, ist nicht nachvollziehbar.

Nach dem Tod des Ismael von Winde gingen die Angriffe der Deutschen unter Gravenreuth auf Winde und andere *majumbe* weiter, so auch im August 1899. Missionar Etienne Baur von der Katholischen Mission bei Bagamoyo berichtet u. a. auch von dem Tod eines weiteren *jumbe* von Winde, möglicherweise der Nachfolger von Ismael:

sans entrer en ville [Bagamoyo, Anm. d. Verf.] avec les soldats il a passé à travers les champs dans le chemin de Windé qu'il a brûlé etc. Puis à Konpaka etc. On a tué un Dyumbé [*jumbe*, Anm. d. Verf.] de Windé, pendu 3 autres individus, et tué, je ne sais combien. On a mis le feu partout, brûlé les récoltes des plantations etc. etc. et les Wanyamuezi ont

DOAG- Bagamoyo ambaye baadaye aliazimisha ngoma iliyokamatwa hali kadhalika pembe ya *siwa* – ishara ya cheo kwa jumbe – alihusika pia katika uvamizi huu na alishuka pwani na kukuta maiti na majeruhi. Hakufanikiwa katika lengo kuu, yaani “kumfunga Ismael au wakazi wengine maarufu” na kupatikana kwa ushahidi wa silaha zilizodaiwa kuvushwa na Sultani kuwapelekea waasi.<sup>80</sup> Kama ni yeye ama askari mwingine aliiona ngoma wakati wa ubomoaji wa mji wa pwani wa Winde, na kisha akaikabidhi kwa Wissmann inabaki kuwa ni kitendawili. Mwishoni mwa mwezi Novemba, kulikuwa na uvamizi wa pili wa Winde iliofanywa na jeshi la wanamaji la Ujerumani kwa sababu ilisemekana “waasi” wamekusanyika hapo tena. Katika telegramu ambayo mwakilishi mkuu wa Zanzibar alituma kupeleka kwenye ofisi ya mambo ya nje, uharibifu wa mwisho wa kijiji hicho uliripotiwa.<sup>81</sup>

Nafasi kamili kwa Wissmann ama maafisa wengine wa jeshi ya kuipata ngoma ya jumbe wa Winde ingeweza kuwa kipindi cha kuivamia kambi ya ngome ya Bushiri, mwezi Mei mwaka 1889 katika kijiji cha Kaole, ambacho kipo kusini mwa Bagamoyo. Wakati wa kampeni kubwa ya kivamizi yenye askari 1 000 (miongoni mwa wapatao 300 wakiwa ni Wajerumani) chini ya komandi ya Wissmann, wafuasi 106 wa Bushiri waliuawa, kadiri ya ripoti za askari wa Kijerumani, “[...] karibu wote ni Waarabu na Mabaluchi. Miongoni mwa waliokufa, Jumbe wa Windi, Ismael anastahili heshima ya kutajwa kwa sababu ya umaarufu wake.”<sup>82</sup> Eneo hilo la vita kisha liliachwa kuporwa na askari. Askari wa Kijerumani wasio na vyeo na wanamaji walibeba kila kitu kama “nyara za ushindi na ukumbusho wa ushindi wa mapigano.”<sup>83</sup> Askari wa Kiafrika walifanya vivyo hivyo. Licha ya bendera zenye aya za Kurani, silaha mbalimbali (gobole, bunduki, mapanga, visu, n.k.), vinatajwa pia vyombo vya matumizi ya kila siku na vitu vingine – kama ngoma hiyo ilikuwa miongoni mwa “vitu vingine” haijaelezwa.

Baada ya kifo cha Ismael wa Winde, uvamizi wa Winde na majumbe wengine kutokana na Wajerumani uliendelea chini ya Gravenreuth, vile vile mwezi Agosti 1899. Mmisionari, Etienne Baur, kutoka misheni Katoliki karibu na Bagamoyo, pamoja na mambo mengine aliripoti kifo cha jumbe mwingine kutoka Winde, huenda kuwa ni mrithi wa Ismael:

bila kuingia kijijini [Bagamoyo, tanbihi ya waandishi] akiwa na askari alipita mashambani kuelekea Winde, aliyachoma moto. Kisha wakaendelea kuelekea Konpaka n.k. Walimwua Dyumbe [jumbe, tanbihi ya waandishi] mmoja wa Winde, waliwanyonga watu wengine watatu, na kuwaua sijui wangapi. Walichoma kila mahali,

Germans because of the death of Ismael.<sup>85</sup> The battles continued, and the exact circumstances of the drum's acquisition remain speculative. A looting in the context of the war in the years 1888 to 1889 would seem likely, but not proven based on the sources available to date. What also remains unclear is the source of the quote by Luschan cited above, where he describes and interprets the drum's significance, emphasizing its special status and value, how it is guarded like a "holy relic" and how its loss, like the loss of a military flag, would be "considered the worst calamity."<sup>86</sup> Whether Luschan had received this information from Wissmann or it was a personal interpretation based on the significance of royal drums in other regions of Africa (and the stereotype of aggressive, warring Africans) is not possible to ascertain – a response to Luschan's letter to Wissmann, on whether or not he knew more about the drum and its inscription, is not included in the acquisition files.<sup>87</sup>

Luschan's interpretation is also not quite correct, if one examines the information available for similar drums along the Swahili coast: the drum in the Berliner Museum can be classified as a *ngoma kuu* (Kiswahili for "great drum[s]"). The term *ngoma* not only denotes the drum as musical instrument but also means dance and the rituals connected to it. The *ngoma kuu* were closely linked to the constitution of the social and political authority of the *majumbe* on the coast. Jonathon Glassman describes the *ngoma kuu* (Fig. 8) thus, in his study about social, political and economic dynamics and conflicts in Swahili society in the coastal region in pre-colonial times:

Each community within the Shirazi<sup>88</sup> confederations kept special sets of drums, the *ngoma kuu* or "great drums", which served to link festive rites with chiefly authority. A similar instrument was the *siwa*, a large ornately carved horn sometimes crafted from an elephant tusk. These instruments could be played only in the presence of a *jumbe*. They were used at feasts commemorating rites of passage within the *jumbe's* family, or at any feast at which a *jumbe* was a guest. The *ngoma kuu* were especially prominent on religious holidays, when they were played before the *jumbe's* house. Both instruments were treated with the same respect as was the *jumbe* himself: the *ngoma kuu*, for example, were elevated on a palanquin or *kilili*. Slaves and noncitizens

pillé tout qu'ils ont pu. La partie nord c.à.d. depuis Zongozero jusqu'à Windé, tout est balayé. Les gens dispersés et tous les Dyumbés et [sic!] fuite etc.<sup>84</sup>

Und im folgenden Monat informierte der Missionar Gravenreuth, dass „Araber“ Rache an den Deutschen wegen des Todes von Ismael nehmen wollten.<sup>85</sup> Die Kämpfe gingen weiter, und die genauen Umstände der Aneignung der Trommel bleiben im Dunkeln. Eine Erbeutung im Kontext des Krieges in den Jahren 1888 bis 1889 ist naheliegend, aber anhand der bisher bekannten Quellen nicht nachweisbar. Auch bleibt unklar, auf welchen Quellen Luschan's eingangs zitierte Beschreibung und Interpretation der Trommel beruht, in welcher er die besondere Stellung und den Wert derselben betont, die wie eine „heilige Reliquie“ gehütet werde und deren Verlust gleich einer militärischen Fahne den „größten Schimpf“ bedeute.<sup>86</sup> Ob Luschan diese Information von Wissmann erhalten hat oder es sich dabei um seine eigene Interpretation aufgrund der Bedeutung von Herrschertrommeln in anderen Regionen Afrikas (und des Stereotyps gewaltsamer, kriegerischer Afrikaner) handelt, lässt sich nicht nachvollziehen – auf einen Brief Luschan's an Wissmann, ob er Näheres über die Trommel und die Inschrift wisse, findet sich in den Erwerbungsakten kein Antwortschreiben.<sup>87</sup>

Auch ist Luschan's Interpretation nicht ganz korrekt, folgt man den zur Verfügung stehenden Informationen zu derartigen Trommeln an der Swahili-Küste: Die Trommel im Berliner Museum gehört zu den *ngoma kuu* (Kiswahili für große Trommel/-n). Dabei bezeichnet *ngoma* nicht nur die Trommel als Musikinstrument, sondern meint auch Tanz und damit in Zusammenhang stehende Rituale. Die *ngoma kuu* war eng mit der Konstitution der sozialen und politischen Autorität der *majumbe* an der Küste verknüpft. Jonathon Glassman umreißt in seiner Studie über die sozialen, politischen und ökonomischen Dynamiken und Konflikte der Swahili-Gesellschaft an der Küste in vorkolonialer Zeit die *ngoma kuu* (Abb. 8) folgendermaßen:

Each community within the Shirazi<sup>88</sup> confederations kept special set of drums, the *ngoma kuu* or „great drums“, which served to link festive rites with chiefly authority. A similar instrument was the *siwa*, a large ornately carved horn sometimes crafted from an elephant tusk. These instruments could be played only in the presence of a *jumbe*. They were used at feasts commemorating rites of passage within the *jumbe's* family, or at any feast at which a *jumbe* was a guest. The *ngoma kuu* were especially prominent on religious holidays, when they were played before the *jumbe's* house. Both instruments were treated with the same

walichoma mashamba ya mazao n.k., n.k. Na Wanyamuezi [sic!] walipora chochote walichoweza. Kila kitu eneo la kaskazini kiliharibiwa, kuanzia Zongozero hadi Winde. Watu wote wamekimbia na Dyumbés [sic!] wote wameteoroka n.k.<sup>84</sup>

Na mwezi uliofuata wamisionari walimtaarifu Gravenreuth, kwamba “Waarabu” walitaka kulipa kisasi kwa Wajerumani kwa sababu ya kifo cha Ismael.<sup>85</sup> Mapigano yaliendelea, na mazingira halisi ya upatikanaji wa ngoma yanabaki makisio. Kuna uwezekano mkubwa wa uporaji katika muktadha wa vita katika miaka ya 1888 hadi 1889, lakini haujabainishwa kulingana na vyanzo vilivyopo hadi sasa. Kingine kinachobaki gizani ni vyanzo vipi ambavyo nukuu ya Luschan imetegemea, ambapo anaeleza na kutafsiri umuhimu wa ngoma, akikazia hadhi na thamani maalum kuwa ililindwa kama “kifaa kitakatifu”, na kwamba upotevu wake ni kama upotevu wa bendera ya jeshi, “utachukuliwa kama janga kuu.”<sup>86</sup> Iwe Luschan alipata taarifa hii kutoka kwa Wissmann ama ilikuwa ni tafsiri binafsi iliyotokana na umuhimu wa ngoma za watawala kutoka katika maeneo mengine Afrika (na mtazamo hasi kwa Waafrika kama wachokozi na wapenda vita) haiwezi kuwa na uhakika – jawabu la barua ya Luschan kumuliza Wissmann, kama alijua zaidi juu ya ngoma na maandishi yake au la, haijajumuishwa kwenye majalada ya upatikanaji wa vitu.<sup>87</sup>

Tafsiri ya Luschan pia siyo sahihi sana, kama mtu anafuatilia taarifa zilizopo kuhusu ngoma kama hizo katika pwani ya Waswahili: ngoma zilizopo katika Makumbusho ya Berlin ni ngoma kuu. Neno *ngoma* siyo tu linamaanisha ngoma kama ala ya muziki bali pia linamaanisha mchezo na matambiko yanayohusiana nayo. Ngoma kuu ilihusika kwa karibu sana na katiba ya mamlaka ya kijamii na kisiasa ya majumbe maeneo ya pwani. Katika utafiti wake kuhusu elimu wendo na migongano kijamii, kisiasa na kiuchumi katika jamii za Kiswahili maeneo ya pwani kabla ya ukoloni, Jonathon Glassman anaeleza ngoma kuu (Kielelezo 8) hivi:

Kila jumuiya ndani ya shirikisho la Washirazi<sup>88</sup> ilitunza seti maalumu za ngoma, ngoma kuu, ambazo zilitumika kuunganisha sherehe na mamlaka ya kichifu. Chombo kingine sawa na hicho kilikuwa *siwa*, pembe kubwa iliyonakshiwa na kuchongwa wakati mwingine imetengenezwa kutokana na pembe ya ndovu. Vyombo hivi viliweza kutumika tu akiwepo jumbe. Vilitumika katika karamu za sherehe za kumbukizi za mapitio katika familia ya jumbe, au katika karamu yoyote ambapo jumbe alikuwa mgeni. Ngoma kuu zilikuwa maarufu katika sikukuu za kidini, ambapo zilipigwa mbele ya nyumba



8

“A local fair in Saadani attended by men and females” (original title translated from the German) (V III A 22290)

Photographer: A. Bluhm (1891)

24 × 22.5 cm (box), 14.5 × 20 cm (photograph)

The photograph shows two great drums (*ngoma kuu*) and the ceremonial horn (*siwa*, cf. second person from the right). From what we know of the function and significance of these objects, this is certainly not a “local fair”. It is unclear to what extent the people pictured have been deliberately posed by the photographer. However, if he did indeed document a real celebration, it would have been a ceremony carried out at the wish of the ruler, as the use of the *ngoma kuu* and the *siwa* was a privilege reserved for rulers.

„Ein Volksfest in Saadani an welchem sich Männer und Weiber beteiligen“ (Originaltitel) (V III A 22290)

Fotograf: A. Bluhm (1891)

24 × 22,5 cm (Karton), 14,5 × 20 cm (Foto)

Auf dem Foto sind zwei große Trommeln (*ngoma kuu*) zu sehen sowie das zeremonielle Horn (*siwa*, siehe 2. v. rechts). Um ein „Volksfest“ hat es sich nach unserer Kenntnis der Funktionen und Bedeutungen dieser Objekte sicherlich nicht gehandelt. Inwiefern das Abgebildete eine bloße Inszenierung für den Fotografen darstellt, ist ungeklärt. Falls eine real stattfindende Feier aufgenommen wurde, handelte es sich dabei um eine Zeremonie, die von einem Herrscher veranstaltet wurde; die Verwendung der *ngoma kuu* und der *siwa* war Herrschern vorbehalten.

“Sherehe ya kitamaduni ambapo wanaume na wanawake wanashiriki” (Jina halisi: “Ein Volksfest in Saadani an welchem sich Männer und Weiber beteiligen”) (V III A 22290)

Mpigapicha: A. Bluhm (1891)

24 × 22,5 cm (boksi), 14,5 × 20 cm (picha)

Katika picha kuna ngoma kuu mbili na siwa moja (Tizama mtu wa pili kutoka kulia). Kutokana na maarifa yetu juu ya vitu hivi haiwezekani kuwa hii ni “sherehe ya kitamaduni”. Labda yanayooneshwa katika picha yamefanywa tu kupiga hiyo picha. Kama ni sherehe ya kikweli, basi ni sherehe ambayo imefanywa na mwenye cheo; ngoma kuu na siwa iliruhusiwa kutumiwa na mtawala pekeyake.

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz



were prohibited from playing the *ngoma kuu*, and the accompanying dance was the prerogative only of the *majumbe* and their immediate subordinates in the Shirazi hierarchy, the *maakida*.<sup>89</sup>

The *ngoma kuu* were also played in mourning ceremonies for office holders; a special dance with the “great drum” and the *siwa* was an essential element of the installation ceremony for the highest ranks of *jumbe* and *diwan* along the Mrima coast. In a compilation of reports from Mtoro Bakari and other Swahili on the “Customs and Traditions” of the Swahili in 1903 there is mention of three “great drums” whereby one of them, called a *mukwiro*, apparently superseded the others in significance.<sup>90</sup> Whether, and how, the *ngoma kuu* were used during times of war is not documented, and so Luschan’s description too, that the specimen in the Berlin museum is a “war drum” is impossible to verify. In any case his interpretation of the drum points to its character as a “trophy of war,” and it should be viewed as such independently of Luschan’s statement. It was a widespread practice among colonial troops all over Africa to loot these types of royal drums during military victories over local rulers, by which means an element of their power was seized from the individual rulers. A photo taken between 1891 and 1897 (Fig. 9), certainly proves that the German colonizers were well aware of the significance of the *ngoma kuu* as the embodiment of power and its continuity, and attempted to seize it. The photo shows a German (possibly Stuhlmann) set in scene on a *kilili* bed next to such a “great drum” (Michael Pesek has emphasized the mimetic elements of the rather fragile colonial rule in German East Africa).<sup>91</sup>

The fact that the Berlin’s great drum was not recognized or considered to be a *ngoma kuu* by today’s Winde and Bagamoyo inhabitants, as revealed during interviews conducted by Bertram B. B. Mapunda during a short research trip in 2016, could certainly be a reflection of the dramatic loss of power of parts of the former economic and political elites along the coast in the 1890s. The *majumbe*, their insignia of power as well as the rituals and ceremonies connected with their status, may well have sunk into oblivion over the years. The great drum was instead linked more with dances (*kilinge*) by the inhabitants of the central coastal region.<sup>92</sup> Further research on site and in the archives is necessary

respect as was the *jumbe* himself: the *ngoma kuu*, for example, were elevated on a palanquin or *kilili*. Slaves and noncitizens were prohibited from playing the *ngoma kuu*, and the accompanying dance was the prerogative only of the *majumbe* and their immediate subordinates in the Shirazi hierarchy, the *maakida*.<sup>89</sup>

Die *ngoma kuu* wurde auch bei den Trauerfeierlichkeiten anlässlich des Todes eines Ranginhabers geschlagen, und ein besonderer Tanz mit der „großen Trommel“ und dem *siwa*-Horn war ein essentieller Bestandteil der Einsetzungszereemonien in den höchsten Rang des *jumbe* oder *diwan* an der Mrima-Küste. In einer Zusammenstellung von Berichten des Mtoro Bakari und anderer Swahili über die „Sitten und Gebräuche“ der Swahili aus dem Jahre 1903 ist dabei die Rede von drei „großen Trommeln“, wobei eine von ihnen, genannt *mukwiro*, die anderen an Bedeutung überragen soll.<sup>90</sup> Ob und auf welche Weise die *ngoma kuu* in Kriegszeiten Verwendung fanden, ist nicht belegt, und so lässt sich auch Luschan’s Beschreibung, es handele sich um eine „Kriegstrommel“, nicht verifizieren. Auf jeden Fall weist seine Interpretation der Trommel eher den Charakter einer „Kriegstrophäe“ zu, und als solche ist sie auch unabhängig davon anzusehen. Denn es war eine verbreitete Praxis von Kolonialtruppen in ganz Afrika, solche Herrschertrommeln bei militärischen Siegen über lokale Machthaber zu erbeuten – womit den jeweiligen Herrschern auch ein Teil ihrer Macht entrisen wurde. Dass die deutschen Kolonisatoren die Bedeutung der *ngoma kuu* als Verkörperung von Macht sowie deren Fortbestand sehr wohl kannten und sich auch anzueignen versuchten, beweist ein zwischen 1891 und 1897 aufgenommenes Foto (Abb. 9), auf dem sich ein Deutscher (möglicherweise Stuhlmann) auf einem *kilili*-Bett neben einer großen Trommel inszeniert – bereits Michael Pesek hat die mimetischen Bestandteile der durchaus brüchigen Kolonialherrschaft in Deutsch-Ostafrika hervorgehoben.<sup>91</sup>

Dass die große Trommel von heutigen Bewohnern von Winde und Bagamoyo im Zuge von Befragungen durch Bertram B. B. Mapunda während einer kurzen Forschungsreise im Jahr 2016 nicht als *ngoma kuu* erkannt bzw. gedeutet wurde, könnte durchaus den dramatischen Machtverlust von Teilen der einstigen wirtschaftlichen und politischen Eliten der Küste in den 1890er Jahren widerspiegeln. Die *majumbe*, ihre Insignien der Macht sowie die mit ihrer Stellung verbundenen Rituale und Zeremonien dürften im Laufe der Zeit in Vergessenheit geraten sein. Die große Trommel wurde von den befragten Personen vielmehr mit Tänzen (*kilinge*) der Bewohner des zentralen Küstengebiets in Verbindung gebracht.<sup>92</sup> Weitere Recherchen vor Ort und in den Archiven sind

ya Jumbe. Vyombo vyote viwili viliangaliwa kwa heshima kama alivyoangaliwa jumbe mwenyewe: kwa mfano, ngoma kuu, ziliwekwa kwenye machela ama *kilili*. Watumwa na wageni hawakuruhusiwa kupiga ngoma kuu, na ngoma [mchez] iliyokuwa inachezwa ilikuwa ni kwa ridhaa ya majumbe tu na wasaidizi wao wa karibu katika ngazi ya madaraka ya Washirazi, yaani maakida.<sup>89</sup>

Ngoma kuu zilipigwa pia katika maombolezo kwa watu maarufu; ngoma maalumu ikiambatana na “ngoma kubwa” na siwa vilikuwa vitu muhimu kwa ajili ya sherehe za uzinduzi katika hadhi kubwa kabisa za jumbe na diwani maeneo ya pwani ya Mrima. Katika muhtasari wa ripoti kutoka kwa Mtoro Bakari na Waswahili wengine kuhusu “Desturi na Mila” za Waswahili mwaka 1903 zinatajwa “ngoma kubwa” tatu ambapo moja kati ya hizo, inayoitwa *mukwiro*, ilikuwa muhimu kuliko zote nyingine.<sup>90</sup> Kama ngoma kuu ilitumika wakati wa vita haijaandikwa, kwa hivyo pia maelezo ya Luschan, ya kwamba ni “ngoma ya vita” ni vigumu kuhakikisha. Kwa vyovyote, tafsiri ya ngoma bila shaka inaelekeza kwenye sifa yake kama “nyara ya vita,” na kwa vyovyote inatakiwa iangaliwe kama hivyo. Ilikuwa ni mazoea miongoni mwa majeshi ya kikoloni Afrika nzima kupora ngoma kama hizi za watawala wakati wa ushindi wa kijeshi dhidi ya watawala wa jadi, kwa jinsi hiyo kipengele kimojawapo cha uwezo wao kilikuwa kimetekwa. Picha iliyochukuliwa kati ya mwaka 1891 na 1897 (Kielelezo 9), inabaini wazi kabisa kwamba wakoloni wa Kijerumani walielewa fika juu ya umuhimu wa ngoma kuu kama kielelezo cha uwezo na mwendelezo wake, na jaribio la kuiteka. Picha inamwonesha Mjerumani (labda Stuhlmann) akikaa katika kitanda cha *kilili* ubavuni mwa ngoma kubwa – Michael Pesek amesisitiza mwelekeo wa kupenda kuiga katika utawala tete wa kikoloni nchini Ujerumani-Afrika Mashariki.<sup>91</sup>

Ukweli kwamba ngoma kubwa haikutambulika ama kufikiriwa kuwa ni ngoma kuu na wakazi wa leo wa Winde na Bagamoyo, kama ilivyodhihirishwa wakati wa usaili uliofanywa na Bertram B. B. Mapunda wakati wa safari fupi ya utafiti mwaka 2016, inaweza kabisa kuwa kielelezo cha upotevu kimtindo wa uwezo wa awali wa sehemu za kiuchumi na kisiasa za watu maarufu maeneo ya pwani miaka ya 1890. Majumbe, vifaa vyao vya madaraka pamoja na matambiko na maadhimisho, ambavyo hadhi yao ilivibeba na maana, inawezekana kabisa vyote vimezama katika lindi la upotevu baada ya miaka kupita. Badala yake, wenyeji wamezihusisha zaidi ngoma kubwa na ngoma za kilinge za eneo la pwani ya kati.<sup>92</sup> Utafiti zaidi kwenye



9

“The great drum” (English translation of original title) (III A 22277)

Photographer: A. Bluhm (1891–1897?)

24 × 22.5 cm (box), 14.5 × 20 cm (photograph)

„Die große Trommel“ (Originaltitel) (III A 22277)

Fotograf: A. Bluhm (1891–1897?)

24 × 22,5 cm (Karton), 14,5 × 20 cm (Foto)

“Ngoma kuu” (Jina halisi: “Die große Trommel”) (III A 22277)

Mpigapicha: A. Bluhm (1891–1897?)

24 × 22,5 cm (boksi), 14,5 × 20 cm (picha)

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz

in order to ascertain possible continuities and breaches in the function and use of this kind of drum; this applies equally to the concrete circumstances of the acquisition of the specific Berlin drum, which we have only begun to approximate.

— “[...] THUS I FIND IT UNAVOIDABLY NECESSARY [...] FIRSTLY TO ELIMINATE HASSAN BIN OMARI”<sup>93</sup>: THE “GONG” OF HASSAN BIN OMARI (MAKUNGANYA)

In the year 1895, barely five years after the start of the formal German colonial occupation, the southern part of today’s Tanzania was still not under the control of the colonial administration and its representatives. In October 1895, the then governor, Hermann von Wissmann, who at the same time was demanding the elimination of Makunganya, reported:

The disturbances in the south, led by chief Machemba and the Mrima man [Mrimamann] Hassan bin Omari have become so widespread that it is really impossible to make any further attempt to establish order there by peaceful means.<sup>94</sup>

Hassan bin Omari, also known as Makunganya and, in German sources, called “Mrima man” (“Mrimamann”)<sup>95</sup>, was, alongside Machemba bin Mshame al Masaninga (Fig. 10), designed as Yao in various sources, one of the most influential merchants in the south-east of today’s Tanzania. His origins can be traced to the Makanjila Yao in the vicinity of Lake Nyasa, but he had lived since early childhood in Kilwa Kisiwani. He was well integrated into Muslim coastal society, made up of Swahili and Shirazi, and he controlled the slave trade and caravan routes from Makanjila to the coast.<sup>96</sup> By 1888, he was already said to be in revolt against the representatives of the German East Africa Company.<sup>97</sup>

Hassan bin Omari and Machemba successfully defended their spheres of influence against the German occupation. This is also evidenced by Wissmann’s report where, in an addendum, he provides a list – from the viewpoint of the German conquerors – of the “crimes” committed by both, and characterizes Makunganya using the derogatory expression “robber chief”, who, amongst other things, recruits runaway slaves as his supporters.<sup>98</sup> Makunganya had a price on his head and those chiefs who gave him support were threatened with retribution. Amongst other things, Wissmann accused Makunganya of attacking the German fortress of Kilwa in 1894 with several thousand soldiers. At the same time he was accused by the regional administrator at the Kilwa station of planning to attack and capture Governor Wissmann

notwendig, um eventuelle Kontinuitäten und Brüche bei der Funktion und Verwendung solcher Trommeln zu klären; das gilt auch für die konkreten Umstände der Aneignung dieser großen Trommel, denen wir uns bisher nur annähern konnten.

— „[...] SO HALTE ICH ES FÜR UNUMGÄNGLICH NÖTHIG [...] ZUNÄCHST HASSAN BIN OMARI ZU VERNICHTEN”<sup>93</sup>: DER „GONG“ DES HASSAN BIN OMARI (MAKUNGANYA)

Im Jahre 1895, knapp fünf Jahre nach dem Beginn der formalen deutschen Kolonialherrschaft, war der südliche Teil des heutigen Tanzania immer noch nicht unter der Kontrolle des kolonialen Staats und seiner Vertreter. Im Oktober 1895 berichtete der damalige Gouverneur Hermann von Wissmann, der zugleich die Vernichtung Makunganyas einforderte:

Die Unruhen im Süden, deren Führer der Häuptling Machemba und der Mrimamann Hassan bin Omari sind, haben eine derartige Ausdehnung angenommen, daß es geradezu unmöglich ist, noch weiterhin zu versuchen, diese Verhältnisse auf friedlichem Weg zu ordnen.<sup>94</sup>

Hassan bin Omari, auch Makunganya genannt, in deutschen Quellen als „Mrimamann”<sup>95</sup> bezeichnet, war neben Machemba bin Mshame al Masaninga (Abb. 10), der in diversen Quellen als Yao bezeichnet wird, einer der einflussreichsten Händler im Südosten des heutigen Tanzania. Seine Herkunft lässt sich angeblich auf die Makanjila Yao in der Nähe des Nyassa-Sees zurückführen, er lebte aber seit frühester Kindheit in Kilwa Kisiwani, war sehr gut in die muslimische Küstengesellschaft, bestehend aus Swahili und Shirazi, integriert und kontrollierte den Sklavenhandel und die Karawanenrouten von Makanjila bis an die Küste.<sup>96</sup> Bereits im Jahre 1888 soll er am Widerstand gegen Vertreter der Deutsch-Ostafrikanischen Gesellschaft beteiligt gewesen sein.<sup>97</sup>

Hassan bin Omari und Machemba verteidigten jahrelang erfolgreich ihre Einflussphären gegen die deutsche Okkupation. Dies belegt auch der Bericht Wissmanns, in welchem er im Anhang gleich eine lange Liste der – aus Sicht der deutschen Eroberer – „Verbrechen” der beiden liefert, wobei er Makunganya abwertend als „Räuberhäuptling” bezeichnet, der u. a. entlaufene Sklaven als Anhänger rekrutiere.<sup>98</sup> Auf Makunganya wurde ein Kopfgeld ausgesetzt, und man drohte denjenigen „Häuptlingen” mit Strafe, die ihn unterstützten. Unter anderem machte Wissmann Makunganya dafür verantwortlich, im Jahre 1894 das deutsche Fort in Kilwa mit mehreren tausend Soldaten angegriffen zu haben.

maeneo husika na katika makavazi unahitajika ili kupata uhakika wa uwezekano wa miendelezo na ukiukaji kuhusu kazi na matumizi ya ngoma hizi; hiyo inahusu mazingira halisi ya upatikanaji wa hii ngoma kubwa, ambayo ndiyo kwanza tumeanza kuyakadiria.

— **“[...] KWA HIYO NAONA NI KWA UHITAJI USIOEPUKIKA [...] KWANZA KUMWONDOA HASSAN BIN OMARI”<sup>93</sup>: “UPATU” WA HASSAN BIN OMARI (MAKUNGANYA)**

Katika mwaka 1895, inakaribia miaka mitano baada ya ukoloni wa Kijerumani kuanza rasmi, sehemu ya kusini mwa Tanzania ya leo bado haikuwa chini ya mamlaka ya utawala wa kikoloni na wawakilishi wake. Mwezi Oktoba 1895, aliyekuwa gavana, Hermann von Wissmann, aliripoti ifuatwavyo, wakati huo huo akidai Makunganya kuondolewa:

Vurugu za huko kusini, zikiongozwa na chifu Machemba na Mrimamann Hassan bin Omari zimesambaa sana kiasi kwamba haiwezekani tena kujaribu kuweka utulivu huko kwa njia za amani.<sup>94</sup>

Hassan bin Omari, anayejulikana pia kama Makunganya na, katika vyanzo vya Kijerumani anaitwa “Mrimamann”<sup>95</sup> alikuwa, sambamba na Machemba bin Mshame bin Masaniga (Kielelezo 10), ambaye anaitwa Myao katika vyanzo mbali mbali, alikuwa miongoni mwa wafanyabiashara mashuhuri sana kusini-mashariki mwa Tanzania ya leo. Chimbuko lake linaweza kufuatiliwa kwa Wayao wa Makanjila karibu na Ziwa Nyasa, lakini tangu utoto wake alikuwa ameishi Kilwa Kisiwani. Alijichanganya vizuri sana katika jamii ya Kiislamu ya pwani, iliyojengwa na Waswahili na Washirazi, na alimiliki biashara ya watumwa na njia za misafara ya biashara kutoka Makanjila hadi pwani.<sup>96</sup> Tayari kufikia mwaka 1888, ilisemekana kwamba alikuwa tayari katika uasi dhidi ya wawakilishi wa Kampuni ya Ujerumani-Afrika Mashariki.<sup>97</sup>

Hassan bin Omari na Machemba walifanikiwa kutetea maeneo yao ya shughuli dhidi ya umiliki wa Wajerumani. Hii pia inabainishwa na ripoti ya Wissmann ambapo katika nyongeza anatoa orodha – kutoka katika mtazamo wa mtawala – ya “uhalifu” uliofanywa na wote wawili, na anamweleza Makunganya, kwa kutumia semi za dharau, kama “chifu mnyang’anyi”, ambaye, miongoni mwa mambo mengine, anasajili watumwa watoro kama wafuasi wake.<sup>98</sup> Makunganya alikuwa anatafutwa kwa udi na uvumba na wale machifu waliomsaidia walitishiwa adhabu. Miongoni mwa mambo mengine, Wissmann



10

**Machemba, 1896 (VIII A 21940)**

Verlag C. Vincenti (publishing house), Dar es Salaam, from the estate of Ch. Porrée

This studio portrait of Machemba may have been taken in Dar es Salaam in 1896, at the time of his visit to the German Governor.

25.7 × 22.4 cm (box), 22.6 × 16.5 cm (picture)

**Machemba, 1896 (VIII A 21940)**

Verlag C. Vincenti, Dar es Salaam, aus dem Nachlass von Ch. Porrée  
Die Aufnahme Machembas in einem Fotostudio könnte 1896 in Dar es Salaam anlässlich seines Besuchs beim deutschen Gouverneur entstanden sein.

25,7 × 22,4 cm (Karton), 22,6 × 16,5 cm (Bild)

**Machemba, 1896 (VIII A 21940)**

Mchapishaji C. Vincenti, Dar es Salaam, urithi wa Ch. Porrée  
Picha ya Machemba inawezekana kuwa imepigwa katika studio moja Dar es Salaam mwaka 1896 alipomtembelea gavana wa Kijerumani.

25,7 × 22,4 cm (boksi), 22,6 × 16,5 cm (picha)

—  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz

while the latter was on a visit to Kilwa Kisiwani in October 1895.<sup>99</sup> From the early 1890s onwards, Hassan bin Omari was so successful in repulsing German attempts at domination in parts of the southern coastal region that the Germans were unable to take control of the territory and the population outside the strongly defended *Bezirksamt* (District Office) at Kilwa.

Under the command of Lieutenant Colonel Lothar von Trotha,<sup>100</sup> four companies (c. 500 men)<sup>101</sup> from the German *Schutztruppe* (Protection Force) were deployed, in order to attack Hassan bin Omari Makunganya and his supporters. The German occupation force hoped that by unleashing a war against Makunganya they would also be able to intimidate Machemba and, without the direct use of force, persuade him to submit to German claims of sovereignty. In November 1895, they finally succeeded in taking Kitumbini (Kitumbi), Hassan bin Omari's residence, which consisted of several villages. The villages were razed to the ground. During the war, lasting over several days, they discovered a number of caves along the banks of the river Mavuji that had been used by Hassan bin Omari and his supporters. They were searched and numerous objects, as well as trunks containing letters, were looted. Later, these were presented as evidence during the Kilwa military trial of Makunganya and his supporters. In the meantime Makunganya was able to escape in the direction of the town and port of Kiswere, on the southern border of the then Kilwa district.

Eventually, in mid-November 1895, the Germans arrested Makunganya and his "minister" Omari bin Mwenda at Luawa (on the River Luwawa).<sup>102</sup> In the report written by company commander Fromm, his description of the arrest is commensurate with the debasement found consistently in colonial documentation of those rulers who opposed the German conquerors:

While the second column under Lieutenant Glauning was searching a more distantly located village from which resistance was still being offered, two people from the first column succeeded in capturing a small, hunch-backed man who defended himself with a knife from his seated position. The prisoner was recognized as Hassan bin Omari.<sup>103</sup>

Gleichfalls wurde er vom Bezirksamtmann der Station Kilwa des Planes bezichtigt, Gouverneur Wissmann während seines Besuchs im Oktober 1895 in Kilwa Kisiwani angreifen und festnehmen zu wollen.<sup>99</sup> Seit den frühen 1890er Jahren wehrte sich Hassan bin Omari so erfolgreich gegen den Herrschaftsanspruch der Deutschen in Teilen der südlichen Küstenregion, dass Letztere keine Kontrolle über das Territorium und die Bevölkerung außerhalb des stark befestigten Bezirksamts Kilwa hatten.

Unter dem Kommando von Oberstleutnant Lothar von Trotha<sup>100</sup> wurden vier Kompanien (ca. 500 Soldaten)<sup>101</sup> der deutschen „Schutztruppe“ eingesetzt, um Hassan bin Omari Makunganya und seine Unterstützer zu ergreifen. Die deutschen Befehlshaber hofften mit dem Krieg gegen Makunganya auch Machemba einzuschüchtern und ihn damit ohne Kämpfe dazu zu bewegen, sich den Herrschaftsansprüchen der Deutschen zu unterwerfen. Es gelang ihnen schließlich im November 1895, Kitumbini (Kitumbi), die Residenz Hassan bin Omaris, einzunehmen, die aus mehreren Dörfern bestand. Diese wurden niedergebrannt. Im Verlauf der mehrtägigen Kämpfe wurden auch mehrere Höhlen in der Nähe des Mavuji-Flusses entdeckt, die Hassan bin Omari und seine Anhänger nutzten. Sie wurden durchsucht und zahlreiche Objekte sowie Kisten mit Briefen erbeutet, die in dem später in Kilwa abgehaltenen „Kriegsgericht“ als Beweismittel gegen Makunganya und seine Unterstützer verwendet wurden. In der Zwischenzeit gelang Makunganya die Flucht in Richtung des Orts und Hafens Kiswere, an der südlichen Grenze des damaligen Bezirks Kilwa. Die Deutschen nahmen Makunganya und seinen „Minister“ Omari bin Mwenda in Luawa (am Luwawa-Fluss) schließlich Mitte November 1895 fest.<sup>102</sup> In dem Bericht des Kompanieführers Fromm geht die Darstellung der Verhaftung mit der in den kolonialen Schriften fast durchgängig präsenten Herabsetzung derjenigen Herrscher, die sich den fremden Eroberern widersetzen, einher:

Während der zweite Zug unter Lieutnant Glauning ein etwas weiter gelegenes Dorf durchsuchte, aus welchem noch Widerstand geleistet wurde, gelang es zwei Leuten des ersten Zuges, eines kleinen buckligen Mannes, der sich in sitzender Stellung mit einem Messer vertheidigte, habhaft zu werden. Der Gefangene wurde als Hassan bin Omari erkannt.<sup>103</sup>

alimshutumua Makunganya kwa kuivamia ngome ya Wajerumani mjini Kilwa mwaka 1894, kwa kutumia askari maelfu kadhaa. Wakati huo huo alishutumuiwa na mtawala wa mkoa katika kituo cha Kilwa kwa kupanga kumvamia na kumkamata gavana Wissmann wakati akitembelea Kilwa Kisiwani mwezi Oktoba 1895.<sup>99</sup> Kuanzia mwanzoni mwa miaka ya 1890 na kuendelea, Hassan bin Omari alifanikiwa sana katika kuzuia majaribio ya Wajerumani ya kutwaa sehemu za eneo la pwani ya kusini kwamba walishindwa kumiliki eneo na watu nje ya kituo cha mkoa wa Kilwa kilicholindwa kwa nguvu zote.

Chini ya komandi ya Luteni-Kanali Lothar von Trotha<sup>100</sup> kombania nne (c. 500)<sup>101</sup> kutoka “Jeshi la Ulinzi” la Ujerumani zilitumika ili kumshambulia Hassan bin Omari Makunganya na wafuasi wake. Jeshi la uvamizi la Ujerumani lilitumaini kuwa kwa kuanzisha vita dhidi ya Makunganya watakuwa wamemwogopesha pia Machemba na, bila hata kutumia nguvu ya moja kwa moja, kumshawishi kukubaliana na madai ya utawala wa Kijerumani. Mwezi Novemba 1895, hatimaye walifanikiwa kuteka Kitumbini [Kitumbi], makazi ya Hassan bin Omari, ambayo yalikuwa na vijiji kadhaa. Yalichomwa kabisa. Wakati wa mapambano, yaliyodumu siku kadhaa, waligundua mapango kadhaa katika kingo za mto Mavuji, yaliyokuwa yametumiwa na Hassan bin Omari na wafuasi wake. Yalipekuliwa na vitu kadhaa, na masanduku yaliyokuwa na barua, yaliporwa. Baadaye, vitu hivi vilitolewa kama ushahidi kwenye kesi ya kijeshi dhidi ya Makunganya na wafuasi wake mjini Kilwa. Wakati huo huo Makunganya aliweza kutoroka kuelekea mjini na bandari ya Kiswere, kwenye mpaka wa kusini wa uliokuwa mkoa wa Kilwa. Hatimaye, katikati ya mwezi Novemba 1895, Wajerumani walimkamata Makunganya na “waziri” wake Omari bin Mwenda maeneo ya Luawa (katika Mto Luwawa)<sup>102</sup>. Katika taarifa iliyoandikwa na kamanda wa kombania, Fromm, maelezo yake kuhusu kukamatwa yamesheheni dharau inayojitokeza daima katika maandishi ya kikoloni juu ya watawala wale waliopinga wavamizi kutoka nje:

Wakati safu ya pili chini ya Luteni Glauning ilikuwa inachunguza katika kijiji kilichokuwa mbali ambako bado upinzani ulikuwa unaendelea, watu wawili kutoka katika safu ya kwanza walifanikiwa kumkamata mtu mfupimfupi, mwenye kibyongo aliyejilinda kwa kutumia kisu hapo alipokuwa ameketi. Mateka huyu alitambulikana kama Hassan bin Omari.<sup>103</sup>

Wajerumani walijenga kambi yenye ngome katika Mto Mavuji ili kuwahifadhi wafuasi wa Makunganya, na

The Germans erected a fortified camp on the River Mavuji in order to hold Makunganya's supporters, to "punish" villages whose inhabitants were considered supporters of Hassan bin Omari, and to force through the German occupation of the southern part of the proclaimed colonial territory; "punish and pacify the country", wrote Fromm in what, at the time, was the usual downplaying and high-handed colonial tone.<sup>104</sup> Makunganya and other prisoners were brought to Kilwa by the Eighth Company under Fromm, of which Lieutenant Hans Glauning was a member (the same Lieutenant Glauning mentioned above in connection with the looting of the Mkwawa musical instrument). Here Makunganya and five of his supporters or officials and the two *akida*<sup>105</sup> of Kilwa were sentenced to death by a military court – a verdict upheld by Governor Wissmann, who was personally present at the trial. Makunganya and three other condemned men were hanged in Kilwa; the *akida* Makrani bin Tshande committed suicide in prison, and three prisoners were dispatched by the governor to Lindi to have their sentences carried out, "in order to increase the impact on Matschemba." There, six other of Hassan's supposed "leaders" were put to death. They had been described by the governor in his report as being among the "leaders of the 1889 rebellion." "At this time all significant opponents of the government have either been defeated or have submitted to our rule, so at the moment, for the first time in the colony, one can state: all is calm," as Governor Wissmann concluded after the successful forceful subjugation of the population, which he dismissed, from the conqueror's point of view, as the "Hassan and Matschemba affairs."<sup>106</sup>

In the context of this military campaign an object was taken which, in the main catalogue of the Museum für Völkerkunde in Berlin, is labeled as "war brass instrument" from "Sultan Hassan bin Omari". With nothing further to go on in terms of the function of the object it has been described in terms of a gong-like musical instrument made of brass "with seemingly meaningless magical formulas in Arabic script." The plate-like object, which is made of "German silver" (nickel silver)<sup>107</sup> according to the hallmark stamp on the reverse side, therefore belongs to Makunganya, if we proceed on the basis of the entry in the catalogue. Here, he is described as the "chief of a settlement of slave traders on the Marudji [Mavuji, authors'

Die Deutschen errichteten ein befestigtes Lager am Mavuji-Fluss, um Makunganyas Anhänger festzunehmen, Dörfer zu „bestrafen“, deren Bewohner als Unterstützer des Hassan bin Omari galten, und die deutsche Herrschaft im südlichen Teil des proklamierten kolonialen Territoriums durchzusetzen; „strafft und beruhigt das Land“, so Fromm im damals üblichen, verharmlosenden und selbstherrlichen kolonialen Duktus.<sup>104</sup> Makunganya und andere Gefangene wurden von der Achten Compagnie unter Fromm, in welcher auch der eingangs in Zusammenhang mit der Erbeutung des Musikinstruments des Mkwawa erwähnte Lieutenant Hans Glauning eingegliedert war, nach Kilwa gebracht, wo Makunganya, fünf seiner Anhänger bzw. Amtsträger und die zwei *akida*<sup>105</sup> von Kilwa in einem Militärgericht zum Tode verurteilt wurden – ein Urteil, das von dem persönlich anwesenden Gouverneur Wissmann bestätigt wurde. Makunganya und drei weitere Verurteilte wurden in Kilwa gehängt, der *akida* Makrani bin Tshande beging im Gefängnis Selbstmord, und drei Gefangene überführte der Gouverneur zur Vollstreckung des Urteils nach Lindi, „um die Wirkung auf Matschemba dadurch zu erhöhen.“ Dort wurden sechs weitere angebliche „Führer“ Hassans hingerichtet, die der Gouverneur in seinem Bericht zum Teil als „Leiter des Aufstandes vom Jahre 1889“ bezeichnete. „Alsdann sind alle nennenswerten Gegner der Regierung entweder niedergeworfen oder haben unsere Oberhoheit anerkannt, so daß im Augenblick wohl zum ersten Male von der Kolonie gesagt werden kann: Alles ruhig,“ so Gouverneur Wissmann abschließend über die erfolgte gewaltsame Unterwerfung der Bevölkerung, die er aus Eroberersicht verharmlosend als „Hassan- und Matschemba-Angelegenheiten“ bezeichnete.<sup>106</sup>

Im Kontext dieses Kriegszuges wurde auch ein Objekt erbeutet, das im Hauptkatalog des Museums für Völkerkunde Berlin als „Kriegsblech“ von „Sultan Hassan bin Omari“ eingetragen wurde. In Ermangelung der genauen Kenntnis der Funktion des Objekts ist des Weiteren die Rede von einem gongartigen Musikinstrument aus Messing „mit anscheinend sinnlosen Zauberformeln in arabischer Schrift“. Das tellerförmige Objekt aus „German Silver“ (Neusilber)<sup>107</sup>, so die Prägung auf der Rückseite, gehörte also, folgt man dem Eintrag im Hauptkatalog, Makunganya. Hier wird er als „Hauptling einer Niederlassung von Sklavenhändlern am Marudji

“kuviadhibu” vijiji ambavyo wakazi wake walichukuliwa kuwa wafuasi wa Hassan bin Omari, na hivyo kusukuma uvamizi wa Kijerumani sehemu za kusini mwa nchi iliyotangazwa koloni; “adhibu na adabisha nchi”, aliandika Fromm katika iliyokuwa, kwa muda huo, lugha ya kawaida ya dharau na majivuno ya kikoloni.<sup>104</sup> Makunganya na mateka wengine waliletwa Kilwa na kombania ya 8 chini ya Fromm, na ambayo Luteni Hans Glauning alikuwa mmoja wa askari – anatajwa mwanzoni mwa kazi hii kuhusiana na kupora ala za muziki za Mkwawa. Hapa Makunganya na watano kati ya wafuasi wake ama maofisa na maakida wawili<sup>105</sup> walihukumiwa kifo na mahakama ya Kijeshi Kilwa – hukumu iliyongwa mkono na gavana Wissmann ambaye binafsi alikuwepo mahakamani. Makunganya na watu wengine watatu walinyongwa Kilwa; Akida Makrani bin Tshande alijiua na mateka watatu walipelekwa na gavana Lindi kutekeleza hukumu zao, “ili kuongeza msisitizo kwa Matschemba.” Huko, watu wengine sita waliodhaniwa kuwa “viongozi” chini ya Hassan waliuawa. Walikuwa wameelezwa na gavana katika ripoti yake kuwa ni miongoni mwa “viongozi wa maasi ya 1889.” “Kwa wakati huu wapinzani wote muhimu wa serikali ama wameangushwa au wamejisalalimisha kwa utawala wetu, kwa hiyo kwa sasa, kwa mara ya kwanza katika koloni, mtu anaweza kutamka: kila kitu ni shwari,” ndivyo alivyohitimisha gavana Wissmann baada ya kufanikisha ukandamizaji wa watu kwa kutumia nguvu, ambapo aliangalia kwa macho ya mvamizi, pasi na kuzingatia matukio kama “yale ya Hassan na Matschemba.”<sup>106</sup>

Katika muktadha wa kampeni hii ya kijeshi kuna kitu kilichukuliwa ambacho, katika katalogi kuu ya Museum für Völkerkunde ya Berlin, kimeandikwa “upatu wa vita” kutoka kwa “Sultani Hassan bin Omari”. Bila ya chochote zaidi kuendelea kuhusu kazi ya kitu hicho, imeelezwa kama kinafanana na upatu, chombo cha muziki kilichotengenezwa kwa shaba nyeupe “chenye fomula zionekanazo kuwa za kichawi zisizo na maana katika herufi za Kiarabu.” Kitu hiki kinachofanana na sahani, ambacho kimetengenezwa kwa madini ya “fedha ya Kijerumani” (fedha-nikeli)<sup>107</sup> kadiri ya chapa kwa upande wake wa nyuma, kwa hivyo ni cha Makunganya, iwapo tunakichukulia kwa msingi wa maingizo katika katalogi. Hapa, anaelezwa kama chifu wa makazi ya wafanyabiashara ya watumwa Marudji [Mavuji, tanbihi ya waandishi]. Kwa kiwango gani Makunganya alikuwa anahusika kweli na biashara ya watumwa bado haijulikani, kulingana na vyanzo vilivyopo; hata hivyo biashara ya watumwa aghlabu ilitumiwa na waeneza ukoloni kuhalalisha kampeni za kijeshi, kama tu walivyofanya katika maasi katika



note]”. How far Makunganya was indeed involved in the slave trade remains unclear, according to the available sources; however the slave trade often served the colonial agitators as a legitimization for military campaigns, for example during the rebellion in the northerly coastal area during the years 1888 until 1890. Moreover, there is also much evidence to suggest that with regard to the conflict with Makunganya (and Machemba), and even more so to the conviction of his supposed followers, the primary aim of the Germans was to break the trading structures controlled by locally established – Swahili, Arabic and Indian – traders and financiers, and in their place turn the region’s raw materials (among them world market products like copal and rubber) into a profitable enterprise for the colonial administration.<sup>108</sup>

But, back to the “gong”: the fact that this object has been identified as belonging to him demonstrates Makunganya’s renown<sup>109</sup> and indicates the trophy character of this item, which was donated to the Berlin museum by Lieutenant Hans Glauning in 1896.<sup>110</sup> Glauning had been in contact with Luschan since 1894 and in the following years dispatched numerous objects from East Africa (in total 728 items are noted in the inventory) to the museum.<sup>111</sup> During his stationing at Kilwa, in a letter dated February 1895, he announced forthcoming “expeditions” against Makunganya and also Machemba and asked in conclusion which objects would be desirable:

In connection with your wish to expand the museum’s collections, I would of course be delighted to collect as much as possible for you and would only request that you send me a wish list as soon as possible. I have received the signed compilation. Unfortunately, we officers are often, even on expeditions, fully occupied with our service commitments and, unlike travelling researchers, are not in a position to be able to wander about the country for days on end (and, to boot, not as leisurely strollers). Nevertheless, I use my free days and hours to undertake short tours and can perhaps help you to obtain what you wish on such occasions.<sup>112</sup>

[Mavuji, Anm. d. Verf.]“ beschrieben. In welcher Weise Makunganya tatsächlich in den Sklavenhandel involviert war, geht aus den zur Verfügung stehenden Quellen nicht hervor; jedoch diente der Sklavenhandel den kolonialen Agitatoren oftmals als Legitimation für Kriegszüge, wie auch während des Aufstandes im nördlichen Küstengebiet in den Jahren 1888 bis 1890. Zudem spricht vieles dafür, dass es bei dem Konflikt mit Makunganya (und Machemba) und noch mehr bei der Verurteilung seiner angeblichen Anhänger den Deutschen vornehmlich darum ging, den von lokal etablierten – Swahili-, arabischen und indischen – Händlern und Financiers beherrschten Handel zunichtezumachen und an deren Stelle von den Handelsgütern der Region (darunter Weltmarktprodukte wie Kopal und Kautschuk) zu profitieren.<sup>108</sup>

Aber zurück zum „Gong“: Dass das Objekt einem Besitzer zugewiesen wird, zeugt von der Bekanntheit Makunganyas<sup>109</sup> und verweist auf den Trophäencharakter des Stückes, das Leutnant Hans Glauning dem Berliner Museum im Jahre 1896 schenkte.<sup>110</sup> Hans Glauning stand seit 1894 in Kontakt mit Luschan und sandte in den folgenden Jahren eine Vielzahl von Objekten aus Ostafrika (insgesamt 728 Inventarnummern) an das Museum.<sup>111</sup> Während seiner Stationierung in Kilwa kündigte er in einem Schreiben vom Februar 1895 zunächst „Expeditionen“ gegen Makunganya und auch Machemba an und fragte anschließend, welche Objekte erwünscht seien:

Bezüglich Ihrer Wünsche zur Bereicherung des Museums bin ich natürlich mit Vergnügen bereit so viel als möglich zu sammeln und bitte Sie nur, mir baldigst eine Desiderataliste zukommen lassen zu wollen. Die autographierte Zusammenstellung habe ich erhalten. Leider sind wir Offiziere ja vielfach auch auf Expeditionen an den Dienst gebunden und nicht wie der Forschungsreisende in der Lage, Tage lang (und noch dazu als handlicher Spaziergänger) im Lande umherzuschweifen. In dessen benutze ich doch freie Tage und Stunden zu kleineren Ausflügen und kann Ihnen vielleicht bei dieser Gelegenheit Gewünschtes verschaffen.<sup>112</sup>

Dass es sich bei diesen „Expeditionen“ um Kriegszüge handelte, war sicherlich auch Luschan klar. Ein Brief mit einer Wunschliste Luschans befindet sich allerdings

eneo la pwani ya kaskazini kati ya 1888 hadi 1890. Pia kuna ushahidi wa kutosha kupendekeza kuwa katika mapambano dhidi ya Makunganya (na Mchemba), na zaidi kabisa baada ya kuhukumiwa kwa waliodhaniwa kuwa wafuasi wake, kwamba lengo la msingi la Wajerumani lilikuwa kuvunja utaratibu uliokuwepo wa wafanyabiashara na wasarifu – Waswahili, Waarabu na Wahindi – ambao walimiliki biashara, na badala yake kugeuza mali ghafi za eneo (miongoni mwake mazao ya soko la dunia kama sandarusi na mpira) katika biashara ya faida.<sup>108</sup>

Lakini, turudi kwenye “upatu”: ukweli kwamba kifaa hiki kimetambuliwa kuwa ni chake, inadhihirisha umaarufu wa Makunganya<sup>109</sup> na kuonesha hali ya unyara wa kifaa chenyewe, ambacho Luteni Hans Glauning alikitoa kwa makumbusho za Berlin mwaka 1896.<sup>110</sup> Hans Glauning alikuwa katika mawasiliano na Luschan kuanzia 1894 na katika miaka iliyofuata alisafirisha vitu vingi kutoka Afrika Mashariki kupeleka kwenye makumbusho (kwa ujumla vitu 728 vinatambulikana katika orodha).<sup>111</sup> Wakati akiwa Kilwa, katika barua ya mwezi Februari mwaka 1895, alitangaza “operesheni” ambazo zingekuja dhidi ya Makunganya na pia Mchemba na aliuliza katika hitimisho vitu gani vingehitajika:

Kuhusiana na takwa lako la kupanua mikusanyo ya makumbusho, wazi ningefurahi sana kukusanya vitu vingi iwezekanavyo kwa ajili yako na ningepokea tu uniletee orodha ya vitu uvipendavyo haraka iwezekanavyo. Nimepokea orodha iliyosainiwa. Bahati mbaya, sisi maafisa mara nyingi, hata katika operesheni, tunabanwa sana na majukumu yetu ya huduma na, tofauti na watafiti wanaosafiri, hatuna nafasi ya kurandaranda masaa yote (siyo kama watembezi wastarehevu). Kama ilivyo, natumia siku na saa zangu za mapumziko kufanya safari fupi na naweza pengine kukusaidia kupata unachotaka katika nafsi kama hizo.<sup>112</sup>

Kwamba hizi zikitwazo “operesheni” zilikuwa kampeni za kijeshi, bila shaka ingekuwa imeeleweka vyema kwa Luschan. Barua yenye orodha na vitu vinavyotakiwa kutoka kwa Luschan, ingawa havijatunzwa kwenye majalada ya makumbusho na hakuna habari zaidi kuhusu kinachoitwa “upatu” wa Makunganya, licha ya sehemu iliyonukuliwa hapo juu, ni kutoka katika maingizo ya kwenye katalogi kuu. Kwa msingi wa taarifa za majalada, ingawa inawezekana kuonesha kwamba “upatu” huu ulioneshwa kwenye Maonesho ya Ukoloni wa Kijerumani<sup>113</sup> mjini Treptow, ambayo yalikuwa, kama

That these so-called “expeditions” were military campaigns would have certainly been clear to Luschan. A letter containing a wish list from Luschan is, however, not held in the museum’s files and there is no further information about the “gong” of Makunganya, apart from the above quoted excerpt from an entry in the main catalogue. On the basis of the files, though, it is possible to establish that the “gong” was exhibited at the German Colonial Exhibition<sup>113</sup> in Treptow, which was, as mentioned above, part of the 1896 Berlin Industrial Exposition; it was exhibited together with other objects “collected” by Glauning from the occupied territories of Mchemba, among them a wooden staff with integrated tobacco box (Fig. 11).<sup>114</sup> At this time, the function and significance of Makunganya’s object were unknown, and a transcription and translation of the inscription would not have been undertaken – as it was assumed that in all likelihood it was made up of only “meaningless formulas” – and thus it lay “forgotten” in the museum’s depot for many decades. When the item was entered into the museum’s database, no one any longer knew of the once renowned “sultan,” as the details of origin were given only as “East Africa.” However, this item was, according to the *Mwalimu* Hakim Saleh from Zanzibar Town, a *talasimu* (Kiswahili: talisman), which presumably gave protection (*kinga*) against an array of problems and also served to ward off evil spirits (*majini*) and probably could also be hung up.<sup>115</sup> Although it was possible to use similar plate-like objects made of a copper alloy (*shaba*) as gongs, apparently not this specific one with its inscription. More likely, it would have been used as a medicine (*dawa*), for example in times of illness. The material itself is already a medicine in essence, because it could be used for *kombe* – the “drinking” of verses of the Koran, in which context the words would be written in saffron and then dissolved in water; because the words are inscribed on it, it would have had the same healing properties as if the words were written in saffron and could therefore be used in a similar way.<sup>116</sup> Only in September 2016, within the context of a short research trip by Tanzanian scientists, were local experts in Arab handwriting, Islamic script and religion in Kilwa Kiwinje and Kilwa Masoko able to partially transcribe and translate the inscription on the plate-like object. It refers to Sura 54 (*al-Qamar*, the moon), verses 45 and 46, which in translation can be given as: (45) “Soon shall this legion be routed and shall turn their backs and flee. (46) But their (actual) promise is the Last Hour, and the Last Hour is extremely terrible and most agonizing.”<sup>117</sup> In his contribution to this volume, Oswald Masebo places these verses in relation

nicht in den Akten des Museums, und es sind auch – bis auf den oben in Auszügen zitierten Eintrag im Hauptkatalog – keine näheren Informationen über den sogenannten „Gong“ des Makunganya vorhanden. Anhand der Akten lässt sich aber nachvollziehen, dass der „Gong“ auf der Deutschen Kolonialausstellung in Treptow, die, wie oben erwähnt, Teil der Berliner Gewerbeausstellung von 1896 war, präsentiert wurde<sup>113</sup> – zusammen mit ebenfalls von Glauning „gesammelten“ Objekten aus dem Herrschaftsgebiet des Mchemba, darunter ein Stab mit integrierter Tabakdose (Abb. 11).<sup>114</sup> Die Funktion und Bedeutung des Objekts von Makunganya war zu diesem Zeitpunkt unbekannt, eine Transkription und Übersetzung der Inschrift wurde, da man von „sinnlosen Zauberformeln“ ausging, höchstwahrscheinlich nicht veranlasst, und so wurde es ebenfalls über Jahrzehnte in den Depots des Museums „vergessen“ – als man das Stück in die Museumsdatenbank eintrug, kannte man den einst berühmten „Sultan“ ebenfalls nicht mehr, sodass als Herkunft nur „Ostafrika“ angegeben wurde. Dabei handelt es sich bei dem Stück nach Angaben des *Mwalimu* Hakim Saleh aus Zanzibar Town um einen *talasimu* (Kiswahili: Talisman), der vermutlich zum Schutz (*kinga*) vor allen möglichen Problemen und auch vor Geistern (*majini*) diente und wohl auch aufgehängt werden konnte.<sup>115</sup> Zwar könne man ähnliche tellerförmige Objekte aus einer Kupferlegierung (*shaba*) als Gong verwenden, dieses spezifische mit Schrift allerdings nicht. Vielmehr könne es auch als Medizin (*dawa*), etwa bei Krankheit, gebraucht werden – bereits das Material sei eigentlich eine Medizin; dann könne es für *kombe* – das „Trinken“ von Koranversen, indem man sie mit Safran schreibt und in Wasser auflöst – verwendet werden, denn die darauf geschriebenen Wörter hätten dieselbe heilende Wirkung wie die in Safran geschriebenen.<sup>116</sup> Erst im Rahmen einer kurzen Forschungsreise tansanischer Wissenschaftler im September 2016 transkribierten und übersetzten lokale Experten für arabische Handschriften, islamisches Schrifttum und Religion in Kilwa Kiwinje und Kilwa Masoko die Inschrift auf dem tellerförmigen Objekt teilweise. Es handelt sich dabei um Sure 54 (*al-Qamar*, der Mond), Verse 45 und 46, die in deutscher Übersetzung folgendermaßen lauten: (45) „(Doch) die große Masse wird geschlagen werden, und sie werden den Rücken kehren (und fliehen). (46) Die Stunde (des Gerichts) ist die Zeit, die ihnen gesetzt ist. Und die Stunde (des Gerichts) ist noch unheilvoller und bitterer (oder: ist überaus unheilvoll und bitter).“<sup>117</sup> Oswald Masebo setzt diese Verse in seinem Beitrag zu diesem Band in Beziehung mit dem Kampf Makunganyas gegen die Deutschen. Ihm zufolge handelt es sich dabei um eine Kernaussage des Propheten Mohammed, die derselbe zur Inspiration seiner Anhänger in der frühen Phase der

ilivyoelezwa awali, sehemu ya Maonesho ya Biashara ya Berlin ya mwaka 1896 – ulioneshwa sambamba na vitu vingine “vilivyokusanywa” na Glauning kutoka ardhi ya Mchemba iliyotwaliwa, kati yake mkongojo uliunganishwa na kikasha cha tumbaku (Kielelezo 11).<sup>114</sup> Kwa wakati huu, matumizi na umuhimu wa kifaa cha Makunganya havikujulikana, na maelezo na tafsiri ya maandishi visingalifanyika – kwa vile ilifikiriwa kuwa kwa namna yoyote ilikuwa imetengenezwa kwa “fomula zisizo na maana”... na hivyo ikabaki “imesahauliwa” katika ghala la makumbusho kwa miongo mingi. Wakati kifaa hiki kilipoingizwa katika benki ya data ya makumbusho hakuna mtu aliyemfahamu tena huyo mtu aliyewahi kuwa “sultani” maarufu, kwa vile taarifa za kina, kuhusu chimbuko zilisema tu “Afrika Mashariki.” Kumbe, kadiri ya *Mwalimu* Hakim Saleh kutoka Mjini Zanzibar, kifaa hiki ni *talasimu*, ambayo, ilitegemewa kutoa kinga dhidi ya matatizo mbali mbali na pia ilitumika kufukuza majini, na labda pia ingeweza kuning'inizwa.<sup>115</sup> Ingawa kulikuwa na uwezekano wa kutumia vitu vingine vilivyotengenezwa kwa aloi ya shaba na vinavyofanana na sahani hii kama upatu, lakini siyo hii mahsusi yenye maandishi. Bila shaka ilikuwa inatumika kama dawa wakati wa kuumwa— kimsingi hayo madini yenyewe ni dawa, kwani pia huweza kutumiwa kama kombe – “ya kunywa” aya za Kurani, ambapo maneno yatakuwa yameandikwa kwa zafarani na kisha kuyeyushwa katika maji –lakini kwa sababu maneno yameandikwa juu yake huwa ina uponyaji huo huo kama vile ambavyo yangekuwa yameandikwa kwa zafarani na kwa hiyo yalitumika vivyo hivyo.<sup>116</sup> Ni katika mwezi Septemba 2016, katika muktadha wa safari fupi ya utafiti ya wanasayansi wa Kitanzania ndipo wataalamu wenyeji wa mwandiko wa Kiarabu, maandishi na dini ya Kiislamu Kilwa Kivinje na Kilwa Masoko waliweza kunakili na kutafsiri maandishi kwenye kifaa hiki kifanancho na sahani. Maandishi yanatoka katika Sura 54 (al-Qamar, mwezi), Aya ya 45 na 46 katika Kurani, ambapo kwa tafsiri ya (Kijerumani) inakaribia kama: (45) “(Kwa hiyo) hilo kundi kubwa litashindwa na watageuza migongo yao (na kukimbia). (46) Saa (ya kiyama) haiwezekani zaidi kupona na ni chungu (au: zaidi ya yote ni chungu na haiwezekani kupona).” Katika mchango wake kwenye kitabu hiki hiki, Oswald Masebo anazihusisha aya hizi na mapambano ya Makunganya na Wajerumani. Kadiri yake, inahusiana na ujumbe muhimu uliotolewa na mtume Muhamadi, ambao ulilenga kuwa himizo kwa wafuasi wake katika awamu za mwanzo za uenezaji wa imani ya Kiislamu, katika hali ambapo wangekuwa wanapambana na wapagani walioukataa Uislamu. Aya



© Martin Franken/SMB

11

**Wooden staff with integrated tobacco box (III E 4584)**

May have been owned by Mchemba (capital Luagalla, Makonde Plateau) Appropriated by Hans Glauning (1895) and donated to the Museum (1896)

Wood  
88 × 8 × 4 cm

**Tabaksdose in Stab (III E 4584)**

Eventuell aus dem Besitz von Mchemba (Residenz Luagalla, Makonde-Plateau)

Angeeignet von Hans Glauning (1895), Schenkung an das Museum (1896)

Holz  
88 × 8 × 4 cm

**Mkongojo wenye kikasha cha tumbaku (III E 4584)**

Labda kutokana na mali ya Mchemba (mkao wa Luagalla, sehemu ya Makonde)

Imechukuliwa na Hans Glauning (1895), kupewa hidaya makumbusho (1896)

Mbao  
88 × 8 × 4 cm

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz

to Makunganya's battles with the Germans. According to him, it is related to a key message delivered by the prophet Mohammed, which was to be an inspiration for his followers during the early phases of the dissemination of the Islamic faith, in situations where they would be confronted by unbelievers who rejected Islam. This verse was intended to give Mohammed's followers confidence, that in spreading their religion Muslims would be victorious. Makunganya was a pious Muslim and probably used the teachings of Mohammed and the Koran in his battles against the German colonial forces in order to defend his interests and spheres of power. His resistance to the Germans, or so Masebo assumes, could have been deeply embedded in the Islamic religion. The Arabic numbers found in circular form around the rim of the "plate" could not be deciphered by the experts. However, they suggested that it could be a form of code that would have been used by ritual experts and healers to contact spirits in order to protect, disclose dangers or offer solutions to problems; but a secret code for Makunganya to communicate with his followers could also be a possibility.<sup>118</sup> The use of verses 45 and 46 as protection against enemies is supported independently by an expert from Lamu, Kenya. He explained, though, that they should be seen in a narrower theological sense in connection with the Day of Judgment and not with an actual worldly event (war):

This photo [of the object, authors' note] shows the verses in the way they were used by people. They used these verses as a form of protection, when they confronted enemies. This gong is like a talisman. Instead of paper [to write the verses down, authors' note] they used a copper gong. Look at the translation of these verses and the explanation attached to them, you will see that there is no connection to war. Precisely these verses describe the situation (for oppressors) on the Day of Judgment.<sup>119</sup>

Hans Glauning fought against Makunganya and donated the captured "gong" to the Berlin Museum in 1897 and, a year later, the musical instrument of Mkwawa mentioned before. In all probability, he informed the Berlin ethnologists that it was a case of "upatu wa vita", which was then translated as "plate of war" but actually meaning literally "a gong of war." It was therefore known that the object was related directly to the war taking place. How far Makunganya himself or other individuals on the spot provided information about the object remains unknown, just as do the more exact circumstances of its coming into Glauning's possession or of his meeting with Makunganya. The "gong" could have been among the objects confiscated from the caves, taken from Makunganya after

Verbreitung der islamischen Religion verwendete, wenn sich diese mit Nicht-Gläubigen konfrontiert sahen, die sich dem Islam verweigerten. Dieser Vers sollte Mohammeds Anhängern Vertrauen schenken, dass die Muslime bei der Verbreitung ihres Glaubens siegreich sein würden. Makunganya war gläubiger Muslim und verwendete die Lehren des Mohammed und des Koran möglicherweise in seinem Kampf gegen die deutsche Kolonialarmee zum Schutz seiner Interessen- und Machtsphäre. Sein Widerstand gegen die Deutschen, so vermutet Masebo, könnte tief in der Religion des Islam begründet sein. Die kreisförmig am Rand des „Tellers“ eingravierten arabischen Zahlen konnten von den Informanten nicht entschlüsselt werden. Es wurde die Vermutung geäußert, dass es sich um einen Code handelt, der von rituellen Experten und Heilern genutzt wurde, um mit Geistwesen zum Schutz, zur Offenlegung von Gefahren oder für Problemlösungen in Kontakt zu treten; aber auch ein geheimer Code für die Kommunikation zwischen Makunganya und seinen Anhängern wäre denkbar.<sup>118</sup> Die Verwendung der Verse 45 und 46 zum Schutz gegen Feinde bestätigt unabhängig davon auch ein Gelehrter aus Lamu, Kenya; er erklärt, dass sie sich in einem engeren theologischen Sinn auf den Tag des Jüngsten Gerichts und nicht auf ein konkretes weltliches Geschehen (Krieg) beziehen:

Dieses Foto [von dem Objekt, Anm. d. Verf.] zeigt die Verse, wie sie von den Leuten benutzt wurden. Sie benutzten diese Verse wie ein Schutz, wenn sie Feinden begegnen. Dieser Gong ist wie ein Talisman. Anstatt Papier [zum Aufschreiben der Verse, Anm. d. Verf.] haben sie einen Kupfergong verwendet. Schau Dir die Übersetzungen dieser Verse an und die Erklärungen dazu, du wirst sehen, es gibt keine Verbindungen zu Krieg. Genau diese Verse beschreiben den Zustand (für die Unterdrücker) am Jüngsten Tag.<sup>119</sup>

Hans Glauning stand Makunganya als Feind gegenüber und schenkte 1897 den erbeuteten „Gong“ dem Berliner Museum, ein Jahr später auch das eingangs erwähnte Musikinstrument von Mkwawa. Er übermittelte mit großer Wahrscheinlichkeit an die Berliner Ethnologen die Information, dass es sich um ein „upatu wa vita“, in der damaligen Übersetzung „Kriegsblech“ handelte, was eigentlich wörtlich übersetzt „Gong des Krieges“ bedeutet. Es war also bekannt, dass das Objekt mit dem Kriegsgeschehen in Verbindung stand. Inwiefern Makunganya selbst oder andere Personen vor Ort noch Auskunft über das Objekt gaben, ist nicht bekannt, ebenso wie die genaueren Umstände der Aneignung und der Begegnung Glaunings mit Makunganya. Der „Gong“ könnte unter den in den Höhlen konfiszierten Objekten gewesen, Makunganya während seiner Verhaftung

hii ililenga kuwapatia wafuasi wa Muhamadi hali ya kujiamini, kwamba katika kueneza dini yao Waislamu wangukuwa washindi. Makunganya alikuwa muumini wa Kiislamu na aliyakubali mafundisho ya Muhamadi na Kurani, na labda aliyatumia katika mapambano yake dhidi ya majeshi ya kikoloni ya Wajerumani ili kulinda maslahi na himaya yake. Upinzani wake dhidi ya Wajerumani, au ndivyo Masebo anavyofikiri, huenda ulijikita sana katika dini ya Kiislamu. Namba za Kiarabu zilizopangwa kwa duara kuzunguka ukingo wa “sahani” hazikuweza kufasiriwa na wataalamu hao. Hata hivyo, walihisi kuwa zingeweza kuwa ni aina fulani ya maandishi ambayo yangeweza kutumiwa na wajuzi wa matambiko na waganga katika kuwasiliana na mizimu kwa lengo la kuinga, kubaini hatari ama kusuluhisha matatizo; lakini kuna uwezekano pia kuwa ni maandishi ya siri kwa ajili ya Makunganya kuwasiliana na wafuasi wake.<sup>117</sup> Matumizi ya aya za 45 na 46 kama kinga dhidi ya maadui inaunga mkono kivyake na aliyoyaeleza mtaalamu mmoja wa kutoka Lamu, Kenya. Anasema kwamba yanatakiwa yaangaliwe katika mtazamo finyu wa kiteolojia kuhusiana na Siku ya Hukumu na siyo kuhusiana na matukio (vita) halisia ya kidunia:

Hiyo picha [upatu, tanbihi ya waandishi] ni aya zilizandikwa na watu. Hutumiya aya hizo kama hirizi ya kupambana na adui. Huo upatu ni kama talasimu, badali ya karatasi [kuandikia hizo aya, tanbihi ya waandishi] wametumia upatu wa shaba [...]. Tizama tafsiri ya hizo aya na maelezo yake utaona hakuna uhusiyano wowote baina ya vita na aya hizohizo; aya zaeleza hali itakao kuwa (kwa waonevu) Siku ya Kiyama.<sup>118</sup>

Hans Glauning alimwona Makunganya kama adui na alitoa huo “upatu” kwa Makumbusho ya Berlin mwaka 1897 na mwaka mmoja baadaye, pia ala za muziki kutoka kwa Mkwawa. Katika kila uwezekano, aliwaambia wanaethnolojia wa Berlin kwamba lilikuwa “upatu wa vita”. Kwa hivyo ilijulikana kwamba hicho kifaa kilihusiana moja kwa moja na vita vilivyokuwa vikifanyika siku hizo. Kwa kiasi gani Makunganya mwenyewe ama watu wengine mahali hapo walitoa taarifa juu ya kifaa hiki inabaki kitendawili, hivyo hivyo mazingira halisi ya jinsi kilivyofikia katika umiliki wa Glauning ama kukutana kwake na Makunganya. Upatu huu huenda ulikuwa miongoni mwa vitu vilivyotaifishwa kutoka mapangoni, au vilivyochukuliwa kutoka kwa Makunganya baada ya kukamatwa kwake,

his arrest, or it could have come into Glauning's hands at some point during Makunganya's transfer to Kilwa by the Eighth Company. At the same time, the assertion that it was a "gong of war" that belonged to Hassan bin Omari should be treated with caution. The fact that Glauning said explicitly that it was Makunganya's property or in his possession could also have served to underline the trophy character of the piece and thus underline its value – particularly with regard to the presentation of the "gong" at the 1896 Colonial Exhibition. But even that remains speculation. What is certain, though, is that this object was looted during the war against Hassan bin Omari, his office holders and supporters and the population; definitive proof that it did indeed belong to him remains elusive.

## CONCLUSION

We would like to permit ourselves a personal comment in conclusion to this historical review. An examination of the circumstances surrounding the appropriation of items obtained by looting, such as the objects we are dealing with here, provokes above all anger and shock, particularly when seen from a modern-day perspective. Considering the violent character of colonial conquest, which included not only acts of war but also the destruction of the very basis for life of whole groups of peoples through scorched earth policies, one is confronted with the fact that this violence was taken for granted by everyone on the side of the colonizers who participated in the events described here – in East Africa just as in the metropolis. One is confronted with ignorance coupled with a barely tolerable arrogance and self-centeredness, as, for example, in Adolf Bastian's unholy comparison of the destroyed Hehe capital with Pompeii. One is confronted with a supposedly scientific collecting obsession for the purposes of which attention was devoted exclusively to objects, even though because of their enormous quantity, most of these could not be adequately studied. Meanwhile, the lives of the people the objects belonged to – which would later become the real subject of ethnology – appear to have had literally no value for the museum's scientists in comparison to these objects, if one thinks of the innumerable people who died as a result of the events described here. Lastly, military "collectors" (or plunderers), like Glauning, gained distinction for themselves through their extraordinarily extensive donations of objects to the museum, while other military men boasted of their war trophies or made money out of them (or both). This list of examples of what Zimmerman calls "anti-humanism"<sup>120</sup> on the part of German

abgenommen worden oder im Verlauf seiner Überführung nach Kilwa durch die Achte Kompanie in die Hände von Glauning geraten sein. Gleichzeitig sollte die Angabe, es handele sich um das „Kriegsblech“ des Hassan bin Omari, mit Vorsicht behandelt werden. Dass Glauning das Objekt als explizites Eigentum bzw. Besitz des Makunganya auswies, könnte auch dazu gedient haben, den Trophäencharakter dieses Stückes und damit seinen Wert zu unterstreichen – gerade auch im Hinblick auf die Präsentation des „Gongs“ in der Kolonialausstellung 1896. Aber auch das bleibt Spekulation. Gewiss ist aber, dass das Objekt während des Krieges gegen Hassan bin Omari, seine Amtsträger und Unterstützer und die Bevölkerung erbeutet wurde – ein definitiver Beleg dafür, dass es auch tatsächlich ihm gehörte, steht noch aus.

## SCHLUSS

Es sei uns am Ende dieser historischen Betrachtung eine persönliche Schlussbemerkung erlaubt. Die Beschäftigung mit den Umständen der Aneignung solcher Beutestücke, wie den hier behandelten Objekten, erweckt aus heutiger Perspektive vor allem Wut und Erschütterung: Angesichts der Gewalt der kolonialen Eroberung, die nicht nur kriegerische Handlungen, sondern auch die Zerstörung der Lebensgrundlagen ganzer Bevölkerungsgruppen durch die Politik der verbrannten Erde einschloss, ist man schockiert von der Selbstverständlichkeit, die diese Gewalt für all jene hatte, die aufseiten der Kolonisierenden in Ostafrika genauso wie in der Metropole an den hier dargestellten Vorgängen beteiligt waren. Man wird konfrontiert mit Ignoranz, gepaart mit einer kaum zu ertragenden Überheblichkeit und Selbstherrlichkeit; mit Adolf Bastians unseligem Pompeji-Vergleich; mit einer vermeintlich wissenschaftlichen Sammelwut, die ihre Aufmerksamkeit ausschließlich auf – in ihrer übergroßen Menge nie zu erfassende – Objekte richtet, während das Leben der Menschen, das später tatsächlich Gegenstand der Ethnologie sein wird, im Gegensatz zu den Objekten buchstäblich (man denke an die unzähligen Toten) auch für die Wissenschaftler keinen Wert zu haben scheint. Und schließlich profilieren sich „sammelnde“ (bzw. plündernde) Militärs wie Glauning durch außerordentlich umfangreiche Objektlieferungen an das Museum, oder aber andere Militärs brüsten sich mit Kriegstrophäen bzw. machen diese zu Geld (oder beides). Diese Aufzählung der Aspekte des mit Zimmerman<sup>120</sup> als Antihumanismus zu bezeichnenden Denkens und Handelns der deutschen musealen Ethnologie und ihrer Zuarbeiter ließe sich ohne Schwierigkeit fortführen.

ama kingeweza kufika mikononi mwa Glauning kipindi Kombania ya nane ikimpeleka Makunganya Kilwa. Wakati huo huo madai ya kwamba hii ni “metali chakavu ya vita” mali ya Hassan bin Omari, inatakiwa kuchukuliwa kwa hadhari. Kwamba Glauning alisema ilikuwa mali ya Makunganya, ama katika umiliki wake pia ingeweza kuwa ni kusisitiza sifa ya unyara ya mali hiyo na hivyo kusisitiza thamani yake – hususan kuhusiana na uwasilishaji wa “upatu” katika Maonesho ya Kikoloni ya mwaka 1896. Lakini hata hayo yanabaki ni dhana tu. Hakika ni kwamba kifaa hiki kiliporwa wakati wa vita dhidi ya Hassan bin Omari, maafisa-tawala wake, wafuasi wake na watu wengine – ushahidi wa wazi, ya kwamba kitu hicho kweli kilikuwa chake, haujapatikana.

## **HITIMISHO**

Tunaamini tunaruhusiwa kutoa maoni binafsi kwenye tafakari hii ya kihistoria. Tathmini ya mazingira yanayozunguka utwaaji wa vitu hivi vya kupora, kama vitu ambavyo tulivishughulikia hapa – hususan vikiangaliwa kwa mtazamo wa leo – kunaamsha hasa hasira na mshtuko; katika sura ya uvamizi wa kikoloni, siyo tu tabia ya ugomvi lakini pia uharibifu wa msingi wote wa maisha ya makundi mazima ya watu uliosababishwa na sera za uteketezaji mali kwa moto. Wazi kabisa ni kuwa mtu anakutana na ukweli kwamba kila mmoja, wale waliokuwa upande wa wakoloni katika Afrika Mashariki, vilevile walioko katika nchi mama na waliohusika katika matukio yaliyoelezwa hapa waliyaona kuwa udhalimu ni mambo ya kawaida. Mtu anakutana na ujinga uliochanganyika na majivuno ambayo hayavumiliki: kama huo ufananishaji wa Pompeii usiokubalika uliofanywa na Adolf Bastian; pamoja na shauku ya ukusanyaji wa kisayansi, mkazo wa watu hawa ulijikita tu kwenye vitu, japokuwa kutokana na uwingi wa vitu walishindwa kuviandikisha ipasavyo. Wakati maisha ya watu – ambao baadaye walikuja kuwa wahusika halisi wa ethnolojia, kinyume na makusudio, (utakapofikiria wale wengi waliokufa) – hata kwa wanasayansi, yalionekana wazi kutokuwa na thamani. Na mwisho, “wakusanyaji” wa kijeshi (ama wanyang’anyi) kama Glauning walijipatia sifa kutokana na michango yao isiyo ya kawaida na mikubwa ya vitu kwenye makumbusho, wakati wanajeshi wengine walijivunia nyara zao za vita ama hata walijipatia pesa kutokana na vitu hivyo (au yote mawili). Urodheshaji wa masuala haya, kadiri ya Zimmerman,<sup>119</sup> ya kukosa ubinadamu kwa upande wa ethnolojia ya makumbusho ya Ujerumani na washirika wake uliendelea pasi na kizuizi.



museum ethnology and its collaborators could easily be continued.

At the same time, the circumstances surrounding the acquisitions demonstrate the resilience of the objects themselves (what Hans Hahn calls the “obstinacy” of things in general).<sup>121</sup> Paola Ivanov is convinced that from the depths of the depot, these objects called out to be remembered, as it were, after their long period of neglect, and to have their histories reconstructed and told (anew). The objects under discussion here are also resilient in an epistemological sense because, as a result of their being made visible in their historical and socio-cultural contexts, they resisted and continue to resist the efforts of museal classification, scientific paradigms (such as authenticity, “primitive” peoples without history etc.) and the colonial ideological perspectives of difference and distance between the colonizers and the colonized (as opposed to the real interconnections). Museal and colonial appropriation was, and is, therefore never all-encompassing. And it is particularly those objects torn from the fabric of their social relationships which today can help forge new relationships, among and between the respective successors of the colonial and colonized actors. Negative reciprocity – the ethnological definition of looting – can be followed by forms of positive and indeed sustained reciprocity. This is the background, as described in this work, to the first steps that have been taken in this direction under the umbrella of the Humboldt Lab Tanzania and that we hope will be continued through a cooperative provenance research project.

Zugleich offenbaren die dargelegten Aneignungs-umstände jedoch die Widerständigkeit der Objekte selbst (mit Hans Hahn den „Eigensinn“ von Dingen generell)<sup>121</sup>, die, so die Überzeugung von Paola Ivanov, im Depot gleichsam danach riefen, endlich wieder erinnert zu werden, um ihre Geschichten zu rekonstruieren und (neu) zu erzählen. Die hier behandelten Objekte sind widerständig auch in einem epistemologischen Sinn, da sie aufgrund der Sichtbarmachung ihres historischen und soziokulturellen Kontexts den musealen Klassifikationsbemühungen, den wissenschaftlichen Sammelparadigmen (Authentizität, geschichtslose „Naturvölker“ etc.) und auch den kolonialideologischen Perspektiven der Differenz und Distanz von Kolonisierenden und Kolonisierten (gegenüber ihrer tatsächlichen Verflechtung) widerstanden und widerstehen. Die museale und koloniale Aneignung war und ist daher nicht allumfassend. Und vor allem können die aus ihrem sozialen Beziehungsgeflecht herausgerissenen Objekte heute dazu beitragen, neue Beziehungen zu stiften: sowohl unter den jeweiligen Nachfolgern und Nachfolgerinnen der kolonialen und kolonisierten Akteure als auch zwischen ihnen. Der negativen Reziprozität – so wird Raub in der Ethnologie aufgefasst – mögen also Formen positiver und vor allem nachhaltiger Reziprozität folgen: Dies ist der Hintergrund der in diesem Werk – so hoffen wir – festgehaltenen ersten Schritte in diese Richtung, die im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania unternommen wurden und in einem kooperativen Provenienzforschungsprojekt fortgesetzt werden sollten.

## — ARCHIVES

Bundesarchiv (BundArch) 1001/407  
 BundArch 1001/693  
 BundArch 1001/4812  
 BundArch 1001/5637  
 BundArch 1001/6112  
 SMB-PK, EM, 710, 1891/0985  
 SMB-PK, EM, 712, 1894/0174  
 SMB-PK, EM, 712, 1897/1544  
 SMB-PK, EM, 715, 1896/254  
 SMB-SPK, EM 745, 1908/2570  
 SMB-PK, EM, 759, 1935/0631  
 SMB-PK, EM, 776, 1893/0577  
 SMB-PK, EM, 776, 1893/0671  
 SMB-PK, EM, 776, 1890/0763  
 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099  
 SMB-PK, EM, 801, 1897/813  
 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009  
 SMB-PK, EM, 801, 1907/0308  
 SMB-PK, EM, 965  
 SMB-PK, EM Acta betreffend die Berliner Gewerbeausstellung 1896, 1896/254 und 1896/298  
 Tanzania National Archives (TNA) G8/5

## — ARCHIVALIEN

Bundesarchiv (BundArch) 1001/407  
 BundArch 1001/693  
 BundArch 1001/4812  
 BundArch 1001/5637  
 BundArch 1001/6112  
 SMB-PK, EM, 710, 1891/0985  
 SMB-PK, EM, 712, 1894/0174  
 SMB-PK, EM, 712, 1897/1544  
 SMB-PK, EM, 715, 1896/254  
 SMB-SPK, EM 745, 1908/2570  
 SMB-PK, EM, 759, 1935/0631  
 SMB-PK, EM, 776, 1893/0577  
 SMB-PK, EM, 776, 1893/0671  
 SMB-PK, EM, 776, 1890/0763  
 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099  
 SMB-PK, EM, 801, 1897/813  
 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009  
 SMB-PK, EM, 801, 1907/0308  
 SMB-PK, EM, 965  
 SMB-PK, EM Acta betreffend die Berliner Gewerbeausstellung 1896, 1896/254 und 1896/298  
 Tanzania National Archives (TNA) G8/5

Wakati huo huo, mazingira ya upatikanaji wa vitu yalibainisha ustahimilivu wa vitu vyenyewe (hali ambayo Hans Hahn anaiita “usugu” wa vitu kiujumla),<sup>120</sup> na hii ndiyo iliyomuaminisha Paola Ivanov kwamba vitu hivi katika ghala hatimaye viliomba kukumbukwa na historia zao kutengenezwa na kusimuliwa (upya). Vitu hivi vinavyojadiliwa hapa ni vistahimilivu pia katika mtazamo wa kiepistemolojia kwa sababu, kama matokeo ya kuvifanya vionekane katika miktadha yake ya kihistoria na kiutamaduni-jamii, vilipinga na vinaendelea kupinga juhudi za uainishaji wa kimakumbusho, na mitazamo ya kisayansi (uhalisisia, “watu washenzi” wasio na historia n.k.) na pia mitazamo ya kiitikadi ya kikoloni ya tofauti na umbali kati ya wakoloni na watawaliwa (mintarafu miunganiko halisi). Upataji vitu wa kimakumbusho na kikoloni ulikuwa, na unaendelea kuwa, siyo jumuiishi. Na hasa, vitu vile vilivyotolewa kutoka katika mfumo wake wa mahusiano ya kijamii, leo vinaweza kusaidia kuanzisha mahusiano mapya: iwe kati ya wafuasi husika wa watendaji wa kikoloni, au kati yao wenyewe. Mahusiano hasi ya kulipizana – yanayoeleza uporaji katika ethnolojia – yanaweza kufuatiwa na aina chanya, na kwa kweli, endelevu za mahusiano ya malipizano: kama ilivyoelezwa katika kazi hii, huu ndiyo usuli wa hatua za kwanza – tunatumaini – zilizochukuliwa katika mwelekeo huu katika muktadha wa Humboldt Lab Tanzania na tunatumaini kwamba zitaendelezwa kupitia mradi huu wa ushirika wa chimbuko.

## NYARAKA

Bundesarchiv (BundArch) 1001/407  
 BundArch 1001/693  
 BundArch 1001/4812  
 BundArch 1001/5637  
 BundArch 1001/6112  
 SMB-PK, EM, 710, 1891/0985  
 SMB-PK, EM, 712, 1894/0174  
 SMB-PK, EM, 712, 1897/1544  
 SMB-PK, EM, 715, 1896/254  
 SMB-SPK, EM 745, 1908/2570  
 SMB-PK, EM, 759, 1935/0631  
 SMB-PK, EM, 776, 1893/0577  
 SMB-PK, EM, 776, 1893/0671  
 SMB-PK, EM, 776, 1890/0763  
 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099  
 SMB-PK, EM, 801, 1897/813  
 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009  
 SMB-PK, EM, 801, 1907/0308  
 SMB-PK, EM, 965  
 SMB-PK, EM Acta kuhusu Maonesho ya Biashara (Berliner  
 Gewerbeausstellung) 1896, 1896/254 na 1896/298  
 Tanzania National Archives (TNA) G8/5

## — PERIODICALS

- Deutsches Kolonialblatt, Amtsblatt für die Schutzgebiete des Deutschen Reiches* 1890. Berlin: Verlag Ernst Siegfried Mittler und Sohn.
- Deutsches Kolonialblatt* 1894.
- Deutsches Kolonialblatt* 1895.
- Deutsches Kolonialblatt* 1896.
- Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Afrikanische Studien* (1898). Berlin and Stuttgart: Commissionsverlag von W. Spemann.

## — LITERATURE

- Akinola, G. A. (1975): "The East African Coastal Rising", in: *Journal of the Historical Society of Nigeria* 7 (4), pp. 609–630.
- Assmann, Aleida (2016): *Formen des Vergessens*. Göttingen: Wallstein.
- Baer, Martin and Schröter, Olaf (2001): *Eine Kopffjagd. Deutsche in Ostafrika*. Berlin: Ch. Links.
- Baumann, Oskar (1895): "An den Vorstand des Vereins für Erdkunde in Leipzig", 17/12/1895", in: *Mitteilungen des Vereins für Erdkunde zu Leipzig*, pp. 12–13.
- Bakari, Mtoro bin Mwenyi (1901): "Meine Reise nach Udoe bis Uzigua sowie Geschichtliches über die Wadoe und Sitten und Gebräuche derselben", in: C. Velten (ed.), *Reiseschilderungen der Suaheli*. Göttingen: Vandenhoeck, pp. 138–197.
- Beez, Jigal (2003): *Geschosse zu Wassertropfen. Sozio-religiöse Aspekte des Maji-Maji-Krieges in Deutsch-Ostafrika (1905–1907)*. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag.
- Behr, H. F. von (1891): *Kriegsbilder aus dem Araberaufstand in Deutsch-Ostafrika*. Leipzig: Brockhaus.
- Blümcke, Kurt (1890): *Der Aufstand in Deutsch-Ostafrika und seine Niederwerfung im nördlichen Theil*. Berlin: Berliner Kunstverlag.
- Cascro, José A. S. (2007): *Utenzi, War Poems, and the German Conquest of East Africa*. Trenton, New Jersey: African World Press.
- Elsner, John and Cardinal, Roger (eds.) (1994): *The Cultures of Collecting*. London: Reaktion Books.
- Fabian, Johannes (1983): *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. New York: Columbia University Press.
- Fabian, Steven (2013): "Locating the local in the Coastal Rebellion of 1888–1890", in: *Journal of Eastern African Studies* 7 (3), pp. 432–449.
- Giblin, James and Monson, Jamie (eds.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of War*. Leiden and Boston: Brill.
- Glassman, Jonathon (1995): *Feasts and Riot: Revelry, Rebellion, and Popular Consciousness on the Swahili Coast, 1856–1888*. London [i. a.]: Currey.
- Gothsch, Manfred (1983): *Die deutsche Völkerkunde und ihr Verhältnis zum Kolonialismus*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft.
- Gwassa, Gilbert C. K. [1973] (2005): *The Outbreak and the Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag.
- Hahn, Hans Peter (2015): "Der Eigensinn der Dinge – Einleitung", in: id. (ed.), *Vom Eigensinn der Dinge. Für eine neue Perspektive auf die Welt des Materiellen*. Berlin: Neofelis, pp. 9–56.
- Iliffe, John (1969): *Tanganyika under German Rule*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iliffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.

## — PERIODIKA

- Deutsches Kolonialblatt, Amtsblatt für die Schutzgebiete des Deutschen Reiches* 1890. Berlin: Verlag Ernst Siegfried Mittler und Sohn.
- Deutsches Kolonialblatt* 1894.
- Deutsches Kolonialblatt* 1895.
- Deutsches Kolonialblatt* 1896.
- Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Afrikanische Studien* (1898). Berlin und Stuttgart: Commissionsverlag von W. Spemann.

## — LITERATUR

- Akinola, G. A. (1975): "The East African Coastal Rising", in: *Journal of the Historical Society of Nigeria* 7 (4). S. 609–630.
- Assmann, Aleida (2016): *Formen des Vergessens*. Göttingen: Wallstein.
- Baer, Martin und Schröter, Olaf (2001): *Eine Kopffjagd. Deutsche in Ostafrika*. Berlin: Ch. Links.
- Baumann, Oskar (1895): "An den Vorstand des Vereins für Erdkunde in Leipzig", 17.12.1895, in: *Mitteilungen des Vereins für Erdkunde zu Leipzig*, S. 12–13.
- Bakari, Mtoro bin Mwenyi (1901): "Meine Reise nach Udoe bis Uzigua sowie Geschichtliches über die Wadoe und Sitten und Gebräuche derselben", in: C. Velten (Hg.), *Reiseschilderungen der Suaheli*. Göttingen: Vandenhoeck, S. 138–197.
- Beez, Jigal (2003): *Geschosse zu Wassertropfen. Sozio-religiöse Aspekte des Maji-Maji-Krieges in Deutsch-Ostafrika (1905–1907)*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Behr, H. F. von (1891): *Kriegsbilder aus dem Araberaufstand in Deutsch-Ostafrika*. Leipzig: Brockhaus.
- Blümcke, Kurt (1890): *Der Aufstand in Deutsch-Ostafrika und seine Niederwerfung im nördlichen Theil*. Berlin: Berliner Kunstverlag.
- Cascro, José A. S. (2007): *Utenzi, War Poems, and the German Conquest of East Africa*. Trenton, New Jersey: African World Press.
- Elsner, John und Cardinal, Roger (Hg.) (1994): *The Cultures of Collecting*. London: Reaktion Books.
- Fabian, Johannes (1983): *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. New York: Columbia University Press.
- Fabian, Steven (2013): "Locating the local in the Coastal Rebellion of 1888–1890", in: *Journal of Eastern African Studies* 7 (3), S. 432–449.
- Giblin, James und Monson, Jamie (Hg.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of War*. Leiden und Boston: Brill.
- Glassman, Jonathon (1995): *Feasts and Riot: Revelry, Rebellion, and Popular Consciousness on the Swahili Coast, 1856–1888*. London [u. a.]: Currey.
- Gothsch, Manfred (1983): *Die deutsche Völkerkunde und ihr Verhältnis zum Kolonialismus*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft.
- Gwassa, Gilbert C. K. [1973] (2005): *The Outbreak and the Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Hahn, Hans Peter (2015): "Der Eigensinn der Dinge – Einleitung", in: ders. (Hg.), *Vom Eigensinn der Dinge. Für eine neue Perspektive auf die Welt des Materiellen*. Berlin: Neofelis, S. 9–56.
- Iliffe, John (1969): *Tanganyika under German Rule*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iliffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ivanov, Paola (2007): "..... to observe fresh life and save ethnic imprints of it.' Bastian and Collecting Activities in Africa During the 19th and Early 20th Centuries", in: Manuela Fischer, Peter Bolz und Susan Kamel (Hg.), *Adolf Bastian and His Universal Archive of Humanity. The Origins of German Anthropology*. Hildesheim: Olms, S. 238–250.

## — MAJARIDA

- Deutsches Kolonialblatt, Amtsblatt für die Schutzgebiete des Deutschen Reiches* 1890. Berlin: Verlag Ernst Siegfried Mittler und Sohn.
- Deutsches Kolonialblatt* 1894.
- Deutsches Kolonialblatt* 1895.
- Deutsches Kolonialblatt* 1896.
- Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Afrikanische Studien* (1898). Berlin na Stuttgart: Commissionsverlag von W. Spemann.

## — MAREJEO

- Akinola, G. A. (1975): "The East African Coastal Rising", katika: *Journal of the Historical Society of Nigeria* 7 (4), kr. 609–630.
- Assmann, Aleida (2016): *Formen des Vergessens*. Göttingen: Wallstein.
- Baer, Martin na Schröter, Olaf (2001): *Eine Kopfjagd. Deutsche in Ostafrika*. Berlin: Ch. Links.
- Baumann, Oskar (1895): "An den Vorstand des Vereins für Erdkunde in Leipzig", 17/12/1895, katika: *Mitteilungen des Vereins für Erdkunde zu Leipzig*, kr. 12–13.
- Bakari, Mtoro bin Mwenyi (1901): "Meine Reise nach Udoe bis Uzigua sowie Geschichtliches über die Wadoe und Sitten und Gebräuche derselben", katika: C. Velten (mhariri), *Reiseschilderungen der Suaheli*. Göttingen: Vandenhoeck, kr. 138–197.
- Beez, Jigal (2003): *Geschosse zu Wassertropfen. Sozio-religiöse Aspekte des Maji-Maji-Krieges in Deutsch-Ostafrika (1905–1907)*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Behr, H. F., von (1891): *Kriegsbilder aus dem Araberaufstand in Deutsch-Ostafrika*. Leipzig: Brockhaus.
- Blümcke, Kurt (1890): *Der Aufstand in Deutsch-Ostafrika und seine Niederwerfung im nördlichen Theil*. Berlin: Berliner Kunstverlag.
- Cascro, José A. S. (2007): *Utenzi, War Poems, and the German Conquest of East Africa*. Trenton, New Jersey: African World Press.
- Elsner, John na Cardinal, Roger (wahariri) (1994): *The Cultures of Collecting*. London: Reaktion Books.
- Fabian, Johannes (1983): *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. New York: Columbia University Press.
- Fabian, Steven (2013): "Locating the local in the Coastal Rebellion of 1888–1890", katika: *Journal of Eastern African Studies* 7 (3), kr. 432–449.
- Giblin, James na Monson, Jamie (wahariri) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of War*. Leiden na Boston: Brill.
- Glassman, Jonathon (1995): *Feasts and Riot: Revelry, Rebellion, and Popular Consciousness on the Swahili Coast, 1856–1888*. London [n. k.]: Currey.
- Gothsch, Manfred (1983): *Die deutsche Völkerkunde und ihr Verhältnis zum Kolonialismus*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft.
- Gwassa, Gilbert C. K. [1973] (2005): *The Outbreak and the Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- Hahn, Hans Peter (2015): "Der Eigensinn der Dinge – Einleitung", katika: aliyetajwa (mhariri), *Vom Eigensinn der Dinge. Für eine neue Perspektive auf die Welt des Materiellen*. Berlin: Neofelis, kr. 9–56.
- Iliffe, John (1969): *Tanganyika under German Rule*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iliffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ivanov, Paola (2007): "'... to observe fresh life and save ethnic imprints of it.' Bastian and Collecting Activities in Africa During the 19th and Early 20th Centuries", katika: Manuela

- Ivanov, Paola (2007): "... to observe fresh life and save ethnic imprints of it." Bastian and Collecting Activities in Africa During the 19th and Early 20th Centuries", in: Manuela Fischer, Peter Bolz and Susan Kamel (eds.), *Adolf Bastian and His Universal Archive of Humanity. The Origins of German Anthropology*. Hildesheim: Olms, pp. 238–250.
- Ivanov, Paola and Junge, Peter (2015): "Afrika im Humboldt-Forum – Planungsstand 2014", in: *Baessler-Archiv* 62, p. 12–15.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara (1991): "Objects of Ethnography", in: Ivan Karp and Steven Levine (eds.), *Exhibiting Cultures: The Poetics and Politics of Museum Display*. Washington [i. a.]: Smithsonian Institution Press, pp. 386–443.
- Koponen, Juhani (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg and Helsinki: Lit Verlag.
- Krajewski, Patrick (2005): "Dampfer und Dhaus. Küstenhandel und Landwirtschaft vor dem Krieg, 1890–1905", in: Felicitas Becker and Jigal Beez (eds.), *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika 1905–1907*, Berlin: Ch. Links, pp. 49–61.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Monson, Jamie (2010): "War of Words: The Narrative Efficacy of Medicine in the Maji Maji war", in: Giblin and Monson (eds.) (2010), pp. 33–69.
- Penny, H. Glenn (2002): *Objects of Culture. Ethnology and Ethnographic Museum in Imperial Germany*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Pesek, Michael (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main und New York: Campus.
- Pizzo, David (2010): "To devour the land of Mkwawa": *Colonial Violence and the German-Hehe War in East Africa c. 1884–1914*. Dissertation at the Department of History, University of North Carolina.
- Redmayne, Alison (1968): "Mkwawa and the Hehe Wars", in: *Journal of African History* IX (3), pp. 409–436.
- Schmidt, Rochus (1882): *Geschichte des Araberaufstandes in Ostafrika. Seine Entstehung, Niederwerfung und seine Folgen*. Frankfurt an der Oder: Trowitsch & Sohn.
- Schnee, Heinrich (ed.) (1920): *Deutsches Koloniallexikon* (3 vols.). Leipzig: Quelle und Meyer.
- Schweinitz, Graf von i. a. (1897): *Deutschland und seine Kolonien im Jahre 1896. Amtlicher Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Stelzig, Christine (2004): *Afrika im Museum für Völkerkunde zu Berlin. Aneignung, Darstellung und Konstruktion eines Kontinents*. Herbolzheim: Centaurus.
- Stelzig, Christine (2006): "'Africa is a Sphinx – once she's taken hold of you, she won't let you go easily.' The Officer and Collector Hans Glauning", in: *Tribus* 55, pp. 155–200.
- Stollowsky, Otto (1912): "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/06", in: *Die deutschen Kolonien* 1 (5–8), pp. 5–18 (Geheimes Staatsarchiv, Preußischer Kulturbesitz, VI.HA, NL Nigmann, 109).
- Stollowsky, Otto and East, John W. (1988): "On the Background to the Rebellion in German East Africa in 1905–1906", in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), pp. 677–696.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: L. Friederichsen.
- Ivanov, Paola und Junge, Peter (2015): "Afrika im Humboldt-Forum – Planungsstand 2014", in: *Baessler-Archiv* 62, S. 12–15.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara (1991): "Objects of Ethnography", in: Ivan Karp und Steven Levine (Hg.), *Exhibiting Cultures: The Poetics and Politics of Museum Display*. Washington [u. a.]: Smithsonian Institution Press, S. 386–443.
- Koponen, Juhani (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg und Helsinki: Lit Verlag.
- Krajewski, Patrick (2005): "Dampfer und Dhaus. Küstenhandel und Landwirtschaft vor dem Krieg, 1890–1905", in: Felicitas Becker und Jigal Beez (Hg.), *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika 1905–1907*. Berlin: Ch. Links, S. 49–61.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Monson, Jamie (2010): "War of Words: The Narrative Efficacy of Medicine in the Maji Maji war", in: Giblin und Monson (Hg.) (2010), S. 33–69.
- Paret, Rudi (1966): *Der Koran*. Stuttgart [u. a.]: Kohlhammer.
- Penny, H. Glenn (2002): *Objects of Culture. Ethnology and Ethnographic Museum in Imperial Germany*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Pesek, Michael (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main und New York: Campus.
- Pizzo, David (2010): "To devour the land of Mkwawa": *Colonial Violence and the German-Hehe War in East Africa c. 1884–1914*. Dissertation am Department of History, University of North Carolina.
- Redmayne, Alison (1968): "Mkwawa and the Hehe Wars", in: *Journal of African History* IX (3), S. 409–436.
- Schmidt, Rochus (1882): *Geschichte des Araberaufstandes in Ostafrika. Seine Entstehung, Niederwerfung und seine Folgen*. Frankfurt an der Oder: Trowitsch & Sohn.
- Schnee, Heinrich (Hg.) (1920). *Deutsches Koloniallexikon* (3 Bde.). Leipzig: Quelle und Meyer.
- Schweinitz, Graf von, u. a. (1897): *Deutschland und seine Kolonien im Jahre 1896. Amtlicher Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Stelzig, Christine (2004): *Afrika im Museum für Völkerkunde zu Berlin. Aneignung, Darstellung und Konstruktion eines Kontinents*. Herbolzheim: Centaurus.
- Stelzig, Christine (2006): "'Africa is a Sphinx – once she's taken hold of you, she won't let you go easily.' The Officer and Collector Hans Glauning", in: *Tribus* 55, S. 155–200.
- Stollowsky, Otto (1912): "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/06", in: *Die deutschen Kolonien* 1 (5–8), S. 5–18 (Geheimes Staatsarchiv, Preußischer Kulturbesitz, VI.HA, NL Nigmann, 109).
- Stollowsky, Otto und East, John W. (1988): "On the Background to the Rebellion in German East Africa in 1905–1906", in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), S. 677–696.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: L. Friederichsen.
- Sunseri, Thaddeus (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Maji Maji War in Uzaramo (Tanzania)", in: *The Journal of African History* 38 (2), S. 235–259.
- Tullemans, Henricus G. M. (1982): *Père Étienne Baur en de arabische opstand van 1888–1889*. Dissertation University of Nijmegen, Vol. 2.
- Velten, Carl (1903): *Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za she-ri'a za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weber, Kristin (2005): *Objekte als Spiegel kolonialer Beziehungen – Das Sammeln von Ethnographica zur Zeit der deutschen kolonialen Expansion in Ostafrika (1884–1914)*. Magisterarbeit am Seminar für Afrikawissenschaften, Humboldt-Universität zu Berlin.

- Fischer, Peter Bolz na Susan Kamel (wahariri), *Adolf Bastian and His Universal Archive of Humanity. The Origins of German Anthropology*. Hildesheim: Olms, kr. 238–250.
- Ivanov, Paola na Junge, Peter (2015): "Afrika im Humboldt-Forum – Planungsstand 2014", katika: *Baessler-Archiv* 62, kr. 12–15.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara (1991): "Objects of Ethnography", katika: Ivan Karp na Steven Levine (wahariri), *Exhibiting Cultures: The Poetics and Politics of Museum Display*. Washington [sambamba na]: Smithsonian Institution Press, kr. 386–443.
- Koponen, Juhani (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg na Helsinki: Lit Verlag.
- Krajewski, Patrick (2005): "Dampfer und Dhaus. Küstenhandel und Landwirtschaft vor dem Krieg, 1890–1905", katika: Felicitas Becker na Jigal Beez (wahariri), *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika 1905–1907*. Berlin: Ch. Links, kr. 49–61.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Monson, Jamie (2010): "War of Words: The Narrative Efficacy of Medicine in the Maji Maji war", katika: Giblin na Monson (wahariri) (2010), kr. 33–69.
- Paret, Rudi (1966): *Der Koran*. Stuttgart [n. k.]: Kohlhammer
- Penny, H. Glenn (2002): *Objects of Culture. Ethnology and Ethnographic Museum in Imperial Germany*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Pesek, Michael (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main na New York: Campus.
- Pizzo, David (2010): "To devour the land of Mkwawa": *Colonial Violence and the German-Hehe War in East Africa c. 1884–1914*. Tasnifu katika idara ya historia, Chuo kikuu cha North Carolina.
- Redmayne, Alison (1968): "Mkwawa and the Hehe Wars," katika: *Journal of African History* IX (3), kr. 409–436.
- Schmidt, Rochus (1882): *Geschichte des Araberaufstandes in Ostafrika. Seine Entstehung, Niederwerfung und seine Folgen*. Frankfurt an der Oder: Trowitsch & Sohn.
- Schnee, Heinrich (mhariri) (1920). *Deutsches Koloniallexikon* (Toleo 3). Leipzig: Quelle und Meyer.
- Schweinitz, Graf von n. w. (1897): *Deutschland und seine Kolonien im Jahre 1896. Amtlicher Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Stelzig, Christine (2004): *Afrika im Museum für Völkerkunde zu Berlin. Aneignung, Darstellung und Konstruktion eines Kontinents*. Herbolzheim: Centaurus.
- Stelzig, Christine (2006): "'Africa is a Sphinx – once she's taken hold of you, she won't let you go easily.' The Officer and Collector Hans Glauning", katika: *Tribus* 55, kr. 155–200.
- Stollowsky, Otto (1912): "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/06," katika: *Die deutschen Kolonien* 1 (5–8), kr. 5–18 (Geheimes Staatsarchiv, Preußischer Kulturbesitz, VI.HA, NL Nigmann, 109).
- Stollowsky, Otto na East, John W. (1988): "On the Background to the Rebellion in German East Africa in 1905–1906," katika: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), kr. 677–696.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: L. Friederichsen.
- Sunseri, Thaddeus (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Maji Maji War in Uzaramo (Tanzania)", katika: *The Journal of African History* 38 (2), kr. 235–259.
- Tullemans, Henricus G. M. (1982): *Père Étienne Baur en de arabische opstand van 1888–1889*. Tasnifu Chuo kikuu cha Nijmegen, Toleo 2.
- Velten, Carl (1903): *Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za sheri'a za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

- Sunseri, Thaddeus (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Maji Maji War in Uzaramo (Tanzania)", in: *The Journal of African History* 38 (2), pp. 235–259.
- Tullemans, Henricus G. M. (1982): *Père Étienne Baur en de arabische opstand van 1888–1889*. Dissertation University of Nijmegen, Vol. 2.
- Velten, Carl (1903): *Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za sheri'a za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weber, Kristin (2005): *Objekte als Spiegel kolonialer Beziehungen – Das Sammeln von Ethnographica zur Zeit der deutschen kolonialen Expansion in Ostafrika (1884–1914)*. Master's thesis at the Department of African Studies, Humboldt-Universität zu Berlin.
- Weule, Karl (1908): *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner ethnographischen Forschungsreise in den Südosten Deutsch-Ostafrikas*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn.
- Wimmelbücker, Ludger (2009): *Mtoro bin Mwinyi Bakari. Swahili Lecturer and Author in Germany*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.
- Zimmerer, Jürgen und Zeller, Joachim: *Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der Kolonialkrieg (1904–1908) in Namibia und seine Folgen*. Berlin: Ch. Links.
- Zimmerman, Andrew (2001): *Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany*. Chicago [i. a.]: University of Chicago Press.
- Zimmerman, Andrew (2012): "What Do You Really Want in German East Africa, Herr Professor?" Counterinsurgency and the Science Effect in Colonial Tanzania", in: Ricardo Roque and Kim A. Wagner (eds.), *Engaging Colonial Knowledge. Reading European Archives in World History*. Houndmills [i. a.]: Palgrave Macmillan, pp. 419–461.
- Weule, Karl (1908): *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner ethnographischen Forschungsreise in den Südosten Deutsch-Ostafrikas*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn.
- Wimmelbücker, Ludger (2009): *Mtoro bin Mwinyi Bakari. Swahili Lecturer and Author in Germany*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.
- Zimmerer, Jürgen und Zeller, Joachim: *Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der Kolonialkrieg (1904–1908) in Namibia und seine Folgen*. Berlin: Ch. Links.
- Zimmerman, Andrew (2001): *Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany*. Chicago [i. a.]: University of Chicago Press.
- Zimmerman, Andrew (2012): "What Do You Really Want in German East Africa, Herr Professor?" Counterinsurgency and the Science Effect in Colonial Tanzania", in: Ricardo Roque and Kim A. Wagner (eds.), *Engaging Colonial Knowledge. Reading European Archives in World History*. Houndmills [i. a.]: Palgrave Macmillan, pp. 419–461.

## ENDNOTES

- 1 SMB-PK, EM, 712, 1897/1544, Bl. 230.
- 2 In Ruanda, Burundi and also in the Bukoba district, where the Germans found societies with centralized power structures, indirect administrative models were established. The Imperial Residents (*Kaiserliche Residenten*) installed in these regions had no formal restrictions when it came to interfering in the internal business of the kingdoms, although they tried to avoid this where possible; see also Juhani Koponen (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg and Helsinki: Lit Verlag, pp. 122–123.
- 3 For the collection, which comprises more than 500 object numbers, and its associated research, Felix von Luschan's directorial assistant requested that the *Kolonial-Abteilung des Auswärtigen Amtes* (Colonial Department of the Foreign Office) present Richard Kandt with the Order of the Red Eagle, fourth class, in 1904, the second highest order in the Prussian state (SMB-PK, EM, 730, 1904/0253, Bl. 90).
- 4 See Andrew Zimmerman (2001): *Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany*. Chicago [i. a.]: University of Chicago Press, pp. 61–84; Paola Ivanov (2007): "... to observe fresh life and save ethnic imprints of it: Bastian and Collecting Activities in Africa During the 19th and Early 20th Centuries", in: Manuela Fischer, Peter Bolz and Susan Kamel (eds.), *Adolf Bastian and His Universal Archive of Humanity. The Origins of German Anthropology*. Hildesheim: Olms, pp. 238–250; Manfred Gothsch (1983): *Die deutsche Völkerkunde und ihr Verhältnis zum Kolonialismus*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, pp. 16–24 as well as H. Glenn Penny (2002): *Objects of Culture. Ethnology and Ethnographic*

## ENDOTEN

- 1 SMB-PK, EM, 712, 1897/1544, Bl. 230.
- 2 In Ruanda, Burundi und auch dem Bezirk Bukoba, wo die Deutschen Gesellschaften mit zentralisierten Herrschaftsstrukturen vorfanden, wurden indirekte Verwaltungsmodelle etabliert. Die in diesen Gebieten eingesetzten Kaiserlichen Residenten unterlagen zwar keinen Beschränkungen, was die Einmischung in interne Angelegenheiten der Königtümer anging, versuchten diese aber weitestgehend zu vermeiden; siehe auch Juhani Koponen (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg und Helsinki: Lit Verlag, S. 122–123.
- 3 Für die mehr als 500 Objektnummern umfassende Sammlung und seine damit zusammenhängende Forschung bat der Direktorial-Assistent Felix von Luschan die Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes im Jahre 1904, Richard Kandt den roten Adlerorden vierter Klasse zu verleihen, den zweithöchsten Orden im preußischen Staat (SMB-PK, EM, 730, 1904/0253, Bl. 90).
- 4 Siehe Andrew Zimmerman (2001): *Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany*. Chicago [i. a.]: University of Chicago Press, S. 61–84; Paola Ivanov (2007): "..... to observe fresh life and save ethnic imprints of it: Bastian and Collecting Activities in Africa During the 19th and Early 20th Centuries", in: Manuela Fischer, Peter Bolz und Susan Kamel (Hg.), *Adolf Bastian and His Universal Archive of Humanity. The Origins of German Anthropology*. Hildesheim: Olms, S. 238–250; Manfred Gothsch (1983): *Die deutsche Völkerkunde und ihr Verhältnis zum Kolonialismus*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, S. 16–24 sowie H. Glenn Penny (2002): *Objects of Culture. Ethnology and Ethnographic Museum in Imperial Germany*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- 5 Im ostafrikanischen Kontext waren die meisten sogenannten Expeditionen in den 1890er Jahren in erster Linie militärischer

- Weber, Kristin (2005): *Objekte als Spiegel kolonialer Beziehungen – Das Sammeln von Ethnographica zur Zeit der deutschen kolonialen Expansion in Ostafrika (1884–1914)*. Tasnifu ya shahada ya uzamili katika taasisi ya Elimu ya Afrika, Chuo kikuu cha Humboldt Berlin.
- Weule, Karl (1908): *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner ethnographischen Forschungsreise in den Südosten Deutsch-Ostafrikas*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn.
- Wimmelbücker, Ludger (2009): *Mtoro bin Mwinyi Bakari. Swahili Lecturer and Author in Germany*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.
- Zimmerer, Jürgen und Zeller, Joachim: *Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der Kolonialkrieg (1904–1908) in Namibia und seine Folgen*. Berlin: Ch. Links.
- Zimmerman, Andrew (2001): *Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany*. Chicago [n. w.]: University of Chicago Press.
- Zimmerman, Andrew (2012): "What Do You Really Want in German East Africa, Herr Professor?". Counterinsurgency and the Science Effect in Colonial Tanzania", katika: Ricardo Roque na Kim A. Wagner (wahariri), *Engaging Colonial Knowledge. Reading European Archives in World History*. Houndmills [sambamba n. w.]: Palgrave Macmillan, kr. 419–461.

## TANBIHI

- 1 SMB-PK, EM, 712, 1897/1544, Bl. 230.
- 2 Katika nchi za Ruanda, Burundi na pia katika wilaya ya Bukoba, ambako Wajerumani walikuta jumuiya zenye mifumo ya serikali kuu, mitindo ya tawala zisizo za moja kwa moja zilianzishwa. Ofisi za wawakilishi-wakazi wa kifalme (*Kaiserliche Residenten*) zilizowekwa kwenye maeneo haya hazikuwa na udhibiti rasmi ilipofikia suala la kuingilia kati shughuli za ndani za falme hizi, hata hivyo walijaribu kukwepa hili pale ilipowezekana; angalia pia Juhani Koponen (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg na Helsinki: Lit Verlag, uk. 122–123.
- 3 Kwa mikusanyo, ambayo inahusisha zaidi ya vitu 500, na kwa ajili ya utafiti unaoambatana navyo, msaidizi wa kikurugenzi Felix von Luschan aliomba kwamba idara ya kikoloni ya ofisi ya Mambo ya Nje imtunuku Richard Kandt Heshima ya Red Eagle (*roter Adlerorden*), daraja la nne, mwaka 1904, ikiwa ni heshima ya pili kwa umaarufu katika taifa la Prusia (SMB-PK, EM, 730, 1904/0253, Bl. 90).
- 4 Angalia Andrew Zimmerman (2001): *Anthropology and Antihumanism in Imperial Germany*. Chicago [i. a.]: University of Chicago Press, kr. 61–84; Paola Ivanov (2007): "... to observe fresh life and save ethnic imprints of it." Bastian and Collecting Activities in Africa during the 19th and Early 20th Centuries", katika: Manuela Fischer, Peter Bolz und Susan Kamel (wahariri), *Adolf Bastian and His Universal Archive of Humanity. The Origins of German Anthropology*. Hildesheim: Olms, kr. 238–250; Manfred Gothsch (1983): *Die deutsche Völkerkunde und ihr Verhältnis zum Kolonialismus*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, kr. 16–24 kadhalika H. Glenn Penny (2002): *Objects of Culture. Ethnology and Ethnographic Museum in Imperial Germany*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.



- Museums in Imperial Germany*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- 5 In East Africa most of the “expeditions” in the 1890s were primarily of a military nature, with the scientific research and “collection” of material remaining secondary and subservient to the (military) assertion of German claims to power.
  - 6 The decree also applied to botanical and zoological collections sent to the Museum für Naturkunde and the Botanischen Anstalten der Universität in Berlin (*Deutsches Kolonialblatt, Amtsblatt für die Schutzgebiete des Deutschen Reiches* 1890, p. 149).
  - 7 *Deutsches Kolonialblatt* 1896, S. 669; SMB-PK, EM, 776, 1890/0763, Bl. 23; SMB-PK, EM, 710, 1891/0985, Bl. 15; SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 135.
  - 8 SMB-PK, EM, 776, 1893/0577, Bl. 84; SMB-PK, EM, 776, 1893/0671, Bl. 99.
  - 9 The Instruction (*Anleitung*) of 1896 consisted of 88 consecutively numbered points. In the *Anleitung* of 1904 there were already 900 numbers, which had been split up into categories in the interests of a better overview, but essentially covered the same topics that had been dealt with in 1896, like nutrition, jewelry and headdress, clothing, weaponry, medicine, political affairs etc. and, as a last point, also physical anthropology. The tendency to record information on non-European societies and their lives more and more comprehensively also mirrors the progressing opening and exploitation of colonial territories resulting in an increase in objects and information.
  - 10 According to the museum database, the Tanzania collections comprise around 10 000 object numbers, whereby not all objects from present-day Tanzania are recorded, or cannot be ascribed to Tanzania due to a lack of geographical reference. A more exact number will be available only when all depots have been overhauled and the data has been standardized.
  - 11 Aleida Assmann (2016): *Formen des Vergessens*. Göttingen: Wallstein.
  - 12 See below the reconstruction of the history of the Maji Maji “spoils of war.” During the reorganization of the collection after the Second World War the ethnography of West Africa and figurative sculpture were the focus, while from the 1980s onward the focus was increasingly objects defined as art – largely also figurative sculptures. This emphasis corresponds not only with the interests of those responsible for the collection, but also in general with trends in museum ethnology.
  - 13 Christine Stelzig (2004): *Afrika im Museum für Völkerkunde zu Berlin. Aneignung, Darstellung und Konstruktion eines Kontinents*. Herbolzheim: Centaurus, p. 99; Zimmermann (2001, as n. 4), p. 158.
  - 14 Whether any objects taken as “spoils” from the war still remain in other institutions, and if so, what has happened to them, has still to be ascertained through research.
  - 15 Cf. Paola Ivanov and Peter Junge (2015): “Afrika im Humboldt-Forum – Planungsstand 2014,” in: *Baessler-Archiv* 62, pp. 12–15.
  - 16 The question of what makes an object an ethnographic object results from the discipline of ethnology itself. Initially, ethnographic objects were simply objects that ethnography or ethnology designated as such by defining them, detaching them from their original context and integrating them into pre-existing object systems according to scientific interpretational patterns and objectives; see also Barbara Kirshenblatt-Gimblett (1991): “Objects of Ethnography,” in: Ivan Karp and Steven Levine (eds.), *Exhibiting Cultures: The Poetics and Politics of Museum Display*. Washington [i. a.]: Smithsonian Institution Press, p. 387.
  - 17 For a detailed overview of the complex circumstances of appropriations in East Africa see Kristin Weber (2005): *Objekte als Spiegel* Natur, und die wissenschaftliche Arbeit und das „Sammeln“ von Material waren der (militärischen) Durchsetzung des deutschen Herrschaftsanspruchs untergeordnet.
  - 6 Der Beschluss galt auch für botanische und zoologische Sammlungen, die an das Museum für Naturkunde und die Botanischen Anstalten der Universität in Berlin zu senden waren (*Deutsches Kolonialblatt, Amtsblatt für die Schutzgebiete des Deutschen Reiches* 1890, S. 149).
  - 7 *Deutsches Kolonialblatt* 1896, S. 669; SMB-PK, EM, 776, 1890/0763, Bl. 23; SMB-PK, EM, 710, 1891/0985, Bl. 15; SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 135.
  - 8 SMB-PK, EM, 776, 1893/0577, Bl. 84; SMB-PK, EM, 776, 1893/0671, Bl. 99.
  - 9 Die „Instruktion“ von 1896 bestand aus 88 fortlaufend durchnummerierten Punkten. In der „Anleitung“ von 1904 waren schon 900 Ziffern enthalten, die zur besseren Übersicht übergeordneten Kategorien zugeordnet wurden, im Wesentlichen aber den bereits 1896 behandelten Themen entsprachen, wie beispielsweise Ernährung, Schmuck und Haartracht, Kleidung, Waffen, Medizin, politische Verhältnisse u. v. m. und als letzten Punkt auch die physische Anthropologie. Die Tendenz, nicht-europäische Gesellschaften und deren Lebensbereiche immer vollständiger zu erfassen, spiegelte sich auch in der fortschreitenden Erschließung insbesondere der kolonialen Gebiete und der daraus resultierenden Zunahme an Objekten und Informationen wider.
  - 10 Die Sammlungen aus Tansania umfassen heute laut Museumsdatenbank ca. 10 000 Objektnummern, wobei aufgrund fehlender oder falscher geografischer Bezüge noch nicht alle Objekte aus dem heutigen Tansania korrekt identifiziert werden konnten. Eine genauere Angabe ist leider erst nach einer Gesamtinventur und Vereinheitlichung der Daten möglich.
  - 11 Aleida Assmann (2016): *Formen des Vergessens*. Göttingen: Wallstein.
  - 12 S. u. die Rekonstruktion der Geschichte der Maji-Maji-„Kriegsbeute“. Bei der Neuordnung der Sammlung nach dem Zweiten Weltkrieg standen die Ethnografie Westafrikas und die figürliche Plastik im Fokus, ab den 1980er Jahren verstärkt als Kunst definierte Objekte – größtenteils ebenfalls figürliche Plastik. Diese Schwerpunktsetzung entspricht nicht nur den jeweiligen Interessen der für die Sammlung Verantwortlichen, sondern auch allgemeinen Trends der musealen Ethnologie.
  - 13 Christine Stelzig (2004): *Afrika im Museum für Völkerkunde zu Berlin. Aneignung, Darstellung und Konstruktion eines Kontinents*. Herbolzheim: Centaurus, S. 99; Zimmermann (2001, wie Anm. 4), S. 158.
  - 14 Die Frage nach den in anderen Institutionen noch vorhandenen Objekten aus der „Kriegsbeute“ muss in weiteren Forschungen noch geklärt werden.
  - 15 Vgl. Paola Ivanov und Peter Junge (2015): „Afrika im Humboldt-Forum – Planungsstand 2014“, in: *Baessler-Archiv* 62, S. 12–15.
  - 16 Die Frage, was ein Objekt zu einem ethnografischen machte, liegt in der ethnologischen Disziplin begründet. Ethnografische Objekte waren zunächst einfach Objekte der Ethnografie bzw. Ethnologie, die von Ethnologen zu solchen gemacht wurden, indem sie als solche definiert, aus ihrem ursprünglichen Kontext herausgelöst und gemäß wissenschaftlichen Interpretationsmustern und Zielsetzungen in bestehende Objektsysteme integriert wurden; siehe hierzu Barbara Kirshenblatt-Gimblett (1991): „Objects of Ethnography“, in: Ivan Karp und Steven Levine (Hg.), *Exhibiting Cultures: The Poetics and Politics of Museum Display*. Washington [u. a.]: Smithsonian Institution Press, S. 387.
  - 17 Für einen detaillierten Überblick über die komplexen Umstände der Aneignung in Ostafrika siehe Kristin Weber (2005): *Objekte als Spiegel kolonialer Beziehungen – Das Sammeln von Ethnographica zur Zeit der deutschen kolonialen Expansion in Ostafrika*

- 5 Katika Afrika Mashariki “misafara” mingi katika miaka ya 1890 ilikuwa kwa kiasi kikubwa ya hali ya kivita, ilhali utafiti na “ukusanyaji” wa kisayansi wa vitu ukichukua nafasi ya pili na tiifu kwa madai ya (kijeshi) ya Wajerumani ya kuchukua madaraka.
- 6 Amri hiyo pia ilitumika kwa mikusanyo ya mimea na wanyama iliyopelekwa Makumbusho ya *Naturkunde na Botanischen Anstalten der Universität* mjini Berlin (*Deutsches Kolonialblatt, Amtsblatt für die Schutzgebiete des Deutschen Reiches* 1890, uk. 149).
- 7 *Deutsches Kolonialblatt* 1896, uk. 669; SMB-PK, EM, 776, 1890/0763, Bl. 23; SMB-PK, EM, 710, 1891/0985, Bl. 15; SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 135.
- 8 SMB-PK, EM, 776, 1893/0577, Bl. 84; SMB-PK, EM, 776, 1893/0671, Bl. 99.
- 9 Mwaka 1896 “Maelekezo” yalikuwa na vipengele vilivyoandikwa kimfululizo 88. Katika “Maelekezo” ya mwaka 1904 tayari yalifikia 900, ambapo yaligawanywa katika makundi kwa lengo la kupata picha nzuri, lakini kimsingi yalihusu mada hizo hizo ambazo zilishughulikiwa mwaka 1896, kama vile lishe, vito na ukaya, mavazi, silaha, madawa, mambo ya kisiasa, n.k. na, kama hoja ya mwisho, anthropolojia-maumbile. Tabia ya kutunza taarifa kuhusu jamii zisizokuwa za Wazungu na taratibu zao za maisha kiukamilifu zaidi na zaidi, pia inawiana na mwendelezo wa upanukaji wa maeneo ya kikoloni ikijitokeza na ongezeko la vitu na taarifa.
- 10 Kadiri ya benki ya data za makumbusho, mikusanyo ya Tanzania inafikia vitu 10 000, ambapo siyo vyote kutoka Tanzania ya leo vimeandikishwa, au haviwezi kuingizwa kwa upande wa Tanzania kutokana na ukosefu wa rejea za kijiografia. Namba kamili itapatikana tu pale maghala yote yatakapokuwa yamechambuliwa na data zake kusanifiwa.
- 11 Aleida Assmann (2016): *Formen des Vergessens*. Göttingen: Wallstein.
- 12 Angalia chini uundwaji upya wa historia ya “nyara za vita” vya Maji Maji. Wakati wa kuipangilia upya mikusanyo baada ya Vita vya Pili vya Dunia ethnografia ya Afrika Magharibi na vinyago vya kubuni vilipewa uzito, kuanzia miaka ya 1980 na kuendelea mkazo ulihamia kwenye vitu vilivyofasiriwa kuwa ni sanaa – vingi vyao vikiwa ni vinyago vya kubuni. Mkazo huu unashabihiana siyo tu na mapendeleo ya wasimamizi wa mikusanyo bali pia kiujumla na mielekeo ya ethnolojia ya makumbusho.
- 13 Christine Stelzig (2004): *Afrika im Museum für Völkerkunde zu Berlin. Aneignung, Darstellung und Konstruktion eines Kontinents*. Herbolzheim: Centaurus, uk. 99; Zimmerman (2001, kama tanbihi 4), uk. 158.
- 14 Utafiti unahitajiwa kufanywa ili kujua kama vitu vingine vimebakia katika taasisi nyingine.
- 15 Linganisha Paola Ivanov na Peter Junge (2015): “Afrika im Humboldt-Forum – Planungsstand 2014”, katika: *Baessler-Archiv* 62, kr. 12–15.
- 16 Swali kuhusu nini kinafanya kitu kiwe cha kiethnografia linaelezwa katika taaluma ya ethnolojia. Awali, vitu vya kiethnografia vilikuwa ni vitu tu ambavyo ethnografia ama ethnolojia ilivitambua kuwa hivyo kwa kuvifasiri, ikivitenga kutoka katika muktadha wake wa asili na kuviunganisha katika mifumo ya vitu vya zamani, kadiri ya mifumo ya kutafsiri ya kisayansi na malengo yake; angalia pia Barbara Kirshenblatt-Gimblett (1991), “Objects of Ethnography,” katika: Ivan Karp and Steven Levine (mhariri.): *Exhibiting Cultures: The Poetics and Politics of Museum Display*. Washington [sambamba na]: Smithsonian Institution Press, uk. 387.
- 17 Kwa mtazamo wa kindani wa mazingira changamano ya utwaaji katika Afrika Mashariki tazama Kristin Weber (2005): *Objekte als Spiegel kolonialer Beziehungen – Das Sammeln von Ethnographica zur Zeit der deutschen kolonialen Expansion in*

- kolonialer Beziehungen – Das Sammeln von Ethnographica zur Zeit der deutschen kolonialen Expansion in Ostafrika (1884–1914). Master's thesis at the Department of African Studies, Humboldt-Universität zu Berlin.
- 18 See also e. g. John Elsner and Roger Cardinal (1994): *The Cultures of Collecting*. London: Reaktion Books, p. 2.
- 19 Cf. also Michael Pesek (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main and New York: Campus, pp. 190–265.
- 20 The musical instrument was captured by Lieutenant Hans Glauning during the pursuit of Mkwawa, which took several weeks and was part of a “punitive expedition” with the aim of finally subjugating Mkwawa and the Hehe Empire. The skulls and skeletons of Mkwawa's family members, among them those of his father Munyigumba and his brother Mpangile, were initially sent to the Museum für Völkerkunde in Berlin (see Weber [2005, as n. 17], pp. 72–73, p. 154). The war against the Hehe continued for almost an entire decade and ended with Mkwawa's suicide in 1898. Mkwawa's skull also most probably ended up in the collection of a German museum. Its return was later included as one of the conditions of the Treaty of Versailles after the First World War. See Martin Baer and Olaf Schröter on the still unsolved provenance of Mkwawa's skull: (2001): *Eine Kopffjagd. Deutsche in Ostafrika*. Berlin: Ch. Links, pp. 185–197; on the long-lasting war against the Hehe see among others Alison Redmayne (1968): “Mkwawa and the Hehe Wars,” in: *Journal of African History* IX (3), pp. 409–436; John Iliffe (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 107–115; also David Pizzo (2010): “To devour the land of Mkwawa”: *Colonial Violence and the German-Hehe War in East Africa c. 1884–1914*. Dissertation at the Department of History, University of North Carolina.
- 21 The objects are also part of the planned exhibition section “Eroberung und wechselseitige Aneignungen” (Conquest and Mutual Appropriation) in the East Africa/Indian Ocean module in the future Humboldt Forum.
- 22 Cf. “Über den bisherigen Verlauf des Feldzuges gegen die Wahehe,” in: *Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amtes* (ed.), *Deutsches Kolonialblatt* 1895. Berlin: Verlag Ernst Siegfried Mittler und Sohn, pp. 39–44; Redmayne (1968, as n. 20), pp. 421–422; Pizzo (2010, as n. 20), pp. 165–175.
- 23 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 133–134.
- 24 Zimmerman (2001, as n. 4).
- 25 Johannes Fabian (1983): *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. New York: Columbia University Press.
- 26 On the Maji Maji War see also John Iliffe (1969): *Tanganyika under German Rule*. Cambridge: Cambridge University Press; Gilbert C. K. Gwassa [1973] (2005): *The Outbreak and the Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag; James Giblin and Jamie Monson (eds.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of War*. Leiden and Boston: Brill.
- 27 Bundesarchiv (BundArch) 1001/5637 Karl Weule to the chairmen of the Landeskundliche Kommission des Kolonialrats, Prof. Dr. Hans Meyer, Lindi, 09.07.1906, Bl. 60.
- 28 Cf. n. 46.
- 29 Karl Weule (1908): *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner ethnographischen Forschungsreise in den Südosten Deutsch-Ostafrikas*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn, pp. 5–6. Some of the artifacts collected by Weule, approx. 600 objects, went to the Museum für Völkerkunde in Berlin in 1906, approx. 1 400 objects went to the collections of the Leipziger Völkerkundemuseum (SMB-SPK, EM 745, 1908/2570, Bl. 252–256).
- (1884–1914). Magisterarbeit am Seminar für Afrikawissenschaften, Humboldt-Universität zu Berlin.
- 18 Siehe hierzu z. B. John Elsner und Roger Cardinal (1994): *The Cultures of Collecting*. London: Reaktion Books, S. 2.
- 19 Vgl. auch Michael Pesek (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main und New York: Campus, S. 190–265.
- 20 Das Musikinstrument wurde von dem Leutnant Hans Glauning während der mehrere Wochen dauernden Verfolgung Mkwawas, die Teil einer „Strafexpedition“ mit dem Ziel der endgültigen Unterwerfung Mkwawas und des Hehe-Reiches war, erbeutet. Auch die Schädel und Skelette von Verwandten Mkwawas, etwa seines Vaters Munyigumba und seines Bruders Mpangile, wurden zunächst an das Museum für Völkerkunde in Berlin gesandt; siehe Weber (2005, wie Anm. 17), S. 72–73, S. 154. Der Krieg gegen die Hehe dauerte fast ein ganzes Jahrzehnt und endete mit dem Selbstmord Mkwawas 1898. Der Schädel Mkwawas gelangte mit hoher Wahrscheinlichkeit gleichfalls in die Sammlung eines deutschen Museums. Dessen Rückgabe wurde später sogar zu einer Bedingung des Friedensvertrages von Versailles nach dem Ersten Weltkrieg. Zu der immer noch unklaren Provenienz des Schädels von Mkwawa siehe Martin Baer und Olaf Schröter (2001): *Eine Kopffjagd. Deutsche in Ostafrika*. Berlin: Ch. Links, S. 185–197; über den langjährigen Krieg gegen die Hehe siehe u. a. Alison Redmayne (1968): „Mkwawa and the Hehe Wars,” in: *Journal of African History* IX (3), S. 409–436; John Iliffe (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 107–115; sowie David Pizzo (2010): „To devour the land of Mkwawa”: *Colonial Violence and the German-Hehe War in East Africa c. 1884–1914*. Dissertation am Department of History, University of North Carolina.
- 21 Die Objekte sind auch Teil der geplanten Ausstellungssektion „Eroberung und wechselseitige Aneignungen“ im Ausstellungsmodul Ostafrika/Indischer Ozean des zukünftigen Humboldt Forums.
- 22 Vgl. „Über den bisherigen Verlauf des Feldzuges gegen die Wahehe,” in: *Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amtes* (Hg.): *Deutsches Kolonialblatt* 1895, Berlin: Verlag Ernst Siegfried Mittler und Sohn, S. 39–44; Redmayne (1968, wie Anm. 20), S. 421–422; Pizzo (2010, wie Anm. 20), S. 165–175.
- 23 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 133–134.
- 24 Zimmerman (2001, wie Anm. 4).
- 25 Johannes Fabian (1983): *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. New York: Columbia University Press.
- 26 Zum Maji-Maji-Krieg siehe u. a. John Iliffe (1969): *Tanganyika under German Rule*. Cambridge: Cambridge University Press; Gilbert C. K. Gwassa [1973] (2005): *The Outbreak and the Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag; James Giblin und Jamie Monson (Hg.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of War*. Leiden und Boston: Brill.
- 27 Bundesarchiv (BundArch) 1001/5637 Karl Weule an den Vorsitzenden der Landeskundlichen Kommission des Kolonialrats, Prof. Dr. Hans Meyer, Lindi, 09.07.1906, Bl. 60.
- 28 S. u. Anm. 46.
- 29 Karl Weule (1908): *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner ethnographischen Forschungsreise in den Südosten Deutsch-Ostafrikas*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn, S. 5–6. Ein Teil der von Weule gesammelten Objekte, ca. 600, gingen 1908 an das Museum für Völkerkunde in Berlin, ca. 1 400 Objekte in Sammlungen des Leipziger Völkerkundemuseums (SMB-SPK, EM 745, 1908/2570, Bl. 252–256).
- 30 BundArch 1001/6112, Bl. 68.
- 31 BundArch 1001/6112, Bl. 68.
- 32 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009, Bl. 1.
- 33 Mit „Fischgärten“ sind wahrscheinlich Vorrichtungen zum passiven Fischfang gemeint, beispielsweise sogenannte Fischzäune.
- 34 Tanzania National Archives (TNA) G8/5 Weule an das Kaiserliche Gouvernement, Dar es Salaam, 12.12.1906, Bl. 62–63.

- Ostafrika (1884–1914)*. Tasnifu ya shahada ya uzamili katika Stadi za Afrika, Humboldt-Universität zu Berlin.
- 18 Angalia pia kwa mfano John Elsner na Roger Cardinal (1994): *The Cultures of Collecting*. London: Reaktion Books, uk. 2.
- 19 Linganisha kwa mfano na Michael Pesek (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main na New York: Campus, kr. 190–265.
- 20 Chombo cha muziki kiliporwa na Luteni Hans Glauning wakati wa kumsaka Mkwawa kulikochukua majuma kadhaa, na ambako kulikuwa na sehemu ya “operesheni ya adhabu” yenye lengo hatimaye la kumdhibiti Mkwawa na himaya ya Wahehe. Mafuvu na mifupa ya wanafamilia wa Mkwawa, kati ya hiyo ni ile ya baba yake Munyigumba na kaka yake Mpangile, mwanzo ilipelekwa kwenye Makumbusho ya Völkerkunde mjini Berlin; angalia Weber (2005, kama tanbihi 17), kr. 72–73, uk. 154. Vita dhidi ya Wahehe viliendelea kwa takribani mwongo mzima na vilikoma kwa kujinyonga kwa Mkwawa mwaka 1898. Fuvu la Mkwawa labda pia lilikuwa miongoni mwa mikusanyo ya makumbusho ya Ujerumani. Kurejeshwa kwake baadaye kulihusishwa na masharti ya mkataba wa Versailles baada ya Vita vya Kwanza vya Dunia. Angalia Martin Baer na Olaf Schröter kuhusu suala lisilotatulika bado la chimbuko la fuvu la Mkwawa: (2001): *Eine Kopffjagd. Deutsche in Ostafrika*. Berlin: Ch. Links, kr. 185–197; Kuhusu vita vya muda mrefu dhidi ya Wahehe angalia, miongoni mwa vyanzo vingine, Alison Redmayne (1968): “Mkwawa and the Hehe Wars,” katika: *Journal of African History* IX (3), kr. 409–436; John Iliffe (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press, kr. 107–115; pia David Pizzo (2010): “To devour the land of Mkwawa”: Colonial Violence and the German-Hehe War in East Africa c. 1884–1914. Dissertation katika taasisi ya Historia, Chuo kikuu cha North Carolina.
- 21 Vitu hivyo pia ni sehemu ya onesho lililopangwa la “Eroberung und wechselseitige Aneignungen” (Ushindi na Shukrani ya Pande Mbili) katika Afrika Mashariki/eneo la Bahari ya Hindi kwa Humboldt Forum ya baadaye.
- 22 Linganisha, “Über den bisherigen Verlauf des Feldzuges gegen die Wahehe,” katika: Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amtes (wahariri): *Deutsches Kolonialblatt* 1895. Berlin: Verlag Ernst Siegfried Mittler und Sohn, kr. 39–44; Redmayne (1968, kama tanbihi 20), kr. 421–422; Pizzo (2010, kama tanbihi 20), kr. 165–175.
- 23 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 133–134.
- 24 Zimmerman (2001, angalia tanbihi 4).
- 25 Johannes Fabian (1983): *Time and the Other. How Anthropology Makes its Object*. New York: Columbia University Press.
- 26 Kuhusu Vita vya Maji Maji tazama pia John Iliffe (1969): *Tanganyika under German Rule*. Cambridge: Cambridge University Press; Gilbert C. K. Gwassa [1973] (2005): *The Outbreak and the Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag; James Giblin na Jamie Monson (wahariri) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of War*. Leiden na Boston: Brill.
- 27 Bundesarchiv (BundArch) 1001/5637 Karl Weule kwa mkuu wa Landeskundlichen Kommission des Kolonialrats, Prof. Dr. Hans Meyer, Lindi, 09.07.1906, Bl. 60.
- 28 Linganisha tanbihi 46.
- 29 Karl Weule (1908): *Wissenschaftliche Ergebnisse meiner ethnographischen Forschungsreise in den Südosten Deutsch-Ostafrikas*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn, kr. 5–6. Baadhi ya vitu vilivyokusanywa na Weule, takriban vitu 600, vilienda katika Makumbusho ya Völkerkunde mjini Berlin mwaka 1906, takriban vitu 1400 vilienda katika mikusanyo ya Leipziger Völkerkundemuseum (SMB-SPK, EM 745, 1908/2570, Bl. 252–256).
- 30 BundArch 1001/6112, Bl. 68.
- 31 BundArch 1001/6112, Bl. 68.
- 32 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009, Bl. 1.

- 30 BundArch 1001/6112, Bl. 68.
- 31 BundArch 1001/6112, Bl. 68.
- 32 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009, Bl. 1.
- 33 In German “Bestandteile von Fischgärten”; this probably refers to devices used for passive fishing, fish weirs and suchlike.
- 34 Tanzania National Archives (TNA) G8/5 Weule to the Kaiserliches Gouvernement, Dar es Salaam, 12.12.1905, Bl. 62–63. Converted, the logged weights add up to approx. 1 323 kg.
- 35 Cf. Andrew Zimmerman (2012): “What Do You Really Want in German East Africa, *Herr Professor?*”. Counterinsurgency and the Science Effect in Colonial Tanzania,” in: Ricardo Roque and Kim A. Wagner (eds.), *Engaging Colonial Knowledge. Reading European Archives in World History*. Houndmills [i. a.]: Palgrave Macmillan, pp. 293–294.
- 36 SMB-PK, EM, 801, 1907/0308 Luschan to the Director of the Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes, 15.03.1907, Bl. 26 and Luschan to Weule, 03.05.1907, Bl. 34.
- 37 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009, Bl. 37–108.
- 38 BundArch 1001/6112 Circular decree of the Kaiserliche Gouverneur von Deutsch-Ostafrika, 27.03.1906, Bl. 66.
- 39 John Iliffe (1979, as n. 20), pp. 50–51. Only the model of a gun, referenced above (Fig. 4, III E 14790) (“small gun based on European model, no doubt child’s toy;” according to the entry in the main catalogue of the Berlin Museum), can be found among the “spoils of war.” Ammunition belts were, however, included in the objects sent to Berlin, as seen in Fig. 1 (III E 14788).
- 40 Entry in main catalogue (SMB EM Berlin) III E 14793.
- 41 Jamie Monson (2010): “War of Words: The Narrative Efficacy of Medicine in the Maji Maji war,” in: Giblin and Monson (eds.) (2010, as n. 26), pp. 36–38.
- 42 Jigal Beez (2003): *Geschosse zu Wassertropfen. Sozio-religiöse Aspekte des Maji-Maji-Krieges in Deutsch-Ostafrika (1905–1907)*. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag, p. 11.
- 43 It cannot be ascertained whether the “magic bag” was stored in Dar es Salaam before March 1906. In the lists for the objects placed in the central store at Dar es Salaam up to March 1906 it is not mentioned, and Weule appraised the “spoils of war” in December 1906 in Dar es Salaam. In the official list of objects shipped to Berlin the object is similarly not mentioned; however, in the same letter Weule does mention two “magic bags,” see BundArch 1001/6112 Circular decree No. 378, Kaiserlicher Gouverneur von Deutsch-Ostafrika, Dar es Salaam 27.03.1906, Bl. 66 and SMB-PK, EM, 801, 1906/1009 Karl Weule to Felix von Luschan, 31.05.1906, Bl. 3.
- 44 The “magic bag” is one of the few objects from the “spoils of war” with a more precise provenance.
- 45 Entry in main catalogue (SMB EM Berlin) III E 14793.
- 46 In the *Deutsches Koloniallexikon* (German Colonial Dictionary) *jumbe* is translated as “Ortsvorsteher” or “Dorfschulze” (village mayor) (1920, Vol II, p. 133). Stollowsky talks of “Häuptling” (chieftain). It is a title the German colonial administration adopted from the pre-colonial coastal administration of Sultanate of Zanzibar; however the roles of office were different. The Germans gave this title to someone they identified as a traditional authority, and/or someone who cooperated with them. The *majumbe* (pl.) were part of a confusing variety of local power structures in “German East Africa”, that are difficult to summarize briefly. In the coast and the interior, they were responsible to the *liwali* and *akida*, who were at the same time only organs of each respective German station head, who dispensed their rights and powers, or at least attempted to. The *majumbe* were officially appointed, and received a certificate as a symbol of their office, the “Jumbenschein”, a special hat (*kofia*), an Umgerechnet machen die angegebenen Gewichte ca. 1323 kg aus.
- 35 Vgl. Andrew Zimmerman (2012): „What Do You Really Want in German East Africa, *Herr Professor?*“. Counterinsurgency and the Science Effect in Colonial Tanzania”, in: Ricardo Roque und Kim A. Wagner (Hg.), *Engaging Colonial Knowledge. Reading European Archives in World History*. Houndmills [u. a.]: Palgrave Macmillan, S. 293–294.
- 36 SMB-PK, EM, 801, 1907/0308 Luschan an den Direktor der Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes, 15.03.1907, Bl. 26 sowie Luschan an Weule, 03.05.1907, Bl. 34.
- 37 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009, Bl. 37–108.
- 38 BundArch 1001/6112 Runderlass des Kaiserlichen Gouverneurs von Deutsch-Ostafrika, 27.03.1906, Bl. 66.
- 39 John Iliffe (1979, wie Anm. 20), S. 50–51. Lediglich das oben erwähnte Modell eines Gewehres (Abb. 4, III E 14790), „Kleine Flinte nach europäischen Muster, wohl Kinderspielzeug“, so der Eintrag im Hauptkatalog des Berliner Museums (Ident.-Nr. III E 14790), findet sich in der „Kriegsbeute“. Munitionsgürtel waren allerdings auch Teil der nach Berlin gesandten Objekte, wie in Abb. 1 (III E 14788) gezeigt wird.
- 40 Eintrag im Hauptkatalog (SMB, EM) zu III E 14793.
- 41 Jamie Monson (2010): „War of Words: The Narrative Efficacy of Medicine in the Maji Maji war“, in: Giblin und Monson (Hg.) (2010, wie Anm. 26), S. 36–38.
- 42 Jigal Beez (2003): *Geschosse zu Wassertropfen. Sozio-religiöse Aspekte des Maji-Maji-Krieges in Deutsch-Ostafrika (1905–1907)*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, S. 11.
- 43 Ob der „Zaubersack“ bereits vor März 1906 in Dar es Salaam lagerte, lässt sich nicht rekonstruieren. Bei der Auflistung der bis März 1906 im Zentralmagazin in Dar es Salaam eingegangenen Objekte wird er nicht erwähnt, und Weule sichtete die „Kriegsbeute“ im Dezember 1906 in Dar es Salaam. In der offiziellen Auflistung der nach Berlin gesandten Objekte ist ebenfalls von keinem solchen Objekt die Rede, in demselben Schreiben spricht Weule dann aber doch noch von zwei „Zaubersäcken“, siehe BundArch 1001/6112 Circular No. 378, Kaiserlicher Gouverneur von Deutsch-Ostafrika, Dar es Salaam 27.03.1906, Bl. 66 sowie SMB-PK, EM, 801, 1906/1009 Karl Weule an Felix von Luschan, 31.05.1906, Bl. 3.
- 44 Der „Zaubersack“ ist eines der wenigen Objekte aus der „Kriegsbeute“ mit einer präziseren Ortsangabe.
- 45 Eintrag im Hauptkatalog (SMB, EM) zu III E 14793.
- 46 Im *Deutschen Koloniallexikon* wird *jumbe* als „Ortsvorsteher“ oder „Dorfschulze“ übersetzt (1920, Band II, S. 133). Stollowsky spricht von „Häuptling“. Es handelt sich um einen Titel, den die deutsche Kolonialregierung von der vorkolonialen sansibarischen Administration entlang der Küste übernahm, allerdings unterschieden sich dessen Funktionen. Die Deutschen verliehen diesen Titel an Personen, die sie als vermeintlich traditionelle Autoritäten ausmachten, und/oder an Personen, die mit ihnen kooperierten. Die *majumbe* (Pl.) waren Teil einer verwirrenden Vielfalt lokaler Herrschaftsstrukturen in „Deutsch-Ostafrika“, die schwerlich in einer knappen Beschreibung erfasst werden können. An der Küste und im Hinterland waren sie dem *liwali* und *akida* unterstellt, die gleichfalls nur Organe der jeweiligen deutschen Stationschefs waren, die über ihre Aufgaben und Machtbefugnisse bestimmten oder dies zumindest versuchten. Die *majumbe* wurden offiziell ernannt, erhielten als Zeichen ihres Amtes ein Zertifikat („Jumbenschein“), eine besondere Kopfbedeckung (*kofia*), ein Rechnungsbuch, und ihnen wurde ein bestimmtes Gebiet oder zumindest Dorf zugeteilt (siehe hierzu Koponen [1995, wie Anm. 2], S. 117–129).
- 47 Ein Ort südwestlich von Mohoro.
- 48 Pesa war eine in „Deutsch-Ostafrika“ gebräuchliche Bronzemünze, die dem britisch-ostindischen *pice* (Bronzemünze) entsprach, 1 Pesa = 1/64 Rupie.

- 33 "Fischgärten" huenda inamaanisha madubwana yatumikayo katika uvuvi kwa kutulia kama vile madema na vitu kama hivyo.
- 34 Tanzania National Archives (TNA) G8/5 Weule kwa Serikali ya Kifalme, Dar es Salaam, 12.12.1905, Bl. 62–63. Kwa kubadilishwa vipimo vya uzito vilivyotajwa vinafikia takriban kg. 1 323.
- 35 Linganisha Andrew Zimmerman (2012): "What Do You Really Want in German East Africa, *Herr Professor?*." Counterinsurgency and the Science Effect in Colonial Tanzania," katika: Ricardo Roque na Kim A. Wagner (wahariri), *Engaging Colonial Knowledge. Reading European Archives in World History*. Houndmills [pamoja na mambo mengine]: Palgrave Macmillan, kr. 293–294.
- 36 SMB-PK, EM, 801,1907/0308 Luschan akimwandikia Mkurugenzi wa Idara ya Makoloni ya ofisi ya Mambo ya Nje, 15.03.1907, Bl. 26 na Luschan kwa Weule, 03.05.1907, Bl. 34.
- 37 SMB-PK, EM, 801, 1906/1009, Bl. 37–108.
- 38 BundArch 1001/6112 Tangazo la Gavana wa Kifalme wa Ujerumani Afrika-Mashariki, 27.03.1906, Bl. 66.
- 39 John Iliffe (1979, angalia tanbihi 20), kr. 50–51 Ni mfano tu wa bunduki, uliodokezwa awali (Kielelezo 4, III E 14790), "Bunduki ndogo ya mtindo wa Ulaya, bila wasi wasi ni kidude cha kuchezea watoto", inasomeka taarifa yake katika katalogi kuu ya Makumbusho ya Berlin (Utambulisho Nb. III E 14790), inaweza kupatikana miongoni mwa "nyara za vita". Mikanda ya risasi, hata hivyo ilikuwepo miongoni mwa vitu vilivyopelekwa Berlin; angalia Kielelezo 1 (III E 14788).
- 40 Maelezo katika katalogi kuu (SMB EM) III E 14793.
- 41 Jamie Monson (2010), "War of Words: The Narrative Efficacy of Medicine in the Maji Maji war," katika: Giblin na Monson (wahariri) (2010, angalia tanbihi 26), kr. 36–38.
- 42 Jigal Beez (2003): *Geschosse zu Wassertropfen. Sozio-religiöse Aspekte des Maji-Maji-Krieges in Deutsch-Ostafrika (1905–1907)*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, uk. 11.
- 43 Haiwezi ikahakikishwa kama "mkoba wa kichawi" ulihifadhiwa kwanza Dar es Salaam kabla ya mwezi Machi 1906. Katika orodha ya vitu vilivyohifadhiwa katika ghala kuu Dar es Salaam hadi mwezi Machi 1906 hautajwi na Weule alihakiki "nyara za vita" mwezi Desemba 1906 Dar es Salaam. Katika orodha rasmi ya vitu vilivyosafirishwa kwenda Berlin kifaa hiki pia hakitajwi; hata hivyo, katika barua hiyo hiyo Weule anataja "mikoba ya uchawi" miwili, angalia BundArch 1001/6112 Tangazo No. 378 la Gavana wa Kifalme wa Ujerumani Afrika-Mashariki, Dar es Salaam 27.03.1906, Bl. 66 na SMB-PK, EM, 801, 1906/1009 Karl Weule kwenda kwa Felix von Luschan, 31.05.1906, Bl. 3.
- 44 "Mkoba wa dawa" ni moja kati ya vitu vichache kutoka katika "nyara za vita" chenye maelezo kamili zaidi ya chimbuko.
- 45 Maelezo katika katalogi kuu (SMB EM Berlin) III E 14793.
- 46 Katika *Deutschen Koloniallexikon* (Kamusi ya Ukoloni wa Kijerumani) *jumbe* inatafsiriwa kama "chifu" ama "mkuu wa mji." (1920, Vol. II, kr. 133) Stollowsky anaongelea "uchifu". Ni cheo ambacho utawala wa kikoloni wa Kijerumani uliiga kutoka kwa utawala wa pwani ya Zanzibar kabla ya ukoloni, hata hivyo majukumu ya kiofisi yalitofautiana. Wajerumani walitoa cheo hiki kwa mtu waliyemtambua kuwa na mamlaka ya jadi, na/au mtu aliyeshirikiana nao. Majumbe walikuwa sehemu ya aina ya udanganyifu katika mifumo ya utawala wa wenyeji nchini "Ujerumani-Afrika Mashariki", ambao ni vigumu kuufupisha. Pwani na bara zote zilikuwa chini ya udhamini wa liwali na akida, ambao wakati huo huo walikuwa ni vyombo tu vya kila mkuu husika wa kituo cha Wajerumani, ambaye ndiye aliyewagawia haki na mamlaka, au angalau alijaribu kufanya hivyo. Walitambulishwa rasmi na walipewa vyeti kama ishara ya ofisi zao, "*Jumbenschein*", kofia maalum, kitabu cha mahesabu, na waligawiwa wilaya fulani au angalau kijiji (angalia Juhani Koponen [1995, linganisha tanbihi 2], kr. 117–129).
- 47 Mahali, kusini-magharibi mwa Mohoro [Muhoro].

- accounts book, and they were allocated a certain district or at least a village (see Koponen [1995, as n. 2], pp. 117–129).
- 47 A place to the southwest of Mohoro.
- 48 Pesa was a bronze coin, a form of currency in use in “German East Africa” that was equivalent to the British East Indian *pice* (bronze coin), and worth 1 Pesa = 1/64 Rupie.
- 49 Otto Stollowsky (1912): “Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/06,” in: *Die deutschen Kolonien* 1 (5–8), pp. 5–18 (Geheimes Staatsarchiv, Preußischer Kulturbesitz, VI.HA, NL Nigmann, 109, pp. 8–9).
- 50 The name Bokero originally referred to a “spirit” that resided by the Mpanga waterfalls in the upper Rufiji region. The *mganga* who lived there is said to have taken on the name Bokero; according to contemporary sources he was called Ngamea or Ngamey. See Stollowsky and John W. East (1988): “On the Background to the Rebellion in German East Africa in 1905–1906,” in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), p. 687.
- 51 See Stollowsky (1912, as n. 49), pp. 2–18.
- 52 Thaddeus Sunseri (1997): “Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Maji Maji War in Uzaramo (Tanzania),” in: *The Journal of African History* 38 (2), p. 242.
- 53 *Ibid.*, p. 243.
- 54 Beez (2003, as n. 42), p. 110.
- 55 Sunseri (1997, as n. 52), pp. 244–245; Stollowsky (1912, as n. 49), p. 9.
- 56 Kiswahili for doctor, healer; a person who applies African medicinal traditions.
- 57 Stollowsky and East (1988, as n. 50), p. 686.
- 58 SMB-PK, EM, 0759, 1935/0631 Abteilungsführer Oberfeldmeister Holle, Arbeitsdienst Westf. Süd, Rüthen, to the Museum für Völkerkunde, 31.05.1935, Bl. 282.
- 59 Some of the spears were sourced from the Songea district in the southwest of modern-day Tanzania. SMB-PK, EM, 759, 1935/631, Bl. 283–284.
- 60 The Berlin Industrial Exposition (*Gewerbeausstellung*) took place from May to October 1896 in Berlin; it was an exhibition of industry and trade in the German Empire. As part of this, the *Deutsche Colonial-Ausstellung* (German Colonial Exhibition) was a demonstration, to a German and international public, of the colonial might of the empire and the efficiency of its colonial policies. In addition to economic utilization, i. e. exploitation of the colonies, ethnographic objects were also displayed. An important element of the presentation was also the group of over a hundred Africans who “demonstrated” supposed traditional African life for the European visitors from morning till night, whilst also serving as research subjects for physical anthropology among other things. Many revolted against this degrading public viewing (see Graf v. Schweinitz i. a. [1897]: *Deutschland und seine Kolonien im Jahre 1896. Amtlicher Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag).
- 61 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem “Amtlichen Bericht über die erste deutsche Kolonial-Ausstellung in Treptow 1896”). Berlin: Dietrich Reimer Verlag, p. 64.
- 62 Bwana Heri (Heri bin Juma al-Mafazii) ruled Saadani from the 1870s and was considered as the representative of the then Sultan of Zanzibar, Bargash bin Said. He also had a great influence on the population and the chieftains in the interior. He was one of the ruling Swahili potentates of the coast, who recognized the supremacy of the Sultan of Zanzibar but nevertheless acted largely autonomously. Bushiri, a member of the al-Harthi, a high standing
- 49 Otto Stollowsky (1912): „Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/06“, in: *Die deutschen Kolonien* 1 (5–8), S. 5–18 (Geheimes Staatsarchiv, Preußischer Kulturbesitz, VI.HA, NL Nigmann, 109, S. 8–9).
- 50 Der Name Bokero bezog sich ursprünglich auf einen „Geist“, der an den Mpanga-Wasserfällen am oberen Rufiji lokalisiert wurde. Der dort lebende *mganga* nahm wohl den Namen Bokero an, hieß nach zeitgenössischen Quellen aber Ngamea oder Ngamey, siehe Stollowsky und John W. East (1988): „On the Background to the Rebellion in German East Africa in 1905–1906“, in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), S. 687.
- 51 Siehe Stollowsky (1912, wie Anm. 49), S. 2–18.
- 52 Thaddeus Sunseri (1997): „Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Maji Maji War in Uzaramo (Tanzania)“, in: *The Journal of African History* 38 (2), S. 242.
- 53 *Ebd.*, S. 243.
- 54 Beez (2003, wie Anm. 42), S. 110.
- 55 Sunseri (1997, wie Anm. 52), S. 244–245; Stollowsky (1912, wie Anm. 49), S. 9.
- 56 Kiswahili für Arzt, Heiler; eine Person, die afrikanische medizinische Traditionen anwendet.
- 57 Stollowsky und East (1988, wie Anm. 50), S. 686.
- 58 SMB-PK, EM, 0759, 1935/0631 Abteilungsführer Oberfeldmeister Holle, Arbeitsdienst Westf. Süd, Rüthen, an das Museum für Völkerkunde, 31.05.1935, Bl. 282.
- 59 Einige der Speere stammten aus dem Bezirk Songea im Südwesten des heutigen Tansania. SMB-PK, EM, 759, 1935/631, Bl. 283–284.
- 60 Die Gewerbeausstellung fand vom Mai bis Oktober 1896 in Berlin statt und diente als Leistungsschau von Industrie und Handel des Deutschen Kaiserreichs. Als Teil derselben sollte die Deutsche Colonial-Ausstellung der deutschen und internationalen Öffentlichkeit das Kaiserreich als Kolonialmacht und die Effizienz seiner kolonialen Politik vor Augen führen. Neben der wirtschaftlichen Nutzbarmachung, d. h. Ausbeutung der Kolonien, wurden auch sogenannte ethnografische Objekte ausgestellt. Wichtiger Bestandteil der Inszenierung waren auch mehr als hundert Afrikanerinnen und Afrikaner, die von morgens bis abends den europäischen Besucherinnen und Besuchern vermeintlich traditionelles afrikanisches Leben „vorführen“ und zugleich u. a. der physischen Anthropologie als Forschungsobjekte dienen sollten. Nicht wenige von ihnen wehrten sich gegen diese entwürdigende Zurschaustellung (siehe Graf v. Schweinitz u. a. [1897]: *Deutschland und seine Kolonien im Jahre 1896. Amtlicher Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag).
- 61 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem „Amtlichen Bericht über die erste deutsche Kolonial-Ausstellung in Treptow 1896“). Berlin: Dietrich Reimer Verlag, S. 64.
- 62 Bwana Heri (Heri bin Juma al-Mafazii) beherrschte seit den 1870er Jahren Saadani und galt als Repräsentant des damaligen Sultans von Sansibar, Bargash bin Said, er hatte aber auch großen Einfluss bei der Bevölkerung und den Oberhäuptern im Hinterland der Küste. Er gehörte zu den Swahili-Potentaten an der Küste, die zwar die Vorherrschaft des Sultans von Sansibar anerkannten, aber dennoch größtenteils autonom agierten. Bushiri, Angehöriger der al-Harthi, einem seit langem an der Küste Ostafrikas etablierten, hochstehenden Clan arabischer Herkunft, war Händler und Besitzer einer Plantage in Pangani, wie Sadaani ein Küstenort nördlich von Bagamoyo. Während Bwana Heri nach seiner Niederlage sich wieder in Sadaani ansiedeln konnte (allerdings ohne jemals mit den Deutschen zu kooperieren), wurde Bushiri hingerichtet. Siehe Illife (1979, wie Anm. 20), S. 92–98, Koponen (1995, wie Anm. 2), S. 80, G. A. Akinola (1975): „The East African Coastal Rising“, in: *Journal of the Historical Society of Nigeria* 7 (4), S. 614–615; Jonathon Glassman (1995): *Feasts and Riot:*

- 48 Pesa ilikuwa ni sarafu ya shaba nyeusi, aina ya fedha iliyotumika nchini "Ujerumani-Afrika Mashariki" ambayo ilikuwa na thamani sawa na *pice* ya Uingereza-India Mashariki (sarafu ya shaba nyeusi) sawa na Pesa 1 = 1/64 ya Rupia.
- 49 Otto Stollowsky (1912): "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/06," katika: *Die deutschen Kolonien* 1 (5–8), kr. 5–18 (Geheimes Staatsarchiv, Preußischer Kulturbesitz, VI.HA, NL Nigmann, 109, kr. 8–9).
- 50 Jina Bokero kiasili lilimaanisha "mzimu" uliokaa katika maporomoko ya Mpanga eneo la Rufiji juu. Inasemekana mganga aliyeishi hapo alichukua jina la Bokero; kadiri ya vyanzo vya sasa aliitwa Ngamea au Ngamey, angalia Stollowsky na John W. East (1988): "On the Background to the Rebellion in German East Africa in 1905–1906," katika: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), uk. 687.
- 51 Angalia Stollowsky (1912, kama tanbihi 49), kr. 2–18.
- 52 Thaddeus Sunseri (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Maji Maji War in Uzaramo (Tanzania)," katika: *The Journal of African History* 38 (2), uk. 242.
- 53 Ibid., uk. 243.
- 54 Beez (2003, kama tanbihi 42) uk. 110.
- 55 Sunseri (1997, kama tanbihi 52), uk. 244–245; Stollowsky (1912, kama tanbihi 49), uk. 9.
- 56 Neno lenye maana ya tabibu, mponyaji; mtu anayetumia matibabu ya kiasili ya Kiafrika.
- 57 Stollowsky na East (1988, kama tanbihi 50), uk. 686.
- 58 SMB-PK, EM, 0759, 1935/0631 Abteilungsführer Oberfeldmeister Holle, Arbeitsdienst Westf. Süd, Rùthen, kwa the Museum für Völkerkunde, 31.05.1935, Bl. 282.
- 59 Baadhi ya mikuki ilichukuliwa kutoka wilaya ya Songea kusini-magharibi mwa Tanzania ya leo. SMB-PK, EM, 759, 1935/631, Bl. 283–284.
- 60 Maonesho hayo ya Biashara yalifanyika kuanzia mwezi Mei hadi mwezi Oktoba 1896 mjini Berlin; yalikuwa maonesho ya viwanda na biashara katika himaya ya Ujerumani. Kama sehemu ya hii, maonesho ya ukoloni wa Kijerumani yalikuwa ni uthibitisho kwa Mjerumani na watu wa kimataifa kiujumla, kuhusu ukuu wa himaya na umahiri wa sera zake za ukoloni. Zaidi ya matumizi ya kiuchumi, yaani, unyonyaji wa makoloni, vitu viitwavyo vya kiethnografia vilioneshwa. Kipengele muhimu cha tukio lenyewe ni kwamba pia kulikuwa na Waafrika zaidi ya mia moja, ambao "walidhihirisha" kilichodhaniwa kuwa maisha ya jadi ya Kiafrika kwa ajili ya wageni Wazungu kuanzia asubuhi hadi usiku, wakati huo huo, licha ya mengine, wakitumiwa kama vifaa vya utafiti kwa ajili ya wanaanthropolojia-maumbile. Wengi walipinga udhalilishaji wa wazi hivi (angalia Graf v. Schweinitz [pamoja na mambo mengine [1897]: *Deutschland und seine Kolonien im Jahre 1896. Amtlicher Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag).
- 61 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste deutsche Kolonial-Ausstellung in Treptow 1896"). Berlin: Dietrich Reimer Verlag, uk. 64.
- 62 Bwana Heri (Heri bin Juma al-Mafazii) alitawala Saadani kuanzia miaka ya 1870 na alikuwa mwakilishi wa Sultani wa Zanzibar wa wakati huo, Bargash bin Said, na pia alikuwa na umaarufu mkubwa kwa watu na tawala mbalimbali za uchifu maeneo ya bara. Alikuwa mmoja kati ya watawala Waswahili tegemewa eneo la pwani, ambaye alitambua ukuu wa Sultani wa Zanzibar lakini pamoja na hayo kwa kiasi kikubwa alibaki huru. Bushiri, wa ukoo wa al-Harhi, ulioko kitambo hapo pwani ya Afrika Mashariki, alikuwa mfanyabiashara na mmiliki wa shamba kubwa mjini Pangani, kama Saadani, mji wa pwani, kaskazini ya Bagamoyo. Wakati Bwana Heri aliweza kukaa tena Saadani baada ya kushindwa vita (pasi na kuwahi kushirikiana na Wajerumani kamwe), Bushiri aliuawa. Angalia Iliffe (1979, linganisha tanbihi 20), kr. 92–98, Juhani Koponen (1995,



- clan of Arab descent that had long been established along East Africa's coast, was a trader and owner of a plantation in Pangani, like Sadaani, a coastal place north of Bagamoyo. While Bwana Heri was able to settle again in Sadaani after his defeat (without ever having cooperated with the Germans), Bushiri was executed. See Iliffe (1979, as n. 20), pp. 92–98, Koponen (1995, as n. 2), p. 80, G.A. Akinola (1975), "The East African Coastal Rising," in: *Journal of the Historical Society of Nigeria* 7 (4), pp. 614–615; Jonathon Glassman (1995): *Feasts and Riot: Revelry, Rebellion, and Popular Consciousness on the Swahili Coast, 1856–1888*. London [i. a.]: Currey, pp. 7–8, 61–62, 236 ff. et passim.
- 63 The German East African Society (*Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft*) had its origins in the Society for German Colonisation (*Gesellschaft für Deutsche Kolonisation*) founded in 1884 by Carl Peters and Graf Behr-Bendelin, its aim being to establish settler and trading colonies. Since 1884 representatives of the society had travelled to regions including what is today mainland Tanzania, where, by means of dubious "protection contracts" they urged the population, or rather their supposed representatives, to cede large areas of land. In this way, the society laid claim to power in the regions of Useguia, Nguru, Usagara and Ukami. After initial rejection by the *Reichskanzler* the society finally received a "Schutzbrief" (certificate of protection) from the Emperor in 1895 for their purported estates – in this way laying the foundations for the later colony of "German East Africa".
- 64 SMB-PK, EM, 712, 1894/174, Bl. 138.
- 65 The vast, expensive and brutal military mission was in part legitimized in colonial propaganda through the claim that the war was against "Arabs" involved in the slave trade; however, the description exemplifies not only racist (and frequently Islamophobic) European attitudes of that time, but is also questionable where the East African coast is concerned, because ethnic boundaries were extremely permeable and the claim of Arab genealogy widespread. The slave trade was carried out by all population groups, not just from those with Arab origins, and was mainly connected to the ivory trade, which supplied the European market as well.
- 66 The latter interpretation of the uprising can be found in Jonathon Glassman (1995, as n. 62), p. 196; cf. Steven Fabian (2013): "Locating the local in the Coastal Rebellion of 1888–1890," in: *Journal of Eastern African Studies* 7 (3), pp. 432–449.
- 67 Mister von Tippelskirch may be linked to the company Tippelskirch & Co., a "special store for equipment of all kinds especially to overseas [...] Purveyor to the Foreign Office, Colonial Department. High Command of the Imperial Brigades [...]" who also traded in *Ethnographica*, see: *Freiburger Institutionen. Koloniale Sammlungen im Adelhausermuseum* (<http://www.freiburg-postkolonial.de/Seiten/Adelhauser-Duerrenberger4.htm>; accessed 10/04/2017); a certain Lieutenant Tippelskirch could also be meant, who had been presenting the Berlin Museum with objects from "German East Africa" since 1898 (see also SMB-PK, EM, 723, 1900/827).
- 68 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 132.
- 69 For more about the life of Bakari see Ludger Wimmelbücker (2009): *Mtoro bin Mwinini Bakari. Swahili Lecturer and Author in Germany*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.
- 70 Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: L. Friederichsen, p. 109.
- 71 Mtoro bin Mwenyi Bakari (1901), "Meine Reise nach Udoe bis Uzigua sowie Geschichtliches über die Wadoe und Sitten und Gebräuche derselben," in: C. Velten (ed.), *Reiseschilderungen der Suaheli*. Göttingen: Vandenhoeck, p. 157.
- Revelry, Rebellion, and Popular Consciousness on the Swahili Coast, 1856–1888*. London [u. a.]: Currey, S. 7–8, 61–62, 236 ff. et passim.
- 63 Sie ging aus der 1884 von Carl Peters und Graf Behr-Bendelin gegründeten Gesellschaft für Deutsche Kolonisation hervor und hatte zum Ziel, Siedler- und Handelskolonien zu gründen. Seit 1884 reisten Vertreter der Gesellschaft u. a. in Gebiete des heute festländischen Tansania, um mittels dubioser „Schutzverträge“ die Bevölkerung bzw. ihre vermeintlichen Repräsentanten zur Abtretung großer Gebiete zu drängen. So erhob die Gesellschaft Herrschaftsansprüche auf die Regionen Useguia, Nguru, Usagara und Ukami. Nach zunächst ablehnender Haltung des Reichskanzlers erhielt die Gesellschaft schließlich 1895 einen kaiserlichen „Schutzbrief“ für ihre vermeintlichen Besitzungen – damit war der Grundstein für die spätere Kolonie „Deutsch-Ostafrika“ gelegt.
- 64 SMB-PK, EM, 712, 1894/0174, Bl. 138.
- 65 Der massive, teure und brutale Militäreinsatz wurde in der kolonialen Propaganda auch damit legitimiert, dass es ein Krieg gegen in den Sklavenhandel involvierte „Araber“ sei; dabei zeugt die Bezeichnung nicht nur vom damaligen europäischen rassistischen (und bei entsprechender Interessenlage islamfeindlichen) Denken, sondern ist in Bezug auf die ostafrikanische Küste auch fragwürdig, denn die ethnischen Grenzen waren extrem durchlässig, und die Beanspruchung einer arabischen Genealogie war weitverbreitet. Der Sklavenhandel wurde von allen Bevölkerungsgruppen, nicht nur von den arabischstämmigen, betrieben und war größtenteils mit dem Elfenbeinhandel, der u. a. den europäischen Markt belieferte, verbunden.
- 66 Letztere Interpretation des Aufstands findet sich bei Jonathan Glassman (1995, wie Anm. 62), S. 196; siehe auch Steven Fabian (2013): „Locating the local in the Coastal Rebellion of 1888–1890“, in: *Journal of Eastern African Studies* 7 (3), S. 432–449.
- 67 Herr von Tippelskirch könnte mit der Firma Tippelskirch & Co. in Verbindung stehen, einem „Specialgeschäft für Ausrüstungen aller Art besonders nach überseeischen Ländern [...] Lieferanten für das Auswärtige Amt, Colonialabteilung. Obercommando der kaiserlichen Schutztruppen [...]“, die auch mit Ethnographica handelte, siehe: *Freiburger Institutionen. Koloniale Sammlungen im Adelhausermuseum* (<http://www.freiburg-postkolonial.de/Seiten/Adelhauser-Duerrenberger4.htm>; letzter Zugriff 10.04.2017); auch könnte ein gewisser Leutnant von Tippelskirch gemeint sein, der dem Berliner Museum seit 1898 auch Objekte aus „Deutsch-Ostafrika“ schenkte (siehe u. a. SMB-PK, EM, 723, 1900/827).
- 68 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 132.
- 69 Über das Leben von Bakari siehe Ludger Wimmelbücker (2009): *Mtoro bin Mwinini Bakari. Swahili Lecturer and Author in Germany*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.
- 70 Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: L. Friederichsen, S. 109.
- 71 Mtoro bin Mwenyi Bakari (1901): „Meine Reise nach Udoe bis Uzigua sowie Geschichtliches über die Wadoe und Sitten und Gebräuche derselben“, in: C. Velten (Hg.), *Reiseschilderungen der Suaheli*. Göttingen: Vandenhoeck, S. 157.
- 72 S. Anm. 46.
- 73 BundArch 1001/693, Bl. 77–78.
- 74 Vgl. auch Glassman (1995, wie Anm. 62), S. 212–213.
- 75 BundArch 1001/693, Bl. 47.
- 76 Glassman (1995, wie Anm. 62), S. 194.
- 77 BundArch 1001/693 Politischer Bericht No. 95 an Bismarck, 22.10.1888, Bl. 16.
- 78 Ismael von Winde war angeblich ein Sklave des Sultans Majid bin Said von Sansibar, siehe Glassman (1995, wie Anm. 62), S. 150.
- 79 BundArch 1001/693 Bericht des Kommandos des Kreuzgeschwaders (Deinhard) vom 03.11.1888, Bl. 83–92.

- linganisha tanbihi 2), uk. 80, G. A. Akinola (1975): "The East African Coastal Rising," katika: *Journal of the Historical Society of Nigeria* 7 (4), uk. 614–615; Jonathon Glassman (1995): *Feasts and Riot: Revelry, Rebellion, and Popular Consciousness on the Swahili Coast, 1856–1888*. London [pamoja na mengineyo]: Currey, kr. 7–8, 61–62, 236ff. pote.
- 63 Chimbuko lake lilikuwa katika Chama cha Ukoloni wa Kijerumani kilichoanzishwa mwaka 1884 na Carl Peters na Graf Behr-Bendelin, lengo lake likiwa kuanzisha makoloni ya makazi na ya biashara. Kuanzia 1884 wawakilishi wa chama hicho walitembelea maeneo ikiwa ni pamoja na iliyo sasa Tanzania bara, ambako kwa kutumia "mikataba ya ulinzi" ya kijanja, waliwasih watu, au hasa waliodhaniwa kuwa wawakilishi wao, kuachia maeneo makubwa ya ardhi. Kwa njia hii, chama kiliveza kudai mamlaka katika maeneo ya Usegua, Nguru, Usagara na Ukami. Baada ya kukataliwa mwanzo na *Reichskanzler* chama hatimaye kilipata "Schutzbrief" (cheti cha kibali) kutoka kwa Mfalme Mkuu mwaka 1895 kwa ajili ya maeneo lengwa yao – kwa kibali hicho, misingi ya koloni la baadaye la "Ujerumani-Afrika Mashariki" iliwekwa.
- 64 SMB-PK, EM, 712, 1894/0174, Bl. 138.
- 65 Utumiaji ya wanajeshi, ambao ulikuwa ni wa gharama na ya udhalimu, ulitetewa katika propaganda ya kikoloni kuwa ulitumika kwa sababu ya vita dhidi ya "Waarabu" ambao walifanya biashara ya watumwa; kwa kudai hayo mawazo ya kizamani ya kikabila (na ya kuchukua Uislamu) unakuwa wazi; pia unajiuliza kama kweli unaweza kudai hayo, kwa sababu katika sehemu za pwani Afrika Mashariki wakati huo mipaka ya kikabila yalikuwa wazi sana na ilikuwa ni kawaida watu wa pwani na Waislamu kudai nasaba ya kiarabu. Biashara ya watumwa ilifanywa na baadhi ya Waafrika, siyo na watu wenye nasaba ya kiarabu pekeyake, na pia biashara ya watumwa ilienda sambamba na biashara ya pembe, ambazo zilipelekwa katika masoko ya Ulaya.
- 66 Tafsiri hii ya pili ya maasi inaweza kupatikana katika Jonathon Glassman (1995, *linganisha tanbihi 62*), uk. 196; *linganisha Steven Fabian (2013): "Locating the local in the Coastal Rebellion of 1888–1890," katika: Journal of Eastern African Studies* 7 (3), kr. 432–449.
- 67 Mister von Tippelskirch anaweza kuhusishwa na kampuni ya Tippelskirch & Co., "stoo maalum kwa ajili ya vyombo vya aina zote hususan kwa nchi za ughaibuni [...] Muuzaji wa Ofisi ya Mambo ya Nchi za Nje, Idara ya Ukoloni. Kituo Kikuu cha Jeshi la Brigedia ya Kifalme [...]", ambaye pia alifanya biashara ya vitu vya kiethnografia, *Freiburger Institutionen. Koloniale Sammlungen im Adelhausermuseum* (<http://www.freiburg-postkolonial.de/Seiten/Adelhauser-Duerrenberger4.htm>; 10/04/2017); Luteni Tippelskirch anaweza pia kuwa mlengwa; alikuwa akiwasilisha Makumbusho ya Berlin kwa kutumia vitu kutoka "Ujerumani-Afrika Mashariki" kuanzia mwaka 1898 (tazama pia SMB-PK, EM, 723, 1900/827).
- 68 SMB-PK, EM, 776, 1895/0099, Bl. 132.
- 69 Kwa maelezo zaidi kuhusu maisha ya Bakari angalia Ludger Wimmelbucker (2009): *Mtoro bin Mwinyi Bakari. Swahili Lecturer and Author in Germany*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota Publishers.
- 70 Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: L. Friederichsen, uk. 109.
- 71 Mtoro bin Mwinyi Bakari (1901): "Meine Reise nach Udoo bis Uzigua sowie Geschichtliches über die Wadoe und Sitten und Gebräuche derselben." katika: C. Velten (mhariri), *Reiseschilderungen der Suaheli*. Göttingen: Vandenhoeck, uk. 157.
- 72 Linganisha, tanbihi 46.
- 73 BundArch 1001/693, Bl. 77–78.
- 74 Linganisha, Glassman (1995, kama tanbihi 62), kr. 212–213.
- 75 BundArch 1001/693, Bl. 47.
- 76 Glassman (1995, kama tanbihi 62), uk. 194.

- 72 Cf. n. 46.
- 73 BundArch 1001/693, Bl. 77–78.
- 74 Cf. Glassman (1995, as n. 62), pp. 212–213.
- 75 BundArch 1001/693, Bl. 47.
- 76 Glassman (1995, as n. 62), p. 194.
- 77 BundArch 1001/693 Politischer Bericht No. 95 to Bismarck, 22.10.1888, Bl. 16.
- 78 Ismael from Winde was purportedly a slave of the Sultan Majid bin Said of Zanzibar, see Glassman (1995, cf. note. 62), p. 150.
- 79 BundArch 1001/693 Report by the command of the Kreuzgeschwader (Deinhard) vom 03.11.1888, Bl. 83–92.
- 80 BundArch 1001/407 Report by the general representation of the DOAG Zanzibar, Ernst Vohsen, to the direction of the Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft, 31.10.1888, Bl. 14–15.
- 81 BundArch 1001/693 Telegram No. 55, Zanzibar, 29.11.1888, Bl. 102.
- 82 Rochus Schmidt (1882): *Geschichte des Araberaufstandes in Ostafrika. Seine Entstehung, Niederwerfung und seine Folgen*. Frankfurt an der Oder: Trowitsch & Sohn, p. 62. Officer Kurt Blümcke also confirmed the death of Ismael von Winde, and mentioned “80 fallen rebels”; see also (1890): *Der Aufstand in Deutsch-Ostafrika und seine Niederwerfung im nördlichen Theil*. Berlin: Berliner Kunstverlag, p. 19.
- 83 H. F. von Behr (1891): *Kriegsbilder aus dem Araberaufstand in German East Africa*. Leipzig: Brockhaus, p. 67.
- 84 Étienne Baur to De Courment, Bagamoyo, 20.08.1889, in: Henricus G. M. Tullemans (1982): *Père Étienne Baur en de arabische opstand van 1888–1889*. Dissertation University of Nijmegen, Vol. 2, p. 223.
- 85 Tullemans (1982, as n. 84), p. 230.
- 86 Luschan (1897, as n. 61), p. 64.
- 87 SMB-PK, EM, 801, 1897/813 Grünwedel to Kaiserlicher Gouverneur Wissmann, 06.07.1897, Bl. 391.
- 88 Swahili is a general term for the Muslim population of the East African coast of southern Somalia as far as northern Mozambique, whose cities can be traced back to the first millennium B. C. In contrast, especially on the southern section of the Swahili coast (today the coast of southern Kenya and Tanzania), the rulers and patrician families of the urban communities were referred to as Shirazi, on the basis of their alleged origin from Shiraz in Persia. Some of these communities were connected with each other in confederations.
- 89 Glassman (1995, as n. 62), p. 155.
- 90 C. Velten (1903): *Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za sheri'a za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 122–123, pp. 222–229.
- 91 Pesek (2005, as n. 19).
- 92 Cf. Mapunda, pp. 191.
- 93 *Deutsches Kolonialblatt* 1895: Über die Raubzüge des Häuptlings Macheмба, p. 541.
- 94 *Ibid.*, p. 540.
- 95 *Ibid.*, p. 540.
- 96 Gilbert C. K. Gwassa (2005): *The Outbreak and Development of the Majji-Maji-War 1905–1907*. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag, pp. 80–82; José A. S. Cascro (2007): *Utenzi, War Poems, and the German conquest of East Africa*. Trenton, New Jersey: African World Press, p. 220.
- 97 Oskar Baumann (1895): “An den Vorstand des Vereins für Erdkunde in Leipzig,” 17.12.1895, in: *Mitteilungen des Vereins für Erdkunde zu Leipzig* 1895, pp. 12–13.
- 98 *Deutsches Kolonialblatt* 1895, Über die Raubzüge des Häuptlings Macheмба, p. 540.
- 80 BundArch 1001/407 Bericht der General-Vertretung der DOAG Zanzibar, Ernst Vohsen, an die Direction der Deutsch-Ostafrikanischen Gesellschaft Berlin, 31.10.1888, Bl. 14–15.
- 81 BundArch 1001/693 Telegramm No. 55, Zanzibar, 29.11.1888, Bl. 102.
- 82 Rochus Schmidt (1882): *Geschichte des Araberaufstandes in Ostafrika. Seine Entstehung, Niederwerfung und seine Folgen*. Frankfurt an der Oder: Trowitsch & Sohn, S. 62; auch der Offizier Kurt Blümcke bestätigt den Tod des Ismael von Winde, spricht allerdings von „80 gefallenen Rebellen“, siehe ders. (1890): *Der Aufstand in Deutsch-Ostafrika und seine Niederwerfung im nördlichen Theil*. Berlin: Berliner Kunstverlag, S. 19.
- 83 H. F. von Behr (1891): *Kriegsbilder aus dem Araberaufstand in Deutsch-Ostafrika*. Leipzig: Brockhaus, S. 67.
- 84 Étienne Baur an De Courment, Bagamoyo, 20.08.1889, in: Henricus G. M. Tullemans (1982): *Père Étienne Baur en de arabische opstand van 1888–1889*. Dissertation University of Nijmegen, Vol. 2, S. 223.
- 85 Tullemans (1982, wie Anm. 84), S. 230.
- 86 Luschan (1897, wie Anm. 61), S. 64.
- 87 SMB-PK, EM, 801, 1897/813 Grünwedel an den Kaiserlichen Gouverneur Wissmann, 06.07.1897, Bl. 391.
- 88 Swahili ist eine allgemeine Bezeichnung für die muslimische Bevölkerung der ostafrikanischen Küste von Süd-Somalia bis Nord-Mosambik, deren Städte sich bis ins 1. Jahrtausend n. Chr. zurückverfolgen lassen. Im Gegensatz dazu benannte man insbesondere im südlichen Abschnitt der Swahili-Küste (heute die Küste Süd-Kenias und Tansanias) die vermeintlich aus Shiraz in Persien stammenden Herrscher- und Patrizierfamilien der städtischen Gemeinschaften. Manche dieser Gemeinschaften waren dabei in sogenannten Konföderationen miteinander verbunden.
- 89 Glassman (1995, wie Anm. 62), S. 155.
- 90 C. Velten (1903): *Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za sheri'a za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, S. 122–123, S. 222–229.
- 91 Pesek (2005, wie Anm. 19).
- 92 Siehe hierzu Mapunda, S. 191.
- 93 *Deutsches Kolonialblatt* 1895: Über die Raubzüge des Häuptlings Macheмба, S. 541.
- 94 *Ebd.*, S. 540.
- 95 *Ebd.*, S. 540.
- 96 Gilbert C. K. Gwassa (2005): *The Outbreak and Development of the Majji-Maji-War 1905–1907*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, S. 80–82; José A. S. Cascro (2007): *Utenzi, War Poems, and the German conquest of East Africa*. Trenton, New Jersey: African World Press, S. 220.
- 97 Oskar Baumann (1895): „An den Vorstand des Vereins für Erdkunde in Leipzig“, 17.12.1895, in: *Mitteilungen des Vereins für Erdkunde zu Leipzig*, S. 12–13.
- 98 *Deutsches Kolonialblatt* 1895: Über die Raubzüge des Häuptlings Macheмба, S. 540.
- 99 *Deutsches Kolonialblatt* 1894: Kämpfe bei Kilwa, S. 572–574.
- 100 Lothar von Trotha war in den Jahren 1894 bis 1897 Stellvertreter des Gouverneurs und Kommandeur der sogenannten Schutztruppe von Deutsch-Ostafrika – als solcher war er auch maßgeblich am blutigen Krieg gegen die Hehe beteiligt. Im Jahre 1904 wurde er zum Kommandeur der „Schutztruppe“ von Deutsch-Südwestafrika ernannt und war damit einer der Hauptverantwortlichen für den Genozid an den Herero und Nama (über den Krieg siehe u. a. Jürgen Zimmerer und Joachim Zeller (2003): *Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der Kolonialkrieg (1904–1908) in Namibia und seine Folgen*. Berlin: Ch. Links.
- 101 Diese Zahl beruht auf einer Einschätzung Hans Zaches, eines Rechtsanwalts, der für die deutsche Kolonialverwaltung in Deutsch-Ostafrika arbeitete und in deren Auftrag zusammen mit Carl Velten (Übersetzer und Dolmetscher für Kiswahili

- 77 BundArch 1001/693 Repoti ya kisiasa No. 95 kwa Bismarck, 22.10.1888, Bl. 16.
- 78 Ismael wa Winde inadaiwa alikuwa mtumwa wa Sultani Majid bin Said wa Zanzibar, angalia Glassman (1995, linganisha tanbihi 62), uk. 150.
- 79 BundArch 1001/693 Ripoti ya amri ya Kreuzgeschwaders (Deinhard) ya 03.11.1888, Bl. 83–92.
- 80 BundArch 1001/407 Ripoti ya uwakilishi wa jumla wa DOAG Zanzibar, Ernst Vohsen, kwa ukurugenzi wa Kampuni ya Ujerumani-Afrika Mashariki, Berlin, 31.10.1888, Bl. 14–15.
- 81 BundArch 1001/693 Telegramu Nb. 55, Zanzibar, 29.11.1888, Bl. 102.
- 82 Rochus Schmidt (1882): *Geschichte des Araberaufstandes in Ostafrika. Seine Entstehung, Niederwerfung und seine Folgen*. Frankfurt an der Oder: Trowitsch & Sohn, uk. 62; pia Ofisa Kurt Blümcke alithibitisha kifo cha Ismael wa Winde, lakini pia anataja “waasi 80 waliouawa,” angalia pia (1890): *Der Aufstand in Deutsch-Ostafrika und seine Niederwerfung im nördlichen Theil*. Berlin: Berliner Kunstverlag, uk. 19.
- 83 H. F. von Behr (1891): *Kriegsbilder aus dem Araberaufstand in German East Africa*. Leipzig: Brockhaus, uk. 67.
- 84 Étienne Baur kwa De Courment, Bagamoyo, 20.08.1889, katika: Henricus G. M. Tullemans (1982): *Père Étienne Baur en de arabische opstand van 1888–1889*. Dissertation University of Nijmegen, Vol. 2, uk. 223.
- 85 Tullemans (1982, angalia tanbihi 84), uk. 230.
- 86 Luschan (1897, angalia tanbihi 61), uk. 64.
- 87 SMB-PK, EM, 801, 1897/813 Grünwedel kwa Gavana wa Kifalme Wissmann, 06.07.1897, Bl. 391.
- 88 “Waswahili” ni istilahi ya jumla kwa wakazi Waislamu wa pwani ya Afrika Mashariki kusini mwa Somalia hadi kaskazini mwa Msumbiji, ambako historia ya miji yake inaweza kufuatiliwa hadi karne ya kwanza K. C. Kinyume chake, hususan sehemu ya kusini mwa pwani ya Kiswahili (leo hii pwani ya kusini mwa Kenya na Tanzania), watawala na familia za waungwana za jumuiya za mijini walidai kutoka Shirazi huko Uajemi. Baadhi ya jumuiya hizi ziliungana katika mashirikisho.
- 89 Glassman (1995, linganisha tanbihi 62), uk. 155.
- 90 C. Velten (1903): *Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za sheri’a za Wasuaheli*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, kr. 122–123, kr. 222–229.
- 91 Pesek (2005, linganisha tanbihi 19).
- 92 Linganisha, Mapunda, uk. 191.
- 93 *Deutsches Kolonialblatt* 1895: Über die Raubzüge des Häuptlings Machemba, uk. 541.
- 94 *Ibid.*, uk. 540.
- 95 *Ibid.*, uk. 540.
- 96 Gilbert C. K. Gwassa (2005): *The Outbreak and Development of the Majji-Maji-War 1905–1907*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag, kr. 80–82; José A. S. Cascro (2007): *Utenzi, War Poems, and the German conquest of East Africa*. Trenton, New Jersey: African World Press, uk. 220.
- 97 Oskar Baumann (1895): “An den Vorstand des Vereins für Erdkunde in Leipzig,” 17.12.1895, katika: *Mitteilungen des Vereins für Erdkunde zu Leipzig*, kr. 12–13.
- 98 *Deutsches Kolonialblatt* 1895: Über die Raubzüge des Häuptlings Machemba, uk. 540.
- 99 *Deutsches Kolonialblatt* 1894: Kämpfe bei Kilwa, kr. 572–574.
- 100 Kati ya 1894–1897 Lothar von Trotha alikuwa makamu wa gavana na kamanda wa lililoitwa jeshi la ulinzi nchini Ujerumani-Afrika Mashariki – kwa jinsi hiyo alikuwa na wajibu mkubwa katika vita vya umwagaji damu dhidi ya Wahehe. Mwaka 1904, aliteuliwa kuwa kamanda wa “jeshi la ulinzi” nchini Ujerumani-Afrika Kusini-Magharibi na, kwa msingi huo, aliwajibika katika mauaji ya kimbari ya Waherero na Wanama (kwa habari zaidi kuhusu vita hivi angalia, miongoni mwa

- 99 *Deutsches Kolonialblatt* 1894: Kämpfe bei Kilwa, pp. 572–574.
- 100 Between 1894–1897 Lothar von Trotha was deputy to the governor and commander of the *Schutztruppe* (Protection Force) in German East Africa – as such he was largely responsible for the bloody war against the Hehe. In 1904, he was appointed commander of the *Schutztruppe* in German South West Africa and, as such, was responsible for the genocide of the Herero and Nama peoples (for more information on this war see, amongst others, Jürgen Zimmerer and Joachim Zeller (2003): *Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der Kolonialkrieg (1904–1908) in Namibia und seine Folgen*. Berlin: Ch. Links).
- 101 This number is based on an estimate made by Hans Zache, a lawyer, who worked for the colonial administration in German East Africa and, in 1895, together with Carl Velten (translator and interpreter for Kiswahili with the Kaiser’s government in Dar es Salaam, later lecturer in Kiswahili at the Seminar for Oriental Languages at the Friedrich Wilhelm University, Berlin), was commissioned to collect evidence against Hassan bin Omari in Kilwa; cf. *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin, Afrikanische Studien* (1898). Berlin and Stuttgart: Commissionsverlag from W. Spemann, p. 94.
- 102 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über seine glücklich beendete Expedition gegen Hassan bin Omari und Matschemba, pp. 99–101.
- 103 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über den Verlauf der Expedition gegen Hassan bin Omari, p. 7.
- 104 *Deutsches Kolonialblatt* 1896, pp. 7–8 and p. 101.
- 105 Commanders in the service of the German Colonial Administration, who, particularly during the early period of colonial conquest, often belonged to the local ruling elite and were especially employed in the immediate hinterland of the coast (cf. n. 46).
- 106 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über die Lage im Süden des Schutzgebietes, p. 69. The military trial in Kilwa took place over seven weeks and the “investigation,” according to Hans Zache, involved more than 100 individuals. In total 16 death sentences were carried out (see also in this context Hans Zache [1898, as n. 101], p. 87).
- 107 A copper-nickel-zinc alloy.
- 108 Patrick Krajewski (2005): “Dampfer und Dhaus. Küstenhandel und Landwirtschaft vor dem Krieg, 1890–1905”, in: Becker, Felicitas and Beez, Jigal (eds.), *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika 1905–1907*. Berlin: Ch. Links, pp. 52–54. This is also substantiated by the fact that among those arrested were four respected and important traders from the town of Kilwa, including the Indian Kassum Pira. All four were sentenced to death although these sentences were later commuted to imprisonment and large forfeitures of property. The supposedly Makunganya sympathizing inhabitants of Kilwa were forced to make a “Contribution” of 20 000 Rupees (see Zache [1898, as n. 99], p. 87, 109 and BundArch 1001/4812, Bl. 17–19).
- 109 Makunganya’s renown is also evidenced by three poems written by contemporary Swahili poets. *Shauri Jema kwa Hassan bin Omari* (“Good Advice for Hassan bin Omar”) was written by Muhamed bin Mwenyi Manga el Mujawi even before the 1895 war. *Vita na Hassan bin Omari* (“The Battle with Hassan bin Omar”) by Mwalimu Mbaraka bin Shomari (*Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen [MSOS]*, *Afrikanische Studien* 1916, pp. 135–148) and *Shairi la Makunganya* (“The Makunganya Song”) by Mwalimu Mzee bin Ali bin Kidogo bin Il-Qadiri were written after the victory over Hassan bin Omari (*MSOS. Afrikanische Studien* 1898, pp. 86–114). Mbaraka bin des Kaiserlichen Gouvernements in Dar es Salaam, später Kiswahili-Lektor am Seminar für Orientalische Sprachen der Friedrich-Wilhelms-Universität in Berlin) im Jahr 1895 Beweise gegen Hassan bin Omari in Kilwa sammelte; vgl. *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Afrikanische Studien* (1898). Berlin und Stuttgart: Commissionsverlag von W. Spemann, S. 94.
- 102 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über seine glücklich beendete Expedition gegen Hassan bin Omari und Matschemba, S. 99–101.
- 103 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über den Verlauf der Expedition gegen Hassan bin Omari, S. 7.
- 104 *Deutsches Kolonialblatt* 1896, S. 7–8 sowie S. 101.
- 105 Kommandanten im Dienste der deutschen Kolonialverwaltung, die besonders in der Frühzeit der Kolonialeroberung häufig der lokalen Führungsschicht angehörten und insbesondere im unmittelbaren Hinterland der Küste eingesetzt wurden (s. a. Anm. 46).
- 106 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über die Lage im Süden des Schutzgebietes, S. 69. Das Kriegsgericht in Kilwa tagte insgesamt sieben Wochen, und die „Untersuchung“ dehnte sich laut Hans Zache auf über 100 Personen aus. Es wurden insgesamt 16 Todesurteile vollstreckt; siehe hierzu auch Hans Zache (1898, wie Anm. 101), S. 87.
- 107 Eine Kupfer-Nickel-Zink-Legierung.
- 108 Patrick Krajewski (2005): „Dampfer und Dhaus. Küstenhandel und Landwirtschaft vor dem Krieg, 1890–1905“, in: Felicitas Becker und Jigal Beez (Hg.), *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika 1905–1907*. Berlin: Ch. Links, S. 52–54. Dies wird auch dadurch untermauert, dass unter den Verhafteten vier der angesehensten und wichtigsten Händler der Stadt Kilwa waren, darunter auch der Inder Kassum Pira. Alle vier wurden zum Tode verurteilt, jedoch wurden die Todesurteile später zu Freiheits- und hohen Vermögenstrafen umgewandelt. Die angeblich mit Makunganya sympathisierenden Einwohner Kilwas mussten insgesamt eine sogenannte „Contribution“ in Höhe von 20 000 Rupien bezahlen; siehe Zache (1898, wie Anm. 101), S. 87, 109, sowie BundArch 1001/4812, Bl. 17–19.
- 109 Von der Bekanntheit Makunganyas zeugen auch drei Gedichte, die von zeitgenössischen Swahili-Dichtern verfasst wurden. *Shauri Jema kwa Hassan bin Omari* („Guter Rat an Hassan bin Omar“) wurde von Muhamed bin Mwenyi Manga el Mujawi noch vor dem Krieg 1895 verfasst. *Vita na Hassan bin Omari* („Der Kampf mit Hassan bin Omar“) von Mwalimu Mbaraka bin Shomari (*Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen [MSOS]*, *Afrikanische Studien* 1916, S. 135–148) und *Shairi la Makunganya* („Das Makunganya-Lied“) von Mwalimu Mzee bin Ali bin Kidogo bin Il-Qadiri, verfasst nach dem Sieg über Hassan bin Omari (*MSOS. Afrikanische Studien* 1898, S. 86–114). Mbaraka bin Shomari arbeitete während des „Kriegsgerichts“ als Übersetzer und Assistent von Hans Zache und Carl Velten.
- 110 Gleichfalls schenkte er dem Museum „8 Geschosse aus Eisen, Mavudji (Hassan bin Omari)“, so der Eintrag im Hauptkatalog (III E 4661, SMB, EM).
- 111 Glauning war damit in Bezug auf die Zahl der Objekte aus Ostafrika einer der wichtigsten „Sammler“ für das Berliner Museum. Er war 1894 der sogenannten Schutztruppe von Ostafrika beigetreten und zunächst ab 1895 in Kilwa stationiert. Dort nahm er an den „Strafexpeditionen“ gegen Makunganya und Machemba teil. Ab 1896 wurde er Stationschef der Militärstation Mpapua, von wo aus er „Strafexpeditionen“ gegen die Bevölkerung befehligte; wie schon erwähnt war er in den Krieg gegen die Hehe involviert und verfolgte auf Befehl des Hauptmanns Tom von Prince Ende 1896 Mkwawa fast zwei Monate – ohne Erfolg. Auch als Mitglied der Grenzregulierungskommission Nyassa-Tanganyika 1898 und einer wissenschaftlichen Pendelexpedition zur Erdschweremessung, die ihn 1899 bis

- vyanzo vingine, Jürgen Zimmerer na Joachim Zeller (2003): *Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der Kolonialkrieg (1904–1908) in Namibia und seine Folgen*. Berlin: Ch. Links.
- 101 Idadi hii inatokana na makadirio yaliyofanywa na Hans Zache, mwanasheria, aliyefanyakazi kwa ajili ya utawala wa kikoloni katika Ujerumani-Afrika Mashariki na, mwaka 1895, kwa kushirikiana na Carl Velten, alikasimishwa (Mfasiri na mkalimani wa Kiswahili wa serikali ya Kaisari mjini Dar es Salaam, baadaye akawa mhadhiri wa Kiswahili katika Semina kwa Lugha za Mashariki ya Mbali katika Chuo Kikuu cha Friedrich Wilhelm, Berlin) kukusanya ushahidi dhidi ya Hassan bin Omari, Kilwa; linganisha, *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin. Afrikanische Studien* (1898). Berlin and Stuttgart: Commissionsverlag von W. Spemann, uk. 94.
- 102 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über seine glücklich beendete Expedition gegen Hassan bin Omari und Matschemba, kr. 99–101.
- 103 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: Über den Verlauf der Expedition gegen Hassan bin Omari, uk. 7.
- 104 *Deutsches Kolonialblatt* 1896, kr. 7–8 na uk. 101.
- 105 Kamanda katika huduma ya Utawala wa Kikoloni wa Kijerumani, ambayo hususan katika kipindi cha awali cha uvamizi wa kikoloni, aghlabu ulikuwa miongoni mwa kundi la watawala wa serikali za mitaa na walijaliwa hasa kutoka kwenye maeneo karibu na pwani (linganisha tanbihi 46).
- 106 *Deutsches Kolonialblatt* 1896: On the situation in the south of the protectorate, uk. 69. Kesi ya kijeshi Kilwa ilifanyika kwa zaidi ya wiki saba na “uchunguzi” kadiri ya Hans Zache, ulihusisha watu zaidi ya 100. Kwa ujumla hukumu 16 za vifo zilitekelezwa; angalia pia katika muktadha huu Hans Zache (1898, kama tanbihi 101), uk. 87.
- 107 Aloji ya shaba-nikeli-zinki.
- 108 Patrick Krajewski (2005): “Dampfer und Dhaus. Küstenhandel und Landwirtschaft vor dem Krieg, 1890–1905”, katika: Felicitas Becker na Jigal Beez (wahariri), *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika 1905–1907*. Berlin: Ch. Links, kr. 52–54. Hii pia inabainishwa kwa ukweli kwamba kati ya wale waliokamatwa, wanne wao walikuwa wafanyabiashara wa kuheshimika na maarufu katika mji wa Kilwa, ikiwa ni pamoja na Mhindi Kassum Pira. Wote wanne walihukumiwa kifo ingawa hukumu hizi baadaye zilibadilishwa kuwa vifungo na kutaifishiwa mali zao nyingi. Wananchi wa Kilwa waliosemekana kuwa mashabiki wa Makunganya walihukumiwa kutoa “mchango” wa Rupia 20 000 (angalia Zache [1898, na tanbihi 99], uk. 87, 101) hali kadhalika BundArch 1001/4812, Bl. 17–19).
- 109 Umaarufu wa Makunganya unabainika pia kwa mashairi matatu yaliyoandikwa na washairi wa Kiswahili wa wakati huo. *Shauri Jema kwa Hassan bin Omari* liliandikwa na Muhamed bin Mwenyi Manga el Mujawi hata kabla ya vita vya 1895. *Vita na Hassan bin Omari* na Mwalimu Mbaraka bin Shomari (*Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* [MSOS]. *Afrikanische Studien* 1916, kr. 135–148) na *Shairi la Makunganya* na Mwalimu Mzee bin Ali bin Kidogo bin Il-Qadiri, ambalo liliandikwa baada ya ushindi dhidi ya Hassan bin Omari (MSOS. *Afrikanische Studien* 1898, kr. 86–114). Mbaraka bin Shomari alifanya kazi kipindi cha “kesi ya kijeshi” kama mfasili na msaidizi wa Hans Zache na Carl Velten.
- 110 Aliipatia pia makumbusho “vichwa nane vya mishale ya chuma”, Mavudji (Hassan bin Omari), kadiri ya ingizo katika katalogi kuu (III E 4661, SMB, EM).
- 111 Kutokana na idadi ya vitu alivyokusanya kutoka Afrika Mashariki, Glauning alikuwa mmoja wa “wakusanyaji” muhimu kwa ajili ya Makumbusho ya Berlin. Mwaka 1894, alijiunga na kilichoitwa Jeshi la Ulinzi la Afrika Mashariki na, kwa kuanzia, kutoka 1895 alipelekwa Kilwa. Hapo alishiriki katika

- Shomari worked during the “military trial” as translator and assistant to Hans Zache and Carl Velten.
- 110 He also gave the museum “8 projectiles made of iron, Mavudji (Hassan bin Omari)”, according to the entry in the main catalogue (III E 4661, SMB, EM).
- 111 Glauning, in terms of the number of objects he obtained from East Africa, became one of the most important “collectors” for the Berliner Museum. In 1894, he joined the East Africa *Schutztruppe* and, to begin with, from 1895, was stationed in Kilwa. There he took part in the “punitive expeditions” against Makunganya and Machemba. From 1896, he was station chief of the Mpapua military station, from whence he commended “punitive expeditions” against the population; as already mentioned, he was also involved in the war against the Hehe and, towards the end of 1896, following orders from Hauptmann Tom von Prince, pursued Mkwawa for almost two months, but without success. He was also a member of the Nyassa and Tanganyika Border Regulation Commission in 1898 and of a scientific expedition which undertook gravitational measurements, which took him from 1899 until 1900 from Lake Nyasa as far as Kilimanjaro and Pangani. He used these opportunities to “collect” on behalf of the Museum für Völkerkunde in Berlin – and this was also the case during the period after his deployment to Cameroon; see Christine Stelzig (2006): “Africa is a Sphinx – once she’s taken hold of you, she won’t let you go easily.” The Officer and Collector Hans Glauning,” in: *Tribus* 55, pp. 155–200; Weber (2005, as n. 17), p. 62.
- 112 SMB-PK, EM, 965 Hans Glauning to Luschan, pp. 175–176.
- 113 SMB-PK, EM, 715, 1896/254 as well as SMB-PK, EM Acta betreffend die Berliner Gewerbeausstellung 1896, 1896/254 and 1896/298.
- 114 Entry in the main catalogue (SMB, EM) zu III E 4584 “Walking stick, at the same time tobacco box, carved, 87 cm long. Matschemba.” Whether this object actually belonged personally to Machemba cannot be determined on the basis of the available sources and will necessitate further research.
- 115 In an interview, Hakim Saleh stressed that he could not determine the exact usage of the gong as the inscription on the photo he was shown was not legible.
- 116 Interview conducted by Hanna Nieber in August 2015 in Vikokotoni/Zanzibar Town. *Mwalimu* is really Kiswahili for “teacher”, in this case an expert in the medicinal practice of *kombe*, i. e. the use of written verses from the Koran dissolved in water and used as medicine.
- 117 Translation, see Masebo, this publication, p. 234.
- 118 See Masebo, this publication, pp. 234–240.
- 119 Explanation by Imam Mahmoud Abdulkadir Mau to Jasmin Mahazi, Instant Messaging, 16.02.2017, translation Jasmin Mahazi.
- 120 Zimmerman (2001, as n. 4).
- 121 Hans Peter Hahn (2015): “Der Eigensinn der Dinge – Einleitung”, in: id. (ed.), *Vom Eigensinn der Dinge. Für eine neue Perspektive auf die Welt des Materiellen*. Berlin: Neofelis, pp. 9–56.
- 1900 vom Nyassa-See bis zum Kilimanjaro und Pangani führte, „sammelte“ er für das Museum für Völkerkunde in Berlin – dies gilt auch für die Zeit nach seiner Versetzung nach Kamerun; siehe Christine Stelzig (2006): „Africa is a Sphinx – once she’s taken hold of you, she won’t let you go easily.” The Officer and Collector Hans Glauning”, in: *Tribus* 55, S. 155–200; Weber (2005, wie Anm. 17), S. 62.
- 112 SMB-PK, EM, 965 Hans Glauning an Luschan, Bl. 175–176.
- 113 SMB-PK, EM, 715, 1896/254 sowie SMB-PK, EM Acta betreffend die Berliner Gewerbeausstellung 1896, 1896/254 und 1896/298.
- 114 Eintrag im Hauptkatalog (SMB, EM) zu III E 4584: „Spazierstock, gleichzeitig Tabaksdose, geschnitzt, 87 cm lang. Matschemba.“ Ob dieses Objekt tatsächlich Machemba persönlich gehörte, kann aufgrund der bisher vorliegenden Quellen nicht eindeutig geklärt werden – weitere Recherchen sind notwendig.
- 115 Hakim Saleh betonte im Interview, dass er die genaue Verwendung des Gongs nicht ausmachen könne, da auf dem ihm vorliegenden Foto die Inschrift nicht lesbar war.
- 116 Interview geführt von Hanna Nieber im August 2015 in Vikokotoni/Zanzibar Town. *Mwalimu*, eigentlich Kiswahili für „Lehrer“, bezeichnet in diesem Fall einen Experten für die medizinische Praxis von *kombe*, also der Verwendung von geschriebenen und in Wasser aufgelösten Versen aus dem Koran als Medizin.
- 117 Übersetzung von Rudi Paret (1966): *Der Koran*. Stuttgart [u. a.]: Kohlhammer.
- 118 Siehe Masebo, diese Publikation, S. 234–240.
- 119 Erklärung von Imam Mahmoud Abdulkadir Mau an Jasmin Mahazi, Instant Messaging, 16.02.2017, Übersetzung Jasmin Mahazi.
- 120 Zimmerman (2001, wie Anm. 4).
- 121 Hans Peter Hahn (2015): „Der Eigensinn der Dinge – Einleitung“, in: ders. (Hg.), *Vom Eigensinn der Dinge. Für eine neue Perspektive auf die Welt des Materiellen*. Berlin: Neofelis, S. 9–56.

- “operesheni za adhabu” dhidi ya Makunganya na Macheмба. Kuanzia 1896, alikuwa mkuu wa kituo cha jeshi cha Mpapua, kutokea huko alipendekeza “operesheni za adhabu” dhidi ya wananchi; kama ilivyokwisha elezwa, alihusika pia katika vita dhidi ya Wahehe na, kuelekea mwishoni mwa 1896, akifuata maagizo kutoka kwa Hauptman Tom von Prince, alimfuatia Mkwawa kwa takriban miezi miwili, lakini bila mafanikio. Pia kama mwanachama wa Tume ya Urekebishaji wa Mpaka wa Nyasa na Tanganyika, mwaka 1898 alikuwa sehemu ya msafara wa kisayansi uliochukua vipimo vilivyoleta mvutano. Kuanzia 1899 hadi 1900 kazi hii ilimchukua kutoka Ziwa Nyasa hadi Kilimanjaro na Pangani. Alitumia nafasi hizi “kukusanya” kwa niaba ya Museum für Völkerkunde, Berlin – na ilikuwa hivi pia katika kipindi baada ya kupelekwa Kameruni; angalia Christine Stelzig (2006): “Africa is a Sphinx – once she’s taken hold of you, she won’t let you go easily.’ The Officer and Collector Hans Glauning,” katika: *Tribus* 55, kr. 155–200; Weber (2005, kama tanbihi 17), uk. 62.
- 112 SMB-PK, EM, 965 Hans Glauning kwa Luschan, kr. 175–176.
- 113 SMB-PK, EM, 715, 1896/254 hali kadhalika SMB-PK, EM Acta kuhusu Maonesho ya Biashara ya Berlin mwaka 1896, 1896/254 na 1896/298.
- 114 Ingizo katika katalogi kuu (SMB, EM) kuhusu III E 4584 “Mkongojo, wakati huo huo kikasha cha tumbaku, kimechongwa, urefu cm 87. Matschemba.” Kama fimbo hii ilikuwa ni ya Macheмба binafsi haiwezi kuthibitishwa kwa kutumia vyanzo vilivyopo. Hiyo itahitaji utafilti zaidi.
- 115 Katika mahojiano, Hakim Saleh alisisitiza kwamba hangeweza kuhakikisha matumizi halisi ya upatu husika kwa vile maandishi katika picha aliyooneshwa hayakusomeka.
- 116 Mahojiano yaliyoendeshwa na Hanna Nieber mwezi Agosti 2015 Vikokotoni/Mjini Zanzibar. *Mwalimu*, ilivyotumika katika nafasi hii inamaanisha mtaalamu katika matumizi ya kitiba ya kombe, yaani matumizi ya aya zilizoandikwa kutoka kwenye Kurani zilizoyeyushwa katika maji na kunywewa.
- 117 Angalia Masebo, chapisho hili, kr. 234–240.
- 118 Maelezo ya Imam Mahmoud Abdulkadir Mau kwa Jasmin Mahazi, Instant Messaging, 16.02.2017, tafsiri Jasmin Mahazi.
- 119 Zimmerman (2001, kama tanbihi 4).
- 120 Hans Peter Hahn (2015): “Der Eigensinn der Dinge – Einleitung,” katika: aliyetajwa (mhariri), *Vom Eigensinn der Dinge. Für eine neue Perspektive auf die Welt des Materiellen*. Berlin: Neofelis, kr. 9–56.





© Martin Franken/SMB

**Trough zither (III E 4973 a, b)**

Formerly owned by Mkwawa, chief of the Hehe · Captured by Hans Glauning, 1897 · Wood, plant fibres, cotton  
106,5 × 9 × 2,5 cm (zither), 130 × 53 × 1 cm (bag)

**Schalenzither (III E 4973 a, b)**

Aus dem Besitz von Mkwawa, *chief* der Hehe · Erbeutet von Hans Glauning, 1897 · Holz, Pflanzenfaser, Baumwolle  
106,5 × 9 × 2,5 cm (Zither), 130 × 53 × 1 cm (Tasche)

**Zitha la bakuli (III E 4973 a, b)**

Mmiliki wa kwanza Mkwawa, *chifu* wa Wahehe · Imeporwa na Hans Glauning, 1897 · Mbao, konge, sufi  
106,5 × 9 × 2,5 cm (zitha), 130 × 53 × 1 cm (mfuko)



© Martin Franken/SMB

**Firearm (model) (III E 14790)**

Previous owner unknown · Imperial Government for German East Africa, transferor (1907) · spoils of the Maji Maji War · Wood, brass, plant fibres, reed (or bamboo?) · 57,5 × 7 × 4 cm

**Gewehr (Modell) (III E 14790)**

Vorbesitzer\*in unbekannt · Kaiserliches Gouvernement für Deutsch-Ostafrika, Veräufßerer (1907) · Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg · Holz, Messing, Pflanzenfaser, Rohrhalm (oder Bambus?) · 57,5 × 7 × 4 cm

**Bunduiki (ya bandia) (III E 14790)**

Aliyekuwa mmiliki hajulikani · Dola ya Kaisari wa Ujerumani-Afrika Mashariki, aliyekabidhi (1907) · Nyara za Vita vya Maji Maji · Mbao, shaba, konge, muwa (au labda mwanzi?) · 57,5 × 7 × 4 cm

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



*Sultan Mwanza Heri mit seinem ältesten Sohn Omari  
und seinen Freunden.*

**Bwana Heri (centre) (VIII A 22299)**

Photographer: A. Bluhm (1891) · 24 × 22.5 cm (box), 16.1 × 21.2 cm (photograph)

**Bwana Heri (in der Mitte) (VIII A 22299)**

Fotograf: A. Bluhm (1891) · 24 × 22,5 cm (Karton), 16,1 × 21,2 cm (Foto)

**Bwana Heri (katikati) (VIII A 22299)**

Mpigapicha: A. Bluhm (1891) · 24 × 22,5 cm (boksi), 16,1 × 21,2 cm (picha)

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



“A local fair in Saadani attended by men and females” (original title translated from the German) (VIII A 22290)

Photographer: A. Bluhm (1891)

24 × 22.5 cm (box), 14.5 × 20 cm (photograph)

The photograph shows two great drums (*ngoma kuu*) and the ceremonial horn (*siwa*, cf. second person from the right). From what we know of the function and significance of these objects, this is certainly not a “local fair”. It is unclear to what extent the people pictured have been deliberately posed by the photographer. However, if he did indeed document a real celebration, it would have been a ceremony carried out at the wish of the ruler, as the use of the *ngoma kuu* and the *siwa* was a privilege reserved for rulers.

„Ein Volksfest in Saadani an welchem sich Männer und Weiber betheiligen“ (Originaltitel) (VIII A 22290)

Fotograf: A. Bluhm (1891)

24 × 22,5 cm (Karton), 14,5 × 20 cm (Foto)

Auf dem Foto sind zwei große Trommeln (*ngoma kuu*) zu sehen sowie das zeremonielle Horn (*siwa*, siehe 2. v. rechts). Um ein „Volksfest“ hat es sich nach unserer Kenntnis der Funktionen und Bedeutungen dieser Objekte sicherlich nicht gehandelt. Inwiefern das Abgebildete eine bloße Inszenierung für den Fotografen darstellt, ist ungeklärt. Falls eine real stattfindende Feier aufgenommen wurde, handelte es sich dabei um eine Zeremonie, die von einem Herrscher veranstaltet wurde; die Verwendung der *ngoma kuu* und der *siwa* war Herrschern vorbehalten.

“**Sherehe ya kitamaduni ambapo wanaume na wanawake wanashiriki**” (Jina halisi: “**Ein Volksfest in Saadani an welchem sich Männer und Weiber betheiligen**”) (VIII A 22290)

Mpigapicha: A. Bluhm (1891)

24 × 22,5 cm (boksi), 14,5 × 20 cm (picha)

Katika picha kuna ngoma kuu mbili na siwa moja (Tizama mtu wa pili kutoka kulia). Kutokana na maarifa yetu juu ya vitu hivi haiwezekani kuwa hii ni “sherehe ya kitamaduni”. Labda yanayooneshwa katika picha yamefanywa tu kupiga hiyo picha. Kama ni sherehe ya kikweli, basi ni sherehe ambayo imefanywa na mwenye cheo; ngoma kuu na siwa iliruhusiwa kutumiwa na mtawala pekeyake.



*Die große Trommel.*

**“The great drum” (English translation of original title) (III A 22277)**

Photographer: A. Bluhm (1891–1897?)

24 × 22,5 cm (box), 14,5 × 20 cm (photograph)

**„Die große Trommel“ (Originaltitel) (III A 22277)**

Fotograf: A. Bluhm (1891–1897?)

24 × 22,5 cm (Karton), 14,5 × 20 cm (Foto)

**“Ngoma kuu” (Jina halisi: “Die große Trommel”) (III A 22277)**

Mpigapicha: A. Bluhm (1891–1897?)

24 × 22,5 cm (boksi), 14,5 × 20 cm (picha)

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



**Machemba, 1896 (VIII A 21940)**

Verlag C. Vincenti (publishing house), Dar es Salaam, from the estate of Ch. Porrée

This studio portrait of Machemba may have been taken in Dar es Salaam in 1896, at the time of his visit to the German Governor.

25.7 × 22.4 cm (box), 22.6 × 16.5 cm (picture)

**Machemba, 1896 (VIII A 21940)**

Verlag C. Vincenti, Dar es Salaam, aus dem Nachlass von Ch. Porrée

Die Aufnahme Machembas in einem Fotostudio könnte 1896 in Dar es Salaam anlässlich seines Besuchs beim deutschen Gouverneur entstanden sein.

25,7 × 22,4 cm (Karton), 22,6 × 16,5 cm (Bild)

**Machemba, 1896 (VIII A 21940)**

Mchapishaji C. Vincenti, Dar es Salaam, urithi wa Ch. Porrée

Picha ya Machemba inawezekana kuwa imepigwa katika studio moja Dar es Salaam mwaka 1896 alipomtembelea gavana wa Kijerumani.

25,7 × 22,4 cm (boksi), 22,6 × 16,5 cm (picha)

— **SYMBOLISM AND RITUALISM  
IN PRE-COLONIAL AFRICAN CONTEXT:  
THE CASE OF GERMAN EAST AFRICA**

— Bertram B. B. Mapunda

— Department of Archaeology, University of  
Dar es Salaam

— **ABSTRACT**

During the German colonial regime in what was then German East Africa (*Deutsch-Ostafrika*), various cultural and natural objects as well as human remains were exported to Germany for various purposes including research, amusement, and admiration. Some of them ended up in museums and others in stores, where a good amount of them are still packed “waiting to be studied”. Due to the opening of Humboldt Forum in 2019 some of these objects will be displayed for public viewing. In preparation for that, some of them, identified as possible war loot of the Abushiri war and war loot (*Kriegsbeute*) of the Maji Maji wars of resistance have been subjected to a detailed investigation for their meanings and functions at the time of appropriation, and where possible at the present time. This chapter presents an analytical report of a field research conducted on three sets of objects: a medicine person’s bag (15 items were studied, but the bag had more than those), a cupric plate (with Arabic scripts on it), and a neatly decorated cylindrical drum. The result shows that all three sets of objects were ritualistic in function. On account of that, the chapter is premised with a contextual analysis of symbolism and ritualism in precolonial Africa so as to capture the cultural milieu within which such objects were used. This is expected to enhance their interpretations.

— **SYMBOLISMUS UND RITUALISMUS  
IM KONTEXT DES VORKOLONIALEN AFRIKA:  
DAS BEISPIEL DEUTSCH-OSTAFRIKA**

— Bertram B. B. Mapunda

— Department of Archaeology, University of  
Dar es Salaam

— **ABSTRACT**

Im Zuge der deutschen Kolonialherrschaft im ehemaligen Deutsch-Ostafrika wurden diverse Kulturgüter, naturhistorische Objekte und auch menschliche Überreste zu verschiedenen Zwecken nach Deutschland ausgeführt; sei es für die Forschung, zur Unterhaltung oder zum Bestaunen. Einige landeten in Museen, andere in Depots, und ein Großteil der Objekte „wartet“ bis heute darauf, ausgepackt und studiert zu werden. Mit Eröffnung des Humboldt Forums im Jahr 2019 sollen nun einige dieser Objekte der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden. In Vorbereitung darauf wurde eine Auswahl von Objekten hinsichtlich ihrer Bedeutungen und Funktionen zum Zeitpunkt ihrer Aneignung und, sofern möglich, in der heutigen Zeit eingehender untersucht. Bei den entsprechenden Objekten handelt es sich möglicherweise um „Kriegsbeute“ aus dem Abushiri-Krieg und dem Maji-Maji-Widerstandskrieg. Im diesem Kapitel wird der Analysebericht aus einer zu drei Objektgruppen durchgeführten Feldstudie vorgestellt. Im Einzelnen handelt es sich um den Beutel eines Heilkundigen (untersucht wurden 15 Objekte, der Beutel enthält jedoch weitere), ein tellerförmiges Objekt (Kupferlegierung, mit arabischer Inschrift) sowie eine reich verzierte zylindrische Trommel. Die Analyse hat gezeigt, dass die Objekte aller drei Gruppen rituellen Zwecken dienen. Vor diesem Hintergrund erfolgt in dem vorliegenden Kapitel eine Kontextanalyse zu Symbolismus und Ritualismus im vorkolonialen Afrika. Ziel ist, das kulturelle Umfeld, in dem diese Objekte benutzt wurden, abzubilden und dadurch die Deutungen der Objekte zu erweitern.

— **UASHIRIAJI NA UTAMBIKAJI  
KATIKA MUKTADHA WA AFRIKA KABLA  
YA UKOLONI: KIFANI CHA UJERUMANI-  
AFRIKA MASHARIKI**

— Bertram B. B. Mapunda

— Idara ya Akiolojia, Chuo Kikuu cha  
Dar es Salaam

— **MUHTASARI**

Wakati wa ukoloni wa Kijerumani nchini Ujerumani-Afrika Mashariki (*Deutsch-Ostafrika*), vitu vya kitamaduni na pia visalia vya kibinadamu vilisafirishwa kupelekwa Ujerumani kwa sababu tofauti tofauti, zikiwemo utafiti, kujifurahisha na kuvithamini. Baadhi ya vitu hivyo vimefika katika makumbusho na vingine katika maghala, ambako vitu vingi bado vimefungiwa "vikingoja kutafitiwa". Baadhi ya vitu hivi vitaoneshwa hadharani kwa ajili ya ufunguzi wa Humboldt Forum mwaka wa 2019. Kwa kuyatayarisha maonesho hayo, baadhi ya vitu, vile ambavyo vimegunduliwa kuwa ni vitu vilivyoibwa katika vita vya Abushiri na vita vya upinzani vya Maji Maji, vimechaguliwa kufanyiwa utafiti wa kina juu ya maana na matumizi yavyo wakati huu na wakati vilipochukuliwa. Makala haya yanaripoti kuhusu utafiti uliofanywa juu ya vitu vitatu: mkoba wa mganga (vitu 15 ndani mwake vilichunguzwa, mkoba wenyewe ulikuwa una vitu zaidi), sahani ya shaba (yenye maandishi ya Kiarabu), na ngoma iliyopambwa kwa nakshi nzuri. Matokeo ni kuwa vitu hivi vitatu vilitumika kiutamkaji. Sura hii inaeleza kuhusu uashiraji na utambikaji katika muktadha wa kabla ya siku za ukoloni Afrika, ili kufahamisha juu ya mazingira ya kitamaduni ambamo vitu hivyo vilitumika. Natumaini itasaidia kufasiri vitu vyenyewe.



## — 1. INTRODUCTION

No sooner had we started interviewing local people about the meanings and functions of the selected Humboldt Lab Tanzania objects did I realize that the objects were very special. Whenever a photograph of an object was presented to an informant one could note the change of facial expression, from relaxed and jovial to a more serious and immersed impression, tinged with reverence. This came despite the fact that we were dealing with photographs and not real objects. Further to that, some observers were anxious seeing the researchers showing no sign of fear while dealing with objects from such a magically respected person as Hassan bin Omari Makunganya, “whose cave where he hid over 100 years ago is still surrounded with myths. It is said to be possessed by supernatural powers, such that if a person goes in, can’t come out”; so goes the tradition around Mavuji and Mchakama villages today. Filled with admiration, one young observer at Mchakama (the old home of Makunganya) remarked, “you guys [researchers] must be fit, otherwise you couldn’t be doing such a research”. Being “fit” in this context meant that we either were sorcerers or magically immunized. Perhaps, it was on account of this perception that our informants were dispossessed of questions and doubts about our authenticity, and they engaged with us in discussions contentedly.

It is the above-stated observation that pushed me into focusing this work on ritualism and symbolism. Intriguingly, beliefs in and observance on ritualism and symbolism are common place across Africa today despite erasure measures exercised by colonial administrations, Christianity, and western education since the late nineteenth century. Thanks to the persistence, abundant ethnographic information and practical cases are there to enable researchers enquiring about symbolism and ritualism, as we did in this study, to have a relatively easy task.

This chapter is divided into two substantive sections (apart from introduction and conclusion), *Symbolism and Ritualism in the Precolonial African Context* and *Interpreting the Humboldt Lab Tanzania Objects*. While the latter uses mainly the information gathered from field research to explain the meanings and functions of the objects, the former draws heavily from previous

## — 1. EINLEITUNG

Als wir unsere Informantinnen und Informanten vor Ort zu Bedeutungen und Funktionen der ausgewählten Objekte des Humboldt Lab Tanzania befragten, wurde schnell deutlich, dass es sich um ganz besondere Objekte handelte: Sobald wir einem unserer Interviewpartner ein Foto eines der Objekte zeigten, war eine Veränderung im Gesichtsausdruck zu bemerken: von entspannt und heiter zu ernst und versunken, mit einem Anflug von Ehrfurcht – und dies, obwohl wir lediglich Fotos zeigten und nicht die Objekte selbst. Zudem schienen einige der Befragten besorgt darüber, dass wir Forscher keine Anzeichen von Furcht im Umgang mit Objekten des für seine Magie hoch geschätzten Hassan bin Omari Makunganya zeigten, „dessen Höhle, in der er sich vor mehr als 100 Jahren versteckt hielt, noch immer von Mythen umrankt ist. Man sagt, sie habe übernatürliche Kräfte und dass ein Mensch, der sich einmal hineinbegibt, nicht mehr herauskommt“ – so will es die Überlieferung in den Dörfern Mavuji und Mchakama. Und ein junger Mann in Mchakama, der früheren Heimat von Makunganya, sagte voller Bewunderung: „Ihr [Wissenschaftler] müsst ja wirklich fit sein, sonst könntet Ihr so etwas gar nicht erforschen.“ In diesem Kontext bedeutete „fit“, dass wir entweder Zauberer oder durch Magie immunisiert seien. Möglicherweise war genau diese Wahrnehmung der Grund dafür, dass unsere Interviewpartnerinnen und Interviewpartner unsere Glaubwürdigkeit nicht infrage stellten und sich äußerst wohlwollend auf ein Gespräch mit uns einließen.

Die oben wiedergegebene Beobachtung brachte mich dazu, den Schwerpunkt dieses Textes auf Ritualismus und Symbolismus zu legen. Interessanterweise sind auch im heutigen Afrika der Glaube an Rituale und Symbole sowie die Beachtung derselben weit verbreitet, und dies trotz aller Maßnahmen zur Auslöschung seitens der Kolonialverwaltungen, der christlichen Kirchen und des westlichen Bildungssystems seit dem späten 19. Jahrhundert. Es ist dieser Beharrlichkeit zu verdanken, dass Wissenschaftler, die sich wie wir in dieser Arbeit mit der Erforschung von Symbolismus und Ritualismus befassen, aus einem reichen Fundus ethnografischer Informationen und Fallbeispielen schöpfen können.

Das vorliegende Kapitel gliedert sich (abgesehen von Einleitung und Schlussfolgerungen) in zwei wesentliche Teile: *Symbolismus und Ritualismus im Kontext des vorkolonialen Afrika* und *Interpretation von Objekten des Humboldt Lab Tanzania*. Der zweite Teil basiert vor allem auf Informationen, die im Rahmen einer Feldforschung zu Bedeutungen und Funktionen der Objekte gesammelt wurden, und der erste Teil stützt sich überwiegend auf frühere Untersuchungen zu demselben Thema, die der

## — 1. UTANGULIZI

Mara baada ya kuanza kuwahoji watu kuhusu maana na matumizi ya vitu vilivyochaguliwa kwa ajili ya Humboldt Lab Tanzania nikagundua kuwa vitu hivi ni vya kipekee sana. Kila mara picha zake zilipooneshwa kwa mhojiwa, mtu angeweza kuona mabadiliko ya mwonekano wa sura, kutoka uso mtulivu na wa furaha na kuwa wenye mwonekano wa umakini na uthabiti, na ulioguswa na ibada. Hii ilijitokeza japokuwa tulikuwa tukishughulika na picha na siyo vitu halisi. Zaidi ya hayo, baadhi ya watazamaji walistaajabu kuona watafiti hawaoneshi ishara yoyote ya woga wakati wanashughulika na vitu vya Hassan bin Omari Makunganya, mtu anayeheshimika kiuchawi, "ambaye pango alimojificha miaka zaidi ya 100 iliyopita bado limezingirwa na visasili. Inasemekana pango lina nguvu za kimiujiza kiasi cha kwamba mtu akiingia hawezi kutoka tena"; ndivyo yanenavyo mapokeo katika vijiji vya Mavuji na Mchakama leo hii. Akijawa na mshangao, kijana mmoja wa kijijini cha Mchakama (makazi ya kale ya Makunganya) alisema, "ninyi [watafiti] lazima mmekamilika, vinginevyo msingaliweza kufanya utafiti kama huu". 'Kukamilika' katika muktadha huu ilimaanisha kuwa tulikuwa au wachawi ama tumezindikwa. Labda ni kutokana na mtazamo huu wenyeji wetu waliotupatia taarifa hawakuwa na maswali wala wasiwasi juu ya uhalali wetu, na walijinasibu na majadiliano kwa uhiari mkubwa.

Ni kwa kutambua yaliyoelezwa hapo juu ndipo nikasukumwa kuikitisha kazi hii katika utambikaji na uashiriaji. Kwa kiasi inashangaza kuona kuwa imani na heshima kwa utambikaji na uashiriaji zimeenea Afrika leo licha ya mbinu za kuzifuta kama zilizofanywa na tawala za kikoloni, Ukristo, na elimu ya kimagharibi kuanzia mwishoni mwa karne ya kumi na tisa. Tunashukuru kwa ustahimilivu huo, kwani taarifa nyingi za kiethnografia na matendo halisi bado vinapatikana kuwawezesha watafiti wapendao kuchunguza juu ya uashiriaji na utambikaji kama tulivyofanya sisi katika utafiti huu, kuwa na kazi nyepesi.

Sura hii imegawanyika katika sehemu kuu mbili (licha ya utangulizi na hitimisho): *Uashiriaji na Utambikaji katika Muktadha wa Afrika kabla ya Ukoloni* na *Kutafsiri vitu vya Humboldt Lab Tanzania*. Wakati sehemu hii ya pili inatumia zaidi taarifa zilizokusanywa kwenye utafiti huu ili kueleza maana na matumizi ya vitu hivyo, ile ya kwanza inachota taarifa nyingi kutoka kwenye tafiti zilizotangulia ambazo mwandishi

researches the author had conducted on the same theme in relation to pre-colonial technology of iron working.<sup>1</sup> In addition to these, a number of other secondary sources on the subject have been explored as shall be acknowledged in respective areas.

## 2. SYMBOLISM AND RITUALISM IN THE PRECOLONIAL AFRICAN CONTEXT

Admittedly, the two key terms used in this work, namely symbolism and ritualism, are quite complex.<sup>2</sup> Various scholars, including gurus in the area such as E. E. Evans-Pritchard<sup>3</sup>, V. Turner<sup>4</sup>, J. S. Mbiti<sup>5</sup>, D. Sperber<sup>6</sup> and many others have devoted lengthy discussions on them, but with no crystal clear consensus on what exactly they are. As J. Skorupski<sup>7</sup> once lamented, many scholars “have often made much of the importance of ritual symbols. And yet quite what is to be meant by the concept of symbolic action has remained remarkably unclear.” The complexity withstanding, we need to have working definitions to guide discussions in this work. On that basis, therefore, the following subsections offer definitions of the two terms as well as their operational contexts.

### Symbolism

The word symbolism in its simple form refers to representation, mimicry, or ‘standing for’. Symbolism can be viewed at three levels: natural sign, conventional sign, and symbolism proper. Explaining the natural sign, Aylward Shorter<sup>8</sup> argues, “Everything that exists is a sign of itself, a manifestation of what is.” This is sometimes referred to as the scientific or observable meaning of an object.<sup>9</sup> The second level, conventional signs, refer to marks invented arbitrarily by people to stand for agreed meanings. These include flag colors, traffic lights, or totemic animals. Most often, these are not universal but culture specific. For example, while the color yellow stands for mineral wealth in the Tanzanian flag, the same color signifies sunshine on Ugandan flag.<sup>10</sup> Symbolism proper, also known as religious symbolism, refers to undetectable religious reality that a natural phenomenon can have. For example, while for science (i. e. natural sign) the word ‘stone’ simply refers to an observable hard object formed of mineral and earth material, symbolically the word ‘stone’ can stand for a number of meanings, including strength, power, hardness, stubbornness, resistivity, and so forth.

All in all, for the interest of this work, our focus henceforth shall be on symbolism proper. Symbolism

Autor im Zusammenhang mit der Erforschung vorkolonialer Techniken der Eisenverarbeitung durchgeführt hat.<sup>1</sup> Außerdem wurden verschiedene andere Sekundärquellen zu dem Thema hinzugezogen; diese werden an den jeweiligen Textstellen im Einzelnen gewürdigt.

## 2. SYMBOLISMUS UND RITUALISMUS IM KONTEXT DES VORKOLONIALEN AFRIKA

Die beiden zentralen Begriffe dieses Beitrags, Symbolismus und Ritualismus, sind zugegebenermaßen sehr komplex.<sup>2</sup> Diverse Wissenschaftler – darunter auch Koryphäen ihres Forschungsbereichs wie E. E. Evans-Pritchard<sup>3</sup>, V. Turner<sup>4</sup>, J. S. Mbiti<sup>5</sup>, D. Sperber<sup>6</sup> – haben diese Begriffe ausführlich diskutiert, ohne jedoch einen klaren Konsens darüber zu erzielen, wie sie im Einzelnen zu definieren seien. So klagte J. Skorupski<sup>7</sup> einst, dass viele Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler „die Relevanz ritueller Symbole immer wieder hervorheben. Und trotzdem bleibt die Frage, was genau unter dem Begriff der symbolischen Handlung zu verstehen ist, erstaunlich unklar.“ Ungeachtet dieser Komplexität benötigen wir Arbeitsdefinitionen, die uns im Verlauf der vorliegenden Untersuchung als Bezugsrahmen dienen. In den folgenden Unterkapiteln sollen die beiden Begriffe deshalb definiert und ihr jeweiliger Funktionszusammenhang dargestellt werden.

### Symbolismus

In seiner einfachsten Form bezeichnet der Begriff des Symbolismus die Darstellung, Nachahmung oder das „Für-etwas-Stehen“. Symbolismus lässt sich auf dreierlei Ebenen untersuchen: als natürliches Zeichen, als konventionelles Zeichen und als Symbolismus im eigentlichen Sinne (*symbolism proper*). Mit Blick auf natürliche Zeichen bemerkt Aylward Shorter<sup>8</sup>: „Alles Existierende ist ein Zeichen seiner selbst, eine Manifestation des Seienden.“ Dies wird mitunter auch als die wissenschaftliche oder beobachtbare Bedeutung eines Objekts bezeichnet.<sup>9</sup> Die zweite Ebene, die der konventionellen Zeichen, bezieht sich auf vom Menschen willkürlich festgelegte Kennzeichen für eine bestimmte, allgemein akzeptierte Bedeutung. Hierzu zählen beispielsweise die auf Flaggen verwendeten Farben sowie Verkehrsampeln oder Totentiere. In den meisten Fällen sind diese Symbole nicht universal, sondern kulturspezifisch. In der tansanischen Flagge etwa steht die Farbe Gelb für den Reichtum an Bodenschätzen, in der ugandischen Flagge hingegen steht dieselbe Farbe für die Sonne.<sup>10</sup> Unter *symbolism proper* oder „religiöser

alizifanya katika mada hii kuhusiana na teknolojia ya ufundichuma kabla ya ukoloni.<sup>1</sup> Fauka ya hivi, vyanzo vingine kadhaa vya kimaandishi kuhusu mada hii vimetumika kama vitakavyobainishwa katika maeneo husika.

## — 2. UASHIRIAJI NA UTAMBIKAJI KATIKA MUKTADHA WA AFRIKA KABLA YA UKOLONI

Ni wazi kuwa maneno makuu mawili yanayotumika katika kazi hii, yaani uashiriaji na utambikaji, ni changamano sana.<sup>2</sup> Wataalamu mbalimbali, ikiwa ni pamoja na maguru katika eneo hili, kama vile E. E. Evans-Pritchard,<sup>3</sup> V. Turner,<sup>4</sup> Mbiti,<sup>5</sup> Sperber<sup>6</sup> na wengine wengi wamejadili kwa mpana maneno haya lakini bila kufikia makubaliano wazi kwamba maana yake ni nini. Kama J. Skorupski<sup>7</sup> alivyowahi kulalamika, wataalamu wengi “wamewahi mara nyingi kuongelea umuhimu wa ishara za kitambiko. Lakini nini hasa dhana ya kiishara inamaanisha inabakia fumbo kabisa.” Pasi na kujali uchangamano, tunahitaji kupata fasili-kazi za kuongoza majadiliano katika kazi hii. Kwa msingi huo, kwa hivyo sehemu zifuatazo zinatoa fasili za maneno haya mawili na pia miktadha yake ya matumizi.

### Uashiriaji

Neno uashiriaji, katika matumizi yake rahisi, linamaanisha uwakilishi, uigaji, au ‘simama badala ya’. Uashiriaji linaweza kuangaliwa katika ngazi tatu: alama asilia, alama za kawaida, na uashiriaji halisi. Akielezea alama asilia, Aylward Shorter<sup>8</sup> anasema, “Kila kitu kilichopo ni alama yake chenyewe, ndiyo uthibitisho wa kilichopo.” Hii wakati mwingine inajulikana kama maana ya kisayansi au maana inayoonekana ya kitu.<sup>9</sup> Ngazi ya pili, alama za kawaida, zinamaanisha alama zilizotengenezwa kwa maamuzi ya watu kusimama kwa maana zilizokubalika. Pamoja nazo ni rangi za bendera, taa za barabarani, ama mnyama wa ukoo. Mara nyingi, hizi hazitumiki kwa jamii zote bali kwa kila utamaduni husika peke yake. Kwa mfano, wakati rangi ya manjano inawakilisha utajiri wa madini katika bendera ya Tanzania, rangi hiyo hiyo inamaanisha mwanga wa jua katika bendera ya Uganda.<sup>10</sup> Uashiriaji halisi, ambao pia hujulikana kama uashiriaji wa kidini, unamaanisha uhalisia wa kidini usiojionesha wazi ambao kitu asilia kinaweza kuwa nao. Kwa mfano, wakati kwa sayansi (yaani alama asilia) neno ‘jiwe’ linamaanisha

bears two main properties. The first is that the importance, meaning and value of a symbol do not lie in its intrinsic properties, but rather in the item or phenomenon it symbolizes.<sup>11</sup> We can draw a good example to illustrate this from the Fipa of south-western Tanzania. Like in most African societies, a young man who wanted to get married in Fipa society had to pay a dowry, which in essence was an indication (symbol) of respect to the process and to the bride and her family. Most important in the list of dowry items was a hoe, which the husband-to-be had to obtain from a chief smelter in exchange with his own labor. The hoe was a 'wage' after assisting in a smelt. Hence the importance of the hoe was not weighed in terms of its economic value, but rather the labor invested in its production. The endurance experienced during the process of iron production was used to measure the young man's ability to raise and sustain family. A commercially acquired hoe (e. g. bought from a shop) would not be accepted in this context, even if it would look fancier or more durable than the locally produced one. That actually explains why the Fipa continued the practice of smelting in hiding for over three decades after the colonial government banned it formally in the 1920s.<sup>12</sup>

Second, a symbol may or may not have intrinsic causal or facial connection with the phenomenon it symbolizes; most often the relationship is buried deep in history or may simply be related with some psychological imaginations or desires. For example, the Sukuma of western Tanzania use pythons in one of their traditional

Symbolik" versteht man die nicht nachweisbare religiöse Realität natürlicher Phänomene. Hier ein Beispiel: Während der Begriff „Stein“ in den Naturwissenschaften als natürliches Zeichen begriffen wird und somit lediglich ein beobachtbares, hartes Objekt aus mineralischen und erdigen Materialien bezeichnet, kann derselbe Begriff in seiner symbolischen Dimension für eine ganze Reihe von Bedeutungen stehen, also etwa für Stärke, Kraft, Härte, Sturheit, Widerstandsfähigkeit usw.

In der vorliegenden Untersuchung richtet sich unser Interesse vorwiegend auf Symbolismus im eigentlichen Sinne (*symbolism proper*). Den Symbolismus zeichnen zwei wesentliche Eigenschaften aus: erstens, dass die Relevanz, die Bedeutung und der Wert des Symbols nicht auf seinen intrinsischen Eigenschaften beruhen, sondern vielmehr auf dem Objekt oder dem Phänomen, für das es steht.<sup>11</sup> Von den Fipa im Südwesten Tansanias gibt es ein schönes Beispiel: Wie in den meisten afrikanischen Gesellschaften üblich, war ein junger Mann, der heiraten wollte, zur Zahlung einer Mitgift verpflichtet. Im Wesentlichen diente diese Mitgift als Indikator (Symbol) für seinen Respekt dem Prozedere und der Braut sowie ihrer Familie gegenüber. Eine der wichtigsten Komponenten der Mitgift war eine Hacke, die der designierte Bräutigam von einem *chief smelter* als Gegenleistung für seine Arbeit erhielt; die Hacke war gleichsam der „Lohn“ für seine Mitarbeit beim Schmelzen. Die Bedeutung der Hacke wurde also nicht nach ihrem wirtschaftlichen Wert bemessen, sondern vielmehr nach der zur Herstellung der Hacke investierten Arbeit. Die beim Prozess der Eisenherstellung an den Tag gelegte Ausdauer galt als Indikator für die Fähigkeit des jungen Mannes, Kinder aufzuziehen und eine Familie zu ernähren. Eine kommerziell erworbene (also etwa eine in einem Geschäft gekaufte) Hacke wurde in diesem Kontext nicht akzeptiert; selbst dann nicht, wenn sie kunstvoller oder robuster wirkte als die selbst hergestellte. Dies ist auch der Grund, warum das Schmelzen von den Fipa noch über drei Jahrzehnte im Geheimen praktiziert wurde, nachdem es in den 1920er Jahren von der Kolonialregierung offiziell verboten worden war.<sup>12</sup>

Zweitens: Ein Symbol steht mit dem Phänomen, auf das es verweist, nicht zwingend in einem intrinsischen kausalen oder physischen Zusammenhang; oftmals liegt diese Beziehung im Dunkel der Geschichte verborgen, oder das Symbol hängt schlicht mit bestimmten psychologischen Vorstellungen oder Sehnsüchten zusammen. Die Sukuma im Westen Tansanias verwenden in einem ihrer traditionellen Tänze, dem *gobogobo*, eine Python. Die Schlange selbst tanzt allerdings nicht (und wenn doch, so wird es vor allem als störend wahrgenommen), sondern der Tänzer legt sich die Python um den Hals

tu kitu kigumu kinachoonekana kilichotengenezwa kwa madini na udongo, kiishara neno 'jiwe' linaweza kuwakilisha maana lukuki, ikiwa ni pamoja na nguvu, uwezo, ugumu, kiburi, ushupavu, na kadhalika.

Vyovyote iwavyo, kwa malengo ya kazi hii, mkazo wetu kuanzia sasa na kuendelea utakuwa katika uashiriaji halisi. Uashiriaji unabeba sifa kuu mbili. Ya kwanza ni kwamba umuhimu, maana na thamani ya ishara haijajikita katika uasili wake, bali katika kitu au jambo inaloliashiria.<sup>11</sup> Tunaweza kuchukua mfano mzuri wa kuelezea hili kutoka kwa Wafipa wa kusini-magharibi mwa Tanzania. Kama ilivyo kwa jamii nyingi za Kiafrika, kijana wa kiume aliyetaka kuoa katika jamii ya Kifipa alitakiwa kulipa mahari, ambayo kiuhalisia ilikuwa ni uthibitisho (ishara) wa heshima kwenye tendo lenyewe na kwa bibi-harusi na familia yake. Cha muhimu sana katika orodha ya mahari lilikuwa jembe, ambalo mume mtarajiwa alipaswa kulipata kutoka kwa mfuachuma mkuu kwa kubadilishana na nguvukazi yake mwenyewe. Jembe hilo lilikuwa ni 'ujira' baada ya kusaidia kazi ya ufuaji. Hivyo, umuhimu wa jembe hilo haukupimwa katika thamani yake ya kiuchumi, bali katika nguvukazi iliyowekezwa katika uzalishaji wake. Ustahimilivu uliojidhihirisha katika hatua za uzalishaji chuma ulitumika kupima uwezo wa kijana wa kiume wa kuijenga na kuihimili familia. Jembe lililopatikana kibiashara (mfano lililonunuliwa dukani) lisingekubalika katika muktadha huu, hata kama lingalionekana nadhifu au imara zaidi kuliko lililozalishwa kienyeji. Hiyo kiukweli ndiyo sababu kwa nini Wafipa waliendeleza ufuaji chuma kimficho kwa zaidi ya miongo mitatu baada ya serikali ya kikoloni kuuzuia rasmi miaka ya 1920.<sup>12</sup>

Ya pili, ishara inaweza ama isiweze kuwa na sababu za ndani au uhusiano wa wazi na jambo inaloliashiria; mara nyingi uhusiano unakuwa umezama mbali katika historia au unaweza ukahusiana na fikra za kisaikolojia pekee au matamano fulani. Kwa mfano, Wasukuma wa magharibi mwa Tanzania wanatumia chatu katika moja ya ngoma zao za jadi, *gobogobo*. Joka hilo halichezi (kiukweli linaonesha

dances, *gobogobo*. The serpent does not dance (if at all it portrays feelings of nuisance more than anything). Yet the dancers would wrap it around them and dance, sometimes with difficulty. Occasionally the dancer would approach observers and the latter would disperse! Here the use of a python does not stand for the serpent's ability to dance, but the dancer's ability to perform wonders. Inversely, when a chief adorns his necklace, as they used to do, with lion claws it directly symbolized power and strength (as the lion is).

## Ritualism

Ritual has been defined as "symbol-in-action".<sup>13</sup> It refers to ceremonial activities performed in expression of such feelings as respect, obedience, joy, sorrow, etc. in relation to a supernatural being, a human being, or a phenomenon. Rituals were of two levels: regular and special. The former were those applied through the activities of daily life and by a large number, if not all members of a community. These included greeting, worshipping, blessing, and the like. Special rituals were performed on occasional events of high social impact, and often by designated members of the community. Events of this type included transitory occasions such as birth, initiation, recovery from serious illness, and death; beginning or end of a subsistence event such as hunting, fishing, farming, and harvesting. Special rituals were also deployed during major calamities such as pandemic diseases, drought, deluge, and war, as well as when an unusual or unknown cultural or natural phenomenon occurred.

In the African context, a ritual constituted three principal components: object, action/performance, and thought.

**Objects:** Ritualistic objects could be single or composite. In any case it would have the following properties.

**Exotic:** not found in or around the area of application. A ritual performer would get such objects either accidentally while travelling to distant places or acquire them through various forms of exchange or by asking a colleague or client to supply them. Gemstones were commonly used here, as well as marine shells for upcountry dwellers.

**Unique or peculiar:** objects portraying abnormal or exclusive features that are difficult to come by or imitate. The features could be attractive or fearsome. Human remains, including teeth, long bones and skulls are among the fear inspiring objects deployed by some ritual performers, especially traditional healers.

und bewegt sich zur Musik – was nicht immer leicht zu bewerkstelligen ist. Manchmal bewegt sich der Tänzer sogar auf die Zuschauermenge zu, und die Menschen laufen auseinander. In diesem Beispiel steht die Verwendung der Python nicht für das tänzerische Vermögen der Schlange, sondern für die Fähigkeit des Tänzers, Wunder zu vollbringen. Umgekehrt galt eine Löwenkrallen, mit der ein *chief* üblicherweise seine Halskette schmückte, als unmittelbares Symbol für Macht und Stärke (die ja dem Löwen eigen ist).

## Ritualismus

Ein Ritual lässt sich auch als „symbol in action“ definieren<sup>13</sup> und bezeichnet eine nach vorgegebenen Regeln ablaufende Handlung, die als Ausdruck von Gefühlen wie Respekt, Gehorsam, Freude, Trauer usw. in Bezug auf ein übernatürliches Wesen, einen Menschen oder ein Phänomen durchgeführt wird. Rituale lassen sich in zwei Kategorien unterteilen: alltägliche und besondere. Erstere sind jene Handlungen, die von vielen – wenn nicht gar von allen – Mitgliedern einer Gemeinschaft im Alltag vollzogen wurden. Hierzu zählten Grußformeln, Formen der Verehrung, Segnungen und ähnliches mehr. Besondere Rituale wurden bei speziellen Anlässen von hoher sozialer Bedeutung vollzogen – oftmals von bestimmten Mitgliedern der Gemeinschaft. Zu Ereignissen dieser Art zählten Ereignisse des Übergangs wie Geburt, Initiation, Erholung von schwerer Krankheit sowie Tod; der Beginn und das Ende lebenssichernder Tätigkeiten wie Jagd, Fischfang, Ackerbau und Ernte. Auch bei Katastrophen wie Pandemien, Dürre, Flut und Krieg wurden besondere Rituale vollzogen, außerdem bei Auftreten außergewöhnlicher oder zuvor nicht bekannter kultureller oder natürlicher Phänomene.

Im afrikanischen Kontext zeichnet sich ein Ritual durch drei konstitutive Elemente aus: Objekt, Handlung/Darbietung und Gedanke.

**Objekte:** Rituelle Objekte können für sich stehen oder Teile eines Ganzen sein. In beiden Fällen besitzt das Objekt die folgenden Eigenschaften:

**Fremdartig:** im unmittelbaren oder weiteren geografischen Gebiet der Anwendung nicht auffindbar. Objekte dieser Art werden von der das Ritual durchführenden Person entweder zufällig während einer Reise in entfernte Regionen oder durch verschiedene Formen des Austausches erworben, oder indem ein Kollege oder Klient darum gebeten wird, es mitzubringen. Typischerweise kamen

vionjo vya kuchukizwa kuliko kingine chochote). Lakini wachezaji watajivirigisha na kucheza, wakati mwingine kwa ugumu. Mara moja moja mchezaji atawakaribia watazamaji na wao watakimbia! Hapa utumiaji wa chatu hauwakilishi uwezo wa joka hilo kucheza, bali uwezo wa mchezaji kuonesha maajabu. Kinyume chake, wakati chifu akipamba ukufu wake, kama walivyokuwa wakifanya, kwa kutumia kucha za simba hapo moja kwa moja inaashiria uwezo na nguvu (kama alivyo nayo simba).

## Utambikaji

Tambiko limefasiriwa kama ‘ishara kwa vitendo’.<sup>13</sup> Inamaanisha vitendo vya kimaadhimisho vinavyofanywa kuelezea vionjo kama vile heshima, utii, furaha, huzuni, na kadhalika, kuhusiana na nguvu za kimiujiza, binadamu wengine, au jambo fulani. Matambiko yalikuwa ya ngazi mbili: ya kawaida na maalum. Ya kundi la kwanza yalikuwa yale yaliyotumika katika maisha ya kila siku na watu wengi, kama siyo wanajumuiya wote. Haya yalikuwa ni pamoja na salamu, ibada, baraka, na mengine kama hayo. Matambiko maalum yalifanywa katika matukio ya nadra yenye mshindo mkubwa kijamii, na mara nyingi yalifanywa na wateule katika jumuiya. Matukio ya aina hii ni kama vile vitendo vya mapitio ikiwemo kuzaliwa, jando/unyago, kupona ugonjwa mkubwa, na kifo; mwanzo au mwisho wa shughuli za kiuzalishaji kama vile uwindaji, uvuvi, kilimo, na mavuno. Matambiko maalum yalitumika pia wakati wa maafa kama vile maradhi ya halaiki, ukame, gharika, na vita, hali kadhalika likitokea jambo lisilo la kawaida au lisilofahamika iwe la kiutamaduni au kiasili.

Katika muktadha wa Kiafrika, tambiko lilijengwa na sehemu kuu tatu: kifaa, tendo/utendaji, na wazo.

**Vifaa:** Vifaa vya kitambiko viliweza kuwa kimoja kimoja au kimafungu. Vyovyote iwavyo vitakuwa na sifa zifuatazo.

**Ugeni:** havipatikani katika eneo vinapotumika au karibu na hapo. Mtambikaji atapata vitu hivyo ama kibahati wakati akisafiri sehemu za mbali au kwa kupitia njia mbalimbali za mabadilishano au kwa kuomba kupatiwa na mwenzu au mteja. Mawe ya vito aghlabu yalitumika hapa, hali kadhalika makombe ya baharini kwa wakazi wa bara.

**Upekee au uajabu:** vitu vinavyoonesha hali isiyo ya kawaida au ya upekee iliyongumu kuipata ama kuiiga. Hali hizo zinaweza kuwa za kuvutia



**Rare:** uncommon, occurring sporadically or simply hard to find. The common objects falling under this category are lion claws and leopard skins.

The aforementioned would be properties of objects found in bags or baskets of people with routine duties of performing rituals such as healers and iron smelters. In a research on local ironworking in Fipaland, for example, the author noted that every chief smelter, known in local language as *umwaami* would have a basket (*intangala*) of symbolic objects. The *intangala* contained all of what the given *umwaami* considered to be important ingredients for proper performance in a smelt. The ingredients, collectively known as *ifingila*, included plant parts, animal parts, as well as assorted inorganic objects including pebbles, gemstones, and remains of iron working such as fragments of tuyeres, slag, and bloom. “Most ingredients of the *ifingila* were exotic in form, space and time. They would have been accumulated from generations and from distant and odd sources, giving the *intangala* not only a magico-technological status but also a justification for becoming an inheritable item”.<sup>14</sup>

Because the bags are sometimes inherited, not always would the owner know the source or function of all ingredients. Equally interesting is that not all items contained in the bag would have functional uses related to the contextual activity such as healing or metal production. As the late Stephano Malimbo, a famous Fipa iron smelter from Katumba Azimio village, confessed in an interview in September 1997, “some items are included simply for impressionistic purpose. These would be unique and peculiar, and when your subordinates or customers chance to see them they get scared

Edelsteine zum Einsatz und bei Bewohnern des Landesinneren oft auch Muscheln.

**Einzigartig oder besonders:** Objekte mit anormalen oder exklusiven Merkmalen, die nur schwer zu bekommen oder nachzubilden sind, wobei die Merkmale sowohl ansprechend als auch Furcht einflößend sein können. Zu den Furcht einflößenden Objekten, die von den Ausführenden des Rituals, insbesondere von traditionellen Heilerinnen und Heilern, verwendet wurden, zählen beispielsweise menschliche Überreste wie Zähne, Röhrenknochen und Schädel.

**Selten:** wenig verbreitet, nur sporadisch auffindbar oder schlicht schwer zu finden. Zu den typischen Objekten dieser Kategorie zählen Löwenkrallen und Leopardenhäute.

Die oben genannten Merkmale würden auch solche Objekte aufweisen, die sich in Beuteln oder Körben von Personen finden lassen, die routinemäßig rituelle Handlungen vollzogen, wie etwa Heilerinnen und Heiler oder Eisenschmelzer. So stellte der Autor beispielsweise im Land der Fipa während eines Forschungsprojekts zur lokalen Eisenverarbeitung fest, dass jeder Eisenschmelzer, in der Sprache der Fipa *umwaami* genannt, einen Korb (*intangala*) mit symbolischen Objekten besaß. In diesem Korb befand sich all das, was der entsprechende *umwaami* als relevant für den ordnungsgemäßen Prozess des Schmelzens erachtete. Zu den Inhalten, die auch unter dem Sammelbegriff *ifingila* bekannt sind, zählten Pflanzen- und Tiererteile, ausgewählte anorganische Objekte wie Kieselsteine und Edelsteine sowie Überreste aus Schmelzprozessen, als da wären Fragmente von *tuyères*, Schlacke und Eisenluppe. „Was ihre Form, Herkunft und Zeitlichkeit anbelangt, so waren die meisten der *ifingila*-Objekte besonders. Sie wurden über mehrere Generationen und aus entlegenen und ungewöhnlichen Quellen zusammengetragen, wodurch der *intangala* nicht nur einen magisch-technischen Status erhält, sondern sich auch als vererbbares Gut qualifiziert.“<sup>14</sup>

Dies ist auch der Grund, warum die Besitzerin oder der Besitzer eines vererbten Korbes oder Beutels nicht immer über die Herkunft oder Funktion aller Inhalte im Bilde ist. Interessant ist außerdem, dass nicht alle Objekte aus dem Beutel eine Funktion haben, die mit der kontextuellen Handlung – also beispielsweise dem Heilen oder der Metallherstellung – in Verbindung steht. Der inzwischen verstorbene Stephano Malimbo, ein berühmter Fipa-Eisenschmelzer aus dem Dorf Katumba Azimio, erklärte im September 1997 in einem Interview: „Einige Objekte sind nur aus optischen Gründen dabei. Das sind dann seltene und besondere Objekte, und wenn deine Mitarbeiter oder Klienten sie zufällig sehen, bekommen

au za kutisha. Masalia ya binadamu, kama vile meno, mifupa ya miguu au mikono, na mafuvu ni miongoni mwa vifaa vinavyotisha vitumiwavyo na watambikaji hususan waganga wa jadi.

**Uhaba:** kutopatikana kwa wingi, kutokea mara chache ama tu ni vigumu kuvipata. Vifaa vya kawaida vinavyoangukia katika kundi hili ni kama vile kucha za simba na ngozi za chui.

Zilizoelezwa hapo juu zitakuwa ni sifa za vitu vipatikanavyo katika mikoba ama makapu ya watu wenye mazoea ya kufanya matambiko kama vile waganga na wafuachuma. Katika utafiti juu ya ufundichuma asilia uliofanyika Ufipa, kwa mfano, mwandishi alibaini kwamba kila mfuachuma mkuu, ajulikanaye kwa lugha ya wenyeji kama *umwaami* atakuwa na kapu (*intangala*) la vifaa vya kiishara. *Intangala* ilisheheni vile vyote ambavyo *umwaami* husika alivihesabu kuwa ni viambato muhimu kwa utendaji mzuri wa kazi ya ufuaji. Viambato hivyo, kwa pamoja vikijulikana kama *ifingila*, vilihusisha sehemu za mimea, sehemu za wanyama, na pia mchanganyiko wa vitu visivyo na uhai zikiwemo mbwe, mawe ya vito, na masalia ya ufundichuma kama vile vipande vya nyelo, lombwe, na kitali. "Viambato vingi vya *ifingila* vilikuwa vya kigeni kimaumbile, mahali na wakati. Vitakuwa vimekusanywa kwa vizazi na vizazi na kutoka vyanzo vya mbali na vya ajabu, na hivyo kuipatia *intangala* siyo tu hadhi ya dawa za kiteknolojia bali pia sifa ya kuwa kifaa kunachostahili kurithiwa".<sup>14</sup>

Kwa sababu mikoba hiyo wakati mwingine hurithiwa, wamiliki (waliorithi) hawatajua vyanzo ama matumizi ya viambato vyote. Inavutia pia kujua kwamba siyo vitu vyote vilivyomo mkobani vinatumika kwa shughuli kama vile za uponyaji au uzalishaji metali. Kama vile hayati Stephano Malimbo, mfuachuma maarufu wa Kifipa kutoka kijiji cha Katumba Azimio, alivyokiri katika mahojiano mwezi Septemba mwaka 1997, "baadhi ya vitu viliwekwa kwa lengo la kuleta mvuto. Hivi vitakuwa vitu vya pekee na ajabu, na wakati wasaidizi wako au wateja wakibahatika kuviona wanaogopa na hivyo kukiri kuwa

and hence appreciate that you are really extraordinary”, he said (personal field notes).

**Action/Performance:** Although some rituals were public, most were exclusive, witnessed by a designated audience only. Exclusion or inclusion right would be on the bases of age, gender, ethnic affiliation (family, clan, or group), trade, socio-cultural status, and so on. Most often the performer (e. g. healer or initiator/initiatress) had the exclusive right of determining the profile of audience in a given ritual. The performer also had the exclusive right of choosing space; whether inside a house or outside, at a river bank or ocean beach, as well as time; whether morning, noon, evening, midnight, or dawn. What is important to note here is that the choices (audience, time and space) to any given ritual became objects just as the ones discussed above.

Ritualistic performances, just like symbolic objects possessed some distinctive characteristics. A given ritual action might have had all or some of these properties:

**Symbolic elements:** Some ritualistic performances relate to the phenomenon for which they are performed. A good example is the rituals performed during the Maji Maji War. The ritual involved mixing some ingredients with water and then sprinkling the mixture onto fighters for the intention of diluting bullets that would hit the treated soldiers. Here we see the ritual and the intended action are functionally related.

**Peculiarity:** Some ritualistic performances would involve quite unusual elements meant to discourage imitators, hence minimize competition. As we shall see later, such actions also have the function of protecting patent rights by scaring away potential plagiarists. Examples here include application of incomprehensible language. The performer would speak in a language which the audience would not understand. Nudity is another unusual aspect associated with ritual activities in some African

sie es mit der Angst zu tun und haben Gewissheit, dass du etwas Besonderes bist“ (Feldnotizen des Autors).

**Handlung/Darbietung:** Zwar fanden einige Rituale in der Öffentlichkeit statt, die meisten jedoch waren exklusiv und wurden nur vor einer zuvor festgelegten Gruppe von Zuschauerinnen und Zuschauern vollzogen. Das Recht, dem Ritual beizuwohnen, hing von Faktoren wie Alter, Geschlecht, ethnischer Zugehörigkeit (Familie, Clan, Gruppe), Berufsgruppe, soziokulturellem Status usw. ab. Die- oder derjenige, die/der ein Ritual vollzog (etwa die Heilerin/der Heiler oder der/die Initiierte), hatte das ausschließliche Recht zu bestimmen, wer dem Ritual beiwohnen durfte. Die durchführende Person durfte außerdem den Ort dafür wählen, also etwa im Haus, im Freien, an einem Flussufer, am Meeresstrand usw. Ebenso durfte er oder sie über den Zeitpunkt entscheiden, also beispielsweise morgens, abends, um Mitternacht oder bei Sonnenaufgang. Wichtig ist hier, dass die Auswahl der Anwesenden, des Zeitpunktes und des Ortes des Rituals ebenso zu Objekten wurden wie die oben erörterten.

Genau wie symbolische Objekte verfügen auch rituelle Darbietungen über einige spezifische Merkmale. So umfasst jede rituelle Handlung mehrere oder alle der folgenden Eigenschaften:

**Symbolische Elemente:** Einige rituelle Darbietungen haben einen Bezug zu dem Phänomen, für das sie vollzogen werden. Dies lässt sich gut an einem Ritual veranschaulichen, das während des Maji-Maji-Krieges durchgeführt wurde. Bei dem Ritual wurden mehrere Zutaten mit Wasser vermischt, und die Krieger wurden anschließend mit der Mixtur besprüht. Dadurch sollte die Wirkung von Kugeln, von denen ein Soldat getroffen würde, gemindert werden. Hier zeigt sich also ein funktionaler Zusammenhang zwischen dem Ritual und der beabsichtigten Wirkung.

**Besonderheit:** Einige rituelle Darbietungen umfassen höchst außergewöhnliche Elemente, um Nachahmer zu entmutigen und so den Wettbewerb auf ein Minimum zu beschränken. Wie wir später sehen werden, haben solche Handlungen auch die Funktion, das Recht zur alleinigen Nutzung zu schützen und damit potenzielle Nachahmerinnen und Nachahmer abzuschrecken. Hierzu zählt beispielsweise auch die Verwendung unverständlicher Sprachlaute, d. h., die das Ritual ausführende Person benutzt eine Sprache, die das Publikum nicht versteht. Ein weiteres besonderes Merkmal ist die Nacktheit. Sie ist in einigen afrikanischen Kulturen Bestandteil von rituellen Handlungen. So berichtet Schmidt zum Beispiel, die Barongo-Eisenschmelzer am südlichen Ufer des

wewe kweli si mtu wa kawaida”, alisema (kumbukumbu binafsi).

**Tendo/Utendaji:** Ingawa baadhi ya matambiko yalikuwa ya wazi, mengi yalikuwa ya siri, yakishuhudiwa na hadhira teule tu. Haki ya kukaribishwa au kutokaribishwa ilijengwa katika misingi ya umri, jinsia, nafasi ya kijamii (familia, ukoo, au kundi), kazi, hadhi ya kijamii-tamaduni, na kadhalika. Aghalabu mtambikaji (mganga au ngariba) alikuwa ndiye pekee mwenye haki ya kuamua sifa za hadhira katika tambiko husika. Pia mtambikaji alikuwa ni pekee mwenye haki ya kuchagua mahali; iwe ndani ya nyumba au nje, kando ya mto au ufukweni mwa bahari, hali kadhalika muda; iwe asubuhi, adhuhuri, jioni, usiku wa manane, au alfajiri. Jambo la muhimu kufahamu hapa ni kwamba chaguzi hizo (hadhira, wakati na mahali), kwa kila tambiko, zenyewe zilikuwa ni vifaa kama vile ambavyo vimejadiliwa hapo juu.

Matendo ya kitambiko, kama ilivyokuwa kwa vifaa vya kiishara, yalibeba tabia tofauti. Tendo moja la tambiko lingeweza kuwa na sifa zote ama baadhi ya hizi zifuatazo:

**Tabia za Kiishara:** Baadhi ya matendo ya kitambiko yanawiana na jambo linalohusika. Mfano mzuri ni matambiko yaliyofanywa wakati wa Vita vya Maji Maji. Matambiko yalihusu kuchanganya baadhi ya viambato na maji na kisha kunyunyiza mchanganyiko huo kwa wapiganaji kwa lengo la kuyeyusha risasi ambazo zingewapiga. Hapa tunaona kuwa tambiko na tendo linalokusudiwa yanahusiana kimatumizi.

**Ujabu:** Baadhi ya matendo ya matambiko huhusisha vitu visivyo vya kawaida ikilengwa kuzuia waigaji, na hivyo kupunguza ushindani. Kama tutakavyoona baadaye, vitendo kama hivi pia vina kazi ya kulinda haki za hataza kwa kuwatisha wezi wa ubunifu. Mifano hapa inahusisha matumizi ya lugha zisizoeleweka. Mtambikaji ataongea lugha ambayo hadhira haitaelewa. Utupu ni kipengele kingine cha mambo yasiyo ya kawaida vinavyohusiana na matendo ya tambiko katika baadhi ya tamaduni za Kiafrika. Kwa mfano, mafundichuma wa Kibarongo kutoka kusini mwa Ziwa Victoria wameripotwa kufanya baadhi ya matambiko

cultures. For example, Barongo iron smelters from southern Lake Victoria are reported to have been performing some of their smelting rituals while nude, as Schmidt notes:

Once all the interstitial spaces had been filled with earth, the head smelter and his ritual specialist removed their clothing, sat astride the pit, back to back, and move 180 degrees counterclockwise, pushing the earth into the pit with their genitalia and buttocks. [...] After they had covered the medicine, they put their pants back on and tamped down the earth with a meter-long pole.<sup>15</sup>

**Enchantment:** Most ritual performers like to show that they possess supernatural powers so as to prove their authenticity and reinforce credibility. Such actions include trance, reincarnation, and magic. During this research, for example, we visited two local healers separately. Interestingly, each of them, without being asked to do so, performed a ritual of igniting fire by mixing some ‘concoctions’ from their “bags”. We undoubtedly noted that the ritual was performed impressionistically to demonstrate to us their genuineness and that they possess extraordinary powers.

**Traditionalism:** Most ritual activities have the tendency of retaining or adopting elements of past cultural performances as well as objects. For example, a rainmaker appealing to ancestors for rains would include sacrificial animals and a brew. But a pig is not used for ancestral sacrifices because it is “not traditional”. Similarly, industrial beer “is not accepted by the ancestors”; only local brew.<sup>16</sup> It is for this reason that during their annual commemoration of their ancestors who were killed during the Maji Maji War in 1906, the Ngoni perform *Ligihu*, an old Ngoni dance their ancestors used to perform in the nineteenth century when coming from a raid expedition. The other popular *ngoma* such as *lizombe* and *beta* are performed later on during the celebration for mere entertainment.

**Thought:** This perhaps is the most important component of symbolism and ritualism as it bears the cause and logic for practice. Colonial scholarship used to interpret African symbolism as mere superstition, or expressions of barbarism and savagery. They did so because they looked at the facial expression rather than the thought behind it. In reality African symbolism was an expression of ingenious thoughts developed for pragmatic purposes.<sup>17</sup>

Viktoriasees hätten einige ihrer Schmelzrituale nackt durchgeführt:

Nachdem man alle Zwischenräume mit Erde gefüllt hatte, entkleideten sich der Eisenschmelzer und sein ritueller Experte, sie setzten sich rittlings an die Grube und bewegten sich Rücken an Rücken 180 Grad gegen den Uhrzeigersinn, wobei sie die Erde nach und nach mit ihren Genitalien und ihren Gesäßen in die Grube schoben. [...] Sobald sie die Arznei bedeckt hatten, zogen sie ihre Hosen wieder an und stießen die Erde mit einem ein Meter langen Pfahl fest.<sup>15</sup>

**Zauberei/Verzauberung:** In der Regel demonstrieren die Ausführenden eines Rituals gern ihre übernatürlichen Kräfte, um so ihre Authentizität unter Beweis zu stellen und ihre Glaubwürdigkeit zu stärken. Zu Handlungen dieser Art zählen Trance, Reinkarnation und Magie. In Rahmen dieser Forschung beispielsweise haben wir zwei Heiler jeweils einzeln vor Ort besucht. Interessanterweise führte jeder von ihnen ein Ritual aus, bei dem der Heiler – ohne dass wir ihn dazu aufgefordert hätten – durch Mischen verschiedener „Zubereitungen“ aus seinen „Beuteln“ ein Feuer entfachte. Es bestand kein Zweifel daran, dass die Heiler uns mit dieser Darbietung imponieren und ihre Authentizität und ihre außergewöhnlichen Fähigkeiten unterstreichen wollten.

**Traditionalismus:** Bei vielen rituellen Handlungen werden Elemente aus kulturellen Performanzen und Objekten der Vergangenheit bewahrt oder übernommen. Das Ritual einer Regenmacherin oder eines Regenmachers etwa, die oder der seine Vorfahren um Regen bittet, beinhaltet Opfertiere und ein Gebräu. Schweine jedoch kommen nicht als Ahnenopfer infrage, da dies „nicht traditionell“ wäre. Ähnlich verhält es sich mit industriell gefertigtem Bier: Es wird „von den Vorfahren nicht akzeptiert“, nur vor Ort hergestelltes Bier darf verwendet werden.<sup>16</sup> So erklärt es sich auch, dass die Ngoni bei ihrem jährlichen Gedenken ihrer 1906 im Maji-Maji-Krieg getöteten Vorfahren den *Ligihu* tanzen – einen alten Ngoni-Tanz, der bereits von den Vorfahren im 19. Jahrhundert praktiziert wurde, wenn diese von einem Raubzug zurückkehrten. Weitere populäre Tänze, wie der *lizombe* oder der *beta*, wurden im späteren Verlauf der Feier vorgeführt und dienten lediglich der Unterhaltung.

**Gedanke:** Dies ist der vielleicht wichtigste Bestandteil von Symbolismus und Ritualismus, da der Gedanke

yao ya ufuaji wakiwa uchi, kama Schmidt anavyobaini:

Baada ya mapengo yote kuzibwa na udongo, mfuaji kiongozi na gwiji wake wa matambiko walivua nguo zao, walikaa pembeni mwa shimo wakioneshana migongo, na kuanza kujisogeza kuzunguka shimo kinyume na mwelekeo wa saa, nyuzi 180, huku wakisukumia udongo ndani ya shimo kwa kutumia korodani na makalio yao. ... Baada ya kumaliza kufukia dawa, walivaa vikaptula vyao na kushindilia udongo kwa kutumia gongo la urefu wa meta moja.<sup>15</sup>

**Uchawi:** Wengi wa wafanya matambiko wanapenda kujionesha kuwa wanao uwezo wa kimiujiza ili kubainisha uhalali na kujiimarishia uaminifu wao. Matendo ya aina hii ni kama vile kupagawa, kujifanya nafsi tofauti, na mazingaombwe. Wakati wa utafiti huu, kwa mfano, tuliwatembelea waganga wa jadi wawili tofauti. Jambo la kufurahisha ni kwamba kila mmoja wao, pasi na kuombwa kufanya hivyo, alifanya tambiko la kuwasha moto kwa kuchanganya vitu mbalimbali kutoka kwenye "mikoba" yao. Tuliambua mara moja kwamba muujiza huo ulifanywa kiushawishi ili kutudhihirishia uhalisi wao na kwamba wao wanao uwezo usio wa kawaida.

**Ukale:** Vitendo vingi vya kitambiko kwa kawaida huendeleza au huchukua vipengele vya tamaduni ama vifaa vya zamani. Kwa mfano, mgimbi akiomba mizimu kwa ajili ya mvua atahusisha wanyama wa tambiko na pombe. Lakini nguruwe hatumiki kwa tambiko kwa sababu "siyo wa jadi". Kadhalika, bia ya kiwandani "haipokelewi na mizimu"; ni pombe ya kienyeji tu.<sup>16</sup> Ni kwa sababu hii wakati wa kumbukizi ya wahenga wao waliouawa wakati wa Vita vya Maji Maji mwaka 1906, Wangoni wanacheza *Ligihu*, ngoma ya kale ya Wangoni ambayo wahenga wao walikuwa wakicheza katika karne ya kumi na tisa walipokuwa wakirudi kutoka vitani. Ngoma zingine maarufu kama vile lizombe na beta zinachezwa baadaye wakati wa sherehe kwa lengo la kutumbuiza.

**Wazo:** Hiki labda ndicho kipengele muhimu zaidi cha uashiriaji na utambikaji kwa vile kinabeba sababu na mantiki ya vitendo. Usomi wa kikoloni ulikuwa ukitafsiri uashiriaji wa Kiafrika kama ushirikina tu au kama vielezo vya ushenzi na unyama. Walifanya hivi kwa sababu waliangalia mwonekano wa nje badala

Two fundamental questions are pertinent at this juncture: First, why symbolism and rituals were used at all? And second, what was the logic behind the objects and activities related to symbolism and ritualism? In order to answer these questions fairly, we need to reflect on the contemporary time; examine a few cases of common rituals that are universally practiced. We, for example, always officiate openings of conferences, meetings, and seminars; or inaugurate newly completed buildings, roads, and railways; or sportsmen and women often gather together in a pitch to pray before the start of a match; and so forth. Why do we do so? Does it really make a difference? What would happen if none of these were done? These and many others are among contemporary popular rituals. They are so common so that we do not even know that they are rituals; but rather as essential functions of the respective activities.

Just as we have taken these and thousands other rituals as our custom today and that we feel uncomfortable doing without them, so were our ancestors. Primitive as they may look, the rituals to them were as important as modern ones are to us. Above all, rituals, be they past or present, are pragmatic; they play certain practical functions in our day-to-day activities.

Unfortunately, throughout the colonial period, and way after attainment of political independence African symbolic objects and ritual performances have overly been misinterpreted. This is because they were and by and large still are interpreted out of context, contrary to what Skorupski<sup>18</sup> guides: “a metaphorically or symbolically expressed thought is a thought expressed in a form which normally does have a literal meaning; what makes it symbolic or metaphorical is just that (i) the literal meaning (if any) of the sentence is not the meaning to

ursächlich für die Praxis ist und dieser ihre Logik verleiht. Von den Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Kolonialzeit wurde afrikanische Symbolik als bloßer Aberglaube oder Ausdruck von Barbarei und Unzivilisiertheit interpretiert. Dies liegt daran, dass sie ihr Augenmerk auf die äußere Form, nicht jedoch auf den Gedanken dahinter richteten. Tatsächlich war afrikanischer Symbolismus Ausdruck scharfsinniger und pragmatischen Zwecken dienender Gedanken.<sup>17</sup>

Zwei grundsätzliche Fragen sind an dieser Stelle von Bedeutung. Erstens: Warum waren Symbolismus und Rituale überhaupt von Bedeutung? Und zweitens: Welche Logik lag den symbolischen und rituellen Objekten und Handlungen zugrunde? Um diese Fragen adäquat zu beantworten, sollten wir uns der Jetztzeit zuwenden und einige gängige Rituale untersuchen, die weltweit praktiziert werden. Zum Beispiel eröffnen wir Konferenzen, Tagungen und Lehrgänge stets offiziell; wir weihen neu gebaute Gebäude, Straßen und Eisenbahnen ein; Sportler oder Sportlerinnen einer Mannschaft versammeln sich vor einem Spiel auf dem Platz, um gemeinsam zu beten usw. Warum tun wir all dies? Und hat es überhaupt einen Nutzen? Was würde passieren, wenn all diese Handlungen ausblieben? Die genannten sind nur einige Beispiele für populäre Rituale der Gegenwart. Sie sind so weit verbreitet, dass uns nicht einmal bewusst ist, dass es sich um Rituale handelt; vielmehr nehmen wir sie als wesentlichen Bestandteil der jeweiligen Aktivität wahr.

Diese und Tausende anderer Rituale sind zu einem festen Bestandteil unseres Alltagslebens geworden, und wir fühlen uns nicht wohl bei dem Gedanken, ohne sie auskommen zu müssen. Und genauso ging es auch unseren Vorfahren. So primitiv diese Rituale auch erscheinen mögen: Für unsere Vorfahren waren diese Rituale ebenso wichtig wie moderne Rituale für uns. Rituale der Vergangenheit und Gegenwart sind also vor allem pragmatisch: Sie erfüllen im Alltag der Menschen bestimmte praktische Funktionen.

Während der Kolonialzeit und noch lange nach Erlangung der politischen Unabhängigkeit wurden afrikanische symbolische Objekte und Rituale leider überwiegend fehlinterpretiert. Dies liegt daran, dass sie weitgehend von ihrem Kontext losgelöst gedeutet wurden und teilweise noch immer werden – entgegen der von Skorupski<sup>18</sup> vorgeschlagenen Definition: „ein metaphorisch oder symbolisch ausgedrückter Gedanke ist ein Gedanke, der in einer Form ausgedrückt wird, die normalerweise eine wörtliche Bedeutung hat: symbolisch oder metaphorisch wird er erst dadurch, dass (i) die wörtliche Bedeutung eines Satzes (sofern vorhanden) sich nicht mit der intendierten Bedeutung deckt und (ii) zunächst

ya wazo lililokuwa nyuma yake. Hali halisi, uashiriaji wa Kiafrika ulikuwa ni kielelezo cha mawazo stadi yaliyobuniwa kwa malengo ya maisha halisi.<sup>17</sup>

Maswali mawili ya msingi ni ya muhimu hapa: Kwanza, kwa nini uashiriaji na matambiko yalitumiwa? Na pili, mantiki gani ilikuwa ndani ya vifaa na vitendo vilivyofanywa kuhusika na uashiriaji na utambikaji? Ili kujibu maswali haya kwa haki, tunahitaji kuchambua yafanyikayo kipindi cha sasa; kuangalia mifano michache ya matambiko ya kawaida ambayo yanatumika duniani kwote. Kwa mfano, aghalabu tunafungua rasmi mikutano, na semina; au kuzindua majengo, barabara, na reli mpya baada ya ujenzi kukamilika; au wachezaji aghalabu hujikusanya pamoja uwanjani kuomba dua kabla ya kuanza mashindano; na mengine mengi. Kwa nini tunafanya hivyo? Hiyo kweli inaleta tofauti yoyote? Nini kingetokea kama lolote kati ya hayo lisingalifanywa? Haya na mengine mengi ni baadhi ya matambiko yanayofanywa siku hizi. Tumeyazowea kiasi cha kwamba hata hatujui kuwa ni matambiko; bali twafikiri ni matukio muhimu ya shughuli husika.

Kama tulivyochukua haya na maelfu ya matambiko mengine kuwa ni desturi zetu leo na kwamba tunahisi kukosa amani tusipoyafanya, ndivyo walivyokuwa wakihisi wahenga wetu. Japokuwa yanaonekana ni ya kizamani, matambiko hayo kwao yalikuwa yana umuhimu kama yale ya leo yalivyo na umuhimu kwetu. Juu ya yote, matambiko, yawe ya zamani ama ya leo, yanayo matumizi; yanachangia kwa namna fulani katika shughuli zetu za kila siku.

Kwa bahati mbaya, kipindi chote cha ukoloni, na kitambo baada ya kupata uhuru wa kisiasa, fasiri za vitu vya kiishara vya Kiafrika pamoja na utambikaji zimekosewa kwa kiasi kikubwa. Hii ni kwa sababu zilikuwa, na kwa namna fulani bado zinakuwa zikifasiriwa nje ya muktadha, kinyume na kile ambacho Skorupski<sup>18</sup> anaelekeza: "wazo linaloelezewa kisitiari au kiishara ni wazo linaloelezewa katika namna ambayo kikawaida linakuwa na maana sisisi: kinacholifanya liwe la kiishara ama kisitiari ni (i) ikiwa maana sisisi (kama ipo) ya sentensi husika siyo maana ipaswayo kuchukuliwa, na (ii) maana sisisi za maneno lazima



be understood, and (ii) the literal meaning of the words must be grasped if one is to 'decode' the meaning which is to be understood."

Symbolism and ritual performances had a number of functions; listed below are just a few examples.

**Respekt:** Some rituals were performed in order to express regard, respect or appreciation. For example, exchanging greetings when people meet was (and is) such a ritual. The meeting individuals could pass without greeting each other and nothing would happen. But culture has put it that not greeting signals negative relationships between the two parties. Within greetings, again there are tens of sub-rituals, each with its own meaning and weight as the respective culture would determine. These include, holding hands, shaking hands, hugging, and body positioning (e. g. squatting, sitting on the ground, sitting on a chair, kneeling, standing, bowing, and hat removal).

**Value:** Symbolism and rituals are also used to express or bestow value upon a person or a phenomenon. When a shaman goes on trance for example, he/she transforms the space and the actions from ordinary to extraordinary, terrestrial to spiritual, natural to supernatural. In so doing the value of the performance and the associated matters transform from low to high levels. Often time and labor employed in looking for or producing a given symbolic object is translated into its value, and hence the value of the related ritual.

**Enhancing credibility:** As noted earlier on, complexity in rituals creates the impression that the performer is genuine.

**Identity:** Every ritual performer would have a unique/exotic object or style of performance distinguishing him/her from others. That would be his/her signature. For example, "[e]ach master smelter used to have detailed symbolic practices that were

die wörtliche Bedeutung verstanden werden muss, um die intendierte Bedeutung zu ‚decodieren.‘"

Symbole und rituelle Handlungen erfüllten diverse Funktionen; im Folgenden werden nur einige Beispiele genannt.

**Respekt:** Einige Rituale wurden als Zeichen der Wertschätzung, des Respekts oder der Anerkennung vollzogen. Hierzu gehörte (und gehört) beispielsweise der Austausch eines Grußes, wenn Menschen aufeinandertreffen. Zwei sich begegnende Personen könnten auch grußlos aneinander vorbeigehen, und nichts würde geschehen. Kulturell sind wir jedoch so genormt, dass ein ausbleibender Gruß als Zeichen für ein negatives Verhältnis zwischen den beiden Personen verstanden wird. Was die Grußformen anbelangt, so gibt es etliche dieser untergeordneten Rituale, denen jeweils eine eigene Bedeutung und Gewichtung zukommt, die ihnen von der jeweiligen Kultur zugewiesen wird. Hierzu zählen das Sich-an-den-Händen-Halten, das Händeschütteln, Umarmungen sowie verschiedene Körperstellungen (hocken, auf dem Boden sitzen, auf einem Stuhl sitzen, knien, stehen, sich verbeugen, den Hut abnehmen usw.)

**Werthhaftigkeit:** Symbolismus und Rituale können auch dazu dienen, einer Person gegenüber Wertschätzung auszudrücken oder einem Phänomen Wert zu verleihen. Wenn beispielsweise eine Schamanin oder ein Schamane in den Trancezustand tritt, so transformiert sie oder er den Raum und die Handlungen – vom Gewöhnlichen zum Außergewöhnlichen, vom Irdischen zum Spirituellen und vom Natürlichen zum Übernatürlichen. Mit diesem Akt wird der Wert der rituellen Handlung und der damit verbundenen Aktivitäten von einem niedrigen Niveau auf ein hohes Niveau transformiert. Oftmals übertragen sich die Zeit und die Mühe, die in die Suche nach dem symbolischen Objekt und in die Herstellung des Objekts investiert werden, auf den Wert des Objekts und somit auf den des entsprechenden Rituals.

**Unterstreichung der Glaubwürdigkeit:** Wie bereits weiter oben angemerkt, erweckt die Komplexität im Ritual den Eindruck, dass der oder die Ausführende authentisch ist.

**Identität:** Jede Akteurin und jeder Akteur einer rituellen Handlung verwendete ein einzigartiges/fremdartiges Objekt oder einen Stil, das bzw. der sie/ihn unverwechselbar machte – seine oder ihre eigene „Handschrift“. So beherrschte beispielsweise „[jeder] Eisenschmelzer detaillierte symbolische Praktiken, die ihm eigen waren und die er an

zifahamike endapo mtu anataka 'kusimbua' maana inayopaswa kueleweka.”

Uashiraji na ufanyaji matambiko vilikuwa na matumizi kadhaa; iliyorodheshwa hapa chini ni mifano michache tu.

**Heshima:** Baadhi ya matambiko yalifanywa ili kueleza staha, heshima au shukrani. Kwa mfano, kusalimiana wakati watu wanapokutana ilikuwa (na bado ni) aina ya matambiko hayo. Watu wakutanapo wangeweza kupishana pasi na kusalimiana na hakuna kitakachotokea. Lakini utamaduni umeelekeza ya kuwa kutosalimiana kunaashiria mahusiano hasi kati ya wawili hao. Ndani ya salamu, tena kuna makumi ya vitambiko, na kila kimoja kina maana yake na uzito wake kama ambavyo utamaduni husika utakavyoelekeza. Hizi ni pamoja na kushikana mikono, kutikisa mikono, kukumbatiana, na namna ya kuuweka mwili (mfano kuchuchumaa, kukaa chini, kukaa juu ya kiti, kupiga magoti, kusimama, kuinama, na kuvua kofia).

**Thamani:** Uashiraji na matambiko vinatumika pia kuonesha au kutolea thamani ya mtu au jambo. Wakati mganga wa jadi anapopagawa kwa mfano, anabadilisha mazingira na vitendo kutoka katika hali ya kawaida na kwenda katika ile isiyoyawaida, ya duniani kwenda ya kiroho, ya kiasili kwenda ya kimiujiza. Kwa kufanya hivyo, thamani ya kinachofanyika na makandokando yake yanabadilika kutoka hali ya chini na kwenda hali ya juu. Mara nyingi nguvukazi itumikayo kutafuta ama kuzalisha kitu cha ishara husika nayo inaongezeka thamani, na hivyo thamani ya tambiko husika.

**Kuimarisha Uaminifu:** Kama ilivyobainika mapema, uchangamano katika matambiko unatengeneza taswira kwamba mtendaji ni mkweli.

**Utambulisho:** Kila mfanya tambiko atakuwa na vifaa vya kipekee au vya kigeni ama mtindo wa ufanyaji tambiko unaomtofautisha yeye na wengine. Na hiyo ndiyo itakuwa saini yake. Kwa mfano, “kila mfuachuma mkuu alikuwa na vitendo vya kiishara vidogo vidogo ambavyo vilikuwa ni maalumu kwake tu ambavyo

specific to him which he would not share, not even with his immediate assistants".<sup>19</sup>

**Psychological support or encouragement:** Variably, rituals were (and are) used to provide courage to people when in dangerous situations such as war, encounter with predators such as lions (as would be the case for hunting expeditions), and the like. Inarguably, Maji Maji War could not have started without psychological assurance of success. The African fighters got it from Kinjekitile. Had he not been there, they would have sought it from someone else. The same type of assurance can be noted in the Mau Mau resistance in Kenya<sup>20</sup>, the Shona resistance in Zimbabwe<sup>21</sup>, and other events of this type across Africa.

**Patent right:** Every performer had the primary obligation of safeguarding one's own inventions and hence his or her market, and so discouraging and scaring away imitation/plagiarism. Deployment of weird performances or rare symbolic objects by and large meant to protect inventions. Some societies protected their inventions by establishing guilds, each with their own passwords or codification systems that helped them to protect their discoveries against "poachers".<sup>22</sup>

**Tradition:** With time, a ritual becomes a tradition, hence a must-to-do activity; no argument (and slowly even the reason becomes forgotten). Some activities would be turned into taboos, becoming means to reinforce practice and minimize questioning. Even though an elder would know that a curse said to be associated with a certain taboo is ineffective, yet he/she would insist on the dangers of breaching the taboo.<sup>23</sup>

The objects we examine below were applied and finally confiscated within the context of war. Close examination shows that all portray most of the characteristics stated above. In the following section we examine every item singly as guided by ethnographic information before we draw collective meanings in the conclusion.

niemanden weitergab; noch nicht einmal an seine unmittelbaren Assistenten".<sup>19</sup>

**Psychologische Unterstützung und Ermutigung:** Einige Rituale dienten (und dienen) dazu, Menschen in gefährlichen Situationen Mut zu machen; beispielsweise im Krieg, bei der Begegnung mit Löwen oder anderen Raubtieren (etwa während der Jagd) und dergleichen. Zweifelsohne hätte der Maji-Maji-Krieg ohne den psychologischen Zuspruch und die Zusicherung des Erfolgs durch Kinjekitile nicht beginnen können, und wäre er nicht da gewesen, so hätten die afrikanischen Krieger bei jemand anderem diese Zusicherung gesucht. In ähnlicher Weise ließ sich diese Form der Ermutigung auch bei der Mau-Mau-Revolution in Kenia beobachten<sup>20</sup>, bei dem Aufstand der Shona in Simbabwe<sup>21</sup> und bei anderen Ereignissen dieser Art in verschiedenen Teilen Afrikas.

**Patentrecht:** Jeder/jede Ausführende eines Rituals hatte die vorrangige Pflicht, seine/ihre Erfindungen und somit seinen/ihren Markt zu sichern, wodurch potenzielle Nachahmer entmutigt wurden und man Plagiaten vorbeugte. Merkwürdige Darbietungen oder die Nutzung seltener symbolischer Objekte hatten also den Zweck, die eigenen Erfindungen zu schützen. Einige Gesellschaften schützten ihre Erfindungen, indem sie Gilden mit je eigenen Passwörtern oder Kodifizierungssystemen gründeten. Diese Gilden trugen dazu bei, ihre Entdeckungen vor „Wilderern“ zu schützen.<sup>22</sup>

**Tradition:** Im Verlauf der Zeit wird ein Ritual zu einer Tradition und somit zu einer Handlung, die zwingend notwendig erscheint und keiner Rechtfertigung bedarf, wobei auch die eigentlichen Gründe für das Tun sukzessive in Vergessenheit geraten. Einige Handlungen wurden tabuisiert und dienten dazu, eine bestimmte Vorgehensweise zu stärken und Kritik daran einzudämmen. Selbst wenn eine Älteste oder ein Ältester sich bewusst war, dass ein Fluch im Zusammenhang mit einem bestimmten Tabu ineffektiv war, bestand sie oder er darauf, dass die Verletzung des Tabus Gefahren birgt.<sup>23</sup>

Die im Folgenden untersuchten Objekte wurden im Kontext des Krieges genutzt und schließlich beschlagnahmt. Die genauere Untersuchung hat gezeigt, dass alle Objekte die meisten der oben genannten Merkmale aufweisen. Im folgenden Abschnitt wird jedes Objekt einzeln anhand von ethnografischen Informationen analysiert, und zuletzt werden die Bedeutungen der Objekte abschließend zusammengefasst.

hangemshirikisha mtu mwingine, hata wasaidizi wake wa karibu”.<sup>19</sup>

**Faraja ya Kisaikolojia au Kutia Moyo:** Kwa namna mbalimbali, matambiko yalitumika (na bado yanatumika) kuwatia moyo watu wanaojikuta katika hali ya hatari kama vile vita, kukutana na wanyama wakali kama simba (kama inavyoweza kutokea kwenye misafara ya uwindaji), na mengine kama hayo. Bila shaka Vita vya Maji Maji visingeanza bila kuwa na uhakika wa kisaikolojia wa mafanikio. Wapiganaji wa Kiafrika waliupata uhakika huo kutoka kwa Kinjekitile. Asingekuwepo yeye, wangaliutafuta kwa mtu mwingine. Aina hiyo hiyo ya uhakika inaweza kubainika katika Vita vya upinzani vya Mau Mau nchini Kenya,<sup>20</sup> Upinzani wa Washona nchini Zimbabwe,<sup>21</sup> na matukio mengine ya aina hii kwote Afrika.

**Haki ya Hataza:** Kila mtambikaji alikuwa na wajibu wa kimsingi wa kuulinda ugunduzi wake na hivyo soko lake, na kwa namna hiyo kupunguza au kutishia uigaji au wizi wa ugunduzi. Utumiaji wa matendo ya ajabu au vifaa nadra vya kiishara kwa kiasi kikubwa vilimaanisha kulinda ugunduzi. Baadhi ya jamii zililinda gunduzi zao kwa kuanzisha makundikazi, kila moja likiwa na nywila ya kwao ama mfumo wa uwekaji kanuni uliowasaidia kulinda gunduzi zao dhidi ya “majangili”.<sup>22</sup>

**Desturi:** Jinsi muda unavyopita, tambiko linageuka kuwa desturi, na hivyo kuwa kitendo cha lazima kufanya pasi na majadiliano (na pole pole hata sababu za kufanya zinasahauliwa). Baadhi ya vitendo hugeuka kuwa miiko, ambayo hubadilika kuwa mbinu ya kukazia vitendo na kupunguza maswali (ya wasiwasi). Hata kama mzee atajua kuwa laana inayosemwa kuhusiana na mwiko fulani haifanyi kazi, bado atasisitiza juu ya hatari za kukiuka mwiko huo.<sup>23</sup>

Vifaa tunavyoviangalia hapa chini vilitumika na mwishowe kuporwa katika muktadha wa vita. Tathmini makini inaonesha kuwa vyote vinabainisha sifa nyingi zilizozungumziwa katika sehemu hii iliyotangulia. Katika sehemu ifuatayo tunatathmini kila kimoja peke yake tukiongozwa na taarifa za kiethnografia kabla ya kutoa maana za jumla katika hitimisho.

### 3. INTERPRETING THE HUMBOLDT LAB TANZANIA OBJECTS

The objects subjected to this research were photographs of a) an assortment of items from a medicine-person's bag ("Zaubersack" in German<sup>24</sup>); b) a copper-alloy plate with Qur'anic inscriptions at the center; and c) a cylindrical drum with Arabic-like inscriptions on the wood.

**a) Medicine bag:** According to the background information by the Ethnologisches Museum, Berlin accompanying the photographs, the bag, made of animal skin, was confiscated from a medicine person or sorcerer at Muhoro in the context of the Maji Maji War. Muhoro at that time was the Head Office of the Rufiji District. The real owner of the bag is not known, but there is a possible connection of the "Zaubersack" with the events in Muhoro on the eve of the Maji Maji War in 1905, described by Otto Stollowsky, a young German administration officer in Muhoro.<sup>25</sup>

In total, four medicine persons were caught and tried before the military tribunal at Muhoro. These included Nawanga, a woman from Mtondo village, who was, according to Stollowsky, sentenced to be detained in chains; Kinjekitile Ngwale, a man from Ngarambe; and Shauri Bokero and his son from Kibambawe village upper Rufiji River who were tried on 4<sup>th</sup> August 1905 and sentenced to death and hanged the same day at Muhoro. Two medicine bags were taken to Germany; one to the Königliches Museum für Völkerkunde in Berlin and the other to the Museum für Völkerkunde in Leipzig. The contents studied here are those from the bag located at the Ethnologisches Museum, Berlin. Even though it should not be possible to ascribe the "Zaubersack" directly to the detainees in Muhoro, which is most likely, its connection with the Maji Maji War is quite obvious since in the months that followed many traditional healers and persons accused of distributing the Maji Maji medicine were arrested and their equipment confiscated.

The bag had more than fifteen items including, gourds (No. 1 and 2 in the table below), pieces of wood, animal bones (No. 3 and 4), animal horn (No. 5), strings with white glass beads (No. 6), ear (corn) of wild sorghum (No. 7), ear (corn) of domestic sorghum (No. 8),

### 3. INTERPRETATION VON OBJEKTEN DES HUMBOLDT LAB TANZANIA

Bei den im Rahmen dieses Forschungsprojekts untersuchten Objekten handelte es sich um Fotografien von a) einer Auswahl von Objekten aus dem Beutel einer heilkundigen Person<sup>24</sup>; b) ein tellerförmiges Objekt aus einer Kupferlegierung und mit koranischer Inschrift in der Mitte; und c) eine zylindrische Trommel mit arabisch anmutender Inschrift auf dem Holz.

**a) Medizinbeutel:** Gemäß den vom Ethnologischen Museum Berlin zur Verfügung gestellten Hintergrundinformationen zu den Fotografien wurde der aus Tierhaut hergestellte Beutel im Kontext des des Maji-Maji-Krieges einer Heilkundigen bzw. einem Heilkundigen oder einer Zauberin bzw. einem Zauberer in Muhoro abgenommen und beschlagnahmt. Muhoro diente seinerzeit als Verwaltungssitz des Bezirks Rufiji. Der tatsächliche Besitzer des Beutels ist nicht bekannt, möglicherweise steht der „Zaubersack“ jedoch in Zusammenhang mit den Ereignissen in Muhoro vor Ausbruch des Maji-Maji-Krieges im Jahre 1905, die von Otto Stollowsky, einem jungen deutschen Beamten in Muhoro, beschrieben wurden.<sup>25</sup>

Insgesamt wurden vier der Medizin kundige Personen gefangen genommen und vor das Militärgericht in Muhoro gestellt: Nawanga, eine Frau aus dem Dorf Mtondo, die laut Stollowsky zu Haft in Ketten verurteilt wurde, Kinjekitile Ngwale, ein Mann aus Ngarambe, sowie Shauri Bokero und sein Sohn aus dem Dorf Kibambawe oberhalb des Flusses Rufiji. Sie alle wurden am 4. August 1905 angeklagt, zum Tode verurteilt und noch am selben Tag in Muhoro gehängt. Zwei Beutel mit Medizinen wurden nach Deutschland gebracht: der eine in das Königliche Museum für Völkerkunde in Berlin und der andere in das Museum für Völkerkunde in Leipzig. Die Objekte, die im Folgenden untersucht werden, gehören zu dem Beutel, der sich im Ethnologischen Museum Berlin befindet. Zwar lässt sich der „Zaubersack“ nicht unmittelbar den in Muhoro verhafteten Personen zuordnen, die Verbindung der Gegenstände zum Maji-Maji-Krieg ist jedoch ziemlich offensichtlich, da in den darauffolgenden Monaten viele traditionelle Heilerinnen und Heiler und andere Personen, denen die Verbreitung der Maji-Maji-Medizin zur Last gelegt wurde, verhaftet wurden und ihre Ausstattung beschlagnahmt wurde.

In dem Beutel befanden sich mehr als fünfzehn Artikel, darunter Kalebassen (Nr. 1 und 2 in der Tabelle unten), Holzstücke, Tierknochen (Nr. 3 und 4), Tierhorn (Nr. 5), eine Kette aus weißen Glasperlen (Nr. 6), ein Kolben der wilden Sorghumhirse (Nr. 7), ein Kolben der

### — 3. KUTAFSIRI VIFAA VYA HUMBOLDT LAB TANZANIA

Vitu vilivyohusika katika utafiti huu ni picha za: a) vitu mchanganyiko kutoka katika mkoba wa mganga wa jadi (kwa Kijerumani *Zauberbeutel*<sup>24</sup>); b) sahani iliyotengenezwa kwa aloi ya shaba yenye maandishi ya Kikurani katikati; na c) ngoma ya silinda yenye marembo yafananayo na maandishi ya Kiarabu kwenye ubao wake.

**a) Mkoba wa dawa:** Kadiri ya taarifa za awali zilizoambatana na picha hizo kutoka Ethnologisches Museum Berlin, mkoba huu, uliotengenezwa kwa ngozi ya mnyama, uliporwa kutoka kwa mganga au mchawi kijijini Muhoro, katika muktadha wa Vita vya Maji Maji. Kipindi hicho Muhoro ulikuwa ni Makao Makuu ya Wilaya ya Rufiji. Mmiliki haswa wa mkoba huu hajulikani, isipokuwa kuna uwezekano wa mkoba huu (*Zauberbeutel*) kuhusika na matukio ya Muhoro kwenye maamkio ya Vita vya Maji Maji mwaka 1905, kama ilivyoelezwa na Otto Stollowsky, kijana afisa tawala wa Kijerumani hapo Muhoro.<sup>25</sup>

Kwa ujumla, waganga wanne walikamatwa na kushtakiwa katika mahakama ya kijeshi Muhoro. Hawa walikuwa pamoja na Nawanga, mwanamke kutoka kijiji cha Mtondo, ambaye, kadiri ya Stollowsky, alihukumiwa kukaa kifungoni akiwa amefungwa minyororo; Kinjekitile Ngwale kutoka Ngarambe; Shauri Bokero na kijana wake wa kiume kutoka kijiji cha Kibambawe, Rufiji ya juu, ambao walishtakiwa tarehe 4 mwezi Agosti 1905 na kuhukumiwa kifo na kisha kunyongwa Muhoro siku hiyo hiyo. Mikoba miwili ya waganga ilipelekwa Ujerumani; mmoja ulihifadhiwa Königliches Museum für Völkerkunde mjini Berlin na mwingine Museum für Völkerkunde mjini Leipzig. Vitu vilivyotafitiwa hapa ni vile vilivyotoka kwenye mkoba uliohifadhiwa katika Ethnologisches Museum Berlin. Ingawa haingewezekana kuhusisha mkoba (*Zauberbeutel*) huo moja kwa moja na mahabusu wa Muhoro, japo kuna uwezekano mkubwa, uhusiano wake na Vita vya Maji Maji hauna mashaka kabisa kwa vile katika miezi iliyofuata waganga wengi wa jadi na watu waliotuhumiwa kusambaza dawa ya Maji Maji walikamatwa na zana zao kunyang'anywa.

Mkoba huo ulikuwa na vitu zaidi ya kumi na tano vikiwemo, tunguri (S/N 1 & 2 katika jedwali lifuatalo), vipande vya mti, mifupa ya wanyama (S/N 3 & 4), pembe ya mnyama (S/N 5), mtungo wa shanga nyeupe za kioo (S/N 6), suke la mtama-pori (S/N 7), suke la uwele wa nyumbani (S/N 8), mkusanyiko wa dawa uliovikwa ala

sheathed collection of medicine (No. 9), herbal bundle (No. 10), shrub rhizome (No. 11), stick (No. 12), tree stem (No. 13), tree root (No. 14) and quartzite gravel (No. 15). Some of them such as No. 3 and 4 were single items, while others such as No. 1, 5 and 10 were composite items.

**b) Copper-alloy plate (No. 16):** This was a property of Hassan bin Omari Makunganya, a Yao slave trader, who fought against Germans around Kilwa Kivinje in the early 1890s. He was captured on 13<sup>th</sup> November 1896, and was hanged to death along with five of his commanders, and two *akidas* of Kilwa, at Mwembe Kinyonga in Kilwa Kivinje. The plate was sent to the Berlin Königliches Museum für Völkerkunde in 1896 by Lieutenant Hans Glauning, who served under Lieutenant-Colonel von Trotha, leader of the German army against Makunganya.

**c) Cylindrical Drum (No. 17):** According to Mtoro Bakari<sup>26</sup>, an instructor of Kiswahili based in Germany, the drum was ascribed to the *jumbe* (leader) of Winde village, located almost 10 km north of Bagamoyo. The former Governor of German East Africa, Dr. Hermann von Wissmann, by 1897 off-duty, is the one who took it to Germany and gave it as a gift to the Königliches Museum für Völkerkunde in Berlin.

In the following table an attempt is made to summarize the information of each individual item as collected from the field research. The information is divided into three categories: *Description*, *Function*, and *Process*. *Description* gives the name and the physical appearance of the object as best as the researchers and their informants could tell from the photographs provided. Some of them, e. g. No. 9, posed big challenges in identifying. Unfortunately, poor or wrong identification would mean erroneous function and process. *Function*, informs of the uses of the object. While for medicinal items most functions are contemporary, for the other objects they are of the past. *Process*, describes procedures followed in preparing and using the items in relation to the stated functions.

Information on medicinal objects comes mainly from two informants who are practicing medicine men, namely Mr. Abdallah Said Mkundi from Muhoro, and Mr. Kubeta Mbonde from Nandete, Matumbiland. Each medicine man was interviewed at his own 'workshop'. Their information is based on how the items are used today. For the copper-alloy plate, we interviewed over a dozen informants at Kilwa, Muhoro and Bagamoyo (Muhoro and Bagamoyo for meaning of the Arabic inscriptions). The informants here included two sheikhs, seven Islamic scholars (most informative of whom were

heimischen Sorghumhirse (Nr. 8), ein Bündel Arzneien (Nr. 9), ein Bündel aus Heilpflanzen (Nr. 10), das Rhizom eines Strauches (Nr. 11), ein Stock (Nr. 12), ein Baumstamm (Nr. 13), eine Baumwurzel (Nr. 14) sowie ein Quarzit (Nr. 15). Bei einigen dieser Objekte, beispielsweise bei Nr. 3 und 4, handelte es sich um Einzelobjekte, bei anderen, beispielsweise bei Nr. 1, 5 und 10, um eine Zusammenstellung von Objekten.

**b) Tellerförmiges Objekt (Kupferlegierung) (Nr. 16):** Der „Teller“ befand sich im Besitz von Hassan bin Omari Makunganya, einem Yao-Sklavenhändler, der in den frühen 1890er Jahren in der Nähe von Kilwa Kivinje gegen die Deutschen kämpfte. Er wurde am 13. November 1896 gefangen genommen und zusammen mit fünf seiner Kommandanten sowie zwei *akidas* aus Kilwa in Mwembe Kinyonga in Kilwa Kivinje gehängt. Das tellerförmige Objekt wurde 1896 von Leutnant Hans Glauning an das Königliche Museum für Völkerkunde in Berlin geschickt. Glauning war Oberstleutnant von Trotha unterstellt, der die deutsche Armee gegen Makunganya anführte.

**c) Zylindrische Trommel (Nr. 17):** Laut Mtoro Bakari<sup>26</sup>, einem seinerzeit in Deutschland lebenden Kiswahili-Dozenten, wurde die Trommel dem *jumbe* (Anführer) des Dorfes Winde knapp 10 km nördlich von Bagamoyo zugeschrieben. Der ehemalige Gouverneur von Deutsch-Ostafrika, Dr. Hermann von Wissmann, der seit 1897 außer Dienst war, brachte sie nach Deutschland und schenkte sie dem Königlichen Museum für Völkerkunde in Berlin.

Die folgende Tabelle bietet einen Überblick der Informationen, die im Rahmen der Feldforschung zu den einzelnen Objekten gesammelt wurden. Die Angaben sind in drei Kategorien unterteilt: *Beschreibung*, *Funktion* und *Prozess*. In der *Beschreibung* sind die Bezeichnung und die äußerliche Erscheinung des Objekts angegeben, insoweit es den Forschern und ihren Informantinnen und Informanten möglich war, diese anhand der aufgenommenen Fotos zu erfassen. Die Bestimmung einiger der Objekte, so beispielsweise Nr. 9, war mit großen Herausforderungen verbunden. Wann immer Objekte jedoch unzureichend oder fehlerhaft bestimmt werden, bedeutet dies, dass auch die Funktion und der Prozess fehlerhaft dargestellt werden. Der Abschnitt *Funktion* liefert Informationen zur Verwendung des jeweiligen Objekts. Während die Funktionen der medizinischen Objekte in den meisten Fällen auch heute noch gültig sind, gehören die Funktionen anderer Objekte inzwischen der Vergangenheit an. *Prozess* beschreibt die Verfahren bei der Vorbereitung und Nutzung des jeweiligen Objekts im Hinblick auf die angegebenen Funktionen.

(S/N 9), ndumba—bunda la dawa (S/N 10), rizomu ya kichaka (S/N 11), fimbo (S/N 12.), shina la mti (S/N 13), mzizi wa mti (S/N 14) na changarawe ya kwatzi (S/N 15). Baadhi yake kama vile S/N 3 & 4 zilikuwa moja moja, ilhali nyingine kama vile S/N 1, 5, & 10 zilikuwa za mafungu.

**b) Sahani ya aloi ya shaba (S/N 16):** Hii ilikuwa ni mali ya Hassan bin Omari Makunganya, Myao aliyekuwa akifanya biashara ya watumwa, ambaye alipigana na Wajerumani maeneo ya Kilwa Kivinje miaka ya mwanzoni mwa 1890. Alikamatwa tarehe 13 Novemba 1896, na alinyongwa hadi kufa pamoja na majemedari wake watano, na maakida wawili wa Kilwa, mahali paitwapo Mwembe Kinyonga, Kilwa Kivinje. Hiyo sahani ilipelekwa Königlich Museum für Völkerkunde Berlin mwaka 1896 na Luteni Hans Glauning, ambaye alifanyakazi chini ya Luteni-Kanali von Trotha, kiongozi wa jeshi la Mjerumani lililopambana na Makunganya.

**c) Ngoma ya Silinda (S/N 17):** Kadiri ya Mtoro Bakari,<sup>26</sup> mwalimu wa Kiswahili mkazi wa Ujerumani, ngoma hiyo ilimilikiwa na jumbe (kiongozi) wa kijiji cha Winde, kilicho umbali wa takriban km 10 kaskazini mwa Bagamoyo. Gavana wa mwanzo wa Ujerumani-Afrika Mashariki, Dkt. Hermann von Wissmann, ambaye mwaka 1897 hakuwa kazini, ndiye aliyeipeleka ngoma hiyo Ujerumani na kuitoa kama zawadi kwa Königlich Museum für Völkerkunde Berlin.

Katika jedwali lifuatalo kumefanyika jaribio la kufupisha taarifa za kila kifaa kilichokusanywa katika utafiti. Taarifa hiyo imegawanywa katika makundi matatu: *Maelezo*, *Kazi*, na *Mchakato*. *Maelezo*, yanatoa jina na mwonekano wa nje wa kifaa husika kwa kiwango bora walichoweza kukipata watafiti na watoa habari wao kutokana na picha zilizotolewa. Baadhi, kwa mfano No. 9, zilileta changamoto kubwa katika kuzitambua. Kwa bahati mbaya, utambuzi duni ama uliokosewa unaweza kumaanisha makosa katika kueleza matumizi na pia mchakato wake. *Kazi*, inaelezea matumizi ya vifaa. Wakati kazi nyingi kwa vifaa vya dawa ni za kisasa, kwa vifaa vingine ni ya zamani. *Mchakato*, unaelezea taratibu zinazofuatwa katika kutayarisha na kutumia kifaa husika kulingana na kazi iliyoelezwa.

Taarifa kuhusu vitu vya dawa zinatoka hasa kwa watoa habari wawili ambao ni waganga wa jadi, kwa majina ni Bw. Abdallah Said Mkundi kutoka Muhoro, na Bw. Kubeta Mbonde kutoka Nandete, Umatumbini. Kila mganga alihojiwa katika kilinge chake. Taarifa zao zimejikita katika matumizi ya vitu hivyo kwa sasa. Kwa upande wa sahani ya aloi ya shaba, tuliwahoji



Mohamed Mnungula from Kilwa Kivinje and Hussein Simo from Kilwa Kisiwani), and three elders, one of whom was the great granddaughter of Hassan bin Omari Makunganya, called Zubeda Mohamed Mbaruku, currently residing at Mchakama, west of Mavuji village. For the drum, we also interviewed over a dozen informants in Kilwa (for the Arabic-like decorations) and Bagamoyo (for its source, functions and decorations). Informants included residents of Winde, a headman of the Mtoro family (Mr. Daudi Mtoro Mwinyi Mhindi<sup>27</sup>) and a shaman who owns and uses *kilinge* drum presently (Mr. Mwinyikambe Uyeka Mwinyikabi).

Die Informationen zu den heilkundlichen Objekten stammen vor allem von zwei Informanten, Herrn Abdallah Said Mkundi aus Muhoro und Herrn Kubeta Mbonde aus Nandete, Matumbiland. Beide sind praktizierende Heilkundige und wurden in ihrer jeweils eigenen „Arbeitsstätte“ befragt. Ihre Informationen basieren auf der heutigen Nutzung der entsprechenden Objekte. Für den „Teller“ haben wir mehr als ein Dutzend Informanten in Kilwa, Muhoro und Bagamoyo (zur Bedeutung der arabischen Inschriften: Muhoro und Bagamoyo) interviewt. Bei den Informanten und einer Informantin handelte es sich in diesem Fall um zwei Scheichs, sieben islamische Gelehrte (wobei die Interviews mit Mohamed Mnungula aus Kilwa Kivinje und Hussein Simo aus Kilwa Kisiwani am aufschlussreichsten waren) und drei Älteste – darunter auch Zubeda Mohamed Mbaruku, die Urenkelin von Hassan bin Omari Makunganya. Sie wohnt zurzeit in Mchakama, westlich des Dorfes Mavuji. Für die Trommel haben wir ebenfalls mehr als ein Dutzend Informantinnen und Informanten in Kilwa (zu den arabisch anmutenden Verzierungen) und Bagamoyo (zu Herkunft, Funktionen und Verzierung) befragt. Zu den Befragten zählten Bewohner des Dorfes Winde, ein Oberhaupt der Familie Mtoro (Herr Daudi Mtoro Mwinyi Mhindi<sup>27</sup>) sowie ein ritueller Spezialist, der zurzeit selbst im Besitz einer *kilinge*-Trommel ist und diese auch nutzt (Herr Mwinyikambe Uyeka Mwinyikabi).

watu zaidi ya dazani moja Kilwa, Muhoro na Bagamoyo (Muhoro na Bagamoyo kwa ajili ya kujua maana ya maandishi ya Kiarabu). Watoa habari walikuwa ni mashehe wawili, wanazuoni wa Kiislamu saba (waliotoa habari maridhawa ni Mohamed Mnungula kutoka Kilwa Kivinje na Hussein Simo kutoka Kilwa Kisiwani), na wazee watatu, mmojawapo alikuwa mjukuu wa kike wa Hassan bin Omari Makunganya, anayeitwa Zubeda Mohamed Mbaruku, kwa sasa anaishi Mchakama, magharibi mwa kijiji cha Mavuji. Kwa upande wa ngoma, pia tuliwahoji watu zaidi ya dazani moja Kilwa (kwa ajili ya marembo yanayofanana na maandishi ya Kiarabu) na Bagamoyo (kwa ajili ya chanzo chake, kazi, na marembo). Waelezaji walikuwa ni wakazi wa Winde, kiongozi wa familia ya Mtoro (Bw. Daudi Mtoro Mwinyi Mhindi<sup>27</sup>) na mganga wa jadi ambaye anamiliki na kutumia ngoma ya kilinge kwa sasa hivi (Bw. Mwinyikambe Uyeka Mwinyikabi).

— **TABLE: STUDIED OBJECTS**

Ethnologisches Museum,  
Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz  
(Photos: Sabine Heyne, Hendryk Ortlieb)

**Number · Information from Field Research****1**

**Description:** Gourd, with a strip of animal skin tied around its neck for hanging either around the *mganga's* (medicine-person) neck during operation or on the wall for safe keeping.

**Function:** Container for water-borne medicines. It is considered to be the most powerful tool of a *mganga*. It usually contains a lot of 'dirt' (indeterminable ingredients), some of them quite unusual, such as rotten eggs, insects, as well as jinn. *Mganga* would use it for his own protection, or as his/her sorcery tool. It is also used for diagnosing clients.

**Process:** Once fully charged, the *mganga* performs a ritual of tasking it to perform his/her intentions/wishes.

**2**

**Description:** Proximal end of a gourd. Apparently hollow inside.

**Function:** Container for various types of medicines, mostly ground (flour) type.

— **TABELLE: UNTERSUCHTE OBJEKTE**

Ethnologisches Museum,  
Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz  
(Fotos: Sabine Heyne, Hendryk Ortlieb)

**Nummer · Informationen aus der Feldforschung****1**

**Beschreibung:** Kalebasse mit einem am Gefäßhals befestigten Band aus Tierhaut. Das Band ermöglicht es der/dem Heilkundigen (*mganga*), das Gefäß während der Behandlung um den Hals zu tragen und zur Verwahrung an der Wand aufzuhängen.

**Funktion:** Behälter für Medikamente auf Wasserbasis; gilt als wirkungsmächtigstes Instrument einer/eines *mganga*. Meist enthält es viel „Schmutz“ (undefinierbare Stoffe), darunter auch Ungewöhnliches wie verrottete Eier, Insekten oder Dschinn (übersinnliche Wesen). *Mganga*s benutzen das Gefäß zu ihrem eigenen Schutz oder als Zauberwerkzeug. Wird außerdem zu Diagnosezwecken bei Patienten eingesetzt.

**Prozess:** Sobald das Gefäß vollständig aufgefüllt ist, vollzieht die/der *mganga* ein Ritual, in dessen Verlauf sie/er das Gefäß „beauftragt“, ihre/seine Absichten oder Wünsche umzusetzen.

**2**

**Beschreibung:** Proximales Ende einer Kalebasse. Innen offenbar hohl.

**Funktion:** Behälter für Medizinen verschiedener Art, überwiegend für gemahlene (mehlartige) Stoffe.

## JEDWALI: VITU VILIVYOTAFITIWA

Ethnologisches Museum,  
Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz  
(Picha: Sabine Heyne, Hendryk Ortlieb)

### S/No · Taarifa Tokana na Utafiti

1

**Maelezo:** Tunguri yenye mshipi wa ngozi ya mnyama shingoni mwake, iliyotumika ama kwa mganga kukivaa shingoni akiwa kazini ama kuining'iniza ukutani kwa kukitunza.

**Kazi:** Kihifadhi cha dawa za maji. Inachukuliwa kuwa ni chombo chenye nguvu zaidi kwa mganga. Kwa kawaida inabeba 'uchafu' mwingi (viambato visivyotambulika), baadhi yake vya ajabu kabisa, kama vile mayai viza, wadudu, na pia majini. Mganga hutumia hiyo kwa kujilinda mwenyewe ama kama chombo chake cha uchawi. Inatumika pia kwa kuchunguza shida za wateja.

**Mchakato:** Ikiishajazwa mahitaji yote, mganga anafanya tambiko la kuituma itekeleze makusudio au matakwa yake.

2

**Maelezo:** Ncha ya kibuyu. Inaelekea kuwa ndani ni tupu.

**Kazi:** Kihifadhi cha dawa mbalimbali, hususan zilizosagwa (za ungaunga).

Physical appearance and identification number  
Äußere Erscheinung und Identifikationsnummer  
Mwonekano wa nje na nambari ya kutambulisha



III E 14793 a



III E 14793 c

## 3

**Description:** Bird's bone (tibia). It could be owl, as it is commonly associated with magic and sorcery in Matumbi and other parts of southern Tanzania (Mapunda, field notes from Matumbi, 2007). For it to be used it must be found accidentally in the bush, not collected from one's own food residue.

**Function:** For treatment of aching knees, waist, or rheumatism.

**Process:** The bone is either scrapped, rubbed on a rough stone to make powder, or charred and then ground. Thereafter, its powder is mixed with other ingredients and then rubbed on scarifications made on the aching part. It was insisted that every medicine person has his/her secrets on how these items are used. "I am giving you general applications", one informant stated.

## 4

**Description:** Mandible of a small angulate. Just like entry No. 3, for it to be used, it has to be found accidentally in the bush.

**Function:** Treatment of aching knees, waist, or rheumatism, as well as hernia.

**Process:** Refer No. 3.

## 3

**Beschreibung:** Knochen (Schienbein) eines Vogels, der in Matumbi und anderen Teilen Südtansanias gemeinhin mit Magie und Zauberei in Verbindung gebracht wird (Mapunda, Feldnotizen aus Matumbi, 2007). Er darf nur dann verwendet werden, wenn er zufällig gefunden wurde, nicht jedoch, wenn er aus den Resten der eigenen Mahlzeit stammt.

**Funktion:** Behandlung von Knie- und Hüftbeschwerden sowie Rheuma.

**Prozess:** Der Knochen wird entweder abgeschabt, durch Reiben an einem rauen Stein pulverisiert oder verkohlt und anschließend gemahlen. Das Knochenmehl wird mit weiteren Zutaten vermengt und auf die Skarifikationen der schmerzenden Körperstelle gerieben. Die Informanten wiesen nachdrücklich darauf hin, dass jede/jeder Heilkundige (*mganga*) das Objekt auf je eigene Art verwendet und dieses Wissen mit niemandem teilt. Einer der Informanten sagte: „Ich gebe Ihnen allgemeine Anwendungsbeispiele“.

## 4

**Beschreibung:** Unterkiefer eines kleinen Huftieres. Ebenso wie bei Objekt Nr. 3 eignete sich das Objekt nur dann zur Nutzung, wenn es per Zufall im Busch gefunden wurde.

**Funktion:** Behandlung von Knie- und Hüftbeschwerden sowie Rheuma und Hernien.

**Prozess:** Vgl. Nr. 3.

3

**Maelezo:** Mfupa wa ndege (tibia). Anaweza kuwa bundi, kwa vile anahusishwa sana na mazingaombwe na uchawi Umatumbini na sehemu nyingine kusini mwa Tanzania (Mapunda, taarifa za utafiti Umatumbini, 2007). Ili utumike kiganga lazima uwe umepatikana kibahati porini, na siyo kukusanywa kutoka kwenye mabaki ya chakula.

**Kazi:** Kutibu maumivu ya magoti, kiuno, na misuli.

**Mchakato:** Mfupa huo ama unaparazwa, unasuguliwa kwenye jiwe la kukwaruza kutengeneza unga, ama unachomwa kwenye moto na kisha kusagwa. Halafu, unga uliopatikana huchanganywa na viambato vingine na halafu kusugulia kwenye chanjo zilizocharangwa sehemu inayouma. Ilisisitizwa kwamba kila mganga anatumia siri zake za jinsi anavotumia vitu hivi. "Mimi nawapatia matumizi ya jumla", mtoa habari mmoja alisema.



III E 14793 az

4

**Maelezo:** Taya la mnyama jamii ya mbuzi. Kama ilivyo kwenye S/N 3, ili uweze kutumika, ni lazima upatikane kwa kuokotwa kibahati porini.

**Kazi:** Kutibu maumivu ya magoti, kiuno, misuli, pia ngiri.

**Mchakato:** Angalia S/N 3.



III E 14793 be

5

**Description:** Animal horn with a sisal rope from a gunny sack tied around the base. Such a horn would have a hole pierced at the distal end and coated with bee wax (we could not tell from the photograph).

**Function:** Sucking out infected ('dirt') blood in parts of the body that are swollen. The swelling can be caused either by external or internal factors. Sucking out infected blood is expected to minimize swelling and hence cure ailments.

**Process:** The affected part is scarified first using a razor blade or a similar tool, then the base of the horn is placed at the center of the affected part, and the medicine person would suck air through the distal end thus creating vacuum inside. Using his/her teeth, he/she would cover the hole with the wax. The horn will stick on the body and the infected blood would ooze out slowly through the scars. The process would continue by vacuum pressure until such time when the vacuum is filled up with blood, the horn then falls down.

6

**Description:** String of white glass beads.

**Function:** Treatment of infertility.

In the past, women used to put it on to signal the end of the menstruation period.

**Process:** For it to be used for infertility it has to be 'treated' (ritualized) first, such as placing it in a graveyard, junction of a footpath, or a dump overnight, and then boiled in water and have the patient drink the boiled water.

5

**Beschreibung:** Tierhorn mit einem am unteren Teil befestigten Sisalstrick eines Sackes. Hörner dieser Art wurden am Distalende mit einem Loch versehen und mit Bienenwachs beschichtet (anhand der Fotografie nicht ersichtlich).

**Funktion:** Zum Absaugen infizierten („schmutzigen“) Blutes an geschwollenen Körperteilen; sowohl für exogen als auch für endogen verursachte Schwellungen. Durch das Absaugen des infizierten Blutes soll die Schwellung eingedämmt und somit die Heilung befördert werden.

**Prozess:** Zunächst wird der betroffene Körperteil mithilfe einer Rasierklinge oder eines ähnlichen Werkzeugs skarifiziert. Anschließend wird der untere Teil des Horns mittig auf der betroffenen Stelle platziert, und die/der *mganga* zieht durch das Distalende Luft ein, sodass innen ein Vakuum entsteht. Mithilfe ihrer/seiner Zähne bedeckt die/der *mganga* das Loch mit dem Wachs. Das Horn haftet nun am Körper, und das infizierte Blut sickert langsam durch die Narben. Unter anhaltendem Vakuumdruck wird der Vorgang so lange fortgeführt, bis sich der Innenraum mit Blut füllt und das Horn abfällt.

6

**Beschreibung:** Kette mit weißen Glasperlen.

**Funktion:** Behandlung von Unfruchtbarkeit. In der Vergangenheit hängten Frauen sie sich um, um das Ende ihrer Menstruation anzuzeigen.

**Prozess:** Um sie gegen Unfruchtbarkeit zu verwenden, musste die Kette „behandelt“ (ritualisiert) werden; hierzu wurde die Kette beispielsweise über Nacht an eine Begräbnisstätte, an die Kreuzung eines Fußwegs oder in eine Grube gelegt. Anschließend wurde sie in kochendes Wasser gelegt, und das gekochte Wasser wurde der Patientin zum Trinken verabreicht.

## 5

**Maelezo:** Pembe ya mnyama iliyofungwa kamba ya katani ya gunia kwenye shina lake. Pembe kama hii itakuwa imetobolewa shimo kwenye ncha yake na kuzibwa na nta ya nyuki (hatukuweza kuthibitisha hilo katika picha).

**Kazi:** Kunyonya damu iliyoathirika (chafu) kwenye sehemu za mwili zilizovimba. Uvimbe huo unaweza kusababishwa na hali kutoka nje ama ndani. Kunyonya damu iliyoathirika kunategemewa kupunguza uvimbe na hivyo kuponya maradhi husika.

**Mchakato:** Sehemu iliyoathirika inachanjwa kwanza kwa kutumia wembe ama chombo kama hicho, kisha shina la pembe linasimikwa katikati ya sehemu iliyoathirika, na mganga atavuta hewa kupitia ncha ya pembe na hivyo kutengeneza ombwe ndani. Kwa kutumia meno yake, ataziba shimo kwa kutumia nta. Pembe itanata kwenye mwili na damu iliyoathirika itatoka taratibu kupitia kwenye chanjo. Mchakato utaendelea kwa kutumia msukumo wa ombwe hadi pale ambapo ombwe hilo litakapokuwa limejazwa damu, kisha pembe itaanguka chini.



III E 14793 bd

## 6

**Maelezo:** Mtungo wa shanga nyeupe za kioo.

**Kazi:** Kutibu ugumba.

Zamani wanawake waliuvaa kuashiria mwisho wa hedhi.

**Mchakato:** Ili utumike kutibu ugumba lazima 'utengenezwe' (uzindikwe) kwanza, kama vile kuweka makaburini, njia panda, au jalalani usiku kucha, na kisha kuchemshwa kwenye maji na mgonjwa kuyanywa maji hayo.



III E 14793 cd



7

**Description:** Ear (corn) of wild sorghum, locally known as *nalubelo*.

**Function:** Treatment of serious eye pains, vision defect, eye allergies, and illusions, especially when caused by evil intenders.

**Process:** Mixed with another ingredient and then boiled and the water is used by the patient for rinsing his/her face every morning.

7

**Beschreibung:** Kolben der wilden Sorghumhirse, regional unter der Bezeichnung *nalubelo* bekannt.

**Funktion:** Behandlung von schweren Augenerkrankungen, Fehlsichtigkeit, Augenallergien und Sinnestäuschungen; insbesondere dann, wenn diese von Dritten in böser Absicht verursacht wurden.

**Prozess:** Vermengung mit einer weiteren Zutat und anschließendes Aufkochen. Mit dem Sud spült sich der Patient/die Patientin jeden Morgen das Gesicht ab.

8

**Description:** Ear (corn) of domestic sorghum.

**Function:** Treatment of circumcision wounds. It is also one of important ingredients in medicine for cleansing, immunity (*zindiko*), as well as self-protection (*kinga*) against witchcraft and all sorts of evil intent. It can as well be used to prevent rains from falling down or firearm from functioning.

**Process:** Mixed with rice, cockerel esophagus, and other ingredients such as hyena feces then charred, ground and stirred in water and drunk. Or, before charring, the mixture can be put in bathing water.

8

**Beschreibung:** Kolben der heimischen Sorghumhirse.

**Funktion:** Behandlung von Beschneidungswunden. Außerdem wichtiger Inhaltsstoff von Arzneimitteln zur Reinigung und Stärkung (*zindiko*) sowie zum Schutz der eigenen Person (*kinga*) vor Hexerei und allerlei bösen Absichten. Darüber hinaus wird es zur Verhinderung von Regenfall und zur Beeinträchtigung der Funktionalität von Schusswaffen verwendet.

**Prozess:** Wird mit Reis, der Speiseröhre eines jungen Hahns und weiteren Zutaten, bspw. Exkrementen einer Hyäne, vermengt. Die Mixtur wird anschließend verkoht, gemahlen, in Wasser aufgelöst und getrunken. Vor der Verkohlung wird die Mixtur ggf. ins Badewasser gegeben.

9

**Description:** Sheathed collection of medicines, tied with a strip of animal skin.

**Function:** Treatment of problems related to menstruation. It is also used for house protection from evil intents. It has the power to make someone invisible at given circumstances.

**Process:** With some rituals, it can be hung in a house, or placed in a bag.

9

**Beschreibung:** Mit einem Band aus Tierhaut verschnürtes Bündel Arzneien.

**Funktion:** Behandlung von Menstruationsbeschwerden. Wird auch genutzt, um ein Haus vor bösen Absichten zu schützen. Unter bestimmten Umständen lässt sich damit auch ein Mensch unsichtbar machen.

**Prozess:** Bei einigen Ritualen wird es an der Innenwand eines Hauses angebracht oder in einen Beutel gelegt.

7

**Maelezo:** Suke la mtama-pori, kwa jina la kienyeji *nalubelo*.

**Kazi:** Kutibu maumivu makali ya macho, shida ya kuona, mzio wa macho, na ndoto, hususan iliyosababishwa na watu wabaya.

**Mchakato:** Inachanganywa na kiambato kingine, kisha huchemshwa na maji hayo hutumiwa na mgonjwa kunawia usoni kila asubuhi.



III E 14793 bw

8

**Maelezo:** Suke la uwele wa nyumbani.

**Kazi:** Kutibu vidonda vya tohara. Pia ni kiambato muhimu kwa ajili ya kujisafisha, zindiko, na ni kinga dhidi ya uchawi na nia zozote mbaya. Unaweza pia kutumika kuzuia mvua isinyeshe ama bunduki isiwake.

**Mchakato:** Unachanganywa na mchele, koo la jogoo, na viambato vingine kama vile mavi ya fisi, kisha kuchomwa, kusagwa na halafu kukorogwa katika maji na kunywewa. Ama, kabla ya kuchoma, mchanganyiko unaweza kuwekwa kwenye maji ya kuoga.



III E 14793 ae

9

**Maelezo:** Mkusanyo wa dawa uliowekwa kwenye ala, na kufungwa mshipi wa ngozi ya mnyama.

**Kazi:** Kutibu matatizo yanayoendana na hedhi. Inatumika pia kukinga nyumba dhidi ya makusudio mabaya. Pia inayo uwezo wa kumfanya mtu asionekane katika mazingira fulani.

**Mchakato:** Katika matambiko fulani, inaweza kutundikwa katika nyumba ama kuwekwa katika mkoba.



III E 14793 bc

## 10

**Description:** Bundle of herbs wrapped together using a bark rope (most likely from *Myombo* tree, *Brachystegia manga*).

**Function:** Specific type of tree species is determined by the *mganga*, depending on intention; could be cure, talisman, protection, etc.

**Process:** Often the bundle would be boiled and the water is drunk, either hot or cold. In the case of protection, it could be buried at a house door, or center or corner of a farm, etc.

## 11

**Description:** Shrub rhizome. The shrub is locally known as *Mtengangumba*.

**Function:** For personal defense against evil intent. Also used for ear problems as well as chickenpox.

**Process:** Boiled and mixed with bathing water. For the case of ear problems and chickenpox it should be mixed with human urine and dropped in the ear or drunk respectively.

## 12

**Description:** Stick, from ebony. It is usually made hollow inside and stuffed with magical ingredients. (We could not tell from the photo.)

**Function:** For personal magical defense against evil intent. Medicine persons can also use it in the way they use entry No. 1, including diagnostic functions.

**Process:** Command it in view of one's own intention and wishes.

## 10

**Beschreibung:** Bündel aus Heilpflanzen, mit einer Schnur aus Baumrinde zusammengehalten (höchstwahrscheinlich vom Miombo-Baum, *Brachystegia manga*).

**Funktion:** Über die jeweilige Baumart entscheidet die/der *mganga* je nach Zweck, also bspw. Heilung, Verwendung als Talisman, zu Schutzzwecken usw.

**Prozess:** Meist wird das Bündel in Wasser gekocht und der Sud entweder heiß oder kalt getrunken. Zu Schutzzwecken wird es bspw. vor der Haustür, in der Mitte oder am Rand eines Bauernhofes o. ä. vergraben.

## 11

**Beschreibung:** Rhizom eines Strauches. Der Strauch ist regional unter der Bezeichnung *Mtengangumba* bekannt.

**Funktion:** Zur Verteidigung der eigenen Person gegen böse Absichten. Außerdem zur Behandlung von Ohrenbeschwerden und Windpocken.

**Prozess:** Wird gekocht und mit Badewasser vermischt. Zur Behandlung von Ohrenbeschwerden und Windpocken wird es mit menschlichem Urin angereichert und ins Ohr geträufelt bzw. getrunken.

## 12

**Beschreibung:** Stock aus Ebenholz. Wird in der Regel ausgehöhlt und mit magischen Zutaten gefüllt (anhand der Fotografie nicht ersichtlich).

**Funktion:** Magisches Werkzeug zur Selbstverteidigung gegen böse Absichten. Einige *mganga* verwenden ihn zudem wie unter Nr. 1 beschrieben, einschließlich der diagnostischen Zwecke.

**Prozess:** Je nach Wünschen und Absichten des Nutzers/der Nutzerin erhält das Objekt spezifische Befehle.

10

**Maelezo:** Fungu la mitishamba iliyofungwa pamoja kwa kutumia kamba ya mti (yamkini kutoka kwenye myombo, *Brachystegia manga*).

**Kazi:** Spishi maalum za miti zilizochaguliwa na mganga kulingana na madhumuni; yanaweza kuwa tiba, bahati, kinga, n.k.

**Mchakato:** Aghalabu fungu hilo kuchemshwa na maji yake kunywewa yakiwa moto au baridi. Kuhusu kinga, inaweza kuzikwa katika mlango wa nyumba, au katikati ama pembeni mwa shamba, n.k.



III E 14793 bv

11

**Maelezo:** Rizomu la kichaka. Kichaka hiki kinajulikana kienyeji kama *Mtengangumba*.

**Kazi:** Kwa ulinzi binafsi dhidi ya makusudio mabaya. Pia kwa kutibu matatizo ya masikio hali kadhalika tetekuwanga.

**Mchakato:** Unachemshwa na kuchanganywa na maji ya kuoga. Kwa matatizo ya masikio na tetekuwanga ichanganywe na mkojo na kudondoshewa sikioni au kunywewa.



III E 14793 g

12

**Maelezo:** Kifimbo cha mpingo. Kwa kawaida kina shimo ndani ambalo hujazwa viambato vya kichawi (Hatukuweza kutambua ndani mwake kwa kuangalia picha).

**Kazi:** Kwa kinga binafsi ya kichawi dhidi ya makusudio mabaya. Waganga huweza kutumia pia kama vile S/N 1, pamoja na kazi za uchunguzi wa shida za wateja.

**Mchakato:** Inaamuliwa kulingana na makusudio na matakwa ya mmiliki.



III E 14793 p

13

**Description:** Tree stem.**Function:** Medicinal. Specific use could not be stated as the species could not be diagnosed from a photograph.**Process:** Herb of this type can be boiled and the water drunk for cure, or can be sliced and then charred and ground or rubbed on a rough stone and the powder from either process can be mixed with porridge and drunk or rubbed on scarifications.

13

**Beschreibung:** Baumstamm.**Funktion:** Zur Heilanwendung. Spezifische Angaben zur Verwendung sind nicht möglich, da sich die Baumart anhand der Fotografie nicht ermitteln ließ.**Prozess:** Heilpflanzen dieser Art werden in Wasser gekocht, und der Sud wird getrunken, oder sie werden in Scheiben geschnitten und anschließend verkohlt und gemahlen oder an einem rauen Stein gerieben; das daraus entstandene Pulver wird mit Brei gemischt und verzehrt oder auf Skarifikationen gerieben.

14

**Description:** Tree root.**Function:** Medicinal. Specific use could not be stated as the species could not be diagnosed from a photograph.**Process:** Similar to entry No. 13.

14

**Beschreibung:** Baumwurzel.**Funktion:** Zur Heilanwendung. Spezifische Angaben zur Verwendung sind nicht möglich, da sich die Baumart anhand der Fotografie nicht ermitteln ließ.**Prozess:** Vgl. Eintrag Nr. 13.

15

**Description:** Stone (quartzite).**Function:** Pounding or grinding medicine.**Process:** A medicinal item would be put on a hard surface such as stone or wood, and such stone would be used for pounding on it to break it into small pieces, or grinding it into powder.

15

**Beschreibung:** Stein (Quarzit).**Funktion:** Zum Zerstoßen oder Zermahlen von Arzneien.**Prozess:** Ein Arzneimittel wird auf einer harten Oberfläche wie Stein oder Holz platziert und mithilfe eines solchen Steins zerstoßen, zerkleinert oder zu Pulver zermahlen.

**13**

**Maelezo:** Kipande cha mti.

**Kazi:** Dawa. Matumizi mahsusi hayakuweza kubainika kwa vile spishi haikuweza kutambulika kwa kuangalia picha.

**Mchakato:** Mti-dawa wa aina hii huweza kuchemshwa na maji yake kunywewa kwa tiba, ama unaweza kucharangwa na kisha kuchomwa na kusagwa ama kusuguliwa katika jiwe la kukwaruza kupata unga. Katika yeyote kati ya michakato hiyo huchanganywa na uji na kunywewa, ama unga huo hupakwa kwenye chanjo.



III E 14793 bl

**14**

**Maelezo:** Mzizi wa mti.

**Matumizi:** Dawa. Matumizi mahsusi hayakuweza kubainika kwa vile spishi haikuweza kutambulika kwa kuangalia picha.

**Mchakato:** Sawa na S/N 13.



III E 14793 ag

**15**

**Maelezo:** Jiwe (quarzite).

**Kazi:** Kupondea ama kusagia dawa.

**Mchakato:** Dawa itawekwa katika sehemu ngumu kama vile jiwe ama mti, na jiwe kama hili litatumika kupondea ili kupata vipande vidogo vidogo, ama kusaga kupata unga.



III E 14793 bx

16

**Description:** Copper alloy plate with a Quran verse and talisman (*talasimu*) symbols inscribed around the center.

**Function:** Given that metallic utensils were quite few at the time, owning one symbolized high status. Thus using it for religious rituals demonstrated the respect the owner had to God. The Quran verse, which reads “Soon will their multitude be put to flight, and they will show their backs”<sup>28</sup> [(*Waambieni*): “*wingi wao huo karibuni hivi utaendeshwa mbio na watageuza migongo (wanakimbizana)*”], seems to have been selected purposely to suit the context of war in which Hassan bin Omari Makunganya was fighting at the time. The verse signifies hope (for Makunganya) and a curse (for the Germans) – that their numbers will not count, they will lose the war and disperse.

**Process:** One would carry it along as talisman and recite the verse as often as is practically possible.

16

**Beschreibung:** Tellerförmiges Objekt (Kupferlegierung), mit mittig eingravierten Koranversen und Talisman- (*talasimu*-)Symbolen.

**Funktion:** Metallgegenstände waren zur damaligen Zeit sehr rar und besaßen einen entsprechend hohen symbolischen Wert. Durch die Verwendung in religiösen Ritualen bezeugte der Besitzer seinen Respekt vor Gott. Die eingravierten Koranverse „(Doch) die große Masse wird geschlagen werden, und sie werden den Rücken kehren (und fliehen)“<sup>28</sup> [(*Waambieni*): „*wingi wao huo karibuni hivi utaendeshwa mbio na watageuza migongo (wanakimbizana)*“] wurden vermutlich eigens ausgewählt, um dem Kontext des Krieges Rechnung zu tragen, in dem Hassan bin Omari Makunganya seinerzeit kämpfte. Die Verse drücken Hoffnung (für Makunganya) und einen Fluch (gegenüber den Deutschen) aus: Ihre Zahl falle nicht ins Gewicht, und sie würden den Krieg verlieren und sich zerstreuen.

**Prozess:** Einen solchen „Teller“ trug man als Talisman bei sich und rezitierte die Verse sooft wie nur möglich.

17

**Description:** Drum for *kilinge* dance. *Kilinge* is a special traditional dance of the central coastal people, including Kwere, Ndengereko and Zaramo, performed on special occasions such as war, famine, drought, and some socio-cultural calamities, that require appeal to ancestors.

**Function:** Used either as an assembly alarm or for *kilinge* ritual ceremony.

**Process:** When used for assembling people, the drummer would go around the village beating the drum and reciting a call for assembly; when used for *kilinge* dance the drummer would beat it in a unique rhythm and beats that make the dancers “go wild” (dance as if they are possessed by demons). They also say “anything” including insults.

17

**Beschreibung:** Trommel für den *kilinge*-Tanz. Der *kilinge* ist ein besonderer traditioneller Tanz der Menschen im mittleren Küstengebiet, darunter die Kwere, die Ndengereko und die Zaramo. Nutzung zu besonderen Anlässen wie Krieg, Hungersnot, Dürre sowie soziokulturellen Notständen, die ein Anrufen der Ahninnen und Ahnen erforderlich machen.

**Funktion:** Wird zum Einberufen von Versammlungen und für rituelle *kilinge*-Zeremonien verwendet.

**Prozess:** Beim Einberufen von Versammlungen lief der Trommler durch das Dorf, trommelte und rezitierte einen Aufruf zur Versammlung; bei der Nutzung im Rahmen des *kilinge*-Tanzes schlug der Trommler einen ganz bestimmten Rhythmus und Takt an, bei dem die Tanzenden „außer sich gerieten“ (d. h. sie tanzten gleichsam wie von Geistern besessen). Währenddessen werden „alle möglichen“ Aussprüche getätigt, auch Beleidigungen.

## 16

**Maelezo:** Sahani ya aloi ya shaba iliyoandikwa aya ya Kurani na alama za talasimu zikiwa zimeandikwa kuzunguka katikati.

**Kazi:** Ikizingatiwa kuwa vyombo vya metali vilikuwa adimu sana wakati huo, kumiliki kimojawapo ilikuwa ni ishara ya umashuhuri. Kwa hiyo kuitumia kwa madhumuni ya matambiko ya kidini ilionesha heshima ambayo mmiliki alikuwa nayo kwa Mungu. Aya ya Kurani, ambayo inasomeka, “[(Waambieni): wingi wao huo karibuni hivi utaendeshwa mbio na watageuza migongo (wanakimbizana)]”,<sup>28</sup> inaonekana ilichaguliwa mahsusi kuendana na muktadha wa vita ambavyo Hassan bin Omari Makunganya alikuwa anapigana kipindi hicho. Aya hiyo inaashiria matumaini (kwa Makunganya) na laana (kwa Wajerumani)—kwamba wingi wao hautafua dafu, watashindwa vita na kusambaratika.

**Mchakato:** Mtu ataibeba hiyo kila aendako kama kinga na kusoma aya hiyo mara nyingi iwezekanavyo.



III E 4585



III E 4585

## 17

**Maelezo:** Ngoma ya *kilinge*. Kilinge ni aina maalum ya ngoma ya kienyeji ya wenyeji wa pwani ya kati ya Tanzania, ikiwa ni pamoja na Wakwere, Wandengereko na Wazaramo, inachezwa wakati wa matukio maalum kama vile vita, njaa, ukame, na baadhi ya majanga ya kijamii na kitamaduni yanayohitaji maombi kwa mizimu.

**Kazi:** Inatumika kama alama ya kukusanya watu, ama kwa ajili ya ngoma ya *kilinge*.

**Mchakato:** Inapotumika kwa ajili ya kukusanya watu, mpiga ngoma atazunguka kijijini akiipiga huku akitoa mbiu ya kukusanyika; ikitumika kwa ajili ya *kilinge*, mpigaji atatumia mahadhi na mapigo ya kipekee yanayowafanya wachezaji wachanganyikiwe (wacheze kana kwamba wamepagawa na mashetani). Wachezaji hao pia hutamka maneno yoyote ikiwa ni pamoja na matusi.



III E 5079



## — 4. CONCLUSION

The information presented in section three shows that all three objects (medicinal bag, copper alloy plate, and drum) were ritualistic. The medicinal assortment consisted mostly of exotic items. Given that the reasons for inclusion of any item in the bag or basket is the exclusive discretion and knowledge of the *mganga* (medicine-person), it has not been possible to get the original reasons as to why the respective items were included in the bag. It is only the *mganga* who could have revealed the true use and meaning or justification of including the objects in his/her bag, though perhaps not for every item. *Waganga* (medicine-persons) are normally very secretive. They do not easily reveal their knowledge. During this research we interviewed two *waganga*, and they were very cooperative. This was partly because the items we were studying did not belong to them, and secondly, they were certain that we were researchers, and interested with history and not with their current practices. Their interpretation of the various items was based on their understanding of the use of the objects today, which may differ with that of 100 years back.

The copper-alloy plate, with Quranic inscriptions on it, used by Hassan bin Omari Makunganya, has been established beyond doubt to have had talismanic function of protection and defense as well as curse against the Germans. The message from the Quran verse clearly relates to the situation of war Makunganya was facing at the time of his capture. Verses 45 and 46 of the Surah 54 are inscribed on the plate. This can better be appreciated when the verse is read in a broader textural context:

41. To the People of Pharaoh, too, aforesaid, came warners (from God).
42. The (people) rejected all our signs; but we seized them with such penalty (as comes) from One Exalted in Power, able to carry out His Will.
43. Are your unbelievers (O Quraish), better than they? Or have ye an immunity in the Sacred Books?
44. Or do they say: "we acting together can defend ourselves"?

## — 4. SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die im dritten Abschnitt dargelegten Informationen bestätigen, dass alle drei Objekte (Beutel mit Medikamenten, „Teller“ aus einer Kupferlegierung sowie Trommel) rituell genutzt wurden. Die Arzneisammlung umfasste überwiegend exotische Objekte. Aufgrund der Tatsache, dass einzig und allein die/der Heilkundige darüber entschied, welche Objekte in den Beutel oder Korb gelangten, war es nicht möglich, die genauen Gründe zu ermitteln, weshalb die einzelnen Objekte dem Beutel hinzugefügt wurden. Nur die/der *mganga* selbst hätte darüber sowie über die tatsächliche Funktion und Bedeutung der Gegenstände Auskunft geben können, wenn auch nicht zwingend bei allen Objekten. *Waganga* (Pl. von *mganga*) sind in der Regel sehr verschwiegen und geben ihr Wissen nicht ohne weiteres preis. Für die vorliegende Untersuchung haben wir zwei *waganga* befragt, und diese waren sehr kooperativ. Dies lag zum einen daran, dass die von uns untersuchten Objekte nicht ihnen selbst gehörten, und zum anderen wussten sie, dass wir Wissenschaftler sind und unser Interesse der Geschichte und nicht ihren aktuellen Praktiken gilt. Ihre Interpretation der verschiedenen Objekte beruht auf ihrem heutigen Verständnis zur Verwendung der Objekte; diese weicht von der vor 100 Jahren üblichen Verwendung möglicherweise ab.

Der von Hassan bin Omari Makunganya verwendete „Teller“ mit koranischer Inschrift fungierte, wie zweifelsfrei festgestellt werden konnte, als Talisman und diente dem Schutz und der Verteidigung sowie als Fluch gegen die Deutschen. Die Botschaft der Koranverse steht in einem klaren Bezug zur Kriegssituation, in der sich Makunganya zum Zeitpunkt seiner Gefangennahme befand. Auf dem Teller sind die Verse 45 und 46 der Sure 54 eingraviert. Der Sinn erschließt sich noch besser, wenn man die Verse in einem breiteren Kontext liest:

41. Auch zu den Leuten Pharaos sind ja die Warnungen gekommen.
42. Sie erklärten alle unsere Zeichen als Lüge. Da kamen wir (mit einem Strafgericht) über sie, wie es einem Starken und Mächtigen ansteht.
43. Sind etwa die Ungläubigen von euch (Mekkanern) besser als diese (die in den Generationen vor euch gelebt haben)? Oder habt ihr einen Freibrief (, der) in den Büchern (der früheren Generationen verzeichnet wäre)?
44. Oder sie (d. h. die Ungläubigen) sagen: „Wir stellen eine große Einheit dar, die des Sieges gewiß ist (oder: die sich helfen kann)“.

## — 4. HITIMISHO

Maelezo yaliyotolewa katika sehemu ya tatu yanaonesha kwamba vifaa vyote vitatu (mkoba wa dawa, sahani ya aloi ya shaba, na ngoma) vilikuwa vya kitambiko. Mchanganyiko wa madawa ulikuwa na vitu vya kigeni. Kwa vile uhusishwaji wa kitu chochote katika mkoba ama kapu ni matakwa binafsi na ujuzi wa mganga, haijawezekana kupata sababu asilia kwa nini vitu husika viliwekwa katika mkoba huo. Ni mganga huyo tu ndiye angeweza kuelezea matumizi halisi na maana ama sababu ya kuweka vitu hivyo katika mkoba wake, japo labda siyo kwa kila kitu. Kwa kawaida waganga ni wasiri sana. Hawatoi ujuzi wao kiurahisi. Wakati wa utafiti huu, tuliwahoji waganga wawili, na wote walikuwa washirika wazuri. Hii kwa kiasi fulani ni kwa vile vifaa tulivyotafiti havikuwa vya kwao, na pili, walikuwa na uhakika kuwa sisi tulikuwa watafiti, wenye nia na historia na siyo kazi zao. Fasili zao za vitu mbalimbali zilitokana na uelewa wao wa matumizi ya vifaa hivyo leo, ambayo yanaweza kutofautiana na yale ya miaka 100 iliyopita.

Sahani ya aloi ya shaba, yenye maandishi ya Kikurani juu yake, iliyotumiwa na Hassan bin Omari Makunganya, imebainika bila wasiwasi kuwa na kazi ya kinga na ulinzi hali kadhalika laana dhidi ya Wajerumani. Ujumbe wa aya ya Kurani unahusiana na mazingira ya vita ambavyo Makunganya alikuwa akipambana nayo wakati alipokamatwa. Aya ya 45 na 46 ya Sura ya 54 zimeandikwa katika sahani hiyo. Hii inaweza kueleweka vizuri zaidi ikiangaliwa katika muktadha wake mpana katika maandishi:

41. Na Waonyaji waliwajia watu wa Firauni (na wenyewe Firauni)
42. Wakakadhibisha hoja Zetu zote; kwa hivyo Tukawatesa kama Anavyotesa Mwenye nguvu, Mwenye uweza.
43. Je Makafiri wenu ni bora kuliko hao, (kwa hivyo hawataangamizwa?), au yameandikwa vitabuni kwamba nyinyi mtaachwa (hamtaangamizwa kama walivoangamizwa hao)?
44. Au ndiyo wanasema: "Sisi ni wengi na ni wawezaji kujinusuru (basi tutashinda tu)."

45. Soon will their multitude be put to flight, and they will show their backs.

46. Nay, the hour (of Judgement) is the time promised them (for their full recompense); and that Hour will be most grievous and most bitter.

47. Truly those in sin are the ones straying in mind, and mad.

48. The day they will be dragged through the Fire on their faces, (they will hear:) “taste ye the touch of Hell!”<sup>29</sup>

In addition to protection, the object and the verse also gave Makunganya courage to pursue his cause of fighting against the German invasion – in very much the same way the medicinal water from Kinjekitile Ngwale did to the Maji Maji fighters.

The cylindrical drum was a special one, not only in outlook, but also in function. Our informants unanimously related it with *kilinge*, and referred to it as *ngoma ya kilinge* (*kilinge* drum), a ritualistic dance performed on special occasions such as appeal to spirits during times of famine, pandemics, and war. Our informants in Bagamoyo did therefore partly reconfirm the thesis of the then directorial assistant and later director of the African-Oceanian collection of the Königliches Museum für Völkerkunde, Felix von Luschan, that the great drum was used as a symbol of power in the context of war.<sup>30</sup>

Referring to information of the lecturer Mtoro and other Swahili informants the big drum was called *ngoma kuu* and was a typical “state drum”, which was, together with smaller drums, “used only by chiefs on important occasions”.<sup>31</sup> The term *ngoma* signifies either drum or dance in English, “but more often both simultaneously”.<sup>32</sup> It was a symbol of power by local authorities along the Swahili Coast. It is therefore very likely that either this or a similar drum could have been used in Winde, the village where the drum is said to have come from, to appeal

45. (Doch) die große Masse wird geschlagen werden, und sie werden den Rücken kehren (und fliehen).

46. Aber nein! Die Stunde (des Gerichts) ist die Zeit, die ihnen gesetzt ist. Und die Stunde (des Gerichts) ist noch unheilvoller und bitterer (oder: ist überaus unheilvoll und bitter).

47. Die Sünder befinden sich im Irrtum und sind dem Wahnsinn verfallen.

48. Am Tag (des Gerichts), da sie kopfüber zu Boden geworfen (auf ihrem Gesicht [liegend]) ins Höllenfeuer gezerrt werden (und zu ihnen gesagt wird): „Jetzt bekommt ihr die Hitze (der Hölle) leibhaftig zu spüren!“<sup>29</sup>

Über ihre beschützende Funktion hinaus dienten die Verse Makunganya außerdem als Ermutigung, seinen Kampf gegen die deutsche Invasion fortzusetzen – und erfüllten damit einen ganz ähnlichen Zweck wie Kinjekitile Ngwales Wassermixtur für die Maji-Maji-Kämpfer.

Die zylindrische Trommel war ein besonderes Objekt – nicht nur in Bezug auf ihr Äußeres, sondern auch im Hinblick auf ihre Funktion. Unsere Informanten haben sie einstimmig mit *kilinge* in Verbindung gebracht und als *ngoma ya kilinge* (*kilinge*-Trommel) bezeichnet – ein ritueller Tanz, der zu besonderen Anlässen stattfindet, etwa dann, wenn in Zeiten einer Hungersnot, einer Pandemie oder eines Krieges die Ahnen angerufen werden. Unsere Informanten und Informantinnen in Bagamoyo bestätigten insofern teilweise die These von Felix von Luschan, dem damaligen Direktionsassistenten und späteren Direktor der afrikanisch-ozeanischen Sammlung des Königlichen Museums für Völkerkunde, wonach die große Trommel im Kontext des Krieges als Symbol der Macht genutzt wurde.<sup>30</sup>

Den Angaben des Dozenten Mtoro Bakari und anderen zeitgenössischen Informanten der Swahili zufolge wurde die große Trommel als *ngoma kuu* bezeichnet und war typischerweise eine „Staatstrommel“, die, mit weiteren kleineren Trommeln, „nur von Chiefs bei wichtigen Anlässen genutzt wurde“. <sup>31</sup> Der Begriff *ngoma* lässt sich sowohl als „Trommel“ als auch als „Tanz“ übersetzen, bezieht sich „meist jedoch [auf] beides zugleich“. <sup>32</sup> An der Swahili-Küste wurde sie von den örtlichen Behörden als Symbol der Macht benutzt. Daher ist es sehr wahrscheinlich, dass entweder diese oder eine ähnliche Trommel in Winde – dem Dorf, aus dem die Trommel vermutlich stammt – genutzt wurde, um die Ahnen während des Abushiri-Krieges um Hilfe zu bitten. Dies kann auch der Grund dafür gewesen sein, dass der deutsche Gouverneur Hermann von Wissmann die Trommel in seinem Besitz bzw. im Besitz Deutschlands sehen wollte.

**45. (Waambie): wingi wao huo karibuni utaendeshwa mbio na watageuza migongo (wanakimbizana)."**

**46. Walakini Kiyama ndio wakati wao (khasa walioahidiwa kuadhibiwa). Na Saa hiyo ni nzito sana na chungu kabisa.**

47. Bila shaka waovu hawa wamo katika upotofu na kichaa (wazimu).

48. (Wakumbushe) Siku watakatayokokotwa Motoni kifudifudi, (na huku wanaambiwa): "Onjeni mguso wa Jehanamu."<sup>29</sup>

Zaidi ya ulinzi, kifaa pamoja na aya hiyo vilimpatia Makunganya matumaini ya kuendelea na haja yake ya kupambana dhidi ya uvamizi wa Mjerumani – kwa jinsi ile ile ambayo maji ya dawa kutoka kwa Kinjekitile Ngwale yalivyofanya kwa wapiganaji wa Vita vya Maji Maji.

Ngoma ya silinda ilikuwa ni ya kipekee, siyo tu kwa mwonekano, lakini pia kwa kazi. Watoa habari wetu kwa kauli moja waliihusisha na *kilinge*, na kuiita ngoma ya kilinge, ngoma ya kitambiko inayochezwa kwa matukio maalum kama vile kuomba mizimu wakati wa njaa, maradhi enezi, na vita. Watoa habari wetu wa Bagamoyo kwa namna fulani walithibitisha hoja ya msaidizi wa kikurugenzi na baadaye mkurugenzi wa *African-Oceanian collection* wa Königliches Museum für Völkerkunde, Felix von Luschan, kwamba ngoma kubwa ilitumika kama ishara ya uwezo katika muktadha wa vita.<sup>30</sup>

Kwa kuzingatia taarifa ya mhadhiri Mtoro na waelezaji wengine Waswahili, ngoma kubwa iliitwa ngoma kuu na ilikuwa ngoma madhubuti ya kitaifa, ambayo pamoja na ngoma ndogo ndogo, "zilitumika na machifu tu katika shughuli muhimu".<sup>31</sup> Neno ngoma linasimama badala ya chombo au mchezo kwa Kiingereza, "ila aghalabu maana zote mbili kwa pamoja".<sup>32</sup> Ilikuwa ni ishara ya uwezo kwa mamlaka za mwambao wa Waswahili. Kwa hiyo kuna uwezekano mkubwa kuwa ama ngoma hii au nyingine kama hii iliweza kutumika Winde, kijiji ambako ngoma hii inasemekana ilitoka, kuomba mizimu kuwasaidia wakati wa vita vya Abushiri. Hii ingeweza kuwa sababu

to ancestors for help during the Abushiri War. That would be a reason for the German Governor, Hermann von Wissmann to have desired it to be within his/Germany's possession.

Finally, we have learned several lessons from this study, but one is most important. Most objects collected during the colonial period that are found today in Europe – some of them labelled as objects of art – need to be reexamined. Further research has to establish in which historical or socio-cultural contexts they were embedded. This research has revealed that some objects, artistic as they may look, have been produced and/or used for important socio-cultural activities. As such they may even bear cultural affinities with some societies today. Studies, such as the one organized by the Humboldt Lab Tanzania initiative, deserve therefore to be emulated.

Aus dieser Projektstudie haben wir verschiedene Lehren gezogen, zuallererst aber diese: Die Mehrheit der Objekte, die während der Kolonialzeit gesammelt wurden und sich heute in Europa befinden – einige davon werden auch als Kunstobjekte betrachtet –, müssen neu untersucht werden. Es bedarf weiterer Forschung, um den historischen bzw. soziokulturellen Kontext zu ermitteln, in den diese Objekte eingebettet waren. Die vorliegende Untersuchung hat gezeigt, dass einige Objekte, so kunstvoll sie auch wirken mögen, *de facto* für wichtige soziokulturelle Aktivitäten hergestellt und/oder genutzt wurden. In diesem Sinne lassen sich möglicherweise auch kulturelle Bezüge zu einigen zeitgenössischen Gesellschaften erkennen. Weitere Studien wie die vom Humboldt Lab Tanzania initiierte erscheinen deshalb überaus sinnvoll.

## REFERENCES

- Ali, Y. (1983): *The Holly Quran: Translation and Commentary*. Brentwood, Maryland: Amanda Corp.
- Allen, J. W. T. (ed.) (1981): *The Customs of the Swahili People. The Desturi za Waswahili of Mtoro bin Mwinyi Bakari and Other Swahili Persons*. Translated from Mtoro bin Mwinyi Bakari. Berkeley: University of California Press.
- Ayisi, E. O. (1979): *An Introduction to the Study of African Culture*. 2<sup>nd</sup> edn. Nairobi: East African Educational Publishers Ltd.
- Evans-Pritchard, E. E. (1965): *Theories of Primitive Religion*. Oxford: Oxford University Press.
- Evans-Pritchard, E. E. (1976): *Witchcraft, Oracles, and Magic among the Azande*. Oxford: Clarendon Press.
- Furedi, F. (1989): *The Mau Mau War in Perspective*. London: James Currey.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem „Amtlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung“ in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Mapunda, B. B. B. (2004): „Iron Technology and Its Social Implications: The Case of the Fipa of Southwestern Tanzania“, in: Terje Oestgaard, Nils Anfinset and Tore Saetersdal (eds.), *Combining the Past and the Present: Archaeological Perspectives on Society*. London: British Archaeological Press (BAR), pp. 75–85.
- Mapunda, B. B. B. (2010): *Contemplating the Fipa Iron Working*. Kampala: Fountain Publishers.
- Mapunda, B. B. B. (2011): „Jack of Two Trades, Master of Both: Smelting and Healing in Ufipa, Southwestern Tanzania“, in: *African Archaeological Review* 28, pp. 161–175.
- Mapunda, B. B. B. (2013): „Superstition or Ingeniousness: Re-thinking Symbolism in Indigenous African Iron Technology“, in: Jane Humphries and Thilo Rehren (eds.), *The World of Iron*. London: Archetype Publications, pp. 273–280.
- Mbiti, J. S. (1969): *African Religion and Philosophy*. London: Heinemann.
- Mbiti, J. S. (1991): *Introduction to African Religion*. Nairobi: East African Publishing House.
- Needham, D. E. (1974): *Iron Age to Independence: A History of Central Africa*. London: Longman Group.

## LITERATUR

- Allen, J. W. T. (Hg.) (1981): *The Customs of the Swahili People. The Desturi za Waswahili of Mtoro bin Mwinyi Bakari and Other Swahili Persons*. Übersetzt von Mtoro bin Mwinyi Bakari. Berkeley: University of California Press.
- Ayisi, E. O. (1979): *An Introduction to the Study of African Culture*. 2. Aufl. Nairobi: East African Educational Publishers Ltd.
- Evans-Pritchard, E. E. (1965): *Theories of Primitive Religion*. Oxford: Oxford University Press.
- Evans-Pritchard, E. E. (1976): *Witchcraft, Oracles, and Magic among the Azande*. Oxford: Clarendon Press.
- Furedi, F. (1989): *The Mau War in Perspective*. London: James Currey.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem „Amtlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung“ in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Mapunda, B. B. B. (2004): „Iron Technology and Its Social Implications: The Case of the Fipa of Southwestern Tanzania“, in: Terje Oestgaard, Nils Anfinset und Tore Saetersdal (Hg.), *Combining the Past and the Present. Archaeological Perspectives on Society*. London: British Archaeological Press (BAR), S. 75–85.
- Mapunda, B. B. B. (2010): *Contemplating the Fipa Iron Working*. Kampala: Fountain Publishers.
- Mapunda, B. B. B. (2011): „Jack of Two Trades, Master of Both: Smelting and Healing in Ufipa, Southwestern Tanzania“, in: *African Archaeological Review* 28, S. 161–175.
- Mapunda, B. B. B. (2013): „Superstition or Ingeniousness: Re-thinking Symbolism in Indigenous African Iron Technology“, in: Jane Humphries und Thilo Rehren (Hg.), *The World of Iron*. London: Archetype Publications, S. 273–280.
- Mbiti, J. S. (1969): *African Religion and Philosophy*. London: Heinemann.
- Mbiti, J. S. (1991): *Introduction to African Religion*. Nairobi: East African Publishing House.
- Needham, D. E. (1974): *Iron Age to Independence: A History of Central Africa*. London: Longman Group.

ya Gavana wa Kijerumani, Hermann von Wissmann kupenda ibakie katika himaya yake ama ya Kijerumani.

Hatimaye, tumejifunza mambo kadha wa kadha kutokana na utafiti huu, lakini moja ni muhimu zaidi. Vitu vingi vilivyokusanywa kipindi cha ukoloni ambavyo leo hii vinapatikana Ulaya—baadhi yake vikiitwa kama vifaa vya Sanaa—vinatakiwa kuchunguzwa upya. Utafiti zaidi unatakiwa kufanyika kubaini mazingira ya kihistoria, kijamii na kitamaduni ambamo vilikuwa vimejikita. Utafiti huu umebaini kuwa, baadhi ya vitu, licha ya kuonekana kuwa ni vya kisanii, vimetengenezwa au hutumika kwa shughuli muhimu za kijamii na kitamaduni. Kwa jinsi hiyo vinaweza hata kuonesha mahusiano ya baadhi ya jamii hivi leo. Kwa hiyo, utafiti kama huu ulioandaliwa na Humboldt Lab Tanzania unastahili kuigwa.

## MAREJEO

- Ali, Y. (1983): *The Holly Quran: Translation and Commentary*. Brentwood, Maryland: Amanda Corp.
- Allen, J.W.T. (mhariri) (1981): *The Customs of the Swahili People. The Desturi za Waswahili of Mtoro bin Mwinyi Bakari and Other Swahili Persons*. Kutafsiriwa kutokana na Mtoro bin Mwinyi Bakari. Berkeley: University of California Press.
- Ayisi, E. O. (1979): *An Introduction to the Study of African Culture*. Toleo la 2. Nairobi: East African Educational Publishers Ltd.
- Evans-Pritchard, E. E. (1965): *Theories of Primitive Religion*. Oxford: Oxford University Press.
- Evans-Pritchard, E. E. (1976): *Witchcraft, Oracles, and Magic among the Azande*. Oxford: Clarendon Press.
- Furedi, F. (1989): *The Mau Mau War in Perspective*. London: James Currey.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Mapunda, B. B. B. (2004): "Iron Technology and Its Social Implications: The Case of the Fipa of Southwestern Tanzania", katika: Terje Oestigaard, Nils Anfinset na Tore Saetersdal (wahariri), *Combining the Past and the Present: Archaeological Perspectives on Society*. London: British Archaeological Press (BAR), kr. 75–85.
- Mapunda, B. B. B. (2010): *Contemplating the Fipa Iron Working*. Kampala: Fountain Publishers.
- Mapunda, B. B. B. (2011). "Jack of Two Trades, Master of Both: Smelting and Healing in Ufipa, Southwestern Tanzania", katika: *African Archaeological Review* 28, kr. 161–175.
- Mapunda, B. B. B. (2013). "Superstition or Ingeniousness: Re-thinking Symbolism in Indigenous African Iron Technology", katika: Jane Humphries na Thilo Rehren (wahariri), *The World of Iron*. London: Archetype Publications, kr. 273–280.
- Mbiti, J. S. (1969): *African Religion and Philosophy*. London: Heinemann.
- Mbiti, J. S. (1991): *Introduction to African Religion*. Nairobi: East African Publishing House.
- Needham, D. E. (1974): *Iron Age to Independence: A History of Central Africa*. London: Longman Group.
- Schmidt, P. R. (1997): *Iron Technology in East Africa: Symbolism, Science and Archaeology*. Bloomington: Indiana University Press.

- Schmidt, P. R. (1997): *Iron Technology in East Africa: Symbolism, Science and Archaeology*. Bloomington: Indiana University Press.
- Schmidt, P. R. and Mapunda, B. B. B. (1997): "Ideology and the Archaeological Record in Africa: Interpreting Symbolism in Iron Smelting Technology", in: *Journal of Anthropological Archaeology* 16, pp. 73–102.
- Shorter, A. (1998): *African Culture: An Overview*. Nairobi: Paulines Publications Africa.
- Skorupski, John (1983): *Symbol and Theory: A Philosophical Study of Theories of Religion in Social Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press (first published 1976).
- Sperber, D. (1975): *Rethinking Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stollowsky, Otto (1988), "On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906", in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), p. 684. It is a translation (by John W. East) of an article entitled "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906", which was published in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, pp. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, and reprinted in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, pp. 172–186, and 65, 1984, pp. 220–233.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., pp. 109–110.
- Turner, V. W. (1967): *The Forest of Symbols*. Ithaca: Cornell University Press.
- Turner, V. W. (1969): *The Ritual Process*. Chicago: Aldine.
- Willis, J. (2002): *Potent Brews: A social history of alcohol in East Africa 1850–1999*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.
- Smelting Technology", in: *Journal of Anthropological Archaeology* 16, S. 73–102.
- Shorter, A. (1998): *African Culture: An Overview*. Nairobi: Paulines Publications Africa.
- Skorupski, John (1983): *Symbol and Theory: A Philosophical Study of Theories of Religion in Social Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press (erstmalig erschienen 1976).
- Sperber, D. (1975): *Rethinking Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stollowsky, Otto (1988): „On the Background of the Rebellion in German East Africa in 1905–1906“, in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), S. 684. Es handelt sich hierbei um eine Übersetzung (von John W. East) eines Artikels mit dem folgenden Titel: „Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906“, veröffentlicht in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, S. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266 und nachgedruckt in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, S. 172–186 sowie 65, 1984, S. 220–233.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., S. 109–110.
- Turner, V. W. (1967): *The Forest of Symbols. Aspects of Ndembu Ritual*. Ithaca: Cornell University Press.
- Turner, V. W. (1969): *The Ritual Process*. Chicago: Aldine.
- Willis, J. (2002): *Potent Brews: A Social History of Alcohol in East Africa 1850–1999*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.

## ENDNOTES

- 1 B. B. B. Mapunda (2004): "Iron Technology and Its Social Implications: The Case of the Fipa of Southwestern Tanzania", in: Terje Oestigaard, Nils Anfinset and Tore Saetersdal (eds.), *Combining the Past and the Present: Archaeological Perspectives on Society*. London: British Archaeological Press (BAR), pp. 75–85; Mapunda (2010): *Contemplating the Fipa Iron Working*. Kampala: Fountain Publishers; Mapunda (2011): "Jack of Two Trades, Master of Both: Smelting and Healing in Ufipa, Southwestern Tanzania", in: *African Archaeological Review* 28, pp. 161–175; Mapunda (2013): "Superstition or Ingeniousness: Re-thinking Symbolism in Indigenous African Iron Technology", in: Jane Humphries and Thilo Rehren (eds.), *The World of Iron*. London: Archetype Publications, pp. 273–280; P. R. Schmidt and B. B. B. Mapunda (1997): "Ideology and the Archaeological Record in Africa: Interpreting Symbolism in Iron Smelting Technology", in: *Journal of Anthropological Archaeology* 16, pp. 73–102.
- 2 John Skorupski (1983): *Symbol and Theory: A Philosophical Study of Theories of Religion in Social Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press; A. Shorter (1998): *African Culture: An Overview*. Nairobi: Paulines Publications Africa.
- 3 E. E. Evans-Pritchard (1965): *Theories of Primitive Religion*. Oxford: Oxford University Press; Evans-Pritchard (1976): *Witchcraft, Oracles, and Magic among the Azande*. Oxford: Clarendon Press.
- 4 V. W. Turner (1967): *The Forest of Symbols. Aspects of Ndembu Ritual*. Ithaca: Cornell University Press; Turner (1969): *The Ritual Process*. Chicago: Aldine.

## ENDNOTEN

- 1 B. B. B. Mapunda (2004): „Iron Technology and Its Social Implications: The Case of the Fipa of Southwestern Tanzania“, in: Terje Oestigaard, Nils Anfinset und Tore Saetersdal (Hg.), *Combining the Past and the Present: Archaeological Perspectives on Society*. London: British Archaeological Press (BAR), S. 75–85; Mapunda (2010): *Contemplating the Fipa Iron Working*. Kampala: Fountain Publishers; Mapunda (2011): „Jack of Two Trades, Master of Both: Smelting and Healing in Ufipa, Southwestern Tanzania“, in: *African Archaeological Review* 28, S. 161–175; Mapunda (2013): „Superstition or Ingeniousness: Re-thinking Symbolism in Indigenous African Iron Technology“, in: Jane Humphries und Thilo Rehren (Hg.), *The World of Iron*. London: Archetype Publications, S. 273–280; P. R. Schmidt und B. B. B. Mapunda (1997): „Ideology and the Archaeological Record in Africa: Interpreting Symbolism in Iron Smelting Technology“, in: *Journal of Anthropological Archaeology* 16, S. 73–102.
- 2 John Skorupski (1983): *Symbol and Theory: A Philosophical Study of Theories of Religion in Social Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press; A. Shorter (1998): *African Culture: An Overview*. Nairobi: Paulines Publications Africa.
- 3 E. E. Evans-Pritchard (1965): *Theories of Primitive Religion*. Oxford: Oxford University Press; Evans-Pritchard (1976): *Witchcraft, Oracles, and Magic among the Azande*. Oxford: Clarendon Press.
- 4 V. W. Turner (1967): *The Forest of Symbols. Aspects of Ndembu Ritual*. Ithaca: Cornell University Press; Turner (1969): *The Ritual Process*. Chicago: Aldine.
- 5 J. S. Mbiti (1969): *African Religion and Philosophy*. London: Heinemann; Mbiti (1991): *Introduction to African Religion*. Nairobi: East African Publishing House.
- 6 D. Sperber (1975): *Rethinking Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Schmidt, P. R. na Mapunda, B. B. B. (1997): "Ideology and the Archaeological Record in Africa: Interpreting Symbolism in Iron Smelting Technology", katika: *Journal of Anthropological Archaeology* 16, kr. 73–102.
- Shorter, A. (1998): *African Culture: An Overview*. Nairobi: Paulines Publications Africa.
- Skorupski, John (1983): *Symbol and Theory: A Philosophical Study of Theories of Religion in Social Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press (toleo la kwanza 1976).
- Sperber, D. (1975): *Rethinking Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stollowsky, Otto (1988): "On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906", katika: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), uk. 684. Ni tafsiri (ya John W. East) ya makala isemayo "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906", iliyochapishwa katika: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, kr. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, na kutolewa tena katika: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, kr. 172–186, na 65, 1984, kr. 220–233.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., kr. 109–110.
- Turner, V. W. (1967): *The Forest of Symbols*. Ithaca: Cornell University Press.
- Turner, V. W. (1969): *The Ritual Process*. Chicago: Aldine.
- Willis, J. (2002): *Potent Brews: A social history of alcohol in East Africa 1850–1999*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.

## TANBIHI

- 1 B. B. B. Mapunda (2004): "Iron Technology and Its Social Implications: The Case of the Fipa of Southwestern Tanzania", katika: Terje Oestigaard, Nils Anfinset na Tore Saetersdal (wahariri), *Combining the Past and the Present: Archaeological Perspectives on Society*. London: British Archaeological Press (BAR), kr. 75–85. B. B. B. Mapunda (2010): *Contemplating the Fipa Iron Working*. Kampala: Fountain Publishers. B. B. B. Mapunda (2011): "Jack of Two Trades, Master of Both: Smelting and Healing in Ufipa, Southwestern Tanzania", katika: *African Archaeological Review* 28, kr. 161–175. B. B. B. Mapunda (2013): "Superstition or Ingeniousness: Re-thinking Symbolism in Indigenous African Iron Technology", katika: Jane Humphries na Thilo Rehren (wahariri), *The World of Iron*. London: Archetype Publications, kr. 273–280. P. R. Schmidt na B. B. B. Mapunda (1997): "Ideology and the Archaeological Record in Africa: Interpreting Symbolism in Iron Smelting Technology", katika: *Journal of Anthropological Archaeology* 16, kr. 73–102.
- 2 A. Shorter (1998): *African Culture: An Overview*. Nairobi: Paulines Publications Africa. John Skorupski (1983): *Symbol and Theory: A Philosophical Study of Theories of Religion in Social Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 3 E. E. Evans-Pritchard (1965): *Theories of Primitive Religion*. Oxford: Oxford University Press. E. E. Evans-Pritchard (1976): *Witchcraft, Oracles, and Magic among the Azande*. Oxford: Clarendon Press.
- 4 V. W. Turner (1967): *The Forest of Symbols*. Ithaca: Cornell University Press. V. W. Turner (1969): *The Ritual Process*. Chicago: Aldine.
- 5 J. S. Mbiti (1969): *African Religion and Philosophy*. London: Heinemann. J. S. Mbiti (1991): *Introduction to African Religion*. Nairobi: East African Publishing House.



- 5 J. S. Mbiti (1969): *African Religion and Philosophy*. London: Heinemann; Mbiti (1991): *Introduction to African Religion*. Nairobi: East African Publishing House.
- 6 D. Sperber (1975): *Rethinking Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 7 Skorupski (1983, as n. 2), p. 117.
- 8 Shorter (1998, as n. 2), p. 53.
- 9 Skorupski (1983, as n. 2), p. 118.
- 10 Shorter (1998, as n. 2), p. 53.
- 11 Skorupski (1983, as n. 2).
- 12 Mapunda (2004), (2011), (2013) (all as n. 1).
- 13 Shorter (1998, as n. 2), p. 61.
- 14 Mapunda (2011, as n. 1), pp. 169–170.
- 15 P. R. Schmidt (1997): *Iron Technology in East Africa: Symbolism, Science and Archaeology*. Bloomington: Indiana University Press, p. 242.
- 16 J. Willis (2002): *Potent Brews: A social history of alcohol in East Africa 1850–1999*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota; Mapunda (2010, as n. 1).
- 17 Mapunda (2013, as n. 1).
- 18 Skorupski (1983, as n. 2), pp. 12–13.
- 19 Mapunda (2013, as n. 1), p. 278.
- 20 F. Furedi (1989): *The Mau War in Perspective*. London: James Currey.
- 21 D. Needham (1974): *Iron Age to Independence: a history of Central Africa*. London: Longman Group.
- 22 Mapunda (2013, as n. 1), p. 278.
- 23 E. O. Ayisi (1979): *An Introduction to the Study of African Culture*. 2<sup>nd</sup> edn. Nairobi: East African Educational Publishers Ltd.
- 24 In the database of the Ethnologisches Museum Berlin, this group of objects is described as “magic utensils”, referring to the historical entry in the main catalogue of the museum.
- 25 Otto Stollowsky (1988): “On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906”, in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), p. 684. It is a translation (by John W. East) of an article entitled “Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906”, which was published in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, pp. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, and reprinted in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseeruppen* 64, 1983, pp. 172–186, and 65, 1984, pp. 220–233.
- 26 Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., pp. 109–110. The inscription says (in Kiswahili): *ngoma, mali jumbe Makame-yashani-bin-mwenyi-amiri-futa* (Drum, owned by the Sultan of the village). Mtoro Bakari lived in Bagamoyo.
- 27 He could be related to the historical Mtoro, mentioned above, but he could not say for sure.
- 28 Translation by Y. Ali (1983): *The Holly Quran: Translation and Commentary*. Brentwood, Maryland: Amanda Corp.
- 29 Translation Ali (1983, as n. 28), p. 1461.
- 30 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete*. Augmented special edition of the official report on the first German colonialism exhibition in Treptow 1896. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, p. 64; cf. W. T. Allen (ed.) (1981): *The Customs of the Swahili People. The Desturi za Waswahili of Mtoro bin Mwinyi Bakari and Other Swahili Persons*. Translated from Mtoro bin Mwinyi Bakari. Berkeley: University of California Press, p. 233.
- 31 Allen (1981, as n. 30), p. 234.
- 32 Ibid., p. 233.
- 7 Skorupski (1983, wie Anm. 2), S. 117.
- 8 Shorter (1998, wie Anm. 2), S. 53.
- 9 Skorupski (1983, wie Anm. 2), S. 118.
- 10 Shorter (1998, wie Anm. 2), S. 53.
- 11 Skorupski (1983, wie Anm. 2).
- 12 Mapunda (2004), (2011), (2013) (alle wie Anm. 1).
- 13 Shorter (1998, wie Anm. 2), S. 61.
- 14 Mapunda (2011, wie Anm. 1), S. 169–170.
- 15 P. R. Schmidt (1997): *Iron Technology in East Africa: Symbolism, Science and Archaeology*. Bloomington: Indiana University Press, S. 242.
- 16 J. Willis (2002): *Potent Brews: A Social History of Alcohol in East Africa 1850–1999*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota; Mapunda (2010, wie Anm. 1).
- 17 Mapunda (2013, wie Anm. 1).
- 18 Skorupski (1983, wie Anm. 2), S. 12–13.
- 19 Mapunda (2013, wie Anm. 1), S. 278.
- 20 F. Furedi (1989): *The Mau War in Perspective*. London: James Currey.
- 21 D. Needham (1974): *Iron Age to Independence: A History of Central Africa*. London: Longman Group.
- 22 Mapunda (2013, wie Anm. 1), S. 278.
- 23 E. O. Ayisi (1979): *An Introduction to the Study of African Culture*. 2. Aufl. Nairobi: East African Educational Publishers Ltd.
- 24 In der Datenbank des Ethnologischen Museums wird diese Objektgruppe in Anlehnung an den historischen Eintrag im Hauptkatalog als „Zauberutensilien“ bezeichnet.
- 25 Otto Stollowsky (1988): „On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906“, in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), S. 684. Der Text ist die Übersetzung (von John W. East) eines Artikels mit dem Titel „Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906“, erschienen in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, S. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266 und nachgedruckt in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseeruppen* 64, 1983, S. 172–186 sowie 65, 1984, S. 220–233.
- 26 Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., S. 109–110. Die Inschrift besagt (in Kiswahili): *ngoma, mali jumbe Makame-yashani-bin-mwenyi-amiri-futa* (Trommel, im Besitz des Anführers des Dorfes). Mtoro Bakari lebte in Bagamoyo.
- 27 Möglicherweise ein Verwandter des oben genannten historischen Mtoro; der Befragte war sich jedoch nicht vollkommen sicher.
- 28 Übersetzung von Rudi Paret (1966): *Der Koran*. Stuttgart [u.a.]: Kohlhammer.
- 29 Übersetzung Paret (1966, wie Anm. 28).
- 30 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete*. Erweiterte Sonderausgabe aus dem Amtlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung in Treptow 1896. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, S. 64; vgl. J. W. T. Allen (Hg.) (1981): *The Customs of the Swahili People. The Desturi za Waswahili of Mtoro bin Mwinyi Bakari and Other Swahili Persons*. Übersetzt von Mtoro bin Mwinyi Bakari. Berkeley: University of California Press, S. 233.
- 31 Allen (1981, wie Anm. 30), S. 234.
- 32 Ebd., S. 233.

- 6 D. Sperber (1975): *Rethinking Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 7 Skorupski (1983, kama n. 2), uk. 117.
- 8 Shorter (1998, kama n. 2), uk. 53.
- 9 Skorupski (1983, kama n. 2), uk.118.
- 10 Shorter (1998, kama n. 2), uk. 53.
- 11 Skorupski (1983, kama n. 2).
- 12 Mapunda (2004), (2011), (2013) (yote kama n. 1).
- 13 Shorter (1998, kama n. 2), uk. 61.
- 14 Mapunda (2011, kama n. 1), kr. 169–170.
- 15 P. R. Schmidt (1997): *Iron Technology in East Africa: Symbolism, Science and Archaeology*. Bloomington: Indiana University Press, uk. 242.
- 16 Willis, J. (2002): *Potent Brews: A social history of alcohol in East Africa 1850–1999*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota; Mapunda (2010, kama n. 1).
- 17 Mapunda (2013, kama n. 1).
- 18 Skorupski (1983, kama n. 2), kr. 12–13.
- 19 Mapunda (2013, kama n. 1), uk. 278.
- 20 F. Furedi (1989): *The Mau Mau War in Perspective*. London: James Currey.
- 21 D. E. Needham (1974): *Iron Age to Independence: A History of Central Africa*. London: Longman Group.
- 22 Mapunda (2013, kama n. 1), uk. 278.
- 23 E. O. Ayisi, (1979): *An Introduction to the Study of African Culture*. Toleo la 2. Nairobi: East African Educational Publishers Ltd.
- 24 Katika data ya Ethnologisches Museum Berlin, vitu hivi vimeelezwa kuwa ni “vifaa vya uganga”, kulingana na maelezo ya kihistoria ndani ya katalogi kuu ya makumbusho.
- 25 Otto Stollowsky (1988): “On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906”, katika: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), uk. 684. Ni tafsiri (iliyofanywa na John W. East) ya makala yenye kichwa kisemacho “Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906”, iliyochapishwa katika: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, kr. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, na kutolewa tena katika: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseeetruppen* 64, 1983, kr. 172–186, na 65, 1984, kr. 220–233.
- 26 Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., kr. 109–110. Maandishi (ya Kiswahili) yanasema: *ngoma, mali jumbe Makame-yashani-bin-mwenyi-amiri-futa* (ngoma, mali ya Sultani wa kijiji) Mtoro aliishi Bagamoyo.
- 27 Inawezekana anahusiana na Mtoro tuliyemtaja hapo juu, lakini hakuweza kuthibitisha.
- 28 Sehemu hii ya Kurani haijatafsiriwa na mtafsiri wa kitabu hiki bali imechukuliwa sisisi kutoka katika Kurani Tukufu toleo la Kiswahili.
- 29 Sehemu hii ya Kurani haijatafsiriwa na mtafsiri wa kitabu hiki bali imechukuliwa sisisi kutoka katika Kurani Tukufu toleo la Kiswahili.
- 30 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete*. Tokeo la urefu zaidi juu ya repoti rasmi Ruhusu maonesto ya Kwanza ya wakoloni Wajerumani hapo Treptow mwaka 1896. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, uk. 64. J. W. T. Allen (mhariri) (1981): *The Customs of the Swahili People/The Desturi za Waswahili wa Mtoro bin Mwinyi Bakari and Other Swahili Persons*. Imetafsiriwa kutoka Mtoro bin Mwinyi Bakari. Berkeley: University of California Press, uk. 233.
- 31 Allen (1981, kama n. 30), uk. 234.
- 32 Ibid., uk. 233.



1

**Bag with objects used in the practice of medicine (III E 14793)**

Formerly owned by a healing practitioner (Mohoro) · Imperial Government for German East Africa, transferor (1907); spoils of the Maji Maji War Horn, wood, bast, glass, bamboo, animal skin, pumpkin skin, fat, plant fibres, bones and other materials · 40 × 20 × 26 cm (bag)

**Beutel mit medizinischen Objekten (III E 14793)**

Aus dem Besitz einer oder eines Heilkundigen (Mohoro) · Kaiserliches Gouvernement für Deutsch-Ostafrika, Veräußerer (1907); Kriegsbeute aus dem Maji-Maji-Krieg · Horn, Holz, Bast, Glas, Bambus, Tierhaut, Kürbisschale, Fett, Pflanzenfaser, Knochen u. a. · 40 × 20 × 26 cm (Beutel)

**Mfuko wenye vitu vya dawa (III E 14793)**

Mwenyewe alikuwa mganga (Mohoro) · Dola ya Kaisari wa Ujerumani-Afrika Mashariki, aliyekabidhi (1907); Nyara za Vita vya Maji Maji Pembe, vipande ya miti, masuke, gilasi, mwanzi, ngozi ya mnyama, tunguri, mafuta, konge, mfupa n.k. · 40 × 20 × 26 cm (mfuko)

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



2

**Objects used in the practice of medicine (III E 14793), selection**

From left to right: bw (8 × 2,5 × 2,5 cm), ak (9 × 3,5 × 1 cm), az (6,5 × 1,3 × 0,8 cm), cd (42 × 0,3 × 0,3 cm), bc (14 × 9,5 × 2,5 cm)

**Medizinische Objekte (III E 14793), eine Auswahl**

Von links nach rechts: bw (8 × 2,5 × 2,5 cm), ak (9 × 3,5 × 1 cm), az (6,5 × 1,3 × 0,8 cm), cd (42 × 0,3 × 0,3 cm), bc (14 × 9,5 × 2,5 cm)

**Vitu vya dawa (III E 14793), vimechaguliwa baadhi ya vitu**

Kushoto mpaka kulia: bw (8 × 2,5 × 2,5 cm), ak (9 × 3,5 × 1 cm), az (6,5 × 1,3 × 0,8 cm), cd (42 × 0,3 × 0,3 cm), bc (14 × 9,5 × 2,5 cm)

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Martin Franken/SMB

3

**Objects used in the practice of medicine (III E 14793), selection**

Below from left to right: g (10,5 × 6 × 5,2 cm), c (16 × 4,7 × 4,7 cm); above from left to right: bv (12,5 × 10 × 8 cm), bd (9,5 × 4,5 × 5,5 cm), a (17,5 × 20 × 7,7 cm)

**Medizinische Objekte (III E 14793), eine Auswahl**

Unten von links nach rechts: g (10,5 × 6 × 5,2 cm), c (16 × 4,7 × 4,7 cm); oben von links nach rechts: bv (12,5 × 10 × 8 cm), bd (9,5 × 4,5 × 5,5 cm), a (17,5 × 20 × 7,7 cm)

**Vitu vya dawa (III E 14793), vimechaguliwa baadhi ya vitu**

Chini kushoto mpaka kulia: g (10,5 × 6 × 5,2 cm), c (16 × 4,7 × 4,7 cm); juu kushoto mpaka kulia: bv (12,5 × 10 × 8 cm), bd (9,5 × 4,5 × 5,5 cm), a (17,5 × 20 × 7,7 cm)

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



4

**Objects used in the practice of medicine (III E 14793), selection**

Below: p (14 x 1,4 x 1,3 cm); above from left to right: bl (9 x 2 x 2,1 cm), ag (9,5 x 2 x 1,5 cm), bx (2,8 x 2,1 x 1,5 cm), ae (11 x 3 x 3 cm), be (10,8 x 4,7 x 1,2 cm)

**Medizinische Objekte (III E 14793), eine Auswahl**

Unten: p (14 x 1,4 x 1,3 cm); oben von links nach rechts: bl (9 x 2 x 2,1 cm), ag (9,5 x 2 x 1,5 cm), bx (2,8 x 2,1 x 1,5 cm), ae (11 x 3 x 3 cm), be (10,8 x 4,7 x 1,2 cm)

**Vitu vya dawa (III E 14793), vimechaguliwa baadhi ya vitu**

Chini: p (14 x 1,4 x 1,3 cm); juu kushoto mpaka kulia: bl (9 x 2 x 2,1 cm), ag (9,5 x 2 x 1,5 cm), bx (2,8 x 2,1 x 1,5 cm), ae (11 x 3 x 3 cm), be (10,8 x 4,7 x 1,2 cm)

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Martin Franken/SMB

5

**Great drum, *ngoma kuu* (III E 5079)**

Formerly owned by a *jumbe*, possibly from Winde, Bagamoyo, Swahili (C 19) · Donated to the Museum by Hermann von Wissmann (1897); probably looted during the uprising of the coastal population (1888–1890) · Wood, skin, plant fibres, iron · 93 × 68 × 78 cm

**Große Trommel, *ngoma kuu* (III E 5079)**

Aus dem Besitz eines *jumbe*, eventuell aus Winde bei Bagamoyo, Swahili (19. Jh.) · Schenkung von Hermann von Wissmann an das Museum (1897); wahrscheinlich erbeutet während des Aufstands der Küstenbevölkerung (1888–1890) · Holz, Haut, Pflanzenfaser, Eisen · 93 × 68 × 78 cm

***Ngoma kuu* (III E 5079)**

*Mwenyewe alikuwa ni jumbe, labda wa Winde, Bagamoyo, ya Kiswahili (karne 19) · Hermann von Wissmann aliipatiya makumbusho kama hidaya (1897); inadhaniwa imeporwa wakati wa uasi wa Wapwani (1888–1890) · Mbao, ngozi, konge, chuma · 93 × 68 × 78 cm*

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



© Martin Franken/SMB

6

**Talisman, *talasimu* (III E 4585)**

Formerly owned by Hassan bin Omari (Makunganya) · Appropriated by Hans Glauning (1895), donated by him to the Museum (1896)  
Copper base alloy (nickel silver) · 4,5 × 33,5 × 34 cm

**Talisman, *talasimu* (III E 4585)**

Aus dem Besitz von Hassan bin Omari (Makunganya) · Erbeutet von Hans Glauning (1895), Schenkung von Glauning an das Museum (1896)  
Kupferlegierung (Neusilber) · 4,5 × 33,5 × 34 cm

**Talasiimu (III E 4585)**

Mwenyewe alikuwa ni Hassan bin Omari (Makunganya) · Ilichukuliwa na Hans Glauning (1895), Glauning ameipeleka Makumbusho (1896)  
Shaba (German silver) · 4,5 × 33,5 × 34 cm

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz



— **ARTISTIC MERITS OF SOME APPROPRIATED TANZANIAN ARTIFACTS AT THE ETHNOLOGISCHES MUSEUM, BERLIN**

— Elias Jengo

— Department of Creative Arts,  
University of Dar es Salaam

The project Humboldt Lab Tanzania saw a cooperation between the University of Dar es Salaam and the Ethnologisches Museum Berlin in conducting research on the origin, meaning, patronage and social functions of a number of objects that have been appropriated during colonial rule and are in the collections of the Berlin Museum. The team of researchers, comprising of an archeologist, a historian and an art historian were involved in fieldwork over a ten-day period in regions of coastal and hinterland south-eastern Tanzania with regard to the Maji Maji and the Abushiri wars. Such areas as Bagamoyo, Kilwa Masoko, Kilwa Kivinje, Kilwa Kipatimu, Nandete, Mchakama and Muhoro were visited in order to collect the required data. The rationale for the selection of the three researchers was based on the fact that African artifacts can be discussed on different perspectives reflecting the interests of the stakeholder whether she/he is an anthropologist, art historian or archeologist. The naïve person might object that there is only one way of discussing and interpreting the looted objects during the colonial German period – the way it is presented to his own immediate vision colored by his discipline. The counter argument to this is that the interdisciplinary approach opens windows to different ways of looking, experiencing and understanding the nature of the appropriated objects and possible reasons for their appropriation.

Of the researched objects, three were singled out by the present researcher for meeting the criteria as art

— **ZUM KÜNSTLERISCHEN WERT EINIGER IN TANSANIA ANGEEIGNETER ARTEFAKTE AUS DEM ETHNOLOGISCHEN MUSEUM, BERLIN**

— Elias Jengo

— Department of Creative Arts,  
University of Dar es Salaam

Im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania führten die University of Dar es Salaam und das Ethnologische Museum Berlin ein gemeinsames Forschungsprojekt zur Provenienz und Bedeutung sowie zu Patronage und sozialen Funktionen verschiedener Objekte durch, die während der deutschen Kolonialherrschaft angeeignet wurden und zu den Sammlungen des Museums gehören. So reiste ein aus einem Archäologen, einem Historiker und einem Kunsthistoriker bestehendes Forscherteam in das Küstengebiet und in das Hinterland Südosttansanias und führte dort eine zehntägige Feldstudie zum Maji-Maji- und zum Abushiri-Krieg durch. Zur Erhebung der erforderlichen Daten besuchte das Forscherteam die Orte Bagamoyo, Kilwa Masoko, Kilwa Kivinje, Kilwa Kipatimu, Nandete, Mchakama und Muhoro. Die Heterogenität des Teams erlaubte eine Analyse der afrikanischen Artefakte aus unterschiedlichen Perspektiven, die das Forschungsinteresse der jeweiligen Fachrichtungen widerspiegeln, also Anthropologie, Kunstgeschichte und Archäologie. Man könnte hier einwenden, es gebe nur eine Möglichkeit der Interpretation und Analyse von Objekten, die während der deutschen Kolonialherrschaft geplündert wurden: nämlich so, wie es die von der eigenen Fachrichtung geprägte Sicht darlegt. Doch es ist festzustellen, dass dieser interdisziplinäre Ansatz neue Möglichkeiten der Rezeption, der Wahrnehmung und des Verständnisses der geplünderten Objekte sowie der potenziellen Gründe für ihre Aneignung eröffnet.

Von den untersuchten Objekten wählte das Forscherteam drei Objekte aus, die aufgrund ihrer stilistischen Merkmale, ihrer sozialen Funktionen, ihrer Patronage und des Mediums die Kriterien eines Kunstobjekts

— **SIFA ZA KISANII ZA BAADHI YA VITU  
VILIVYOTWALIWA TANZANIA VILIVYOPO  
KATIKA ETHNOLOGISCHES MUSEUM,  
BERLIN**

— Elias Jengo

— Idara ya Sanaa Bunifu,  
Chuo Kikuu cha Dar es Salaam

Mradi wa Humboldt Lab Tanzania ulianzisha ushirikiano kati ya Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Ethnologisches Museum Berlin katika kufanya utafiti kuhusu chanzo, maana, uangalizi na matumizi ya kijamii ya baadhi ya vitu vilivyochukuliwa kipindi cha utawala wa kikoloni na ambavyo ni miongoni mwa mikusanyo ya Ethnologisches Museum Berlin. Timu ya watafiti, ikijumuisha mwanaakiolojia, mwanahistoria, na mwanahistoria ya sanaa walihusika katika utafiti kwa siku zaidi ya kumi katika maeneo ya mwambao na bara kusini-mashariki mwa Tanzania mintarafu Vita vya Maji Maji na vya Abushiri. Maeneo kama Bagamoyo, Kilwa Masoko, Kilwa Kivinje, Kilwa Kipatimu, Nandete, Mchakama na Muhoro yalitembelewa ili kukusanya data zinazohitajika. Urazini wa uchaguzi wa watafiti hao watatu ulitokana na ukweli kwamba zana za Kiafrika zinaweza kujadiliwa kwa mitazamo tofauti kulingana na mapendeleo ya mdau, iwe ni mwanaanthropolojia, mwanahistoria ya sanaa, au mwanaakiolojia. Mtu asiyejua anaweza akakataa na kusema kuwa kuna namna moja tu ya kujadili na kutafsiri vifaa vilivyoporwa kipindi cha ukoloni wa Kijerumani – kwa jinsi vinavyowasilishwa kwenye mtazamo wake, ukineemeshwa na taaluma yake. Hoja pinzani kwa hii ni kwamba mtazamo wa masomo-mchanganyo unafungua nafasi za kuangalia, kuzoea na kuelewa hali ya vitu vilivyoporwa na sababu za kuvitwaa kwa njia tofauti.

Kati ya vitu vilivyotafitiwa, vitatu vilichaguliwa na mtafiti huyu kutokana na kukidhi vigezo vya kuwa vifaa vya sanaa kwa kuzingatia sifa bainifu za kimtindo,

objects in terms of their stylistic characteristics, social functions, patronage and medium. The objects were a Swahili drum, a gong and a horn-shaped calabash medicine container. These objects were collected by German colonial officials from different locations under varying circumstances. They were sent to Germany to serve as indicators, among other things, of racial superiority of the rulers. In the field the researchers used A4 sized color photographs to show to respondents so as to get the required responses. Let us, therefore, start our discussion with the Swahili drum.

## — THE SWAHILI DRUM

According to Stuhlmann (1910), the drum (fig. 1) belonged to a chief of the Winde area in Bagamoyo. The name of the owner is incised on the body of the drum adding beauty to it as decorations. In fact a number of Arabic scholars in Kilwa Masoko and Kilwa Kivinje completely failed to decipher the writing, thinking that the letters were used merely as decorations (*mapambo*). It was Mtoro bin Mwinyi Bakari, a lecturer in Kiswahili in Berlin and Hamburg in the 20<sup>th</sup> century who was able to translate the Arabic text in Kiswahili which read: *ngoma mali jumbe makame Yashani bin mwenyi amiri futa*<sup>1</sup>. This is a literary translation of the Kiswahili words written in Arabic alphabets on the body of the drum.

The drum's stylistic characteristics classify it as a status symbol of a Sultan just like the Swahili carved doors along the East African coast<sup>2</sup>. The design on it also suggests that the owner was not a person of Arabic or oriental origin whose designs are often dominated by

erfüllen. Bei den Objekten handelt es sich um eine Swahili-Trommel, einen Kupferteller („Gong“) und eine hornförmige Kalebasse. Diese Artefakte eigneten sich deutsche Kolonialbeamte an verschiedenen Orten und unter verschiedenen Umständen an. Sie wurden nach Deutschland geschickt und galten dort unter anderem als Beleg für die rassistische Überlegenheit der Kolonisierenden. Während der Feldstudie legten die Forscher den Befragten Farbfotografien im A4-Format vor, die die zu untersuchenden Objekte zeigen. Im Folgenden soll zunächst die Swahili-Trommel untersucht werden.

## — DIE SWAHILI-TROMMEL

Stuhlmann (1910) zufolge stammt die Trommel (Abb. 1) aus dem Besitz eines *chief* aus dem Ort Winde bei Bagamoyo. Auf dem Korpus der Trommel ist in dekorativen Lettern der Name des Besitzers eingeritzt, was der Trommel ästhetischen Wert verleiht. In der Vergangenheit scheiterten mehrere Gelehrte für arabisches Schrifttum in Kilwa Masoko und Kilwa Kivinje bei dem Versuch, den Schriftzug zu entschlüsseln; sie gingen davon aus, es handele sich lediglich um ein dekoratives Element (*mapambo*). Es war Mtoro bin Mwinyi Bakari, ein Kiswahili-Dozent, der im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts in Berlin und Hamburg lehrte und dem es gelang, einen Teil der arabischen Inschrift zu entziffern. Diese lautet in Kiswahili: *ngoma mali jumbe Makame yashani bin mwenyi amiri futa*<sup>1</sup> – das bedeutet: „Trommel, im Besitz des *jumbe* (*chief*) Makame ya Shani bin Mwenyi Amiri Futa“.

Aufgrund ihrer stilistischen Merkmale lässt sich die Trommel als Statussymbol eines Sultans kategorisieren, ähnlich wie beispielsweise die mit Kiswahili-Schnitzereien verzierten Türen, die sich entlang der Küste Ostafrikas finden.<sup>2</sup> Die gestalterischen Elemente deuten darauf hin, dass der Besitzer keine arabischen oder orientalischen Wurzeln hatte, da in den Formgebungen, die in jenen Kulturen vorherrschten, oft Koranverse oder Lotusblüten (Abb. 2) eine Rolle spielen. Die eingeritzten Motive auf der Trommel sind ein Zeichen dafür, dass der Besitzer wohlhabend genug war, um einen Schnitzer zu beauftragen. Einfache Menschen wie traditionelle Heiler hingegen besitzen schlichte Swahili-Trommeln (Abb. 3). Die untersuchte Trommel wurde in Mlingotini (Bagamoyo) im Besitz eines örtlichen Heilers entdeckt. Mlingotini ist als eine der Hochburgen für traditionelle Heilerinnen und Heiler bekannt. An der Schlichtheit der Trommel zeigt sich der soziale Status eines Heilers in der Gemeinschaft.

matumizi ya kijamii, uangalizi na uwakilishi. Vifaa hivyo ni ngoma ya Kiswahili, upatu na kibuyu cha kuwekea dawa kinachofanana na pembe. Vifaa hivi vilikusanywa na maofisa wa kikoloni wa Kijerumani kutoka sehemu mbalimbali na kwenye mazingira tofauti. Vilipelekwa Ujerumani ili kuonesha, miongoni mwa mambo mengine, ubora wa kimbari wa watawala. Wakati wa utafiti, watafiti walitumia picha za rangi za ukubwa wa A4 kuwaonesha watoa habari ili kupata majibu stahiki. Basi tuanze na majadiliano yetu juu ya ngoma ya Kiswahili.

## — NGOMA YA KISWAHILI

Kadiri ya Stuhlmann (1910), ngoma hii (Kielelezo 1) ilimilikiwa na chifu wa eneo la Winde, Bagamoyo. Jina la mmiliki limechorwa katika pingiti la ngoma ikiiongezea uzuri katika nakshi yake. Kiukweli wataalamu kadhaa wa lugha ya Kiarabu kutoka Kilwa Masoko na Kilwa Kivinje walishindwa kabisa kugundua maandishi hayo, walifikiri kuwa herufi hizo zilitumika kama mapambo. Ni Mtoro bin Mwinyi Bakari, mhadhiri wa Kiswahili Berlin na Hamburg wa karne ya 20 ndiye aliyeweza kutafsiri maandishi ya Kiarabu kwa Kiswahili yaliyosomoka: *ngoma mali jumbe makame Yashani bin mwenyi amiri futa*<sup>1</sup>. Hii ni tafsiri sisizi ya maneno ya Kiswahili yaliyoandikwa katika herufi za Kiarabu katika pingiti la ngoma hiyo.

Sifa bainifu za kimtindo za ngoma hiyo zinaainisha kama ishara ya hadhi ya Sultani kama ilivyo milango ya nakshi ya Kiswahili mwambao wa Afrika Mashariki.<sup>2</sup> Usanifu uliopo juu yake pia unashawishi kuamini kuwa mmiliki hakuwa mtu wa asili ya Uarabuni au Asia ambao usanifu wao aghlabu unatawaliwa na motifu kama vile maandishi ya Kurani ama ua la yungiyungi (Kielelezo 2). Motifu za chale kwenye ngoma zinaonesha kwamba mmiliki alikuwa mtu mwenye uwezo, kwamba aliweza kumkodi mchongaji kuipamba ngoma hiyo. Watu wa kawaida kama vile waganga wa jadi wanamiliki ngoma za Kiswahili zisizorembwa (Kielelezo 3). Hii ilipatikana



1

The Swahili Drum (III E 5079)  
Die Swahili-Trommel  
Ngoma ya Kiswahili

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Hendryk Ortlieb)



2

Lotusblume, gezeichnet von Frederik Maeda vom Creative Arts Department, UDSM, 2018

Lotus Flower, drawn by Frederik Maeda of the Creative Arts Department, UDSM, 2018

Ua la yungiyungi, limechorwa na Frederik Maeda wa Creative Arts Department, UDSM, 2018



3

Plain Spirit Possession Cult Drum  
Schlichte Kulttrommel zur Geisteraustreibung  
Ngoma ya matambiko isiyonakshiwa

(Photo/Foto/Picha: Philip Maligisu)

motifs such as Koran texts or the lotus flower (fig. 2). The incised motifs on the drum show that the owner was a man of means in that he could commission a carver to decorate the drum. Ordinary persons such as traditional healers own just plain Swahili drums (fig. 3). This one was found at Mlingotini, Bagamoyo, belonging to a local healer. Mlingotini is famous as one of the bastions of traditional medicine men and women in the country. His plain drum explains his status in the community.

Concerning patronage, the Swahili drum that has been ascribed to the *majumbe* (headmen) of Winde near Bagamoyo, was, according to the records of Ethnologisches Museum Berlin, collected by the German colonial governor Hermann von Wissmann, then off-duty, and was sent to Germany in 1897. Wissmann gave the drum as a gift to the Königliches Museum für Völkerkunde. Regarding its social functions, responses from Mzee Hassan Mtoro of Winde village, a member of the Mtoro family still residing where the chief had lived in the 1890s, indicated that it was a special drum that was played on particular occasions such as during the sighting of the new moon in the holy month of Ramadhan or on the arrival of important visitors. While Felix von Luschan, then directorial assistant and later director of the African-Oceanian collection of Königliches Museum für Völkerkunde (now Ethnologisches Museum, Berlin), described it as a drum of war, only played at the beginning of a war as a symbolic symbol of power<sup>3</sup>, our informants identified the picture as a kind of talking drum, its function used similarly by the Bulu people of Cameroon (fig. 4), here being played at a village funeral of an important person. Some respondents in Kilwa associated the Swahili drum with healing and called it *kilinge*. However, the term is misleading as it is used to refer to anything that is used in traditional healing like the plain drum of Mlingotini.

Another good example of a plain Swahili drum (fig. 5) that fits the term *kilinge* was seen at Bagamoyo town at a home of spirit possession cult members. The drum with a torn membrane was left outside the house awaiting the services of a true *fundi* (a qualified cult drum repairer) to repair it. No other person would be allowed to touch it.

## — THE GONG

According to information from Ethnologisches Museum, Berlin, the brass object (fig. 7) which is referred to as the “gong” was among the possessions of Hassan bin Omari Makunganya, a leading warrior who was influenced by the Abushiri War and not the Maji Maji War as the

Was die Patronage anbelangt, so wird die Swahili-Trommel den *majumbe* (d. h. den lokalen Herrschern) von Winde bei Bagamoyo zugeschrieben und wurde laut Informationen des Ethnologischen Museums Berlin von dem deutschen Kolonialgouverneur Hermann von Wissmann 1897 nach Deutschland geschickt. Wissmann, der zu dieser Zeit bereits außer Dienst war, gab die Trommel als Schenkung an das Königliche Museum für Völkerkunde. Was ihre sozialen Funktionen anbelangt, bestätigte Mzee Hassan Mtoro aus dem Dorf Winde, dass es sich um eine spezielle Trommel handelt, die bei bestimmten Anlässen wie Neumond im heiligen Monat Ramadan oder der Ankunft wichtiger Besucher zum Einsatz kam. Mtoro ist ein Mitglied der Mtoro-Familie und wohnt noch heute dort, wo in den 1890er Jahren der *chief* gelebt hatte. Felix von Luschan, der damalige Direktorialassistent des Königlichen Museums für Völkerkunde (dem heutigen Ethnologischen Museum Berlin) und spätere Direktor der Afrika- und Ozeanien-Abteilungen, bezeichnete die Trommel als Kriegstrommel; als Symbol der Macht<sup>3</sup> kam sie tatsächlich jedoch nur zu Beginn eines Krieges zum Einsatz. Unsere Informanten identifizierten sie anhand der Fotografie als eine Art von sprechender Trommel mit einer ähnlichen Funktion wie der von den Bulu in Kamerun verwendeten Trommeln (Abb. 4), in diesem Fall bei einer dörflichen Bestattung eines Würdenträgers. Einige der Befragten in Kilwa brachten die Swahili-Trommel mit Heilen in Verbindung und bezeichneten sie als *kilinge*. Diese Bezeichnung ist allerdings irreführend, da *kilinge* als Bezeichnung für allerlei Instrumente im Kontext der traditionellen Heilung dient, so beispielsweise auch für die schlichte Trommel aus Mlingotini.

Ein weiteres gutes Beispiel für eine schlichte Swahili-Trommel (Abb. 5), auf die die Bezeichnung *kilinge* zutrifft, wurde in der Stadt Bagamoyo bei Mitgliedern eines Geister-Besessenheitskultes gesichtet. Die Trommel hatte eine zerrissene Membran und befand sich außerhalb des Hauses, wo sie gleichsam darauf wartete, von einem echten *fundi* (einem Spezialisten für die Reparatur von Kulttrommeln) abgeholt und repariert zu werden. Anderen Personen ist es nicht erlaubt, eine solche Trommel zu berühren.

## — DER GONG

Gemäß den Angaben des Ethnologischen Museums Berlin stammt dieses aus einer Kupferlegierung bestehende Objekt (Abb. 7), auch als „Gong“ bezeichnet, aus dem Besitz von Hassan bin Omari Makunganya, einem führenden Krieger, der vom Abushiri-Krieg und nicht – wie

Mlingotini, Bagamoyo, inamilikiwa na mganga wa kienyeji. Mlingotini ni maarufu kwa waganga wake wa jadi, wanaume kwa wanawake, nchini. Ngoma yake hii ya kawaida inaelezea hadhi yake katika jamii.

Kuhusu utunzaji, ngoma ya Kiswahili ambayo imehusishwa na majumbe wa Winde karibu na Bagamoyo, ilikuwa, kadiri ya kumbukumbu za Ethnologisches Museum Berlin, imechukuliwa na gavana wa kikoloni wa Kijerumani, Hermann von Wissmann, wakati huo akiwa nje ya kazi, na ilipelekwa Ujerumani mwaka 1897. Wissmann aliigawa ngoma hiyo kama zawadi kwa Königliches Museum für Völkerkunde. Kuhusu matumizi yake ya kijamii, majibu kutoka kwa Mzee Hassan Mtoro wa kijiji cha Winde, mwanafamilia wa familia ya Mtoro ambayo ingali inaishi mahali ambapo chifu aliishi miaka ya 1890, yalionesha kuwa ilikuwa ngoma maalum ambayo ilipigwa wakati wa matukio maalum kama vile unaponekana mwezi mchanga kipindi cha mwezi mtukufu wa Ramadhani au wakati wa ujio wa wageni maarufu. Wakati Felix von Luschan, kipindi hicho akiwa mkurugenzi msaidizi na baadaye mkurugenzi wa *African-Oceanian collection* ya Königliches Museum für Völkerkunde (sasa Ethnologisches Museum, Berlin) alieleza kama ngoma ya vita, iliyopigwa tu mwanzoni mwa vita kama ishara ya uwezo,<sup>3</sup> watoa habari wetu waliitambua picha kuwa ni ya aina ya ngoma inayoongea, matumizi yake ni kama vile yalivyo kwa Wabulu wa Kameruni (Kielelezo 4), ambapo hapa inapigwa kijijini katika mazishi ya mtu maarufu. Baadhi ya watoa habari wa Kilwa waliihusisha Ngoma ya Kiswahili na tiba, na kuliita kilinge. Hata hivyo, neno hili linapotosha kwa vile linamaanisha kitu chochote kinachotumika katika tiba ya jadi kama vile ile ngoma isiyonakshiwa ya Mlingotini.

Mfano mwingine mzuri wa ngoma isiyonakshiwa ya Kiswahili (Kielelezo 5) inayofaa kuitwa kilinge ilionekana mjini Bagamoyo nyumbani kwa wanaukoo wanaosimamia mambo ya matambiko. Ngoma iliyopasuka kiwambo iliachwa nje ya nyumba ikisubiri huduma ya fundi sahihi (mjuzi wa kukarabati ngoma za kitambiko) kuikarabati. Mtu mwingine haruhusiwi kuigusa.

## UPATU

Kadiri ya taarifa kutoka Ethnologisches Museum Berlin, kifaa hiki cha shaba nyeupe (Kielelezo 7) ambacho kinaelezwa kuwa ni "upatu", kilikuwa miongoni mwa mali za Hassan bin Omari Makunganya, mpiganaji kiongozi ambaye alishawishiwa na vita vya Abushiri



4

The 'Talking Drum' (Source: African Arts, Spring 1995, p. 60)

Spechende Trommel (Quelle: African Arts, Frühjahr 1995, S. 60)

'Ngoma inayozungumza' (Chanzo: African Arts, Majira ya Kuchipua, 1995. uk. 60)



5

Plain Swahili drum (*kilinge*)

Schlichte Swahili-Trommel (*kilinge*)

Ngoma ya Kiswahili isiyonakshiwa (*kilinge*)

(Photo/Foto/Picha: Philip Maligisu)

monument at the hanging site at Kilwa Kivinje wrongly records (fig. 6). The Königliches Museum für Völkerkunde acquired it from an army official who captured Makunganya in 1895 and had him and his followers court-martialed and hanged. The Museum's main catalogue from 1896 states that the inscription represented 'meaningless magical formula', a somewhat pejorative interpretation due to the context of the time it was written. More recent information shows that the object could have been used as *talasimu* (an object of protection against misfortunes)<sup>4</sup>. Field findings in Winde, Bagamoyo also supported the notion that the social function of the object was linked with religious beliefs and that the object could have been used to protect its owner from his enemies.

However, the inscriptions within the white circle do not represent "meaningless magic formula" but a prayer quoted from the Qur'an (Surat 54: 45–46). It is available in the Kiswahili translated Holy Qur'an. According to two Islamic scholars at Kilwa Kivinje and Kilwa Masoko, Ustaadhi Musa Abdallah and Harub Omari Duwa, the quoted prayer was used by the Prophet himself during the war against unbelievers in Mecca. The origin of the prayer, according to the scholars, is said to go back during the Exodus wars between Moses and the Egyptian pharaohs where it was used by the followers of Moses in order to defeat the Egyptians.

Topan<sup>5</sup> has written at length on metal incense burner receptacles and incense burners as cultural objects in Swahili culture. He indicated that the economically less well-off citizens usually use clay receptacles and burners while their wealthier counterparts use the imported metal ones. Taking the status of Makunganya during his time, the gong must have been a status symbol. The gong does also serve as a musical instrument called *upatu* along the East coast where it is commonly played at spirit possession cult dances. It is hit by raffia plaited sticks in order to preserve its shiny surface. However, Makunganya could neither have used it as an incense burner receptacle nor as a musical instrument since that would have been considered blasphemous due to the presence of the written prayer on the gong.

fälschlicherweise auf dem Denkmal in Kilwa Kivinje (Abb. 6) am Ort seiner Hinrichtung angegeben – vom Maji-Maji-Krieg beeinflusst war. Das Königliche Museum für Völkerkunde erhielt den Gong von einem Armeeangehörigen, der Makunganya 1895 gefangen nahm, vor ein Kriegsgericht stellte und zusammen mit seinen Gefolgsleuten aufhängen ließ. Im Hauptkatalog des Museums aus dem Jahr 1896 heißt es, die Inschrift enthalte „sinnlose Zauberformeln“ – eine recht herablassende Interpretation, die dem damaligen Zeitgeist entspricht. Neueren Informationen zufolge wurde das Objekt möglicherweise als *talasimu* (d. h. als Objekt zum Schutz vor Unheil) verwendet.<sup>4</sup> Befunde aus der Feldforschung in Winde (Bagamoyo) bestätigen die Interpretation, wonach die soziale Funktion des Objekts mit religiösen Vorstellungen im Zusammenhang stand und es dazu verwendet wurde, seinen Besitzer vor Feinden zu schützen.

Bei der Inschrift im Inneren des weißen Kreises handelt es sich keinesfalls um eine Darstellung von „sinnlosen Zauberformeln“, sondern vielmehr um ein Gebet aus dem Koran (Sure 54, Vers 45–46). Das Gebet findet sich auch in der Kiswahili-Übersetzung des heiligen Koran wieder. Zwei islamischen Gelehrten in Kilwa Kivinje bzw. Kilwa Masoko zufolge, Ustaadhi Musa Abdallah und Harub Omari Duwa, sprach der Prophet Mohammed diese Verse während des Krieges gegen die „Ungläubigen“ in Mekka. Laut den beiden Gelehrten geht das Gebet ursprünglich auf die Zeit des Exodus der Israeliten und die Kriege zwischen Moses und den ägyptischen Pharaonen zurück, wo die Anhänger Moses' seinen Zuspruch im Kampf gegen die Ägypter nutzten.

Topan<sup>5</sup> hat ausführlich über metallene Räuchergefäße und Räuchergefäßbehälter als kulturelle Artefakte in der Kultur der Swahili geschrieben. Laut Topas verwenden wirtschaftlich schlechter gestellte Bürger meist Gefäße und Behälter aus Ton, während die wohlhabenderen oft importierte Gefäße und Behälter aus Metall benutzten. Berücksichtigt man Makunganyas soziale Stellung zur damaligen Zeit, so muss es sich bei dem Gong um ein Statussymbol gehandelt haben. Unter der Bezeichnung *upatu* wird ein solcher Gong an der Ostküste Tansanias auch als Musikinstrument genutzt, das überwiegend bei kultischen Tänzen zum Austreiben von Geistern zum Einsatz kommt. Zum Trommeln werden geflochtene Schlegel benutzt, damit die glänzende Oberfläche keinen Schaden nimmt. Makunganya allerdings wird das Objekt weder als Räuchergefäß noch als Musikinstrument benutzt haben, da dies angesichts der auf dem Gong eingravierten Koranverse als blasphemisch gegolten hätte.

Der künstlerische Wert des Gongs manifestiert sich in dem handgemalten weißen Kreis, in dessen Mitte die Koranverse in kalligrafischer Schrift eingraviert sind.

na siyo ya Maji Maji kama vile mnara katika eneo la kunyongea Kilwa Kivinje umeonesha kimakosa (Kielelezo 6). Königliches Museum für Völkerkunde iliupata kutoka kwa afisa wa jeshi ambaye alimkamata Makunganya mwaka 1895 na akamfanya yeye na wafuasi wake wahukumiwe kijeshi na kunyongwa. Katalogi kuu ya Makumbusho kuanzia mwaka 1896 inaeleza kwamba maelezo (ya kifaa hiki) yaliwakilisha 'fomyula ya kimazingaombwe isiyo na maana', tafsiri ambayo ni ya kudhalilisha kama ilivyo kawaida kwa wakati ambao maneno hayo yaliandikwa. Taarifa za hivi karibuni zinaonesha kwamba kifaa hiki inawezekana kilitumika kama talasimu (kifaa cha kinga dhidi ya mikosi).<sup>4</sup> Matokeo ya utafiti huko Winde, Bagamoyo pia yanaunga mkono fikra kwamba matumizi ya kijamii ya kifaa hiki yalihusiana na imani za kidini na kwamba kifaa hiki huenda kilitumika kumkinga mmiliki wake dhidi ya maadui wake.

Hata hivyo, maandishi ndani ya duara jeupe hayawakilishi "fomyula ya kimazingaombwe isiyo na maana" bali sala iliyonukuliwa kutoka katika Kurani (Surat 54:45–46). Inapatikana katika tafsiri ya Kiswahili ya Kurani Takatifu. Kadiri ya wanazuoni wawili wa Kiislamu huko Kilwa Kivinje na Kilwa Masoko, Ustaadhi Musa Abdallah na Harub Omari Duwa, sala iliyonukuliwa ilitumiwa na Mtume mwenyewe kipindi cha vita dhidi ya wakafiri, Makka. Chanzo cha sala, kadiri ya wanazuoni, inasemekana kutoka nyuma hadi kipindi cha Kutoka, wakati wa vita kati ya Musa na mafirauni wa Misri ilipotumiwa na wafuasi wa Musa ili kuwashinda Wamisri.

Topan<sup>5</sup> ameandika kwa urefu juu ya vyombo vya kuhifadhi chetezo za kimetali na juu ya chetezo kama vifaa vya kitamaduni katika utamaduni wa Kiswahili. Alibaini kwamba wananchi wasiojiweza kiuchumi aghalabu wanatumia vifaa vya udongo ilhali wenzao wenye uwezo wanatumia vya metali za kutoka nje. Tukichukua hadhi ya Makunganya wakati wake, upatu huo lazima ulitumika kama ishara ya hadhi. Upatu pia hutumika kama kifaa cha muziki katika mwambao wa Afrika Mashariki ambapo kikawaida unapigwa katika ngoma za kupandwa na mashetani. Unapigwa kwa kutumia ung'ongo au vijiti vyenye chane ili kutunza mwonekano wake wa kung'ara. Hata hivyo, Makunganya asingeweza kuutumia kama kihifadhi cha chetezo wala kama chombo cha muziki kwa vile hiyo ingechukuliwa kuwa ni kufuru kwa ajili ya sala iliyoandikwa juu yake.

Sifa ya kisanii ya upatu huu inapatikana katika duara jeupe lililochorwa kwa mkono ndani yake ambamo maandishi ya Kikurani yanayofanana na



6

Monument for Hassan bin Omari (Makunganya), his followers and the heroes of the Maji Maji War of Resistance in Kilwa Kivinje  
Gedenkstein für Hassan bin Omari (Makunganya), seine Anhänger und die Helden des Maji-Maji-Krieges in Kilwa Kivinje  
Mnara wa mashujaa Hassan bin Omari (Makunganya), wafuasi wake na wa mashujaa wa Vita vya Maji Maji, Kilwa Kivinje  
(Photo/Foto/Picha: Lili Reyels)



7

The "Gong" with Qur'an inscriptions (III E 4585)  
Der „Gong“ mit Koraninschrift  
Upatu wenye maandishi ya Kikurani

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz



The gong's artistic merits lie in its white hand-drawn circle within which some Koran text resembling calligraphy is set. Like the works of Osman Waqialla, the Sudanese contemporary artist, the "gong" has strong visual appeal to those familiar with contemporary Sudanese art or traditional African art as displayed in divination boards. As a religious object, the gong does not lose its merit as an art object since most art objects also serve aesthetic, religious or political functions, to mention only a few. Perhaps Stokstad sums it better when she writes, "the foremost characteristic of Islamic religious art, wherever it is found in the world and among every race, is the presence of beautiful writing used for reading, for prayer and for decoration"<sup>6</sup>.

## — THE HORN-SHAPED CALABASH

This object (fig. 8) was appropriated at Muhoro as a part of the medicinal paraphernalia contained in a bag of a traditional healer. It was at Muhoro where on the eve of the Maji Maji War in 1905 traditional healers were detained and executed. From 1902 (until 1913) Muhoro was the *Bezirksamt* (district office) of the Rufiji District. On the eve of the Maji Maji War, a young colonial officer, Otto Stollowsky, reported the events and also described the praxis of appropriation of traditional healers' toolkits<sup>7</sup>. Ethnologisches Museum in Berlin records the item in the terms of the times in 1907 as a utensil of a "sorcerer" (*Zauberer*) who is rather a traditional healer and does not fit the stereotype of a formally trained healer. The item was correctly recorded as originating from a neck of a calabash, something that is rare and often confusing. A good example of the confusion happened at Kilwa Kipatimu during our field research, where a traditional healer and his aides insisted that it was a horn of an animal in which healers stuff their medicines. In most places we visited, though, it was identified as a calabash used like an animal horn to keep medications even during this age of glass containers.

The artistic merits of the calabash revolve around its form (color, texture, mass and volume). These formal elements give the object its visual appeal.

Ähnlich wie die Werke von Osman Waqialla, einem zeitgenössischen Künstler aus dem Sudan, übt auch der „Gong“ einen besonderen visuellen Reiz auf Menschen aus, die mit zeitgenössischer sudanesischer Kunst bzw. traditioneller afrikanischer Kunst, wie sie sich auf Orakelbrettern darstellt, vertraut sind. Seine Funktion als religiöses Objekt schmälert dabei nicht seinen Wert als künstlerisches Objekt, da die meisten Kunstobjekte auch ästhetische, religiöse oder politische Funktionen innehaben – um nur einige zu nennen. Stokstad fasst diesen Sachverhalt treffend zusammen: „the foremost characteristic of Islamic religious art, wherever it is found in the world and among every race, is the presence of beautiful writing used for reading, for prayer and for decoration.“<sup>6</sup>

## — DIE HORNFÖRMIGE KALEBASSE

Dieses Objekt (Abb. 8) wurde in Muhoro beschlagnahmt und befand sich neben weiteren Utensilien in dem Beutel eines traditionellen Heilers. Am Vorabend des Maji-Maji-Krieges im Jahre 1905 wurden in Muhoro traditionelle Heiler und eine Heilerin inhaftiert und hingerichtet. Von 1902 bis 1913 befand sich hier das Bezirksamt des Bezirks Rufiji. Kurz vor Beginn des Maji-Maji-Krieges berichtete der junge Kolonialbeamte Otto Stollowsky über die Ereignisse vor Ort und erwähnte dabei auch, dass die medizinische Ausrüstung traditioneller Heiler beschlagnahmt wurde.<sup>7</sup> Das Museum für Völkerkunde in Berlin verzeichnete das Objekt 1907 gemäß dem damaligen Sprachgebrauch als Utensilien eines „Zauberers“. Diese Bezeichnung wurde meist für traditionelle Heiler verwendet, die nicht dem Stereotyp eines institutionell ausgebildeten Heilkundigen entsprachen. In der Objektbeschreibung des Museums wurde korrekt vermerkt, dass das Objekt aus dem Hals einer Kalebasse hergestellt wurde, was selten ist und mitunter zu Verwirrung führt – wie etwa während unserer Feldforschung in Kilwa Kipatimu, wo ein traditioneller Heiler und seine Helfer darauf bestanden, dass es sich um das Horn eines Tieres handele, das Heiler mit Arzneien füllten. In den meisten von uns besuchten Orten allerdings wurde es als Kalebasse identifiziert, die ähnlich wie ein Tierhorn der Aufbewahrung von Arzneien dient; und dies auch im heutigen Zeitalter der Glasbehälter.

Der künstlerische Wert der Kalebasse besteht in ihrer Form (Farbe, Textur, Gewicht und Volumen). Diese formalen Elemente verleihen dem Objekt seinen visuellen Reiz.

kaligrafia yamewekwa. Kama ilivyo kwa kazi ya Osman Waqialla, msanii wa kisasa wa Sudani, upatu huu una mwonekano wa mvuto sana kwa wale wenye uzoefu na sanaa za kileo za Sudani ama desturi ya sanaa ya Kiafrika kama inavyooneshwa katika mbao za utabiri. Kama kifaa cha kidini, upatu haupotezi sifa yake kama kifaa cha sanaa kwa vile vifaa vingi vya sanaa vinatumika pia kwa kazi za uzuri, dini, siasa, kwa kutaja chache. Bila shaka Stokstad anajumuisha vyema anapoandika: "... sifa ya kwanza kabisa ya sanaa ya dini ya Kiislamu, popote inapopatikana duniani na katika kila mbari, ni uwepo wa maandishi mazuri yanayotumiwa kwa kuyasoma, kwa sala na kwa mapambo".<sup>6</sup>

## KIBUYU KIFANANACHO NA PEMBE

Kifaa hiki (Kielelezo 8) kilitwaliwa Muhoro kama vikorokoro vya kidawa vilivyokuwa katika mkoba wa mganga wa jadi. Ilikuwa Muhoro usiku wa kuamkia Vita vya Maji Maji 1905 ambapo waganga wa jadi walikamatwa na kushtakiwa. Kuanzia 1902 (hadi 1913) Muhoro ilikuwa *Bezirksamt* (ofisi ya wilaya) ya Wilaya ya Rufiji. Usiku wa kuamkia Vita vya Maji Maji, afisa kijana wa kikoloni, Otto Stollowsky, alitaarifu matukio na kuelezea kitendo cha kutwaa vifaa vya waganga wa jadi.<sup>7</sup> Ethnologisches Museum Berlin inakiandikisha kifaa hiki mwaka 1907 kama chombo cha "mchawi" (*Zauberer*) ambaye ni mganga wa jadi na ambaye haendani na hadhi ya mganga aliyepitia mfumo rasmi wa mafunzo. Kifaa hiki kiliandikishwa kiusahihi kabisa kwamba kimetokea katika shingo ya kibuyu, kitu ambacho ni nadra na aghlabu huchanganya. Mfano mzuri wa kuchanganya ulitokea Kilwa Kipatimu wakati wa utafiti wetu, ambapo mganga wa kienyeji na wasaidizi wake walisisitiza kwamba hii ilikuwa ni pembe ya mnyama ambayo waganga hujaza dawa zao humo. Hata hivyo, sehemu nyingi tulizokwenda, kilitambuliwa kuwa ni kibuyu, kilichotumika kama vile pembe ya mnyama, yaani kuhifadhia dawa hata katika enzi hizi za vifaa vya gilasi.

Sifa za kisanii za kibuyu zinajionesha katika hali yake (rangi, umbile, masi na ukubwa). Vipengele hivi rasmi vinakipatia kifaa hiki mwonekano wa mvuto.



8

The Horn-shaped Calabash (III E 14793c)

Die hornförmige Kalebasse

Kibuyu kifananacho na pembe

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)

## CONCLUSION

It is known that German museums have immense African collections that have not been adequately studied<sup>8</sup>. It has been argued that many Africans tend to look down on their traditional objects due to Islam and Christian missionary indoctrination. Therefore, such objects may not be known to the communities any more. However, in our research, most of the interlocutors connected with the photos of the objects that were shown to them. The Ethnologisches Museum Berlin has taken a first important step to cooperate with the University of Dar es Salaam in conducting a meaningful research on the appropriated objects.

## REFERENCES

- Crowley, Daniel J. (1972): "Collectanea and Conscience", in: *African Arts* (UCLA, Los Angeles) 5 (3: Spring), pp. 8–9.
- Jengo, E., Mbughuni, L. A., and Kandoro, S. A. (eds.) (1982): *Falsafa ya Sanaa Tanzania*. Dar es Salaam: Baraza la Sanaa la Taifa.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Sheriff, A. (2008): "Swahili Culture and Art between Africa and Indian Ocean", in: Marion Arnold (ed.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.
- Stokstad, Marilyn and Cothren, Michael, W. (2010, 2014, 2016): *Art: A Brief History*. London: Prentice Hall.
- Stollowsky, Otto (1988): "On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906", in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), pp. 677–696 (p. 684). It is a translation of an article entitled "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906", which was published in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, pp. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, and reprinted in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, pp. 172–186, and 65, 1984, pp. 220–233.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co.
- Topan, F. (2008): "Swahili Aesthetics: Some Observations", in: Marion Arnold (ed.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.

## ENDNOTES

- 1 Cited in: Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., pp. 109–110.
- 2 A. Sheriff (2008): "Swahili Culture and Art between Africa and Indian Ocean", in: Marion Arnold (ed.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, p. 77.

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Deutsche Museen verfügen bekanntlich über riesige Sammlungen aus Afrika, die bislang nur unzureichend untersucht worden sind.<sup>8</sup> Fachleute gehen davon aus, dass viele Afrikanerinnen und Afrikaner dazu neigen, ihre traditionellen Objekte aufgrund der islamischen und christlichen missionarischen Indoktrination gering zu schätzen. Dies mag auch der Grund dafür sein, dass solche Objekte in den heutigen Gemeinschaften kaum noch bekannt sind. Gleichwohl konnte die Mehrheit der während unserer Feldforschung Befragten mit den auf den Fotografien abgebildeten Objekten etwas anfangen. Durch das Forschungsprojekt in Kooperation mit der University of Dar es Salaam hat das Ethnologische Museum Berlin nun einen sinnvollen ersten Schritt zur Untersuchung von angeeigneten Objekten unternommen.

## LITERATUR

- Crowley, Daniel J. (1972): "Collectanea and Conscience", in: *African Arts* (UCLA, Los Angeles) 5 (3: Frühjahr), S. 8–9.
- Jengo, E., Mbughuni, L. A. und Kandoro, S. A. (Hg.) (1982): *Falsafa ya Sanaa Tanzania*. Dar es Salaam: Baraza la Sanaa la Taifa.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Sheriff, A. (2008): "Swahili Culture and Art between Africa and Indian Ocean", in: Marion Arnold (Hg.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.
- Stokstad, Marilyn und Cothren, Michael, W. (2010, 2014, 2016): *Art: A Brief History*. London: Prentice Hall.
- Stollowsky, Otto (1988): "On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906", in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), S. 677–696. Es handelt sich um eine Übersetzung des Artikels "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906", erschienen in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, S. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, Nachdruck in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, S. 172–186 sowie 65, 1984, S. 220–233.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co.
- Topan, F. (2008): "Swahili Aesthetics: Some Observations", in: Marion Arnold (Hg.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.

## ENDNOTEN

- 1 Zitiert nach: Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., S. 109–110.
- 2 A. Sheriff (2008): "Swahili Culture and Art between Africa and Indian Ocean", in: Marion Arnold (Hg.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, S. 77.
- 3 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen

## HITIMISHO

Inafahamika ya kwamba makumbusho za Kijerumani zimesheheni mikusanyo ya Kiafrika ambayo haijatafitiwa vya kutosha.<sup>8</sup> Hoja imetolewa kwamba Waafrika wengi wanaelekea kudharau vifaa vyao vya jadi kutokana na mafundisho ya wamisionari wa Kiislamu na Kikristo. Kwa hivyo, inawezekana kuwa vitu vya aina hii havifahamiki tena na jamii. Hata hivyo, katika utafiti wetu, washiriki wengi walitanabahi picha za vitu walivyooneshwa. Ethnologisches Museum Berlin imechukua hatua ya kwanza muhimu kushirikiana na Chuo Kikuu cha Dar es Salaam kwa kufanya utafiti wa maana wa vitu vilivyotwaliwa.

## MAREJEO

- Crowley, Daniel J. (1972): "Collectanea and Conscience", katika: *African Arts* (UCLA, Los Angeles) 5 (3: Spring), kr. 8–9.
- Jengo, E., Mbughuni, L.A., na Kandoro, S.A. (wahariri) (1982): *Falsafa ya Sanaa Tanzania*. Dar es Salaam: Baraza la Sanaa la Taifa.
- Luschan, Felix von (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag
- Sheriff, A. (2008): "Swahili Culture and Art between Africa and Indian Ocean", katika: Marion Arnold (mhariri), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.
- Stokstad, Marilyn na Cothren, Michael, W. (\*2010, <sup>5</sup>2014, 2016): *Art: A Brief History*. London: Prentice Hall.
- Stollowsky, Otto (1988): "On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906", katika: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), kr. 677–696 (uk. 684). Ni tafsiri ya makala isemayo "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906", iliyochapishwa katika: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, kr. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, na kutolewa tena katika: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, kr. 172–186, na 65, 1984, kr. 220–233.
- Stuhlmann, Franz (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co.
- Topan, F. (2008): "Swahili Aesthetics: Some Observations", katika: Marion Arnold (mhariri), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.

## TANBIHI

- 1 Imenukuuliwa katika: Franz Stuhlmann (1910): *Handwerk und Industrie in Ostafrika*. Hamburg: Friederichsen & Co., kr. 109–110.
- 2 A. Sheriff (2008): "Swahili Culture and Art between Africa and Indian Ocean", katika: Marion Arnold (mhariri), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, uk. 77.
- 3 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen

- 3 Felix von Luschan (1897): *Beiträge zur Völkerkunde der deutschen Schutzgebiete* (Erweiterte Sonderausgabe aus dem "Amtlichen Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag 1897, p. 64.
- 4 Information from Hakim Saleh, interviewed by Hanna Nieber about the "Gong" in Vikokotoni, Zanzibar Town on 15/08/2015, as well as from Mahmoud Abdulkadir Mau, Interview 16/02/2017 in Lamu by Jasmin Mahazi.
- 5 F. Topan (2008): "Swahili Aesthetics: Some Observations", in: Marion Arnold (ed.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, p. 93.
- 6 Marilyn Stokstad and Michael W. Cothren (<sup>4</sup>2010, <sup>5</sup>2014, <sup>6</sup>2016): *Art: A Brief History*. London: Prentice Hall, p. 343.
- 7 Otto Stollowsky (1988): "On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906", in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), 1988, p. 684. It is a translation (by John W. East) of an article entitled "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906", which was published in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, pp. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, and reprinted in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, pp. 172–186, and 65, 1984, pp. 220–233.
- 8 Daniel J. Crowley (1972): "Collectanea and Conscience", in: *African Arts* (UCLA, Los Angeles) 5 (3: Spring), pp. 8–9.
- Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag, S. 64.
- 4 Informationen von Hakim Saleh aus einem Interview mit Hanna Nieber am 15.08.2015 in Vikokotoni (Sansibar-Stadt) zum „Gong“ sowie Informationen von Mahmoud Abdulkadir Mau aus einem Interview mit Jasmin Mahazi am 16.02.2017 in Lamu.
- 5 F. Topan (2008): „Swahili Aesthetics: Some Observations“, in: Marion Arnold (Hg.), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, S. 93.
- 6 Marilyn Stokstad und Michael W. Cothren (<sup>4</sup>2010, <sup>5</sup>2014, <sup>6</sup>2016): *Art: A Brief History*. London: Prentice Hall, S. 343.
- 7 Otto Stollowsky (1988): „On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906“, in: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), 1988, S. 684. Es handelt sich um die Übersetzung (von John W. East) des Artikels „Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906“, erschienen in: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, S. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, Nachdruck in: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, S. 172–186 sowie 65, 1984, S. 220–233.
- 8 Daniel J. Crowley (1972): „Collectanea and Conscience“, in: *African Arts* (UCLA, Los Angeles) 5 (3: Frühjahr), S. 8–9.

- Bericht über die erste Deutsche Kolonial-Ausstellung" in Treptow 1896). Berlin: Dietrich Reimer Verlag, uk. 64.
- 4 Taarifa kutoka kwa Hakim Saleh, aliyehojiwa na Hanna Nieber kuhusu "Upatu" Vikokotoni, mjini Zanzibar tarehe 15/08/2015, halikadhalika kutoka kwa Mahmoud Abdulkadir Mau, mahojiano yaliyofanywa na Jasmin Mahazi tarehe 16/02/2017, mjini Lamu.
  - 5 F. Topan (2008): "Swahili Aesthetics: Some Observations", katika: Marion Arnold (mhariri), *Art in Eastern Africa*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, uk. 93.
  - 6 Marilyn Stokstad na Michael W. Cothren (<sup>4</sup>2010, <sup>5</sup>2014, 2016), *Art: A Brief History*. London: Prentice Hall, uk. 343.
  - 7 Otto Stollowsky (1988): "On the background of the rebellion in German East Africa in 1905–1906", katika: *The International Journal of African Historical Studies* 21 (4), uk. 684. Ni tafsiri ya (John W. East) ya makala isemayo "Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Aufstandes in Deutsch-Ostafrika im Jahre 1905/1906", iliyochapishwa katika: *Die deutschen Kolonien* 11, 1912, kr. 138–143, 170–173, 204–207, 237–239, 263–266, na kutolewa tena katika: *Mitteilungsblatt des Traditionsverbandes ehemaliger Schutz- und Überseetruppen* 64, 1983, kr. 172–186, na 65, 1984, kr. 220–233.
  - 8 Daniel J. Crowley (1972): "Collectanea and Conscience", katika: *African Arts* (UCLA, Los Angeles) 5 (3: Majira ya kuchipua), kr. 8–9.

— **OBJECTS OF RESISTANCE AGAINST  
GERMAN COLONIALISM  
IN SOUTHEAST TANZANIA, 1890–1907**

— Oswald Masebo

— Department of History, University of Dar es Salaam

— **OBJEKTE DES WIDERSTANDS GEGEN DIE  
DEUTSCHE KOLONIALHERRSCHAFT IM  
SÜDOSTEN TANSANIAS, 1890–1907**

— Oswald Masebo

— Department of History, University of  
Dar es Salaam

— **1. INTRODUCTION**

Tanzania and Germany have historic ties that can be traced from the late nineteenth century to the present. This chapter examines these ties through the prism of cultural heritage objects which the Germans acquired in Tanzania and shipped to Germany during the German colonial period, from around the 1890s to 1907. These objects are currently housed in historical and ethnological museums in many parts of Germany. It is estimated, for instance, that the Ethnologisches Museum Berlin houses around ten thousand objects whose source can be traced from German East Africa. The possibility is that most of these objects came from Tanzania, considering its geographic distribution. Objects of every dimension of human experience that Tanzanians produced are present in these museums, such as household utensils, clothing, beautification objects, masks, ornaments, baskets, mats, bows, arrows, spears, knives, gourds, grinding utensils, music equipment, head covers, food storage tools, medicines, animal skins, sculptures, drums, locally made guns, bullets, beads, pottery, minerals, statues, etc. Collectors made efforts to acquire objects that represented each aspect of human lives, beliefs, practices, and expressions in their actual environment. The aggressiveness of this campaign for cultural objects, which in essence was integral to colonial cultural violence, is manifested by the sheer scale of cultural collections from Africa and elsewhere.

While objects in the Ethnologisches Museum Berlin are many and varied, this chapter is only interested in objects which the Germans collected in the context

— **1. EINLEITUNG**

Die historischen Beziehungen zwischen Tansania und Deutschland lassen sich von der Gegenwart bis ins späte 19. Jahrhundert zurückverfolgen. In dem vorliegenden Beitrag sollen diese Beziehungen anhand von Objekten untersucht werden, die sich die Deutschen während ihrer Kolonialherrschaft in Tansania aneigneten, die zwischen den 1890er Jahren und 1907 nach Deutschland verschickt wurden und die Teil des kulturellen Erbes sind. Derzeit befinden sich diese Objekte in historischen und ethnologischen Museen in vielen Teilen Deutschlands. Schätzungen zufolge beherbergt etwa das Ethnologische Museum Berlin rund zehntausend Objekte, deren Herkunft sich auf das damalige Deutsch-Ostafrika zurückverfolgen lässt. Angesichts der geografischen Zuordnung kann davon ausgegangen werden, dass die Mehrzahl dieser Objekte aus Tansania stammt. In den Museen befinden sich von Tansanierinnen und Tansaniern hergestellte Objekte aus fast allen Sphären des menschlichen Lebens, darunter Haushaltsgeräte, Kleidungsstücke, Objekte der Schönheitspflege, Masken, Schmuckstücke, Körbe, Matten, Bögen, Pfeile, Speere, Messer, Kalebasen, Schleifvorrichtungen, Musikinstrumente, Kopfbedeckungen, Behälter zur Aufbewahrung von Nahrungsmitteln, Arzneimittel, Tierhäute, Skulpturen, Trommeln, vor Ort hergestellte Gewehre, Gewehrkugeln, Perlen, Töpferwaren, Mineralien, Statuen und vieles mehr. Bei dem Versuch, Objekte zu allen Facetten menschlichen Lebens, menschlichen Glaubensvorstellungen, Gebräuchen und Ausdrucksformen in ihrer ursprünglichen Umgebung ausfindig zu machen, unternahmen die Sammler einige

— **VIFAA VYA UPINZANI DHIDI YA UKOLONI  
WA KIJERUMANI KUSINI MASHARIKI  
MWA TANZANIA, 1890–1907**

— Oswald Masebo

— Idara ya Historia, Chuo Kikuu cha  
Dar es Salaam

— **1. UTANGULIZI**

Tanzania na Ujerumani zinayo mahusiano ya kihistoria ambayo yanaweza kufuatiliwa kuanzia mwishoni mwa karne ya kumi na tisa. Sura hii inaangalia mahusiano hayo kwa kioo cha vitu vya urithi wa utamaduni ambavyo Wajerumani walivipata Tanzania na kuvisafirisha Ujerumani kipindi cha ukoloni wa Kijerumani kuanzia takribani miaka ya 1890 hadi 1907. Vitu hivi kwa sasa vimehifadhiwa katika makumbusho za kihistoria na kiethnolojia maeneo mbalimbli ya Ujerumani. Kwa mfano, inakadiriwa kuwa Ethnologisches Museum Berlin inahifadhi vitu takribani elfu kumi ambavyo asili yake inaweza kufuatiliwa Ujerumani-Afrika Mashariki. Kuna uwezekano kwamba vingi vya vitu hivi vilitoka Tanzania, ikizingatiwa mtawanyo wake wa kijiografia. Vitu vya namna zote za uzoefu wa maisha ya binadamu ambavyo Watanzania walivizalisha vipo katika makumbusho hizi, kama vile vifaa vya nyumbani, mavazi, vifaa vya kujiremba, vinyago, mapambo, vikapu, mikeka, pinde, mishale, mikuki, visu, vibuyu, vifaa vya kusagia, ala za muziki, kofia, vifaa vya kuhifadhi chakula, madawa, ngozi za wanyama, ngoma, bunduki zilizotengenezwa kienyeji, risasi, shanga, vyungu, madini, sanamu, n.k. Wakusanyaji walifanya juhudi kupata vitu ambavyo viliwakilisha kila kipengele cha maisha ya binadamu, imani, matendo, na vielelezo katika mazingira yake halisi. Ushari wa kampeni hii kwa ajili ya vitu vya kitamaduni, ambavyo kiuhalisia ulikuwa ni sehemu ya utamaduni wa kibabe wa ukoloni, unajidhihirisha



of wars of German colonial conquest and Tanzanian resistances between 1890 and 1907. It examines cultural objects in the Ethnologisches Museum Berlin which were part of the war loots in German East Africa. It proposes that looting of cultural objects that Tanzanians owned in their homesteads and communities was one of the byproducts of the process of German colonial conquest and consolidation of colonialism in Tanzania between 1890 and 1907. Conceptualizing looting of those objects as a byproduct of German colonialism at this stage of research is necessary because I have not seen direct evidence suggesting that it was systematically planned and coordinated by the Imperial Colonial Office (*Reichskolonialamt*, until 1906 *Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes*) in Berlin. Similarly, it is not clear at this stage whether a colonial policy guideline on the looting of objects in the war situation existed; or whether colonial government decision makers in Berlin officially supported and sanctioned such notorious acts of looting. What we know at this stage is that some agents of German colonialism who operated in Tanzania, including state officials, military officers, missionaries, explorers, geographers, scientists, private agents, brokers and racketeers participated in the looting of objects from Tanzania which they eventually shipped to Germany. Colonial military encounters as the Germans forcibly imposed colonialism and Tanzanians resisted created an enabling social environment for those agents to loot objects. In particular, the wars of Tanzanian resistances against German colonialism throughout the 1890s and the Maji Maji wars of 1905–1907 presented the best platform for the looting of these objects. Agents shipped some of these objects to Germany and sold or donated them to German museums and private collectors. Today, these objects are conspicuously present in the many museums in Germany, such as the Ethnologisches Museum Berlin and the Deutsches Historisches Museum. Major cities in Germany, as is the case with other former colonial powers, boast huge museums and cultural institutions that contain objects acquired during the colonial period.

The notorious act of looting cultural objects in war situations and shipping them to Germany detached these objects from their real cultural context in Tanzania. As Derek Peterson has pointed out, heritage objects were alienated from the “dynamic real world, placed outside the reach of change and innovation, and rendered anachronistic [...]”<sup>1</sup>. Objects were removed from their real cultural environment and relocated to an alien culture in Germany. Few of these objects found inroad into the museums’ public exhibitions. Peterson has rightly noted that such objects were encoded in legal statutes and encased in glass display cases and transformed them

Anstrengungen. Die aggressive Art und Weise, mit der man sich Kulturgüter aneignete, war ein wesentliches Merkmal der kulturellen Gewalt der Kolonisierenden und offenbart sich in der enormen Größe der Sammlungen von Kulturgütern aus Afrika und anderenorts.

Obgleich die sich im Ethnologischen Museum befindlichen Objekte zahlreich und vielfältig sind, beschränkt sich das vorliegende Kapitel auf eine Auswahl von Objekten, die von den Deutschen zwischen 1890 und 1907 im Kontext von Kriegen der deutschen Kolonialeroberung und des tansanischen Widerstands gesammelt wurden. Untersucht wurden kulturelle Objekte aus dem Ethnologischen Museum Berlin, die Teil der Kriegsbeuten im damaligen Deutsch-Ostafrika waren. Es wird in diesem Beitrag davon ausgegangen, dass die gewaltsame Aneignung kultureller Objekte aus tansanischen Heimstätten und Gemeinschaften eine Begleiterscheinung der kolonialen Eroberung und Machtkonsolidierung zwischen 1890 und 1907 in Tansania war. Die Annahme, dass die Erbeutung dieser Objekte ein Nebenprodukt des deutschen Kolonialismus war, erscheint notwendig, da dem Autor keine direkten Belege dafür vorliegen, dass die Plünderung vom Reichskolonialamt (bis 1906 Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes) in Berlin systematisch geplant und koordiniert wurde. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt ist außerdem unklar, ob es seitens der Kolonialregierung politische Vorgaben zur Beutenahme von Objekten in Kriegszeiten gab. Ebenso ungewiss ist, ob die politischen Entscheidungsträger in Berlin skrupellose Plünderungen dieser Art offiziell unterstützt oder aber sanktioniert haben. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt ist lediglich bekannt, dass eine Reihe von Akteuren, die sich während der deutschen Kolonialherrschaft in Tansania aufhielten, in den Raub und die spätere Ausfuhr von Objekten aus Tansania involviert waren, darunter Regierungsbeamte, Offiziere, Missionare, Entdecker, Geografen, Wissenschaftler, private Akteure, Zwischenhändler und gewissenlose Geschäftemacher. Militärische Auseinandersetzungen im Zuge des Aufzwingens der kolonialen Ordnung und des Widerstands seitens der Tansanierinnen und Tansanier schufen ein soziales Umfeld, das es den Akteuren leicht machte, Objekte zu erbeuten. Insbesondere die tansanischen Widerstandsbewegungen gegen das deutsche Kolonialregime in den 1890er Jahren und der Maji-Maji-Krieg von 1905 bis 1907 schufen geradezu ideale Bedingungen für Plünderer. Die beteiligten Akteure verschickten einige der Objekte nach Deutschland und verkauften oder spendeten sie an deutsche Museen und private Sammler. Heute sind diese Objekte in vielen deutschen Museen präsent, so auch im Ethnologischen Museum Berlin und im Deutschen Historischen Museum. Großstädte in Deutschland sind stolz

katika kiwango cha mikusanyo ya kiutamaduni kutoka Afrika na kwingineko.

Wakati vitu katika Ethnologisches Museum Berlin ni vingi na vya aina tofauti tofauti, sura hii inajihusisha tu na vitu ambavyo Wajerumani walikusanya katika muktadha wa vita vyao vya kujenga ukoloni na katika upinzani wa Watanzania kati ya mwaka 1890 na 1907. Sura hii inachunguza vitu vya kitamaduni katika Ethnologisches Museum Berlin ambavyo vilikuwa sehemu ya nyara za vita katika Ujerumani-Afrika Mashariki. Inapendekeza kwamba uporaji wa vifaa vya kitamaduni ambavyo vilimilikiwa na Watanzania majumbani na katika jumuiya zao ilikuwa ni moja ya matokeo ya mchakato wa Wajerumani wa kutwaa na kuimarisha ukoloni Tanzania kati ya mwaka 1890 na 1907. Kuchukulia uporaji wa vitu hivyo kama matokeo ya ukoloni wa Kijerumani katika hatua hii ya utafiti ni muhimu kwa sababu sijaona ushahidi wa moja kwa moja unaopendekeza kwamba kulikuwa na mfumo uliopangwa na kuratibiwa na ofisi ya kikoloni ya Berlin. Hali kadhalika, haipo wazi katika hatua hii, kama kulikuwepo na mwongozo wa sera ya kikoloni kuhusu uporaji wa vifaa katika mazingira ya vita; au kama watoa maamuzi wa serikali ya kikoloni Berlin waliunga mkono na kuidhinisha vitendo viovu kama hivi vya uporaji. Tunavyofahamu katika hatua hii ni kwamba baadhi ya mawakala wa ukoloni wa Kijerumani waliofanyakazi Tanzania, ikiwa ni pamoja na maafisa wa serikali, maafisa wa jeshi, wamisionari, wapelelezi, wanajiografia, wanasayansi, mawakala binafsi, wadhamini, na walanguzi walihusika katika uporaji wa vitu kutoka Tanzania ambavyo hatimaye walivisafirisha Ujerumani. Mazingira ya makabiliano ya Watanzania dhidi ya majeshi ya kikoloni wakati Wajerumani walipolazimisha ukoloni na Watanzania kupinga, yalitengeneza hali wezeshi ya kijamii kwa mawakala kupora vitu. Hasa, vita vya upinzani vya Watanzania dhidi ya ukoloni wa Kijerumani kipindi kizima cha miaka ya 1890 pamoja na Vita vya Maji Maji vya 1905–1907 vilitengeneza nafasi mwafaka kwa uporaji wa vitu. Mawakala walisafirisha baadhi ya vitu hivi Ujerumani na kuviuza ama kuvigawa bure kwa makumbusho ama kwa wakusanyaji binafsi. Leo hii, vitu hivi vinaonekana wazi katika makumbusho nyingi nchini Ujerumani kama vile Ethnologisches Museum Berlin na Makumbusho ya Historia ya Ujerumani. Majiji makubwa ya Ujerumani, kama ilivyo kwa nchi nyingine za kikoloni, yanajivunia makumbusho kubwa na taasisi za utamaduni zilizosheheni vitu vilivyochukuliwa kipindi cha ukoloni.

Kitendo kibaya cha uporaji wa vitu vya kitamaduni katika mazingira ya vita na kuvisafirisha

into marketable commodities to cultural entrepreneurs.<sup>2</sup> These objects were placed in an alien situation, divorced from their real historical context in Tanzania. Majority of the looted objects, however, were not fortunate enough to find inroad into museums' public exhibitions. Since arriving in Germany, they remained in the storage rooms of the museums. These objects acquired new meaning: they became museum objects and collection.

The collection of objects in the context of colonial military expeditions and wars was sometimes so problematic that the biographies, identities, and meaning of many of them remain unknown. For instance, the basic information that would help to identify the biographies of some objects in the Ethnologisches Museum Berlin that were acquired in the colonial war contexts and to understand their contextual and cultural meanings is missing. Missing information is an indication of the problematic nature of how the German colonial, museum, and ethnological agents acquired these objects. The fact that most of these objects were acquired in war time situation and terrorized political and social landscapes suggests that they were acquired by force through plunder and looting. A claim that objects with missing biographic information were acquired through gifts or buying can hardly apply for objects which the Germans looted during the hostile processes of violent imposition of German colonial rule in Tanzania. Consequently, the problematic nature of acquiring these objects in the late nineteenth century and early twentieth century mean that most of them are lying in the museum storages without their real and accurate biographic identities being known.

auf ihre großen Museen und kulturellen Einrichtungen, die während der Kolonialzeit erworbene Objekte in ihrem Bestand haben. Das trifft auch auf die anderen ehemaligen Kolonialmächte zu.

Durch den skrupellosen Raub und die Ausfuhr nach Deutschland wurden die Objekte von ihrem eigentlichen kulturellen Kontext in Tansania losgelöst. Oder, wie Derek Peterson es formuliert, die Objekte: „were lifted out of the dynamic real world, placed outside the reach of change and innovation, and rendered anachronistic [...]“. <sup>1</sup> Die Stücke wurden aus ihrem ursprünglichen kulturellen Umfeld entfernt und in ein fremdes Land – Deutschland – verfrachtet. Nur wenige dieser Objekte fanden dabei Eingang in die öffentlichen Ausstellungen der Museen. Peterson weist treffend darauf hin, dass solche Objekte, hinter Glasvitrinen weggeschlossen und gemäß gesetzlichen Statuten, zu marktfähigen Produkten des Kulturbetriebs wurden.<sup>2</sup> Somit wurden diese Objekte in eine fremden Kontext gestellt, der mit dem tatsächlichen historischen Kontext in Tansania nichts gemein hatte. Zugleich war es der Mehrzahl der erbeuteten Objekte jedoch nicht vergönnt, in Ausstellungen aufgenommen zu werden; vielmehr verblieben sie nach ihrem Eintreffen in Deutschland in den Depots der Museen. Die öffentliche Darstellung, die Biografien und die kulturelle Stellung der Objekte wurden so in den Depots, Galerien und Lagerräumen gleichsam stummgeschaltet. Die Objekte erhielten damit eine neue Bedeutung: Sie wurden zu Museums- und Sammlungsobjekten.

Die Objektsammlungen, die im Rahmen von kolonialen Feldzügen und Kolonialkriegen entstanden sind, waren mitunter so problembeladen, dass die Biografien, Identitäten und Bedeutungen vieler der Stücke bis heute nicht bekannt sind. So fehlen auch bei manchen der im Kontext von Kolonialkriegen gesammelten Objekte im Ethnologischen Museum Berlin grundlegende Informationen, die dazu beitragen könnten, ihre jeweiligen Biografien zu ergründen und ihre kontextuellen und kulturellen Bedeutungen zu verstehen. Das Fehlen solcher Informationen kann als Indiz dafür gelten, dass die deutschen Kolonisierenden, Museumsakteure sowie Ethnologinnen und Ethnologen sich diese Objekte auf problematische Art angeeignet haben. Die Tatsache, dass die meisten dieser Objekte im Kontext kriegerischer Auseinandersetzungen und in Zeiten des Terrors gegen politische und soziale Strukturen erworben wurden, legt nahe, dass man sie sich durch Plünderung oder Raub aneignete. Dass es sich bei Objekten mit fehlenden biografischen Angaben um Schenkungen oder Käufe handelt, ist äußerst unwahrscheinlich – zumindest im Falle jener Objekte, die Deutsche im Zuge des feindselig verlaufenden gewaltsamen Aufzwingens kolonialer Herrschaft

Ujerumani kiliviondoa vitu hivi kutoka katika muktadha wake halisi, Tanzania. Kama Derek Peterson alivyobaini, vifaa vya urithi vilifarakishwa kutoka kwenye “uhalisia wake, vikawekwa mbali na mabadiliko na ugunduzi, na kuvifanya vionekane vya kizamani [...]”.<sup>1</sup> Vitu hivi viliondolewa kutoka katika mazingira yake halisi ya kitamaduni na kuwekwa katika utamaduni wa kigeni, Ujerumani. Vitu vichache tu vilifanikiwa kuwekwa katika maonesho ya wazi ya makumbusho. Peterson amebaini kiukweli kabisa kuwa vitu hivi vilisimbwa katika hati za kisheria na kuhifadhiwa katika makasha ya vioo na hivyo kugeuzwa kuwa bidhaa kwa wajasiriamali wa kitamaduni.<sup>2</sup> Vitu hivi viliwekwa katika mazingira ya kigeni, nje ya muktadha wake wa kihistoria wa Tanzania. Vingi vya vitu vilivyoporwa, hata hivyo, havikubahatika kuwekwa katika maonesho ya wazi ya makumbusho. Vilibakia katika stoo za makumbusho. Vitu hivi vilipata maana mpya: vikawa vifaa na mikusanyo ya makumbusho.

Ukusanyaji wa vitu katika muktadha wa misafara ya kijeshi na vita wakati wa ukoloni vilikuwa na matatizo sana kiasi kwamba wakati mwingine wasifu, utambulisho, na maana ya vingi vya vitu hivyo havikujulikana. Kwa mfano, taarifa za msingi ambazo zingesaidia kutambua wasifu wa baadhi ya vitu katika Ethnologisches Museum Berlin vilivyopatikana katika miktadha ya vita vya kikoloni na hivyo kuelewa maana zake za kimuktadha na kitamaduni, zinakosekana. Kukosekana kwa taarifa ni ishara ya hali ya kimatatizo ya jinsi mawakala wa ukoloni wa Kijerumani, makumbusho, na ethnolojia walivyovipata vitu hivi. Ikizingatiwa kuwa vingi vya vitu hivi vilipatikana katika mazingira ya vita na katika mawanda ya vitisho vya kisiasa na kijamii, inaelekea vilipatikana kwa kutumia nguvu kupitia utekaji na uporaji. Madai kwamba vitu vinavyokosa wasifu vilipatikana kama zawadi au kwa kununuliwa haiwezi kuhusika kwa vitu ambavyo Wajerumani walivipora katika michakato ya kihasama ya uingizaji kibabe wa utawala wa koloni wa Kijerumani nchini Tanzania. Matokeo yake, hali ya kimatatizo ya upataji wa vitu hivi mwishoni mwa karne ya kumi na tisa na mwanzoni mwa karne ya ishirini imefanya vingi vya vitu hivi vibaki kwenye hifadhi za makumbusho pasi na utambulisho wake halisi na wa kweli wa kiwasifu kujulikana.

By divorcing these objects from their real cultural contexts in Tanzania, the German colonial and museum agents who looted objects during the military encounters were engaged in acts that amounted to cultural and epistemological violence. They violated Tanzanian indigenous modes of thoughts, knowledge expressions, and practices. This is due to the fact that the looted cultural objects were not simply artifacts of beauty and art. They were also modes of expression and ways of knowing that Tanzanians utilized to articulate social reality in practice. These objects embodied cultural, intellectual, and material expressions of Tanzanians as they made sense of the world around them. Looting of these objects violated all these forms of indigenous knowledge and ways of knowing. By securing those objects in storage rooms and exhibition vitrines in Germany, their cultural meanings, relevance, ritualism, and symbolism were abstracted. The art, sociology, and culture of these objects underwent objectification and naturalization. This violence and objectification had far reaching implications. It meant that the cultural voices, actions, initiatives, and social positions embodied in these objects were rendered invisible and inaudible. This cultural and epistemological violence reveal another angle of viewing Tanzania-German historic ties during the colonial period. It shows that German colonialism in Tanzania was not simply about exploitation of economic resources and subjecting indigenous communities into an alien political administration as has been advanced by nationalist, materialist, and dependency oriented scholars.<sup>3</sup> It was also a process of silencing Tanzanian history and culture.

This chapter makes a modest attempt to recover the meanings and significance of objects that agents of German colonialism looted in Tanzania in the context

in Tanzania raubten. Diese problematische Form der Aneignung ist auch der Grund dafür, dass die Mehrzahl dieser Objekte aus dem späten 19. und frühen 20. Jahrhundert in den Depots der Museen lagert und ihre tatsächlichen biografischen Identitäten bis heute nicht bekannt sind.

Die deutschen kolonialen Akteure und Museumsvertreter, die während der militärischen Auseinandersetzungen Kulturgüter erbeuteten, übten kulturelle und epistemologische Gewalt aus, indem sie diese Objekte ihrem eigentlichen kulturellen Kontext in Tanzania entzogen. Sie waren gewalttätig gegenüber den indigenen Denkweisen, Ausdrucksformen des Wissens und Bräuchen der Bevölkerung Tansanias, denn die erbeuteten Kulturgüter waren mehr als nur schöne oder künstlerisch wertvolle Artefakte: Sie dienten der tansanischen Bevölkerung auch dazu, ihre soziale Realität in der Praxis zu artikulieren. Diese Objekte waren somit kulturelle, intellektuelle und materielle Ausdrucksformen der Tansanierinnen und Tansanier, durch welche sie der sie umgebenden Welt Sinn verliehen. Mit der Aneignung der Objekte wurden diese Formen indigenen Wissens und indigener Wissensstrukturen beschädigt. Durch die anschließende Verwahrung dieser Stücke in deutschen Museumsdepots und Ausstellungsvitrinen nahm man ihnen ihre kulturellen Bedeutungen, ihre Relevanz sowie ihre rituellen und symbolischen Funktionen. Die künstlerischen, soziologischen und kulturellen Aspekte wurden objektiviert und naturalisiert. Diese Gewalt und Objektivierung hatte weitreichende Konsequenzen: Die in den Objekten verkörperten kulturellen Stimmen, Handlungen, selbstständigen Aktionen und sozialen Positionen wurden unsichtbar gemacht und verstummt. Diese kulturelle und epistemologische Gewalt wirft neues Licht auf die tansanisch-deutschen Beziehungen während der Kolonialzeit. Anders als es in der nationalistisch, materialistisch und an der Dependenztheorie orientierten Forschung<sup>3</sup> vorgeschlagen wird, ging es in der Zeit des deutschen Kolonialismus nicht nur um die Ausbeutung der ökonomischen Ressourcen und die Unterwerfung indigener Gemeinschaften unter eine fremde politische Verwaltung. Es handelte sich gleichfalls um einen Prozess, die tansanische Geschichte und Kultur zum Schweigen zu bringen.

Hier soll der Versuch unternommen werden, die Bedeutungen und den Stellenwert von Objekten nachzuvollziehen, die sich Akteure des Kolonialismus in Tanzania im Kontext kolonialer Eroberungskriege und des tansanischen Widerstands gewaltsam aneigneten. Dabei werden Objekte aus den Depots des Ethnologischen Museums Berlin mit dem Ziel untersucht, ihre Identitäten, Biografien, Bedeutungen, Verwendungsweisen und

Kwa kuviondolea vitu hivi miktadha yake halisi ya kitamaduni nchini Tanzania, mawakala wa ukoloni wa Kijerumani na wa makumbusho ambao walipora vitu hivi wakati wa mapambano ya kijeshi walijihusisha katika vitendo vilivyoishia katika vurugu za kitamaduni na kiepistemolojia. Walivuruga mitindo asili ya Kitanzania ya fikra, uwezo wa kujieleza kiufahamu, na vitendo husika. Hii ni kutokana na ukweli kwamba vitu vya kitamaduni vilivyoporwa havikuwa tu vifaa vya uzuri na sanaa. Vilikuwa pia ni namna ya kujieleza na ni njia ya kufahamu jinsi Watanzania walivyotanabahisha uhalisia wa kijamii kwa vitendo. Vifaa hivi vilibeba taarifa za kitamaduni, kiujuzi, na kiuyakinifu wa Watanzania kama vilivyobaini ulimwengu uliovizunguka. Uporaji wa vitu hivi ulivuruga aina hizi zote za ujuzi asilia na jinsi ya kufahamu. Kwa kuvifikisha hivyo vitu katika stoo na maonesho nchini Ujerumani, maana zake za kitamaduni, uhusiano, utambikaji, na uashiraji wavyo uliyeyushwa. Sanaa, sosholojia, na utamaduni wa vitu hivi vyote viligeuzwa na kubaki ni vitu tu na tena vya asili. Hii vurugu na huo uondoaji wa thamani vilikuwa na athari kubwa. Ilimanisha kuwa sauti za kitamaduni, vitendo, ubunifu, na nafasi ya kijamii vilivyokuwepo katika vitu hivi havikuonekana wala kusikika tena. Hii vurugu ya kitamaduni na kiepistemolojia inafungua jinsi nyingine ya kuyaangalia mahusiano ya kihistoria ya Tanzania na Ujerumani kipindi cha ukoloni. Inaonesha kwamba ukoloni wa Kijerumani katika Tanzania haukuwa tu kuhusu unyonyaji wa rasilimali za kiuchumi katika Tanzania na kuziweka jamii za wenyeji katika utawala mgeni wa kisiasa kama ambavyo wasomi wa kiutaifa, kiuyakinifu, na wa mwelekeo wa utegemezi wamebaini.<sup>3</sup> Huu ulikuwa pia ni mchakato wa kunyamazisha historia na utamaduni wa Kitanzania.

Sura hii inajaribu kidogo kurejesha maana na umuhimu wa vitu ambavyo mawakala wa ukoloni wa Kijerumani walivipora nchini Tanzania katika muktadha wa vita vya kusimika ukoloni na wa upinzani

of wars of colonial conquest and Tanzanian resistances. It unpacks objects housed in the storages of the Ethnologisches Museum Berlin in order to render visible their identities, biographies, meanings, uses, and histories. It also evaluates the significance of the study of objects of resistances to our understanding of the historic ties between Tanzania and Germany. Two looted objects are at the center of this scholarly engagement: a brass plate owned by Hassan bin Omari Makunganya in the 1890s and a medicine bag of one of the traditional healers, possibly Mr. Kinjeketile Ngwale, during the times of the Maji Maji Wars of 1905–1907.

## 2. CULTURAL MEANINGS AND USES OF HASSAN BIN OMARI MAKUNGANYA'S "BRASS PLATE"

One of the objects which the Germans looted in Tanzania during the 1890s was the "brass plate" (see fig. 1) which Hassan bin Omari Makunganya owned in Mchakama, near Kilwa. Makunganya was one of the most powerful traders in southern and eastern Tanzania before German colonial conquest. His business grew out of his engagement in the slave trade and selling of natural products such as ivory, rhinoceros horns, tortoise shells, etc. His commercial empire controlled trading interests in the trade of slaves and caravan routes between the Indian Ocean and the Lake Nyasa region and beyond in southwest Tanzania. The imposition of German colonialism threatened Makunganya's trading interests. Like other merchants and chiefs such as Abushiri, Mangi Sina, Meli, Mkwawa, Isike and others, Makunganya mounted robust resistance against German colonialism in south-east Tanzania in order to protect his empire in Kilwa and its hinterland. For about five years between 1890 and 1895, the Germans could not defeat Makunganya in military interventions. During this period, the German colonial government failed to extend its influence outside its fortified stronghold of Kilwa Kivinje, all due to Makunganya's military master-class. The German colonial army, after long term planning, organized a huge military expedition in 1895 under Lieutenant-Colonel von Trotha to conquer Makunganya at his residence at Mchakama. They invaded his fort but he escaped and fled to Kiswele where he was eventually captured, marking the end of his resistance. He, and his associates, were taken to Kilwa Kivinje where they were hanged. The Germans looted much of the valuable possessions of Makunganya including one of his personal possessions – the brass plate. It is one of the thousands of objects which they shipped to Germany. Hans Glauning, who was a military officer in the German

Geschichten sichtbar zu machen. Zudem soll erörtert werden, inwieweit die Untersuchung von solchen Objekten des Widerstands zu einem besseren Verständnis der historischen Beziehungen zwischen Tansania und Deutschland beitragen kann. Im Mittelpunkt dieser Untersuchung stehen zwei als Kriegsbeute deklarierte Objekte: ein „Teller“ aus einer Kupferlegierung, der sich in den 1890er Jahren im Besitz von Hassan bin Omari Makunganya befand, und der Medizinbeutel eines traditionellen Heilers. Dieser Beutel befand sich zur Zeit des Maji-Maji-Krieges (1905–1907) möglicherweise im Besitz des Heilers Kinjeketile Ngwale.

## 2. ZU KULTURELLEN BEDEUTUNGEN UND VERWENDUNGEN DES „TELLERS“ VON HASSAN BIN OMARI MAKUNGANYA

Zu den Objekten, die in den 1890er Jahren von Deutschen in Tansania erbeutet wurden, zählte auch der „Teller“ (Kupferlegierung) (siehe Abb.1) aus dem Besitz von Hassan bin Omari Makunganya in Mchakama bei Kilwa. Vor Beginn der deutschen Kolonialherrschaft war Makunganya einer der einflussreichsten Händler im Süden und Südosten Tansanias. Makunganyas Handelsgeschäfte basierten auf dem Handel mit Sklaven und dem Verkauf von Naturprodukten wie Elfenbein, Rhinozeros-Hörnern oder Schildkrötenpanzern; später dominierte und kontrollierte er den Sklavenhandel und die Routen der Karawanen zwischen dem Indischen Ozean und der Nyasa-See-Region im Südwesten Tansanias und darüber hinaus. Als die Deutschen dem Land die koloniale Ordnung aufzwingen, sah sich Makunganya in seinen Handelsinteressen bedroht. Ähnlich wie andere Händler und *chiefs* – etwa Abushiri, Mangi Sina, Meli, Mkwawa oder Isike – leistete auch Makunganya massiven Widerstand gegen die Kolonialmacht der Deutschen im Südosten Tansanias und versuchte, sein Herrschaftsgebiet in Kilwa und dessen Hinterland zu schützen. Über einen Zeitraum von etwa fünf Jahren – zwischen 1890 und 1895 – gelang es den Deutschen nicht, Makunganya durch Kriegseinsätze zu besiegen. Angesichts Makunganyas militärischer und strategischer Meisterschaft schaffte es die Kolonialregierung während dieser Zeit nicht, ihren Einflussbereich auch jenseits des befestigten militärischen Stützpunkts Kilwa Kivinje auszudehnen. Im Jahr 1895 führte die deutsche Kolonialarmee schließlich einen massiven, von langer Hand geplanten und von Oberstleutnant von Trotha angeführten Kriegszug durch, um Makunganya in seinem Heimatort Mchakama zu bezwingen. Seine Festung wurde eingenommen, Makunganya selbst entkam jedoch und floh nach Kiswele, wo er

wa Watanzania. Inavifunua vitu vilivyohifadhiwa katika maghala ya Makumbusho ya Ethnologisches Museum Berlin ili kubainisha utambulisho, wasifu, maana, matumizi, na historia zake. Pia inatathmini umuhimu wa kujifunza vifaa vya upinzani katika kuelewa mahusiano ya kihistoria kati ya Tanzania na Ujerumani. Vifaa viwili vilivoporwa vinaangaliwa katika kazi hii ya kitaalamu: sahani ya shaba nyeupe iliyomilikiwa na Hassan bin Omari Makunganya miaka ya 1890 na mkoba wa mmoja wa waganga wa kienyeji, inawezekana kuwa ni Bw. Kinjeketile Ngwale, kipindi cha Vita ya Maji Maji vya 1905–1907.

## 2. MAANA ZA KITAMADUNI NA MATUMIZI YA SAHANI YA SHABA NYEUPE YA HASSAN BIN OMARI MAKUNGANYA

Moja kati ya vitu ambavyo Wajerumani walivipora Tanzania miaka ya 1890 ilikuwa ni sahani ya shaba nyeupe (angalia Kielelezo 1) ambayo Hassan bin Omari Makunganya aliimiliki huko Mchakama, karibu na Kilwa. Makunganya alikuwa mmoja wa wafanyabiashara mashuhuri sana kusini na mashariki mwa Tanzania kabla ya kuanza kwa ukoloni wa Kijerumani. Biashara zake zilikuwa kupitia uuzaji wa watumwa na bidhaa asilia kama vile pembe za ndovu, pembe za faru, magamba ya kobe, n.k. Himaya yake ya biashara ilidhibiti matakwa ya biashara ya watumwa na njia za misafara katika eneo lililopo kati ya Bahari ya Hindi na Ziwa Nyasa na pia kusini-magharibi mwa Tanzania. Uingiaji wa ukoloni wa Kijerumani ulitishia maslahi ya kibiashara ya Makunganya. Kama ilivyokuwa kwa wafanyabiashara wengine na machifu kama vile Abushiri, Mangi Sina, Meli, Mkwawa, Isike na wengine, Makunganya alitengeneza upinzani mkubwa dhidi ya ukoloni wa Kijerumani kusini-mashariki mwa Tanzania ili kuulinda himaya yake ya Kilwa na eneo lake la bara. Kwa miaka mitano, kati ya 1890 na 1895, Wajerumani hawakuweza kumshinda Makunganya kivita. Kwa kipindi hiki chote serikali ya kikoloni ya Mjerumani ilishindwa kueneza athari zake nje ya ngome yao waliyojijengea Kilwa Kivinje, yote ni kwa sababu ya uwezo mahiri wa kivita wa Makunganya. Jeshi la kikoloni la Mjerumani, baada ya kupanga kwa muda mrefu, walianzisha msako mkubwa wa kijeshi mwaka 1895 chini ya uongozi wa Luteni-Kanali von Trotha ili kumshinda Makunganya katika makazi yake, Mchakama. Walivamia ngome yake lakini yeye alitoroka na kukimbilia Kiswele ambako hatimaye alikamatwa, na hivyo kuwa ndiyo mwisho wa upinzania wake. Yeye na wasaidizi wake, walipelekwa Kilwa Kivinye



© Martin Franken/SMB

1

Hassan bin Omari Makunganya's brass plate (III E 4585)

„Teller“ von Hassan bin Omari Makunganya (Kupferlegierung)

Sahani ya shaba nyeupe ya Hassani bin Omari Makunganya

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz



colonial army and participated in the conquest and capture of Makunganya, sent the “plate” and bullets from Makunganya’s followers to the Ethnologisches Museum Berlin in 1896. The “plate” has been locked in the storage for all these years, never presented into the public space. Its voice has been rendered inaudible for all these years. Its cultural ideas, meaning, and practices remained invisible as it continued to be secluded in the stock piles of colonial objects, imprisoned in the shelves of the depositories of the Ethnologisches Museum Berlin. The inscriptions on the “plate”, in Arabic script, remained unknown for all these years.

For the objects which reached the Ethnologisches Museum Berlin as part of the war loot, there were few details provided on the objects and some of them had no information inserted to describe their identity. The main catalogue of Ethnologisches Museum Berlin described the brass plate entry as a “metal sheet of war”. “Gong-like musical instrument made of brass with apparently meaningless magic formulae in Arabic script.”<sup>4</sup> By interpreting the inscriptions on the brass plate as “meaningless magic formulae in Arabic script,” the catalogue revealed the degree of ignorance of the German looters on the contextually informed meanings of the brass plate. For them, the brass plate was simply an evidence of African magical practice and irrationality. However, by describing it as a “sheet metal of war,” these agents of looting acknowledged that it had some military significance to Makunganya.

Through the fieldwork research conducted in September 2016 in south-eastern and eastern Tanzania (including Kilwa, Muhoro, Matumbi highlands, and Bagamoyo), the provisional cultural and contextual meanings of the brass plate have been deciphered and can now be teased out. Oral interviews with local experts in Arabic scripts, Islamic writings, and Islamic religion made it possible to understand the constitution of the brass plate and the inscriptions on it. Through a textual analysis and

schließlich gefangen genommen wurde. Dies markierte das Ende seines Widerstands. Er und seine Anhänger wurden nach Kilwa Kivinje gebracht und dort gehängt. Die Deutschen erbeuteten viele der wertvollen Besitztümer Makunganyas, so auch das tellerförmige Objekt (Kupferlegierung) aus seinem persönlichen Besitz. Dieser „Teller“ ist eines von Tausenden Objekten, die von den Kolonialherren nach Deutschland geschickt wurden. Hans Glauning, Offizier der deutschen Kolonialarmee und an der Erfassung und Bezwingung Makunganyas beteiligt, schickte den „Teller“ sowie Gewehr kugeln aus den Reihen Makunganyas 1896 an das Museum für Völkerkunde in Berlin. Dort war der „Teller“ all die Jahre eingeschlossen, ohne je der Öffentlichkeit präsentiert zu werden, und so wurde auch seine Stimme all die Jahre nicht gehört. Solange dieser, zusammen mit den Beständen an kolonialen Objekten, im Depot des Ethnologischen Museums Berlin eingeschlossen war, blieben die mit dem „Teller“ verbundenen kulturellen Vorstellungen, seine Bedeutung und Funktionen unsichtbar. Und so beschäftigte sich auch all die Jahre niemand mit den arabischen Inschriften des „Tellers“.

Die Objekte, die als Kriegsbeute an das Ethnologische Museum in Berlin geschickt wurden, waren mit nur spärlichen Angaben versehen, und bei einigen fehlten diese Informationen gänzlich. Im Hauptkatalog des Ethnologischen Museums Berlin ist der Kupferteller als „Kriegsblech“ verzeichnet. Der entsprechende Eintrag lautet: „Gongartiges Musikinstrument aus Messing mit anscheinend sinnlosen Zauberformeln in arabischer Schrift.“<sup>4</sup> Die Beschreibung der Inschrift im Katalogeintrag als „anscheinend sinnlose Zauberformeln in arabischer Schrift“ offenbart das Ausmaß der Unwissenheit der deutschen Plünderer im Hinblick auf die kontextuelle Bedeutung des „Tellers“. Für sie war er lediglich ein Beleg für die magischen Praktiken und die vermeintliche Irrationalität der afrikanischen Bevölkerung. Die Bezeichnung „Kriegsblech“ allerdings zeigt, dass den an der Plünderung beteiligten Akteuren bewusst war, dass das Objekt für Makunganya eine gewisse militärische Bedeutung hatte.

Im Rahmen der im September 2016 im südöstlichen und östlichen Tansania (einschließlich Kilwa, Muhoro, dem Matumbi-Hochland und Bagomoyo) durchgeführten Feldforschung wurden die Inschriften in ihrer kulturellen und kontextuellen Bedeutung einstweilig entziffert und können nun eingehender erforscht werden. Mündliche Interviews mit lokalen Experten für arabische Schrift sowie islamische Literatur und Religion lieferten Informationen zur Beschaffenheit des „Tellers“ und trugen zum Verständnis der eingravierten Schriftzeichen bei. Bei der genauen Untersuchung und Analyse der

ambako walinyongwa. Wajerumani walipora vitu vingi vya thamani vya Makunganya, ikiwa ni pamoja na kifaa chake binafsi – sahani ya shaba nyeupe. Hii ni miongoni mwa maelfu ya vitu ambavyo walivisafirisha Ujerumani. Hans Glauning, ambaye alikuwa ni afisa wa jeshi la kikoloni la Mjerumani na kuhusika katika kupambana na kumkamata Makunganya, alipeleka sahani hiyo kwenye Ethnologisches Museum Berlin mwaka 1896. Sahani hiyo imefungiwa katika stoo kwa miaka yote hiyo, haijawahi kutolewa hadharani. Sauti yake imenyamazishwa kwa miaka yote hiyo. Mawazo yake ya kitamaduni, maana, na matendo vimebakia gizani kadiri ilivyoendelea kufichwa katika mlundikano wa vitu vya kikoloni, imefungwa katika rafu za hifadhi za Ethnologisches Museum Berlin. Maandishi ya kwenye sahani, ya herufi za Kiarabu, yalibaki pasi na kufahamika kwa miaka yote hiyo.

Kwa vitu ambavyo vilifika katika Ethnologisches Museum Berlin kama sehemu ya nyara za vita, kulikuwa na taarifa chache sana zimetolewa juu yake na baadhi yake havikuwa na taarifa wala maelezo kuhusu utambulisho wake. Katalogi kuu ya Ethnologisches Museum Berlin inaeleza sahani hii ya shaba nyeupe kama “bamba la metali la vita”. “Chombo kama upatu cha muziki kilichotengenezwa kwa shaba nyeupe chenye maandishi yasiyo na maana ya fomyula ya kimazingaombwe katika herufi za Kiarabu.”<sup>4</sup> Kwa kufasiri maandishi katika sahani ya shaba nyeupe kuwa “fomyula za kimazingaombwe isiyo na maana katika herufi za Kiarabu”, katalogi hiyo ilibaini kiwango cha umbumbumbu wa waporaji wa Kijerumani kuhusu maana ambazo zinapatikana katika muktadha wa sahani hiyo ya shaba nyeupe. Kwao hiyo sahani ya shaba nyeupe ilikuwa ni ushahidi tu wa vitendo visivyo na maana vya kimazingaombwe ya Kiafrika. Hata hivyo, kwa kuelezea kama “bamba la metali la vita”, hawa mawakala wa uporaji walikiri kuwa ilikuwa na umuhimu wa kivita kwa Makunganya.

Kupitia utafiti uliofanyika mwezi Septemba 2016 kusini-mashariki na mashariki mwa Tanzania (ikiwa ni pamoja na Kilwa, Muhoro, Milima ya Umatumbi, na Bagamoyo), maana za kitamaduni na za kimuktadha za sahani ya shaba nyeupe zimefunguliwa na sasa zinafahamika. Mahojiano yaliyofanywa kwa wataalamu wenyeji wa herufi za Kiarabu, maandishi ya Kiislamu, na dini ya Kiislamu yaliweza kuelewa utengenezwaji wa sahani ya shaba nyeupe na maandishi yake. Kupitia uchambuzi wa maandishi na kusoma kwa makini kilichoandikwa katika sahani hiyo, wataalamu hawa wa lugha ya Kiarabu na dini ya Kiislamu waligundua

a close reading of the scribbles on the brass plate, these experts in Arabic language and Islamic religion discovered that it contains an inscription, which they were able to transcribe and read. Two notable experts, Ustaadhi Mohamed Mnungula of Kilwa Kivinje<sup>5</sup> and Ustaadhi Hussein Simo of Kilwa Masoko<sup>6</sup> discovered that one of the inscriptions on the brass plate was actually a verse quoted from the Qur'an. Ustaadhi Mnungula teaches Qur'an at Kilwa Kivinje while Hussein Simo teaches Arabic reading and writing at Kisiwani Islamic College at Kilwa Masoko. In different time and space, they realized that the inscription on the brass plate was from Surah 54; verses 45 and 46.

In the Swahili version of the Qur'an, the inscription is the second part of verse 46, which is written "Na saa hiyo ni nzito sana na chungu kabisa." The English translation is "and the Last Hour is extremely terrible and most agonizing." In its totality, verse 46 reads as follows:

Walakini kiyama ndio wakati wao (hasa walioahidiwa kuadhibiwa). Na saa hiyo ni nzito sana na chungu kabisa.

The English translation of this verse reads as follows:

But their (actual) promise is the Last Hour. And the Last Hour is extremely terrible and most agonizing.

This verse needs to be understood in its proper historical and Qur'anic contexts in order to understand why Hassan bin Omari Makunganya inscribed it in his brass plate. As Mohamed Mnungula and Hussein Simo made it clear, this verse represents one of the key statements that Prophet Mohammad used during the early days of spreading the Islamic religion. The founder of Islam, Prophet Mohammad, used this phrase to inspire his disciples in confronting the non-believers who opposed Islam. In particular, he used this statement to inspire his followers in the war that was later to be the Battle of Badr<sup>7</sup> fought in 624 in which the Muslims, led by Prophet Muhammad himself, fought with the non-believers, whom they regarded as the *kafir*. The verse depicts some of the inspirational statements that Prophet Muhammad delivered to Muslims to heighten their confidence that they would emerge victorious as they struggled to create their space in Arabia. He recited this verse to provide moral guarantee that Muslims would

Schriftzeichen entdeckten diese Experten für arabische Sprache und Religion eine Inschrift, die sie transkribieren und lesen konnten. Zwei ausgewiesene Experten, Ustaadhi Mohamed Mnungula aus Kilwa Kivinje<sup>5</sup> und Ustaadhi Hussein Simo aus Kilwa Masoko<sup>6</sup>, stellten fest, dass es sich bei einer der Inschriften auf dem „Teller“ um Koranverse handelte. Ustaadhi Mnungula ist Koranglehrter am Islamic College von Kilwa Kivinje, und Hussein Simo lehrt arabische Schriftkultur am Kisiwani Islamic College in Kilwa Masoko. Zeitlich und räumlich unabhängig voneinander identifizierten sie die entsprechende Inschrift auf dem Kupferteller als Vers 45 und 46 der Sure 54.

In der Kiswahili-Übersetzung des Koran lautet der zweite Teil des Verses 46: „Na saa hiyo ni nzito sana na chungu kabisa.“ Die deutsche Übersetzung lautet<sup>7</sup>: „Und die Stunde (des Gerichts) ist noch unheilvoller und bitterer (oder: ist überaus unheilvoll und bitter).“ Der gesamte Vers 46 lautet wie folgt:

Walakini kiyama ndio wakati wao (hasa walioahidiwa kuadhibiwa). Na saa hiyo ni nzito sana na chungu kabisa.

Die deutsche Übersetzung des Verses lautet wie folgt:

Aber nein! Die Stunde (des Gerichts) ist die Zeit, die ihnen gesetzt ist. Und die Stunde (des Gerichts) ist noch unheilvoller und bitterer (oder: ist überaus unheilvoll und bitter).

Um nachzuvollziehen, warum Hassan bin Omari Makunganya diese Verse in seinen „Teller“ gravieren ließ, muss man die Verse in ihrem historischen Zusammenhang und im Kontext des Korans betrachten. Wie Mohamed Mnungula und Hussein Simo betonten, zählten diese Verse in den frühen Tagen der Verbreitung des Islam zu den zentralen Aussagen des Propheten Mohammed. Der Prophet Mohammed, der Begründer des Islam, regte mit diesem Satz seine Jünger an, sich jenen Nichtgläubigen entgegenzustellen, die den Islam ablehnten. Vor allem nutzte er diesen Satz aber auch, um seinen Anhängern im Jahr 624 Mut für den von ihm selbst angeführten Krieg zuzusprechen. In dem Krieg, der später unter dem Namen „Schlacht von Badr“<sup>8</sup> bekannt wurde, kämpften die Anhänger des Islam gegen die Nichtgläubigen, die sie als *kafir* betrachteten. Die Verse geben einige der inspirierenden Worte wieder, die der Prophet Mohammed seinen Anhängern mit auf den Weg gab. Mit diesen Worten suggerierte er, dass die Muslime als Sieger aus der Schlacht um mehr Einfluss auf der arabischen Halbinsel hervorgehen würden. Durch Rezitieren dieses Verses gab Mohammed seinen Anhängern die moralische Sicherheit, dass sie siegreich sein würden. Die Muslime stellten seinerzeit eine Minderheit dar; sie wurden verfolgt, marginalisiert und in der Ausübung ihrer Religion behindert.

kuwa ilikuwa na maandishi ambayo wao waliweza kufasili na kusoma. Wataalamu wawili mahiri, Ustaadhi Mohamed Mnungula wa Kilwa Kivinje<sup>5</sup> na Ustaadhi Hussein Simo wa Kilwa Masoko<sup>6</sup> waligundua kwamba mmoja ya sehemu ya maandishi kwenye sahani hiyo ya shaba nyeupe kwa hakika yalikuwa ni aya kutoka kwenye Kurani Tukufu. Ustaadhi Mnungula anafundisha Kurani Kilwa Kivinje wakati Hussein Simo anafundisha kusoma na kuandika Kiaarabu katika Chuo cha Kiislamu cha Kisiwani, Kilwa Masoko. Kwa wakati na mahali tofauti, walitambua kuwa maandishi yaliyoandikwa kwenye sahani ni Sura ya 54; aya 45 na 46.

Katika Kurani ya Kiswahili, maandishi yanatoka katika sehemu ya pili ya aya ya 46, ambayo yameandikwa "Na saa hiyo ni nzito sana na chungu kabisa." Tafasiri ya Kiingereza ni: "and the Last Hour is extremely terrible and most agonizing." Kwa ujumla wake aya ya 46 inasomeka kama ifuatavyo:

"Walakini kiyama ndio wakati wao (hasa walioahidiwa kuadhibiwa). Na saa hiyo ni nzito sana na chungu kabisa."

Tafasiri ya Kiingereza ya aya hii inasomeka kama ifuatavyo:

"But their (actual) promise is the Last Hour. And the Last Hour is extremely terrible and most agonizing."

Aya hii inahitaji kueleweka katika muktadha wake wa kihistoria na Kikurani ili kufahamu kwa nini Hassan bin Omari Makunganya aliiandika katika sahani yake ya shaba nyeupe. Kama ambavyo Mohamed Mnungula na Hussein Simo walivyobaini, aya hii inawakilisha moja ya sentensi ambazo Mtume Muhammadi alitumia siku za mwanzo za kueneza dini ya Kiislamu. Mwanzilishi wa Uislamu, Mtume Muhammadi, alikitumia kifungu hiki kuwashawishi wafuasi wake katika kukabiliana na wapagani waliopinga Uislamu. Hususan, alikitumia kifungu hiki kuwashawishi wafuasi wake katika vita ambavyo hatimaye vilikuwa Mapigano ya Badiri<sup>7</sup> yaliyopiganwa mwaka 624 ambapo Waislamu, wakiongozwa na Mtume Muhammadi mwenyewe, walipigana na wapagani, makafiri. Aya hii inaonesha baadhi ya maelezo yenye ushawishi ambayo Mtume Muhammadi aliyatoa kwa Waislamu ili kukuza kujiamini kwao kwamba watajitokeza washindi katika mapambano yao ya kujitengeneza nafasi Uarabuni. Alitongoa aya hii ili kuwahamasisha kwamba Waislamu watajitokeza washindi. Maneno

emerge victorious. Prophet Mohammad's words were both prophecies and inspirations to Muslims who during this time were the minority, persecuted, marginalized, and religiously infringed. Mohammad emphasized that although they were few they would emerge victorious in the war because they were with God. He proclaimed and prophesied the end of the world for the *kafir* aggressors.

Prophet Mohammad called upon Muslims not to be dismayed by their small population compared to the unbelievers because they would emerge victorious despite their numerical disadvantage. This can be appreciated best if verse 46 is read alongside verse 44 and 45 of the same Surah Al-Qamar Chapter 27; No. 54: verse 44–46. In these verses Prophet Muhammad had the following to say:

[44] “Or do they say: We are a strong legion, strong enough for victory?”

[45] “Soon shall this legion be routed and shall turn their backs and flee.

[46] But their (actual) promise is the Last Hour, and the Last Hour is extremely terrible and most agonizing.”

These prophetic and inspirational verses were fulfilled during the Battle of Badri in 624. It was a battle between Muslims who were a minority group against non-Muslims who were the majority. Despite their numeric disadvantage, Muslims emerged victorious in this battle. This success had important implication. It proved the accuracy of Muhammad's prophecy that Muslims would emerge victorious in their struggle despite their numeric disadvantage because the Almighty God was on their side. The victory strengthened the legitimacy of the nascent Islamic religion as embodying Godly power that enabled Muslims to acquire a powerful presence in Medina and Mecca at the expense of non-Muslims. This victory became a turning point among Muslims and it created unprecedented level of confidence that they would use to spread Islam. Such verses became a source of inspiration for all Muslims engaged in the struggles for justice against perceived forces that potentially undermined Islam.

The context analyzed above may be used to make sense and to decipher the cultural meaning and significance of the inscription found on the brass plate. Hassan bin Omari Makunganya was possibly inspired by the Qur'anic verses analyzed above. He was a devout Muslim, a committed follower of the teachings of Prophet Muhammad, and a rich business man. He used the Qur'an to shape his own struggles against the invading German colonial armies. As shown by the brass plate, Makunganya held a belief that because he had God, he would emerge victorious against the German forces. The

Für sie waren die Worte des Propheten Mohammed Prophezeiung und Inspiration zugleich. Mit seinen Worten betonte Mohammed, dass sie zwar wenige seien, aber dennoch siegreich aus der Schlacht hervorgehen würden, da sie Gott nah seien. Für die *kafir*-Aggressoren hingegen verkündete und prophezeite Mohammed „die Stunde des Gerichts“.

Der Prophet Mohammed forderte die Muslime auf, angesichts ihrer Unterzahl gegenüber den Ungläubigen nicht zu verzagen, denn trotz ihrer zahlenmäßigen Unterlegenheit würden sie die Schlacht gewinnen. Diese Bedeutung erschließt sich am besten, wenn man Vers 46 zusammen mit Vers 44 und 45 der Sure 54, „Al-Qamar“ aus Kapitel 27 liest. In diesen Versen spricht der Prophet Mohammed die folgenden Worte:

[44] Oder sie (d. h. die Ungläubigen) sagen: „Wir stellen eine große Einheit dar, die des Sieges gewiß ist (oder: die sich helfen kann)“.

[45] (Doch) die große Masse wird geschlagen werden, und sie werden den Rücken kehren (und fliehen).

[46] Aber nein! Die Stunde (des Gerichts) ist die Zeit, die ihnen gesetzt ist. Und die Stunde (des Gerichts) ist noch unheilvoller und bitterer (oder: ist überaus unheilvoll und bitter).<sup>9</sup>

In der Schlacht von Badr im Jahr 624 sollten diese prophetischen und inspirierenden Verse tatsächlich in Erfüllung gehen, denn trotz ihrer zahlenmäßigen Unterlegenheit waren die Muslime in dieser Schlacht siegreich. Dieser Erfolg war von zentraler Bedeutung, bestätigte sich darin doch die Prophezeiung von Mohammed, wonach die Muslime gewinnen würden, weil der allmächtige Gott auf ihrer Seite sei. Der Sieg stärkte die Legitimation der islamischen Religion als Verkörperung göttlicher Macht und ermöglichte es den Muslimen, ihre Präsenz in Medina und Mekka auf Kosten von Nicht-Muslimen erheblich auszubauen. Für die Muslime stellte dieser Sieg einen Wendepunkt dar, der ihnen im Hinblick auf die weitere Verbreitung des Islams enorme Zuversicht verlieh. Die Verse wurden zu einer Quelle der Inspiration für alle Muslime, die sich im Kampf um mehr Gerechtigkeit gegen potenzielle Gegner richteten, die den Islam untergraben könnten.

Der oben dargestellte Kontext kann dabei helfen, die kulturelle Bedeutung und Relevanz der Inschrift auf dem „Teller“ herzuleiten und zu interpretieren. So dienten die oben untersuchten Koranverse möglicherweise auch Hassan bin Omari Makunganya als Quelle der Inspiration. Makunganya war ein frommer Muslim, ein engagierter Anhänger der Lehren des Propheten Mohammed und ein reicher Geschäftsmann. Der Koran prägte vermutlich seinen Kampf gegen die eindringende

ya Mtume Muhammadi yalikuwa ni utabiri na pia ni hamasa kwa Waislamu ambao wakati huu walikuwa wachache, wanadhulumiwa, wanabaguliwa, na kidini wananyanyaswa. Mtume Muhammadi alisisitiza kwamba, ingawa walikuwa wachache watashinda vita kwa sababu walikuwa na Mungu. Alitangaza na kutabiri mwisho wa dunia kwa Makafiri washari.

Mtume Muhammadi aliwahimiza Waislamu kutokata tamaa kwa sababu ya uchache wao kulinganishwa na wapagani kwa sababu wangeshinda licha ya uchache huo. Hii inaweza kueleweka vizuri zaidi kama aya ya 46 itasomwa sambamba na aya ya 44 na ya 45 ya Sura hiyo hiyo ya 27 Al-Camar; namba 54: aya 44–46. Katika aya hizi Mtume Muhammadi alikuwa na haja ya kusema:

[44] "Ama wanasema: sisi ni kundi lenye nguvu, tuna nguvu za kutosha kwa ushindi?"

[45] "Punde kundi hili litawekwa barabarani na watageuza migongo yao na kukimbia.

[46] Lakini ahadi yao (halisi) ni Saa ya Mwisho, na Saa ya mwisho ni mbaya sana na yenye maumivu makali."

Aya hizi za kitabiri na zenye kuhamasisha zilitumika wakati wa Mapigano ya Badiri mwaka 624. Yalikuwa mapigano kati ya Waislamu, ambao walikuwa wachache dhidi ya wasiokuwa Waislamu ambao walikuwa wengi. Licha ya uchache wao, Waislamu walishinda katika Pambano hili. Ushindi huu ulikuwa na matokeo muhimu sana. Ilibainisha ukweli juu ya utabiri wa Mtume Muhammadi kwamba Waislamu wangeshinda katika mapambano hayo licha ya uchache wao kwa sababu Mungu Mwenyezi alikuwa upande wao. Ushindi huo uliimarisha uhalali wa dini changa ya Kiislamu kwamba ina nguvu za Kimungu ambazo ziliwawezesha Waislamu kumiliki eneo kubwa katika miji ya Medina na Maka dhidi ya wasiokuwa Waislamu. Ushindi huo ulileta mageuzi miongoni mwa Waislamu na uliwajengea kujiamini kwa hali ya juu ambako wakaja kukutumia kuenezea Uislamu. Aya hizi zilikuwa ni chanzo cha hamasa kwa Waislamu wote waliojihusisha na mapambano kwa ajili ya haki dhidi ya nguvu zilizokuwa na mwelekeo wa kudharau Uislamu.

Muktadha uliochambuliwa hapo juu unaweza kutumika kutambua na kufumbua maana za kitamaduni na umuhimu wa maandishi yaliyopo katika sahani ya shaba nyeupe. Yamkini, Hassan bin Omari Makunganya alihamasishwa na aya za Kurani zilizochambuliwa hapo juu. Alikuwa Muislamu mchamungu, mfuasi thabiti wa mafundisho ya Mtume Muhammadi, na mfanyabiashara tajiri. Alitumia Kurani kutengeneza mapambano yake mwenyewe dhidi ya majeshi vamizi ya ukoloni wa Kijerumani.

Germans were enemies. They were enemies not only to his profitable commercial empire, but also to his religious ideology: Islam. The Qur'an verse is a clear indication that the brass plate was an object of resistance which Makunganya used against the German colonial armies in order to protect his empire in south-east Tanzania. It is also an indication of an ideology that shaped Makunganya's resistance against German colonialism, which was deeply grounded on Islamic religion.

The textual analysis of the brass plate in Kilwa Kivinje and Kilwa Kisiwani opened up another important finding. Part of the inscription on the brass plate was decorations of Arabic numbers. Mnungula and Simo could not detect a coherent order in which the numbers were written around the Qur'an verse analyzed above. The absence of order made it difficult for them to grasp the meaning of those numbers, or to understand their direct logic. More research is needed to decode the meaning of those numbers and to understand their contextual and cultural meaning. This will involve tracking people with expertise to interpret such types of numbers. However, Mnungula and Simo pointed out that those numbers are only mysterious and intelligible to the lay people who have never studied them. They suggested that those numbers were not meaningless decorations. Rather, they were secret codes that made sense to people with deep knowledge and understanding of their working. Similarly, Ahmed Bashiru of Kilwa Kisiwani suggested that the numbers were forms of secret codes of communication used to conceal important information so that it could not reach enemies or competitors. That way, the message could only reach a select group of people. As a secret code of communication, it could not make sense to the German colonial armies who were enemies. It probably made sense to Makunganya's inner circle of confidants

Armee der deutschen Kolonialmacht. Die Inschrift auf dem „Teller“ suggeriert, dass Makunganya überzeugt davon war, Gott auf seiner Seite zu haben und deshalb siegreich aus seinem Kampf gegen die deutschen Streitkräfte hervorzugehen. Die Deutschen waren nicht nur Feinde seines erfolgreichen Handelsimperiums, sondern auch Feinde seines religiösen Glaubens: dem Islam. Die Koranverse sind ein klares Indiz dafür, dass es sich bei dem „Teller“ um ein Objekt des Widerstands handelte, mit dem Makunganya sein Herrschaftsgebiet in Südosttansania vor der deutschen Kolonialarmee schützen wollte. Sie sind auch ein Hinweis auf eine Ideologie, die Makunganyas Widerstand gegen den deutschen Kolonialismus möglicherweise geprägt hat und die tief in der islamischen Religion verwurzelt war.

Die inhaltliche Analyse der Inschrift auf dem „Teller“ in Kilwa Kivinje und Kilwa Kisiwani förderte einen weiteren wichtigen Befund zutage: Und zwar handelt es sich bei einem Teil der Inschrift um eine Verzierung aus arabischen Ziffern. Weder Mnungula noch Simo konnte ein kohärentes System erkennen, das die Anordnung der Ziffern um die zuvor analysierten Koranverse erklären würde. In Ermangelung eines solchen Ordnungsrahmens fiel es ihnen schwer, die Bedeutung der Ziffern zu erfassen oder eine dahinterstehende Logik zu entschlüsseln. Um die Bedeutung dieser Ziffern zu begreifen und ihre kontextuelle und kulturelle Funktion zu verstehen, bedarf es weiterer Forschung. Im Zuge dessen wird es auch notwendig sein, Fachleute ausfindig zu machen, die sich mit der Interpretation von Ziffern dieser Art auskennen. Für Laien, die sich nie damit befasst haben, so betonte sowohl Mnungula als auch Simo, sind diese Ziffern schlicht rätselhaft und unverständlich. Sie äußerten die Vermutung, dass diese Ziffern nicht bedeutungslose Verzierungen waren, sondern möglicherweise einen geheimen Code bildeten, den nur jene Menschen entschlüsseln konnten, die über detaillierte Kenntnisse in der entsprechenden Geheimsprache verfügten. Ahmed Bashiru aus Kilwa Kisiwani äußerte die Vermutung, dass die Ziffern einen geheimen Kommunikationscode ergeben und als Tarnung für eine versteckte Botschaft dienten, sodass sie weder Feinde noch Konkurrenten erreichten. Dadurch habe man sicherstellen wollen, dass die Botschaft wirklich nur ausgewählte Menschen erreicht. Der geheime Kommunikationscode konnte von den feindlichen deutschen Kolonialarmeen nicht entschlüsselt werden. Aber vermutlich wusste Makunganyas engster Vertrautenkreis, der mit ihm gegen die deutschen kolonialen Truppen kämpfte und versuchte, seine Handelsgeschäfte in Südtansania zu beschützen, etwas damit anzufangen. Außerdem wies Bashiru darauf hin, dass viele rituelle Experten und Heiler Ziffern dieser Art nutzen, um eine

Kama inavyooneshwa na hii sahani ya shaba nyeupe, Makunganya alishikilia imani kwamba kwa vile alikuwa na Mungu, angeshinda dhidi ya majeshi ya Wajerumani. Wajerumani walikuwa maadui. Walikuwa maadui siyo tu wa himaya yake ya biashara, bali pia kwa imani yake ya kidini: Uislamu. Aya hiyo ya Kurani ni kielelezo wazi kwamba sahani ya shaba nyeupe kilikuwa ni kifaa cha upinzani ambacho Makunganya alikitumia dhidi ya majeshi ya kikoloni ya Wajerumani ili kulinda himaya yake kusini-mashariki mwa Tanzania. Ni ishara pia ya itikadi ambayo ilimwongoza Makunganya katika upinzani wake dhidi ya ukoloni wa Wajerumani, ambao ulijikita katika dini ya Kiislamu.

Uchambuzi huu wa maandishi ya sahani ya shaba nyeupe Kilwa Kivinje and Kilwa Kisiwani ulibaini ugunduzi mwingine muhimu. Sehemu ya maandishi katika shaba nyeupe yalikuwa ni marembo ya namba za Kiarabu. Mnungula na Simo hawakuweza kugundua mpangilio sahihi ambao namba hizo ziliandikwa kuzunguka aya ya Kurani iliyochambuliwa hapo mapema. Kukosekana kwa mpangilio kulifanya iwe vigumu kwao kupata maana ya namba hizo, ama kuelewa mantiki yake. Utafiti zaidi unahitajika kuweza kusimbua kusudi la namba hizo na kuelewa maana yake ya kimuktadha na kitamaduni. Hii itahusu kufuatilia watu wenye utaalamu wa kufasiri aina hizi za namba. Hata hivyo, Mnungula na Simo walidokeza kuwa namba hizo ni za ajabu na ni ngumu tu kwa watu wa kawaida, ambao hawajawahi kujifunza kuzisoma. Walikuwa na maoni kuwa namba hizo hazikuwa ni marembo yasiyo na maana. Bali zilikuwa alama za siri ambazo zilileta maana kwa watu wenye utaalamu na uelewa wa ufanyajikazi wake. Hali kadhalika, Bw. Ahmed Bashiru wa Kilwa Kisiwani alidokeza kuwa namba hizo zilikuwa ni mfumo wa siri wa alama za mawasiliano uliotumika kuficha taarifa muhimu ili zisiwafikie maadui au wapinzani. Kwa njia hiyo, ujumbe uliweza kuwafikia kundi fulani teule tu. Kama mfumo wa siri wa mawasiliano, usingeleta maana kwa majeshi ya kikoloni ya Wajerumani ambayo walikuwa ni maadui. Bila shaka ulileta maana kwa wandani wa karibu wa Makunganya waliopigana kwa ajili yake akiwa anapinga majeshi ya kikoloni ya Mjerumani na kujaribu kulinda miradi yake ya kibiashara kusini-mashariki na kusini mwa Tanzania. Bashiru aliongeza kwamba, namba



who fought for him as he resisted the German colonial forces and attempted to protect his commercial venture in south-east and southern Tanzania. Bashiru added that such numbers were also used by ritual experts and healers to communicate with spirits.<sup>8</sup> Thus while this research has not established the actual meaning of the numbers on the brass plate (since none of our interviewees had expertise to understand the coding of the numbers), there are indications that they were secret codes of communication that Makunganya used to communicate with his followers and confidants. They also suggest the ability of Makunganya to communicate with ghosts and spirits. Ghosts and spirits could provide guidance to his course of action, could reveal potential dangers, and could shape alternative actions to be taken which were safe.

The findings on the brass plate which this research has generated reveal the multifaceted nature of weapons which Africans used as they resisted German colonialism in the late nineteenth century. They suggest that weapons such as spears, guns, bullets, arrows, bows, stones, and sticks were only part of the weapons which Africans used to fight the invading enemy. They also used ideological tools of resistance. The brass plate was an ideological weapon of resistance and Islamic religion was a guiding ideology of Makunganya's resistance against German colonial forces in the 1890s. The brass plate embodied Makunganya's weapon and ideology of resistance against German colonialism.

### 3. CULTURAL MEANINGS AND USES OF OBJECTS FOUND IN THE MEDICINE BAG

The Germans also looted medical objects of resistance during the Maji Maji wars. One of the objects which have just been 'discovered' in the museum's storage housing objects from Tanzania is the medicine bag. It is possible that the bag belonged to one of the famous healers in the region, such as Kinjekitile Ngwale, a prominent indigenous healer in the Mtumbi hills region. Ngwale is remembered as a prophet and healer who served a critical role of inspiring the Matumbi and neighboring communities to join the resistance against the German colonial rule in 1905.<sup>9</sup> He is particularly remembered for having prepared medical fluid that was expected to protect the Matumbi warriors from bullets. Water, known as *maji* in Kiswahili, was the basis for naming the war as Maji Maji. The water-based fluid embodied the powers of ancestral spirits who offered protection against bullets, blessings, and power to the soldiers.<sup>10</sup> The German military forces perceived Ngwale as the architect of the war; a person

Botschaft zu übermitteln und Ahninnen sowie Ahnen anzurufen.<sup>10</sup> Obwohl im Rahmen dieser Untersuchung die tatsächliche Bedeutung der Ziffern auf dem „Teller“ nicht entschlüsselt werden konnte (keiner unserer Befragten verfügte über die notwendige Expertise zur Codierung der Ziffern), ist anzunehmen, dass die Ziffern einen geheimen Code darstellen, den Makunganya zur Kommunikation mit seinen Anhängern und Vertrauten benutzte. Außerdem ist anzunehmen, dass Makunganya mit Geistern sowie Ahninnen und Ahnen kommunizierte, die ihn in seinem Handeln anleiten, potenzielle Gefahren aufdecken und Vorgehensweisen aufzeigen sollten, die zu seiner Sicherheit beitragen würden.

Die im Rahmen des Forschungsprojekts gewonnenen Erkenntnisse zum „Teller“ offenbaren die vielseitige Beschaffenheit von Waffen, die Afrikanerinnen und Afrikaner im späten 19. Jahrhundert im Kampf gegen die deutsche Kolonialmacht nutzten. Die Erkenntnisse deuten darauf hin, dass im Kampf gegen den eindringenden Feind nicht nur Waffen wie Speere, Gewehre, Gewehrpatronen, Pfeile, Bögen, Steine und Stöcke verwendet wurden; auch ideologische Werkzeuge des Widerstands kamen hier zum Einsatz. Der „Teller“ war eine ideologische Waffe des Widerstands und zeigt, dass die islamische Religion in den 1890er Jahren als sinnstiftender Rahmen für Makunganyas Kampf gegen die deutschen kolonialen Truppen diente. Für Makunganya war der „Teller“ somit eine Waffe und verkörperte seine Ideologie des Widerstands gegen den deutschen Kolonialismus.

### 3. ZUR KULTURELLEN BEDEUTUNG UND VERWENDUNG DER IM MEDIZINBEUTEL GEFUNDENEN OBJEKTE

Während des Maji-Maji-Krieges erbeuteten die Deutschen auch medizinische Objekte des Widerstands. Dazu zählt auch der Medizinbeutel, der im Depot des Museums, in welchem Objekte aus Tansania aufbewahrt werden, „entdeckt“ wurde. Es ist möglich, dass der Beutel einer oder einem der bekannten Heilerinnen und Heiler aus der Region gehörte, wie beispielsweise Kinjekitile Ngwale, einem bekannten indigenen Heiler aus den Mtumbi Hills. Ngwale wird als Prophet und Heiler erinnert; 1905 spielte er eine zentrale Rolle dabei, die Matumbi und benachbarte Gemeinschaften zum Widerstand gegen die deutsche Kolonialherrschaft zu bewegen.<sup>11</sup> Vor allem ist er aber auch für die Herstellung einer flüssigen Arznei bekannt, die den Matumbi-Kriegern verabreicht wurde, um sie gegen feindliche Kugeln zu schützen. Von dem Kiswahili-Begriff *maji* (Wasser) leitet sich auch der Name des Maji-Maji-Krieges ab. Die wässrige Flüssigkeit

kama hizi zilitumiwa pia na wataalamu wa matambiko na waganga kuwasiliana na mizimu.<sup>8</sup> Kwa hiyo, wakati utafiti huu haujaweza kubaini maana halisi ya namba katika sahani ya shaba nyeupe (sababu hakuna yeyote kati ya wahojiwa wetu aliyekuwa na utaalumu wa kuelewa mfumo wa siri wa namba hizo), kuna dalili kwamba zilikuwa ni alama za siri za mawasiliano ambazo Makunganya alitumia kuwasiliana na wafuasi na wasiri wake. Zinadokeza pia uwezo wa Makunganya wa kuwasiliana na mapepo na mizimu. Mapepo na mizimu waliweza kutoa mwongozo kwa yale aliyokuwa akiyafanya, waliweza kubaini hatari ambazo zingeweza kuja, na hivyo kutengeneza hatua mbadala za kuchukua ambazo zilikuwa salama.

Ugunduzi katika sahani hii ya shaba nyeupe ambao utafiti huu umeleta unabaini hali ya wingi wa sura katika silaha ambazo Waafrika walitumia walipokuwa wanapinga ukoloni wa Kijerumani mwishoni mwa karne ya kumi na tisa. Unadokeza kuwa mikuki, bunduki, risasi, mishale, pinde, mawe, na fimbo vilikuwa ni sehemu ya aina moja tu ya silaha ambazo Waafrika walitumia kupambana na adui mvamizi. Hiyo sahani ya shaba nyeupe ilikuwa ni silaha ya kiitikadi ya upinzania na Uislamu ulikuwa ndiyo itikadi kiongozi katika upinzani wa Makunganya dhidi ya majeshi ya ukoloni wa Kijerumani miaka ya 1890. Sahani hii ya shaba nyeupe inabeba dhana ya silaha na itikadi ya Makunganya ya upinzani dhidi ya Ukoloni wa Kijerumani.

### **3. MAANA ZA KITAMADUNI NA MATUMIZI YA VITU VILIVYOPATIKANA KATIKA MKOBA WA DAWA**

Wajerumani pia walipora vifaa vya mapambano vya kiganga wakati wa Vita vya Maji Maji. Moja kati ya vifaa hivyo ambacho 'kimegunduliwa' hivi karibuni kwenye stoo ya makumbusho inayohifadhi vitu kutoka Tanzania ni mkoba wa dawa. Inawezekana kuwa mkoba huu ulimilikiwa na mmoja kati ya waganga maarufu katika eneo hilo, kama vile Kinjekitile Ngwale, mganga maarufu mwenyeji katika eneo la Milima ya Umatumbi. Ngwale anakumbukwa kama nabii na mganga aliyechangia sana katika kuwashawishi Wamatumbi na majirani zao kujiunga katika upinzani dhidi ya utawala wa kikoloni wa Mjerumani mwaka 1905.<sup>9</sup> Anakumbukwa hasa kwa kuandaa dawa ya maji iliyotegemewa kuwakinga wapiganaji wa Kimatumbi dhidi ya risasi. Maji ndiyo yalikuwa kiini cha vita hivi kuitwa Maji Maji. Kimiminwa hicho cha maji kilibeba uwezo wa mizimu waliotoa kinga dhidi ya risasi,

who instigated the Matumbi against the German colonial administration. After several attempts they captured him, took him to Muhoro in the Rufiji Valley where they hanged him, together with other healers and perceived ring leaders of the war, in 1905.<sup>11</sup> The German military army confiscated their possessions, one of them possibly being the bag made of skin, which contained a number of indigenous medical objects and ingredients. It was shipped to Germany and entered into the registry of the then named “Königliches Museum für Völkerkunde” in 1907, now operating as the “Ethnologisches Museum, Berlin”. Since then, the story of this bag and its objects remained inaudible; its cultural meaning and significance remained muted in the Museum’s storage room. Museum curator Paola Ivanov and research associate Kristin Weber-Sinn recently spotted this bag and drew it to public attention. One of the strategic interests for this research was to understand the meaning and uses of the items which were found in the bag.

The bag contained 95 objects, each with its uses and significance in medicine. Efforts were made to consult traditional healers for expert knowledge and interpretation of some of the objects which were of interest for this research. Two healers were particularly instrumental in uncovering the meanings and uses of objects in the bag: Abdalla Said Mkundi<sup>12</sup> who practices traditional healing at Muhoro along the mighty Rufiji River where Ngwale and his associates were hanged and Kubeta Mbonde<sup>13</sup> who practices traditional healing at Nandete village where the Maji Maji war started in 1905. Mkundi is a prominent traditional healer who inherited this trade from his grandfather. Mkundi’s grandparent inherited the practice from his own grandparent who practiced indigenous medicine during the German colonial period. Traditional healing knowledge and practice has therefore been transmitted from one generation to another in Mkundi’s family lineage. Likewise, Mr. Mbonde’s knowledge about traditional medicine was inherited from his parents. He pointed out that he is increasingly learning new medical cures to confront present day medical challenges of people seeking his traditional medical expertise.

repräsentierte die Macht der Ahninnen und Ahnen, die die Krieger gegen Kugeln schützten, sie segneten und ihnen Stärke verliehen.<sup>12</sup> Bei den deutschen Streitkräften galt Ngwale als Architekt des Maji-Maji-Krieges und als Anstifter der Matumbi zum Widerstand gegen das deutsche Kolonialregime. Nach mehreren Versuchen fassten die Deutschen Ngwale und brachten ihn nach Muhoro im Rufiji-Tal. Dort wurde er 1905 zusammen mit weiteren Heilern sowie einer Heilerin und vermeintlichen Anführern des Krieges gehängt.<sup>13</sup> Ihre Besitztümer wurden von den deutschen Militärs beschlagnahmt – so möglicherweise auch der aus Tierhaut hergestellte Beutel mit verschiedenen indigenen medizinischen Objekten und Arzneien. Der Beutel wurde nach Deutschland geschickt und 1907 in den Hauptkatalog des damaligen Königlichen Museums für Völkerkunde eingetragen, dem heutigen Ethnologischen Museum Berlin. Seitdem blieb die Geschichte dieses Beutels und seines Inhalts unhörbar; im Depot des Museums verstummten seine kulturelle Bedeutung und sein Stellenwert. Die Kuratorin Paola Ivanov und die wissenschaftliche Mitarbeiterin Kristin Weber-Sinn haben den Medizinbeutel unlängst auffindig gemacht und ins Licht der Öffentlichkeit gerückt. Ein Anliegen dieses Projekts war es, die Bedeutung und Verwendung der in dem Beutel befindlichen Objekte zu ermitteln.

Der Beutel enthielt insgesamt 95 Objekte mit je eigener Funktion und medizinischer Bedeutung. Wir haben uns bemüht, traditionelle Heiler und Heilerinnen auffindig zu machen, die einige der Objekte aus dem Beutel, die für diese Forschung interessant waren, interpretieren könnten. Insbesondere zwei Heiler halfen bei der Interpretation der Bedeutung und Funktion der Objekte aus dem Medizinbeutel: Abdallah Said Mkundi<sup>14</sup>, der als traditioneller Heiler in Muhoro praktiziert – dem Dorf am mächtigen Fluss Rufiji, in dem Ngwale und seine Verbündeten gehängt wurden –, sowie Kubeta Mbonde<sup>15</sup>, der als traditioneller Heiler in dem Dorf Nandete tätig ist, wo der Maji-Maji-Krieg 1905 seinen Anfang nahm. Mkundi ist ein bekannter Heiler und hat die Profession von seinem Großvater übernommen. Mkundis Großvater wiederum folgte seinem eigenen Großvater nach, der zur Zeit der deutschen Kolonialherrschaft als indigener Heiler praktizierte. In Mkundis Familie wurden das Wissen und die Praxis traditioneller Heilkunst somit von einer Generation zur nächsten weitergegeben. Auch Kabeta Mbonde bezog seine Kenntnisse in traditioneller Medizin von seinen Eltern. Mbonde gab an, dass er zunehmend auch neuere medizinische Therapien erlerne, um den aktuellen gesundheitlichen Herausforderungen der Menschen gerecht zu werden, die ihn aufsuchen. Seine Patientinnen und Patienten kommen aus dem gesamten Gebiet des südöstlichen Tansania, sogar aus Dar es Salaam.

walitoa pia baraka na uwezo kwa wapiganaji.<sup>10</sup> Majeshi ya Kijerumani yalimchukulia Ngwale kama mwanzilishi wa vita; mtu ambaye aliwachochea Wamatumbi dhidi ya utawala wa kikoloni wa Mjerumani. Baada ya majaribio kadhaa, walimkamata Ngwale, wakampeleka Muhoro katika bonde la Mto Rufiji ambako walimyonga, pamoja na waganga wengine na watu wengine waliodhaniwa kuwa ni vinara vya vita, mwaka 1905.<sup>11</sup> Jeshi la Mjerumani lilinyang'anya mali zao, moja ya hivyo ikiwa ni mkoba wa ngozi, ambao ulikuwa na vitu na viambato vingi vya dawa za kiasili. Mkoba huo ukapelekwa Ujerumani na ukaingizwa katika rejesta ya iliyokuwa inajulikana kama "Königliches Museum für Völkerkunde" mwaka 1907, sasa inajulikana kama Ethnologisches Museum Berlin (Makumbusho ya Ethnolojia ya Berlin). Tangu hapo, hadithi ya mkoba huu na vilivyokuwapo ndani yake havikusikika tena; maana yake ya kitamaduni na umuhimu wake ukafunikwa katika stoo ya Makumbusho. Watunza-makumbusho Paola Ivanov na Kristin Weber-Sinn, hivi karibuni waliugundua mkoba huu na kuufanya ujulikane kwa umma. Moja kati ya malengo-mkakati ya utafiti huu ilikuwa kufahamu maana na matumizi ya vitu vilivyopatikana ndani ya mkoba huo.

Mkoba huu ulikuwa na vitu 95, kila kimoja kikiwa na matumizi na umuhimu katika dawa. Jitihada zilifanywa wakati wa utafiti huu kuwapata waganga wa jadi kwa ajili ya ujuzi wa kitaalamu na tafsiri ya vitu kumi na tatu vilivyokuwa na umuhimu kwa utafiti huu. Waganga wawili walikuwa hasa muhimu katika kutambua maana na matumizi ya vitu vya mkobani; Abdalla Said Mkundi<sup>12</sup> ambaye anafanya uganga wake wa asili Muhoro, kando ya Jito la Rufiji ambako Ngwale na wenzake walinyongwa, na Kubeta Mbonde<sup>13</sup> ambaye huendesha uganga wake wa asili katika Kijiji cha Nandete, ambako Vita vya Maji Maji vilianza mwaka 1905. Mkundi ni mganga maarufu ambaye alirithi kazi hii kutoka kwa babu yake. Babu ya Mkundi naye alirithi kutoka kwa babu yake ambaye alikuwa akifanya kazi hizi kipindi cha ukoloni wa Kijerumani. Kwa hiyo, elimu ya tiba asili na utendaji wake katika ukoo wa Mkundi vimekuwa vikirithishwa kutoka kizazi kimoja hadi kingine. Hali kadhalika, ujuzi wa Bw. Mbonde kuhusu mitishamba alirithi kutoka kwa wazazi wake. Alidokeza kuwa anaendelea kujifunza tiba mpya ili kukabiliana na changamoto za kileo za madawa ya watu wanaohitaji utaalamu wake wa tiba za jadi. Wagonjwa wake huja

His patients come from all over the south-eastern region of Tanzania, even from Dar es Salaam.

Some of the objects in the bag were products that could be used to treat diseases and injury related medical conditions. The first object in the bag was the gourd, appearing as figure 2. Both Mkundi and Mbonde pointed out that the gourd, known in Kiswahili as *Kibuyu*, was used to store various types of medicine used in treating a wide range of diseases which affect human beings. It was found out that the gourds are used by healers even today, such as Mbonde who has his own gourd which he uses to store medicine. His gourd is placed side by side with the gourd which the Germans looted in 1905 and shipped to Germany (see fig. 3). The two gourds are identical, suggesting continuity in the use of this object from the late nineteenth century to the present.

The second object found in the bag (shown as fig. 4), is the bone, *mfupa*, possibly of a wild bird or chicken. Mkundi pointed out that such a bone is used in the treatment of muscles, broken bones, and all forms of injuries that affect human tissues or bones. As Mkundi pointed out, when plucked into flour and mixed with other medicinal substances the resulting medicine could be used to treat muscles, knees, waist, and broken or bruised bones. He pointed out that the medicinal power of this bone could only be guaranteed if the bird or chicken died a natural death, not through slaughtering.

The third object is the lower jaw with teeth possibly of the carnivorous animal, shown as figure 5, and known in Kiswahili as *taya ya mnyama*. Each of the two healers pointed out that it was a useful medical object for treating bones and muscles. But like other medical products, it had to be mixed with other medical products to bring that potency. Mbonde also indicated that it could also be used to treat medical conditions such as hernia after being mixed with other medical objects. He

Bei einigen der Objekte des Beutels handelte es sich um solche zur Behandlung von Krankheiten und verletzungsbedingten Beschwerden. Das erste Objekt aus dem Beutel ist die in Abbildung 2 dargestellte Kalebasse. Sowohl Mkundi als auch Mbonde erklärten, dass dieses Kürbisgefäß, auf Kiswahili unter der Bezeichnung *kibuyu* bekannt, zur Aufbewahrung diverser Arzneien für eine Vielzahl von Beschwerden diene. Wir erfahren, dass Kalebassen dieser Art auch heute noch von Heilern und Heilerinnen benutzt werden; so beispielsweise von Mbonde, der seine Kalebasse ebenfalls zur Aufbewahrung von Medikamenten nutzt. Abbildung 3 zeigt die Kalebasse Kubotas zusammen mit der Kalebasse, die sich die Deutschen 1905 aneigneten und nach Deutschland verschickten. Die beiden Kalebassen sehen identisch aus, was auf eine Kontinuität in der Nutzung dieses Objekts seit dem späten 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart hindeutet.

Das zweite Objekt aus dem Beutel (Abb. 4) ist ein Knochen (*mfupa*), möglicherweise von einem Huhn oder einem wilden Vogel. Mkundi zufolge wurde ein solcher Knochen zur Behandlung von Muskelbeschwerden, Knochenbrüchen und allen möglichen menschlichen Gewebe- oder Knochenbeschwerden verwendet. Als Knochenmehl und mit weiteren Zutaten vermischt, lasse sich eine Arznei zur Behandlung von Muskeln, Knien und Leisten sowie gebrochenen oder gequetschten Knochen herstellen, so Mkundi. Dabei betonte er auch, dass die Heilkraft dieses Knochens nur dann gewährleistet sei, wenn der Vogel bzw. das Huhn eines natürlichen Todes gestorben sei, also nicht durch Schlachtung.

Das dritte Objekt (Abb. 5) ist ein bezahnter Unterkiefer eines fleischfressenden Tieres, auf Kiswahili bekannt als *taya ya mnyama*. Beide Heiler gaben an, es sei ein nützliches medizinisches Objekt zur Behandlung von Knochen- und Muskelbeschwerden. Zur Entfaltung seiner vollen Wirksamkeit müsse es aber mit weiteren Zutaten vermischt werden, wie dies bei vielen Arzneien der Fall sei. Mbonde zufolge lässt sich das Objekt, vermischt mit weiteren Zutaten, außerdem zur Behandlung von Hernien einsetzen. Das Knochenmehl des Kiefers, wiederum vermischt mit anderen Wirkstoffen, diene zudem der Behandlung von Menstruationsstörungen und könne sogar eine Unterbrechung der Regelblutung herbeiführen. Während des Maji-Maji-Krieges könnte der Kieferknochen als Mittel gegen Muskel-, Knochen- und andere Beschwerden eine wichtige Rolle bei der Behandlung von verwundeten Soldaten gespielt haben. Dass das Objekt auch bei Menstruationsbeschwerden (und somit spezifisch weiblichen Erkrankungen) verwendet wurde, könnte darauf hindeuten, dass die Frauen im Maji-Maji-Krieg eine bedeutende Stellung innehatten,

kutoka sehemu nzima ya kusini-mashariki mwa Tanzania, na hata Dar es Saalam.

Baadhi ya vitu ndani ya mkoba vilikuwa ni vifaa vilivyoweza kutumika kutibu maradhi na majeraha. Kifaa cha kwanza katika mkoba kilikuwa tunguri, kinajitokeza katika Kielelezo 2. Mkundi na Mbonde wote walisema kuwa tunguri hiyo ilitumika kutunzia aina mbali mbali za dawa zitumikazo kutibu aina nyingi za maradhi yanayowaathiri binadamu. Ilibainika kuwa tunguri hutumiwa na waganga hadi leo hii kama vile na Bw. Mbonde ambaye anayo tunguri ya kwake anayoitumia kutunzia dawa. Tunguri yake inarandana na ile ambayo Wajerumani walipora mwaka 1905 na kuisafirisha Ujerumani (angalia Kielelezo 3). Tunguri hizi mbili zinafanana, ikimaanisha mwendelezo katika matumizi ya kifaa hiki kutoka karne ya kumi na tisa hadi leo. Mkoba huo ni kielelezo kwamba waganga waliendelea kutibu maradhi ambayo watu waliyapata wakati wa Vita vya Maji Maji, ikiwa ni pamoja na kutibu majeraha na ajali walizopata askari wakati ya mapambano.

Kifaa cha pili kilichopatikana katika mkoba (angalia Kielelezo 4), ni mfupa, haiyumkiniki wa ndegepori ama kuku. Mkundi alidokeza kuwa mfupa kama huu hutumika katika kutibu misuli, mifupa iliyovunjika, na aina nyingine zote za majeraha yanayoathiri viungo vya binadamu ama mifupa. Kama Mkundi alivyodokeza, mfupa ukitengenezwa kuwa unga na ukachanganywa na aina nyingine ya dawa, dawa inayopatikana huweza kutumika kutibu misuli, magoti, kiuno na mifupa iliyovunjika au kuchubuka. Alidokeza pia kuwa uwezo wa kidawa wa mfupa huu unaweza kuwa na uhakika tu kama ndege au kuku huyo alikufa mwenyewe na siyo kwa kuchinjwa.

Kifaa cha tatu ni taya la chini lenye meno bila shaka ni la mnyana jamii ya wala-nyama, limeoneshwa kama Kielelezo 5. Waganga wote wawili walidokeza kuwa hiyo ilikuwa ni dawa muhimu kwa tiba ya mifupa na misuli. Lakini kama ilivyo kwa aina nyingine za dawa, inatakiwa ichanganywe na dawa zingine ili kufanikisha tiba. Mbonde alieleza pia kuwa inaweza kutumika kutibu maradhi mengine kama vile mshipa-ngiri baada ya kuchanganywa na dawa zingine. Pia aliongeza kuwa unga kutokana na taya hili unaweza kuchanganywa na dawa nyingine na ukatumika kupunguza matatizo ya hedhi kwa wanawake ama kusimamisha hedhi. Mfupa na taya kama dawa kwa ajili



2

Gourd from the bag of a healer (III E 14793a)

Kalebasse aus dem Beutel einer Heilerin oder eines Heilers  
Tunguri kutoka kwenye mkoba

–  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)



3

Gourd from Ethnologisches Museum Berlin alongside gourd found at Mbonde's residence at Nandete

Kalebasse aus dem Ethnologischen Museum Museum neben einer Kalebasse gleichen Typs, gefunden in Mbondes Wohnhaus in Nandete  
Tunguri kutoka Ethnologisches Museum Berlin, sambamba na nyingine iliyopatikana kwenye makazi ya Mbonde, Nandete  
(Photo/Foto/Picha: Philip Maligisu)

also added that flour from this jaw bone could be mixed with other medicines to minimize menstrual irregularity among women or to stop menstruation. The bone and the jaw as medicine for treating injuries, muscles, and bones was probably critical during the Maji Maji wars in treating soldiers who got injured during the wars. That it was also used to deal with problems of menstruation, which is essentially a feminine problem, may be an indication that women played a part in the Maji Maji wars in duties such as cooking and inspiration. Their health needs needed to be catered for, and healers such as Ngwale had to be equipped to deal with their medical challenges as well.

The fourth object in the bag, labeled figure 6, was a bunch of mixed herbal ingredients of more than seven types of shoots, tubers and leaves. Herbal ingredients were mixed depending on the nature of illness to be cured, and it was necessarily boiled and taken as a drink. It could treat different types of diseases as such headache, stomach pain, hallucination, diarrhea, wounds, joint pain, and anxieties. It could also be given to people to enhance their confidence. Known as *kibopee* among the Matumbi and *ngambi* in Muhoro it was used to cure a wide range of diseases and medical conditions.

The fifth object is an animal horn, labeled as figure 7. Its singular role in healing was in cupping aimed to suck blood, fluids, poisons, insects and other unwanted objects in the body. Sucking was used to manage injury wounds in order to eradicate particles and objects which would delay recovery, to remove poisons from the body, to remove insects in the body, and to remove unwanted and dirty ingredients in the body. Thus once a person was injured, sucking of blood and objects on the wound would be done. If the person was bitten by an insect, a snake, or an animal these objects would be used in sucking poison and fluids that would potentially endanger human life. If a soldier suffered from an arrow attack, a bullet, or any weapon, then sucking would be made to remove poison from the body. Medical objects of sucking unwanted materials in the body may have been extremely important in war time situations, such as during the Maji Maji wars, when risks to injuries from enemy strike and insect bites were common and needed immediate medical attention. The sixth object is a calabash made from

etwa als Köchinnen, zur Motivation der Krieger und für andere Aufgaben. Die gesundheitlichen Bedürfnisse der Frauen mussten berücksichtigt werden, und Ngwale und andere Heiler mussten in der Lage sein, sie adäquat zu behandeln.

Das vierte Objekt aus dem Beutel (dargestellt in Abb. 6) ist ein Bündel pflanzlicher Stoffe aus mehr als sieben verschiedenen Trieben, Knollen und Blättern. Die verschiedenen pflanzlichen Wirkstoffe wurden je nach Krankheitsbild unterschiedlich gemischt, stets aufgekocht und anschließend als Sud getrunken. Das Objekt konnte zur Behandlung diverser Beschwerden eingesetzt werden, so beispielsweise bei Kopfschmerzen, Magenschmerzen, Halluzinationen, Durchfall, Wunden, Gelenkschmerzen oder Angstzuständen. Außerdem konnte es dem Menschen zur Stärkung des Selbstvertrauens verabreicht werden. Unter der Bezeichnung *kibopee* bei den Matumbi und *ngambi* in Muhoro wurde diese Arznei zur Heilung diverser Krankheiten und Beschwerden eingesetzt.

Bei dem fünften Objekt (Abb. 7) handelt es sich um das Horn eines Tieres. Es kam als Schröpfwerkzeug zum Einsatz, wobei Blut, Flüssigkeit, Gift, Insekten oder andere unerwünschte Kleinteile und Substanzen aus dem Körper gesaugt wurden. So konnte der Körper von Stoffen und Partikeln befreit werden, die der Heilung entgegenstehen. Auch Gift oder in der Wunde befindliche Insekten sowie andere unerwünschte oder unreine Stoffe wurden auf diese Weise entfernt. Wenn ein Mensch also eine Verletzung hatte, wurde seine Wunde ausgesaugt und so von Blut und Fremdkörpern befreit. Wenn jemand von einem Insekt, einer Schlange oder einem anderen Tier gebissen wurde, so wurden diese Objekte zum Absaugen von Gift und anderen potenziell lebensgefährlichen Flüssigkeiten verwendet, und wurde ein Soldat von einem Pfeil, einer Kugel oder einer anderen Waffe verletzt, dann entfernte man das Gift durch Saugen aus dem Körper. Schröpfwerkzeuge dieser Art waren vermutlich in Kriegszeiten sehr wichtig – so auch während des Maji-Maji-Krieges, als Verletzungen durch feindliche Angriffe und Insektenstiche eine sofortige medizinische Betreuung erforderten. Bei dem sechsten Objekt (Abb. 8) handelt es sich um eine pflanzliche Kalebasse. Sie ist innen hohl und wurde zur Aufbewahrung medizinischer Produkte verwendet.

Andere medizinische Objekte aus dem Beutel dienten Schutzzwecken. Objekt 7 und Objekt 8 aus dem Beutel wurden von den beiden Heilern als zwei verschiedene Sorten getrockneten Sorghums identifiziert, die auf Kiswahili als *uwele*, als *nalubero* in Muhoro und in der Sprache der Matumbi als *liyungumayi* bekannt sind. Abbildung 9 zeigt getrockneten wilden Sorghum, und in

ya kutibu majeraha, misuli, na mifupa huenda vilikuwa muhimu sana wakati wa Vita vya Maji Maji kwa ajili ya kuwatibu askari waliojeruhiwa wakati wa vita. Kwamba ilitumika pia kushughulikia matatizo ya hedhi, ambayo kimsingi ni matatizo ya kike, labda ni ishara kuwa wanawake walichangia katika Vita vya Maji Maji, katika majukumu kama vile kupika na uhamasishaji. Mahitaji yao ya kiafya yalitakiwa kuzingatiwa, na waganga kama vile Ngwale walitakiwa pia kuwa na ujuzi wa kishughulikia matatizo yao ya kitiba.

Kifaa cha nne katika mkoba, kilichooneshwa kama Kielelezo 6, kilikuwa ni fungu la viambato mchanganyiko vya mitishamba, vya aina zaidi ya saba za vishina, mizizi, na majani. Viambato vya mitishamba vilichanganywa kulingana na namna ya maradhi yanayohitaji kutibiwa, na ilihitaji kuchemshwa na kunywewa. Iliweza kutibu maradhi mbalimbali kama vile maumivu ya kichwa, maumivu ya tumbo, kuweweseka, kuhara, majeraha, maumivu ya viungo, na wasiwasi. Pia watu huweza kupewa ili kuongeza kujiamini. Ikijulikana kama *Kibopee* kwa Wamatumbi na *Ngambi* kwa Muhoro, ilitumika kutibu aina nyingi za magonjwa na hali za kimaradhi.

Kifaa cha tano ni pembe ya mnyama iliyooneshwa kama Kielelezo 7. Kazi yake muhimu katika kutibu ilikuwa kufunika juu ya mwili ili kunyonya damu, majimaji, sumu, wadudu na vitu vingine visivyohitajika mwilini. Kunyonya damu kulitumika katika kutibu majeraha ya kuumizwa ili kuondoa vipande na vitu vinavyoweza kuchelewesha uponaji, kuondoa sumu mwilini, kuondoa wadudu mwilini na kuondoa uchafu na viambato visivyohitajika mwilini. Hivyo, mtu akishaumia, unyonyaji wa damu na vitu katika jeraha hufanywa. Kama mtu alikuwa ameumwa na mdudu, nyoka, na mnyama, vifaa hivi vitatumika kunyonya sumu na majimaji ambavyo vingeweza kuhatarisha maisha yake. Kama askari alipigwa mshale, risasi, au silaha yoyote, basi unyonyaji damu utafanyika kuondoa sumu kutoka mwilini. Vifaa vya kitiba vya kunyonya vitu visivyohitajika mwilini bila shaka vilikuwa ni muhimu sana katika mazingira ya vita kama vile Vita vya Maji Maji, ambapo uwezekano wa kuumia kutokana na mashambulizi ya maadui na kuumwa na wadudu kuwa ni kawaida na kulihitaji tiba ya haraka. Kifaa cha sita ni buyu (mshikio), tupu ndani, litokanalo na mmea na limeoneshwa kama Kielelezo 8. Lilitumika kuhifadhia vitu vya kimadawa.



4  
Bone (III E 14793 az)  
Knochen  
Mfupa



5  
Lower jaw with teeth (III E 14793 be)  
Bezahnter Unterkiefer  
Taya la chini lenye meno

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)



plant materials and it is labeled as figure 8. It is hollow inside and was used to store healing medical products.

Other medical objects in the bag were used for protection purposes. The seventh and eighth objects found in the bag were identified by both healers as different species of dried millet products, known as *uwele* in Kiswahili, *nalubero* in Muhoro; and *liyungumayi* in Matumbi language. Figure 9 represents dried wild millet while figure 10 represents dried cultivated millet. Both healers provided strikingly similar narrative on the use of these millet products in medicine. When mixed with other medical products, they were used to treat eye vision problems, allergies, stopping severe bleeding and early healing of wounds (like those of circumcision or normal injuries). It may have been a common medicine in war torn communities for treating soldiers and the public because injuries, bleeding, contracting diseases were common during the Maji Maji war.<sup>14</sup> *Uwele*, when mixed with other medical and ritual products, was also important as protective medicine. It was ordinarily used to protect individuals or things from witches and other people who had malicious intention of harming people. For example, it could be used to protect the individual, house, farm, cattle, and other belongings. It was also a very useful medicine for self-defense, which made people or properties invisible from their enemies. It could shield people from enemies and enhance their safety. It was possibly popular during the Maji Maji war as they fought the German military forces. Finally, *uwele* was also an important medical ingredient for treating people who suffered from demons, confusion, and mental instability.

The ninth object, labeled as figure 11, were plant fibers wrapped or sealed together with other medicines, known locally as *linyelele* among the Matumbi. Its use, like the dried millet products analyzed above, was the protection of individuals, homes, and properties from enemies and evil people. This medical product in combination with others had the capacity of making individuals invisible from enemies and Africans commonly used it in war time situations to protect soldiers and households against enemies. The tenth object found in the bag was

Abbildung 10 ist getrockneter kultivierter Sorghum zu sehen. Zur medizinischen Verwendung dieser Hirsearten lieferten die beiden Heiler auffallend ähnliche Informationen: Vermischt mit anderen Arzneien wurden sie zur Behandlung von Augenbeschwerden und Allergien eingesetzt, zum Stoppen starker Blutungen und zur Förderung der Wundheilung (etwa bei Beschneidungswunden oder normalen Verletzungen). In kriegszerrütteten Regionen kam Sorghum zur Behandlung von Soldaten und Zivilisten sicherlich vermehrt zum Einsatz, und während des Maji-Maji-Krieges waren Verletzungen, Blutungen und andere Krankheiten bekanntlich an der Tagesordnung.<sup>16</sup> In Kombination mit weiteren Zutaten und rituellen Praktiken kam dem getrockneten Sorghum (*uwele*) auch eine wichtige Bedeutung als schützende Arznei zu: So wurde es oftmals eingesetzt, um Personen oder Gegenstände vor Hexen und anderen böswilligen Menschen zu schützen, die der Person Schaden zufügen wollten. Die Arznei konnte zum Schutz eines Individuums, eines Hauses, eines Gehöfts oder einer Rinderherde verwendet werden. Daneben galt sie auch als nützliches Mittel der Selbstverteidigung, denn mit *uwele* ließen sich Menschen oder Besitztümer eines Menschen unsichtbar machen. Somit half *uwele* den Menschen, sich vor Feinden zu schützen und das eigene Leben sicherer zu machen. Es ist möglich, dass *uwele* auch beim Kampf gegen die deutschen Streitkräfte während des Maji-Maji-Krieges zum Einsatz kam. Darüber hinaus war es auch ein Heilmittel zur Behandlung von Menschen, die unter bösen Geistern, geistiger Verwirrung oder seelischer Instabilität litten.

Das neunte Objekt (Abb. 11) besteht aus einem Bündel Pflanzenfasern, das mit weiteren Arzneien verschnürt oder versiegelt und bei den Matumbi als *linyelele* bekannt ist. Analog zum oben beschriebenen getrockneten Sorghum diente auch dieses Objekt dazu, Personen, Häuser und Besitztümer vor Feinden und böswilligen Menschen zu schützen. In Kombination mit anderen Arzneien konnte es Menschen unsichtbar machen, und in Kriegszeiten wurde es von Afrikanerinnen und Afrikanern vielfach genutzt, um Soldaten und ihre Häuser vor Feinden zu schützen. Bei dem zehnten Objekt aus dem Beutel handelt es sich um ein getrocknetes Rhizom, das bei den Muhoro unter dem Begriff *mtengangumba* und bei den Matumbi als *angai* bekannt ist (Abb. 12). Es galt als nützliches Mittel der Verteidigung und konnte Menschen vor Angriffen schützen. Zur Unterstützung der stärkenden Wirkung wurde es mit heißem Wasser vermengt und einmal pro Monat dem Badewasser zugesetzt. Um die medizinische Wirkung zu verstärken, vermischten die Heilerinnen und Heiler diese Arznei mit anderen Zutaten wie Urin, Honig oder bestimmten tierischen Produkten. Außerdem diente es der Behandlung spezifischer Beschwerden, wie

Vifaa vingine vya kiganga katika mkoba huo vilitumika kwa malengo ya kinga. Kifaa cha saba na cha nane katika mkoba vilitambuliwa na waganga wote wawili kama spishi tofauti za mtama mkavu ujulikanao kama *Nalubero* maeneo ya Muhoro; na *Liyungumayi* kwa Kimatumbi. Kielelezo 9 kinawakilisha uwelepori mkavu wakati Kielelezo 10 kinawakilisha uwele mkavu wa kupandwa. Waganga wote walitoa simulizi zinazofanana kabisa za matumizi ya kitiba kuhusu aina hizi mbili za mtama. Ukichanganywa na aina zingine za dawa, ulitumika kutibu matatizo ya kuona, mzio, kuzuia utokaji damu kwa wingi, na uponyaji mapema wa vidonda (kama vile vya tohara au majeraha ya kawaida). Inawezekana ilikuwa dawa muhimu katika jamii zilizokuwa katika vita kwa kuwatibu askari na jamii kiujumla kwa sababu majeraha, utokaji damu, maambukizi ya magonjwa yalikuwa mambo ya kawaida sana kipindi cha Vita vya Maji Maji.<sup>14</sup> Uwele, ukichanganywa na dawa na vitu vingine vya kitambiko, ulikuwa muhimu pia kama dawa ya kinga. Kikawaida ulitumika kukinga watu au vitu dhidi ya wachawi ama watu wengine waliokuwa na nia mbaya za kuwadhuru wenzao. Kwa mfano, uliweza kutumika kumkinga mtu, nyumba, shamba, ngo'mbe, na mali nyingine. Ulikuwa pia ni dawa muhimu sana kwa ulinzi binafsi, uliowafanya watu au mali visionekane kwa maadui. Uliweza kukinga watu dhidi ya maadui na kudhibiti usalama wao. Huenda ulitumika sana kipindi cha Vita vya Maji Maji vya kupambana na majeshi ya Kijerumani. Mwisho, uwele ulikuwa pia kiambato muhimu cha dawa ya kutibu watu waliopandwa na mashetani, waliochanganyikiwa, na waliovurugikiwa akili.

Kifaa cha tisa, Kielelezo 11, zilikuwa ni nyuzinyuzi za mimea zilizofungwa au kubanwa pamoja na dawa zingine, kwa Wamatumbi inajulikana kama *Linyelele*. Matumizi yake, kama ya mtama mkavu yaliyochambuliwa hapo juu, yalikuwa ni kinga ya watu, kaya, na mali kutokana na maadui na watu wabaya. Dawa hii ikiunganishwa na nyingine, ilikuwa na uwezo wa kuwafanya watu wasionekane kwa maadui na Waafrika walitumia sana wakati wa vita kuwakinga askari na kaya dhidi ya maadui. Kifaa cha kumi kutoka katika mkoba ni shina la mmea, lijulikanao kama *Mtengangumba* kwa maeneo ya Muhoro na *Angai* Umatumbini. Imeoneshwa kama Kielelezo 12. Ilikuwa na umuhimu katika dawa za ulinzi ambapo iliweza kumkinga mtu kutoka kwa maadui. Ilichanganywa



6

Mixed and dried herbal ingredients (III E 14793 bv)

Bündel getrockneter Pflanzenstoffe

Mchanganyiko wa viambato vya mitishamba mikavu



7

Animal horn (III E 14793 bd)

Tierhorn

Pembe ya mnyama

-

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)

dried plant shoot, known as *Mtengangumba* in Muhoro and *Angai* in Matumbi. It is labeled figure 12. It was useful in defensive medicine which when used could shield a person from his enemies. It was mixed with warm water and bathed once every month in order to enhance its protective power. To enhance medical potency, healers mixed this medicine with other ingredients such as urine, honey, and some animal products. It was also very useful in curing specific ailments such as ear and eye infections, smallpox, rashes, abdominal pain, hernia, and headache. This plant shoot, together with dried millet products and *linyelele*, made perfect sense in the context of Maji Maji War. They suggest that traditional healers used these medical objects to ritually and medicinally protect soldiers and other people from the German colonial forces and to treat different ailments.

The final set of objects in the bag was for personal defense and disease diagnosis. The eleventh object in the bag was a stick, known in Kiswahili as *kifimbo cha mpingo*. It appears as figure 13. It was usually infused with some traditional medical ingredients to make it ritually “powerful.” It was used as a personal accessory and as a symbol of power. If a person held this stick, witches or people with bad intentions would not harm him or her. Similarly, the stick enabled the owner to see enemies or people with bad intentions. Finally, the stick was used in disease diagnosis and in determining the severity of the disease. Mbonde has a similar object which he uses in his medical work today, which appears as figure 14. Mbonde equated the stick to the thermometer’s ability to accurately measure temperature. The twelfth object is a plant stem, known as *mbingu* or *kabundula* among the Matumbi. It appears as figure 15. Mixed with other medicines, it was used for prediction of situations, including physical dangers, diseases, enemies, or even disasters. It was also for diagnosis of diseases, ailments, and other afflictions. The next object is a stone, appearing as figure 16. It was used for grinding and mixing different varieties of medicines.

These objects found in the bag were essentially medical ingredients for treating diseases; protecting people from diseases, misfortunes, and enemies; and diagnosing diseases and predicting threats. At the same time, they might have been medical objects that offered medical support for Tanzanians before and during the Maji Maji wars. Soldiers and people who sustained injuries, those who contracted diseases, or those who suffered from psychological pressure could receive medical attention from traditional healers. These healers galvanized and inspired the resistances by instilling confidence among the population. They used these objects to deal with the medical needs of the indigenous population that

Ohren- und Augeninfektionen, Pocken, Hautausschlägen, Bauchschmerzen, Hernien oder Kopfschmerzen. Dass dieser Pflanzentrieb neben getrocknetem Sorghum und *linyelele* ebenfalls im Maji-Maji-Krieg verwendet wurde, erscheint äußerst plausibel. Es ist anzunehmen, dass traditionelle Heilerinnen und Heiler diese Mittel im Rahmen der rituellen und medizinischen Betreuung von Soldaten und anderen Menschen einsetzten, um diese vor den deutschen Truppen zu schützen und verschiedene Krankheiten zu heilen.

Die letzte im Medizinbeutel gefundene Objektgruppe schließlich wurde zur persönlichen Verteidigung und zur Diagnose von Krankheiten verwendet. Das elfte Objekt aus dem Beutel ist ein Stock, der auf Kiswahili als *kifimbo cha mpingo* bekannt ist (Abb. 13). In der Regel ist ein solcher Stock mit verschiedenen traditionellen Heilmitteln gefüllt, die ihm seine rituelle Wirkungsmacht verleihen. Wenn eine Person diesen Stab in der Hand hielt, konnte sie sich gegen Hexen oder Menschen mit bösen Absichten wehren. Mithilfe des Stocks war es der Besitzerin oder dem Besitzer außerdem möglich, Feinde zu erkennen. Darüber hinaus wurde er zur Diagnose von Krankheiten und zur Bestimmung der Schwere einer Erkrankung verwendet. Mbonde besitzt ein ähnliches Objekt, das er in seiner medizinischen Arbeit verwendet (Abb. 14). Er verglich die Funktionsweise des Stocks mit der eines Thermometers, das eine präzise Messung der Temperatur ermöglicht. Bei dem zwölften Objekt (Abb. 15) handelt es sich um den Stamm einer Pflanze, die bei den Matumbi unter dem Namen *mbingu* oder *kabundula* bekannt ist. Mit anderen Arzneien vermengt wurde sie zur Vorhersage bestimmter Ereignisse verwendet, also beispielsweise physischer Gefahren, Krankheiten, Feinde oder sogar Katastrophen. Außerdem eignete sich das Objekt zur Diagnose von Krankheiten, Beschwerden und anderen Leiden. Das nächste Stück (Abb. 16) ist ein Stein. Dieser wurde damals wohl zum Zermörsern und Vermengen verschiedener Arzneien eingesetzt.

Bei diesen in dem Beutel gefundenen Objekten handelte es sich im Wesentlichen um Arzneien zur Behandlung von Krankheiten, um Mittel zum Schutz von Menschen vor Krankheiten, Unglück und Feinden sowie zur Diagnose von Krankheiten und zur Vorhersage von Bedrohungen. Zugleich könnten diese medizinischen Objekte und Mittel der Betreuung der tansanischen Bevölkerung vor dem Maji-Maji-Krieg und währenddessen gedient haben. Verletzte oder erkrankte Soldaten, Zivilistinnen und Zivilisten sowie Menschen mit psychischen Belastungen erhielten auf diese Weise medizinische Hilfe von traditionellen Heilerinnen und Heilern. In der Zeit des Widerstands gegen den Kolonialismus fungierten die Heilerinnen und Heiler als Impulsgeber

na maji ya moto na kuoga mara moja kwa mwezi ili kujihakikishia uwezo wa kikinga. Ili kuipatia nguvu za kidawa, waganga walichanganya dawa hii na viambato vingine kama vile mkojo, asali, na vitu mbalimbali kutoka kwa wanyama. Ilikuwa pia muhimu sana katika kutibu maradhi kama vile uambukizo wa masikio na macho, ndui, muwasho, maumivu ya tumbo, mshipa, na maumivu ya kichwa. Shina hili la mmea, pamoja na mtama mkavu na *Linyelele*, vinaleta maana sana katika muktadha wa Vita vya Maji Maji. Vinaashiria kwamba waganga wa jadi walitumia aina hizi za dawa kuwakinga askari na watu wengine kitambiko na kitiba dhidi ya majeshi ya kikoloni ya Mjerumani na pia kutibu maradhi mbalimbali.

Seti ya mwisho ya vifaa katika mkoba ilikuwa ya ulinzi binafsi na kutambua magonjwa. Kifaa cha kumi na moja katika mkoba kilikuwa kifimbo cha mpingo. Kinaonekana kama Kielelezo 13. Kwa kawaida kilikuwa kimeshindiliwa viambato vya dawa za jadi kukifanya kiwe na "uwezo" kitambiko. Kilitumika kama kifuasi binafsi na pia kama ishara ya uwezo. Kama mtu angeshika kifimbo hiki, wachawi au watu wenye nia mbaya wasingalimdhuru. Kadhalika, kifimbo kilimwezesha mmiliki kuwaona maadui au watu wenye nia mbaya. Mwisho, kifimbo kilitumika katika kutambua magonjwa ya wateja na uzito wake. Mbonde ana kifaa kama hiki anachokitumia katika kazi zake za kiganga leo hii, ambacho kimewekwa kama Kielelezo 14. Mbonde alifananisha kifimbo hiki na uwezo wa kipimajoto wa kuweza kupima joto kwa usahihi kabisa. Kifaa cha kumi na mbili ni shina la mmea, lilulikanalo kwa Wamatumbi kama *Mbingu* au *Kabundula*. Kinajitokeza kama Kielelezo 15. Ikichanganywa na dawa zingine, ilitumika kwa utabiri wa hali mbalimbali, ikiwa ni pamoja na hatari za kimwili, magonjwa, maadui, au hata majanga. Pia ilitumika kutambua magonjwa, maradhi, na shida nyinginezo. Kifaa cha kumi na tatu ni jiwe, linatokea kama Kielelezo 16. Lilitumika kwa ajili ya kusaga na kuchanganyia aina mbalimbali za dawa.

Vifaa hivyo kumi na tatu vilivyopatikana katika mkoba vilikuwa kimsingi ni viambato vya kitiba kwa ajili ya kutibu magonjwa; kuingia watu dhidi ya magonjwa, mikosi, na maadui; na kutambua magonjwa na kutabiri majanga. Wakati huo huo vilikuwa ni vifaa vya tiba vilivyotoa usaidizi wa kitiba kwa Watanzania kabla na katika kipindi cha Vita vya Maji Maji. Askari na watu wengine waliojeruhiwa, wale walioambukizwa magonjwa, ama wale waliosumbuliwa na shinikizo la kisaikolojia waliweza kuhudumiwa na waganga wa jadi. Waganga hawa waliimarisha na kushawishi upinzani kwa kuwajengea watu hali ya kujiamini. Walitumia



8

Calabash (III E 14793 c)

Kalebasse

Buyu



9

Dried wild millet (III E 14793 bw)

Getrockneter Kolben einer wilden Sorghumpflanze

Uwele-pori mkavu

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)

was distressed by colonialism and anti-colonial wars of resistances.

#### — 4. IMPLICATION OF THE FINDINGS IN OUR UNDERSTANDING OF TANZANIA-GERMANY HISTORIC TIES

Findings in this study open up interrogation on the narrative of power, heroism, resilience and adaptation that enabled Tanzanians to survive the horrors of colonialism. Much of the existing scholarship on Tanzanian colonial history, shaped largely by nationalist, materialist, and dependency historiographies, has done a tremendous job of uncovering the violence of German colonial conquest on Tanzanians, the imposition of colonial state that frustrated the indigenous political institutions, creation of exploitative colonial economies, and the creation of colonial racism and oppression.<sup>15</sup> More recently, historians have transcended the colonial, nationalist, and materialist oriented histories to understand complex colonial encounters that evolved during colonialism by studying the colonized as active agents who made efforts to shape and reshape their lives in the difficult conditions of colonialism. Taken together, these studies have allowed us to see the disruptive nature of colonialism on the progress of Africans in Tanzania. They have uncovered one side of the story. It is the story of Tanzanians as victims of colonialism. The other story which needs urgent attention now, and which this study is opening up, is that of the power, resilience, and creative adaptation of Tanzanians to survive the horrors of colonialism and to preserve their cultural institutions. What is evolving from the analysis of the findings in this study is the story which uncovers the historical agency of Tanzanians to resist German colonial penetration, to survive through the twenty-five years of colonial domination and oppression, and to preserve the integrity of many of their social and cultural institutions amid the violence of German colonialism. It is the story

und motivierende Kräfte, indem sie die Menschen in ihrem Selbstvertrauen stärkten.

#### — 4. BEDEUTUNG DER ERKENNTNISSE FÜR DAS VERSTÄNDNIS DER HISTORISCHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN TANSANIA UND DEUTSCHLAND

Die Erkenntnisse der vorliegenden Studie ermöglichen uns, das Narrativ über Stärke, Heldentum, Widerstandskraft und Anpassung zu hinterfragen, das der tansanischen Bevölkerung dabei half, die Schrecken des Kolonialismus zu überstehen. Ein großer Teil der Forschung zur Kolonialgeschichte Tansanias – überwiegend geprägt durch nationalistische, materialistische und dependenztheoretische Historiografien – hat in hervorragender Weise die Gewalt der deutschen kolonialen Eroberung, das Aufzwingen des kolonialen Staates, der indigene politische Institutionen zunichte machte, die Errichtung eines ausbeuterischen kolonialen Wirtschaftssystems und die Entstehung von kolonialem Rassismus und kolonialer Unterdrückung analysiert.<sup>17</sup> Inzwischen haben viele Historikerinnen und Historiker, die sich mit den während der Kolonialzeit zustande gekommenen Begegnungen in all ihrer Komplexität auseinandersetzen, dieses kolonial, nationalistisch und materialistisch geprägte Geschichtsverständnis überwunden. Stattdessen werden die Kolonisierten als Akteure wahrgenommen, die sich unter den schwierigen Bedingungen des Kolonialismus aktiv um die Gestaltung und die Bewahrung ihrer Lebenswelt bemühten. In ihrer Gesamtheit haben diese Studien uns die zerstörerische Wirkung des Kolonialismus auf die Entwicklung der Afrikanerinnen und Afrikaner in Tansania vor Augen geführt. Zugleich wurde in diesen Beiträgen jedoch nur eine Seite des Narrativs beleuchtet: die Geschichte von Tansanierinnen und Tansaniern als Opfer des Kolonialismus. Die andere Seite der Geschichte, die nun dringend unsere Aufmerksamkeit verlangt und der sich die vorliegende Studie widmet, ist die Geschichte der Stärke, Widerstands- und kreativen Anpassungsfähigkeit, die die tansanische Bevölkerung an den Tag legte, um die Schrecken des Kolonialismus zu überstehen und ihre kulturellen Institutionen zu bewahren. Aus den oben beschriebenen Erkenntnissen ergibt sich ein Bild, das geprägt ist von der historischen Handlungsmacht der tansanischen Bevölkerung in ihrem Kampf gegen die koloniale Durchdringung der Deutschen und in ihrem Willen, 25 Jahre kolonialer Herrschaft und Unterdrückung zu überstehen und dabei viele ihrer sozialen und kulturellen Institutionen zu bewahren. Es ist die

vifaa hivi kushughulikia mahitaji ya kitiba ya wenyeji walionyanyaswa na ukoloni na vita vya kupinga ukoloni.

#### 4. MAANA YA MATOKEO YA UTAFITI HUU KATIKA KUELEWA MAHUSIANO YA KIHISTORIA BAINA YA TANZANIA NA UJERUMANI

Matokeo ya utafiti huu yanafungua nafasi ya kuhoji juu ya simulizi za uwezo, ushujaa, ustahimilivu na mnyumbuliko wa kujirekebisha kuwawezesha Watanzania kuhimili mateso ya ukoloni. Kiasi kikubwa cha utaalumu uliopo wa historia ya Tanzania kipindi cha ukoloni, ukitengenezwa kwa kiasi kikubwa na historiografia za kiutaifa, kiuyakinifu, na kiutegemezi, umefanya kazi kubwa ya kufichua vurugu za uingizaji wa ukoloni wa Kijerumani kwa Watanzania, uwekaji wa taifa la kikoloni ambalo lilidhoofisha taasisi za kisiasa za asili, likajenga uchumi nyonyaji wa kikoloni, na kujenga ubaguzi wa rangi wa kikoloni na ukandamizaji.<sup>15</sup> Hivi karibuni, wanahistoria wamevuka hizo historia zenye mwelekeo wa kikoloni, kitaifa, na kiyakinifu na kuelewa maingiliano changamano ya kikoloni yaliyoibuka kipindi cha ukoloni kwa kuwatafiti watawaliwa kama mawakala wachangiaji waliofanya jitihada kuyajenga tena na tena maisha yao katika mazingira magumu ya ukoloni. Zikichukuliwa kwa pamoja, tafiti hizi zimeturuhusu kuona hali haribifu ya ukoloni katika maendeleo ya Waafrika katika Tanzania. Zimegundua upande mmoja wa hadithi. Ni hadithi ya Watanzania kama wahanga wa ukoloni. Hadithi nyingine ambayo inahitaji kufanyiwa kazi mara moja, na ambayo utafiti huu inaifumbua, ni ile ya uwezo, ustahimilivu, na uwezo wa kujibadili wa Watanzania ili kuhimili mateso ya ukoloni na kutunza taasisi zao za kitamaduni. Kinachojitokeza kutokana na uchambuzi wa matokeo ya utafiti huu ni hadithi inayoonesha uwakala wa kihistoria wa Watanzania kupinga maingilio ya ukoloni wa Kijerumani, kuhimili kwa miaka ishirini na tano ya utawala na ukandamizaji wa kikoloni, na kutunza uhalisia wa nyingi ya taasisi zao za kijamii na kitamaduni katikati ya vurugu za ukoloni



10

Dried cultivated millet (III E 14793 ae)

Getrockneter Kolben einer kultivierten Sorghumpflanze

Uwele mkavu unaolimwa



11

*Linyelele* (III E 14793 bc)

*linyelele*

*Linyelele*

-

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)

of the resilience of Tanzanians to survive the difficult moments of colonialism.

One of the main indications of power and resilience is the story of continuity in indigenous cultural practices from the late nineteenth century and early twentieth century to the present. Cultural objects which Tanzanians used in the nineteenth century are still being used today. The good example is that of medical products. This research has established that diagnostic, curative, protective medical objects used before and during the German colonial period can be found in the traditional medical work going on today in south-eastern and eastern Tanzania. Traditional healers whom we interviewed, such as Mkundi and Mbonde, recognized all the objects from the Ethnologisches Museum Berlin when they saw the photographs. They acknowledged that they were using those objects in their traditional medical practice today. Another example is that of drums. The artistic design of the drum, possibly from near Bagamoyo, which the Germans shipped to Berlin in the nineteenth century can also be found in the recently made drums in Eastern Tanzania. Figure 17 is a drum which the Germans acquired and took to Berlin during the late nineteenth century. It is now housed in the Ethnologisches Museum Berlin. Figure 18 is a drum which we found in Bagamoyo during the field research, which is a product of a more recent artistic work. The artistic power in the two drums is the same. They only differ in terms of decoration, suggesting that the former was possibly meant for the affluent class while the later was for ordinary practitioners. The fact that this research uncovered objects in the communities which embodied many similarities to objects which the Germans looted in the late nineteenth and early twentieth century is important because it reveals aspects of continuities and adaptation in the cultural institutions that sustained the life of Tanzanians before, during and after the German colonial experience. It offers indications on the power and heroism of Tanzanians to cope with the violent and destabilizing tendency of German colonialism. Understanding such continuity and creative adaptation is equally important for another reason. It suggests the extent to which Tanzanians consciously maintained indigenous cultural ideas and practices which gave them

Geschichte der Resilienz der Tansanier, die die schwierigen Momente des Kolonialismus überlebt haben.

Einer der wesentlichen Beweise ihrer Kraft und Resilienz ist die Geschichte der Kontinuität von indigenen kulturellen Praktiken vom späten 19. Jahrhundert und dem frühen 20. Jahrhundert bis heute. Kulturelle Objekte, welche die Tansanierinnen und Tansanier im 19. Jahrhundert benutzen, werden auch heute noch verwendet. Unsere Forschung hat gezeigt, dass sich einige diagnostische, kurative und dem Schutz dienende medizinische Objekte, die vor und während der deutschen Kolonialherrschaft genutzt wurden, auch heute noch in der in Südost- und Ostansania praktizierten traditionellen Medizin wiederfinden. Die von uns befragten traditionellen Heiler wie Mkundi und Mbonde erkannten alle der Objekte aus dem Ethnologischen Museum Berlin anhand der Fotografien und bestätigten, dass sie diese Objekte heutzutage in ihrer traditionellen medizinischen Arbeit verwenden. Ein weiteres Beispiel sind Trommeln: Die künstlerischen Verzierungen der großen, wahrscheinlich aus der Gegend um Bagamoyo stammenden Trommel, die von den Deutschen im 19. Jahrhundert nach Berlin verschickt wurde, finden sich in ähnlicher Form auch bei neueren in Ostansania hergestellten Trommeln. Abbildung 17 zeigt eine solche Trommel, die die Deutschen im späten 19. Jahrhundert an sich nahmen und nach Berlin brachten. Diese Trommel befindet sich heute im Ethnologischen Museum Berlin. Abbildung 18 zeigt eine Trommel, auf die wir während der Feldforschung in Bagamoyo gestoßen sind und die in jüngerer Zeit hergestellt wurde. Die künstlerische Ausdruckskraft der beiden Trommeln ist die gleiche. Sie unterscheiden sich lediglich in der Dekoration, was darauf hindeutet, dass Erstere möglicherweise für wohlhabendere Bevölkerungsschichten hergestellt wurde und Letztere für gewöhnliche Nutzer. Die Tatsache, dass wir im Zuge dieses Forschungsprojekts in den Gemeinschaften vor Ort Objekte fanden, die den von den Deutschen im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert geraubten Stücken in vielerlei Hinsicht ähnlich sind, ist bedeutsam. Denn darin zeigt sich, dass es im kulturellen Gefüge der tansanischen Bevölkerung offenbar Kontinuitäten und Anpassungsstrategien gab, die vor, während und nach der deutschen Kolonialherrschaft das Leben der Menschen aufrechterhielten. Dadurch erhalten wir Einblick in die Stärke und das Heldentum der tansanischen Bevölkerung im Umgang mit den gewaltsamen und destabilisierenden Tendenzen des deutschen Kolonialismus. Das Verständnis dieser Kontinuität und dieser kreativen Anpassungsfähigkeit ist noch aus einem anderen Grund wichtig. Es zeigt, in welchem Umfang die tansanische Bevölkerung bewusst ihre eigenen kulturellen Vorstellungen und Praktiken bewahrte, die den Menschen trotz der destabilisierenden Einflüsse

wa Kijerumani. Ni hadithi ya uvumilivu wa Watanzania kustahimili nyakati ngumu za ukoloni.

Moja kati ya vielelezo vya uwezo na ustahimilivu ni hadithi ya mwendelezo katika vitendo vya kitamaduni vya wazawa kuanzia mwishoni mwa karne ya kumi na tisa na mwanzoni mwa karne ya ishirini hadi sasa. Vitu vya kitamaduni ambavyo Watanzania walivitumia katika karne ya kumi na tisa vingali vinatumika mpaka leo. Mfano mzuri ni vifaa vya tiba. Utafiti huu umebaini kuwa baadhi ya vifaatiba vya kutambua magonjwa, kutibu, na kukinga vilivyotumika kabla na wakati wa ukoloni wa Kijerumani vinaweza kupatikana katika kazi za tiba za jadi hivi leo kusini-mashariki na mashariki mwa Tanzania. Waganga wa jadi, ambao tuliwahoji, kama vile Mkundi na Mbonde, walivitambua vifaa vyote kutoka Ethnologisches Museum Berlin walipoona picha. Walikiri kuwa walikuwa wakitumia vitu hivyo katika tiba zao za jadi hii leo. Mfano mwingine ni ule wa ngoma. Usanifu wa kisanii wa ngoma ambayo Wajerumani waliichukua kutoka Bagamoyo na kuisafirisha hadi Berlin katika karne ya kumi na tisa unaweza pia kuonekana katika ngoma zilizotengenezwa hivi karibuni mashariki mwa Tanzania. Kielelezo 17 ni ngoma ambayo Wajerumani waliipata na kuipeleka Berlin mwishoni mwa karne ya kumi na tisa. Sasa hivi imehifadhiwa katika Ethnologisches Museum Berlin. Kielelezo 18 ni ngoma ambayo tuliiona Bagamoyo wakati wa utafiti, ambayo ni matokeo ya kazi ya kisanii ya hivi karibuni. Uwezo wa kisanii wa ngoma mbili hizi unalingana. Zinatofautiana tu katika marembo, ikionesha kuwa hiyo ya kwanza labda ilitengenezwa kwa ajili ya tabaka la juu wakati ya pili ni kwa ajili ya watumiaji wa kawaida. Ukweli kwamba utafiti huu uligundua vifaa katika jamii vilivyosheheni mrandano na vifaa ambavyo Wajerumani walivipora mwishoni mwa karne ya kumi na tisa ni muhimu kwa sababu unabaini hali ya mwendelezo na uwezo ya kujibadilisha kwa taasisi za kitamaduni ambazo zilibeba maisha ya Watanzania kabla, wakati, na baada ya uzoefu wa ukoloni wa Kijerumani. Unatoa dalili ya uwezo na ushujaa wa Watanzania wa kukabiliana na vurugu na mwelekeo wa uharibifu wa ukoloni wa Kijerumani. Kuuelewa mwendelezo kama huu na uwezo wa kujibadilisha ni muhimu pia kwa hoja ya nyongeza; kunaelezea kiwango ambacho Watanzania kwa uelewa wao walidumisha mawazo na vitendo vya



12

Dried plant shoot mixed with other medicines (III E 14793 g)  
Getrocknetes Rhizom

Shina kavu la mti limechanganywa na dawa zingine



13

Stick (III E 14793 p)

Stock

Kifimbo

-

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) –  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)



identity and survival strategies despite the destabilizing influence of colonialism.

The ability of Tanzanians to survive the horror and violence of colonialism is another indication of their resilience. The difficult conditions imposed by German colonialism, which attempted to undermine the cultural fabric of Tanzanians, failed to destroy the essence and foundation of indigenous cultural ideas and practices. The Germans had an interest in undermining Tanzanian culture in its strategic interest of building a profitable colonial project. Yet, Tanzanians were not passive victims of the injustices of German colonialism. Rather, they found a way to maneuver through colonialism, to protect their humanity and identity, and to survive. They found a way to sustain these institutions. That is why they can be traced even today, a century after efforts to destroy them through colonialism. These stories on the resilience of Tanzanians need to be explored more and rendered visible. They are stories of empowerment and they instill a certain degree of confidence and pride among Tanzanians when they reflect and remember about German colonialism. Such stories show that although the Germans were violent, authoritarians, dictatorial, and aggressive; they were not hegemonic. Tanzanians created a room to contain the disruptive power of colonialism in order to sustain their cultural fabrics and institutions. Uncovering these narratives and stories of resilience, power, and creative adaptation of the colonial subjects is an interesting direction which gives meaning, value and materiality to the historic ties between Tanzania and Germany.

des Kolonialismus Identität und Überlebensstrategien vermittelten.

Die Fähigkeit der Tansanierinnen und Tansanier, den Schrecken und die Gewalt des Kolonialismus zu überleben, ist ein weiteres Indiz für ihre Resilienz. Die schwierigen Bedingungen unter dem deutschen Kolonialismus, der das kulturelle Gefüge Tansanias zu untergraben versuchte, zerstörten letztlich nicht das Wesen und die Grundlage indigener kultureller Vorstellungen und Praktiken. In ihrem Bestreben, ein wirtschaftlich profitables koloniales Projekt umzusetzen, hatten die Deutschen ein Interesse daran, die tansanische Kultur zu unterdrücken. Trotz alledem waren die Tansanierinnen und Tansanier keine passiven Opfer des kolonialen Unrechtsregimes der Deutschen; vielmehr fanden sie einen Weg, sich durch die Kolonialzeit zu navigieren, ihre Menschlichkeit und ihre Identität zu bewahren und zu überleben. Deshalb sind ihre Kulturgüter auch heute noch präsent – ein Jahrhundert nach den Bestrebungen, sie im Zuge des Kolonialismus zu zerstören. Diese Geschichten über die Resilienz der Tansanierinnen und Tansanier sind im Laufe unseres Forschungsprojekts sukzessive zutage getreten und sollten weiterführend erforscht und sichtbar gemacht werden. Es sind Geschichten von *empowerment*, und sie vermitteln den Tansanierinnen und Tansaniern ein gewisses Maß an Selbstvertrauen und Stolz, wenn sie den deutschen Kolonialismus reflektieren und sich an diesen erinnern. Geschichten dieser Art zeigen, dass die Deutschen zwar gewalttätig, autoritär, diktatorisch und aggressiv, nicht jedoch hegemonial waren. Die tansanische Bevölkerung schuf sich einen Raum, der es den Menschen erlaubte, die zerstörerische Macht des Kolonialismus einzudämmen um ihr kulturelles Gefüge und ihre Institutionen zu bewahren. Die Freilegung solcher Narrative und Geschichten zu Resilienz, Stärke und kreativer Anpassung der Kolonisierten stellt einen interessanten Forschungsaspekt dar und verleiht den historischen Beziehungen zwischen Tansania und Deutschland Bedeutung und Substanz.

Die Ergebnisse dieser Forschung beeinflussen die Art und Weise, wie koloniale Objekte in Museen auszustellen sind, um die historischen Beziehungen zwischen Tansania und Deutschland hervorzuheben. Künftig sollten Museen in Tansania und Deutschland die tansanische Bevölkerung nicht nur in ihrer Opferrolle darstellen, sondern ihr Augenmerk auch auf ihre Handlungsmacht, Resilienz und kreative Anpassung richten, die es der Bevölkerung ermöglichten, die schwere Zeit des deutschen Kolonialismus zu überstehen. In den kolonialen Ausstellungen im Deutschland des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts manifestierte sich

kiasili vya kitamaduni vilivyowapatia utambulisho na mbinu za kuishi licha ya nguvu za kuharibu za kikoloni.

Uwezo wa Watanzania wa kustahimili mateso na vurugu za ukoloni ni kielelezo kingine cha uvumilivu. Hali ngumu iliyowekwa na ukoloni wa Kijerumani, ambayo ilijaribu kudhalilisha mtandao wa utamaduni wa Watanzania, ilishindwa kuharibu kiini na msingi wa fikra na matendo ya utamaduni wa asili. Wajerumani walikuwa na shauku ya kudhalilisha utamaduni wa Kitanzania katika nia yao ya kimkakati ya kujenga mradi wa kikoloni wenye faida. Lakini Watanzania hawakuwa wahanga wanyamavu wa udhalimu wa ukoloni wa Kijerumani. Badala yake, walipata njia za kierevu za kuukabili ukoloni, kuinga ubinadamu na utambulisho wao na kujihimili. Walipata njia ya kutunza taasisi hizi. Hiyo ndiyo sababu zinaweza kufuatilika hadi leo, baada ya karne nzima kupita ya juhudi za kuziharibu kupitia ukoloni. Hadithi hizi kuhusu ustahimilivu wa Watanzania zimejitokeza katika utafiti huu na zinahitajika kuchunguzwa zaidi na kubainishwa. Ni hadithi za uwezeshaji na zinaleta kiwango fulani cha kujiamini na ufahari miongoni mwa Watanzania wanapochunguza na kukumbuka kuhusu ukoloni wa Kijerumani. Hadithi kama hizi zinaonesha kwamba ingawa Wajerumani walikuwa watu wa vurugu, mabavu, udikteta, na unyang'anyi; hawakuwa na uehegemonia. Watanzania waliweka nafasi ya kuvumilia nguvu ya kiuharibifu ya kikoloni ili kudumisha mifumo yao na taasisi zao za kitamaduni. Kubaini simulizi hizi na hadithi za ustahimilivu, uwezo na ubadilikaji bunifu wa watawaliwa ni mwelekeo adhimu unaotoa maana, thamani na uyakinifu kwenye mahusiano ya kihistoria wa Tanzania na Ujerumani.

Utafiti huu una athari katika mwelekeo ambao maonesho ya makumbusho ya vifaa vya kikoloni inabidi vichukue ili kusisitiza uhusiano wa kihistoria kati ya Tanzania na Ujerumani. Makumbusho nchini Tanzania na nchini Ujerumani zinahitaji kukamata siyo tu uhanga wa Watanzania, lakini pia uwakala wao, ustahimilivu



14

Stick from the Ethnologisches Museum Berlin pictured together with stick owned by Mbonde

Stock aus dem Ethnologischen Museum Berlin, daneben der Stock aus dem Besitz von Mbonde

Kifimbo kutoka Ethnologisches Museum Berlin kimepigwa picha pamoja na kifimbo cha Mzee Mbonde

(Photo/Foto/Picha: Philip Maligisu)



15

Plant Stem (III E 14793 bl))

Stamm einer Pflanze

Kipande cha mti

-

Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) – Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne)

This research has implication on the direction which museum exhibitions of colonial objects has to take in order to underline the historic ties between Tanzania and Germany. Museums in Tanzania and in Germany need to capture not simply the victimhood of Tanzanians, but also their agency, resilience, and creative adaptation that made them survive the difficult past of German colonialism. Colonial exhibitions in Germany during the late 19<sup>th</sup> century and early 20<sup>th</sup> century manifested conservative bourgeois racism that tended to objectify Africans, including Tanzanians. While they depicted Africans as primitive and ahistorical, they exhibited the Germans as saviors and agents of civilizing Africans. They were non scientific and populist exhibitions that intended to convince the largely ignorant population of Germany that colonialism was an excellent project that initiated Africans to modernization and development. Present day museum exhibitions and representations need to change the angle of vision on Tanzanian-German historic ties. They must strive to capture the narratives of heroism, resilience, adaptation, and power of Tanzanians during the difficult past of German colonialism. This is a necessary strategy which acknowledges deeply ingrained memories of German colonial violence, economic exploitation, humiliation, dehumanization, racism, racialism, and corporal punishments. While the element of victimhood cannot be avoided considering the nature of the political economy of colonialism, present day museum exhibitions need to make conscious efforts to document the other side of the story about Tanzanians in the Tanzania-Germany historic ties. It is the story of Tanzanians as active agents who made efforts to shape their world, to resist colonialism, and to make life bearable during the difficult colonial situation.

## 5. CONCLUSION

This chapter has made a modest attempt to provide an overview on the Tanzanian-German historic ties that unfolded during the colonial period. It has utilized objects which the Germans looted in Tanzania as they suppressed Tanzanian resistance against colonialism. It has argued that looting of cultural objects was one of the byproducts of Germany's imposition and consolidation of colonialism. Tanzanians' anti-colonial wars that characterized the first eighteen years of German colonialism, from 1890 to 1907, made it easy for the dealers to loot objects and ship those which they needed to Germany. While objects collected were varied and touched virtually all aspects of human existence in Tanzania, focus has been placed on the objects which Africans utilized

ein konservativ-bürgerlicher Rassismus, der dadurch gekennzeichnet war, dass Afrikanerinnen und Afrikaner – und somit auch Tansanierinnen und Tansanier – tendenziell objektiviert wurden: Menschen afrikanischer Herkunft wurden als primitiv und ahistorisch dargestellt, die Deutschen dagegen als rettende Akteure, die Afrika vermeintlich zivilisieren würden. Die nicht-wissenschaftlichen Ausstellungen waren populistisch und darauf ausgelegt, die weithin unwissende deutsche Bevölkerung davon zu überzeugen, dass der Kolonialismus ein hervorragendes Projekt sei, das den Afrikanerinnen und Afrikanern Modernisierung und Entwicklung bringen würde. Aber auch die Ausstellungen und Darstellungen in Museen der heutigen Zeit müssen ihre Perspektive auf die historischen Beziehungen zwischen Tansania und Deutschland überdenken. Hier gilt es, Narrative zu Heldentum, Resilienz, Anpassung und Stärke der tansanischen Bevölkerung während der schwierigen Zeit des deutschen Kolonialismus zu dokumentieren. Dieser strategische Ansatz ist notwendig, um tief verwurzelte Erinnerungen an die koloniale Gewalt, die wirtschaftliche Ausbeutung, die Demütigung, die Entmenschlichung, den Rassismus und körperliche Strafen durch die Deutschen zu berücksichtigen. Angesichts der politisch-wirtschaftlichen Ausgestaltung des Kolonialismus lässt sich der Aspekt des Opfertums zwar nicht vermeiden, aber dennoch sollte die heutige Ausstellungspraxis konkrete Anstrengungen unternehmen, um im Kontext der tansanisch-deutschen Beziehungen auch die andere Seite der Geschichte zu zeigen: die Geschichte der Tansanierinnen und Tansanier als Akteure, die bestrebt sind, ihre Welt zu gestalten, sich dem Kolonialregime zu widersetzen und dem schwierigen kolonialen Kontext zum Trotz ein erträgliches Leben zu führen.

## 5. SCHLUSSFOLGERUNGEN

In diesem Kapitel wurde versucht, einen Überblick über die historischen Beziehungen zwischen Tansania und Deutschland zur Zeit des Kolonialismus zu geben. Untersucht wurden dabei Objekte, die Deutsche in dem Bestreben, den antikolonialen Widerstand der tansanischen Bevölkerung zu unterdrücken, geraubt haben. Es wurde die Hypothese vertreten, dass der Raub von kulturellen Objekten eine Begleiterscheinung der Durchsetzung und Konsolidierung des deutschen Kolonialsystems war. Die antikolonialen Kriege im damaligen Deutsch-Ostafrika, die die ersten achtzehn Jahre (1890 bis 1907) der deutschen Kolonialherrschaft prägten, machten es für Händler leicht, Objekte zu rauben und begehrte Stücke nach Deutschland zu schicken. Die auf diese Weise

na ubadilikaji bunifu ambavyo viliwawezesha kuhimili kipindi kigumu cha ukoloni wa Kijerumani. Maonesho ya kikoloni nchini Ujerumani mwishoni mwa karne ya kumi na tisa na mwanzoni mwa karne ya ishiringi yalidhihirisha ubaguzi wa rangi wa kibwanyenye wenye mwelekeo wa kuwafananisha Waafrika na vifaa, ikiwa ni pamoja na Watanzania. Wakati waliwaonesha Waafrika kama watu wasiostaarabika na wasio na historia, waliwaonesha Wajerumani kama waokozi na mawakala wa kuwastaarabisha Waafrika. Yalikuwa ni maonesho ya kishawishi yaliyokuwa na lengo la kuuhadaa umma wa Wajerumani, wengi wao wakiwa mbumbumbu, kwamba ukoloni ulikuwa ni mradi maridhawa sana ambao uliwaingiza Waafrika katika usasa na maendeleo. Maonesho ya makumbusho za kileo na uwakilishi wa vitu vinavyoneshwa vinatakiwa kubadilisha mtazamo kuhusu mahusiano ya kihistoria ya Tanzania na Ujerumani. Lazima yajitahidi kupata simulizi za ushujaa, ustahimilivu, ubadilikaji, na uwezo wa Watanzania katika kipindi kigumu cha ukoloni wa Kijerumani. Hii ni muhimu ili kwenda mbali ya fikra ya kuwaona Watanzania kama wahanga tu wa ukoloni wa Kijerumani, unyonyaji wa kiuchumi, unyanyasaji, udhalilishaji, ubaguzi wa rangi, utofautishaji wa kirangi, vurugu za kijinsia, na adhabu za viboko. Wakati hali ya uhanga haiwezi kuzuilika ikizingatiwa hali ya uchumi-siasa ya ukoloni, maonesho ya kileo ya makumbusho yanatakiwa kufanya juhudi za makusudi kuhifadhi upande mwingine wa hadithi kuhusu Watanzania katika mahusiano ya kihistoria ya Tanzania na Ujerumani. Ni hadithi ya Watanzania kama mawakala watendaji ambao walifanya jitihada kuutengeneza ulimwengu wa kwao, kupinga ukoloni, na kufanya maisha yawezekane katika hali ngumu ya kipindi cha ukoloni.

## 5. HITIMISHO

Sura hii imejaribu kutoa japo kwa ufupi mtazamo wa kijumla wa mahusiano ya kihistoria ya Tanzania na Ujerumani yaliyojitokeza kipindi cha ukoloni. Imetumia vitu ambavyo Wajerumani walivipora kutoka Tanzania wakati wakikandamiza upinzani wa Tanzania dhidi ya ukoloni. Imesema kuwa uporaji wa vifaa vya kitamaduni ulikuwa ni moja ya matokeo ya vitendo vya Wajerumani vya kuingiza na kuimarisha ukoloni. Vita vya Watanzania vya kupinga ukoloni vilivyotawala miaka kumi na nane ya mwanzo ya ukoloni wa Kijerumani, kutoka 1890 hadi 1907, viliwarahisishia wachuuzi kupora vitu, na vile walivyovihitaji, kuvisafirisha Ujerumani. Wakati vitu walivyokusanya vilitofautiana na viligusa karibu kila sekta ya maisha



16  
Stone (III E 14793bx)  
Stein  
Jiwe



17  
Ngoma Kuu, Ethnologisches Museum Berlin, appropriated during 19<sup>th</sup> century (III E 5079)  
Ngoma Kuu, Ethnologisches Museum Berlin, im 19. Jahrhundert angeeignet  
Ngoma Kuu iliyopo Ethnologisches Museum Berlin iliyochukuliwa karne ya 19  
-  
Ethnologisches Museum, Staatliche Museen zu Berlin (SMB) -  
Preußischer Kulturbesitz (Photo/Foto/Picha: Sabine Heyne, Hendryk Ortlieb)

to resist colonialism, notably, the brass plate looted from Hassan bin Omari Makunganya and the medical objects looted during the Maji Maji War. The brass plate, with a Qur'an verse, was an object which embodied an ideology of resistance. The medical objects found in the medicine bag were also objects of resistance. Traditional healers used those medical objects to meet the medical needs of soldiers and the population engaged in a war. Medical objects supported the war by meeting medical needs. Taken together, the brass plate and the medicines found in the bag constituted ideological and medical objects of Tanzanian resistances against German colonialism during the late nineteenth and early twentieth century. The study of these objects reveals the violence that was associated with the imposition of German colonialism in Tanzania. They also reveal that Tanzanians were not passive recipients of German colonial rule and colonial violence. They resisted it drawing on the weapons which were within their reach, and amassed from the physical, ideological, and medical resources available in their cultural environment. Findings in this chapter are also quite significant for providing indication on the agency, resilience, heroism, and creative adaptation of Tanzanians to survive the horrors of German colonialism. In so doing, these findings expand our understanding of changing historic ties between Tanzania and Germany.

gesammelten Objekte waren unterschiedlichster Art und berührten praktisch alle Aspekte des Lebens der Menschen in Tansania. Der Schwerpunkt dieses Beitrags lag jedoch auf Objekten, die von Afrikanerinnen und Afrikanern eingesetzt wurden, um sich gegen den Kolonialismus zur Wehr zu setzen – darunter vor allem das von Hassan bin Omari Makunganya geraubte tellerförmige Objekt aus einer Kupferlegierung und die medizinischen Objekte, die während des Maji-Maji-Krieges erbeutet wurden. Der mit Koranversen versehene „Teller“ ist Sinnbild einer Ideologie des Widerstands. Auch die medizinischen Objekte, die in dem Beutel gefunden wurden, waren Objekt des Widerstands. Traditionelle Heilerinnen und Heiler nutzten diese Objekte, um die Soldaten und die Bevölkerung während eines Krieges medizinisch zu betreuen. Die medizinischen Mittel und Objekte unterstützten die Bevölkerung in einem Krieg, indem sie den Bedarf an Arzneien deckten. In ihrer Gesamtheit stellen der „Teller“ und die in der Tasche vorgefundenen Arzneien ideologische und medizinische Objekte der tansanischen Widerstandsbewegungen gegen den deutschen Kolonialismus im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert dar. Das Studium dieser Stücke macht die Gewalt sichtbar, die mit der Errichtung der deutschen kolonialen Ordnung in Tansania einherging. Außerdem bezeugen die Objekte, dass die Tansanierinnen und Tansanier nicht „passive Empfänger“ der deutschen Kolonialherrschaft und kolonialen Gewalt waren. Vielmehr leisteten sie Widerstand, indem sie zu den ihnen zur Verfügung stehenden Waffen griffen und aus den physischen, ideologischen und medizinischen Ressourcen ihres kulturellen Umfelds schöpften. Die in diesem Kapitel dargestellten Forschungsergebnisse sind auch insofern relevant, als sie die Handlungsmacht, Belastbarkeit, das Heldentum und die kreative Anpassungsfähigkeit der Tansanierinnen und Tansanier dokumentieren, die sich darum bemühten, die Schrecken des deutschen Kolonialismus zu überwinden. In diesem Sinne tragen die Erkenntnisse dieser Studie dazu bei, das Verständnis der sich im Wandel begriffenen historischen Beziehungen zwischen Tansania und Deutschland zu erweitern.

## REFERENCES

- Bashiru, Mohammed Ahmad (1970): *The Great Battle of Badr*. Islamic Publication (Translation).
- Gwassa, G. C. K. (1972): „Kinjekitile and the Ideology of Maji Maji“, in: T. O. Ranger and I. N. Kimambo (eds.), *The Historical Study of African Religion*. Ibadan, London, and Nairobi: Heinemann Publishers, pp. 202–217.
- Illiffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.

## LITERATUR

- Bashiru, Mohammed Ahmad (1970): *The Great Battle of Badr*. Islamic Publication, übersetzte Fassung.
- Gwassa, G. C. K. (1972): „Kinjekitile and the Ideology of Maji Maji“, in: T. O. Ranger und I. N. Kimambo (Hg.), *The Historical Study of African Religion*. Ibadan, London und Nairobi: Heinemann Publishers, S. 202–217.
- Illiffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.

ya binadamu Tanzania, msisitizo umewekwa katika vifaa ambavyo Waafrika walivitumia kupinga ukoloni, hususan sahani ya shaba nyeupe iliyoporwa kutoka kwa Hassan bin Omari Makunganya na vifaa vya tiba vilivyoporwa wakati wa Vita vya Maji Maji. Sahani ya shaba nyeupe yenye aya ya Kurani, ilikuwa ni kifaa ambacho kilibeba itikadi ya upinzani. Vifaa vya tiba vilivyopatikana katika mkoba wa kiganga vilikuwa pia ni vifaa vya upinzani. Waganga wa jadi walitumia vifaa hivyo vya tiba kukidhi mahitaji ya kitiba ya askari na watu waliojikusisha na vita. Vifaa vya tiba vilisaidia vita kwa kushughulikia mahitaji ya kitiba. Vikichukuliwa kwa pamoja, sahani ya shaba nyeupe na dawa zilizopatikana katika mkoba zilitengeneza vifaa vya kitiba na kiitikadi vya upinzani wa Tanzania dhidi ya ukoloni wa Kijerumani mwishoni mwa karne ya kumi na tisa na mwanzoni mwa karne ya ishirini. Utafiti wa vifaa hivi umebaini vurugu iliyoendana na uingizaji wa ukoloni wa Kijerumani Tanzania. Vinabaini pia kwamba Watanzania hawakuwa wapokeaji wa kimyakimya wa utawala wa kikoloni wa Wajerumani na vurugu za kikoloni. Waliupinga kwa kutumia silaha walizozifikania, na kuunganisha raslimali za kimaumbile, kiitikadi, na kitiba zilizopatikana katika mazingira yao ya kitamaduni. Matokeo katika sura hii pia ni muhimu sana kwa ajili ya kutoa mwelekeo kuhusu uwakala, ustahimilivu, ushujaa, na ubadilikaji-bunifu wa Watanzania kuhimili vitisho vya ukoloni wa Kijerumani. Kwa kufanya hivi, matokeo haya ya utafiti yanapanua uelewa wetu wa ubadilikaji wa mahusiano ya kihistoria baina ya Tanzania na Ujerumani.



18

Drum found in Bagamoyo during fieldwork  
Während der Feldforschung entdeckte Trommel in Bagamoyo  
Ngoma iliyopatikana Bagamoyo wakati wa utafiti  
(Photo/Foto/Picha: Philip Maligisu)

## MAREJEO

- Ahmad Bashiru, Mohammed (1970): *The Great Battle of Badr*. Islamic Publication (Toleo la tafsiri).
- Gwassa, G. C. K. (1972): "Kinjekitile and the Ideology of Maji Maji," katika: T. O. Ranger na I. N. Kimambo (wahariri), *The Historical Study of African Religion*. Ibadan, London na Nairobi: Heinemann Publishers, kr. 202–217.
- Illiffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Kaniki, M. H. Y. (ed.) (1979): *Tanzania under Colonial Rule*. London: Longman.
- Kimambo, I.N., and Temu, A. (eds.) (1969): *A History of Tanzania*. Nairobi: East African Publishing House.
- Kimambo, I. N. (1991): *Penetration and Protest in Tanzania: The Impact of the World Economy on the Pare. 1860–1960*. London: James Currey.
- Marshall, David (1999): *God, Muhammad and the Unbelievers: A Qur'anic Study*. Richmond, Surrey: Curzon Press.
- Mihanjo, E. P. (2001): "Reconstructing the Causes of Death in Songea District, Tanzania During Early Colonial Period: Peramiho Parish Register, 1900–1925," in: *Tanzanian Journal of Population Studies and Development* 8 (1 & 2), pp. 12–28.
- Peterson, Derek (2016): "Introduction: Heritage Management in Colonial and Contemporary Africa", in: idem (ed.), *The Politics of Heritage in Africa: Economies, Histories, and Infrastructures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1–2.
- Rodney, W. (1972): *How Europe Underdeveloped Africa*. London and Dar es Salaam: Bogle-L'Ouverture Publications.
- Sadock, Musa (2010): "The Maji Maji War and the Prevalence of Diseases in southeastern Tanzania, 1905–1910," in: *Tanzania Zamani* 7 (1), pp. 59–75.
- Kaniki, M. H. Y. (Hg.) (1979): *Tanzania under Colonial Rule*. London: Longman.
- Kimambo, I.N. und Temu, A. (Hg.) (1969): *A History of Tanzania*. Nairobi: East African Publishing House.
- Kimambo, I. N. (1991): *Penetration and Protest in Tanzania: The Impact of the World Economy on the Pare. 1860–1960*. London: James Currey.
- Marshall, David (1999): *God, Muhammad and the Unbelievers: A Qur'anic Study*. Richmond, Surrey: Curzon Press.
- Mihanjo, E. P. (2001): „Reconstructing the Causes of Death in Songea District, Tanzania During Early Colonial Period: Peramiho Parish Register, 1900–1925“, in: *Tanzanian Journal of Population Studies and Development* 8 (1 & 2), S. 12–28.
- Paret, Rudi (1966): *Der Koran*. Stuttgart [u. a.]: Kohlhammer.
- Peterson, Derek (2016): „Introduction: Heritage Management in Colonial and Contemporary Africa“, in: ders. (Hg.), *The Politics of Heritage in Africa: Economies, Histories, and Infrastructures*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 1–2.
- Rodney, W. (1972): *How Europe Underdeveloped Africa*. London und Dar es Salaam: Bogle-L'Ouverture Publications.
- Sadock, Musa (2010): „The Maji Maji War and the Prevalence of Diseases in southeastern Tanzania, 1905–1910“, in: *Tanzania Zamani* 7 (1), S. 59–75.

## ENDNOTES

- 1 Derek Peterson (2016): "Introduction: Heritage Management in Colonial and Contemporary Africa," in: idem (ed.), *The Politics of Heritage in Africa: Economies, Histories, and Infrastructures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1–2.
- 2 Ibid., p. 2.
- 3 A cursory look at the following works conveys such notions: I. N. Kimambo and A. Temu (eds.) (1969): *A History of Tanzania*. Nairobi: East African Publishing House; M. H. Y Kaniki (ed.) (1979): *Tanzania under Colonial Rule*. London: Longman; John Illiffe (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press. For broader continental views, see also W. Rodney (1972): *How Europe Underdeveloped Africa*. London and Dar es Salaam: Bogle-L'Ouverture Publications.
- 4 Kristin Weber-Sinn is currently doing an excellent job of translating information in the catalogue which is in German into English, making it accessible to non-German language readers.
- 5 Expert thoughts on the brass plate collected during an Interview with Ustaadh Mohamed Mnungula at Kilwa Kivinje, 27/09/2016. The interview also benefited from interventions and clarifications on the matter from Ustaadh Saidi Nahoda Abdalah, Khatibu Rashid Ridhaa, and Mzee Kipande Selemani Kipande who participated in the interview session.
- 6 Expert thought on the brass plate also gleaned from Ustaadh Hussein Simo during an interview held at Kilwa Masoko on 28/9/2016.
- 7 For background information on the history of the Battle of Badr the following works have been consulted: David Marshall (1999): *God, Muhammad and the Unbelievers: A Qur'anic Study*. Richmond, Surrey: Curzon Press; Mohammed Ahmad Bashiru (1970): *The Great Battle of Badr*. Islamic Publication (Translation).
- 8 Mzee Ahmed Bashiru, interview at Kilwa Masoko, 25/09/2016 and on 28/09/2016.
- 9 More on Kinjekitile Ngwale and the Maji Maji wars see G. C. K. Gwassa (1972): "Kinjekitile and the Ideology of Maji Maji," in: T. O. Ranger and I. N. Kimambo (eds.), *The Historical Study of*

## ENDNOTEN

- 1 Derek Peterson (2016): „Introduction: Heritage Management in Colonial and Contemporary Africa“, in: ders. (Hg.), *The Politics of Heritage in Africa: Economies, Histories, and Infrastructures*. Cambridge: Cambridge University Press, S. 1–2.
- 2 Ebd., S. 2.
- 3 Als beispielhaft für dieses Verständnis mögen die folgenden Arbeiten gelten: I. N. Kimambo und A. Temu (Hg.) (1969): *A History of Tanzania*. Nairobi: East African Publishing House; M. H. Y Kaniki (Hg.) (1979): *Tanzania under Colonial Rule*. London: Longman; John Illiffe (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press. Weiter gefasste europäische Perspektiven finden sich beispielsweise in W. Rodney (1972): *How Europe Underdeveloped Africa*. London und Dar es Salaam: Bogle-L'Ouverture Publications.
- 4 Kristin Weber-Sinn liefert hier wertvolle Arbeit, indem sie Angaben aus dem deutschen Katalog ins Englische übersetzt und so einem breiteren internationalen Publikum zugänglich macht.
- 5 Mündliche Auskunft zum Kupferteller im Rahmen eines Interviews mit Ustaadh Mohamed Mnungula am 27.09.2016 in Kilwa Kivinje. In unserem Interview profitierten wir auch von wertvollen Anmerkungen und Erläuterungen seitens Ustaadh Saidi Nahoda Abdalah, Khatibu Rashid Ridhaa und Mzee Kipande Selemani Kipande, die dem Interview ebenfalls beiwohnten.
- 6 Eine mündliche Expertise zum Kupferteller erhielten wir auch von Ustaadh Hussein Simo im Rahmen eines Interviews in Kilwa Masoko am 28.09.2016.
- 7 Übersetzung von Rudi Paret (1966): *Der Koran*. Stuttgart [u. a.]: Kohlhammer.
- 8 Die Hintergrundinformationen zur Schlacht von Badr sind den folgenden Werken entnommen: David Marshall (1999): *God, Muhammad and the Unbelievers: A Qur'anic Study*. Richmond, Surrey: Curzon Press; Mohammed Ahmad Bashiru (1970): *The Great Battle of Badr*. Islamic Publication, übersetzte Fassung.
- 9 Paret (1966, wie Anm. 7).
- 10 Mzee Ahmed Bashiru, Interview in Kilwa Masoko am 25.09.2016 und am 28.09.2016.
- 11 Zu Kinjekitile Ngwale und dem Maji-Maji-Krieg siehe G. C. K., Gwassa (1972): „Kinjekitile and the Ideology of Maji“, in: T. O. Ranger und I. N. Kimambo (Hg.), *The Historical Study of African*

- Kaniki, M. H. Y. (mhariri) (1979): *Tanzania under Colonial Rule*. London: Longman.
- Kimambo, I. N. na Temu, A. (mhariri) (1969): *A History of Tanzania*. Nairobi: East African Publishing House.
- Kimambo, I. N. (1991): *Penetration and Protest in Tanzania: The Impact of the World Economy on the Pare. 1860–1960*. London: James Currey.
- Marshall, David (1999): *God, Muhammad and the Unbelievers: A Qur'anic Study*. Richmond, Surrey: Curzon Press.
- Mihanjo, E. P. (2001): "Reconstructing the Causes of Death in Songea District, Tanzania During Early Colonial Period: Peramiho Parish Register, 1900–1925", katika: *Tanzanian Journal of Population Studies and Development* 8 (1 & 2), kr. 12–28.
- Peterson, Derek (2016): "Introduction: Heritage Management in Colonial and Contemporary Africa," katika: idem (mhariri), *The Politics of Heritage in Africa: Economies, Histories, and Infrastructures*. Cambridge: Cambridge University Press, kr. 1–2.
- Rodney, W. (1972): *How Europe Underdeveloped Africa*. London na Dar es Salaam: Bogle-L'Ouverture Publications.
- Sadock, Musa (2010): "The Maji Maji War and the Prevalence of Diseases in southeastern Tanzania, 1905–1910," katika: *Tanzania Zamani* 7 (1), kr. 59–75.

## TANBIHI

- 1 Derek Peterson (2016): "Introduction: Heritage Management in Colonial and Contemporary Africa," katika: Derek Peterson (mhariri), *The Politics of Heritage in Africa: Economies, Histories, and Infrastructures*. Cambridge: Cambridge University Press, kr. 1–2.
- 2 Ibid., uk. 2.
- 3 Mtazamo wa haraka haraka wa kazi zifuatazo unabaini fikra hizi: I. N. Kimambo na A. Temu (wahariri) (1969): *A History of Tanzania*. Nairobi: East African Publishing House; M. H. Y Kaniki (mhariri) (1979): *Tanzania under Colonial Rule*. London: Longman; John Iliffe (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press. Kwa mitazamo mipana ya bara zima, angalia pia W. Rodney (1972): *How Europe Underdeveloped Africa*. London na Dar es Salaam: Bogle-L'Ouverture Publications.
- 4 Kristin Weber-Sinn sasa hivi anafanya kazi thabiti sana ya kufasiri taarifa katika katalogi ambayo ipo katika Kijerumani kupeleka kwenye Kiingereza, ili iweze kuwafikia wasioweza kusoma Kijerumani.
- 5 Mawazo ya kitaalamu kuhusu sahani ya shaba nyeupe yaliyokusanywa wakati wa mahojiano na Ustaadhi Mohamed Mnungula, Kilwa Kivinje, 27/9/2016. Mahojiano hayo yalimeemeshwa pia na mchango na fafanuzi kutoka kwa Ustaadhi Saidi Nahodha Abdalah, Khatibu Rashid Ridhaa, and Mzee Kipande Selemeni Kipande walioshiriki katika mahojiano.
- 6 Wazo la kitaalamu kuhusu sahani ya shaba nyeupe lilitoka pia kwa Ustaadhi Hussein Simo kwenye mahojiano yaliyofanyika Kilwa Masoko tarehe 28/9/2016.
- 7 Maelezo juu ya vita vya Badiri vimepatikana katika vitabu vifuatavyo: David Marshall (1999): *God, Muhammad and the Unbelievers: A Qur'anic Study*. Richmond, Surrey: Curzon Press; Mohammed Ahmad Bashiru (1970): *The Great Battle of Badr*. Islamic Publication, toleo la tafsiri.
- 8 Mzee Ahmed Bashiru, mahojiano Kilwa Masoko, 25/09/2016 na 28/09/2016.
- 9 Zaidi kuhusu Kinjekitile Ngwale, na Vita vya Maji Maji angalia G. C. K. Gwassa (1972): "Kinjekitile and the Ideology of Maji Maji," katika: T.O. Ranger na I. N. Kimambo (wahariri), *The Historical Study of African Religion*. Ibadan, London na Nairobi: Heinemann Publishers, kr. 202–217; Ilife (1979, kama n. 3), kr. 168–202.



- African Religion*. Ibadan, London, and Nairobi: Heinemann Publishers, pp. 202–217; Illife (1979, as note 3), pp. 168–202.
- 10 Ibid.
- 11 Ibid.
- 12 Interview with Abdalla Said Mkundi was conducted at his residence in Muhoro, where he also practices his traditional healing practice on 26/09/2016.
- 13 Interview with Kubeta Mbonde was conducted on 29/09/2016 at his residence at Nandete Village where the Maji Maji War actually started. Like Mkundi, he also practices his traditional healing practice at his residence.
- 14 Disease outbreaks during the Maji Maji wars were rife in many communities, and Reginald Mihanjo has argued that it was one of the many causes of deaths during this period. See E. P. Mihanjo (2001): “Reconstructing the Causes of Death in Songea District, Tanzania During Early Colonial Period: Peramiho Parish Register, 1900–1925,” in: *Tanzanian Journal of Population Studies and Development* 8 (1 & 2), pp. 12–28. See also Musa Sadock (2010): “The Maji Maji War and the Prevalence of Diseases in southeastern Tanzania, 1905–1910,” in: *Tanzania Zamani* 7 (1), pp. 59–75. Traditional healers had to be alert on confronting these diseases and ailments and dried millet medical products were some of them.
- 15 For some of these issues see for instance Kimambo and Temu 1969, as n. 3; Kaniki (1979, as n. 3); Illife (1979, as n. 3); I. N. Kimambo (1991): *Penetration and Protest in Tanzania: The Impact of the World Economy on the Pare. 1860–1960*. London: James Currey.
- Religion*. Ibadan, London und Nairobi: Heinemann Publishers, S. 202–217; Illife (1979, wie Anm. 3), S. 168–202.
- 12 Ebd.
- 13 Ebd.
- 14 Das Interview mit Abdallah Said Mkundi wurde am 26.09.2016 in seinem Wohnhaus in Muhoro durchgeführt; in diesem Dorf nahm die Praxis für traditionelle Medizin beifindet.
- 15 Das Interview mit Kubeta Mbonde wurde am 29.09.2016 in seinem Wohnhaus in Nandete durchgeführt; in diesem Dorf nahm der Maji-Maji-Krieg einst seinen Anfang. Ebenso wie Mkundi führt auch Mbonde seine Praxis für traditionelle Medizin in seinem Wohnhaus.
- 16 Während des Maji-Maji-Krieges brachen in vielen Gemeinschaften immer wieder Seuchen aus; Reginald Mihanjo geht sogar davon aus, dass Seuchen zu den häufigsten Todesursachen in dieser Zeit zählten. Siehe E. P. Mihanjo (2001): „Reconstructing the Causes of Death in Songea District, Tanzania during Early Colonial Period: Peramiho Parish Register, 1900–1925“, in: *Tanzanian Journal of Population Studies and Development* 8 (1 & 2), S. 12–28. Siehe außerdem Musa Sadock (2010): „The Maji Maji War and the Prevalence of Diseases in southeastern Tanzania, 1905–1910,“ in: *Tanzania Zamani* 7 (1), S. 59–75. Die traditionellen Heiler mussten stets auf den Ausbruch von Seuchen vorbereitet sein, und die Sorghumpflanzen dienten der entsprechenden Behandlung.
- 17 Einige dieser Aspekte werden beispielsweise in den folgenden Werken behandelt: Kimambo und Temu (1969, wie Anm. 3); Kaniki (1979, wie Anm. 3); Illife (1979, wie Anm. 3); I. N. Kimambo (1991): *Penetration and Protest in Tanzania: The Impact of the World Economy on the Pare. 1860–1960*. London: James Currey.

- 10 Ibid.
- 11 Ibid.
- 12 Mahojiano na Abdalla Said Mkundi yaliyofanyika katika makazi yake Muhoro, ambako pia hufanyia uganga wake wa asili, 26/09/2016.
- 13 Mahojiano na Kubeta Mbonde yalifanyika tarehe 29/09/2016 kwenye makazi yake, kijiji cha Nandete ambako vita vya Maji Maji vilianza. Kama vile Mkundi, yeye pia huendeshea uganga wake katika makazi yake.
- 14 Magonjwa ya mlipuko katika kipindi cha Vita vya Maji Maji yalikuwa ni kitu cha kawaida katika jamii nyingi, na Reginald Mihanjo amesema kuwa ilikuwa ni moja kati ya sababu nyingi za vifo kwa kipindi hiki. Angalia E. P. Mihanjo (2001): "Reconstructing the Causes of Death in Songea District, Tanzania during Early Colonial Period: Peramiho Parish Register, 1900–1925", katika: *Tanzanian Journal of Population Studies and Development* 8 (1 & 2), kr. 12–28. Angalia pia Musa Sadock (2010): "The Maji Maji War and the Prevalence of Diseases in southeastern Tanzania, 1905–1910," katika: *Tanzania Zamani* 7 (1), kr. 59–75. Waganga wa jadi walitakiwa kuwa macho katika kukabiliana na magonjwa na maradhi haya na mtama mkavu ulikuwa miongoni mwa tiba hizo.
- 15 Kwa baadhi ya mambo haya angalia kwa mfano Kimambo na Temu (1969, kama n. 3); Kaniki (1979, kama n. 3); Illife (1979, kama n. 3); I. N. Kimambo (1991): *Penetration and Protest in Tanzania: The Impact of the World Economy on the Pare, 1860–1960*. London: James Currey.



**REMEMBRANCE  
ERINNERUNGEN  
KUMBUKUMBU**

— **A TALE OF FORGETTING: (NOT) REMEMBERING WARS, VIOLENCE AND ANTI-COLONIAL RESISTANCE IN THE GERMAN COLONIES**

— Andreas Eckert

— Institut für Asien- und Afrikawissenschaften,  
Humboldt-Universität zu Berlin

— **EINE GESCHICHTE VON GEDÄCHTNISLÜCKEN: DIE ERINNERUNG AN KRIEGE, GEWALT UND ANTIKOLONIALEN WIDERSTAND IN DEN DEUTSCHEN KOLONIEN**

— Andreas Eckert

— Institut für Asien- und Afrikawissenschaften,  
Humboldt-Universität zu Berlin

— **VIOLENCE IN THE COLONIES**

In 1906/07, the War History Department of the German General Staff (the *Große Generalstab*, responsible for German military planning in the German empire) published an account of the colonial war in German South West Africa. It unambiguously declared that “those who wanted to create a colony here had no choice but to go to war – and in doing so, they had to choose weapons that were neither weak, nor modest, but which would allow them to demonstrate an awe-inspiring power, to the point where the natives were utterly defeated. Only then was it possible to truly colonize the protectorate (*Schutzgebiet*).”<sup>1</sup> Lothar von Trotha, who achieved inglorious fame as the man responsible for the genocide committed against the Herero people, held a similar creed. His beliefs were clear: “My policy has always been to use violence combined with extreme terrorism and even cruelty. I am destroying the African tribes with rivers of blood and rivers of money. Only in this way can we sow the seeds for a new future that will not fail.”<sup>2</sup>

War and violence were central to colonialism, but they were not, as the above quotes would seem to imply, a proof of strength and power. Rather, they revealed the inherent weakness of European rule in the colonies, which was precarious by its very nature. Apart from any other consideration, the Europeans were in the minority. To address such limitations, the colonial forces often employed a strategy of using selective terror combined with demonstrations of technical superiority, a technique that can be clearly observed in the German colonies. The sociologist Trutz von Trotha writes, “When resources are

— **KOLONIALE GEWALT**

In der Publikation der Kriegsgeschichtlichen Abteilung des Großen Generalstabs von 1906/07 zum Kolonialkrieg in Deutsch-Südwestafrika hieß es unumwunden: „Wer hier kolonisieren wollte, musste zuerst zum Schwert greifen und Krieg führen – aber nicht mit kleinlichen und schwächlichen Mitteln, sondern mit starker, Achtung gebietender Macht bis zur völligen Niederwerfung der Eingeborenen. Erst dann war eine wirkliche Kolonisierung des Schutzgebietes möglich.“<sup>1</sup> Und auch Lothar von Trotha, der als Verantwortlicher für den Genozid an den Herero traurige Berühmtheit erlangte, formulierte ein unmissverständliches Credo: „Gewalt mit krassem Terrorismus und selbst mit Grausamkeit auszuüben, war und ist meine Politik. Ich vernichte die afrikanischen Stämme mit Strömen von Blut und Strömen von Geld. Nur auf dieser Aussaat kann etwas Neues entstehen, was Bestand hat.“<sup>2</sup>

Krieg und Gewalt waren zentrale Aspekte des Kolonialismus, in der Regel aber – anders als es die Zitate suggerieren – keineswegs ein Ausdruck der Stärke, sondern der Schwäche der europäischen Kolonialherren. Koloniale Herrschaft blieb schon angesichts der Mehrheitsverhältnisse immer prekär. Eine Strategie der Kolonialherren, mit den Grenzen ihrer Macht umzugehen, bestand in der Politik des selektiven Terrors und der Vorführung der technischen Überlegenheit, die sich gut am Beispiel der deutschen Kolonien nachzeichnen lassen. „Angesichts knapper Ressourcen ist Gewalt“, schreibt der Soziologe Trutz von Trotha, „unter herrschaftssoziologischen Gesichtspunkten ein sehr

— **HEKAYA YA KUSAHAU (KUTO)  
KUKUMBUKA VITA, DHULUMA, NA  
UPINZANI DHIDI YA UKOLONI KATIKA  
MAKOLONI YA WAJERUMANI**

— Andreas Eckert

— Taasisi ya Elimu ya Asia na Afrika,  
Chuo Kikuu cha Humboldt Berlin

— **DHULUMA YA WAKOLONI**

Kati ya mwaka 1906 na 1907 Idara ya Historia ya Vita vya Wafanyakazi wa Kawaida wa Ujerumani (the *Große Generalstab*, wanaohusika na mipango ya kijeshi ya Ujerumani katika himaya ya Ujerumani) ilichapisha simulizi ya vita vya kikoloni katika Ujerumani-Afrika Kusini-Magharibi. Iltanabahisha wazi kwamba “wale ambao watataka kuanzisha koloni hapa hawanabudi kuingia vitani – na kwa kufanya hivyo, lazima wachague silaha ambazo siyo dhaifu wala za kawaida, bali zile ambazo zitawaruhusu kudhihirisha uwezo wa kutishia kiasi kwamba wenyeji wanashindwa kabisa. Ni hapo tu ndipo itawezekana kutawala nchi-lindwa (*Schutzgebiet*) kwa hakika.”<sup>1</sup> Pia Lothar von Trotha, ambaye alijipatia sifa mbaya kwamba ndiye mhusika wa mauaji ya kimbari dhidi ya Waherero, alikuwa na msimamo huo huo. Imani zake zilikuwa wazi: “Sera yangu wakati wote ilikuwa na bado ni kutumia nguvu sambamba na ugaidi wa hali ya juu na hata ukatili. Naharibu makabila ya kiafrika kwa mito ya damu na mito ya pesa. Ni kwa njia hii tu tunaweza kupanda mbegu ya mstakabali mpya ambao hautashindwa.”<sup>2</sup>

Vita na udhalimu ulikuwa ndiyo mhimili wa ukoloni, lakini haukuwa ndicho kigezo cha nguvu na uwezo, kama nukuu za hapo juu zinavyojaribu kuainisha. Walakini, vilibainisha hali ya udhaifu wa utawala wa Wazungu katika makoloni, ambao ulikuwa hatarishi kiasili. Licha ya fikra zingine zozote, Wazungu walikuwa wachache. Ili kukabili upungufu huo, nguvu za kikoloni aghlabu zilitumia mkakati wa kutumia vitisho vya kimakundi sambamba na kudhihirisha ukuu

scarce, then violence can be a very economical means of achieving dominance from a sociological point of view. Violence is persuasive.”<sup>3</sup> The Germans believed that they were the only ones entitled to practise violence in the colonies; but this belief created the very violence that it claimed to be suppressing. In this context, massacres were viewed by the colonists as an appropriate way of demonstrating their right to rule. The three decades of German colonial power were characterized, especially in Africa, by such regular excesses of extreme violence. So-called “punitive raids,” the burning of settlements inhabited by allegedly rebellious communities or those that refused to pay taxes, and extremely severe court judgments against indigenous people were other popular forms of violence in the rulers’ repertoire. Massacres (or the threat of them) were generally carried out during the first phase of subjugation, but they continued to be used as a matter of policy throughout the period of German colonial rule.

A display of technical superiority, especially of weapons, was another important tactic used by the numerically disadvantaged German rulers, especially during the initial “conquering” phase of colonial rule. Carl Peters, who was responsible for drawing up the dubious contracts, which formed the supposed “legal basis” for the colony of German East Africa, is a good example. Peters staged imposing, dramatic encounters with the intention of impressing African rulers (or those he believed to be rulers). This was a strategy that had been employed by earlier travellers in Africa, but Peters’ performances quickly mutated to “military violence with the intent of subjugation.”<sup>4</sup> However, it appears in this context that the Africans clearly saw through these strategies and in a sense “played along.” Peters, for example, claimed that the Africans present at the firing of German guns “jumped back nervously,” and he declared that “[...] the three salvos fired by the servants allowed the blacks to see with their very own eyes what they could expect if they broke their contract.” But the regions where these contracts were made were on the caravan routes that passed through Africa; the local population had long been familiar with firearms from their encounters with the caravans, which were generally armed. The description of the Africans “jumping back nervously” has a comical ring.<sup>5</sup> But of course, neither Peters nor other colonial rulers were content merely to demonstrate their weapons. Firearms and cannons were employed systematically, and the deployment of European and American infantry weapons was essential in order to ensure the frequent military superiority of the “protection forces” (*Schutztruppen*).

ökonomisches Herrschaftsmittel. Gewalt überzeugt.“<sup>3</sup> Der deutsche Anspruch auf das Gewaltmonopol in den Kolonien brachte erst einmal die Gewalt hervor, die er zu beseitigen beanspruchte. Das Massaker erwies sich dabei aus Sicht der kolonialen Eroberer als gleichsam geeignete Form, ihren Anspruch auf Herrschaft zu manifestieren. Die drei Dekaden deutscher Kolonialherrschaft waren insbesondere in Afrika durch diese punktuellen Exzesse extremer Gewalt gekennzeichnet. Sogenannte Strafexpeditionen, das Abbrennen der Siedlungen von Dorfgemeinschaften, die als „widerständig“ galten oder sich weigerten, Steuern zu zahlen, sowie extrem harte Gerichtsurteile gegen Einheimische charakterisierten des Weiteren das Repertoire der Kolonialherren. Massaker oder die Androhung von Massakern standen typischerweise am Anfang der kolonialen Eroberung, aber sie waren auch im weiteren Verlauf der deutschen Herrschaft fester Bestandteil kolonialer Politik.

Die Zurschaustellung technischer Überlegenheit und insbesondere der Waffenausrüstung etwa bildete vor allem in der Anfangs- bzw. „Eroberungsphase“ kolonialer Herrschaft ein wichtiges Instrumentarium der zahlenmäßig unterlegenen deutschen Kolonialherren. Dafür bietet Carl Peters ein gutes Beispiel. Peters, der auf der Grundlage windiger Vertragsabschlüsse die „rechtlichen Grundlagen“ für die Kolonie Deutsch-Ostafrika schuf, übernahm bei Begegnungen mit afrikanischen Herrschern (oder mit Personen, die er für Herrscher hielt) von früheren Afrika-Reisenden die Strategie der Theatralik und den Gestus des Imponierens. Dieser Gestus schlug bei ihm freilich um „in militärische Gewalt, die erobern will.“<sup>4</sup> Allerdings wird in diesem Zusammenhang auch deutlich, dass die Afrikaner diese Strategien durchaus durchschauten und gewissermaßen „mitspielten“. So behauptete Peters, die anwesenden Afrikaner seien vor den Gewehrsalven „scheu zurückgewichen“, und tonte: „[...] drei Salven von den Dienern abgegeben, demonstrierten den Schwarzen ad oculos, was sie für den Fall einer Kontraktbrüchigkeit zu erwarten hätten.“ Doch die Regionen, in denen Peters Verträge abschloss, lagen im Einzugsbereich der Karawanenrouten. Dort verfügte die lokale Bevölkerung wegen der durchziehenden bewaffneten Karawanen bereits über längere Erfahrungen mit Feuerwaffen. Die Reaktion des „scheuen Zurückweichens“ wirkte eher wie eine Komödie.<sup>5</sup> Im Übrigen beließen es jedoch weder Peters noch andere deutsche Kolonialoffiziere und Militärs bei der Demonstration der Waffen. Die Gewehre und Kanonen wurden systematisch eingesetzt. Der Einsatz europäischer und amerikanischer Infanteriewaffen bildete eine wesentliche Grundlage für die häufige militärische Überlegenheit der Schutztruppe.

wa kiufundi, mbinu ambayo inaweza kubainika wazi katika makoloni ya Wajerumani. Mwanasosholojia Trutz von Trotha anaandika, "Kwa mtazamo wa kisosholojia, ikiwa raslimali ni haba, basi matumizi ya nguvu yanaweza kuwa mbinu muafaka ya kiuchumi kwa kutawali. Utumiaji nguvu na udhalimu unashawishi."<sup>3</sup> Wajerumani waliamini kwamba ni wao pekee wenye stahiki ya kutumia nguvu katika makoloni; lakini imani hii ndiyo kwanza ilitengeneza vurugu waliyodai kuizuia. Katika muktadha huu, wakoloni waliyachukulia mauaji kama njia halali ya kudhihirisha uhalali wao wa utawala wao. Miongo mitatu ya ukoloni wa Kijerumani, hususan Afrika, ilijidhihirisha kwa matumizi ya nguvu zilizokithiri. Kilichoitwa "uvamizi wa kuadhibu," uunguzaji wa makazi ya watu waliwosingiziwa kuasi ama wale waliokataa kulipa kodi, na hukumu kali za mahakamani dhidi ya wenyeji zilikuwa namna nyingine za matumizi ya nguvu na udhalimu kwa upande wa watawala. Mauaji (ama vitisho vyake) kwa kawaida yalifanywa katika awamu ya kwanza ya ukandamizaji, lakini yaliendelea kutumika kama suala la kisera kipindi kizima cha utawala wa kikoloni wa Kijerumani.

Majigambo ya ukuu wa kiufundi, hususan wa silaha, ilikuwa ni mbinu nyingine muhimu iliyotumiwa na watawala wa Kijerumani katika kufidia kasoro yao ya uchache, hasa katika awamu ya mwanzo ya ushindi wao ya utawala wa kikoloni. Carl Peters ni mfano mzuri. Peters aliwajibika kuandika mikataba tata iliyotengeneza kilichoitwa "msingi wa kisheria" kwa ajili ya koloni la Ujerumani-Afrika Mashariki, pia alitengeneza mapambano thabiti na ya mvuto kwa lengo la kuwavutia watawala wa Kiafrika (au wale alioamini kuwa ni watawala). Huu ulikuwa ni mkakati uliotumiwa na wasafiri wa mwanzo barani Afrika, lakini onesho la Peters mara moja liligeuka kuwa "vurugu za kivita kwa lengo la kukandamiza."<sup>4</sup> Hata hivyo, inaonekana katika muktadha huu kwa wazi kabisa kwamba Waafrika walitambua mikakati hii na kwa jinsi fulani "waliufuatisha sawia". Peters, kwa mfano, alidai kwamba Waafrika waliokuwepo wakati bunduki za Kijerumani zikipigwa "waliruka nyuma wakiwa wamechanganyikiwa", na akatangaza kuwa "[...] hiyo mipigo mitatu iliyopigwa na watumishi iliwaruhusu watu weusi kujionea kwa macho yao wenyewe nini wangeyakabili endapo wangalivunja mkataba." Lakini maeneo ambako Peters aliifanya mikataba hii yalikuwa katika njia za biashara ya misafara barani Afrika; huko wenyeji kwa muda mrefu walikuwa tayari wamefahamu mambo ya silaha za moto kutoka kwenye misafara ya wafanyabiashara wenzao, ambayo kiujumla zilikuwa ni silaha za moto. Maelezo ya Waafrika "kuruka nyuma wakiwa wamechanganyikiwa" yana mwelekeo wa



Above all, violence was also a means by which the colonial rulers could daily demonstrate their power by means of legally permitted punishments such as imprisonment in chains, strangulation and – especially – beatings. Daily violence and the physical abuse of the native population were an integral part of the image that the colonial rulers had of themselves as the “master race.” However, the colonial administration was not by any means always willing to tolerate this kind of violence (although they also did not approve of the local population attempting to challenge it by legal means). It hardly needs to be said that most acts of violence by colonists against the local population went legally unpunished, especially in rural areas.<sup>6</sup>

In the name of the Emperor, progress and the German Empire, the *Schutztruppen* carried out countless wars in the African colonies, which in contemporary writings tended to be referred to euphemistically as “military expeditions” or “punitive raids.” In the colonies, war was the rule, not the exception. In German East Africa, for example, hardly a day went by (particularly during the military conquest period of 1889–1903, described idealistically in retrospect as the “time of the heroes” or the “*Sturm und Drang* phase”) when the “Emperor’s Protective Troops” were not “on an expedition” somewhere in the colony.<sup>7</sup> “Punitive raids,” however, could swiftly turn into “campaigns of destruction” – as they did in the case of the war against the Hehe, which lasted for almost the entire 1890s. Besides carrying out numerous executions, the *Schutztruppe* also followed a policy of deliberately starving the population; they destroyed any food that they found, systematically laid waste to the fields and stopped new crops being planted.<sup>8</sup> When, in spite of this, the remaining Hehe continued to resist, the German military escalated their tactics. “The Wahehe are to blame for their own destruction, time and again they would not let things rest but kept on with their murderous deeds, so that now we have no choice but to take severe measures [...],” wrote the wife of the German commander, Magdalene von Prince, in her diary. And Governor Liebert

Gewalt war überdies und vor allem ein Mittel der alltäglichen Herrschaftsausübung und manifestierte sich in juristisch legitimierten Strafen wie Kettenhaft, Strangulierung sowie vor allem in den Prügelstrafen. Alltägliche Gewalt und Misshandlungen gegen Einheimische waren Teil des Selbstverständnisses der Kolonialherren als Herrenmenschen. Allerdings zeigte sich die koloniale Administration keineswegs immer gewillt, diese Praxis der Gewalt zu tolerieren, aber man ließ auch nicht zu, dass Kolonisierte den Rechtsweg nutzten, um sich gegen die alltägliche Gewalt zu wehren. Freilich blieben die meisten Gewaltakte gegen Einheimische ohne juristische Folgen für die Täter, insbesondere in ländlichen Regionen.<sup>6</sup>

Im Namen des Kaisers, des Fortschritts und des Deutschen Reiches führten die Schutztruppen überdies zahllose Kriege in den afrikanischen Kolonien, die in zeitgenössischen Quellen häufig eher verharmlosend etwa als „Militär“- oder „Strafexpeditionen“ charakterisiert wurden. In den Kolonien war Krieg eher der Normal- als der Ausnahmezustand. In Deutsch-Ostafrika etwa verging besonders während der militärischen Eroberung von 1889 bis 1903 – retrospektiv als „heroische Zeit“ und „Sturm- und Drangperiode“ verklärt – kaum ein Tag, an dem die „Kaiserliche Schutztruppe“ nicht irgendwo in der Kolonie auf „Expedition“ war.<sup>7</sup> „Strafexpeditionen“ konnten dabei rasch in „Vernichtungsfeldzüge“ umschlagen, so im Fall des Krieges gegen die Hehe, der sich fast über die gesamten 1890er Jahre hinzog. Neben zahlreichen Exekutionen praktizierte die Schutztruppe eine Politik der künstlich erzeugten Hungersnot. Die Deutschen vernichteten alle vorgefundenen Nahrungsmittel, verwüsteten systematisch die Felder und verhinderten den Neuanbau von Lebensmitteln.<sup>8</sup> Als trotz dieser Maßnahmen die verbliebenen Hehe weiterhin Widerstand leisteten, verschärften die deutschen Militärs die Kriegsführung: „Die Wahehe haben ihre Vernichtung gewollt, sie haben den Kampf abermals mit Mordtaten begonnen. Jetzt heißt es, mit Strenge vorgehen [...]“, notierte Magdalene von Prince, die Frau des deutschen Kommandeurs, in ihr Tagebuch. Und Gouverneur Liebert schrieb an den

kuchekesha.<sup>5</sup> Lakini wazi ilikuwa, kuwa siyo Peters wala watawala wengine wa kikoloni walidhamiria tu kuonyesha silaha zao. Bunduki na mizinga ilitumika kimfumo, na matumizi ya silaha za askari wa miguu za Ulaya na Marekani ilikuwa muhimu ili kuhakikisha ukuu wa mara zote wa kijeshi wa “majeshi ya kujihami” (*Schutztruppen*).

Juu ya yote, utumiaji nguvu na udhalimu ulikuwa pia ni njia kwayo watawala wa kikoloni waliweza kudhihirisha kila siku uwezo wao kwa njia ya kuruhusu adhabu kisheria kama vile kifungo katika minyororo, unyongaji, na – hasa – viboko. Utumiaji nguvu za kila siku na unyanyasaji wa kimwili wa wenyeji ulikuwa ni mambo ya kawaida ya sura ya watawala waliojiona kuwa ni “mbari kuu”. Hata hivyo, utawala wa kikoloni haukuwa, kwa namna yoyote wakati wote ukitaka kuvumilia aina hii ya utumiaji nguvu (ingawa pia hawakuruhusu wenyeji kujaribu kuikosoa kisheria). Hata haihitajiki kusema kwamba matendo mengi ya utumiaji nguvu yaliyofanywa na wakoloni dhidi ya wenyeji hayakuadhibiwa kisheria, hususa katika maeneo ya mashambani.<sup>6</sup>

Kwa jina la Mfalme Mkuu, kwa jina la maendeleo na la Himaya ya Kijerumani, *Schutztruppen* yaliendesha vita vingi tu katika makoloni ya Kiafrika ambayo katika maandishi ya wakati huo yalifahamika kitasifida kama “operesheni za kijeshi” au “vamizi za adhabu.” Kwenye makoloni, vita ilikuwa ni utaratibu wa kawaida, siyo dharura. Nchini Ujerumani-Afrika Mashariki, kwa mfano, siku haikupita (hususan kipindi cha uvamizi wa Kijerumani wa 1889-1903, kikielezwa kinadharia kwa mtazamo wa baadaye kama “kipindi cha mashujaa” ama “awamu ya *Sturm und Drang*”) wakati Vikosi vya Kujihami vya Mfalme Mkuu havikuwa “katika operesheni” mahali fulani katika koloni.<sup>7</sup> “Vamizi za adhabu,” hata hivyo, taratibu ziliweza kugeuka kuwa “kampani za uharibifu” – kama ilivyotokea katika suala la vita dhidi ya Wahehe, ambavyo vilidumu takriban miaka yote ya 1890. Licha ya kutoa adhabu kadhaa za vifo, *Schutztruppe* pia walifuata sera ya kuleta njaa kwa maksudi kwa wenyeji; waliharibu chakula chochote walichokiona, kimfumo walifanya mashamba yapotee na kuzuia upandaji upya wa mazao.<sup>8</sup> Licha ya hii, Wahehe waliosalia waliendelea kupinga, jeshi la Wajerumani liliongeza mbinu zao. “Wahehe ndiyo wa kulaumiwa kwa uharibifu wao wenyewe, mara nyingi hawakuachia mambo yatulie, bali waliendelea na matendo yao ya kimauaji, kiasi kwamba sasa hatuna jinsi isipokuwa kuchukua hatua kali [...],” aliandika mke wa kamanda wa Kijermani, Magdalene von Prince, katika shajara yake. Na Gavana Liebert alimwandikia Kansela kwamba vita vitaweza kukomeshwa “tu kwa

wrote to the German Chancellor that the war could be ended “only through the absolute destruction of our small, but desperately fighting enemy.” From now on, it was not enough merely to conquer the enemy; they must be physically destroyed. It was consciously accepted that this would inevitably mean a high death toll among the civilian population.<sup>9</sup>

In July 1905, the Maji Maji War broke out in German East Africa. It was to continue for nearly two years. The war began as a revolt against the enforced cultivation of cotton, and its cause was later in part ascribed to an unwise “native policy,” even in the official German records.<sup>10</sup> But the war cannot be explained by the cotton situation alone. Just as importantly, it was a reaction by the rural population to continuing interference by the colonial powers in their economic infrastructure and activities, for example the increasing number of campaigns to recruit workers and build market production, or the regulation of woodcutting and hunting. Unsurprisingly, the uprising against the Germans was initiated by the village leaders, at least in the beginning, who needed to bolster their own authority at a time when it was under increasing threat.<sup>11</sup> The war of the Germans against the Herero and Nama in German South West Africa even ended in genocide.<sup>12</sup>

## — AND HOW IT WAS REMEMBERED ...

In Germany itself, public debate on the subject of colonial wars and the use of excessive violence varied in tone and emotional intensity. The supposed brutality and cunning of the Africans was a popular theme, but there was also criticism of the German colonial administration and settlers who had “gone too far.”<sup>13</sup> Why were conditions in the colonies of such interest to the public and to politicians? One reason was that the budget for the Imperial Colonial Office (*Reichskolonialamt*) and later the Ministry for the Colonies (*Kolonialministerium*) was ultimately subject to approval by the German Parliament. This meant that there was an opportunity for the Opposition, mostly the Social Democrats and Centre Party, to articulate their criticisms of both the government and colonialism. Politicians such as August Bebel or Matthias Erzberger sharply criticized the excessive behaviour of the colonial administration and military forces, or pointed to the enormous costs incurred in colonial wars. However, the colonial project itself, like the supposed superiority of the “white races”, was never fundamentally questioned.

The Treaty of Versailles formally put an end to the German colonial empire, but did not prevent Germany

Reichskanzler, dass der Krieg „nur durch völlige Vernichtung der kleinen, aber verzweifelt fechtenden Gegenpartei“ beendet werden könne. Von nun an galt es den Gegner nicht nur zu besiegen, sondern ihn auch physisch zu vernichten. Eine hohe Sterberate unter der Zivilbevölkerung wurde dabei bewusst in Kauf genommen.<sup>9</sup>

Im Juli 1905 brach in Deutsch-Ostafrika der Maji-Maji-Krieg aus, der nahezu zwei Jahre dauern sollte. Er begann als Revolte gegen die Zwangskultivierung von Baumwolle und wurde später auch von offizieller deutscher Seite unter anderem auf eine verfehlt konzipierte „Eingeborenenpolitik“ zurückgeführt.<sup>10</sup> Doch nicht allein Beschwerden über den forcierten Baumwollanbau können den Krieg erklären. Er war ebenso Reaktion der ländlichen Bevölkerung auf weitere Eingriffe der Kolonialmacht in die Rahmenbedingungen ihrer wirtschaftlichen Aktivitäten, etwa die zunehmenden Kampagnen zur Rekrutierung von Arbeitern und zur Marktproduktion, sowie auf Regulierungen des Holzschlagens und der Jagd. Nicht überraschend ist der Aufstand gegen die Deutschen zumindest anfänglich von Dorfvorstehern ausgegangen, denen es darum zu tun war, ihre zunehmend schwindende Autorität zu stärken.<sup>11</sup> Der Krieg der Deutschen gegen die Herero und Nama in Deutsch-Südwestafrika mündete gar in einen Genozid.<sup>12</sup>

## — UND DIE ERINNERUNG DARAN ...

In der zeitgenössischen deutschen Öffentlichkeit wurde unterschiedlich intensiv über koloniale Kriege und Gewaltexzesse in den Kolonien debattiert. Die vermeintliche Brutalität und Hinterlist der Afrikaner fanden immer wieder Erwähnung, aber es gab auch kritische Kommentare über deutsche Kolonialbeamte und Siedler, die „über die Stränge geschlagen hatten“.<sup>13</sup> Dass die Verhältnisse in den Kolonien immer wieder im Mittelpunkt öffentlicher und politischer Debatten standen, hing nicht zuletzt mit der Tatsache zusammen, dass das Budget des Reichskolonialamtes und später Kolonialministeriums durch den Reichstag bestätigt werden musste. Dies verschaffte oppositionellen Parteien wie den Sozialdemokraten und dem Zentrum nicht nur die Gelegenheit, Kritik an der Regierung zu artikulieren, sondern auch ihre Sichtweisen über den Kolonialismus kundzutun. Einige Politiker wie August Bebel oder Matthias Erzberger formulierten scharfe Kritik an den Exzessen kolonialer Verwaltungen und Militärs oder kritisierten die enormen Kosten der kolonialen Kriege; das koloniale Projekt und die vermeintliche Überlegenheit der Weißen wurden jedoch nie grundsätzlich in Frage gestellt.

Der Vertrag von Versailles markierte das formale Ende des deutschen Kolonialreiches, nicht jedoch

kumharibu kabisa, adui yetu huyu mdogo, lakini aliyejidhatiti kupigana.” Kuanzia sasa na kuendelea, haikutosha tu kumshinda adui; lazima waharibiwe kimwili. Ilikubaliwa kidhamira kwamba hii wazi ingemaanisha vifo vingi vya raia.<sup>9</sup>

Mwezi Julai 1905, Vita vya Maji-Maji vilianza nchini Ujerumani-Afrika Mashariki. Viliendelea kwa takriban miaka miwili. Vita vyenyewe vilianza kama mgomo kupinga kulazimishwa kulima pamba, na sababu yake hatimaye ilichukuliwa kuwa “sera mbaya za wenyeji”, hata katika taarifa rasmi za Kijerumani.<sup>10</sup> Lakini vita hivyo haviwezi kusababishwa na suala la pamba peke yake. Kwa namna ya pekee pia, vilikuwa ni matokeo ya wenyeji kuingiliwa na mamlaka ya kikoloni katika miundombinu na shughuli zao za kiuchumi kama vile kuongezeka kwa kampeni ya kuchukuwa manamba, kujenga uzalishaji wa kimasoko, ama sheria za ukataji miti na uwindaji. Haishangazi uasi dhidi ya Wajerumani ulianzishwa na viongozi wa vijiji, angalau kipindi cha mwanzo, ambao walihitaji kuungwa mkono katika mamlaka zao kwa wakati ambapo yalikuwa katika vitisho vilivyokuwa vikiongezeka.<sup>11</sup> Vita kati ya Wajerumani na Waherero na Wanama huko Ujerumani-Afrika Kusini Magharibi hata viliishia katika mauaji ya kimbari.<sup>12</sup>

## — NA KWA JINSI GANI VILIKUMBUKWA ...

Nchini Ujerumani kwenyewe, mdahalo wa umma juu ya mada ya vita vya kikoloni na matumizi ya nguvu zilizopitiliza yalitofautiana katika mwono na uzito wa kivionjo. Unyama na ujeuri wa Waafrika ilikuwa ni mada ya kawaida, lakini pia kulikuwa na ukosoaji wa utawala wa kikoloni wa Wajerumani na walowezi ambao walikuwa “wamezidi.”<sup>13</sup> Kwa nini hali katika makoloni ilikuwa na mvuto wa namna huu kwa umma na kwa wanasiasa? Sababu moja ni kwamba bajeti ya Ofisi ya Kifalme ya Ukoloni (*Reichskolonialamt*) na hatimaye Wizara ya Makoloni (*Kolonialministerium*) ilikuwa mwishowe inaidhinishwa na Bunge la Ujerumani. Hii ilikuwa ina maana kwamba kulikuwa na nafasi kwa Upinzani, kwa mfano vyama vya Social Democrats na Centre, kukosoa serikali na ukoloni. Wanasiasa kama vile August Bebel ama Matthias Erzberger walikosoa vikali tabia ya kutumia nguvu zilizokithiri kwa utawala wa kikoloni na majeshi, au pia walisakama gharama kubwa zilizotumika katika vita vya kikoloni. Hata hivyo, mradi wa ukoloni wenyewe, kama vile madai ya ukuu wa “mbari ya watu weupe”, kimsingi havikukosolewa.

Mkatoba wa Versailles ulikomesha rasmi himaya ya kikoloni ya Ujerumani, lakini haukuzuia Ujerumani

continuing to entertain colonial ambitions. Medical doctors in particular felt that the “loss” of the German colonies had brought about a dramatic curtailment of their ability to work and experiment. These researchers played an important role in the Weimar Republic’s revisionist obsession with the colonies, creating a rhetoric of regret for lost (or delayed) opportunities, for example with the argument that Germany would fall behind other leading nations in medical and scientific research.<sup>14</sup> Africa in particular remained an object of German expansion plans and fantasies throughout the period between the world wars.<sup>15</sup> The myth of benevolent German rule in the colonies was cultivated, and found an embodiment in the idea of the “loyal Askari,” the African members of the colonial army in German East Africa.<sup>16</sup> The new medium of film, in particular, helped to satisfy the public’s hunger for anything and everything exotic and colonial, while simultaneously drawing a veil over the true nature of colonial violence, for example in the film *Carl Peters*, where the eponymous hero is played by the actor Hans Albers as a colonist whose behavior is rational and sensible.

Even after the end of the National Socialist era and the Second World War, which finally consigned German dreams of colonial rule to the pages of history, there was initially no critical discussion of German colonialism in West Germany. In East Germany, on the other hand, the government quickly declared the GDR to be an anti-imperialist power, damning the “neocolonialism” of the other German state. Thanks not least to the fact that the GDR enjoyed privileged access to the files of the former Imperial Colonial Office, which were held in Potsdam, a series of very critical studies of the colonial era began to appear at the end of the 1950s, penned by East German historians. Gradually, their West German colleagues followed.<sup>17</sup> In particular, a critical documentary by Ralph Giordano, *Heia Safari – die Legende von der deutschen Kolonialidylle*, broadcast by the Westdeutscher Rundfunk from 1966–67, caused a stir. However, as their letters reveal, many viewers did not want to give up their image of a benevolent German colonialism, while others complained about the re-hashing of a past that was supposedly long gone.<sup>18</sup> In addition, the student movement of that period, which tended to be fascinated by the

das Ende deutscher kolonialer Ambitionen. Insbesondere Mediziner erfuhren den „Verlust“ des deutschen Kolonialreiches als dramatische Beschneidung ihrer Arbeits- und Experimentiermöglichkeiten. Sie wurden ein gewichtiger Teil des kolonialrevisionistischen Syndroms der Weimarer Republik und entfachten eine Rhetorik der Verspätung, verknüpft etwa mit dem Argument, dass Deutschland in der medizinischen und allgemein wissenschaftlichen Forschung hinter die führenden Nationen zurückfallen würde.<sup>14</sup> Insbesondere Afrika blieb in der Zwischenkriegszeit Gegenstand deutscher Expansionspläne und -fantasien.<sup>15</sup> Der Mythos der gütigen deutschen Kolonialherrschaft wurde gepflegt und fand seinen stärksten Ausdruck in Gestalt der angeblich „treuen Askari“, der afrikanischen Mitglieder der kolonialen Armee in Deutsch-Ostafrika.<sup>16</sup> Insbesondere das neue Medium des Films half, den Hunger des Publikums nach allem Kolonialen und Exotischen zu befriedigen, und verklärte zugleich koloniale Gewaltexzesse, indem etwa Carl Peters – im gleichnamigen Film vom extrem populären Schauspieler Hans Albers dargestellt – zu einem rational agierenden Kolonialisten gemacht wurde.

Auch nach dem Ende der nationalsozialistischen Herrschaft und des Zweiten Weltkriegs, mit dem deutsche Kolonialträume endgültig ad acta gelegt wurden, blieb eine kritische Auseinandersetzung mit dem deutschen Kolonialismus in der Bundesrepublik zunächst aus. Die DDR hingegen erklärte sich rasch zur antiimperialen Macht und verdammt den „Neokolonialismus“ des anderen deutschen Staates. Nicht zuletzt auf der Grundlage des privilegierten Zugangs zu den in Potsdam lagernden Akten des Reichskolonialamtes entstand seit den späten 1950er Jahren eine Reihe von sehr kolonialkritischen Studien aus der Feder von DDR-Historikern, die langsam auch in der westdeutschen Geschichtswissenschaft ein Echo fanden.<sup>17</sup> Aufsehen erregte die vom Westdeutschen Rundfunk 1966/67 ausgestrahlte kritische Dokumentation von Ralph Giordano mit dem Titel „Heia Safari – die Legende von der deutschen Kolonialidylle“. Viele Zuschauer wollten sich – das dokumentieren zahlreiche Briefe – ihre Vorstellung vom guten deutschen Kolonialismus nicht nehmen lassen oder beschwerten sich, warum diese vermeintlich längst vergangene Vergangenheit wieder aufgewärmt würde.<sup>18</sup> Die Studentenbewegung jener Jahre, auf die die Befreiungsbewegungen der „Dritten Welt“ eine gewisse Faszination

kuendelea kuwa na matamano ya ukoloni. Hasa madaktari wa tiba waliona kwamba “upotevu” wa makoloni ya Kijerumani ulikatiza ghafla uwezo wao wa kufanyakazi na majaribio. Watafiti hawa walikuwa na mchango mkubwa kwa shauku ya wanamagoezi wa Jamhuri ya Weimar juu ya makoloni, ikatengeneza baragha ya masikitiko ya kupotea (ama kucheleweshwa) kwa fursa, kwa mfano kwa madai kwamba Ujerumani itaanguka nyuma ya mataifa mengine yanayoongoza katika utafiti wa kitiba na wa kisayansi.<sup>14</sup> Afrika hasa, ilibakia kuwa sehemu ya mipango ya Ujerumani ya kujipanua na ndoto katika kipindi chote cha katikati ya vita vya dunia.<sup>15</sup> Kisasi cha utawala karimu wa Kijerumani katika makoloni kilijengwa na kuimarishwa na wazo la “Askari mtiifu,” askari wa Kiafrika wa jeshi la kikoloni wa Ujerumani-Afrika Mashariki.<sup>16</sup> Chombo kipya cha habari cha filamu ndicho hasa kilisaidia kushibisha njaa ya umma kwa chochote na kila kitu kigeni na cha kikoloni, wakati huohuo kikificha ukweli halisi wa vurugu za kikoloni, kwa mfano katika filamu *Carl Peters*, ambapo nafasi ya shujaa ilichezwa na mwigizaji Hans Albers kama mkoloni ambaye tabia yake ni ya haki na ya kujali.

Hata baada ya kumalizika kwa kipindi cha National Socialist na Vita vya Pili vya Dunia, ambavyo vilimalizia kuzika ndoto za Ujerumani za utawala wa kikoloni katika kurasa za historia, awali hapakuwa na majadiliano muhimu ya ukoloni wa Ujerumani kwa upande wa Ujerumani Magharibi. Serikali ya Ujerumani Mashariki, kwa upande wake, ilitangaza mara moja GDR [Jamhuri ya Kidemokrasi ya Ujerumani] kuwa ni mamlaka inayopinga ubeberu, ikibeza “ukoloni mamboleo” wa wenzao wa magharibi. Shukrani si haba kwa ukweli kwamba GDR ilifaidikiwa kupata majalada ya iliyokuwa Ofisi ya Kifalme ya Ukoloni, yaliyohifadhiwa katika mji wa Potsdam, mfulizo wa tafiti muhimu za kipindi cha ukoloni ulianza kujitokeza kuanzia mwishoni mwa miaka ya 1950, ulioandikwa na wanahistoria wa Ujerumani Mashariki. Taratibu, wenzao wa Ujerumani Magharibi walifuatia.<sup>17</sup> Hasa, filamu madhubuti ya uhalisia ya Ralph Giordano, *Heia Safari – die Legende von der deutschen Kolonialidylle*, iliyorushwa na Westdeutscher Rundfunk kuanzia 1966–67, ilileta mtafaruku. Hata hivyo, kama barua zao zinavyobaini, watazamaji wengi hawakupenda kukata tamaa juu ya mtazamo ya ukoloni wa Kijerumani karimu, wakati wengine walilalamika kuhusu kukumbushia vurugu za zamani ambazo zingetegemewa kuwa zimepita zamani.<sup>18</sup> Kwa nyongeza, chama cha wanafunzi wakati huo, kilichoelekea kuvutiwa na vyama vya wapigania uhuru vya “Dunia ya Tatu” kilianza kuhoji ukoloni wa

liberation movements of the “Third World,” did begin to question German colonialism and its legacy, albeit in often a very limited and superficial way. The universities were at the heart of critical debate about Germany’s colonial past. However, most of the resulting action (such as the tearing down of memorials to the German colonial administrators Hermann von Wissmann and Hans Dominik, at the University of Hamburg) was intended as criticism of the supposed continuation of “Fascism” in West German politics and university structures, rather than as a contribution to any serious debate on colonialism.<sup>19</sup>

## — THE DISCUSSION IS ONLY JUST BEGINNING

In the 1970s and 1980s, colonialism was more or less peripheral to the discussions about German history and its legacy. However, over the past two decades this has changed somewhat and it is possible to observe increased interest in the topic, both on the part of historians and on the part of politics and everyday culture, such as the current discussion about renaming streets named after German colonists such as Wissmann or Carl Peters.<sup>20</sup> But the debates and controversy about the most appropriate way of dealing with German colonial crimes in Namibia show clearly that a real discussion about Germany’s colonial past is only just beginning.<sup>21</sup> Most experts are in agreement that the war of the German *Schutztruppen* against the Herero and Nama was genocide. This consensus had more or less been established in international academic circles by around 2000, but it was far from being generally shared. Public and political discourse did change slightly in the summer of 2004, one hundred years after the genocide, when the then Minister for Economic Cooperation and Development, Heidmarie Wiczorek-Zeul, spoke at a memorial gathering in Namibia’s capital, Windhoek. Wiczorek-Zeul conceded, “The horrific acts of that time were what we would now call genocide. Today, a General von Trotha would be charged and condemned in a court of law.”

Yet even after this, representatives of the Social Democrat/Green Party coalition government avoided using the word “genocide.” Foreign Minister Joschka Fischer even stated, “There will be no apology that implies the right to compensation.” Although various initiatives in Namibia, as well as NGOs and individual researchers in Germany, continued to ask Parliament to address the issue, none of the subsequent governing coalitions in Berlin wanted to discuss the possibility of reparations or even of an unequivocal apology. Instead, they preferred to

ausüben, setzte sich zudem, wenngleich in recht begrenzter und oberflächlicher Weise, mit dem Erbe des deutschen Kolonialismus auseinander. Die Universitäten standen im Zentrum der kritischen Auseinandersetzung mit der deutschen Kolonialvergangenheit. Freilich waren die meisten Aktivitäten wie das Niederreißen der Denkmäler der beiden deutschen Kolonialadministratoren Hermann von Wissmann und Hans Dominik an der Universität Hamburg vor allem als Kritik an der vermeintlichen Fortsetzung „faschistischer“ Politik und Universitätsstrukturen formuliert und weniger als Beitrag zu einer fundierten Debatte über den Kolonialismus.<sup>19</sup>

## — DIE KRITISCHE AUFARBEITUNG HAT GERADE ERST BEGONNEN

In den 1970er und 80er Jahren stand das Thema „Kolonialismus“ eher abseits der Debatten über die deutsche Geschichte und ihre Folgen bis zur Gegenwart. In den vergangenen zwei Dekaden lässt sich ein etwas breiteres Interesse ausmachen, sowohl auf der Ebene der historischen Forschung als auch auf der Ebene der Politik und Alltagskultur, etwa im Kontext der Debatten über die Umbenennung von Straßen, die den Namen deutscher Kolonialisten wie Wissmann oder Carl Peters tragen.<sup>20</sup> Vor allem die Debatten und Kontroversen über den angemessenen Umgang mit den deutschen Kolonialverbrechen in Namibia verdeutlichen freilich, dass eine substantielle Auseinandersetzung über die koloniale Vergangenheit Deutschlands gerade erst am Anfang steht.<sup>21</sup> Die Mehrheit der Fachhistoriker ist sich einig, dass es sich bei dem Krieg der deutschen „Schutztruppen“ gegen die Herero und Nama um einen Völkermord gehandelt hat. Diese Sicht hatte sich in internationalen akademischen Zirkeln um die Jahrtausendwende weitgehend etabliert, nicht jedoch im öffentlichen und politischen Diskurs. Dies änderte sich ein wenig anlässlich des Gedenktags hundert Jahre nach dem Genozid, als die damalige Ministerin für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Heidmarie Wiczorek-Zeul, im Sommer 2004 auf einer Feier in Namibias Hauptstadt Windhuk konzedierte: „Die damaligen Gräueltaten waren das, was man heute als Völkermord bezeichnen würde – ein General von Trotha würde dafür heute vor Gericht gebracht und verurteilt.“

Freilich vermieden Vertreter der rot-grünen Regierung ansonsten weiterhin das Wort „Völkermord“. Außenminister Joschka Fischer hatte überdies die Parole ausgegeben: „Eine entschädigungsrelevante Entschuldigung wird es nicht geben.“ Zwar versuchten diverse Initiativen in Namibia, aber auch Nichtregierungsorganisationen und einzelne Wissenschaftler in Deutschland,

Kijerumani na matokeo yake, kwa vyovyote vile, kwa namna ya juu juu sana. Vyuo vikuu vilikuwa katikati ya mdahalo mzito kuhusu historia ya ukoloni wa Ujerumani. Hata hivyo, matokeo mengi zaidi (kama vile kubomolewa kwa minara ya kumbukumbu ya watawala wa kikoloni wa Ujerumani Hermann von Wissmann na Hans Dominik, katika Chuo Kikuu cha Hamburg) ililenga zaidi kukosoa kilichoonekana kuwa ni kuendelea kwa “Ufashisti” katika siasa ya Ujerumani Magharibi na mifumo ya vyuo vikuu, kuliko kuwa mchango katika mdahalo wowote wa maana juu ya ukoloni.<sup>19</sup>

## — MAJADILIANO NDIYO KWANZA YANAANZA

Katika miaka ya 1970 na ya 1980, ukoloni kwa namna fulani ulikuwa suala la pembezoni katika majadiliano kuhusu historia ya Ujerumani na matokeo yake. Hata hivyo, katika miongo miwili iliyopita hali hii imebadilika kiasi fulani na inawezekana kuona ongezeko la shauku katika mada hii, kwa upande wa wanahistoria na upande wa siasa na utamaduni wa kila siku, kama vile majadiliano ya sasa hivi kuhusu kutoa upya kwa majina ya mitaa waliyopewa wakoloni wa Kijerumani kama vile Wissmann au Carl Peters.<sup>20</sup> Lakini midahalo na mitafaruku kuhusu njia muafaka zaidi ya kushughulikia maovu ya ukoloni wa Kijerumani nchini Namibia unaonesha wazi kuwa majadiliano halisi kuhusu historia ya Ukoloni wa Kijerumani ndiyo kwanza unaanza.<sup>21</sup> Wataalamu wengi wanakubaliana kwamba vita vya *Schutztruppen* ya Kijerumani dhidi ya Waherero na Wanama vilikuwa ni mauaji ya kimbari. Makubaliano haya kwa namna moja ama nyingine yameanzishwa katika nyanja za kisomi za kimataifa takriban miaka ya 2000, lakini ilikuwa mbali na kushirikishwa hadharani kiujumla. Umma na majadiliano ya kisiasa vilibadilika kidogo majira ya joto ya mwaka 2004, miaka mia moja baada ya mauaji ya kimbari, wakati aliyekuwa Waziri wa Uchumi na Ushirikiano wa Kimaendeleo, Heidemarie Wiczorek-Zeul, alipozungumza kwenye mkusanyiko wa kumbukizi kwenye makao makuu ya Namibia, Windhoek. Wiczorek-Zeul alikiri: “Vitendo vya kutisha vya wakati huo vilikuwa kile ambacho hivi leo tungekiita mauaji ya kimbari. Jenerali von Trotha wa leo hii angeshtakiwa na kuhukumiwa katika mahakama ya sheria.”

Lakini hata baada ya haya, wawakilishi wa serikali ya muungano wa Social Democrat/Green Party ilikwepa kutumia neno “mauaji ya kimbari”. Waziri wa Mambo ya Nje Joschka Fischer hata alisema,



point out, for example, that Namibia receives an especial generous sum in foreign aid from Germany. In the history of this exhausting and long overdue debate over whether or not the war against the Herero and Nama should be recognized as genocide, one episode in particular stands out. On 30 September 2011, a high-ranking delegation from Namibia entered a lecture hall in Berlin's famous teaching hospital, the Charité. They were there to take back twenty skulls that had come to Berlin in disturbing circumstances before the First World War. The skulls had been intended as "material" for scientists who had demanded the rights to the mortal remains of Africans killed in battle, executed or murdered in concentration camps. These remains were to be used for "research" in the "racial sciences." However, the return of the skulls a century or so later ended in an éclat. The African delegation, which included Namibia's Minister of Culture, had not come to Germany just to bring their ancestors home. They wanted to finally hear an acknowledgement of the injustice that the Namibian peoples had suffered at the hands of their colonial rulers. But the Undersecretary of State at the time, Cornelia Pieper from Germany's Foreign Office, refused to grant any such acknowledgement in her address.<sup>22</sup>

The Namibia debate was given new life by the discussions surrounding the murder of around 1.5 million Armenians in the Ottoman Empire during the First World War. These discussions culminated in June 2016 in a resolution of the German parliament describing the events as genocide. This had the effect of enraging the Turkish president, Recep Tayyip Erdoğan, who experienced it as a provocation and retaliated with all the invective at his disposal. Amongst other things, he noted that

fortan wiederholt das Thema auf die Agenda zu setzen, aber auch die folgenden Regierungskoalitionen in Berlin wollten von Reparationen und unmissverständlichen Entschuldigungen nichts wissen, verwiesen stattdessen etwa auf die besonders üppige Entwicklungshilfe, die Namibia zuteilwürde. Eine Episode reihte sich besonders markant in die späte und zähe Auseinandersetzung über die Anerkennung des Krieges gegen die Herero und Nama als Genozid ein. Am 30. September 2011 betrat eine hochrangige Delegation aus Namibia den Hörsaal des Berliner Universitätsklinikums Charité, um zwanzig Schädel entgegenzunehmen. Die Körperteile waren vor dem Ersten Weltkrieg unter erschreckenden Umständen in die deutsche Hauptstadt gelangt – als „Material“ für wilhelminische Rasseforscher, die sich die sterblichen Überreste von gefallenen, hingerichteten oder in Konzentrationslagern umgekommenen Afrikanern gesichert hatten, um „rassenkundliche“ Untersuchungen durchzuführen. Die Übergabe rund hundert Jahre später endete in einem Eklat. Der afrikanischen Delegation mit Namibias Minister für Kultur ging es um mehr als nur die Heimholung ihrer Ahnen. Sie wünschte sich endlich ein Bekenntnis zu dem Unrecht zu hören, das die Kolonialherren den Völkern Namibias angetan hatten. Dies genau verweigerte aber die damalige Staatsministerin Cornelia Pieper vom Auswärtigen Amt in ihrer Ansprache.<sup>22</sup>

Neuen Schwung in die Debatte um Namibia brachten die Diskussionen über die Ermordung von etwa 1,5 Millionen Armeniern im Osmanischen Reich während des Ersten Weltkriegs. Sie kulminierten im Juni 2016 in einer Resolution des Bundestages, in der dieses Ereignis als Völkermord bezeichnet wurde. Dies provozierte bekanntermaßen den ganzen Zorn und wüste Invektiven des türkischen Ministerpräsidenten Recep Tayyip Erdoğan, der etwa darauf verwies, Deutschland solle erst einmal über den Genozid in Namibia Rechenschaft ablegen, bevor es sich erdreiste, die Türkei mit dem Völkermord an den

"Hakutakuwa na kuomba radhi kunakomaanisha haki ya fidia". Ingawa jitihada mbalimbali nchini Namibia, pamoja na mashirika yasiyo ya kiserikali [NGOs] na watafiti binafsi nchini Ujerumani, waliendelea kuliomba Bunge kuongelea jambo hili, si yoyote kati ya miunganiko ya Berlin iliyofuatia kutawala ilitaka kujadili uwezekano wa fidia ama hata kuomba msamaha kwa kauli moja. Badala yake, walipendelea kubaini kuwa, kwa mfano, kwamba Namibia inapokea msaada karimu wa kipekee kutoka Ujerumani. Katika historia ya mdahalo huu mrefu na uliokwisha pitwa na wakati kuhusu kwamba vita dhidi ya Waherero na Wanama vitambuliwe kuwa ni vya kimbari ama la, tukio moja linasimama kipekee. Tarehe 30 Septemba, 2011, ujumbe wa ngazi ya juu kutoka nchini Namibia uliingia katika ukumbi wa mihadhara wa hospitali maarufu ya kufundishia ya Berlin uitwayo Charité. Walifika hapo kuchukua na kurudisha kwao mafuvu ishirini yaliyokuwa yamepelekwa Berlin katika mazingira ya kusikitisha kabla ya Vita vya Kwanza vya Dunia. Mafuvu hayo yalikusudiwa kuwa "vitu" kwa ajili ya wanasayansi waliodai haki kwa masalio ya Waafrika waliouawa katika mapigano, waliouawa ama kuchinjwa katika kambi za mateka wa vita. Masalio haya yalikuwa yatumike kwa ajili ya "utafiti" katika "sayansi za kimbari". Hata hivyo, urejeshwaji wa mafuvu haya karne moja au hivi baadaye kuliushia katika *mafanyakio makubwa*. Ujumbe wa Waafrika, ambao miongoni mwao alikuwa Waziri wa Utamaduni wa Namibia, haukufika Ujerumani kwa ajili ya kuwarejesha wahenga wao tu. Walitaka kwa mara ya kwanza kusikia kiri kuhusu dhuluma ambayo watu wa Namibia walitendwa mikononi mwa watawala wao wa kikoloni. Lakini Katibu Msaidizi wa Taifa wakati huo, Cornelia Pieper kutoka ofisi ya Mambo ya Nje wa Ujerumani, alikataa kukiri huko katika hotuba yake ya majibu.<sup>22</sup>

Mdahalo wa Namibia ulipewa maisha mapya na majadiliano kuhusiana na mauaji ya Waarmania takriban milioni 1.5 katika himaya ya Otomani kipindi cha Vita vya Kwanza vya Dunia. Majadiliano haya yalihitimishwa mwezi Juni 2016 katika matamshi ya Bunge la Ujerumani yakielezea matukio hayo kuwa ni mauaji ya kimbari. Hii ilikuwa na athari ya kumghadhibisha rais wa Uturuki, Recep Tayyip Erdoğan, ambaye aliipokea kama uchokozi na alilipiza kwa shutuma zote alizoweza kuzipata. Miongoni mwa vitu vingine, alitambua kwamba nchi ya Ujerumani lazima ikubali kuwajibika kwa mauaji ya kimbari ya nchini Namibia kabla ya kuthubutu kuinayoshea kidole Uturuki kwa vitendo vinavyofanana dhidi ya Waarmania. Rais wa Bundestag, Norbert Lammert, alilazimika kukiri kwamba ukosefu wa "azimio la wazi kama hilo" kuhusu Namibia kwa upande wa Ujerumani

Germany should first acknowledge its responsibility for the genocide in Namibia before daring to accuse Turkey of similar acts against the Armenians. The President of the Bundestag, Norbert Lammert, was forced to admit that the lack of a “similarly unambiguous declaration” about Namibia on the part of Germany was “unfortunate, and in the context of recent debate, rather embarrassing.”

Lammert himself had already called the German-Namibian colonial war “genocide,” in a newspaper article published in summer 2015. Almost simultaneously, the Foreign Office issued a “policy guideline” for the German government which stated: “The war of destruction in Namibia from 1904–1908 was a war crime and genocide.” At the end of 2015, the German government appointed the conservative politician and longstanding Chair of the Committee for Foreign Affairs, Ruprecht Polenz, as Special Envoy for German-Namibian Relations, which marked the beginning of negotiations between the two countries on how best to remember the genocide. But despite the hopes that were raised by the negotiations and the change in language used by the Bundestag to describe events in Namibia, these talks have not yet led to any noticeable outcome. The wars in the other German colonies (including the Maji Maji War), like the resistance to colonization on the part of indigenous peoples, seem now to be nearly completely forgotten. There have been positive signs, such as the hugely positive public response to a recent major exhibition on German colonialism in Berlin. But despite these, overcoming colonial amnesia remains a challenge.

Armeniern zu beschuldigen. Bundestagspräsident Norbert Lammert musste zerknirscht eingestehen, das Fehlen einer „ähnlich unmissverständlichen Erklärung“ zu Namibia, wie sie von deutscher Seite nun für Armenien vorliege, sei „bedauerlich und im Kontext der jüngeren Auseinandersetzung auch ein bisschen peinlich.“

Lammert selbst hatte bereits im Sommer 2015 in einem Zeitungsartikel den Deutsch-Namibischen Kolonialkrieg als „Völkermord“ bezeichnet. Und nahezu zeitgleich erklärte das Auswärtige Amt folgenden Satz als „politische Leitlinie“ für die Bundesregierung: „Der Vernichtungskrieg in Namibia von 1904 bis 1908 war ein Kriegsverbrechen und Völkermord.“ Ende 2015 ernannte die Bundesregierung den CDU-Politiker und langjährigen Vorsitzenden des Auswärtigen Ausschusses, Ruprecht Polenz, zum Sondergesandten für die deutsch-namibischen Beziehungen; seither finden Verhandlungen über den Umgang mit dem Völkermord statt. Der bisherige Verlauf der offiziellen Gespräche hat jedoch nicht die Hoffnungen eingelöst, die mit dem Schwenk im Sprachgebrauch der Bundesregierung und der Einleitung eines Verhandlungsprozesses geweckt worden sind. Die Kriege und der einheimische Widerstand in anderen deutschen Kolonien scheinen mithin völlig in Vergessenheit geraten zu sein. Dies gilt auch für den Maji-Maji-Krieg. Die koloniale Amnesie zu überwinden, bleibt trotz einiger positiver Zeichen – dazu gehört der große Publikumszuspruch für die Ausstellung zum deutschen Kolonialismus im Deutschen Historischen Museum – weiterhin ein schwieriges Unterfangen.

## REFERENCES

- Becker, Felicitas and Beez, Jigal (eds.) (2005): *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika, 1905–1907*. Berlin: Ch. Links.
- Bley, Helmut (1968): *Kolonialherrschaft und Sozialstruktur in Deutsch-Südwestafrika 1884–1914*. Hamburg: Leibniz.
- Cornils, Ingo (2011): “Denkmalsturz: The German Student Movement and German Colonialism”, in: Michael Perraudin and Jürgen Zimmerer (eds.), *German Colonialism and National Identity*. New York: Routledge, pp. 197–212.
- Eckart, Wolfgang U. (1997): *Medizin und Kolonialimperialismus. Deutschland 1884–1945*. Paderborn: Schöningh.
- Gewald, Jan-Bart (2003): “The Herero Genocide: German unity, settlers, soldiers, and ideas”, in: Marianne Bechhaus-Gerst and Reinhard Klein-Arendt (eds.), *Die (koloniale) Begegnung. AfrikanerInnen in Deutschland 1880–1945. Deutsche in Afrika 1880–1918*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 109–127.
- Giblin, James and Monson, Jamie (eds.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of the War*. Leiden: Brill.
- Habermas, Rebekka (2016): *Skandal in Togo. Ein Kapitel deutscher Kolonialherrschaft*. Frankfurt am Main: S. Fischer.
- Köbler, Reinhart und Wegman, Heiko (2011): “Schädel im Schrank. Das düstere koloniale Erbe der deutschen Rasseforschung muss endlich aufgeklärt werden”, in: *DIE ZEIT*, 13/10/2011.

## LITERATUR

- Becker, Felicitas und Beez, Jigal (Hg.) (2005): *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika, 1905–1907*. Berlin: Ch. Links.
- Bley, Helmut (1968): *Kolonialherrschaft und Sozialstruktur in Deutsch-Südwestafrika 1884–1914*. Hamburg: Leibniz.
- Cornils, Ingo (2011): “Denkmalsturz: The German Student Movement and German Colonialism”, in: Michael Perraudin und Jürgen Zimmerer (Hg.), *German Colonialism and National Identity*. New York: Routledge, S. 197–212.
- Eckart, Wolfgang U. (1997): *Medizin und Kolonialimperialismus. Deutschland 1884–1945*. Paderborn: Schöningh.
- Gewald, Jan-Bart (2003): “The Herero Genocide: German unity, settlers, soldiers, and ideas”, in: Marianne Bechhaus-Gerst and Reinhard Klein-Arendt (Hg.), *Die (koloniale) Begegnung. AfrikanerInnen in Deutschland 1880–1945. Deutsche in Afrika 1880–1918*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 109–127.
- Giblin, James und Monson, Jamie (Hg.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of the War*. Leiden: Brill.
- Habermas, Rebekka (2016): *Skandal in Togo. Ein Kapitel deutscher Kolonialherrschaft*. Frankfurt am Main: S. Fischer.
- Köbler, Reinhart und Wegman, Heiko (2011): “Schädel im Schrank. Das düstere koloniale Erbe der deutschen Rasseforschung muss endlich aufgeklärt werden”, in: *DIE ZEIT*, 13.10.2011.

ilikuwa “bahati mbaya, na katika muktadha wa mdahalo wa karibuni, kwa kweli ni fedheha.”

Lammert mwenyewe aliishawahi kuviita vita vya kikoloni vya Wajerumani na Wanamibia kuwa ni “mauaji ya kimbari” katika makala ya gazeti lililochapishwa kipindi cha joto cha mwaka 2015. Karibu na wakati huo huo, Ofisi ya Mambo ya Nje ilitoa “mwongozo wa kisera” kwa ajili ya serikali ya Ujerumani uliosema kwamba: “Vita vya uharibifu wa Namibia kuanzia 1904–1908 lilikuwa ni kosa la kivita na mauaji ya kimbari.” Mwishoni mwa 2015, serikali ya Ujerumani ilimteua mwanasiasa mhafidhina na Mwenyekiti wa muda mrefu wa Kamati ya Mambo ya Nje, Ruprecht Polenz, kama Mjumbe Maalum kwa ajili ya Mahusiano ya Ujerumani na Namibia, ambayo yaliashiria mwanzo wa majadiliano kati ya nchi hizo mbili kuhusu namna bora ya kukumbuka hayo mauaji ya kimbari. Lakini licha ya matumaini yaliyotengenezwa na majadiliano hayo na mabadiliko katika lugha iliyotumiwa na Wabundestag kuelezea matukio ya Namibia, mazungumzo haya bado hayajafikia katika matokeo yanayoweza kuonekana. Vita katika makoloni ya Kijerumani (ikiwa ni pamoja na Vita vya Maji Maji), kama vile upinzani dhidi ya ukoloni kwa upande wa wenyeji, vinaelekea sasa kukaribia kusahauliwa kabisa. Kumekuwa na alama chanya, kama vile mwitikio mkubwa chanya wa umma kwenye maonesho makubwa ya hivi karibuni kuhusu ukoloni wa Kijerumani mjini Berlin. Lakini licha ya hivyo, kuushinda usahaulifu wa kikoloni imebaki changamoto.

## MAREJEO

- Becker, Felicitas na Beez, Jigal (wahariri) (2005): *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika, 1905–1907*. Berlin: Ch. Links.
- Bley, Helmut (1968): *Kolonialherrschaft und Sozialstruktur in Deutsch-Südwestafrika 1884–1914*. Hamburg: Leibniz.
- Cornils, Ingo (2011): “Denkmalsturz: The German Student Movement and German Colonialism”, katika: Michael Perraudin na Jürgen Zimmerer (wahariri), *German Colonialism and National Identity*. New York: Routledge, kr. 197–212.
- Eckart, Wolfgang U. (1997): *Medizin und Kolonialimperialismus. Deutschland 1884–1945*. Paderborn: Schöningh.
- Gewald, Jan-Bart (2003): “The Herero Genocide: German unity, settlers, soldiers, and ideas”, katika: Marianne Bechhaus-Gerst na Reinhard Klein-Arendt (wahariri), *Die (koloniale) Begegnung. AfrikanerInnen in Deutschland 1880–1945. Deutsche in Afrika 1880–1918*. Frankfurt am Main: Peter Lang, kr. 109–127.
- Giblin, James na Monson, Jamie (wahariri) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of the War*. Leiden: Brill.
- Habermas, Rebekka (2016): *Skandal in Togo. Ein Kapitel deutscher Kolonialherrschaft*. Frankfurt am Main: S. Fischer.
- Köbfler, Reinhart na Wegman, Heiko (2011): “Schädel im Schrank. Das düstere koloniale Erbe der deutschen Rasseforschung muss endlich aufgeklärt werden”, katika: *DIE ZEIT*, 13/10/2011.

- Köbler, Reinhart, and Melber, Henning (2017): *Völkermord – und was dann? Die Politik deutsch-namibischer Vergangenheitsbearbeitung*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- Linne, Karsten (2008): *Deutschland jenseits des Äquators. Die NS-Planungen für Afrika*. Berlin: Ch. Links.
- Michels, Eckart (2008): “Geschichtspolitik im Fernsehen: die WDR-Dokumentation ‘Heia Safari’ von 1966/67 über Deutschlands Kolonialvergangenheit”, in: *Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte* 56(3), pp. 467–492.
- Michels, Stefanie (2013): “Der Askari”, in: Jürgen Zimmerer (ed.), *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus, pp. 294–308.
- Morlang, Thomas (2006): “Die Wahehe haben ihre Vernichtung gewollt: Der Krieg der ‘Kaiserlichen Schutztruppe’ gegen die Hehe in Deutsch-Ostafrika (1890–1898)”, in: Thoralf Klein and Frank Schumacher (eds.), *Kolonialkriege. Militärische Gewalt im Zeichen des Imperialismus*. Hamburg: Hamburger Edition, pp. 80–108.
- Müller, Fritz Ferdinand (1962): *Kolonien unter der Peitsche: eine Dokumentation*. Berlin: Rütten & Loening.
- Pesek, Michael (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main: Campus.
- Schaper, Ulrike (2012): *Koloniale Verhandlungen. Gerichtsbarkeit, Verwaltung und Herrschaft in Kamerun 1884–1916*. Frankfurt am Main: Campus.
- Stoecker, Holger u. a. (eds.) (2013): *Sammeln, Erforschen, Zurückgeben? Menschliche Gebeine aus der Kolonialzeit in akademischen und musealen Sammlungen*. Berlin: Ch. Links.
- Sunseri, Thaddeus (1997): “Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)”, in: *Journal of African History* 38 (2), pp. 235–259.
- Sunseri Thaddeus (2002): *Vilimani. Labour Migration and Rural Change in Early Colonial Tanzania*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Trotha, Trutz von (1994): *Koloniale Herrschaft. Zur soziologischen Theorie der Staatsentstehung am Beispiel des „Schutzgebietes Togo“*. Tübingen: Mohr.
- van Laak, Dirk (2004): *Imperiale Infrastruktur. Deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880–1960*. Paderborn: Schöningh.
- Zimmerer, Jürgen and Zeller, Joachim (eds.) (2003): *Der Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der deutsche Kolonialkrieg in Namibia (1904–1908)*. Berlin: Ch. Links.
- Zimmerer, Jürgen (ed.) (2013): *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus.
- Köbler, Reinhart, and Melber, Henning (2017): *Völkermord – und was dann? Die Politik deutsch-namibischer Vergangenheitsbearbeitung*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- Linne, Karsten (2008): *Deutschland jenseits des Äquators. Die NS-Planungen für Afrika*. Berlin: Ch. Links.
- Michels, Eckart (2008): “Geschichtspolitik im Fernsehen: die WDR-Dokumentation ‘Heia Safari’ von 1966/67 über Deutschlands Kolonialvergangenheit”, in: *Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte* 56(03), S. 467–492.
- Michels, Stefanie (2013): “Der Askari”, in: Jürgen Zimmerer (Hg.), *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus, S. 294–308.
- Morlang, Thomas (2006): “Die Wahehe haben ihre Vernichtung gewollt: Der Krieg der ‘Kaiserlichen Schutztruppe’ gegen die Hehe in Deutsch-Ostafrika (1890–1898)”, in: Thoralf Klein and Frank Schumacher (Hg.), *Kolonialkriege. Militärische Gewalt im Zeichen des Imperialismus*. Hamburg: Hamburger Edition, S. 80–108.
- Müller, Fritz Ferdinand (1962): *Kolonien unter der Peitsche: eine Dokumentation*. Berlin: Rütten & Loening.
- Pesek, Michael (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main: Campus.
- Schaper, Ulrike (2012): *Koloniale Verhandlungen. Gerichtsbarkeit, Verwaltung und Herrschaft in Kamerun 1884–1916*. Frankfurt am Main: Campus.
- Stoecker, Holger u. a. (Hg.) (2013): *Sammeln, Erforschen, Zurückgeben? Menschliche Gebeine aus der Kolonialzeit in akademischen und musealen Sammlungen*. Berlin: Ch. Links.
- Sunseri, Thaddeus (1997): “Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)”, in: *Journal of African History* 38 (2), S. 235–259.
- Sunseri Thaddeus (2002): *Vilimani. Labour Migration and Rural Change in Early Colonial Tanzania*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Trotha, Trutz von (1994): *Koloniale Herrschaft. Zur soziologischen Theorie der Staatsentstehung am Beispiel des „Schutzgebietes Togo“*. Tübingen: Mohr.
- van Laak, Dirk (2004): *Imperiale Infrastruktur. Deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880–1960*. Paderborn: Schöningh.
- Zimmerer, Jürgen und Zeller, Joachim (Hg.) (2003): *Der Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der deutsche Kolonialkrieg in Namibia (1904–1908)*. Berlin: Ch. Links.
- Zimmerer, Jürgen (Hg.) (2013): *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus.

## ENDNOTES

- 1 Quote from Jan-Bart Gewald (2003): “The Herero Genocide: German unity, settlers, soldiers, and ideas”, in: Marianne Bechhaus-Gerst and Reinhard Klein-Arendt (eds.), *Die (koloniale) Begegnung. AfrikanerInnen in Deutschland 1880–1945. Deutsche in Afrika 1880–1918*. Frankfurt am Main: Peter Lang, p. 109.
- 2 Quote from *ibid.*
- 3 Cf. especially Trutz von Trotha (1994): *Koloniale Herrschaft. Zur soziologischen Theorie der Staatsentstehung am Beispiel des „Schutzgebietes Togo.“* Tübingen: Mohr, pp. 37–44; quote: p. 39.
- 4 For these aspects see especially Michael Pesek (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main: Campus (quote: p. 172).
- 5 Cf. *ibid.*, p. 175.
- 6 Research literature has many examples of this. Cf. e. g. the case of Cameroon: Ulrike Schaper (2012): *Koloniale Verhandlungen*.

## ENDNOTEN

- 1 Zit. nach Jan-Bart Gewald (2003): „The Herero Genocide: German unity, settlers, soldiers, and ideas“, in: Marianne Bechhaus-Gerst und Reinhard Klein-Arendt (Hg.), *Die (koloniale) Begegnung. AfrikanerInnen in Deutschland 1880–1945. Deutsche in Afrika 1880–1918*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 109.
- 2 Zit. nach *ebd.*
- 3 Vgl. dazu insbesondere Trutz von Trotha (1994): *Koloniale Herrschaft. Zur soziologischen Theorie der Staatsentstehung am Beispiel des „Schutzgebietes Togo.“* Tübingen: Mohr, S. 37–44; Zitat: S. 39.
- 4 Grundlegend für diese Aspekte ist Michael Pesek (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main: Campus (Zitat: S. 172).
- 5 Vgl. *ebd.*, S. 175.
- 6 Dazu nennt die Forschungsliteratur zahlreiche Beispiele. Vgl. etwa am Beispiel Kamerun Ulrike Schaper (2012): *Koloniale Verhandlungen. Gerichtsbarkeit, Verwaltung und Herrschaft in Kamerun 1884–1916*. Frankfurt am Main: Campus.

- Köfler, Reinhart na Melber, Henning (2017): *Völkermord – und was dann? Die Politik deutsch-namibischer Vergangenheitsbearbeitung*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- Linne, Karsten (2008): *Deutschland jenseits des Äquators. Die NS-Planungen für Afrika*. Berlin: Ch. Links.
- Michels, Eckart (2008): "Geschichtspolitik im Fernsehen: die WDR-Dokumentation ‚Heia Safari‘ von 1966/67 über Deutschlands Kolonialvergangenheit", katika: *Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte* 56(3), kr. 467–492.
- Michels, Stefanie (2013): 'Der Askari', katika: Jürgen Zimmerer (mhariri), *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus, kr. 294–308.
- Morlang, Thomas (2006): "'Die Wahehe haben ihre Vernichtung gewollt'. Der Krieg der 'Kaiserlichen Schutztruppe' gegen die Hehe in Deutsch-Ostafrika (1890–1898)", katika: Thoralf Klein na Frank Schumacher (wahariri), *Kolonialkriege. Militärische Gewalt im Zeichen des Imperialismus*. Hamburg: Hamburger Edition, kr. 80–108.
- Müller, Fritz Ferdinand (1962): *Kolonien unter der Peitsche: eine Dokumentation*. Berlin: Rütten & Loening.
- Pesek, Michael (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main: Campus.
- Schaper, Ulrike (2012): *Koloniale Verhandlungen. Gerichtsbarkeit, Verwaltung und Herrschaft in Kamerun 1884–1916*. Frankfurt am Main: Campus.
- Stoecker, Holger n. w. (wahariri) (2013): *Sammeln, Erforschen, Zurückgeben? Menschliche Gebeine aus der Kolonialzeit in akademischen und musealen Sammlungen*. Berlin: Ch. Links.
- Sunseri, Thaddeus (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)", katika: *Journal of African History* 38 (2), kr. 235–259.
- Sunseri Thaddeus (2002): *Vilimani. Labour Migration and Rural Change in Early Colonial Tanzania*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Trotha, Trutz von (1994): *Koloniale Herrschaft. Zur soziologischen Theorie der Staatsentstehung am Beispiel des "Schutzgebietes Togo"*. Tübingen: Mohr.
- van Laak, Dirk (2004): *Imperiale Infrastruktur. Deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880–1960*. Paderborn: Schöningh.
- Zimmerer, Jürgen na Zeller, Joachim (wahariri) (2003): *Der Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der deutsche Kolonialkrieg in Namibia (1904–1908)*. Berlin: Ch. Links.
- Zimmerer, Jürgen (mhariri) (2013): *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus.

## TANBIHI

- 1 Nukuu kutoka kwa Jan-Bart Gewalt (2003): "The Herero Genocide: German unity, settlers, soldiers, and ideas", katika: Marianne Bechhaus-Gerst na Reinhard Klein-Arendt (wahariri), *Die (koloniale) Begegnung. AfrikanerInnen in Deutschland 1880–1945. Deutsche in Afrika 1880–1918*. Frankfurt am Main: Peter Lang, uk. 109.
- 2 Nukuu kutoka ibid.
- 3 Linganisha, hususan Trutz von Trotha (1994): *Koloniale Herrschaft. Zur soziologischen Theorie der Staatsentstehung am Beispiel des "Schutzgebietes Togo."* Tübingen: Mohr, kr. 37–44; nukuu: uk. 39.
- 4 Kwa masuala haya angalia hasa Michael Pesek (2005): *Koloniale Herrschaft in Deutsch-Ostafrika. Expeditionen, Militär und Verwaltung seit 1880*. Frankfurt am Main: Campus (nukuu: uk. 172).
- 5 Linganisha, ibid., uk. 175.

- Gerichtsbarkeit, Verwaltung und Herrschaft in Kamerun 1884–1916*. Frankfurt am Main: Campus.
- 7 Cf. Thomas Morlang (2006): “Die Wahehe haben ihre Vernichtung gewollt.’ Der Krieg der ‘Kaiserlichen Schutztruppe’ gegen die Hehe in Deutsch-Ostafrika (1890–1898),” in: Thoralf Klein and Frank Schumacher (eds.), *Kolonialkriege. Militärische Gewalt im Zeichen des Imperialismus*. Hamburg: Hamburger Edition, p. 80.
  - 8 Cf. *ibid.* pp. 95–96.
  - 9 Both quotes from *ibid.*, pp. 96–97.
  - 10 James Giblin and Jamie Monson (eds.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of the War*. Leiden: Brill; Felicitas Becker and Jigal Beez (eds.) (2005): *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika, 1905–1907*. Berlin: Ch. Links.
  - 11 Thaddeus Sunseri (2002): *Vilimani. Labour Migration and Rural Change in Early Colonial Tanzania*. Portsmouth, NH: Heinemann; id. (1997): “Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of Majimaji War in Uzaramo (Tanzania),” in: *Journal of African History* 38 (2), pp. 235–259.
  - 12 Jürgen Zimmerer und Joachim Zeller (eds.) (2003): *Der Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der deutsche Kolonialkrieg in Namibia (1904–1908)*. Berlin: Ch. Links.
  - 13 Cf. the case study by Rebekka Habermas (2016): *Skandal in Togo. Ein Kapitel deutscher Kolonialherrschaft*. Frankfurt am Main: S. Fischer.
  - 14 Wolfgang U. Eckart (1997): *Medizin und Kolonialimperialismus. Deutschland 1884–1945*. Paderborn: Schöningh.
  - 15 Cf. Dirk van Laak (2004): *Imperiale Infrastruktur. Deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880–1960*. Paderborn: Schöningh; Karsten Linne (2008): *Deutschland jenseits des Äquators. Die NS-Planungen für Afrika*. Berlin: Ch. Links.
  - 16 Stefanie Michels (2013): “Der Askari,” in: Jürgen Zimmerer (ed.), *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus, pp. 294–308.
  - 17 Cf. Fritz Ferdinand Müller (1962): *Kolonien unter der Peitsche: eine Dokumentation*. Berlin: Rütten & Loening. An important West German contribution to German colonial history that was noticed beyond purely academic circles is Helmut Bley (1968): *Kolonialherrschaft und Sozialstruktur in Deutsch-Südwestafrika 1884–1914*. Hamburg: Leibniz 1968.
  - 18 Eckart Michels (2008): “Geschichtspolitik im Fernsehen: die WDR-Dokumentation ‘Heia Safari’ von 1966/67 über Deutschlands Kolonialvergangenheit,” in: *Vierteljahreshfte für Zeitgeschichte* 56(3), pp. 467–492.
  - 19 Ingo Cornils (2011): “Denkmalsturz: The German Student Movement and German Colonialism,” in: Michael Perraudin and Jürgen Zimmerer (eds.), *German Colonialism and National Identity*. New York: Routledge, pp. 197–212.
  - 20 Cf. Zimmerer (2013, as n. 16).
  - 21 Cf. for the following statements (and quotes) Reinhart Kößler and Henning Melber (2017): *Völkermord – und was dann? Die Politik deutsch-namibischer Vergangenheitsbearbeitung*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
  - 22 Cf. Jürgen Zimmerer (2013): “Kolonialismus und kollektive Identität: Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte,” in: id. (as n. 16), here: pp. 17–21; Reinhart Kößler and Heiko Wegman (2011): “Schädel im Schrank. Das düstere koloniale Erbe der deutschen Rasseforschung muss endlich aufgeklärt werden,” in: *DIE ZEIT*, 13/10/2011; Holger Stoecker et. al. (eds.) (2013): *Sammeln, Erforschen, Zurückgeben? Menschliche Gebeine aus der Kolonialzeit in akademischen und musealen Sammlungen*. Berlin: Ch. Links.
  - 7 Vgl. Thomas Morlang (2006): “Die Wahehe haben ihre Vernichtung gewollt’. Der Krieg der ‘Kaiserlichen Schutztruppe’ gegen die Hehe in Deutsch-Ostafrika (1890–1898),” in: Thoralf Klein und Frank Schumacher (Hg.), *Kolonialkriege. Militärische Gewalt im Zeichen des Imperialismus*. Hamburg: Hamburger Edition, S. 80.
  - 8 Vgl. *ebd.*, S. 95–96.
  - 9 Beide Zitate nach *ebd.*, S. 96–97.
  - 10 James Giblin und Jamie Monson (Hg.) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of the War*. Leiden: Brill; Felicitas Becker und Jigal Beez (Hg.) (2005): *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika, 1905–1907*. Berlin: Ch. Links.
  - 11 Thaddeus Sunseri (2002): *Vilimani. Labour Migration and Rural Change in Early Colonial Tanzania*. Portsmouth, NH: Heinemann; ders. (1997): “Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of Majimaji War in Uzaramo (Tanzania),” in: *Journal of African History* 38 (2), S. 235–259.
  - 12 Jürgen Zimmerer und Joachim Zeller (Hg.) (2003): *Der Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der deutsche Kolonialkrieg in Namibia (1904–1908)*. Berlin: Ch. Links.
  - 13 Vgl. die Fallstudie von Rebekka Habermas (2016): *Skandal in Togo. Ein Kapitel deutscher Kolonialherrschaft*. Frankfurt am Main: S. Fischer.
  - 14 Wolfgang U. Eckart (1997): *Medizin und Kolonialimperialismus. Deutschland 1884–1945*. Paderborn: Schöningh.
  - 15 Vgl. Dirk van Laak (2004): *Imperiale Infrastruktur. Deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880–1960*. Paderborn: Schöningh; Karsten Linne (2008): *Deutschland jenseits des Äquators. Die NS-Planungen für Afrika*. Berlin: Ch. Links.
  - 16 Stefanie Michels (2013): “Der Askari,” in: Jürgen Zimmerer (Hg.), *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus, S. 294–308.
  - 17 Vgl. etwa Fritz Ferdinand Müller (1962): *Kolonien unter der Peitsche: eine Dokumentation*. Berlin: Rütten & Loening. Ein wichtiger, über engere akademische Zirkel wahrgenommener westdeutscher Beitrag zur Kolonialgeschichte ist Helmut Bley (1968): *Kolonialherrschaft und Sozialstruktur in Deutsch-Südwestafrika 1884–1914*. Hamburg: Leibniz 1968.
  - 18 Eckart Michels (2008): “Geschichtspolitik im Fernsehen: die WDR-Dokumentation ‘Heia Safari’ von 1966/67 über Deutschlands Kolonialvergangenheit”, in: *Vierteljahreshfte für Zeitgeschichte* 56(3), S. 467–492.
  - 19 Ingo Cornils (2011): “Denkmalsturz: The German Student Movement and German Colonialism”, in: Michael Perraudin und Jürgen Zimmerer (Hg.), *German Colonialism and National Identity*. New York: Routledge, S. 197–212.
  - 20 Vgl. Zimmerer (2013, wie Anm. 16).
  - 21 Vgl. für die folgenden Ausführungen (und Zitate) Reinhart Kößler und Henning Melber (2017): *Völkermord – und was dann? Die Politik deutsch-namibischer Vergangenheitsbearbeitung*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
  - 22 Vgl. Jürgen Zimmerer (2013): “Kolonialismus und kollektive Identität: Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte”, in: ders. (wie Anm. 16), hier: S. 17–21; Reinhart Kößler und Heiko Wegman (2011): “Schädel im Schrank. Das düstere koloniale Erbe der deutschen Rasseforschung muss endlich aufgeklärt werden”, in: *DIE ZEIT*, 13.10.2011; Holger Stoecker u. a. (Hg.) (2013): *Sammeln, Erforschen, Zurückgeben? Menschliche Gebeine aus der Kolonialzeit in akademischen und musealen Sammlungen*. Berlin: Ch. Links.

- 6 Maandishi ya kitafiti yana mifano mingi ya hii. Linganisha kwa mfano suala la Kameruni: Ulrike Schaper (2012): *Koloniale Verhandlungen. Gerichtsbarkeit, Verwaltung und Herrschaft in Kamerun 1884–1916*. Frankfurt am Main: Campus.
- 7 Cf. Thomas Morlang (2006): "Die Wahehe haben ihre Vernichtung gewollt.' Der Krieg der 'Kaiserlichen Schutztruppe' gegen die Hehe in Deutsch-Ostafrika (1890–1898)," katika: Thoralf Klein na Frank Schumacher (wahariri), *Kolonialkriege. Militärische Gewalt im Zeichen des Imperialismus*. Hamburg: Hamburger Edition, uk. 80.
- 8 Linganisha ibid., kr. 95–96.
- 9 Nukuu zote kutoka ibid., kr. 96–97.
- 10 James Giblin na Jamie Monson (wahariri) (2010): *Maji Maji. Lifting the Fog of the War*. Leiden: Brill; Felicitas Becker na Jigal Beez (wahariri) (2005): *Der Maji-Maji-Krieg in Deutsch-Ostafrika, 1905–1907*. Berlin: Ch. Links.
- 11 Thaddeus Sunseri (2002): *Vilimani. Labour Migration and Rural Change in Early Colonial Tanzania*. Portsmouth, NH: Heinemann; id. (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)," katika: *Journal of African History* 38 (2), kr. 235–259.
- 12 Jürgen Zimmerer na Joachim Zeller (wahariri) (2003): *Der Völkermord in Deutsch-Südwestafrika. Der deutsche Kolonialkrieg in Namibia (1904–1908)*. Berlin: Ch. Links.
- 13 Linganisha suala la Rebekka Habermas (2016): *Skandal in Togo. Ein Kapitel deutscher Kolonialherrschaft*. Frankfurt am Main: S. Fischer.
- 14 Wolfgang U. Eckart (1997): *Medizin und Kolonialimperialismus. Deutschland 1884–1945*. Paderborn: Schöningh.
- 15 Linganisha na Dirk van Laak (2004): *Imperiale Infrastruktur. Deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880–1960*. Paderborn: Schöningh; Karsten Linne (2008): *Deutschland jenseits des Äquators. Die NS-Planungen für Afrika*. Berlin: Ch. Links.
- 16 Stefanie Michels (2013): "Der Askari," katika: Jürgen Zimmerer (mhariri), *Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte*. Frankfurt am Main: Campus, kr. 294–308.
- 17 Linganisha na Fritz Ferdinand Müller (1962): *Kolonien unter der Peitsche: eine Dokumentation*. Berlin: Rütten & Loening. Mchango muhimu wa Ujerumani Magharibi katika historia ya ukoloni uliobainika nje ya nyanja za kisomi ni Helmut Bley (1968): *Kolonialherrschaft und Sozialstruktur in Deutsch-Südwestafrika 1884–1914*. Hamburg: Leibniz 1968.
- 18 Eckart Michels (2008): "Geschichtspolitik im Fernsehen: die WDR-Dokumentation 'Heia Safari' von 1966/67 über Deutschlands Kolonialvergangenheit," katika: *Vierteljahresshefte für Zeitgeschichte* 56(3), kr. 467–492.
- 19 Ingo Cornils (2011): "Denkmalsturz: The German Student Movement and German Colonialism," katika: Michael Perraudin na Jürgen Zimmerer (wahariri), *German Colonialism and National Identity*. New York: Routledge, kr. 197–212.
- 20 Linganisha na Zimmerer (2013, kama n. 16).
- 21 Linganisha na taarifa zifuatazo (na nukuu) Reinhart Kößler na Henning Melber (2017): *Völkermord – und was dann? Die Politik deutsch-namibischer Vergangenheitsbearbeitung*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- 22 Linganisha na Jürgen Zimmerer (2013): "Kolonialismus und kollektive Identität: Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte," katika: id. (kama n. 16), hapa: kr. 17–21; Reinhart Kößler na Heiko Wegman (2011): "Schädel im Schrank. Das düstere koloniale Erbe der deutschen Rasseforschung muss endlich aufgeklärt werden," katika: *DIE ZEIT*, 13/10/2011; Holger Stoecker n. w. (wahariri) (2013): *Sammeln, Erforschen, Zurückgeben? Menschliche Gebeine aus der Kolonialzeit in akademischen und musealen Sammlungen*. Berlin: Ch. Links.



— **A REFLECTION ON COLONIALISM AND ANTI-COLONIAL RESISTANCE IN THE EXHIBITIONS AND DISPLAYS OF THE MAJI MAJI MEMORIAL MUSEUM IN SONGEA**

— Philip Chachu M. Maligisu

— Curator of History and Ethnography,  
National Museum of Tanzania<sup>1</sup>

— **1. INTRODUCTION TO THE NATIONAL MUSEUM OF TANZANIA**

The history of a formal museum in Tanzania dates back to the colonial period, starting with the first colonial regime of Germany whereby the government planned to have a museum in Dar es Salaam before the end of 1914.<sup>2</sup> This was due to the increasing collections made by the German administration in the territory.<sup>3</sup> Germans succeeded to collect many geological and ethnographic objects while constructing the central railway line. Initially the collected archeological and ethnographic materials were stored in a building known as *Kulturgebäude* where now the Ministry of Health and Social Welfare headquarters are located. However, plans to create a museum did not materialize due to emergence of the First World War in 1914 whereby the British bombed the building which led to the loss and dislocation of the collections.

The current museum set-up was streamlined during the British period, with initiatives to establish a museum in 1936 after death of King George V. The museum was constructed and officially opened to the public on 7<sup>th</sup> December, 1940 and later after the independence of Tanganyika (now mainland Tanzania) it was renamed as the National Museum of Tanganyika (Tanzania).

The National Museum of Tanzania is a public entity established under the National Museum Act,

— **EINIGE GEDANKEN ÜBER DIE DARSTELLUNG VON KOLONIALISMUS UND ANTI-KOLONIALEM WIDERSTAND AM BEISPIEL DES MAJI MAJI MEMORIAL MUSEUM IN SONGEA**

— Philip Chachu M. Maligisu

— Kurator für Geschichte und Ethnografie,  
National Museum of Tanzania<sup>1</sup>

— **1. DIE GESCHICHTE DES NATIONAL MUSEUM OF TANZANIA**

Die Entstehungsgeschichte eines offiziellen Museums in Tanzania geht auf die Kolonialzeit zurück und beginnt vor 1914 mit einer Entscheidung der deutschen Kolonialmacht zur Gründung eines Museums in Dar es Salaam,<sup>2</sup> in dem die wachsenden Sammlungen der deutschen Verwaltung aus dem Kolonialgebiet ausgestellt werden sollten.<sup>3</sup> Während des Baus der zentralen Eisenbahnstrecke hatten die Deutschen viele geologische und ethnografische Objekte gesammelt. Dieses archäologische und ethnografische Material wurde zunächst im sogenannten Kulturgebäude gelagert – dem heutigen Standort des Ministry of Health and Social Welfare (Ministerium für Gesundheit und Soziales). Die Pläne zur Gründung eines Museums wurden jedoch aufgrund des Ausbruchs des Ersten Weltkriegs 1914 nicht mehr verwirklicht; das Gebäude wurde in der Folge von den Briten bombardiert, was zum Verlust bzw. zur Zerstreuung der Sammlungsbestände führte.

Das heutige Museum in seiner ursprünglichen Form wurde während der britischen Zeit errichtet, wobei es erste Initiativen zur Museumsgründung bereits 1936 gab, nach dem Tod König Georgs V.; es folgten der Bau und die Eröffnung am 7. Dezember 1940. Nach der Unabhängigkeit Tanganjikas (dem Festlandgebiet des heutigen Tanzania) wurde das Museum in National Museum of Tanganyika (und später Tanzania) umbenannt.

Das National Museum of Tanzania ist eine öffentliche Einrichtung gemäß dem National Museum Act, Nr. 7 von 1980. Zu den Aufgaben des Museums zählen die

— **TAFAKURI JUU YA UKOLONI NA UPINZANI  
DHIDI YAKE KUPITIA MAONESHU YA  
MAKUMBUSHO YA KUMBUKUMBU YA VITA  
VYA MAJI MAJI, SONGEA**

— Philip Chachu M. Maligisu

— Mhifadhi wa Historia na Ethnografia,  
Makumbusho za Taifa, Tanzania<sup>1</sup>

— **1. UTANGULIZI KUHUSU MAKUMBUSHO  
ZA TAIFA, TANZANIA**

Historia ya makumbusho rasmi katika Tanzania inaanzia kipindi cha ukoloni, kuanzia utawala wa kwanza wa kikoloni, wa Kijerumani, ambapo serikali ilipanga kuwa na makumbusho mjini Dar es Salaam kabla ya mwisho wa mwaka 1914.<sup>2</sup> Hii ilitokana na kuongezeka kwa mikusanyo kulikofanywa na utawala wa Kijerumani nchini.<sup>3</sup> Wajerumani walifanikiwa kukusanya vitu vya kigiolojia na kiethnografia wakati wakijenga reli ya kati. Mwanzoni mikusanyo hiyo ya kiakiolojia na kiethnografia ilihifadhiwa katika jengo lililolulikana kama *Kulturgebäude* ambapo kwa sasa ndipo yalipo makao makuu ya Wizara ya Afya na Ustawi wa Jamii. Hata hivyo, mipango ya kuanzisha makumbusho haikukamilika kutokana na Vita Vikuu vya Kwanza vya Dunia vilivozuka mwaka 1914 ambapo Mwingereza alilipiga bomu jengo hilo, kitendo kilichosababisha upotevu na uharibifu wa mikusanyo hiyo.

Mpangilio wa sasa wa makumbusho ulisanifiwa wakati wa kipindi cha Mwingereza, kukiwa na hamasa ya kuanzisha makumbusho mwaka 1936 baada ya kifo cha Mfalme George V. Makumbusho ilijengwa na kuzinduliwa rasmi kwa ajili ya umma tarehe 7 mwezi Desemba 1940 na hatimaye, baada ya uhuru wa Tanganyika (sasa Tanzania Bara) ilibadilishwa jina na kuitwa Makumbusho ya Taifa la Tanganyika (Tanzania).

Makumbusho ya Taifa la Tanzania ni chombo cha umma kilichoanzishwa chini ya Sheria ya Makumbusho ya Taifa, namba 7 ya mwaka 1980.

Number 7 of 1980. The Museum is charged with the responsibility of researching, collecting, conserving and protecting the cultures of the nation and natural heritages. It is composed of the following seven branches in four regions: National Museum and House of Culture (in Dar es Salaam); Village Museum (in Dar es Salaam); the Natural History Museum (in Arusha); Arusha Declaration Museum (in Arusha); the Mwalimu Julius K. Nyerere Museum (Butiama, Mara region); Maji Maji National Memorial Museum (in Songea, Ruvuma region); and Rashid Baraka Mfaume Kawawa Memorial Museum (in Songea, Ruvuma region).

## 2. THE ROLE OF THE NATIONAL MUSEUM IN THE DECOLONIZATION PROJECT

After independence in 1961, mainland Tanzania set five strategic programs towards nation-building. A strategy was put in place to revive and foster lost African cultures as a counter to colonial narratives. By remembering and focusing on the depth and richness of indigenous cultures that had been eroded by the actions of the German and British colonial systems, Tanzanians could feel a renewed sense of pride and togetherness in forging a unified and revitalized sense of national identity to move the country forward.

To make it practical, an ideological and national statement was made by President Julius Kambarage Nyerere in his inaugural parliamentary speech on 10<sup>th</sup> December, 1962. He made his stance clear by stressing culture as the “essence and spirit of any nation.” He further argued that,

A country which lacks its own culture is no more than a collection of people without the spirit which make them a nation. Of all the crimes of colonialism there is none worse than the attempt to make us (Africans) believe we had no indigenous culture of our own; or that what we did have was worthless something of which we should be ashamed, instead of a source of pride.<sup>4</sup>

Erforschung, Erfassung, Erhaltung und der Schutz der Gesellschaften innerhalb des Nationalstaats sowie ihres Naturerbes. Es ist ein Zusammenschluss aus den folgenden sieben Zweigmuseen in vier Regionen: dem National Museum and House of Culture (in Dar es Salaam), dem Village Museum (in Dar es Salaam), dem Natural History Museum (in Arusha), dem Arusha Declaration Museum (ebenfalls in Arusha), dem Museum Julius K. Nyerere Mwalimu (in Butiama in der Region Mara), dem Maji Maji National Memorial Museum (in Songea in der Region Ruvuma) sowie dem Rashid Baraka Mfaume Kawawa Memorial Museum (ebenfalls in Songea).

## 2. DIE ROLLE DES NATIONAL MUSEUM IM RAHMEN DES DEKOLONISIERUNGSPROJEKTS

Nach der Unabhängigkeit im Jahr 1961 wurden auf dem Festlandgebiet Tansanias fünf strategische Programme zur Nationenbildung aufgestellt. Eines dieser Programme sollte verschwundene afrikanische Kulturen als Gegengewicht zu den kolonialen Narrativen wiederbeleben und fördern. Die fokussierte Erinnerung an den Reichtum und die tiefe Verwurzelung der Kulturen ihres Landes, die in der deutschen und britischen Kolonialzeit mehr und mehr zerstört wurden, erlaubte es den Bewohnern Tansanias, wieder Stolz und Gemeinsinn zu entwickeln und das Land vor dem Hintergrund eines einheitlichen und revitalisierten nationalen Identitätssinnes voranzubringen.

In seiner ersten Parlamentsrede vom 10. Dezember 1962 machte Präsident Julius Kambarage Nyerere dies in einer ideologisch auf die Nation ausgerichteten Erklärung deutlich und verlieh seiner Haltung Ausdruck, dass „Wesen und Geist einer Nation“ in deren Kultur zu finden seien. Er argumentierte, dass

Ein Land ohne eigene Kultur nicht mehr als eine Ansammlung von Menschen ohne den Geist ist, der aus ihnen eine Nation macht. Von all den Verbrechen des Kolonialismus ist keines schlimmer als der Versuch, uns (Afrikaner) glauben zu machen, wir hatten keine eigene, einheimische Kultur; oder dass das, was wir hatten, etwas Wertloses war, dessen wir uns schämen sollten, statt darin eine Quelle des Stolzes zu erkennen.<sup>4</sup>

Das National Museum, das als Institution für die Kultur sowie die Verbreitung historischen Wissens Verantwortung trägt, nahm seitdem eine zentrale Rolle ein, wenn es darum ging, nationale Ideologien und Philosophien zu vermitteln, die die Kultur als ein Mittel der

Makumbusho imekabidhiwa majukumu ya kutafiti, kukusanya, kuhifadhi na kutunza tamaduni za taifa na urithi wa asili. Inayo matawi saba yafuatayo katika mikoa minne: Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni (Dar es Salaam); Kijiji cha Makumbusho (Dar es Salaam); Makumbusho ya Taifa ya Historia (Arusha); Makumbusho ya Azimio la Arusha (Arusha); Makumbusho ya Mwalimu Julius K. Nyerere (Butiama, Mkoa wa Mara); Makumbusho ya Taifa ya Kumbukumbu ya Maji Maji (Songea, Mkoa wa Ruvuma); na Makumbusho ya Kumbukumbu ya Rashid Baraka Mfaume Kawawa (Songea, Mkoa wa Ruvuma).

## **2. NAFASI YA MAKUMBUSHO YA TAIFA KATIKA MRADI WA UKOMBOZI DHIDI YA UKOLONI**

Baada ya uhuru mwaka 1961, Tanzania Bara iliweka programu-mkakati tano za kujenga taifa. Mkakati, ukiwa ni mkabala dhidi ya simulizi za kikoloni, uliwekwa ili kufufua na kuimarisha tamaduni za Kiafrika zilizopotea. Kwa kukumbuka na kujikita katika kina na utajiri wa tamaduni asilia zilizoharibiwa na vitendo vya mifumo ya ukoloni wa Kijerumani na Kiingereza, Watanzania waliweza kurejea tena katika hali ya ufahari na umoja katika kutengeneza hali ya mshikamano na mwamko wa utambulisho wa kitaifa ili kulipeleka taifa mbele.

Ili kufanya kwa vitendo, tamko la kiitikadi na kitaifa lilitolewa na Rais Julius Kambarage Nyerere katika hotuba yake ya kulizindua bunge tarehe 10 Desemba, 1962. Aliweka msimamo wake wazi kwa kusisitiza utamaduni kama "mhimili na roho ya taifa lolote." Aliongeza kusema,

Taifa lisilo na utamaduni wake ni sawa tu na mkusanyiko wa watu bila roho inayowafanya wawe taifa. Katika makosa yote ya ukoloni hakuna lililo baya kuliko jaribio la kutufanya sisi (Waafrika) kuamini kuwa hatukuwa na utamaduni wetu wa jadi; au kwamba tulichokuwa nacho hakikuwa na thamani na hivyo inatupasa tukionee aibu, badala ya kukiona kama chanzo cha ufahari.<sup>4</sup>

Since then, the National Museum as an institution responsible for culture and endowed with fostering historical information for dissemination was automatically in a central position for the implementation of the national ideologies and philosophies of entrenching culture as the best defining tool of African dignity.

To ascent to this reality along with the approach of cultural revival, fellow comrade of Nyerere, Amilcar Cabral was of the opinion that,

history teaches us that, in a certain circumstance, it is quite easy for a stranger to impose his rule on people ... but history equally teaches us that, whatever the material aspects of that rule, it cannot be sustained except by the permanent and organized repression of the cultural life of the people in question. ... indeed, to dominate a nation by a force of arms is, above all, to take up arms to destroy or at least, to neutralize its culture. The value of culture as an element of resistance to foreign rule lies in the fact that, in the ideological or idealistic context, it is the vigorous manifestation of the materialist and historical reality of the society already under domination, or about to be dominated.<sup>5</sup>

[...] the liberation movement must base its programme on profound knowledge of the culture of the people, and it must be able to appreciate the elements of this culture, giving to each its due weight, and also, appreciate the various levels it has reached in each social category.<sup>6</sup>

This philosophy directly underpins the actions of the newly independent government of Tanganyika through the re-presentation of the National Museum of Tanganyika and the opening of subsequent sites such as the Village Museum and the Arusha Declaration Museum, all of which were political acts engineered under the banner of national cultural recognition and revival. These museums through their exhibits and displays make an affirmative and conscious effort to re-tell the story of Tanzanian peoples and cultures.

In due regard, Cabral concluded the preposition that, "The fruits of the history of a people, culture, at the same time determines history through the positive or

Selbstdefinition und Sicherung der Würde von Afrikanerinnen und Afrikanern betrachten.

Um dies zu erreichen und die Idee einer kulturellen Wiederbelebung in die Tat umzusetzen, ist Wissen um die Kultur die wichtigste Voraussetzung. So war auch der Unabhängigkeitskämpfer Amilcar Cabral, ein Freund von Präsident Nyerere, der Meinung, dass

die Geschichte uns lehrt, dass es unter bestimmten Umständen ganz einfach für einen Fremden ist, Herrschaft über andere auszuüben ... aber die Geschichte lehrt uns auch, dass, unabhängig von den materiellen Umständen dieser Regel, dies ausschließlich durch die ständige und organisierte Unterdrückung des kulturellen Lebens des betreffenden Volkes aufrecht erhalten werden kann ... ja, dass eine Nation mit Waffengewalt zu dominieren vor allem bedeutet, diese Waffen zur Vernichtung oder zumindest zur Neutralisierung von deren Kultur einzusetzen. Der Wert der Kultur als ein Element des Widerstands gegen die Fremdherrschaft liegt in der Tatsache, dass sie, ideologisch bzw. idealistisch betrachtet, die Manifestation der materiellen und historischen Realität der Gesellschaft darstellt, die sich bereits unter kolonialer Herrschaft befindet oder kurz davor steht, dominiert zu werden.<sup>5</sup> [...] die Befreiungsbewegung muss ihr Programm auf profunde Kenntnisse der Kultur des Volkes gründen, und sie muss in der Lage sein, die Elemente dieser Kultur wertzuschätzen, jedem dieser Elemente das ihm zustehende Gewicht zu verleihen und auch die verschiedenen Ebenen dieser Kultur anzuerkennen, die in den verschiedenen sozialen Kategorien erreicht wurden.<sup>6</sup>

Die neue, unabhängige Regierung von Tanganjika stützte sich mit ihren politischen Maßnahmen, die in der Neugestaltung des National Museum of Tanganyika sowie der Eröffnung weiterer Standorte wie dem Village Museum und dem Arusha Declaration Museum bestanden, ganz unmittelbar auf diese Philosophie. Diese Maßnahmen stellten allesamt politische Willensbekundungen in Bezug auf die Anerkennung der nationalen Kultur und ihrer Wiederbelebung dar. Mit ihren Exponaten und Darstellungsformen versuchten die Museen, in affirmativer und bewusster Weise die Geschichte der Gesellschaften Tansanias neu zu erzählen.

Dies sah auch Cabral als Voraussetzung an: „Die Ergebnisse der Geschichte eines Volkes, einer Kultur, bestimmen gleichzeitig seine Geschichte, und zwar durch den positiven oder negativen Einfluss, den sie auf die

Tangu hapo, Makumbusho za Taifa kama taasisi yenye wajibu kwa utamaduni na iliyo na jukumu la kukuza taarifa za kihistoria kwa ajili ya kuzifikisha kwa watu ilichukua moja kwa moja nafasi kubwa katika utekelezaji wa itikadi na falsafa za taifa za kuchukulia utamaduni kama chombo madhubuti kinachofasili heshima ya Kiafrika.

Ili kukubaliana na ukweli huu pamoja na mtazamo wa uhuishaji wa utamaduni, sahibu wa Nyerere, Amilcar Cabral alikuwa na maoni ya kwamba, historia inatufundisha kwamba, katika mazingira fulani, ni rahisi sana kwa mgeni kulazimisha utawala wake kwa watu...lakini historia kadhalika inatufundisha kwamba namna yoyote iwayo ya uyaakinifu wa utawala huo, haiwezi kusimama isipokuwa ukandamizaji wa kudumu na uliopangiliwa wa maisha ya kitamaduni ya watu husika....kweli, kutawala taifa kwa kutumia silaha, juu ya yote, ni kuchukua silaha na kuharibu au angalau, kutangua utamaduni wake. Thamani ya utamaduni kama chombo cha upinzani wa utawala wa kigeni ipo katika ukweli kwamba katika muktadha wa kiitikadi ama kiudhanifu, ni uthibitisho makini wa ukweli yaakinifu na wa kihistoria wa jamii inayotawaliwa tayari, ama ambayo inatarajiwa kutawaliwa.<sup>5</sup> [...] harakati za ukombozi lazima ziweke programu zake katika ufahamu thabiti wa utamaduni wa watu, na lazima ziweze kuvikubali vipengele vya utamaduni husika, ukivipatia kila kimoja uzito wake, na pia, kuthamini ngazi mbalimbali uliyoifikia katika kila kundi la kijamii.<sup>6</sup>

Falsafa hii inadhihirisha moja kwa moja vitendo vya serikali mpya ya Tanganyika huru kwa uwakilishi wa Makumbusho ya Taifa la Tanganyika na ufunguzi wa maeneo kama vile Kijiji cha Makumbusho na Makumbusho ya Azimio la Arusha, vyote ambavyo vilikuwa ni vitendo vya kisiasa vilivyoandaliwa katika mtazamo wa kufufua na kutambua utamaduni wa kitaifa. Makumbusho haya, kwa kupitia maonesho yake yanatengeneza juhudi chanya na thabiti za kusimulia tena hadithi ya watu wa Tanzania na utamaduni zao.

Kwa hali hiyo, Cabral alihitimisha hoja ya kwamba, "Matunda ya historia ya watu wowote, utamaduni, wakati huo huo unaamua historia kupitia

negative influence it exerts on the evolution of the interaction between man and his surroundings, and between different societies.”

### — 3. GENERAL CONCEPT AND PERCEPTION OF COLONIALISM

The history of colonialism in Tanzania is like in other colonized African countries. It is professed on two contending discourses predetermined by two engaged characters, the colonizers (colonialists) as beneficiaries of the dual social relation, on one hand, and the colonized “rabblés” (Africans) in the scene, on the other hand. In due regard, the subjugated character in the scene holds on universal views of its own explanations underlying its philosophy, methodologies and impacts along its operations.

The colonialist explanation to rationalize and justify discharge of their intents as well as views in the colonization process was as highlighted by Professor Ali Mazrui a search and gathering of scientific knowledge about the unknown world, Africa, which for many European powers was seen as the “Dark Continent.”<sup>7</sup> The other justification for imperialism is termed to be the desire of patriotic characters to contribute to their country’s wealth by laying claim to other sovereign states. Finally, there was the western ethno-centrist disposition to civilize Africans by the introduction of western belief systems i. e. Christianity, the instituting of social services like health centers together with schools and using European languages towards Africans as well as other cultures. Whilst the initial reception of Europeans in African homelands was not unanimously hostile, the change in sentiment was swift upon realization of the unfair social relationships enforced through newly introduced undemocratic power structures typically rooted in racist and discriminatory ideologies.

Entwicklung der Interaktion zwischen dem Menschen und seiner Umgebung und zwischen verschiedenen Gesellschaften ausübt.“

### — 3. GRUNDZÜGE UND WAHRNEHMUNG DES KOLONIALISMUS

Die Geschichte des Kolonialismus in Tansania unterscheidet sich nicht von der der anderen kolonisierten afrikanischen Länder. Sie beruht auf zwei widerstreitenden Diskursen der beiden beteiligten Parteien, und zwar den Kolonisierenden (Kolonialisten) als Nutznießer der dualen sozialen Beziehung einerseits und den Kolonisierten, dem „Pöbel“ (den Afrikanerinnen und Afrikanern) vor Ort, andererseits. Die Unterworfenen vertreten dabei ihrerseits allgemeingültige Ansichten hinsichtlich ihrer Philosophie, ihrer Methoden und der Auswirkungen ihres Handelns.

Professor Ali Mazrui stellte heraus, dass die Kolonisierenden ihre Intentionen sowie ihre Ansichten zum Kolonisierungsprozess mit der Suche nach und dem Sammeln von wissenschaftlichen Erkenntnissen über die unbekannte Welt, also Afrika, das von vielen europäischen Mächten als der „Schwarze Kontinent“ betrachtet wurde,<sup>7</sup> rationalisierten und rechtfertigten. Eine weitere Rechtfertigung für Imperialismus ist in dem Wunsch von Patrioten zu sehen, zum Wohlstand ihres eigenen Landes beizutragen, indem sie Ansprüche auf andere souveräne Staaten erheben. Schließlich gab es die westlich-ethnozentrische Einstellung, die Afrikanerinnen und Afrikaner zivilisieren zu wollen – durch die Einführung westlicher Glaubenssysteme wie dem Christentum, durch die Institutionalisierung von sozialen Dienstleistungen wie Gesundheitszentren, Schulen und die Verwendung europäischer Sprachen sowohl im Umgang mit Afrikanerinnen und Afrikanern als auch in anderen Gesellschaften. Nachdem die Europäerinnen und Europäer anfänglich keineswegs durchgängig feindselig empfangen worden waren, kam es rasch zu einem Stimmungswandel, als sie die Ungerechtigkeit der sozialen Beziehungen erkannten, die durch die neu eingeführten undemokratischen Machtstrukturen, die typischerweise in rassistischen und diskriminierenden Ideologien wurzelten, erzwungen wurden.

Angesichts dessen, was auf dem Spiel stand – etwa die Lebensweise der einheimischen Bevölkerungen –, waren Konflikte unvermeidlich. Für die Afrikanerinnen und Afrikaner waren diese Konflikte eine letzte, aber unverzichtbare Option. Sie führten Kämpfe und setzten ihren Widerstand gegen die immer gewaltsamere

athari chanya ama hasi unazozitoa katika mabadiliko ya mahusiano kati ya mtu na mazingira yake, na kati ya jamii mbalimbali.”

### — 3. WAZO LA JUMLA NA UTAMBUZI WA UKOLONI

Historia ya ukoloni nchini Tanzania ni sawa na ile ya nchi zingine zilizotawaliwa na wakoloni. Inaangaliwa katika mitazamo miwili kinzani yenye kuongozwa na tabia mbili muhimu: wakoloni kama wanufaika wa mahusiano mawili ya kijamii kwa upande mmoja, na watawaliwa (Waafrika) kwa upande mwingine. Kwa jinsi hiyo, tabia husika inachukua mitazamo ya kilimwengu ya maelezo yake yenyewe ikihusu falsafa, metodolojia, na athari kwenye utendaji wake.

Maelezo ya kikoloni ya kuhalalisha na kutetea utekelezaji wa malengo na pia mitazamo yao katika mchakato wa ukoloni yalikuwa ni, kama alivyobainisha Profesa Ali Mazrui, utafutaji na ukusanyaji wa elimu ya kisanyansi kuhusu ulimwengu usiojulikana, Afrika, ambayo, kwa himaya nyingi za Ulaya lilionekana kama “Bara la Giza”.<sup>7</sup> Uhalalishaji mwingine wa ubeberu unaelezwa kuwa ni shauku ya tabia za kizalendo kuchangia kwenye utajiri wa nchi yao kwa kutawala nchi zingine huru. Mwisho, kulikuwa na mtazamo wa kimagharibi wa ubaguzi wa kimbari uliodai kuwastaarabisha Waafrika kwa kuanzisha mifumo ya kimagharibi ya itikadi ya dini, yaani Ukristo, kuanzisha taasisi za kijamii kama vituo vya afya pamoja na shule, na kutumia lugha za Ulaya kwa Waafrika, hali kadhalika na tamaduni nyingine. Wakati mapokezi ya awali ya Wazungu katika Afrika hayakuwa mabaya kila mahali, badiliko katika hisia lilikwenda haraka



In considering what was at stake i. e. indigenous peoples' very way of life, conflict was an inevitable conclusion. It was an indispensable and last option to Africans, evinced by actions. Africans waged battles and continued resisting in the face of increasing violent oppression to maintain the primary goal of independence in various aspects of social life by rehabilitating their shattered and dilapidated culture as a single most important defining character of human being.

To spearhead the emancipation struggles, there were many tactics and different trials at various places/ areas with time, depending on circumstances. The history of the whole process is therefore to be told by those affected together with the support of established and responsible institutions such as the National Museum.

Despite the fact to justify what happened, interpretations, presentations and narratives upon such history are subject to demands/needs, perceptions and aspirations of particular community/communities by an individual or such institution striving to serve in and operate.

#### 4. THE NATIONAL MUSEUM WITH MAJI MAJI ANTI-COLONIALISM HISTORY

The history of colonialism and anti-colonialism as presented by the National Museum of Tanzania since independence is based on the fore highlighted discourses, underlining, the African paradigms of cultural heritage management based on expression and practices. The role of the National Museum of Tanzania is in regard to the national response and perception of colonialism.

To illustrate validity of the National Museum's role on the anti-colonialism project, it is vindicated by looking on primary objectives for establishment of the Maji Maji National Memorial Museum in Songea. Among core objectives they include the following: first, to permanently mark burial places, the mass-grave containing 66 individuals of Maji Maji warriors and one adjacent to it is that of sub-chief Nduna Songea Mbano who were hanged by Germans on 27<sup>th</sup> February, 1906. It is a sad memory that 66 warriors were buried in a single grave, represented by the marked inhumanly hanging place with a marked post as a permanent obelisk erected by the National Museum in 2011. Second, to house as well as conserve available Maji Maji historical collections and any other related memories; third, to preserve Tanzanian history and cultures, especially for Southern Tanzania whereby people were involved in resistance by marking an annual mourning ceremony on 27<sup>th</sup> February; and fourth, to have a permanent exhibition of Maji Maji history as well as colonial resistance in Tanzania.

Unterdrückung fort, um das vorrangige Ziel der Unabhängigkeit in verschiedenen Bereichen des sozialen Lebens zu erreichen – und zwar durch die Rehabilitation ihrer erschütterten und vernachlässigten Kultur als wichtigstes und prägendstes Merkmal des Menschen.

Abhängig von den jeweiligen Umständen wurde beim Kampf um die Emanzipation an unterschiedlichen Orten und zu verschiedenen Zeiten eine Vielzahl unterschiedlicher Versuche und Taktiken eingesetzt. Die Geschichte dieses gesamten Prozesses muss daher von den Betroffenen gemeinsam und mit der Unterstützung etablierter und verantwortungsbewusster Institutionen wie dem National Museum erzählt werden.

Es geht dabei nicht einfach darum, zu rechtfertigen, was passiert ist – vielmehr geht es um Interpretationen, Präsentationen und Narrative Einzelner, die in Abhängigkeit von den Anforderungen, Bedürfnissen, Vorstellungen und Erwartungen einer oder mehrerer bestimmter Gemeinschaften stehen, mit denen das Museum als Institution entsprechend umzugehen hat.

#### 4. DAS NATIONAL MUSEUM UND DIE GESCHICHTE DES ANTIKOLONIALEN MAJI-MAJI-KRIEGES

Die Geschichte des Kolonialismus und Antikolonialismus, so wie sie vom National Museum of Tanzania seit der Unabhängigkeit gezeigt wird, berührt all die zuvor dargestellten Diskurse und unterstreicht die afrikanischen Paradigmen für die Handhabung des kulturellen Erbes, die Ausdrucksformen und Praktiken umfasst. Die Funktion des National Museum of Tanzania ist die nationale Erwidern auf den Kolonialismus und dessen Wahrnehmung.

Diese besondere Rolle des National Museum of Tanzania bezüglich des antikolonialen Projekts sei hier beispielhaft anhand der wesentlichen Ziele bei der Gründung des Maji Maji National Memorial Museum in Songea dargestellt. Zu dessen wichtigsten Zielen zählt erstens, die Grabstätten dauerhaft zu kennzeichnen, nämlich das Massengrab von 66 Maji-Maji-Kriegern sowie das daran anschließende Grab des *sub-chief* Nduna Songea Mbano. Sie alle wurden am 27. Februar 1906 von Deutschen gehängt. Es ist eine traurige Erinnerung, dass hier 66 Krieger in einem einzigen Grab bestattet wurden. Dieses Grab und die Hinrichtungsstätte in all ihrer Unmenschlichkeit werden nun durch einen im Jahr 2011 durch das National Museum errichteten Obelisken dauerhaft markiert. Zweitens dient das Museum der Unterbringung sowie Erhaltung der Sammlung historischer Maji-Maji-Objekte und anderer mit ihnen

kufuatia utambuzi wa mahusiano yasiyosawa ya kijamii ulioimarishwa kupitia mfumo mpya ulioanzishwa ambao haukuwa wa kidemokrasia uliojikita katika itikadi za kibaguzi.

Katika kufikiria nini kilichodhurika, yaani maisha halisi ya wenyeji, mgongano ulikuwa ni hitimisho la lazima. Ulikuwa ni mbadala usioepukika na ni wa mwisho kwa Waafrika, ukidhihirishwa kwa vitendo. Waafrika waliendesha mapigano na waliendelea kupinga licha ya ukandamizaji wa kutumia nguvu ili kuendeleza lengo la msingi la uhuru katika nyanja mbalimbali za maisha ya kijamii kwa kutengeneza upya utamaduni wao uliovurugwa na kudhoofishwa ikiwa ni sifa pekee na muhimu sana ya kumfasili binadamu.

Ili kuongoza mapambano ya ukombozi, kulikuwa na mbinu nyingi na majaribio tofauti, mahali mbalimbali na wakati tofauti, kulingana na mazingira. Historia ya mchakato mzima kwa hiyo ni wa kusimuliwa na wale walioathirika kwa kuungwa mkono na taasisi husika kama vile Makumbusho ya Taifa.

#### **4. MAKUMBUSHO YA TAIFA PAMOJA NA HISTORIA YA VITA VYA MAJI MAJI VYA KUPINGA UKOLONI**

Historia ya ukoloni na ya upingaji wake kama inavyowasilishwa na Makumbusho za Taifa Tanzania tangu uhuru inajikita katika mjadala ulioelezwa hapo juu, ukisisitiza fikra ya Kiafrika ya usimamizi wa urithi wa utamaduni kwa kuzingatia maelezo na matendo. Wajibu wa Makumbusho za Taifa Tanzania unaendana na mwelekeo na mtazamo wa taifa juu ya ukoloni.

Uhalali wa jukumu la Makumbusho za Taifa kwa mradi wa upingaji ukoloni, unadhihirishwa kwa kuangalia malengo ya msingi ya kuanzishwa kwa Makumbusho ya Taifa ya Kumbukumbu ya Vita vya Maji Maji Songea. Miongoni mwa malengo ya msingi ni: kwanza, kuimarisha sehemu za makaburi, yaani kaburi la halaiki la watu 66 mashujaa wa Maji Maji walionyongwa na Wajerumani tarehe 27 mwezi Februari 1906, na jingine karibu lake Nduna Songea Mbanu. Ni kumbukumbu inayohuzunisha kwamba mashujaa 66 walizikwa katika kaburi moja, ikiambatana na mahali pa kinyama pa kunyongea penye nguzo na mnara wa kudumu uliojengwa na Makumbusho za Taifa mwaka 2011. Pili, kutunza na kuhifadhi mikusanyo iliyopo ya kihistoria ya Maji Maji kadhalika kumbukumbu nyingine husika; tatu, kutunza historia na utamaduni wa Kitanzania, hususan wa kusini mwa Tanzania ambako watu huadhimisha maombolezo kila mwaka tarehe 27 mwezi Februari; na

The position of the National Museum in the colonialism paradigm is only manifested through nature of collections and museum exhibition presentation techniques together with the philosophy guiding the Maji Maji Memorial Museum in Songea as an institution. Its museum collections and its general exhibitions in their totality contemplate the real as well as unique African natural gifts of racial, religious and cultural tolerance. They are depicted by indoor and outdoor museum exhibits. In addition, there are interactive programs and traditional exhibitions.

The former type has two categories of exhibits ranging from ethnographic collections, photos, artifacts, archival records, statistical information about the Maji Maji deceased heroes and the other with monumental structures associated with events of the Maji Maji war of resistance. They include all places where Maji Maji war events shortly before, during and after took place, such as monuments and 14 statues of chiefs as well as sub-chiefs around the Museum; hanging place where the National Museums of Tanzania constructed Maji Maji warriors' obelisk; the grave of famous sub-chief (Nduna) Songea Mbano Bin Luwafu; and the mass grave containing 66 individuals.

The latter type of Maji Maji official exhibitions include Interactive Exhibition Programs that start with a three-day Maji Maji Cultural Festival, usually from 25<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> February, including workshops, presentations, the traditional as well as veneration practices and traditional mourning dances including practices. Other activities include military parades as well as performances for remembrance and specially designed programs for school groups. All are arranged as well as coordinated together with the National Museum and local people in collaboration with multilateral entities and other related stakeholders. The target is to mark the history by passing over such a shared heritage through generations.

verbundener Erinnerungen. Drittens soll es die tansanische Geschichte und deren Kulturen bewahren, insbesondere bezogen auf die Beteiligung der Menschen im südlichen Tansania am Widerstand, an den alljährlich eine Trauerfeier am 27. Februar erinnert; und viertens dient es der Unterbringung einer Dauerausstellung zur Geschichte des Maji-Maji-Krieges und des Widerstands gegen den Kolonialismus in Tansania.

Der Standpunkt des National Museum gegenüber dem Paradigma des Kolonialismus zeigt sich in der Art der Sammlungen und musealen Präsentationstechniken im Zusammenspiel mit der Philosophie, die das Maji Maji Memorial Museum in Songea als Institution leitet. In ihrer Gesamtheit reflektieren die Museumssammlungen und allgemeinen Ausstellungen die eigentliche und auch einzigartige natürliche Gabe der Afrikanerinnen und Afrikaner – die *racial*, religiöse und kulturelle Toleranz. Dazu dienen Ausstellungsobjekte sowohl im Innenbereich des Museums wie auch unter freiem Himmel. Zusätzlich gibt es interaktive Programme und klassische Ausstellungen.

Erstere umfassen zwei Kategorien von Ausstellungsstücken: zum einen ethnografische Sammlungen, Fotos, Artefakte, Archivalien, statistische Informationen über die getöteten Helden des Maji-Maji-Krieges und zum anderen Baudenkmale, die im Zusammenhang mit den Geschehnissen des Maji-Maji-Krieges stehen. Darunter fallen alle Orte, die eine Rolle kurz vor und nach den Maji-Maji Kriegereignissen sowie währenddessen spielten, so etwa Denkmale und 14 Statuen von *chiefs* sowie *sub-chiefs* rund um das Museum, der Hinrichtungs-ort, an dem das Nationalmuseum einen Obelisken für die Maji-Maji-Krieger errichtet hat, sowie das Grab des berühmten *sub-chief* (Nduna) Songea Mbano Bin Luwafu und das Massengrab mit 66 Toten.

Zu den letzteren offiziellen Maji-Maji Ausstellungspraktiken zählen auch interaktive Ausstellungsprogramme, die in der Regel vom 25. bis zum 27. Februar jeden Jahres mit einem dreitägigen Maji-Maji-Kulturfestival beginnen. Dazu gehören Workshops, Präsentationen, traditionelle Rituale, Praktiken der Totenverehrung sowie traditionelle Trauertänze mit den zugehörigen Handlungen. Des Weiteren finden militärische Paraden sowie Gedenkaufführungen und spezielle Programme für Schulgruppen statt. Alle werden gemeinsam vom National Museum und örtlichen Gruppen in Zusammenarbeit mit multilateralen Organisationen und anderen Interessengruppen organisiert und koordiniert. Ziel ist es dabei, die Geschichte dadurch zu würdigen, dass dieses geteilte Erbe von Generation zu Generation weitergegeben wird.

nne, kuwa na maonesho ya kudumu ya historia ya Maji Maji na ya upinzani dhidi ya ukoloni nchini Tanzania.

Nafasi ya Makumbusho za Taifa katika fikra za ukoloni inajidhihirisha tu kupitia hali ya mikusanyo na mbinu za jinsi ya kuweka maonesho ya makumbusho pamoja na falsafa inayoongoza Makumbusho ya kumbukumbu ya Maji Maji Songea kama taasisi. Mikusanyo na maonesho yake kiujumla inabaini hali halisi na pia zawadi asilia za pekee za Afrika za uvumilivu wa kimbari, kidini, na kitamaduni. Vyote vinadhihirishwa na maonesho ya ndani na nje ya makumbusho. Kwa nyongeza, kuna programu mchanganyiko na maonesho ya asili.

Aina ya mwanzo inayo makundi mawili ya maonesho, yakihusisha mikusanyo ya kiethnografia, picha, vifaa, kumbukumbu za kavazi, taarifa za kitakwimu kuhusu mashujaa wa Maji Maji waliofariki na nyingine zenye majengo makubwa yanayohusiana na matukio ya vita vya upinzani vya Maji Maji. Haya yanahusisha sehemu zote ambako matukio ya vita vya Maji Maji yalikutoka kabla, wakati na baadaye, kama vile minara na sanamu 14 za machifu na machifu wasaidizi nje ya Makumbusho; sehemu ya kunyongea ambako Makumbusho za Taifa, Tanzania zimejenga mnara wa mashujaa wa Maji Maji; kaburi la Nduna maarufu Songea Mbanu bin Luwafu; na kaburi la halaiki la watu 66.

Aina inayofuata ya maonesho rasmi ya Maji Maji inahusu programu mchanganyiko za maonesho zinazoanza na siku tatu za Tamasha la Kitamaduni la Maji Maji, kwa kawaida kuanzia tarehe 25 hadi 27 mwezi Februari, ikihusisha warsha, mawasilisho ya mada, na matendo ya jadi na ya kitambiko na ngoma za asili za maombolezo na matendo mbali mbali. Matukio mengine ni pamoja na gwaride la kijeshi pamoja na shughuli zingine kwa ajili ya kumbukumbu na programu zilizosanifiwa maalumu kwa ajili ya makundi ya shule. Yote haya yanapangwa na kuratibiwa kwa pamoja na Makumbusho za Taifa na wenyeji kwa kushirikiana na washirika wa kimataifa na wadau wengine husika. Lengo ni kuadhimisha historia kwa kuendeleza urithi huu wa pamoja kwa vizazi mbalimbali.

## — 5. RATIONALE OF THE MAJI MAJI NATIONAL MEMORIAL MUSEUM TO INTEGRATE INDIGENOUS CUSTOMARY AND CULTURAL PRACTISES

The presentation on position and role of the Maji Maji National Memorial Museum of Tanzania in the anti-colonialism project is grounded on the author's intensive as well as extensive engagement to the actual context of both historical accounts and socio-cultural subjectivism through professional experiences. The practicability of such proposition is mirrored on the Maji Maji National Memorial Museum as a specific and relevant case.

The National Museum of Tanzania and the Maji Maji Memorial Museum, in particular, has been central to custody and presentation to the public in a general form or specific themes and formats about colonialism as well as emancipatory history. Since then, the Museum has frolicked a pivotal role of presenting and keeping a fair as well as a balanced venue to facilitate and ensure availability of information to clientele. That is done besides high regards of the national ideology. Also it ensures that local communities, former colonial counterparts and other stakeholders participate in expressing their expectations, feelings, interests and experiences of the history as a shared heritage of the country.

In 2009, there was establishment of an interactive exhibition program besides the traditional Museum's exhibitions. On one hand, it was a response to communities' needs to showcase and traditionally conserve the indigenous culture. On the other hand, the National Museum not only supplemented and diversified the exhibition at the Maji Maji National Memorial Museum but also it made legitimate traditional exhibitions by ensuring a pragmatic social cohesion, now officially incorporated in museum programs so as to fulfill the real cause

## — 5. GRÜNDE DER INTEGRATION INDIGENER TRADITIONELLER UND KULTURELLER PRAKTIKEN IN DAS MAJI MAJI NATIONAL MEMORIAL MUSEUM

Die vorliegende Darstellung der Positionierung und Rolle des Maji Maji National Memorial Museum of Tanzania im antikononialen Projekt basiert auf den intensiven und umfangreichen beruflichen Erfahrungen und dem Engagement des Autors im jeweiligen Kontext sowohl von geschichtlicher Darstellungen wie auch des soziokulturellen Subjektivismus. Die Möglichkeiten der praktischen Umsetzung spiegeln sich im Maji Maji National Memorial Museum als spezifischem und relevantem Fallbeispiel.

Das National Museum of Tanzania und insbesondere das Maji Maji Memorial Museum sind von zentraler Bedeutung für die Bewahrung und die Präsentation – sowohl in einer allgemeinen Form als auch anhand spezifischer Themen und Formate – des Kolonialismus sowie der emanzipatorischen Geschichte für die Öffentlichkeit. Seitdem kommt dem Museum eine wichtige Rolle bei der Präsentation zu, gleichzeitig bemüht es sich, ein ebenso partnerschaftlich ausgerichtetes wie ausgewogener Veranstaltungsort zu sein und die Verfügbarkeit von Informationen für alle Interessierten sicherzustellen – und dies wird neben der hohen Wertschätzung für nationales Gedankengut zusätzlich geleistet. Damit wird auch sichergestellt, dass lokale Gemeinschaften, einstige *colonial counterparts* und andere Interessenvertreterinnen und -vertreter teilhaben und ihre Erwartungen, Gefühle, Interessen und Erfahrungen bezüglich der Geschichte als ein gemeinsames Erbe des Landes ausdrücken können.

Im Jahr 2009 gab es zusätzlich zu den herkömmlichen Museumsausstellungen ein interaktives Ausstellungsprogramm. Einerseits war dies eine Reaktion auf das Bedürfnis der Gemeinschaften, ihre indigene Kultur zu präsentieren und traditionsgemäß zu bewahren. Andererseits ergänzte und diversifizierte das National Museum hierbei nicht nur die Ausstellung im Maji Maji National Memorial Museum, sondern erhöhte auch die Legitimation der klassischen Ausstellungen, indem es dafür sorgte, dass Formate zur Stärkung eines aktiven sozialen Zusammenhalts nun offiziell Teil des Museumsprogramms wurden und so dabei halfen, den eigentlichen Zweck der gemeinsamen Annäherung an die einheimischen Traditionen, Normen und Bräuche zu erfüllen.<sup>8</sup>

Mit der Einbeziehung von traditionellen und landesüblichen Praktiken und Bräuchen in das Maji Maji Museum im Jahr 2009 hatte man die umwälzende Entscheidung getroffen, das National Museum of Tanzania

## — 5. URAZINI WA MAKUMBUSHO YA TAIFA YA KUMBUKUMBU YA VITA VYA MAJI MAJI KUHUSISHA VITENDO VYA KIMILA NA KITAMADUNI

Kuelezea msimamo na nafasi ya Makumbusho ya Taifa ya Kumbukumbu ya Maji Maji ya Tanzania katika mradi wa kupinga ukoloni kumejikita katika ubobezi wa mapana na kina wa mwandishi katika muktadha halisi wa taarifa za kihistoria na uzahania wa kijamii na kitamaduni kupitia uzoefu wa kiweledi. Uhalisia wa dokezo hili unajidhihirisha katika Makumbusho ya Taifa ya Kumbukumbu ya Maji Maji kama mfano halisi na husika.

Makumbusho za Taifa, Tanzania na hususan Makumbusho ya Kumbukumbu ya Vita vya Maji Maji, imekuwa muhimu kwa utunzaji na uwasilishaji kwa umma kiujumla au mada maalum na mifumo kuhusu ukoloni na pia historia ya mkomboaji. Tangu hapo, Makumbusho imechukua nafasi muhimu ya kuwasilisha na kutoa fursa sawa na yenye uwiano ili kuwezesha na kuhakikisha taarifa ziwafikie wateja. Hili hufanywa kwa kuzingatia heshima kubwa kwa itikadi ya taifa. Pia inahakikisha kwamba jamii za wenyeji, wakoloni wa zamani, na wadau wengine zinashiriki katika kutoa matarajio yao, vionjo, matamano, na uzoefu wa historia kama urithi wa pamoja wa nchi.

Mwaka 2009, kulikuwa na uanzishwaji wa programu ya maonesho shirikishi sambamba na maonesho ya Makumbusho ya kawaida. Kwa upande mmoja, ulikuwa ni mwikotio wa mahitaji ya jamii kuonesha na kuhifadhi kimila utamaduni wao wa asili. Kwa upande mwingine, Makumbusho za Taifa siyo tu ziliongezea na kupanua wigo wa maonesho kwenye Makumbusho ya Taifa ya Kumbukumbu ya Vita vya Maji Maji bali pia zilitengeneza maonesho halisi ya kimila kwa kuhakikisha mshikamano wa kweli wa kijamii, kwa sasa yameingizwa rasmi katika programu za makumbusho ili kutimiza malengo halisi yanayoendana na mila za asili, kaida na desturi.<sup>8</sup>

that converges with indigenous traditions, norms and customs.<sup>8</sup>

Thus, incorporation of traditional and customary practices at the Maji Maji Museum in 2009 was a revolutionary decision to Africanize the National Museum of Tanzania. It meant to move one step ahead from the formal presentation and exhibition tactics that have been practiced by the museum of collecting ethnographic objects, historical objects as well as archival records and putting them in exhibition galleries.

It was a reconciliation platform for the marginalized social-strata who are the sole custodians of the community's regalia in a pragmatic manner. They may include traditional and customary specialists who perform very specific social roles and functions like arranging, organizing and performing rituals, or the colonialist descendants who are very much connected to the history.

It means to officiate a fair and common venue to multi-vocal persons and people of all races to participate as well as feel the sense of pride in association to such shared heritage by all communities who are stakeholders. Since then, the programs offer an ideal opportunity to share and understand our cultures at diverse capacities so as to foster better cultural tolerance among local and international communities.

zu afrikanisieren. Dies bedeutete, einen Schritt über die bisher üblichen formalen Präsentations- und Ausstellungsstrategien des Museums – also die reine Sammlung ethnografischer und historischer Objekte und Archivalien und deren Präsentation in Ausstellungsräumen – hinauszugehen.

Das Museum wurde so zu einer Versöhnungsplattform für die marginalisierten sozialen Gruppen, die als Einzige die Insignien der Gemeinschaft auf eine praxisbezogene Weise bewahren. Dies können ebenso Spezialisten für Traditionen und Bräuche sein, die besondere soziale Rollen und Funktionen ausüben, wie das Vorbereiten, Organisieren und Durchführen von Ritualen, oder die Nachkommen der Kolonisierenden, die sich der Geschichte eng verbunden fühlen.

Damit fungiert das Museum als solidarischer und gemeinsamer Ort für die vielfältigen und mehrsprachigen Stimmen von Menschen und *people of all races*, der dazu einlädt, sich zu beteiligen und stolz auf ein gemeinsames Erbe aller Gemeinschaften – Interessensgruppen und Partner – zu sein. Seither bieten diese Programme eine ideale Möglichkeit, von mannigfachen Standpunkten aus unsere Kulturen zu vermitteln und zu verstehen, um so eine höhere kulturelle Toleranz zwischen lokalen und nicht-lokalen Gemeinschaften zu fördern.

## 6. CONCLUSION AND FUTURE PROSPECTS

Therefore, since culture is central to the identification of dignity, it suffices to argue that in order to avoid recurrence of aspects that happened like the Maji Maji War of 1905–1907, people have to appreciate ordinary differences that culturally distinguish Africans from other races. It is only African cultural tolerance as a natural gift to Africans that lacked to colonialists. Such reality unfolds with history.

## 6. FAZIT UND KÜNFTIGE PERSPEKTIVEN

Kultur ist ausschlaggebend für die Wahrnehmung von Würde. Daher bedarf es eigentlich lediglich einer Anerkennung der alltäglichen Unterschiede, die die Afrikanerinnen und Afrikaner von anderen willkürlich zusammengestellten Menschengruppen, die behandelt werden, als seien sie eine „Rasse“, kulturell unterscheiden, um zu verhindern, dass es erneut zu Ereignissen wie dem Maji-Maji-Krieg der Jahre 1905 bis 1907 kommen kann. Was den Kolonisierenden fehlte, war schlicht die natürliche Gabe afrikanischer kultureller Toleranz, wie uns der Verlauf der Geschichte lehrt.

## REFERENCES

- Cabral, Amílcar (1974): „National Liberation and Culture,“ in: *Transition* 45, pp. 12–17.
- Khapoya, Vincent B. (2012): *The African Experience. An Introduction*. Fourth edition. London, New York e. a.: Routledge.
- Nyerere, Julius K. (1962 [1967]): *Culture is the Soul of the Nation: Julius K. Nyerere Address to the Parliament, 10<sup>th</sup> December, 1962*. Dar es Salaam: Parliament of the U. R. T. Also in: Julius K. Nyerere (1967): *Freedom and Unity – Uhuru na Umoja. A Selection from Writings and Speeches, 1952–1965*. Dar es Salaam: Oxford University Press, pp. 186–187.

## LITERATUR

- Cabral, Amílcar (1974): „National Liberation and Culture“, in: *Transition* 45, S. 12–17.
- Khapoya, Vincent B. (2012): *The African Experience. An Introduction*. Vierte Auflage. London, New York u. a.: Routledge.
- Nyerere, Julius K. (1962 [1967]): *Culture is the Soul of the Nation: Julius K. Nyerere Address to the Parliament, 10<sup>th</sup> December, 1962*. Dar es Salaam: Parliament of the U. R. T. Ebenso in: Julius K. Nyerere (1967): *Freedom and Unity – Uhuru na Umoja. A Selection from Writings and Speeches, 1952–1965*. Dar es Salaam: Oxford University Press.

Kwa hiyo, kushirikishwa kwa vitendo vya kimila na desturi katika Makumbusho ya Maji Maji mwaka 2009 ulikuwa ni uamuzi wa kimapinduzi ili kuleta Uafrika katika Makumbusho za Taifa Tanzania. Iliamaanisha kupiga hatua moja mbele kutoka katika uwasilishaji ulio rasmi na mbinu za maonesho ambazo zimekuwa zikifanywa na makumbusho za kukusanya vitu vya kiethnografia, vitu vya kihistoria kadhalika taarifa za kikavazi na kuziweka katika kumbi za maonesho.

Lilikuwa ni jukwaa la mapatano kwa tabaka-jamii linalodharauliwa ambalo ndilo hasa wamiliki wa regalia za jamii katika maana halisi ya kivitendo. Yanaweza kuhusisha wataalamu wa mila na desturi wenye nafasi na majukumu rasmi ya kijamii kama vile kupanga, kuendesha na kufanya matambiko, au vizalia vya wakoloni ambao wanahusika sana na historia hii.

Ina maana kurasimisha nafasi sawa na ya kawaida kwa watu na jamii za sauti nyingi wa mbari zote kushiriki na kujisikia vionjo vya ufahari kuhusiana na urithi huu wa pamoja kwa umma mzima ambao ni wadau. Tangu hapo, programu hizo zinatoa wasaa muafaka kushiriki na kuelewa tamaduni zetu katika nyanja tofauti ili kujenga uvumilivu wa kitamaduni kati ya wenyeji na watu wa mataifa mengine.

## — 6. HITIMISHO NA MATARAJIO YA MBELENI

Kwa hiyo, kwa vile utamaduni ni muhimu kwa utambulisho wa heshima, inatosha kusema kuwa ili kuepuka mambo yaliyotokea kama vile Vita vya Maji Maji vya 1905–1907, watu wanalazimika kuheshimu tofauti za kawaida ambazo kiutamaduni zinawatofautisha Waafrika na watu wengine. Ni uvumilivu wa kitamaduni wa Kiafrika tu kama zawadi asilia kwa Waafrika ambao ulikosekana kwa wakoloni. Ukweli huu unajidhihirisha kwa kupitia historia.

## — MAREJEO

- Cabral, Amilcar (1974): "National Liberation and Culture", katika: *Transition* 45, kr. 12–17.
- Khapoya, Vincent B. (2012): *The African Experience. An Introduction*. Toleo la nne. London, New York e. a.: Routledge, sura ya 4 "Colonialism and the African Experience", kr. 99–138.
- Nyerere, Julius K. (1962 [1967]): *Culture is the Soul of the Nation: Julius K. Nyerere Address to the Parliament, 10<sup>th</sup> December, 1962*. Dar es Salaam: Parliament of the U.R.T. Pia katika: Julius K. Nyerere, *Freedom and Unity – Uhuru na Umoja. A Selection from Writings and Speeches, 1952–1965*. Dar es Salaam: Oxford University Press, 1967, uk. 186–187.



- U. R. T. (1964): *The National Antiquities Act No. 10 of 1964*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (1972): *National Museum of Tanzania; Reporting Thirty Years of Work*. Dar es Salaam: N. M. T.
- U. R. T. (1974): *The National Arts Council Act No. 6 of 1974*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (1980): *National Museum of Tanzania Act No. 7 of 1980*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (2009): *The Handing over Document of the Maji Maji Museum and Memorandum of Understanding between the National Museums of Tanzania, Regional Administration and the Ruvuma Elders' Council*. 8<sup>th</sup> December, 2009.

- U. R. T. (1964): *The National Antiquities Act No. 10 of 1964*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (1972): *National Museum of Tanzania; Reporting Thirty Years of Work*. Dar es Salaam: N. M. T.
- U. R. T. (1974): *The National Arts Council Act No. 6 of 1974*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (1980): *National Museum of Tanzania Act No. 7 of 1980*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (2009): *The Handing over Document of the Maji Maji Museum and Memorandum of Understanding between the National Museums of Tanzania, Regional Administration and the Ruvuma Elders' Council*. 8<sup>th</sup> December, 2009.

## ENDNOTES

- 1 Philip Chachu M. Maligisu is the former Curator in-charge of Maji Maji National Memorial Museum in Songea from 2009–2011 and the Coordinator of Maji Maji National Cultural Festival for eight years from 2009. He is currently doing a Master's in Heritage Management Studies at the University of Dar es Salaam.
- 2 U. R. T. (1972): *National Museum of Tanzania; Reporting Thirty Years of Work*. Dar es Salaam: N. M. T.
- 3 Ibid.
- 4 Julius K. Nyerere (1962 [1967]): *Culture is the Soul of the Nation: Julius K. Nyerere Address to the Parliament, 10<sup>th</sup> December, 1962*. Dar es Salaam: Parliament of the U. R. T. Also in: Julius K. Nyerere (1967): *Freedom and Unity – Uhuru na Umoja. A Selection from Writings and Speeches, 1952–1965*. Dar es Salaam: Oxford University Press, pp. 186–187.
- 5 Amilcar Cabral (1974): “National Liberation and Culture”, in: *Transition* 45, p. 12.
- 6 Ibid., p. 16.
- 7 Vincent B. Khapoya (2012): *The African Experience. An Introduction*. Fourth edition. London, New York e. a.: Routledge, chapter 4: “Colonialism and the African Experience”, pp. 99–101.
- 8 U. R. T. (2009): *The Handing over Document of the Maji Maji Museum and Memorandum of Understanding between the National Museums of Tanzania, Regional Administration and the Ruvuma Elders' Council*. 8<sup>th</sup> December, 2009.

## ENDNOTEN

- 1 Philip Chachu M. Maligisu war Kurator des Maji Maji National Memorial Museum in Songea von 2009–2011 sowie ab 2009 acht Jahre lang Koordinator des Maji Maji National Cultural Festival. Derzeit studiert er Heritage Management Studies an der University of Dar es Salaam.
- 2 U. R. T. (1972): *National Museum of Tanzania; Reporting Thirty Years of Work*. Dar es Salaam: N. M. T.
- 3 Ebd.
- 4 Julius K. Nyerere (1962 [1967]): *Culture is the Soul of the Nation: Julius K. Nyerere Address to the Parliament, 10<sup>th</sup> December, 1962*. Dar es Salaam: Parliament of the U. R. T. Vgl. auch: Julius K. Nyerere (1967): *Freedom and Unity – Uhuru na Umoja. A Selection from Writings and Speeches, 1952–1965*. Dar es Salaam: Oxford University Press, S. 186–187.
- 5 Amilcar Cabral (1974): „National Liberation and Culture“, in: *Transition* 45, S. 12.
- 6 Ebd., S. 16.
- 7 Vincent B. Khapoya (2012): *The African Experience. An Introduction*. Vierte Auflage. London, New York u. a.: Routledge, Kapitel 4: „Colonialism and the African Experience“, S. 99–101.
- 8 U. R. T. (2009): *The Handing over Document of the Maji Maji Museum and Memorandum of Understanding between the National Museums of Tanzania, Regional Administration and the Ruvuma Elders' Council*. 8<sup>th</sup> December, 2009.

- U. R. T. (1964): *The National Antiquities Act No. 10 of 1964*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (1972): *National Museum of Tanzania; Reporting Thirty Years of Work*. Dar es Salaam: N. M. T.
- U. R. T. (1974): *The National Arts Council Act No. 6 of 1974*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (1980): *National Museum of Tanzania Act No. 7 of 1980*. Dar es Salaam. Government Printer.
- U. R. T. (2009): *The Handing over Document of the Maji Maji Museum and Memorandum of Understanding between the National Museums of Tanzania, Regional Administration and the Ruvuma Elders' Council*. Tarehe 8 Desemba, 2009.

## TANBIHI

- 1 Philip Chachu M. Maligisu ni Afisa Mhifadhi Mkun wa kwanza wa Makumbusho ya Taifa ya Kumbukumbu ya Vita vya Maji Maji, Songea, kuanzia 2009–2011 na Mratibu wa Tamasha la Kitaifa la Maji Maji kwa miaka minane, kuanzia 2009. Kwa wakati huu anasoma shahada ya pili katika stadi za Usimamizi wa Urithi katika Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.
- 2 U. R. T. (1972): *National Museum of Tanzania; Reporting Thirty Years of Work*. Dar es Salaam: N. M. T.
- 3 Ibid.
- 4 Julius K. Nyerere (1962 [1967]): *Culture is the Soul of the Nation: Julius K. Nyerere Address to the Parliament, 10<sup>th</sup> December, 1962*. Dar es Salaam: Parliament of the U. R. T. Pia katika: Julius K. Nyerere, *Freedom and Unity – Uhuru na Umoja. A Selection from Writings and Speeches, 1952–1965*. Dar es Salaam: Oxford University Press, 1967, uk. 186–187.
- 5 Amilcar Cabral (1974): "National Liberation and Culture", katika: *Transition* 45, uk. 12.
- 6 Ibid. uk. 16.
- 7 Vincent B. Khapoya (2012): *The African Experience. An Introduction*. Toleo la nne. London, New York e. a.: Routledge, sura ya 4 "Colonialism and the African Experience", uk. 99ff.
- 8 U. R. T. (2009): *The Handing over Document of the Maji Maji Museum and Memorandum of Understanding between the National Museums of Tanzania, Regional Administration and the Ruvuma Elders' Council*. Tarehe 8 Desemba, 2009.

## — SHARED CULTURAL HERITAGE BETWEEN GERMANY AND TANZANIA

— Donatius M. Kamamba

— Antiquities Department,  
Ministry of Natural Resources and Tourism

## — DAS GEMEINSAME KULTURELLE ERBE VON DEUTSCHLAND UND TANZANIA

— Donatius M. Kamamba

— Antiquities Department,  
Ministry of Natural Resources and Tourism

### — 1. INTRODUCTION

Cultural heritage is the legacy of physical artifacts and intangible attributes of a group or society that are inherited from the past generations, maintained in the present and bestowed for the benefit of future generations. Cultural heritage is divided into tangible and intangible culture. Tangible culture includes buildings, monuments, landscapes, books, works of art and artifacts, human remains or his manifestations.

Intangible culture includes folklore, traditions, beliefs, legends, language and knowledge, and natural heritage includes culturally significant landscapes and biodiversity.<sup>1</sup> This inheritance has to be deliberately transferred from one generation to another generation. In order to achieve this intention of keeping any cultural heritage from the present to the future, communities and experts have to take an action to preserve or conserve such properties for the benefits of the concerned parties.

Cultural property includes the physical or tangible cultural heritage such as works of art.<sup>2</sup> These are generally split into two groups of movable and immovable heritage. Immovable heritage includes buildings, large industrial installations or other historic places and

### — 1. EINLEITUNG

Unter kulturellem Erbe versteht man das Vermächtnis der physischen Artefakte und immateriellen Ausdrucksformen einer Gruppe oder Gesellschaft, die von vergangenen Generationen übernommen und in der Gegenwart beibehalten und an künftige Generationen weitergegeben werden. Das kulturelle Erbe unterteilt sich in materielles und immaterielles Kulturgut. Das materielle Kulturgut umfasst Gebäude, Denkmale, Landschaften, Bücher, Kunstwerke und Artefakte sowie menschliche Überreste und Hinterlassenschaften.

Die immaterielle Kultur umfasst Folklore, Traditionen, Glauben, Sagen, Sprache und Wissen; zum Naturerbe gehören kulturell bedeutende Landschaften und die biologische Vielfalt.<sup>1</sup> Dieses Erbe muss bewusst von einer Generation an die nächste weitergegeben werden. Um dieses kulturelle Erbe zum Nutzen aller Beteiligten und Interessierten aus der Gegenwart für die Zukunft zu bewahren, müssen die betreffenden Gemeinschaften und Experten zusammen aktiv werden.

Unter das Kulturgut fallen als physisches bzw. materielles Kulturerbe auch Kunstwerke.<sup>2</sup> Diese werden in der Regel nochmals in bewegliches und unbewegliches Erbe unterteilt. Das unbewegliche Erbe umfasst Gebäude, große Industrieanlagen und andere historische Orte und Denkmale, das bewegliche Erbe Bücher, Dokumente, bewegliche Kunstwerke, Maschinen, Reliquien, Kleidungsstücke und andere erhaltenswerte Gegenstände. Solche Objekte einer bestimmten Kultur sind nicht nur von besonderem archäologischem, architektonischem, wissenschaftlichem oder technologischem

## — URITHI WA UTAMADUNI WA UBIA KATI YA UJERUMANI NA TANZANIA

— Donatius M. Kamamba

— Idara ya Malikale,  
Wizara ya Maliasili na Utalii

### — 1. UTANGULIZI

Urithi wa kitamaduni ni mapokeo ya vitu yakinifu na tabia zisizoshikika za kundi au jamii ambavyo hurithiwa kutoka vizazi vilivyotangulia, vikatunzwa katika wakati wa sasa na kuhifadhiwa kwa manufaa ya vizazi vijavyo. Urithi wa kitamaduni umegawanyika katika utamaduni unaoshikika na usioshikika. Mifano ya utamaduni unaoshikika ni majengo, minara, mandhari, vitabu, kazi za sanaa na vifaa, masalia ya binadamu ama udhihirisho wake.

Mfano wa utamaduni usioshikika ni jadi, mila, imani, hekaya, lugha, na maarifa; pia urithi asilia ambao uko pamoja na mandhari za kitamaduni na bioanuai.<sup>1</sup> Urithi huu unatakiwa urithishwe kwa maksudi kutoka kizazi kimoja hadi kingine. Ili kukamilisha lengo hili la kutunza urithi wowote wa kitamaduni kutoka sasa hadi baadaye, jumuiya na wataalamu wanapaswa kuchukua hatua ili kutunza na kuhifadhi mali hizi kwa manufaa ya waliohusika.

Mali za kitamaduni ni urithi wa kitamaduni wa maumbile au unaoshikika kama vile kazi za sanaa.<sup>2</sup> Hizi kwa ujumla zimegawanyika katika makundi mawili: zinazohamishika na zisizohamishika. Mfano wa urithi usiohamishika ni majengo, mitambo mikubwa ya viwanda au maeneo ya kihistoria na minara. Urithi unaohamishika ni kama vitabu, machapisho, kazi za sanaa zinazohamishika, mashine, masalio, mavazi, na vifaa vingine ambavyo vinadhaniwa kuwa na umuhimu wa kuvitunza kwa ajili ya baadaye. Siyo tu kuwa vitu

monuments. Movable heritage includes books, documents, movable artworks, machines, relics, clothing and other artifacts that are considered worthy of preservation for the future. These objects are not only significant to the archeology, architecture, science or technology of a specified culture but also to leisure and tourism.

Intangible cultural heritage<sup>3</sup> consists of non-physical aspects of a particular culture, more often maintained by social customs during a specific period in history. The concept includes the ways and means of behavior in society, and the often formal rules for operating in a particular cultural climate. These include social values and traditions, customs and practices, aesthetic and spiritual beliefs, artistic expressions, languages and other aspects of human activity. Naturally, intangible cultural heritage which directly refers to peoples' ways of life and habits, is more difficult to preserve than physical objects. This is due in part to the different positions of belief held by various groups which affect how the preservation of intangible cultural heritage can take place. An example of this is the process of iron smelting by the Bena people whereby appeasement of ancestral spirits accounts for a strong element of the iron production process.<sup>4</sup> This practice was seen as contrary to practice to Christianity by colonial masters and therefore not deemed appropriate of continuation. As a consequence, the practice could be argued to have lost its' potency and significance amongst members of the Bena due to Christianity and thus cause variant opinions on how such an intangible heritage can be preserved.

## 2. CULTURAL HERITAGE IN TANZANIA

Cultural heritage in Tanzania can be easily grouped into categories.<sup>5</sup> These categories include archeological material culture, architectural heritage including built heritage, ethnological objects and other protected objects. The Tanzania extant cultural heritage starts with the prehistoric period, and runs through to the Arab period, German and British colonial periods and the period after independence.

Tanzania is known to have been well endowed with abundant significant cultural heritage resources which range from the period of about four million years BCE to the present. The heritage spans a long period of time representing different socio-economic, political and administrative spheres of influence in Tanzania. These heritage resources include archeological/paleontological materials

Interesse, sondern auch für Freizeitgestaltung und Tourismus bedeutsam.

Das immaterielle Kulturerbe<sup>3</sup> setzt sich aus den nichtdinglichen Ausdrucksformen einer bestimmten Kultur zusammen; es handelt sich dabei zumeist um für einen spezifischen Zeitraum typische Sitten und Gebräuche. Darin enthalten sind die Mittel und Wege gesellschaftlichen Verhaltens nach bestimmten formellen Regeln, um im jeweiligen kulturellen Umfeld zu agieren. Dazu gehören soziale Werte und Traditionen, Sitten und Gebräuche, ästhetische und spirituelle Überzeugungen, künstlerische Ausdrucksformen, Sprachen sowie weitere Aspekte menschlichen Handelns. Natürlich ist immaterielles Kulturerbe, das sich auf Lebensweisen und Gewohnheiten der Menschen bezieht, schwieriger zu bewahren als physische Objekte. Dies liegt teilweise auch an den unterschiedlichen Haltungen der Gruppen, die einen Einfluss darauf haben, auf welche Weise die Bewahrung des immateriellen Kulturerbes erfolgen kann. Ein Beispiel dafür ist die Eisenverhüttung beim Volk der Bena, bei dem die Beschwichtigung der Geister der Ahnen einen ganz wesentlichen Faktor im Prozess der Eisenherstellung darstellt.<sup>4</sup> Die Kolonialherren sahen in einer Fortsetzung dieser Praxis allerdings einen Widerspruch zum Christentum. Man könnte also sagen, dass diese Praxis mit der Ausbreitung des christlichen Glaubens ihre Wirkung und Bedeutung für die Bena verlor und dass damit auch die Meinungen, wie dieses immaterielle Kulturerbe erhalten werden kann, durchaus auseinandergehen.

## 2. KULTURELLES ERBE IN TANZANIA

Das kulturelle Erbe in Tanzania lässt sich in mehrere Kategorien einteilen,<sup>5</sup> und zwar in archäologische materielle Kultur, architektonisches Erbe, ethnologische Objekte und weitere geschützte Objekte. Das bestehende kulturelle Erbe Tansanias geht zurück bis in die prähistorische Zeit und reicht von der arabischen Periode über die deutsche und britische Kolonialzeit bis in die Zeit nach der Unabhängigkeit.

Tanzania ist für sein reichhaltiges und bedeutendes kulturelles Erbe bekannt, das aus der Zeit vor ungefähr vier Millionen Jahren vor unserer Zeitrechnung bis in die Gegenwart stammt. In diesem langen Zeitraum spielten die unterschiedlichsten sozioökonomischen, politischen und administrativen Einflüsse eine Rolle in Tanzania. Diese Kulturgüter umfassen archäologische und paläontologische Materialien und Stätten, historische Städte wie zum Beispiel Kilwa, Orte und historische Routen wie etwa die Karawanenrouten des Sklavenhandels von der

hivi ni muhimu kwa ajili ya akiolojia, usanifu majengo, sayansi au teknolojia ya utamaduni maalumu bali pia kwa mapumziko na utalii.

Urithi wa kitamaduni usioshikika<sup>3</sup> unajumuisha hali isiyo ya maumbile ya utamaduni fulani, mara nyingi unaotunzwa na desturi za kijamii katika kipindi maalumu katika historia. Dhana hii inajumuisha namna na jinsi ya tabia katika jamii, na mara nyingi sheria rasmi inayokuambia namna ya kutenda katika hali fulani ya kitamaduni. Hizi zinajumuisha thamani za kijamii na mila, desturi na vitendo, ujumi na imani za kiroho, usanii, lugha, na aina nyingine za shughuli za binadamu. Kiasili, urithi wa kitamaduni usioshikika ambao unahusu moja kwa moja njia za maisha na tabia za watu, ni vigumu kuutunza kuliko vitu yakinifu. Hii kwa upande mmoja husababishwa na misimamo tofauti ya kiimani inayofuatwa na makundi mbalimbali ambayo huathiri namna urithi wa kitamaduni usioshikika unavyoweza kutunzwa. Mfano wake ni mchakato wa uyeyushaji chuma uliofanywa na Wabena ambapo kushughulika na mizimu kulichukua sehemu muhimu ya mchakato wa uzalishaji chuma.<sup>4</sup> Utaratibu huu ulionekana, mbele ya watawala wa kikoloni, kuwa ni kinyume na taratibu za Kikristo na kwa hiyo kuonekana kutofaa kuendelea nao. Inaweza kusemwa matokeo yake ni kuwa utaratibu huo ulipoteza maana na umuhimu wake miongoni mwa Wabena kutokana na Ukristo na hivyo pia kusababisha maoni mbalimbali kuhusu namna urithi usioshikika kama huu unavyoweza kutunzwa.

## 2. URITHI WA KITAMADUNI TANZANIA

Urithi wa kitamaduni Tanzania unaweza kugawanywa katika makundi mbalimbali kiurahisi kabisa.<sup>5</sup> Makundi hayo ni utamaduni wa masalia ya kiakiolojia, urithi wa kiujenzi unaojumuisha urithi wa kimajenzi, vitu vya kiethnolojia na vitu vingine vilivyohifadhiwa. Urithi wa sasa wa kitamaduni wa Tanzania unaanzia kipindi cha kale, na unaendelea hadi kipindi cha Mwarabu, kipindi cha ukoloni wa Mjerumani na Mwingereza na kipindi cha baada ya uhuru.

Tanzania inajulikana kwa kubarikiwa na rasilimali nyingi na zenye manufaa ya kitamaduni zinazoanzia kipindi cha miaka ipatayo milioni nne KES (Kabla ya Enzi ya Sasa) hadi sasa hivi. Urithi huo unaanzia muda mrefu ukiwasilisha nyanja za kiuchumi-jamii, kisiasa na kiutawala mbalimbali nchini Tanzania. Rasilimali hizi za urithi zinahusisha vitu vya kiakiolojia/kipaleontolojia, maeneo ya kihistoria, miji ya kihistoria kama vile Kilwa; njia, kwa mfano njia ya

and sites; historic towns e. g. Kilwa; sites and routes e. g. the caravan slave trade routes from the Swahili coastline to the interior; traditional settlements; historic colonial buildings; sites with special memories, natural features and structures like Mbozi Meteorite, Amboni Caves and Rock Art paintings and Shelters to name only a few.

### — 3. LEGISLATION

The Antiquities Act of Tanzania which was enacted by the independent government in 1964 to replace the Colonial Monuments (Preservation) Ordinance promulgated in 1937 is the basic legislation for the protection and preservation of the country's cultural heritage. Under the law, the following categories of cultural property are recognized and protected:<sup>6</sup>

#### **Relic**

Is defined as any movable object made, shaped, carved, inscribed or otherwise produced or modified by human agency before the year 1863 whether or not it shall have been modified, added to or restored at a later date; and includes any human or other vertebrate faunal or botanical fossil remains or impressions.

#### **Monument**

Is defined as any building, fortification, interment, madden, dam or structure erected, formed or built by human agency before the year 1863, or the ruins or remains thereof; or any rock painting or carving or any natural object painted, incised, modified or erected in Tanganyika by human agency before the year 1863.

It can also include any earthwork, trench, well, road, or other modification of the solid or rock kind, dug, excavated or otherwise engineered by human agency before the year 1863, whether or not it shall have been modified, added to or restored at a later date and whether or not is included in a list published by the Director under this section, and any other place, site, or structure declared to be a Monument under the provisions of the Act and includes such adjoining land as maybe required for the purposes of fencing, covering or otherwise preserving the Monument from injury.

Swahili-Küste ins Landesinnere, traditionelle Siedlungen und historische Kolonialbauten sowie besondere Erinnerungsstätten, Naturphänomene wie etwa den Eisenmeteoriten von Mbozi, die Kalksteinhöhlen von Amboni mit ihren Felsenmalereien und Siedlungsspuren, um nur einige wenige Beispiele zu nennen.

### — 3. RECHTLICHE GRUNDLAGEN

Der *Antiquities Act* wurde von der unabhängigen Regierung von Tansania 1964 erlassen und ersetzte die 1937 verkündete *Colonial Monuments (Preservation) Ordinance* als grundlegende Rechtsvorschrift für den Schutz und die Bewahrung des kulturellen Erbes des Landes. Nach dem Gesetz werden die folgenden Kategorien von Kulturgütern anerkannt und geschützt:<sup>6</sup>

#### **Relikt**

Als Relikte gelten jedwede beweglichen Objekte, die vor dem Jahr 1863 durch menschliches Handeln hergestellt, geformt, geschnitzt, graviert oder anderweitig geschaffen oder modifiziert wurden, gleich, ob sie zu einem späteren Zeitpunkt geändert oder ergänzt wurden oder nicht; darüber hinaus zählen dazu jegliche fossilen menschlichen oder anderen Wirbeltierüberreste, fossilen botanischen Überreste oder deren Abdrücke.

#### **Denkmal**

Als Denkmale gelten alle Gebäude, Festungen, Bestattungen, Dämme oder Strukturen beziehungsweise deren Ruinen oder Überreste, die von Menschen vor dem Jahr 1863 errichtet, geformt oder erbaut wurden, sowie jedwede Felsmalerei oder -ritzung und jedwededes natürliche Objekt, das vor dem Jahr 1863 von Menschen in Tanganjika gemalt, eingraviert, modifiziert oder errichtet wurde.

Dabei kann es sich auch um einen Erdwall, einen Graben, eine Quelle, Straße oder sonstige Veränderung von Boden- und Felsstrukturen handeln, die vor dem Jahr 1863 von Menschen gegraben, ausgehoben oder in sonstiger Weise geschaffen wurden, gleich, ob diese zu einem späteren Zeitpunkt verändert, ergänzt oder restauriert wurden, sowie unabhängig davon, ob sie in einem entsprechenden, vom Direktor herausgegebenen Verzeichnis gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes enthalten sind. Darüber hinaus eingeschlossen sind jedwede anderen Orte, Stätten oder Strukturen, die gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes zum Denkmal

misafara ya biashara ya utumwa kutoka mwambao wa Kiswahili hadi bara; makazi ya jadi, majengo ya kikoloni ya kihistoria; maeneo yenye kumbukumbu maalum, maeneo ya kiasili na majenzi kama vile kimwondo cha Mbozi, Mapango ya Amboni na Sanaa ya Miambani na hifadhi za miambani, kuvitaja vichache tu.

### — 3. SHERIA

Sheria ya Malikale ya Tanzania ambayo ilipitishwa na serikali huru mwaka 1964 ikibatilisha Sheria ya Kikoloni ya (Utunzaji wa) Magofu iliyopitishwa mwaka 1937 ndiyo sheria ya msingi ya utunzaji na uhifadhi wa rasilimali za kitamaduni za nchi. Makundi yafuatayo ya mali za kitamaduni yanatambulika na kulindwa chini ya sheria hii:<sup>6</sup>

#### **Masalio**

Inafasiriwa kuwa ni kitu kunachohamishika kilichotengenezwa, undwa, chongwa, rembwa, au kuzalishwa au kubadilishwa na wakala wa binadamu kabla ya 1863 kiwe ama kisiwe kimebadilishwa, kimeongezwa au kurekebisha kwa baadaye; na inahusu pia masalio yoyote ya binadamu au wanyama wengine wenye uti wa mgongo au visukuku vya kimimea au migandamizo.

#### **Jengo la Kihistoria**

Inatafsiriwa kama jengo lolote, ngome, mava, bwawa au kiunzi kilichosimamishwa, kilichofanywa au kujengwa na wakala wa binadamu kabla ya mwaka 1863, au magofu au masalio yake; au michoro yoyote ya miambani, au vinyago au kitu chochote cha asili kilichochoywa, rembwa, badilishwa, au kusimamishwa na wakala wa binadamu nchini Tanganyika kabla ya mwaka 1863.

Inaweza pia kujumuisha majenzi ya udongo, mfereji, kisima, barabara, au marekebisho mengine kwenye vitu vya kimango au jamii ya miamba, vilivyochimbwa kikawaida ama kiakiolojia, ama vinginevyo kushughulikiwa na wakala wa kibinadamu kabla ya mwaka 1863, viwe ama visiwe vimerekebisha, ongezwa au kurekebisha baadaye na viwe ama visiwe vimehusishwa katika orodha iliyochapishwa na Mkurugenzi chini ya kifungu hiki, na mahali pengine popote, eneo la kihistoria, au jengo lililotangazwa kuwa ni jengo la kihistoria chini ya vifungu vya Sheria na inajumuisha



### Projected Object

Is defined as any ethnographic object or any wooden door or door frame carved before the year 1940 in any African or oriental style, or any object declared by the Minister responsible for Antiquities under the provisions of the Act to be a protected object.

### Ethnographic Object

Is defined as any movable object made, shaped, painted, carved inscribed or otherwise produced or modified by human agency in Tanganyika after the year 1863, for use in any social or cultural activity whether or not it is still being used by any community in Tanganyika, but does not include any object made, shaped, painted, carved, inscribed or otherwise produced or modified by human agency in Tanganyika for sale as a curio.

Under the Act, the Minister responsible for Antiquities is also empowered to declare any object or structure, which is of archeological, historical, cultural or scientific significance as a protected object or monument respectively. The Act vests the ownership of all relics in the government and prohibits the sale or exchange of such objects and the export of such objects outside of the country without a license.

The probe and search for Relics, Protected Objects and Monuments is regulated under the Act and any such probe or search must be licensed by an authorized body of the government in accordance with conditions laid down in the Act.

Before such a license is granted a person applying for the license must prove that:

- She/he has sufficient scientific training or experience which will enable him to conduct the proposed probe or search satisfactorily;
- She/he has, at his/her disposal, sufficient staff, financial and other resources to enable him to carry out the proposed excavation or search satisfactorily and to conduct the scientific study and publication of the results of such probe or search or she/he can make appropriate arrangements for such study and publication; and

erklärt wurden, sowie jedes angrenzende Land, das gegebenenfalls zum Zwecke des Einzäunens, Überdeckens oder in anderer Weise zum Schutz des Denkmals vor Schäden erforderlich ist.

### Geschütztes Objekt

Als geschützte Objekte gelten jegliche ethnografischen Objekte – jede Holztür oder jeder Türrahmen –, die vor dem Jahr 1940 in gleich welchem afrikanischen oder orientalischen Stil geschnitzt wurden, sowie jedes Objekt, das vom zuständigen Minister für Altertümer gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes zum geschützten Objekt erklärt wurde.

### Ethnografisches Objekt

Als ethnografische Objekte gelten jedwede beweglichen Objekte, die von Menschen gefertigt, geformt, gemalt, geschnitzt, graviert oder in anderer Weise in Tanganjika nach dem Jahr 1863 hergestellt wurden und die einer sozialen oder kulturellen Tätigkeit dienten, gleich, ob sie noch von irgendeiner Gemeinschaft in Tanganjika verwendet werden; dies umfasst jedoch nicht solche Objekte, die ausschließlich zum Verkauf als Kuriosität in Tanganjika gefertigt, geformt, gemalt, geschnitzt, graviert oder in anderer Weise hergestellt wurden.

Nach diesem Gesetz ist der zuständige Minister für Altertümer auch befugt, jedwedes Objekt oder jedwede Struktur von archäologischer, kultureller oder wissenschaftlicher Bedeutung zum geschützten Objekt oder Denkmal zu erklären. Laut Gesetz sind alle diese Relikte Eigentum der Regierung; der Verkauf oder Austausch solcher Objekte ist verboten ebenso wie die Ausfuhr solcher Objekte außer Landes ohne entsprechende Lizenz.

Die Erkundung von und die Suche nach Relikten, geschützten Objekten und Denkmälern unterliegt diesem Gesetz, und jede Erkundung oder Suche bedarf einer behördlichen Genehmigung nach Maßgabe dieses Gesetzes.

Vor Erteilung einer entsprechenden Genehmigung ist seitens der Antragstellerin/des Antragstellers zu belegen, dass

- sie/er über ausreichende wissenschaftliche Ausbildung bzw. Erfahrung verfügt, die sie/ihn zur Durchführung der geplanten Erkundung bzw. Suche befähigt,
- ihr/ihm ausreichend personelle, finanzielle oder anderweitige Ressourcen zur Verfügung stehen, um die geplante Ausgrabung oder Suche in zufriedenstellender Weise durchzuführen

eneo la ardhi linalopakana kama ardhi itakavyohitajika kwa malengo ya kujenga wigo, kuziba ama namna nyingine yeyote kuhifadhi Majengo hayo dhidi ya uharibifu.

### **Kitu Kilichohifadhiwa**

Kinafasiriwa kuwa ni kitu chochote cha kiethnografia au mlango wowote wa mbao au fremu ya mlango iliyochongwa kabla ya mwaka 1940 katika mtindo wa Kiafrika au Kiasia, ama kitu kilichotangazwa na Waziri mwenye dhamana ya Malikale chini ya vifungu vya Sheria kuwa ni kitu cha kuhifadhiwa.

### **Kitu cha Kiethnografia**

Kinafasiriwa kuwa ni kitu chochote kinachohamishika, kilichotengenezwa, undwa, chorwa, chongwa, andikwa au vingenevyo kimezalishwa au kurekebishwa na wakala wa binadamu nchini Tanganyika baada ya mwaka 1863 kwa matumizi katika jamii yoyote au shughuli za kitamaduni iwe kingali kinatumika na jumuiya yoyote nchini Tanganyika au la, ila haihusu kitu chochote kulichotengenezwa, undwa, chora, chongwa, andikwa au vinginevyo kuzalishwa au kurekebishwa na uwakala wa binadamu nchini Tanganyika kwa lengo la kuuzwa kama sanaa.

Chini ya Sheria ya Malikale, Waziri mwenye dhamana ya Malikale pia amepewa uwezo wa kutangaza kitu chochote au jengo lolote lenye manufaa ya kiakiolojia, kihistoria, kitamaduni au kisayansi kuwa ni kitu au jengo la hifadhi. Sheria inaweka umiliki wa masalio yote mikononi mwa serikali na inakataza uuzaji au ubadilishanaji na usafirishaji wa vitu kama hivi nje ya nchi bila kibali.

Uchunguzi na utafiti wa masalio, vitu vilivyohifadhiwa na majengo ya kihistoria vinashughulikiwa chini ya Sheria na uchunguzi na utafiti wowote wa aina hii lazima upate kibali kutoka kwa chombo cha serikali chenye mamlaka kulingana na taratibu zilizowekwa katika Sheria hiyo.

Kabla ya kibali hicho kutolewa, mtu anayeomba kibali lazima athibitisha kuwa:

- Anao utaalumu wa kisayansi au uzoefu utakaomwezesha yeye kufanya kwa ufasaha uchunguzi au utafiti anaopendekeza;
- Anayo nguvukazi ya kutosha, fedha, na rasilimali nyinginezo kumwezesha kufanya uchimbaji wa kiakiolojia au kutafiti

- She/he is able to conduct, or arrange for the proper scientific study and publication of any materials discovered.

The Act also lays down the procedures for the protection, preservation and development of the cultural heritage discovered. All activities concerned with the protection and preservation of the cultural heritage are vested on the appropriate government division and can only be undertaken by the specific division employees or those authorized by it.

The Act forbids a number of acts which might, in any way, disfigure or destroy the historicity of the relic, protected object or monument and imposes sanctions and punishment of offenders in form of fines or imprisonment or both. The Act also clearly establishes as a duty an obligation for anybody who discovers a Relic, Protected Object or Monument to report such discovery to the appropriate authorities.

Moreover, Section 16 of the principal legislation, empowers the local authorities to make by-laws or to perform functions in relation to the preservation of and access to monuments including, with the consent of the owner or other person beneficially interested therein, powers to fence, repair and otherwise preserve and protect or erect notices or tablets giving information relating to monuments.

Relics discovered in Tanzania, whether before or after the appointed day, (other than a relic properly included in a list delivered to and signed by the Director in accordance with the provisions as provided in the Act), shall be the property of the Republic, provided that the Director may, on behalf of the Republic, disclaim the ownership of any such relic and upon such disclaimer the

- sowie eine wissenschaftliche Untersuchung und Veröffentlichung der Ergebnisse durchzuführen, bzw. dass sie/er in der Lage ist, eine entsprechende Untersuchung und Veröffentlichung zu organisieren und dass
- sie/er dazu befähigt ist, eine angemessene wissenschaftliche Untersuchung und Veröffentlichung aller entdeckten Materialien durchzuführen oder zu organisieren.

Das Gesetz legt außerdem die Modalitäten für den Schutz, die Erhaltung und Bearbeitung des aufgefundenen kulturellen Erbes fest. Alle Tätigkeiten bezüglich des Schutzes und der Bewahrung des kulturellen Erbes obliegen der zuständigen Behörde und dürfen nur durch Fachkräfte dieser Behörde bzw. durch von ihr beauftragte Fachkräfte durchgeführt werden.

Das Gesetz verbietet ausdrücklich eine Reihe von Handlungen, die in irgendeiner Weise die Historizität des Relikts, geschützten Objekts oder Denkmals verunstalten oder zerstören, und es legt für den Fall von Zuwiderhandlungen Sanktionen und Strafen in Form von Geld- und/oder Haftstrafen fest. Eindeutig gesetzlich geregelt ist darin auch die Pflicht eines jeden, der ein Relikt, ein geschütztes Objekt oder Denkmal entdeckt, diese Entdeckung den zuständigen Behörden zu melden.

Abschnitt 16 der Rechtsvorschrift verleiht darüber hinaus den örtlichen Behörden das Recht, im Zusammenhang mit der Bewahrung von Denkmälern und dem Zugang zu ihnen eigene Durchführungsbestimmungen zu erlassen bzw. entsprechende Aufgaben in Abstimmung mit dem Besitzer oder anderweitig wirtschaftlich berechtigten Personen zu übernehmen; hierzu zählt das Recht zur Einzäunung, Reparatur oder zu anderweitigen Maßnahmen zur Bewahrung und zum Schutz der Denkmäler bzw. zum Aufstellen oder Anbringen von Informationen bezüglich der Denkmäler.

In Tansania vor oder nach Inkrafttreten des Gesetzes entdeckte Relikte (die nicht bereits auf der nach Maßgabe dieses Gesetzes erstellten Inventarliste enthalten sind) sind Eigentum der Republik unter der Voraussetzung, dass der Direktor der Antikenverwaltung im Namen der Republik das Eigentum an derartigen Relikten ablehnen kann und dass aufgrund einer solchen Ablehnung das Eigentumsverhältnis der Republik bzw. ihres Präsidenten erlischt.

Jede Person, die in Tansania ein Relikt oder Denkmal oder irgendein Objekt bzw. irgendeine Stätte entdeckt, von dem/der angenommen werden kann, dass es sich um ein Relikt oder Denkmal handelt, und dies nicht im Rahmen einer Suche oder Ausgrabung tut, die aufgrund einer Genehmigung gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes erfolgt, sowie jeder Besitzer von Land,

kiufasaha na kufanya utafiti wa kisayansi na kuchapisha matokeo ya uchunguzi na utafiti huo au anaweza kutengeneza utaratibu sahihi wa kuchapisha matokeo hayo; na Anaweza kufanya au kupanga uchunguzi sahihi wa kisayansi na machapisho ya vitu vyovyote vitakavyogunduliwa.

Sheria pia inaelekeza taratibu za uhifadhi, utunzaji na uendelezaji wa urithi wa kitamaduni utakaogunduliwa. Shughuli zote zinazo husu uhifadhi na utunzaji wa urithi wa kitamaduni zimewekwa chini ya kitengo stahiki cha serikali na zinaweza kutekelezwa tu na waajiriwa maalumu wa kitengo hicho au wale walioidhinishwa na kitengo hicho.

Sheria inakataza vitendo mbalimbali ambavyo, kwa njia yoyote, vingeweza kubomoa au kuharibu uhistoria wa salio, kitu kilichohifadhiwa au jengo na inaweka katazo na adhabu ya wahalifu katika hali ya faini au kifungo au vyote viwili. Sheria pia inaweka wazi kuwa ni wajibu wa lazima wa kila mmoja anayegundua salio, kitu kilichohifadhiwa au majengo ya kihistoria kutoa taarifa ya ugunduzi huo kwa mamlaka husika.

Fauka ya hayo, Kifungu cha 16 cha sheria-mama kinatoa uwezo kwa mamlaka za mitaa kutengeneza sheria ndogondogo au kufanya kazi kulingana na uhifadhi na uwezo wa kuyafikia majengo ya kihistoria ikihusisha, kwa ridhaa ya mmiliki au mtu mwingine mwenye kufaidika nayo, uwezo wa kujenga uzio, kukarabati na pia kuhifadhi na kutunza au kujenga mabango au mbao za matangazo ya taarifa zihusuzo majengo ya kihistoria husika.

Masalio yaliyogunduliwa Tanzania, iwe kabla au baada ya tarehe iliyotajwa (isipokuwa salio lililojumuishwa sawasawa katika orodha iliyofikishwa na kusainiwa na Mkurugenzi kulingana na maelekezo yaliyopo katika Sheria), yatakuwa ni mali ya Jamhuri, ila mradi kwamba Mkurugenzi, kwa niaba ya Jamhuri, atakana umiliki wa salio kama hili na kuhusiana na ukanaji huo, mali ya Jamhuri na mali yoyote ya Rais, papo hapo itakoma.

Mtu yeyote anayegundua salio au jengo la kihistoria au kitu chochote au mahali pa kihistoria panapoweza au kinachoweza kufikiriwa kuwa ni salio au jengo la kihistoria katika Tanzania, vinginevyo kuliko katika shughuli za kitafiti au uchimbaji wa kiakiolojia

property of the Republic and any property of the President, therein shall be extinguished.

Any person who discovers a relic or monument or any object or site which may reasonably be supposed to be a relic or monument in Tanzania, otherwise than in the course of a search or excavation made in accordance with a license granted under the sections of this law, and the occupier of any land who knows of any such discovery on or under such land, shall forthwith report the same to the Director.

The discoverer of such relic, monument, object or site shall take such steps as may be reasonable for the protection and shall where he makes a report concerning a portable relic or object deliver such property to the Director.

The Antiquities Law forbids any person, except the Director of Antiquities or a person acting on his behalf, whether on his own land or elsewhere to:

- Excavate, dig or probe for monuments or relics;
- Remove or collect any relic or any object he supposes to be a relic from the site of its discovery, except for the purposes of protecting it or reporting the discovery under the provisions of the law;
- Export any relic discovered in Tanzania of the aforementioned types, except under and in accordance with a license issued by the Director.
- Search for or collect any ethnographic object except under and in accordance with an excavation license or in the case of an ethnographical object, a collector's license issued by the Director.

#### 4. CULTURAL HERITAGE DURING GERMAN RULE IN TANZANIA

Following the Berlin Conference of 1884 to 1885 which concerned the partitioning of Africa, Tanganyika subsequently came under the German dominion. This was in part possible due to land treaties brokered between local chiefs and Carl Peters in late 1884. Upon Carl Peters' return to Germany in 1885, he declared the inland area of Saadani a protectorate of the German Government. By 1886, the official boundaries of Tanganyika were fixed.

By 1891, the main pattern of German administration was established in Tanganyika replacing the then

der Kenntnis von einer solchen Entdeckung auf diesem Land oder in dessen Boden hat, hat diese Entdeckung dem Direktor der Antikenverwaltung zu melden.

Der Entdecker eines derartigen Relikts, Denkmals, Objekts bzw. einer derartigen Stätte hat angemessene Maßnahmen für dessen/deren Schutz zu ergreifen und dem Direktor Bericht über das transportable Relikt oder Objekt zu erstatten bzw. diese dem Direktor der Antikenverwaltung zu übergeben.

Der *Antiquities Act* untersagt es jeder Person, mit Ausnahme des Direktors der Antikenverwaltung bzw. von ihm beauftragten Personen, ob auf eigenem Grund oder anderswo,

- Grabungen, Ausgrabungen oder Erkundungen nach Denkmälern oder Relikten durchzuführen,
- jedwede Relikte oder anderen Objekte, bei denen er davon ausgehen kann, dass es sich um ein Relikt handelt, das von der Fundstätte stammt, zu entfernen oder zu sammeln, ausgenommen im Falle von Maßnahmen zu dessen Schutz oder der Berichterstattung gemäß diesem Gesetz,
- jedwedes Relikt der oben genannten Kategorien, das in Tanzania entdeckt wurde, zu exportieren, außer mit Genehmigung durch den Direktor der Antikenverwaltung,
- nach jedweden ethnografischen Objekten zu suchen oder sie zu sammeln, außer mit entsprechender Grabungsgenehmigung oder, im Falle eines ethnografischen Objekts, einer vom Direktor der Antikenverwaltung ausgestellten Sammlerlizenz.

#### 4. KULTURELLES ERBE AUS DER DEUTSCHEN KOLONIALZEIT IN TANZANIA

Nach der Berliner Konferenz von 1884 bis 1885, bei der die Aufteilung Afrikas unter den europäischen Kolonialmächten beschlossen wurde, kam Tanganjika unter deutsche Herrschaft. Grundlage hierfür waren zum Teil auch Verträge über Landverkäufe zwischen *chiefs* und Carl Peters, die Ende 1884 geschlossen wurden. Nach Carl Peters' Rückkehr nach Deutschland im Jahr 1885 erklärte er das Hinterland von Saadani zum Protektorat des Deutschen Reiches; im Jahr 1886 standen dann die offiziellen Grenzen Tanganjikas fest.

Die wesentliche Struktur der deutschen Verwaltung in Tanganjika, die an die Stelle der Deutsch-Ostafrikanischen Gesellschaft trat, wurde 1891 festgelegt. Die Kolonie war in 22 Bezirke unterteilt und stand von 1891 bis 1893 unter der Leitung von Julius Freiherr von Soden als erstem Gouverneur Deutsch-Ostafrikas. Aufgrund

uliofanywa kwa mujibu wa kibali kilichotolewa chini ya vifungu vya sheria hii, na mmiliki wa ardhi yoyote anayefahamu ugunduzi huo juu ama chini ya ardhi hiyo, anatakiwa mara moja kutoa taarifa ya ugunduzi huo kwa Mkurugenzi.

Mgunduzi wa salio hilo, jengo la kihistoria, kitu au mahali pa kihistoria atachukua hatua stahiki za kuhifadhi na atatakiwa, anapotoa taarifa kuhusu salio linalobebeka au kitu, kuwasilisha mali hiyo kwa Mkurugenzi.

Sheria ya Malikale inakataza mtu yeyote, isipokuwa Mkurugenzi wa Malikale au mtu anayetenda kwa niaba yake, iwe katika ardhi yake au mahali pengine:

- Kuchimba kiakiolojia au kikawaida, au kuchunguza majengo ya kihistoria au masalio;
- Kuondoa au kubeba salio lolote au kitu chochote anachodhani kuwa ni salio kutoka katika sehemu ya ugunduzi wake, isipokuwa kwa madhumuni ya kuhifadhi au kutoa taarifa ya ugunduzi huo kwa mujibu wa sheria;
- Kusafirisha nje ya nchi salio lolote katika hayo yaliyotajwa hapo juu yaliyogundulika nchini Tanzania, isipokuwa chini ya sheria na kulingana na kibali kilichotolewa na Mkurugenzi;
- Kutafiti au kubeba kitu chochote cha kiethnografia isipokuwa chini ya sheria na kulingana na kibali cha uchimbaji wa kiakiolojia, au kwa kitu cha kiethnografia, kibali cha mkusanyaji kilichotolewa na Mkurugenzi.

#### **4. URITHI WA KITAMADUNI KIPINDI CHA UTAWALA WA KIJERUMANI NCHINI TANZANIA**

Kufuatia Mkutano wa Berlin wa mwaka 1884 mpaka 1885 uliohusu mgawanyo wa Afrika, Tanganyika hatimaye iliangukia katika himaya ya Kijerumani. Kwa kiasi fulani, hii iliwezekana kutokana na mikataba ya ardhi iliyofanywa kati ya machifu wazawa na Karl Peters mwishoni mwa 1884. Baada ya Karl Peters kurudi Ujerumani mwaka 1885, alitangaza eneo la bara ya Saadani kuwa sehemu lindwa ya Serikali ya Ujerumani. Kufikia mwaka 1886, mipaka rasmi ya Tanganyika ikawa imewekwa.

Kufikia mwaka 1891, mfumo mkuu wa utawala wa Kijerumani ulikuwa umeshaanzishwa Tanganyika ukichukua nafasi ya ule wa Kampuni ya Kijerumani ya Afrika Mashariki. Koloni hili liligawanyika katika wilaya ishirini na mbili na liliongozwa na Gavana wa kwanza Julius von Soden aliyetawala Ujerumani-Afrika

German East Africa Company. The colony was divided into twenty-two districts and headed by the first Governor Julius von Soden who ruled German East Africa from 1891 to 1893. Due to a number of local resistances, both indirect and direct rule systems were applied by the German administration. It has been argued by some that the German administration in Tanzania made some positive contributions including the plantations of tropical crops like coffee, sisal, cotton, and rubber which were established in different districts of Tanganyika. There was also the construction of the first railway lines in the country, such as the line from Tanga to Moshi whereby construction started in 1891 to 1911; and the line from Dar es Salaam to Kigoma where construction started in 1904 to 1914. On the other hand, these plantations and constructions also led to conflict between the local population and the German administration resulting in numerous violent resistances from the coast to the western regions of Tanganyika. Others have looked at “colonial development efforts as a form of exploitation”<sup>7</sup> of the resources in Africa.

The German administration also involved itself in the construction and establishment of schools, churches, dispensaries and hospitals, national and district administrative buildings, urban residential and office buildings. They also emphasized on the use of Kiswahili as an official language.

Apart from existing German administrative quarters in different districts, there also exist urban residential and office buildings of varying ages including those in Dar es Salaam such as the State House building which was built in 1891; the Ocean Road Hospital building which was the first hospital in Tanganyika and the nearby located Medical Research building on Luthuli Road.

Our records show that Germans have been contributing dearly in our strategies to preserve, conserve and promote heritage resources in the country. Through the German Embassy and the Bagamoyo Friendship Society, a number of projects have been financed. Notable contributions are the rehabilitation and restoration of Ocean Road Hospital in Dar es Salaam; the Bagamoyo Roman Catholic Church Museum; the restoration of Old Mwambao Primary School building in Bagamoyo town; the rehabilitation of the old district’s hospital building in Bagamoyo and the rehabilitation of the eye clinic and pharmacy building in Bagamoyo District Hospital.

einer Reihe lokaler Aufstände wurden von der deutschen Verwaltung sowohl indirekte wie auch direkte Methoden der Herrschaftsausübung angewandt. Einige argumentierten, dass die deutsche Verwaltung in Tansania auch etwas Positives beigetragen habe, darunter die in verschiedenen Bezirken Tanganjikas geschaffenen Plantagen tropischer Nutzpflanzen wie Kaffee, Sisal, Baumwolle und Kautschuk. Auch der Bau der ersten Eisenbahnlinien des Landes ist hier zuzurechnen, etwa der Bau der Strecke von Tanga nach Moshi von 1891 bis 1911 und der Strecke von Dar es Salaam nach Kigoma, die von 1904 bis 1914 entstand. Andererseits führten die Errichtung von Plantagen und die weiteren Baumaßnahmen auch zu Konflikten zwischen der örtlichen Bevölkerung und der deutschen Verwaltung, und es kam zu zahlreichen gewalttätigen Aufständen von der Küste bis hin zu den westlichen Regionen Tanganjikas. Andere betrachteten die „kolonialen Entwicklungsanstrengungen als Form der Ausbeutung“<sup>7</sup> der Ressourcen in Afrika.

Die deutsche Verwaltung befasste sich außerdem mit dem Bau und der Gründung von Schulen, Kirchen, Apotheken und Krankenhäusern, nationalen und örtlichen Verwaltungsgebäuden sowie städtischen Wohn- und Bürogebäuden. Auch förderte sie die Verwendung von Kiswahili als offizielle Landessprache.

Neben den deutschen Verwaltungsvierteln in mehreren Bezirken gibt es aus dieser Zeit noch städtische Wohn- und Bürogebäude unterschiedlichen Alters, darunter etwa das heutige State House, das 1891 in Dar es Salaam errichtet wurde, das Gebäude des Ocean Road Hospital, des ersten Krankenhauses in Tanganjika, und das nahegelegene Medical-Research-Gebäude in der Luthuli Road.

Von deutscher Seite verzeichnen wir heute erhebliche Beiträge zu unseren Anstrengungen, das kulturelle Erbe unseres Landes zu schützen, zu erhalten und zu fördern. Über die Deutsche Botschaft und die Bagamoyo Friendship Society wurde eine ganze Reihe von Projekten finanziert. Als wichtige Beiträge sind die Sanierung und Restaurierung des Ocean Road Hospital in Dar es Salaam zu nennen, des Museums der römisch-katholischen Kirche in Bagamoyo, die Restaurierung des dortigen alten Schulgebäudes der Mwambao Primary School, die Sanierung des alten Bezirkskrankenhauses sowie auf dem Gelände des Bagamoyo District Hospital die Sanierung der Augenklinik und des Apothekengebäudes.

## 5. SHARED CULTURAL HERITAGE

Tanzania, which is well endowed with abundant significant cultural heritage resources as stated earlier, some

## 5. GEMEINSAMES KULTURELLES ERBE

Tansania verfügt, wie bereits erwähnt, über ein reichhaltiges kulturelles Erbe. Teils handelt es sich dabei um

Mashariki kuanzia mwaka 1891 mpaka 1893. Kutokana na upinzani mwingi kutokana na wenyeji, mitindo yote miwili, ule wa utawala wa moja kwa moja na ule wa kutumia machifu, ilitumiwa na utawala wa Mjerumani. Imesemekana na baadhi ya watu, kwamba utawala wa Kijerumani nchini Tanzania ulileta mchango chanya kwa mfano mashamba makubwa ya mazao ya kitropiki kama vile kahawa, katani, pamba, na mpira ambayo yalianzishwa katika wilaya tofauti nchini Tanganyika. Pia kulikuwa na ujenzi wa njia ya reli ya kwanza nchini, kama vile reli kutoka Tanga hadi Moshi ambayo ujenzi wake ulianza mwaka 1891 na kumalizika 1911; na reli kutoka Dar es Salaam hadi Kigoma ambayo ujenzi wake ulianza mwaka 1904 na kumalizika 1914. Kwa upande mwingine, mashamba haya na ujenzi huu wa reli ulileta migongano kati ya wenyeji na utawala wa Kijerumani; iliishia kwenye upinzani wa kimapambano kutoka mwambao hadi magharibi mwa Tanganyika. Wengine wameangalia “juhudi za maendeleo ya kikoloni kama namna ya unyonyaji”<sup>7</sup> wa rasilimali katika Afrika.

Utawala wa Kijerumani pia ulijihusisha na ujenzi na uanzishaji wa shule, makanisa, zahanati na hospitali, majengo ya utawala ya kitaifa na kiwilaya, nyumba za kiofisi na makazi mijini. Pia walisisitiza juu ya matumizi ya Kiswahili kama lugha rasmi.

Licha ya nyumba za utawala za Kijerumani zilizopo katika wilaya mbalimbali, pia kuna majengo ya nyumba za makazi na ofisi za mijini yenye umri mbalimbali, ikiwa ni pamoja na yale ya Dar es Salaam kama vile jengo la Ikulu lililojengwa mwaka 1891; jengo la Hospitali ya Ocean Road ambayo ilikuwa hospitali ya kwanza Tanganyika, na jengo jingine lililopo karibu na jengo la Utafiti wa Tiba katika barabara ya Luthuli.

Kumbukumbu zetu zinaonesha kwamba Wajerumani wamekuwa wakichangia kwa kiasi kikubwa katika mikakati yetu ya kutunza, kuhifadhi na kutangaza rasilimali za urithi nchini. Kupitia Ubalози wa Ujerumani na Chama cha Urafiki cha Bagamoyo, miradi kadhaa imefadhiliwa. Mchango muhimu ulikuwa ni ukarabati na urekebishaji wa Hospitali ya Ocean Road, Dar es Salaam; wa Makumbusho ya Kanisa Katoliki Bagamoyo; urekebishaji wa jengo la Shule ya Msingi ya Old Mwambao, mjini Bagamoyo; ukarabati wa jengo la hospitali ya zamani ya Wilaya, Bagamoyo, na ukarabati wa kliniki ya macho na jengo la famasia katika Hospitali ya Wilaya, Bagamoyo.

## 5. URITHI WA KITAMADUNI WA UBIA

Tanzania, ambayo kama ilivyoelezwa awali, imesheheni rasilimali muhimu za urithi wa kitamaduni, baadhi



types being archeological materials and ethnographic objects, has some of its heritage resources in the country but also much also resides in foreign countries.

The national cultural register has about 600 monuments and sites located all over the country and about 130 monuments and sites are registered as a national heritage out of which 17 % are German colonial buildings (The Antiquities National Heritage Register 2012). Tanzania has about 6 000 ethnographic objects that are housed in the National Museum of Tanzania. (National Museums Inventory 2016). Outside of the country, the Ethnologisches Museum in Berlin houses approximately 10 000 ethnographic objects. Some ethnographic materials found their way to Germany due to various factors. Some were looted during the war. Others were given as presents or gifts, and others were taken for further studies, research and treatment. Others were taken by orders from the German authorities. In such a situation of events, experts, politicians and communities would be interested with the future of this heritage regardless of the situation that happened.

When talking of the shared cultural heritage, it should be understood that the heritage in question has more than one owner. The designer or creator might be one but depending on situations contributors to the existence of this particular heritage might be several actors. Sustainable shared cultural heritage conservation has to be an expression of mutual commitment towards the proper and effective preservation and conservation of this shared heritage. The sharing derives its values from the culture, creation, use of the heritage, conservation, interpretation, presentation, maintenance and management costs, and ultimately how it can be of benefit to the interested communities.

Usually cultural heritage is created by an individual or by a group of people e. g. within a community for a certain purpose. To be able to be a heritage, it has to have values that go beyond an individual interest. It has to be useful to a community, a district, nation and ultimately to the international community. The design of German colonial buildings in Tanganyika is very particular to the specific time period and environment where materials

archäologisches Material und um ethnografische Objekte, die sich im Land selbst befinden; große Teile dieses Erbes werden aber auch im Ausland verwahrt.

Auf der Liste des nationalen Kulturerbes sind etwa 600 Denkmale und Stätten eingetragen, die über das ganze Land verteilt sind. Ungefähr 130 Denkmale sind als nationales Erbe eingetragen, wovon wiederum 17 Prozent deutsche Kolonialbauten sind (*The Antiquities National Heritage Register* 2012). Tansania verfügt über 6 000 ethnografische Objekte, die sich im Nationalmuseum von Tansania befinden (Inventar des Nationalmuseums aus dem Jahr 2016). Außerhalb des Landes beherbergt das Ethnologische Museum in Berlin etwa 10 000 ethnografische Objekte. Dieses ethnografische Material fand aufgrund verschiedener Faktoren seinen Weg nach Deutschland. Teils handelt es sich um Kriegsbeute, teils um Geschenke. Manche Objekte wurden zur weiteren Untersuchung, zu Forschungs- oder Konservierungszwecken nach Berlin gebracht, andere auf Befehl deutscher Behörden. Was letzteren Fall anbelangt, interessieren sich heute sowohl Expertinnen und Experten und Politikerinnen und Politiker wie auch unterschiedliche Gemeinschaften für den künftigen Umgang mit diesem Erbe, unabhängig von den genauen Ursprüngen.

Wenn wir über das gemeinsame kulturelle Erbe sprechen, muss uns klar sein, dass es mehr als nur einen Eigentümer dieses Erbes gibt. Der Gestalter bzw. die Gestalterin oder der Schöpfer bzw. die Schöpferin zählt sicherlich dazu, je nach Einzelfall haben jedoch ganz unterschiedliche Beteiligte an der Entstehung des jeweiligen Erbes mitgewirkt. Eine nachhaltige Erhaltung gemeinsamen kulturellen Erbes muss daher immer Ausdruck der gegenseitigen Verpflichtung gegenüber einer angemessenen und wirksamen Erhaltung dieses gemeinsamen Erbes sein. Die Relevanz dieser Gemeinsamkeit leitet sich aus der Kultur, der Entstehung und Nutzung des Erbes, seiner Erhaltung, Interpretation, Präsentation und Instandhaltung her, umfasst die Kosten seiner Verwaltung und vor allem auch die Frage, wie die einzelnen interessierten Gemeinschaften davon profitieren können.

Normalerweise wird kulturelles Erbe von Einzelnen oder von einer Gruppe von Menschen geschaffen, und zwar innerhalb einer Gemeinschaft und für einen ganz bestimmten Zweck. Um als Erbe zu gelten, müssen einem Objekt Werte innewohnen, die über ein individuelles Interesse daran hinausgehen. Es muss einer Gemeinschaft, einer Region, einer Nation und letztlich einer internationalen Gemeinschaft nützlich sein. Die Gestaltung deutscher Kolonialbauten in Tanganjika erklärt sich aus dem besonderen Zeitraum, in dem sie entstanden,

zikiwa ni za kiakiolojia na zingine za kiethnografia, baadhi ya rasilimali za urithi ziko nchini lakini nyingi pia zipo nchi za nje.

Rejista ya kitamaduni ya taifa inayo majengo ya kihistoria 600 na sehemu za kihistoria zikiwa zimesambaa nchi nzima na takribani majengo 130 ya kihistoria na maeneo ya kihistoria yameorodheshwa kama urithi wa kitaifa ambapo asilimia 17 ya hayo ni majengo ya kipindi cha ukoloni wa Kijerumani (*The Antiquities National Heritage Register* 2012). Tanzania inayo vitu vya kiethnografia 6 000 ambavyo vimetunzwa katika Makumbusho ya Taifa Tanzania (National Museums Inventory 2016). Nje ya nchi, takribani vitu 10 000 vya kiethnografia vinahifadhiwa katika Makumbusho ya Kiethnografia ya Berlin. Baadhi ya vitu vya kiethnografia vilifika Ujerumani kutokana na sababu mbalimbali. Baadhi viliporwa katika kipindi cha vita. Vingine vilitolewa kama tuzo au zawadi, na vingine vilichukuliwa kwa ajili ya mafunzo, utafiti, na marekebisho. Vingine vilichukuliwa kwa maagizo kutoka kwa mamlaka za Kijerumani. Katika hali ya matukio haya, wataalamu, wanasiasa na jumuiya watapenda kufahamu mstakabali wa urithi huu bila kujali hali iliyotokea.

Tunapozungumzia urithi wa kitamaduni wa ubia, inapaswa kuelewa ya kwamba urithi husika una zaidi ya mmiliki mmoja. Msanifu au muumbaji anaweza kuwa ni mmoja lakini kulingana na hali, wachangiaji katika uwepo wa urithi fulani wanaweza kuwa ni wengi. Uhifadhi endelevu wa urithi wa kitamaduni wa pamoja unalazimika kuwa kielelezo cha wajibu wa pamoja kuelekea utunzaji na uhifadhi sahihi na thabiti wa urithi huu wa pamoja. Umiliki wa pamoja unajenga thamani kutokana na utamaduni, ujengaji, matumizi ya urithi, uhifadhi, tafsiri, uwasilishaji, utunzani na gharama za menejimenti, na hatimaye jinsi unavyoweza kuwa na manufaa kwa jumuiya zinazopendezwa nao.

Aghalabu urithi wa kitamaduni unajengwa na mtu mmoja au na kikundi cha watu, kwa mfano katika jumuiya kwa ajili ya lengo fulani. Ili uweze kuwa urithi, unatakiwa kuthaminiwa na watu zaidi ya mtu mmoja binafsi. Unapaswa uwe na matumizi kwa jumuiya, wilaya, taifa na hatimaye kwa jumuiya ya kimataifa. Usanifu wa majengo ya kikoloni ya Kijerumani nchini Tanganyika ni wa wakati na mazingira maalumu ambapo vifaa na nguvukazi ya wenyeji ilitumika, kwa hiyo haifanani na usanifu ambao mtu angeweza kuona Ujerumani. Hali hii maalumu inasababisha kitu tunachoweza kukiita ubia. Maadamu vitu vya kiethnografia vilivyopo Ujerumani vilisanifiwa na kutengenezwa Tanzania,<sup>8</sup> vimeshapoteza muktadha wake kutokana na kubadilisha mazingira ambayo

and local labor were used, thus typically not what one would see in Germany. This particular situation creates what can be termed as sharing. Whereas the ethnographic objects that are in Germany were designed and created in Tanzania.<sup>8</sup> Consequently, they have lost their context through a changed environment which affects their presentation, therefore creating a possibility of erroneous presentation and interpretation.

Materials, beliefs, environment, use, presentation and interpretation are other areas where sharing cannot be avoided. The architectural heritage from the German colonial period has materials from the local market and other materials were imported. Technology is also another important element that necessitates sharing. The use of the heritage that is in place does invite for sharing. Heritage is useful not only to the creator but also to numerous users. At the end of the day what is important on the sharing of our cultural heritage, among others, is not only identity, prestige, use and honor but also the benefits, if any.

Sharing this heritage that is in Tanzania and Germany should not be a one-way traffic methodology. It should be a mutual obligation and it should be agreed upon. The sharing should not be compulsory rather it should be spontaneous. Sharing, to my opinion, should not be based on equity. Sharing should be based on good will and moral intentions and obligations.

There are discussions, opinions and arguments that exporting the cultural heritage had an advantageous impact in considering that cultural heritage:

- is a part of a universal human history and encyclopedic museums cultivate the dissemination of knowledge, tolerance and broad cultural understanding;
- was frequently excavated or uncovered by looters, who brought to light a piece of artwork that the world would otherwise never have seen, foreign-led excavation teams uncovered items that contribute to cultural knowledge and understanding;
- claimed ownership is found or based on constructed boundaries of modern nations with weak connections to the culture, spirit and race to the ancient peoples who produced those resources;
- is disseminated around the world and encourages international scholarly and professional exchange; and

und den Bedingungen der Entstehung unter Einsatz örtlicher Materialien und Arbeitskraft; sie entspricht also nicht dem, was wir üblicherweise in Deutschland sehen. Aus solchen besonderen Bedingungen heraus entsteht etwas, was als gegenseitiger Austausch bezeichnet werden kann. Gleichzeitig wurden die ethnografischen Objekte, die sich heute in Deutschland befinden, in Tanzania gestaltet und erschaffen.<sup>8</sup> Folglich haben sie durch ein verändertes Umfeld ihren Kontext verloren, was sich auf ihre Präsentation auswirkt und somit möglicherweise auch zu falscher Darstellung und Interpretation führt.

Materialien, Überzeugungen, Umwelt, Nutzung, Präsentation und Interpretation sind weitere Bereiche, in denen ein gemeinsames Vorgehen unerlässlich ist. Das architektonische Erbe aus der deutschen Kolonialzeit besteht aus lokal beschafftem Material, aber auch aus importierten Materialien. Auch die Technologie ist ein weiteres wichtiges Element, das einen gemeinsamen Austausch erfordert. Ein vorhandenes Erbe lädt zur gemeinsamen Nutzung ein. Das kulturelle Erbe kommt nicht nur der Urheberin oder dem Urheber zustatten, sondern auch einer Vielzahl von Nutzerinnen und Nutzern. Letzten Endes liegt die Bedeutung unseres gemeinsamen kulturellen Erbes nicht nur in den Fragen der Identität, des Prestiges, der Verwendung und Ehre, sondern auch in seinem womöglich darüber hinausgehenden Nutzen.

Dieses Erbe als gemeinsames zu betrachten bedeutet auch, dass es zwischen Tanzania und Deutschland keine methodische Einbahnstraße geben darf. Vielmehr sollte es sich um eine gegenseitige Verpflichtung handeln, die gemeinsam vereinbart wird. Ein derartiger Austausch sollte auch nicht vorgeschrieben sein, sondern spontan stattfinden. Er sollte sich nicht allein nach finanziellen Gesichtspunkten richten; vielmehr sollte er auf gutem Willen, moralischen Absichten und Verpflichtungen gründen.

So gibt es gute Argumente, den Export kulturellen Erbes durchaus auch als vorteilhaft für eben dieses kulturelle Erbe zu betrachten:

- Es handelt sich um einen Teil der universellen Menschheitsgeschichte, und Universalismuseen sorgen mit ihrer enzyklopädischen Ausrichtung für eine Verbreitung von Wissen, Toleranz und ein breites kulturelles Verständnis,
- es wurde oft von Plünderern ausgegraben oder entdeckt, die damit ein Kunstwerk ans Licht brachten, das die Welt sonst nie zu sehen bekommen hätte; Grabungsteams unter ausländischer Leitung entdeckten Objekte, die einen Beitrag zu kulturellem Wissen und Verständnis leisten,

yanaathiri uwasilishaji wake, kwa hiyo kujenga uwezekano wa uwasilishaji na tafsiri ya kimakosa.

Vitu, imani, mazingira, matumizi, uwasilishaji, na tafsiri ni maeneo mengine ambapo ubia hauwezi kuepukika. Kuanzia kipindi cha ukoloni wa Kijerumani, urithi wa kimajenzi unavyo vitu kutoka soko la ndani ya nchi na vingine kutoka nje. Teknolojia ni kipengele kingine muhimu na cha lazima kinachosababisha ubia. Utumiaji wa urithi uliopo unakaribisha ubia. Urithi unakuwa muhimu siyo tu kwa mtengenezaji bali pia kwa watumiaji mbalimbali. Hatimaye, kilicho muhimu katika ubia wa urithi wetu wa kitamaduni, siyo tu utambulishaji, sifa, matumizi, na heshima kati ya mengineyo, bali muhimu pia ni faida yake, ikiwa ipo.

Kushirikiana katika urithi huu ulioko Tanzania na Ujerumani kusifanywe kwa methodolojia ya mwelekeo mmoja tu. Kunatakiwa kuwa na makubaliano wa wajibu za pande zote mbili. Ubia usiwe wa lazima bali uwe wa hiari. Ubia, kwa maoni yangu, usijikite katika usawa. Ubia unatakiwa ujikite katika dhamira njema na malengo na wajibu adilifu.

Kuna majadiliano, maoni na malumbano ya kwamba kusafirisha nje wa urithi wa kitamaduni kuliweka athari chanya unapozingatia urithi wa kitamaduni kuwa:

- Ni sehemu ya historia ya binadamu ulimwenguni na makumbusho za kiensaiklopedia zinatengeneza usambazaji wa maarifa, uvumilivu na uelewa mpana wa kiutamaduni;
- Ulikuwa mara nyingi unachimbuliwa au kugunduliwa na waporaji, ambao waliweza kubaini kazi ya sanaa ambazo vinginevyo dunia isingeziona, timu za wachimbaji kutoka nje waligundua vitu vinavyochangia maarifa na uelewa wa kitamaduni;
- Ulidai kuwa umiliki unapatikana au unategemea mipaka iliyotengenezwa na mataifa ya kileo yenye uhusiano finyu sana na utamaduni, roho, na mbari za watu wa kale waliozalisha rasilimali hizo;
- Unasambazwa duniani na unahimiza mabadilishano ya kimataifa ya kitaaluma na kiweledi;
- Makumbusho za kiensaiklopedia zinapatikana katika majiji ya mchanganyiko wa watu na kama urithi huo utahamishwa basi utatazamwa na watu wachache sana.

Hata hivyo, katika meza hiyo hiyo ya majadiliano, changamoto nyingine dhidi ya uhamishaji wa urithi wa mabwana wa kikoloni zinajumuisha mawazo kwamba urithi wa kitamaduni:

- Katika makumbusho za kiensaiklopedia zilizoanzishwa kama ghala za kuhifadhi sanaa zilizoporwa kipindi cha utawala wa kibeberu na kikoloni unapatikana katika

- that encyclopedic museums are located in cosmopolitan cities and if the heritage was to be removed, it would be seen by far fewer people.
- However, on the same table of discussion, other challenging thoughts against the transfer of the heritage of colonial masters include that cultural heritage:
- in the encyclopedic museums that were established as repositories for looted art during imperial and colonial rule are located in metropolitan cities out of view and reach of the cultures from which they were appropriated;
  - that was repatriated to countries of origin has already been set in many cases but the heritage that museums currently refuse to repatriate are the most valuable and famous artworks;
  - resulting from foreign-led excavations have justified colonial rule in the pursuit of obtaining knowledge about the heritage;
  - while it is argued as a part of a universal human history by others, others say that such an argument is a derivative of colonial discourse that appropriated ancient art of other cultures into western historical narrative;
  - housed in the encyclopedic museums is located in western cities and so privilege European scholars, professionals and peoples;
  - cannot be protected outside of the western world is hypocritical as much of the artwork transported out of colonized countries was crudely removed, packed and sometimes damaged or lost in transportation;
  - is usually best appreciated, interpreted and understood in its original historical and cultural context;
  - taken out of the country as spoils of war, looting, imperialism and colonialism is unethical, even if it isn't reflected in any legislation; and
  - is a symbol of cultural resource and identity and the appropriation of historical heritage is an affront to a nation's pride.
- die Eigentumsansprüche daran basieren auf konstruierten Grenzen moderner Staaten, die kaum Verbindung haben zu Kultur, Geist und *race* jener historischen Gesellschaften, die diese Ressourcen schufen,
  - es wurde auf der ganzen Welt verteilt und regt zu internationalem wissenschaftlichem und professionellem Austausch an,
  - Universal Museen befinden sich in Weltstädten – würde man das Erbe von dort entfernen, würden weit weniger Menschen es sehen.
- Allerdings ergeben sich im Rahmen derselben Diskussion auch wesentliche Argumente, die gegen den Transfer von Kulturerbe durch Kolonialherren sprechen:
- In den Universal Museen, die während der Kolonialherrschaft als Aufbewahrungsorte für geraubte Kunst in den großen Städten dieser Welt entstanden, ist das Kulturerbe außer Sicht- und Reichweite der Kulturen, denen es entwendet wurde,
  - zwar gibt es bereits viele Fälle von Rückgaben an die Herkunftsländer, jedoch weigern sich die Museen gerade die wertvollsten und berühmtesten Kunstwerke zurückzuführen,
  - Kulturerbe, das unter ausländischer Leitung ausgegraben wurde, diente den Kolonialherren oftmals zur Rechtfertigung ihrer Herrschaft und als Grundlage für den Erwerb von Wissen über dieses Erbe,
  - während manche darin einen Teil einer universellen Menschheitsgeschichte sehen, halten andere dieses Argument für ein Derivat des kolonialen Diskurses, der alte Kunst anderer Kulturen in das historische Narrativ des Westens überführte und sie sich so aneignete,
  - die Unterbringung in den Universal Museen westlicher Städte privilegiert europäische Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, Fachleute und Gesellschaften,
  - dass das Kulturerbe außerhalb der westlichen Welt nicht geschützt werden könnte, ist ein heuchlerisches Argument, da ein großer Teil dieser Kunstwerke aus den kolonialisierten Ländern auf rücksichtslose Art und Weise entfernt, abtransportiert und zum Teil während des Transports beschädigt wurde oder verloren ging,
  - kulturelles Erbe wird in der Regel am besten in seinem ursprünglichen historischen und kulturellen Kontext gewürdigt, interpretiert und verstanden,
  - die Entnahme aus dem Ursprungsland als Kriegsbeute, durch Plünderung, Imperialismus und Kolonialismus ist unethisch, auch wenn sich dies nicht in irgendeiner Gesetzgebung widerspiegelt, und
  - Kulturerbe ist ein Symbol von Kultur und Identität, und die Aneignung des historischen Erbes stellt einen Affront gegen den Stolz einer Nation dar.

majiji ya watu mchanganyiko mbali na tamaduni kwazo vitu hivyo viliponyakuliwa;

- kwamba urithi uliorudishwa kwenye nchi za asili kwa kiasi kikubwa umeshahifadhiwa lakini urithi ambao makumbusho kwa sasa zinakataa kuurudisha ni ule wa kazi za sanaa za thamani kubwa na mashuhuri;
- uliotokana na uchimbaji ulioongozwa na wageni, umehalalisha utawala wa kikoloni katika kutafuta maarifa kuhusu urithi huo;
- wakati unadaiwa na baadhi kuwa ni sehemu ya historia ya binadamu ulimwenguni, wengine wanasema kwamba dai kama hili ni matokeo ya fikra za kikoloni ambazo zilinyakua sanaa za kale za tamaduni zingine na kuzipeleka katika simulizi za kihistoria za kimagharibi;
- umetunzwa katika makumbusho za kiensaiklopedia zilizopo katika majiji ya magharibi na kwa hiyo unawasaidia wasomi, wataalamu na watu wa Ulaya;
- kwamba hauwezi kutunzwa nje ya ulimwengu wa magharibi ni unafiki ikizingatiwa kwamba hizo kazi za sanaa zilichukuliwa kutoka katika nchi makoloni, zilihamishwa kikatili, zikafungwa na wakati mwingine kuharibiwa au kupotea njiani;
- kwa kawaida huthaminiwa vyema, kutafsiriwa na kueleweka katika muktadha wake wa kiasili, kihistoria na kitamaduni;
- kwamba umechukuliwa nje ya nchi husika kama nyara za vita, uporaji, ubeberu na ukoloni siyo jambo adilifu, hata kama haielezwi katika sheria yoyote; na
- ni ishara ya rasilimali ya kitamaduni na utambulisho, na uporaji wa urithi wa kihistoria ni fedheha kwa fahari ya taifa.

## 6. CONCLUSION

The meaning of material culture and objects in a historical perspective both in Tanzania and Germany are now up for discussion to broaden questions about the presentation and interpretation in museums and heritage institutions and engage in new ways of looking at and exhibiting of ethnological objects in the future.

By exemplarily putting some ethnological objects from the so-called “Tanzanian collection” taken within the context of war – such as drums, weapons, musical instruments and ritual objects – for discussion in Tanzania itself we expect a deeper understanding. This process aims at acknowledging the history and future of these collections as a shared cultural heritage between Tanzania and Germany.

## REFERENCES

- The Antiquities Act of Tanzania*, Chapter 333 (Rev. 2002).
- Daifuku, Hiroshi (1968): “The Significance of Cultural Property”, in: UNESCO (ed., in co-operation with the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration), *The Conservation of Cultural Property*, Museums and Monuments 11. Lausanne: UNESCO, pp. 19–21.
- Kamamba, Donatius M. (2005): “Conservation and Management of Immovable Heritage in Tanzania,” in: Bertram B. B. Mapunda and Paul Msemwa (eds.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, pp. 262–270.
- Koponen, Juhani (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg and Helsinki: Lit Verlag.
- Msemwa, Paul (2005): “Community Perception of Heritage Resources: Conflicting Interests”, in: Bertram B. B. Mapunda and Paul Msemwa (eds.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, pp. 236–242.
- Mturi, Amin A. (1983): “The Return of Cultural Property”, in: *Antiquity* 57 (220), pp. 137–139.
- Mturi, Amin A. (2005): “State of Rescue Archaeology in Tanzania,” in: Bertram B. B. Mapunda and Paul Msemwa (eds.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, pp. 293–295.
- Mulokozi, Mugyabuso M. (2005): “Management of Intangible Heritage in Tanzania,” in: Bertram B. B. Mapunda and Paul Msemwa (eds.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, pp. 241–243, p. 279.
- Munjeri, Dawson (2008): “Introduction to International Conventions and Charters on Immovable Cultural Heritage,” in: Webber Ndoro, Albert Mumma and George Abungu (eds.), *Cultural Heritage and the Law – Protecting Immovable Heritage in English-Speaking Countries of Sub-Saharan Africa*, ICCROM Conversation Studies 8. Rome: ICCROM, p. 21.

## 6. FAZIT

Die Bedeutung von materieller Kultur und Objekten in historischer Perspektive ist heute sowohl in Tansania wie auch in Deutschland Gegenstand der Diskussion, die zum Ziel hat, die Fragestellungen bezüglich der Präsentation in Museen und Institutionen, die sich mit kulturellem Erbe befassen, zu erweitern und sich an neuen Perspektiven auf ethnologische Objekte und deren zukünftige Präsentationsformen zu beteiligen.

Dadurch, dass wir exemplarisch einige ethnologische Objekte aus dem Bestand der sogenannten „Tansania-Sammlung“, die im Rahmen von Kriegshandlungen nach Berlin gelangten – etwa Trommeln, Waffen, Musikinstrumente und rituelle Objekte –, in Tansania selbst zur Diskussion stellen, erhoffen wir uns ein tieferes Verständnis für diese Fragen. Dieser Prozess zielt darauf ab, die Geschichte und Zukunft jener Sammlungen als ein gemeinsames kulturelles Erbe Tansanias und Deutschlands anzuerkennen.

## LITERATUR

- The Antiquities Act of Tanzania*, Chapter 333 (Stand 2002).
- Daifuku, Hiroshi (1968): „The Significance of Cultural Property“, in: UNESCO (Hg., in Zusammenarbeit mit dem International Centre for the Study of the Preservation and Restoration), *The Conservation of Cultural Property*, Museums and Monuments 11. Lausanne: UNESCO, S. 19–21.
- Kamamba, Donatius M. (2005): „Conservation and Management of Immovable Heritage in Tanzania“, in: Bertram B. B. Mapunda und Paul Msemwa (Hg.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, S. 262–270.
- Koponen, Juhani (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg und Helsinki: Lit Verlag.
- Msemwa, Paul (2005): „Community Perception of Heritage Resources: Conflicting Interests“, in: Bertram B. B. Mapunda und Paul Msemwa (Hg.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, S. 236–242.
- Mturi, Amin A. (1983): „The Return of Cultural Property“, in: *Antiquity* 57 (220), S. 137–139.
- Mturi, Amin A. (2005): „State of Rescue Archaeology in Tanzania“ in: Bertram B. B. Mapunda und Paul Msemwa (Hg.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, S. 293–295.
- Mulokozi, Mugyabuso M. (2005): „Management of Intangible Heritage in Tanzania“, in: Bertram B. B. Mapunda und Paul Msemwa (Hg.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, S. 241–243, S. 279.
- Munjeri, Dawson (2008): „Introduction to International Conventions and Charters on Immovable Cultural Heritage“, in: Webber Ndoro, Albert Mumma und George Abungu (Hg.), *Cultural Heritage and the Law – Protecting Immovable Heritage in English-Speaking Countries of Sub-Saharan Africa*, ICCROM Conversation Studies 8. Rom: ICCROM, S. 21.

## — 6. HITIMISHO

Maana ya utamaduni yakinifu na vitu katika mtazamo wa kihistoria nchini Tanzania na Ujerumani sasa vipo tayari kwa majadiliano kupanua maswali kuhusu uwasilishaji na tafsiri katika makumbusho na taasisi za urithi na kuingia katika namna mpya ya kuangalia na kuonesha vitu vya kiethografia mbeleni.

Kwa kimumba mzuri kuweka baadhi ya vitu vya kiethnolojia kutokana na “mikusanyo ya Tanzania” iliyochukuliwa katika muktadha wa vita – kama vile ngoma, silaha, ala za muziki, na vitu vya kitambiko – kwa ajili ya majadiliano ndani ya Tanzania yenyewe tunategemea uelewa wa kina. Mchakato huu unaweza kulenga katika kuikubali historia na mstakabali wa mikusanyo hii kama urithi wa kitamaduni wa ubia kati ya Tanzania na Ujerumani.

## — MAREJEO

- The Antiquities Act of Tanzania*, sura ya 333 (Pitiwa 2002).
- Daifuku, Hiroshi (1968): “The Significance of Cultural Property”, katika: UNESCO (imehaririwa kwa ushirikiano na International Centre for the Study of the Preservation and Restoration), *The Conservation of Cultural Property, Museums and Monuments 11*. Lausanne: UNESCO, kr. 19–21.
- Kamamba, Donatius M. (2005): “Conservation and Management of Immovable Heritage in Tanzania,” katika: Bertram B. B. Mapunda na Paul Msemwa (wahariri), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*, Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, kr. 262–270.
- Koponen, Juhani (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg na Helsinki: Lit Verlag.
- Msemwa, Paul (2005): “Community Perception of Heritage Resources: Conflicting Interests”, Bertram B. B. Mapunda na Paul Msemwa (wahariri), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, kr. 236–242.
- Mturi, Amin A. (1983): “The Return of Cultural Property”, katika: *Antiquity* 57 (220), kr. 137–139.
- Mturi, Amin A. (2005): “State of Rescue Archaeology in Tanzania,” katika: Bertram B. B. Mapunda na Paul Msemwa (wahariri), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, kr. 293–295.
- Mulokozi, Mugyabuso M. (2005): “Management of Intangible Heritage in Tanzania,” katika: Bertram B. B. Mapunda na Paul Msemwa (wahariri), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, kr. 241–243, uk. 279.
- Munjeri, Dawson (2008): “Introduction to International Conventions and Charters on Immovable Cultural Heritage,” katika: Webber Ngoro, Albert Mumma, George Abungu (wahariri), *Cultural Heritage and the Law – Protecting Immovable Heritage in English-Speaking Countries of Sub-Saharan Africa*, ICCROM Conversation Studies 8. Rome: ICCROM, uk. 21.



Ndoro, Webber (2005): *The Preservation of Great Zimbabwe – Your Monument our Shrine*, ICCROM Conversation Studies 4. Rome: ICCROM, pp. 4–6.

Ndoro, Webber (2005): *The Preservation of Great Zimbabwe – Your Monument our Shrine*, ICCROM Conversation Studies 4. Rom: ICCROM, S. 4–6.

## ENDNOTES

- 1 Webber Ndoro (2005): *The Preservation of Great Zimbabwe – Your Monument our Shrine*, ICCROM Conversation Studies 4. Rome: ICCROM, pp. 4–6; Dawson Munjeri (2008): „Introduction to International Conventions and Charters on Immoveable Cultural Heritage,” in: Webber Ndoro, Albert Mumma and George Abungu (eds.), *Cultural Heritage and the Law – Protecting Immoveable Heritage in English-Speaking Countries of Sub-Saharan Africa*, ICCROM Conversation Studies 8. Rome: ICCROM, p. 21.
- 2 Hiroshi Daifuku (1968): „The Significance of Cultural Property”, in: UNESCO (ed., in co-operation with the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration), *The Conservation of Cultural Property*, Museums and Monuments 11. Lausanne: UNESCO, pp. 19–21.
- 3 M. M. Mulokozi (2005): „Management of Intangible Heritage in Tanzania,” in: Bertram B. B. Mapunda and Paul Msemwa (eds.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, pp. 241–243.
- 4 Paul Msemwa (2005): „Community Perception of Heritage Resources: Conflicting interests”, in: Mapunda and Msemwa (as n. 3), pp. 236–242.
- 5 Donatius M. Kamamba (2005): „Conservation and Management of Immoveable Heritage in Tanzania,” in: Mapunda and Msemwa (as n. 3), pp. 262–264.
- 6 *The Antiquities Act* of Tanzania, Chapter 333 (Rev. 2002).
- 7 Juhani Koponen (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg and Helsinki: Lit Verlag, pp. 673–674.
- 8 Amin A. Mturi (1983): „The Return of Cultural Property”, in: *Antiquity* 57 (220), pp. 137–139.

## ENDNOTEN

- 1 Webber Ndoro (2005): *The Preservation of Great Zimbabwe – Your Monument our Shrine*, ICCROM Conversation Studies 4. Rom: ICCROM, S. 4–6.; Dawson Munjeri (2008): „Introduction to International Conventions and Charters on Immoveable Cultural Heritage”, in: Webber Ndoro, Albert Mumma und George Abungu (Hg.), *Cultural Heritage and the Law – Protecting Immoveable Heritage in English-Speaking Countries of Sub-Saharan Africa*, ICCROM Conversation Studies 8. Rom: ICCROM, S. 21.
- 2 Hiroshi Daifuku (1968): „The Significance of Cultural Property”, in: UNESCO (Hg., in Zusammenarbeit mit dem International Centre for the Study of the Preservation and Restoration), *The Conservation of Cultural Property*, Museums und Monuments 11. Lausanne: UNESCO, S. 19–21.
- 3 M. M. Mulokozi (2005): „Management of Intangible Heritage in Tanzania”, in: Bertram B. B. Mapunda und Paul Msemwa (Hg.), *Salvaging Tanzania’s Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, S. 241–243.
- 4 Paul Msemwa (2005): „Community Perception of Heritage Resources: Conflicting interests”, in: Mapunda und Msemwa (wie Anm. 3), S. 236–242.
- 5 Donatius M. Kamamba (2005): „Conservation and Management of Immoveable Heritage in Tanzania”, in: Mapunda und Msemwa (wie Anm. 3), S. 262–264.
- 6 *The Antiquities Act* of Tanzania, Chapter 333 (Stand 2002).
- 7 Juhani Koponen (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg und Helsinki: Lit Verlag, S. 673–674.
- 8 Amin A. Mturi (1983): „The Return of Cultural Property”, in: *Antiquity* 57 (220), S. 137–139.

Ndoro, Webber (2005): *The Preservation of Great Zimbabwe – Your Monument our Shrine*, ICCROM Conversation Studies 4. Rome: ICCROM, kr. 4–6.

## TANBIHI

- 1 Webber Ndoro (2005): *The Preservation of Great Zimbabwe – Your Monument our Shrine*, ICCROM Conversation Studies 4. Rome: ICCROM, uk. 4–6; Dawson Munjeri (2008): "Introduction to International Conventions and Charters on Immovable Cultural Heritage," katika: Webber Ndoro, Albert Mumma na George Abungu (wahariri), *Cultural Heritage and the Law – Protecting Immovable Heritage in English-Speaking Countries of Sub-Saharan Africa*, ICCROM Conversation Studies 8. Rome: ICCROM, uk. 21.
- 2 Hiroshi Daifuku (1968): "The Significance of Cultural Property", katika: UNESCO (imehaririwa kwa ushirikiano na International Centre for the Study of the Preservation and Restoration), *The Conservation of Cultural Property*, Museums and Monuments 11. Lausanne: UNESCO, kr. 19–21.
- 3 M. M. Mulokozi (2005): "Management of Intangible Heritage in Tanzania," katika: Bertram B. B. Mapunda na Paul Msemwa (wahariri), *Salvaging Tanzania's Cultural Heritage*. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press, kr. 241–243.
- 4 Paul Msemwa (2005): "Community Perception of Heritage Resources: Conflicting interests", katika: Mapunda na Msemwa (kama n. 3), kr. 236–242.
- 5 Donatius M. Kamamba (2005): "Conservation and Management of Immovable Heritage in Tanzania," katika: Mapunda na Msemwa (kama n. 3), kr. 262–264.
- 6 *The Antiquities Act of Tanzania*, Sura ya 333 (Imerekebishwa 2002).
- 7 Juhani Koponen (1995): *Development for Exploitation. German Colonial Policies in Mainland Tanzania*. Hamburg na Helsinki: Lit Verlag, kr. 673–674.
- 8 Amin A. Mturi (1983): "The Return of Cultural Property", katika: *Antiquity* 57 (220), kr. 137–139.



© Pavel Desort/NMHC

- a.1 Dung** (Acc. E.67.870) · From Mbeja (Safwa) · Presented by J. R. Harding (1958) · Elefant dung (dried), tied in gras · 4 × 4 × 4 cm  
**Tierkot** (Acc. E.67.870) · Aus Mbeja (Safwa) · Schenkung von J. R. Harding (1958) · Elefantenkot (getrocknet), Grasfaser (als Schnur) · 4 × 4 × 4 cm  
**Kinyesi** (Acc. E.67.870) · Kutoka Mbeja (Wasafwa) · Zawadi kutoka kwa J. R. Harding (1958) · Kinyesi cha tembo (kimekauka), kimefungwa na manyasi · 4 × 4 × 4 cm
- a.2 Banana Leaf Container** (Acc. E.66.1229) · From Tukuyu (Nyakusa) · Collected by J. R. Harding (museum research, 1958) · Banana leaf container (dried), medicine, gras vibre · 4,5 × 19 × 6 cm  
**Behälter aus Bananenblatt** (Acc. E.66.1229) · Aus Tukuyu (Nyakusa) · Gesammelt durch J. R. Harding (museumseigene Forschung, 1958) · Bananenblatt (getrocknet), medizinische Substanzen, Grasfaser · 4,5 × 19 × 6 cm  
**Chombo cha majani ya mgomba** (Acc. E.66.1229) · Kutoka Tukuyu (Wanyakusa) · Kimekusanywa na J. R. Harding (utafiti wa Makumbusho, 1958) · Chombo cha majani ya mgomba (kimekauka) cha kuhifadhia dawa za jadi, manyasi · 4,5 × 19 × 6 cm
- a.3 Banana Leaf Container** (Acc. E.92.0142) · From Kigoma · Collected by J. R. Harding (museum research, 1958) · Banana leaf container (dried), snuff tobacco (dried), gras vibre, beads · 4 × 15 × 3,5 cm  
**Behälter aus Bananenblatt** (Acc. E.92.0142) · Aus Kigoma · Gesammelt durch J. R. Harding (museumseigene Forschung, 1958) · Behälter aus Bananenblatt (getrocknet), medizinische Substanzen (Dawa), Grasfaser, Perlen · 4 × 15 × 3,5 cm  
**Chombo cha majani ya mgomba** (Acc. E.92.0142) · Kutoka Kigoma · Kimekusanywa na J. R. Harding (utafiti wa Makumbusho, 1958) · Chombo cha majani ya mgomba (kimekauka), cha kuhifadhia dawa za jadi, manyasi, shanga · 4 × 15 × 3,5 cm
- a.4 Neckless of beads** (Acc. E.94.012) · From Tabora (Nyamwezi) (1992) · Beads, natural fiber · 0,2 × 20 × 4 cm  
**Perlenkette** (Acc. E.94.012) · Aus Tabora (Nyamwezi) (1992) · Perlen, Faden aus Naturfaser · 0,2 × 20 × 4 cm  
**Mkufu wa shanga** (Acc. E.94.012) · Kutoka Tabora (Wanyamwezi) (1992) · Shanga, uzi · 0,2 × 20 × 4 cm
- a.5 Medicinal Roots** (Acc. E.69.0174) · From Masasi · Purchased by the Museum in 1969 · Wood, stem, gras fiber · Various measurements, smallest: 0,5 × 4 × 0,5 cm to biggest: 1 × 16 × 1 cm  
**Medizinische Wurzeln** (Acc. E.69.0174) · Aus Masasi · Durch das Museum 1969 angekauft · Holz, Wurzeln, Grasfasern · Verschiedene Maße, kleinstes: 0,5 × 4 × 0,5 cm bis größtes: 1 × 16 × 1 cm  
**Mzizi wa dawa** (Acc. E.69.0174) · Kutoka Masasi · Umenunuliwa na Makumbusho 1969 · Mti, mzizi, manyasi · Urefu mbalimbali, ndogo kabisa: 0,5 × 4 × 0,5 cm kubwa kabisa: 1 × 16 × 1 cm



© Pavel Desort/NMHC

- b Calabash** (Acc. E 66.1244) · From Tukuyu (Nyakyusa) (1950s) · Collected by J. R. Harding (museum research, 1958) · Calabash (gourd), beads, plant fibre (dried) · 7 × 15 × 8 cm
- Kalebasse** (Acc. E.66.1244) · Aus Tukuyu (Nyakyusa) (1950er Jahre) · Gesammelt durch J. R. Harding (museumseigene Forschung, 1958) · Kalebasse (Kürbisflasche), Perlen, Pflanzenfaser (getrocknet) · 7 × 15 × 8 cm
- Kibuyu** (Acc. E.66.1244) · Kutoka Tukuyu, (Wanyakusa) (miaka ya 1950) · Imekusanywa na J. R. Harding (utafiti wa Makumbusho, 1958) · Kibuyu, shanga, manyasi (yalokauka) · 7 × 15 × 8 cm

National Museum and House of Culture (NMHC), Dar es Salaam, Tanzania



© Pavel Desort/NMHC

- c **Brass bowl** (Acc. D III 57) · (acquired 1939) · Brass bowl, decorated with Arabic names and writing (1900) · 5 × 15 × 15 cm  
**Messingschale** (Acc. D III 57) · (erworben 1939) · Messing, mit arabischen Namen und Schrift als Verzierung (1900) · 5 × 15 × 15 cm  
**Bakuli la shaba** (Acc. D III 57) · (ilipatikana 1939) · Shaba iliyonakishiwa na maandishi ya hati za kiarabu (1900) · 5 × 15 × 15 cm

–  
National Museum and House of Culture (NMHC), Dar es Salaam, Tanzania



© Pavel Desort/NMHC

**d Gun powder horn** · Arab gun powder horn (c. 1820) from Kilwa, brought by Awaz b. Said to Dar es Salaam (c. 1940) · Brass material · 5 × 17,5 × 10 cm

**Pulverhorn** · Arabisches Pulverhorn (ca. 1820) aus Kilwa, von Awaz b. Said ca. 1940 nach Dar es Salaam gebracht · Kupferlegierung · 5 × 17,5 × 10 cm

**Pembe ya kutilia baruti** · Pembe ya kutilia baruti ya kiarabu (mnamo 1820), kutoka Kilwa, kupelekwa Dar es Salaam na Awaz b. Said mnamo mwaka 1940 · Shaba · 5 × 17,5 × 10 cm

National Museum and House of Culture (NMHC), Dar es Salaam, Tanzania



© Pavel Desort/NMHC

- e **Sinia** · Swahili Coast, 1920s · Copper, with encaved decorations · 5 × 66 × 66 cm
- Sinia** · Swahili-Küste, 1920er Jahre · Kupfer, mit eingravierten Verzierungen · 5 × 66 × 66 cm
- Sinia** · Mwambao wa Kiswahili, miaka ya 1920 · Sinia ya shaba iliyonakishiwa · 5 × 66 × 66 cm

–  
National Museum and House of Culture (NMHC), Dar es Salaam, Tanzania

**ART AND (RE)PRESENTATION  
KUNST UND (RE)PRÄSENTATION  
SANAA NA (MA)ONESHU**



— **THE ARTISTIC EXPERIMENT:  
CURATING RESEARCH FOR CREATIVE  
PRAXIS THROUGH ETHNOGRAPHIC  
OBJECTS**

— Sarita Lydia Mamseri

— Founder and co-director of BSS Visual Art Library, a learning and research space in Dar es Salaam, Tanzania | Artistic Director for Artists' Research and Residency Group, Humboldt Lab Tanzania

The German word *museal* [museum-like] has unpleasant overtones. It describes objects to which the observer no longer has a vital relationship and which are in the process of dying. They owe their preservation more to historical respect than to the needs of the present. Museum and mausoleum are connected by more than phonetic association. Museums are the family sepulchers of works of art.

*Theodor W. Adorno,*

*“Valéry Proust Museum”, 1967<sup>1</sup>*

— **ETHNOGRAPHIC AND HISTORICAL  
DISCOVERIES**

The opening quotation to Theodor Adorno's essay still has the power to startle and unsettle. The relationship between viewer and object, the function of an object in a museum and the function of a museum in society are all called into question. These questions were just a few of what we would explore in the research phase of the multi-disciplinary project Humboldt Lab Tanzania. Certainly this quote evokes a visceral response for within the context of this project, many of us were attempting to elicit contemporary significations of objects concerning the multiplicities of Tanzanian heritage that had not seen much in the way of daylight outside of museum walls. We were to be dealing with a set of objects that were well

— **DAS KUNST-EXPERIMENT:  
KURATIEREN VON FORSCHUNG FÜR  
DIE KREATIVE PRAXIS ANHAND  
ETHNOGRAFISCHER OBJEKTE**

— Sarita Lydia Mamseri

— Gründerin und Co-Direktorin der BSS Visual Art Library, eines Lern- und Forschungsraums in Dar es Salaam, Tansania | Künstlerische Leiterin der Artists' Research and Residency Group, Humboldt Lab Tanzania

Der Ausdruck ‚*museal*‘ hat im Deutschen unfreundliche Farbe. Er bezeichnet Gegenstände, zu denen der Betrachter nicht mehr lebendig sich verhält und die selber absterben. Sie werden mehr aus historischer Rücksicht aufbewahrt als aus gegenwärtigem Bedürfnis. Museum und Mausoleum verbindet nicht bloß die phonetische Assoziation. Museen sind wie Erbbegräbnisse von Kunstwerken.

*Theodor W. Adorno,*

*„Valéry Proust Museum“, 1977<sup>1</sup>*

— **ETHNOGRAFISCHE UND HISTORISCHE  
ENTDECKUNGEN**

Das einleitende Zitat Theodor W. Adornos lässt einen immer noch aufschrecken und vermag nach wie vor zu verunsichern, werden doch nicht nur die Beziehung zwischen Betrachter und Objekt, sondern auch die Funktion eines Objektes im Museum sowie die Funktion eines Museums in der Gesellschaft überhaupt in Frage gestellt. In der Forschungsphase des multidisziplinären Projekts Humboldt Lab Tanzania sollten wir uns mit diesen und vielen weiteren Fragen befassen. Dabei ist die Reaktion auf das Zitat in unserem Zusammenhang sicherlich emotional begründet, zumal sich im Rahmen dieses Projekts viele von uns gerade darum bemühten, die zeitgenössischen Bedeutungen einer Vielfalt von

— **JARIBIO LA KISANII:  
KUSIMAMIA UTAFITI KWA AJILI YA  
VITENDO BUNIFU KUPITIA VITU VYA  
KIETHNOGRAFIA**

— Sarita Lydia Mamseri

— Mwanzilishi na mkurugenzi-mwenza wa  
BSS Visual Art Library, mahali pa mafunzo  
na utafiti, Dar es Salaam, Tanzania |  
Mkurugenzi wa Kisanii kwa ajili ya Utafiti  
wa Wasanii na Kikundi cha Makazi,  
Humboldt Lab Tanzania

Neno la Kijerumani *museal* [kama makumbusho] lina tafsiri isiyopendeza. Linaeleza vitu ambavyo mtazamaji hana mahusiano muhimu navyo tena na ambavyo vipo katika mchakato wa kufa. Umuhimu wake wa kuvitunza upo zaidi katika hadhi ya kihistoria kuliko mahitaji yake ya sasa. Makumbusho na makaburi (maarufu) yamelingana kwa pande nyingi zaidi kuliko kwa uhusiano wao wa kifonetiki pekeyake. Makumbusho ni makaburi ya familia ya kazi za sanaa.

*Theodor W. Adorno,*

*"Valéry Proust Museum", 1967<sup>1</sup>*

— **GUNDUZI ZA KIETHNOGRAFIA NA  
KIHISTORIA**

Nukuu ya ufunguzi ya insha ya Theodor Adorno bado ingali na uwezo wa kushtia na kufadhaisha. Uhusiano kati ya mwangaliaji na kitu anachokiangukia, kazi ya kitu katika makumbusho na kazi ya makumbusho katika jamii vyote vinadadisiwa. Maswali haya yalikuwa ni baadhi tu ya yale ambayo tungedodosa kwenye awamu ya utafiti wa mradi wa taaluma-mchanganyiko wa Humboldt Lab Tanzania. Hakika nukuu hii inachokoza mwitikio wa hisia za ndani kwa sababu ndani ya muktadha wa utafiti huu, wengi wetu tulikuwa tunajaribu kutafuta umuhimu wa sasa wa vitu kuhusu michanganyiko ya urithi wa Kitanzania ambao haujawahi kutoka nje ya kuta za makumbusho. Ilikuwa

over 100 years old since their last intended usage and significantly, these objects were no longer in Tanzania but thousands of miles away in the bowels of State Museum Berlin's Ethnologisches Museum and until only recently "re-discovered". Adorno, from calling, "museums [...] the family sepulchers of works of art" goes on to say, "they [museums] testify to the neutralization of culture". The entry point for us as an artistic research group was facing the fact that a portion of an epochal period of Tanzanian history was not even neutralized but indistinctly regarded within the Western (German) encyclopedic collection of African ethnology and cultural identity. The 'vital relationship' Adorno speaks of is, in this instance concerned with a static space i.e. the stores, disconnected with the original user and indeed the casual museum visitor. The overarching factor, and potentially the most contentious factor, was that the objects under investigation were all taken in the context of war; specifically, the period of German colonial rule in East Africa from 1885 to 1919.

Navigating the visible and not so visible issues of contention regarding "ethnographic" objects through artistic praxis is a relatively new concern for Tanzanian artists. The brutal years of German colonialism in Tanganyika abruptly gave way to post First World War British imperialism and aloof paternalism which was in turn swiftly dealt with by the skillful and inspired rhetoric of Tanganyika (subsequently Tanzania's) founding father Julius Kambarage Nyerere in 1961. As such, the memory of German colonialism is far in the memories of today's millennial generation and more likely to be referenced with poetic license through oral stories, myths and school history books telling of characters of legendary bravery or power like Chief Mkwawa, leader of the Hehe<sup>2</sup> resistance during the late 1800s or Kinjiketile Ngwale, an epic figure in the national imagination as a symbol of active resistance through alternative means, namely *maji* (water)

Objekten des tansanischen Erbes aufzuarbeiten, die bisher in den Depots unentdeckt ihr Dasein fristeten. Vor uns lag die Arbeit an einer Reihe von Objekten, deren letzte bestimmungsgemäße Nutzung weit über einhundert Jahre zurücklag, Objekte, die sich zudem nicht mehr in Tansania befanden, sondern Tausende von Kilometern entfernt in den Tiefen des Ethnologischen Museums in Berlin lagerten und erst vor kurzem „wiederentdeckt“ worden waren. Museen sind für Adorno „wie Erbbegräbnisse von Kunstwerken“, und er schreibt weiter: „Sie bezeugen die Neutralisierung der Kultur.“ Für uns als künstlerische Forschungsgruppe galt es zunächst, uns der Tatsache zu stellen, dass ein epochaler Teil tansanischer Geschichte nicht einfach nur neutralisiert worden war, sondern innerhalb der westlichen (deutschen) enzyklopädischen Sammlung afrikanischer Ethnologie und kultureller Identität gänzlich unbeachtet geblieben war. Denn in diesem Falle waren die „Gegenstände, zu denen sich der Betrachter nicht mehr lebendig verhält“, dauerhaft im Depot des Museums gelagert, womit die Objekte zum einen den Bezug zum ursprünglichen Benutzer verloren hatten und zum anderen selbst dem gelegentlichen Museumsbesucher entzogen waren. Womöglich am kontroversesten war bei alledem die Tatsache, dass die zu untersuchenden Objekte alle im Zusammenhang mit Kriegshandlungen erworben worden waren, und zwar während der deutschen Kolonialherrschaft in Ostafrika von 1885 bis 1919.

Der Umgang mit Kontroversen – offensichtlichen wie verborgenen – um „ethnografische“ Objekte mittels künstlerischer Praxis ist für tansanische Künstler ein relativ neues Anliegen. Auf die brutalen Jahre des deutschen Kolonialismus in Tanganjika folgte nach dem Ersten Weltkrieg unvermittelt die distanzierte Bevormundung durch den britischen Imperialismus, dem sich wiederum 1961 der Gründungsvater des unabhängigen Tanganjika (und späteren Tansania) Julius Kambarage Nyerere rhetorisch geschickt und effektiv entgegenstellte. Damit ist die Erinnerung an den deutschen Kolonialismus für die Millenium-Generation weitestgehend verblasst; sie lebt allenfalls – im Rahmen gewisser dichterischer Freiheiten – in Erzählungen, Mythen und in Darstellungen in Schulbüchern fort, die vom legendären Mut und der Tatkraft historischer Figuren wie beispielsweise Chief Mkwawa berichten, des Anführers des Widerstands der Hehe<sup>2</sup> Ende des 19. Jahrhunderts, oder der nationalen Heldenfigur Kinjiketile Ngwale, der mit seinem Einsatz von *maji* (Wasser) u. a. als Schutz gegen feindliche Kugeln symbolhaft für einen aktiven Widerstand mit anderen Mitteln steht. Diese beiden und andere historische Persönlichkeiten wurden in den Jahren der politischen Entwicklung Tansanias für unterschiedlichste

tushughulikie seti ya vitu ambavyo vilikuwa na umri wa zaidi ya miaka 100 tangu mara ya mwisho ya kuvitumia, na zaidi ya yote, vitu hivi havikuwa tena Tanzania, bali vilikuwa mbali maelfu ya maili katika maghala ya Makumbusho ya Taifa, Ethnologisches Museum Berlin, na ni mpaka hivi karibuni tu ndiyo "vimegunduliwa" tena. Adorno, kwa kuyaita "makumbusho ... ni makaburi ya familia ya kazi za sanaa" anaendelea kusema, "[makumbusho] zinadhihirisha kutofungamana kwa utamaduni". Mahali petu pa kuanzia, sisi kikundi cha kisani cha utafiti, palikuwa ni kukabili ukweli kwamba sehemu ya kipindi muhimu cha historia ya Tanzania kilikuwa hata hakijaondolewa ufungamano bali kilihesabiwa miongoni mwa mikusanyo lukuki ya Kimagharibi (Ujerumani) ya kiethnolojia na ya utambulisho wa kitamaduni kutoka Afrika. 'Uhusiano muhimu' ambao Adorno anauongelea, katika muktadha huu, unahusika na nafasi mgando, yaani stoo, zilizotenganishwa na mtumiaji wa awali na kwa kweli, mgeni wa kawaida wa makumbusho. Hoja kuu, na yumkini hoja yenye utata mwingi, ilikuwa ni kwamba vitu vyote vilivyokuwa vinachunguzwa vilikuwa vimetwaliwa katika muktadha wa vita; hususan, katika kipindi cha utawala wa kikoloni wa Kijerumani Afrika Mashariki kuanzia 1885 hadi 1919.

Kushughulikia mambo yaliyowazi na yale yasiyowazi sana yenye ukinzani kuhusu vitu vya kiethnografia kupitia usanii kwa namna fulani ni jambo jipya kwa wasanii wa Kitanzania. Miaka ya kikatili ya ukoloni wa Kijerumani nchini Tanganyika ghafla uliupisha ubeberu wa Kiingereza wa baada ya Vita Kuu vya Kwanza na kwa namna fulani utawala wa kibaba ambao hima ulishughulikiwa na mtu mjuzi na baragha wa Tanganyika mwenye moyo na (baadaye) baba mwanzilishi wa Tanzania, Julius Kambarage Nyerere mwaka 1961. Kwa hoja hiyo, kumbukumbu ya ukoloni wa Kijerumani haipo mbali na kumbukumbu za kizazi cha leo cha kimilenia na bila shaka inakumbukwa kwa ushairi kupitia hadithi simulizi, visasili na vitabu vya historia vya shule vinavyoelezea umashuhuri, ushujaa au uwezo wa watu kama Chifu Mkwawa, kiongozi wa upinzani wa Wahehe<sup>2</sup> mwishoni mwa miaka ya 1800, ama Kinjikitile Ngwale, mtu mashuhuri katika fikra za utaifa kama ishara ya upinzani wa vitendo kwa kutumia mbinu mbadala, ambayo ni maji kama kinga dhidi ya risasi za maadui. Hawa watu wawili, miongoni mwa wengine, wametawala fikra za watu kipindi kizima cha

as a protector against enemy bullets. These two figures, amongst others have been popularly re-imagined through Tanzania's years of political evolution to serve a myriad of purposes, including that of Tanzanian nation-building and cultural revival. Within the framework of this project, we were asking artists to consider their roles as practitioners and contemplate how they would convey their perspectives regarding the legacies of German colonialism using these ethnographic objects as the starting point. We were all aware that there had not been much in the way of an artistic research project of this nature prior to Humboldt Lab Tanzania hence there were few local visual artists that the group could readily refer to concerning the modalities of such an undertaking.

The more vigorous studies and understandings of German colonialism are largely examined within the academic and institutional communities i.e. universities and museums and as such remains a topic of regular discourse within this cohort. The scope of Humboldt Lab Tanzania created a new matrix of academic research and artistic enquiry with the objects forming the starting point.

## — ARTISTIC RESEARCH PROVIDING ALTERNATIVE PERSPECTIVES

The sensitivity with which this topic needed to be dealt with made it essential for a period of intensive study into the historical analyses of anti-colonial resistance from multiple perspectives. The four Tanzanian artists: Amani Abeid, painter/illustrator; Douglas Kahabuka, painter; Nicholas Calvin Mwakatobe, lens based media and Anna Pia Rutaiwa, multimedia, understood that to be better able to query their own positions it would be useful to know the key protagonists/movements in the making of this period in history e.g. Hassan bin Omari Makunganya and the Abushiri War, and who were the key storytellers

Zwecke neu interpretiert und vereinnahmt, so auch im Rahmen der Nationalstaatsbildung Tansanias und der Wiederbelebung der kulturellen Werte des Landes. Im Rahmen des Projekts baten wir Künstler und eine Künstlerin, sich Gedanken über ihre Rolle als Praktiker zu machen und darüber nachzudenken, wie sie, ausgehend von diesen ethnografischen Objekten, ihre Sicht auf das Erbe des deutschen Kolonialismus vermitteln würden. Wir waren uns alle bewusst darüber, dass es vor dem Humboldt Lab Tanzania kaum künstlerische Forschungsprojekte dieser Art gegeben hat und dass es daher vor Ort auch nur wenige bildende Künstlerinnen und Künstler geben würde, auf deren Erfahrungen in diesem Bereich zurückgegriffen werden konnte.

Der deutsche Kolonialismus wird jedoch zunehmend im akademischen und institutionellen Rahmen, also an Universitäten und im Museumsbereich, untersucht und ist damit regelmäßig Teil des Diskurses. Durch seine große Bandbreite an Methoden und Zugangsweisen schuf das Humboldt Lab Tanzania eine neue Matrix der akademischen Forschung und der künstlerischen Untersuchung jener Objekte, die für uns den Ausgangspunkt bildeten.

## — DIE KÜNSTLERISCHE FORSCHUNG BIETET ALTERNATIVE PERSPEKTIVEN

Das Thema erforderte einen sensiblen Umgang und machte daher eine Phase intensiven Studiums historischer Analysen des antikolonialen Widerstands aus unterschiedlichen Perspektiven grundlegend notwendig. Den vier teilnehmenden tansanischen Künstlern, dem Maler und Illustrator Amani Abeid, dem Maler Douglas Kahabuka, dem Foto- und Videokünstler Nicholas Calvin Mwakatobe und der Multimediakünstlerin Anna Pia Rutaiwa, war klar, dass sie, um ihre eigenen Positionen zu hinterfragen, die wesentlichen geschichtlichen Protagonisten und Bewegungen dieser Zeit besser kennenlernen mussten, beispielsweise Hassan bin Omari Makunganya und den Abushiri-Krieg, historische Figuren also, die mit der Art ihrer Darstellung der geschichtlichen Ereignisse eigene, oftmals politische Zwecke verfolgten.

Das kuratorisch begleitete, achtwöchige Forschungsprogramm bestand darin, einen räumlich und gedanklich flexiblen Rahmen zu schaffen: Gesprächspartner aus zahlreichen mit der Museologie verbundenen Bereichen, darunter Historiker, Kuratorinnen und Kuratoren, Archäologen, Künstlerinnen und Künstler, Schriftstellerinnen und Schriftsteller, Kultur- und Stadtführer, wurden dazu eingeladen, spezifische Fragen und Probleme aus dem Bereich „Ethnografie/Kunst-Artefakte“ zu

mageuko ya kisiasa ya Tanzania wakichangia malengo lukuki, ikiwa ni pamoja na kujenga taifa la Tanzania na uhuishaji wa utamaduni. Katika mfumo wa mradi huu, tulikuwa tunawaelekeza wasanii kufikiria nafasi zao kama watendaji na kutafakari jinsi ya kuiwakilisha mitazamo yao kuhusu urithi ulioachwa na ukoloni wa Kijerumani kwa kutumia vitu hivi vya kiethnografia kama sehemu ya kuanzia. Sote tulielewa ya kwamba hapajakuwa na lolote la maana mintarafu mradi wa utafiti wa kisanii wa aina hii kabla ya Humboldt Lab Tanzania, na hivyo kulikuwa na wasanii wazawa wa vielelezo wachache tu ambao kundi hili lingeweza kuwashirikisha kiurahisi kuhusiana na taratibu za masuala haya.

Tafiti makini zaidi na uelewa wa ukoloni wa Kijerumani yanaangaliwa zaidi katika jumua za kitaaluma na kitaasisi, yaani vyuo vikuu na makumbusho na kwa jinsi hiyo inabaki kuwa mada ya majadiliano ya kawaida katika kundi hili. Mawanda ya Humboldt Lab Tanzania yalijenga mazingira mapya ya utafiti wa kitaaluma na uchambuzi wa kisanii huku vitu hivi vikitumika kama sehemu ya kuanzia.

## — UTAFITI WA KISANII UKILETA MITAZAMO MBADALA

Unyeti ambao mada hii ilihitaji ishughulikiwe ulilazimisha kuwe na kipindi cha kujifunza kwa makini chambuzi za kihistoria za mapambano ya kupinga ukoloni kutokana na mitazamo mbalimbali. Wasanii wanne wa Kitanzania: Amani Abeid, mchoraji; Douglas Kahabuka, mchoraji; Nicholas Calvin Mwakatobe, vyombo vya habari vya kilenzi; na Anna Pia Rutaiwa, fani mchanganyiko za habari, walielewa kwamba ili kuweza kuhoji vyema nafasi zao ungekuwa muhimu kuwafahamu wahusika wakuu na mapambano muhimu katika kutengeneza kipindi hiki katika historia, kwa mfano, Hassan bin Omari Makunganya na Vita vya Abushiri, na wale waliyokuwa wasimulizi wa historia na pia wabadilishaji wa simulizi ili kuridhisha matakwa yao mbalimbali ya kisiasa.

Majuma manane ya programu ya utafiti yalikusisha kutengeneza nafasi inayohamishika ambapo washiriki walikaribishwa kutoka nyanja mbalimbali zinazohusiana na taaluma ya makumbusho

(historians) and indeed revisionists of the story to suit various often political ends.

The curated 8-week research program consisted of creating a critical movable space whereby interlocutors were invited from numerous fields connected with museology such as historians, curators, archeologists, artists, cultural/local history guides and writers to discuss specific “ethnographic/art-artifact” related concerns. Each week new dialogues would take place intensively questioning institutional positions of knowledge and continually self-reflecting upon changing/re-positioned views and conclusions. This multi-disciplinary process of curatorial research was undertaken in the spirit of *ujamaa* (in this sense togetherness) with the intention of the creating a safe space for critical thoughts and speculative discussions. International curator Maria Lind defines this process as thinking about the “interconnections – linking objects, images, processes, people, locations, histories and discourses”. This way of thinking is “therefore, able to adopt various roles in critique, editing and educating. Thus, the curatorial is multidimensional and could be characterized as rhizomatic – in other words, a form of thought capable of erasing the Cartesian, hierarchical tree (of knowledge) that gave rise to linear thought and binary logic in the Western world and replacing it with a continuous process of connectivity”.<sup>3</sup> Hence “curatorial thinking” as an intellectual framework ensured that the artists had the space and freedom to think laterally and experimentally, to make connections, indeed interconnections between the multi-layered histories and narratives, and potentially multi-functional uses to be discovered about these objects. This framework set up the *modus operandi* for the research phase and for the purpose of this paper I will group the sessions by profession or area of specialism to focus on important realizations. A table of the program can be seen in the annex.

## HISTORICAL AND ETHNO-ARCHEOLOGICAL FIELD RESEARCH

The artists were provided with a reading list of materials in preparation for the study period and it was during week two and three of the program that much time was spent thoroughly reading tomes, dissertations and theses on the period of German colonialism in Tanganyika that included topics on the wider causes and consequences of Maji Maji War of Resistance. Focuses such as the roles played by particular groups in coastal and hinterland resistances e.g. Matumbi and Ngoni, the effect of German colonial economic policies on rural communities which in part brought about the deterioration of family

diskutieren. Jede Woche fanden neue Dialoge statt, bei denen institutionelle Wissensstandpunkte intensiv hinterfragt und kontinuierlich die eigenen Ansichten zu wechselnden Positionen und Schlussfolgerungen reflektiert wurden. Dieser multidisziplinäre Prozess kuratorischer Forschung erfolgte im Geiste der Humboldt-Brüder und mit einem tansanischen Gefühl von *ujamaa* (was sich in diesem Zusammenhang mit „Gemeinschaftssinn“ übersetzen ließe) – Ziel dabei war es, einen sicheren Raum für kritische Gedanken und freie, oft auch spekulative Diskussionen zu schaffen. Die international tätige Kuratorin Maria Lind definiert diesen Prozess als Reflexion über die „wechselseitigen Verbindungen zwischen Objekten, Bildern, Prozessen, Menschen, Orten, Geschichten und Diskursen“. Diese Denkweise ist „daher in der Lage, verschiedene Rollen in Kritik, Aufbereitung und Aufklärung anzunehmen. Das kuratorische Denken ist folglich multidimensional und könnte als rhizomatisches Denken bezeichnet werden, oder, anders ausgedrückt, als eine Form des Denkens, das in der Lage ist, den kartesischen, hierarchischen (Wissens-)Baum, der dem linearen Denken und der binären Logik in der westlichen Welt zugrunde liegt, hinter sich zu lassen und durch einen kontinuierlichen Prozess der Konnektivität zu ersetzen.“<sup>3</sup> Ein solches „kuratorisches Denken“ als intellektueller Rahmen sorgte also dafür, dass die Künstler den Raum und die Freiheit zum lateralen und experimentellen Denken hatten und so Querverbindungen zwischen den vielschichtigen Geschichten und Erzählungen herstellen sowie die unterschiedlichen Nutzungszusammenhänge dieser Objekte aufdecken konnten. Dieser Rahmen bildete den *modus operandi* für die Forschungsphase. Im Folgenden werden die einzelnen Sitzungen nach Berufen oder Spezialisierungsbereichen unterteilt, um den Blick auf wichtige Erkenntnisse zu lenken. Eine Übersicht über das Programm befindet sich im Anhang.

## HISTORISCHE UND ETHNO-ARCHÄOLOGISCHE FELDFORSCHUNG

Die Künstler und die Künstlerin erhielten zur Vorbereitung auf die Studienphase eine Literaturliste mit grundlegenden Texten. Programmwoche zwei und drei waren großenteils der gründlichen Lektüre von Publikationen, Dissertationen und weiteren Hochschularbeiten über die deutsche Kolonialzeit in Tanganjika vorbehalten, darunter Arbeiten, die sich insbesondere mit den Ursachen und Folgen des Maji-Maji-Widerstandskrieges befassten. Näher betrachtet wurden dabei die Rollen der unterschiedlichen Gruppen des Widerstands an der Küste und im Hinterland, beispielsweise die Matumbi und Ngoni, die

kama vile wanahistoria, wahifadhi wa makumbusho, wanaakiolojia, wasanii, waongoza historia/utamaduni na waandishi kujadili mambo yanayohusu “vifaa-kale maalum vya kiethnografia/sanaa”. Kila juma mazungumzo mapya yalitokea yakihoji kwa kina nafasi za taasisi za maarifa na mara zote kujitathmini kuhusu mitazamo na mahitimisho yanayobadilika/kuchukua nafasi mpya. Mchakato huu wa taaluma-mchanganyiko wa utafiti wa kihifadhi ulifanywa katika undugu wa Humboldt na vionjo vya Kitanzania vya ujamaa (katika maana ya mshikamano) kwa malengo ya kutengeneza nafasi salama kwa mawazo makini na majadiliano bahatishi. Mhifadhi-Makumbusho wa kimataifa Maria Lind anafasiri mchakato huu kama kufikiri kuhusu “miunganiko – ikiunganisha vitu, taswira, michakato, watu, mahali, historia, na mahusiano”. Jinsi hii ya kufikiri “kwa hivyo, inaweza kubeba majukumu mbalimbali katika kukosoa, kuhariri na kuelimisha. Kwa hivyo, uhifadhi una pande nyingi na unaweza ukafananishwa na rizomu – kwa maneno mengine, ni mfumo wa mawazo wenye uwezo wa kufuta ukiritimba, mti wa ngazi za madaraka (wa maarifa) uliyozaa wazo la kimstari na mantiki ya pande mbili katika Ulimwengu wa Magharibi na kuweka badala yake mchakato endelevu wa muunganiko”.<sup>3</sup> Hivyo, “fikra za kihifadhi” kama mfumo wa kisomi unahakikisha kwamba msanii alikuwa na nafasi na uhuru wa kufikiri kisisisi na kwa majaribio, kutengeneza miunganiko kati ya historia za matabaka mengi na simulizi, na kiuwezekano matumizi ya kazi mbalimbali zinazoweza kugundulika kuhusu vitu hivi. Mtazamo huu unaandaa *modus operandi* ya awamu ya utafiti; na kwa madhumuni ya makala hii, nitapanga vipindi kufuatana na weledi ama eneo la ubobezi ili kujikita katika maeneo muhimu ya utambuzi. Jedwali la programu linaweza kuonekana katika kiambatisho.

## — UTAFITI WA KIHISTORIA NA KIETHNO- AKIOLOJIA

Wasanii walipewa orodha ya machapisho ya rejea kwa ajili ya maandalizi ya kipindi cha utafiti na ilikuwa katika juma la pili na la tatu la programu ambapo muda mwingi ulitumika mahsusi kusoma mabuku, tasnifu za kipindi cha ukoloni wa Kijerumani nchini Tanganyika ambao ulihusisha mada juu ya sababu za jumla na matokeo ya Vita vya Upinzani vya Maji Maji. Mikazo kama vile juu ya nafasi za makundi maalum ya upinzani maeneo ya pwani na bara, mfano Wamatumbi na Wangoni, athari za sera za kiuchumi za ukoloni wa Kijerumani kuhusu jumuiya za vijijini ambazo kwa



relationships and gender hierarchies leading to the emergence of a new, atypically masculinized roles for women, the significance of agriculture on daily life and how the place of belief and ritual acted as a strong precursor to enabling a collective resistance<sup>4</sup>. The specialist 'East Africana Collection' within the University of Dar es Salaam Library and the library of the Department of History provided a wealth of material for the artists to learn from alongside existing reading material made available to them temporarily housed at BSS Art Library. The access to online academic journals also provided for fruitful accumulation of historical knowledge with journals such as *African Arts*, *The International Journal of Historical African Studies*, *The Journal of African History* bringing to light some of the more nuanced areas of study regarding the aforementioned causal effects of German colonialism. Also received were catalogue lists documenting the Ethnologisches Museum Berlin's data entries for the objects of study much of which included the provenance, historical context (according to archive sources in Berlin) and brief ethnographies.

The intensive reading at the start of the study research period was intended to provide the foundational support for the difficult questions and querying of positions that were certain to arise at a later date. This occurred during a roundtable discussion in the field with the academic research team consisting of professors and senior lecturers from the University of Dar es Salaam's departments of Archeology, History and Creative Arts. The physical field of study was in south-eastern Tanzania, Kilwa region, where many of the objects in focus currently in custody at Berlin's Ethnologisches Museum were listed to have originated from. The interior region of Kilwa, specifically Nandete is noted as the site from where cataclysmic event of an uprooted cotton plant caused the start of what is now historically recognized as the Maji Maji War of Resistance. For the artists to be physically located on the site of such gravity was meaningful in a myriad of ways. Chiefly, it allowed the artists to recognize and articulate the importance of field research

Auswirkungen der kolonialen deutschen Wirtschaftspolitik auf ländliche Gemeinschaften, die teilweise zur Verschlechterung familiärer Beziehungen und Geschlechterhierarchien und zur Ausbildung neuer, atypisch maskulinisierter Rollen für Frauen führten, die Bedeutung der Landwirtschaft im Alltag sowie die Bedeutung von Orten des Glaubens und Ritualen für den kollektiven Widerstand.<sup>4</sup> Die spezialisierte „East Africana Collection“ der Bibliothek der Universität von Dar es Salaam und die Bibliothek des dortigen Fachbereichs Geschichte stellten den Künstlern eine Fülle von Material zur Verfügung, das den eigens für sie in der BSS Art Library bereitstehenden Handapparat ergänzte. Auch online boten wissenschaftliche Fachzeitschriften nützlichen Zugang zu historischem Wissen, darunter Publikationen wie *African Arts*, *The International Journal of Historical African Studies* und *The Journal of African History*, die einige der differenzierteren Forschungsanliegen bezüglich der Wirkungen des deutschen Kolonialismus abdeckten. Vom Ethnologischen Museum in Berlin wurden außerdem Kataloge zu den Studienobjekten zur Verfügung gestellt, die Einträge zu Herkunft, historischem Kontext (gemäß den Berliner Archivalien) sowie kurze Ethnografien enthielten.

Die intensive Lektüre zu Beginn der Studienphase diente als Grundlage für den Umgang mit diesen schwierigen Fragen und ermöglichte es ihnen, die Standpunkte, die sich im weiteren Verlauf abzeichnen würden, immer wieder kritisch zu hinterfragen. Im Rahmen eines Runden Tisches fand diese Diskussion zusammen mit dem universitären Forschungsteam statt, bestehend aus Professoren und Dozenten der Fachbereiche Archäologie, Geschichte und Creative Arts der Universität von Dar es Salaam. Die Untersuchung fand in der Region Kilwa im südöstlichen Tansania statt, woher viele der fraglichen Objekte, die derzeit im Berliner Ethnologischen Museum aufbewahrt werden, ursprünglich stammen. Im Inneren der Region Kilwa, genauer in Nandete, kam es mit der Zerstörung von Baumwollpflanzungen zu jenem Ereignis, mit dem, wie heute allgemein anerkannt, der Maji-Maji-Widerstandskrieg seinen Anfang nahm. Für die Künstler war es von größter Bedeutung, diesen geschichtsträchtigen Ort physisch zu erfahren. Insbesondere erlaubte ihnen der Besuch, zu erkennen und auch zu artikulieren, welche Bedeutung die Feldforschung für das Sammeln von Ausgangsmaterial für die künstlerische Produktion hat. Diese Erfahrung wirkte sich sowohl auf intellektueller Ebene aus, indem sie zur Reflexion über die ersten Ergebnisse des universitären Forschungsteams anregte, wie auch auf sensorischer, insofern, als die Künstler die emotionale Kraft der Objekte als geschichtliche Zeugen des Widerstands empfanden. Beispielsweise begriffen sie eine Kalebasse

kiasi fulani zilileta uzorotaji wa mahusiano ya kifamilia na ngazi za kijinsia na kuleta majukumu mapya ya wanawake yasiyo ya kawaida yenye uanaume, umuhimu wa kilimo katika maisha ya kila siku na jinsi nafasi ya imani na matambiko vilivyofanyakazi kama kitangulizi makini kwa kuwezesha upinzani wa pamoja.<sup>4</sup> Sehemu bobezi ya *East Africana Collection* ya Maktaba ya Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na maktaba ya Idara ya Historia zilitoa marejeo maridhawa kwa wasanii kujifunza sambamba na marejeo mengine ya kusoma waliyoruhusiwa kusoma ambayo yamehifadhiwa kwa muda katika Maktaba ya Sanaa ya BSS. Upatikanaji wa majarida ya kisomi mitandaoni pia ulichangia kupata mkusanyo mzuri wa maarifa ya kihistoria kwa majarida kama vile *African Arts*, *The International Journal of Historical African Studies*, *The Journal of African History* yanayoeleza baadhi ya maeneo yenye tofauti zaidi kuhusu athari za sababu za ukoloni wa Kijerumani zilizoelzwa mwanzoni. Pia tulipokea orodha ya katalogi ikielezea maingizo kwenye Ethnologisches Museum Berlin ya taarifa za maingizo ya vitu vya utafiti, vingi vyake vilihusu chimbuko, muktadha wa kihistoria (kadiri ya vyanzo vya kavazi Berlin) na ethnografia fupi.

Usomaji wa kina mwanzoni mwa kipindi cha utafiti ulilenga kutoa msaada wa kimsingi kwa maswali magumu na usaili wa nafasi zilizokuwa wazi kutokea siku za usoni. Hii ilitokea wakati wa majadiliano ya pamoja tukiwa uwandani na timu ya utafiti ya wanataaluma iliyowahusisha maprofesa na wahadhiri waandamizi kutoka Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, idara za Akiolojia, Historia, na Sanaa Bunifu. Utafiti wenyewe halisi ulifanyika kusini-mashariki mwa Tanzania, eneo la Kilwa, ambako vingi vya vitu husika ambavyo kwa sasa vipo chini ya uangalizi wa Ethnologisches Museum Berlin viliandikishwa kuwa vimetokea. Eneo la bara ya Kilwa, hususan Nandete, inasemekana kuwa ni sehemu ambako tukio chochezi la kung'oa mmea wa pamba lilianzisha kile ambacho kihistoria sasa kinajulikana kama Vita vya Upinzani vya Maji Maji. Kwa wasanii kuweza kuwepo wenyewe katika sehemu mashuhuri kama hii kulileta umuhimu kwa njia nyingi. Kwa maana zaidi, iliwawezesha wasanii kutambua na kueleza umuhimu wa utafiti wa uwandani katika kukusanya na kuchambua vitu vya asilia kwa matokeo ya kisanii. Matokeo yalikuwa

in gathering and analyzing source material for artistic outcomes. The impact was cerebral i.e. reflecting on the university research team's initial findings, and sensory, in that the artists felt the emotional power of the stories of resistance channeled through objects e.g. the calabash as an object of cultural identity, anti-colonial resistance and longitudinal resilience and the physical landscape e.g. the hills as hiding places for offensive and defensive war tactics. The artists were encouraged to marry the two approaches in creating artwork as a result of research that would resonate with local audiences expected to attend the exhibition. Within this framework, the artists understood the significance of their role. It was about providing alternative or nuanced perspectives concerning the grand narratives of (trans-)national history for new audiences. It was clear however that the research team was reticent about the artists' role and in the context of this new interdisciplinary and shared way of working wanted to know how does an artist go about collecting primary and secondary source material? Was it to be an historical, archeological, even anthropological methodology that will be appropriated? And to what end? There was a clear desire from the academic research team of the University of Dar es Salaam for empirical research methodologies to be presented as a way of producing factual evidence and conclusive results. The very purpose of artists within the project was being questioned. How to respond?

## — INSTITUTIONAL CRITIQUE THROUGH THE LENS OF ARTISTIC PRACTICE

The question of how to respond can be addressed within this next examination of the curatorial research phase that looked at institutional critique through the lens of artistic practice. Given the framework of "curatorial thinking" the very function of the artist in a museological endeavor was scrutinized at every point within this project. With our local context (Tanzania) in mind we asked ourselves what is the function of the (visual) artist in contemporary society? And what is an artist's significance in relation to local and national cultural identities? Can an artist adopt a position of criticality in a society where since independence the role of the artist has been to perpetuate a unified national identity? An example of this is Makonde blackwood carving movement where particular sub-genres such as *ujamaa* came to signify a coming and working together of all groups of Tanzanian peoples in order to build a strong and unified community. These carvings are known as 'tree of life' and have become hugely symbolic in presenting Tanzania as a solidly

als Objekt kultureller Identität, antikolonialen Widerstands und langfristiger Widerstandskraft und nahmen die Merkmale der Landschaft, wie etwa die Hügel, in ihrer Funktion als Verstecke in offensiver und defensiver Kriegsführung wahr. Die Künstler und die Künstlerin wurden darin bestärkt, beide Ansätze gemeinsam für das Schaffen von Kunstwerken nutzbar zu machen, die ansprechend auf das zu erwartende lokale Publikum der Ausstellung wirken sollten. Damit war den Künstlern klar, welche wichtige Rolle ihrer Arbeit zukam; es ging darum, einem neuen Publikum alternative beziehungsweise nuancierte Sichtweisen auf die großen Narrative der (trans-)nationalen Geschichte zu bieten. Es war jedoch absehbar, dass das Forschungsteam gegenüber der Rolle der Künstler eher verhalten sein würde und angesichts dieser neuen interdisziplinären Arbeitsweise würde wissen wollen, wie Künstler an das Sammeln von primärem und sekundärem Quellenmaterial herangehen. Würden sie eine historische, archäologische oder gar anthropologische Methodik anwenden? Zu welchem Zweck? Seitens des wissenschaftlichen Forschungsteams der Universität von Dar es Salaam gab es den klaren Wunsch, dass empirische Forschungsmethoden dazu genutzt würden, bestimmte Sachverhalte aufzudecken und schlüssige Ergebnisse zu präsentieren. Die Funktion der künstlerischen Arbeit im Rahmen des Projekts wurde von ihnen grundlegend in Frage gestellt. Wie war hierauf zu reagieren?

## — INSTITUTIONSKRITIK AUS DEM BLICKWINKEL DER KÜNSTLERISCHEN PRAKTIK

Zur Beantwortung dieser Frage soll nun die anschließende kuratorische Forschungsphase behandelt werden, die die Institutionskritik aus der Perspektive der künstlerischen Praxis betrachtete. Im Rahmen des „kuratorischen Denkens“ wurde die Funktion der Künstlerin und des Künstlers innerhalb eines museologischen Unterfangens im Laufe des Projekts immer wieder intensiv hinterfragt. Vor dem Hintergrund unseres lokalen Kontexts Tansania fragten wir uns, worin die Funktion der (bildenden) Künstlerin und des Künstlers in der modernen Gesellschaft besteht. Worin liegt zudem ihre Bedeutung in Bezug auf lokale und nationale kulturelle Identitäten? Können sie eine kritische Position innerhalb einer Gesellschaft einnehmen, in der sie seit der Unabhängigkeit doch eigentlich primär das Ziel verfolgen sollten, eine einheitliche nationale Identität zu schaffen? Beispielhaft hierfür ist die Schnitzkunst-Bewegung der Makonde, bei der bestimmte Sub-Genres wie etwa *ujamaa* versuchten,

makubwa, yaani kutafakari juu ya matunda ya awali ya timu ya utafiti ya chuo kikuu, na hisia, katika hali ya kuwa wasanii waliisikia nguvu ya hisia kali za hadithi za upinzani kupitia vitu, k.m. tunguri kama kifaa cha utambulisho wa kitamaduni, upinzani dhidi ya ukoloni na mwendelezo na sura ya nchi, k.m. vilima kama sehumu za maficho yaani mbinu ya vita vya uchokozi na vya kujihami. Wasanii walihimizwa kuunganisha hiyo mitazamo miwili katika kutengeneza kazi za sanaa kama matokeo ya utafiti ambayo yataendana na matarajio ya hadhira ya wenyeji iliyotegemewa kuhudhuria maonesho. Katika mfumo huu, wasanii walielewa umuhimu wa nafasi yao. Ambayo ilikuwa ni kutoa mitazamo mbadala au tofauti kuhusu simulizi kuu la historia ya ki(ma)taifa kwa ajili ya hadhira mpya. Hata hivyo, ilikuwa wazi ya kwamba timu ya utafiti ilikuwa kimya kuhusu nafasi ya wasanii na katika muktadha wa njia mpya ya ufanyajikazi katika taaluma mchanganyiko na ya pamoja, walitaka kufahamu vipi msanii atakusanya taarifa mama za msingi na za upili? Je methodolojia gani ingekuwa stahiki baina ya kihistoria, kiakiolojia, au hata ya kiantropolojia? Na ni kwa matokeo yepi? Kulikuwa na haja ya wazi kutoka kwenye timu ya utafiti wa kitaaluma ya Chuo Kikuu cha Dar es Salaam kwa methodolojia za utafiti wa kisanyansi kuwasilishwa kama njia ya kutengeneza ushahidi bayana na matokeo kamili. Kusudi halisi la wasanii katika mradi lilitiliwa mashaka. Lijibiwe vipi?

## **TAHAKIKI YA KITAASISI KUPITIA LENSI YA UFANYAJIKAZI WA KISANII**

Swali kuhusu jinsi ya kujibu linaweza kujibiwa katika uchambuzi ufuatao wa awamu ya utafiti wa uhifadhi ambao uliangalia tahakiki ya kitaasisi kupitia lensi ya ufanyajikazi wa kisanii. Kupitia mfumo wa “fikra za kihifadhi” kazi halisi ya msanii katika jitihada ya elimu-makumbusho ilichambuliwa katika kila hatua ya mradi huu. Tukiwa na muktadha wa nyumbani (Tanzania) akilini, tulijiuliza msanii wa vitazamwa ana kazi gani katika jamii ya leo? Na ni upi umuhimu wake mintarafu utambulisho wa kitamaduni mahalia na kitaifa? Je msanii anaweza kuchukua nafasi ya utahakiki katika jamii ambako tangu uhuru nafasi ya msanii ilikuwa kutengeneza utambulisho wa umoja wa kitaifa? Mfano ni chama cha Wamakonde wachongavinyago vya mpingo ambapo mchepuo maalum kama vile ujamaa ulikuja kumaanisha kufanyakazi pamoja kwa makundi yote ya watu wa Tanzania ili kujenga taifa. Je kumekuwa na mwendelezo wa wasanii kuingiza utambulisho wa

cohesive society in order to build the nation. Has there been a precedent for the artist to dissect national identities within state established institutions? These were just a few of the questions that were forming the departure points for our thought processes. As this *a priori* method of praxis was a fairly new process of enquiry in advance of making artwork, examples of theorists/artists who have tackled these questions was imperative. Of particular interest were artists who have worked with state established institutions to critique either the very purpose of the institution, people (staff, visitors and the relationships therein) in the institution, and referring back to the Adorno quote that opened this paper, objects in the institution. The two artists exemplified who have (separately) staged seminal interventions within the art museum as an institution are American artists Andrea Fraser<sup>5</sup> in “Museum Highlights” and Fred Wilson<sup>6</sup> through his “Mining the Museum” project. Fraser offers a useful basis for the understanding of institutional critique stating, “that you can’t change something over there. You can only change what is present in the here and now of your engagement with it”<sup>7</sup>. So we are to understand the power of effective institutional critique is to affect change through a process of questioning *and* participation. Fraser goes on to say that for the aims of institutional critique to be “specific and effective they need to be rooted in a reflexive engagement with our own interests, material conditions, and conflicts.”<sup>8</sup> The practice of Fred Wilson highlights the success of such critical reflexivity creating subtle subversions using personal interests of race, culture and historical transgressions in the museum space. In the context of Humboldt Lab Tanzania our own personal and group concerns of bearing the weight of national historicized identities juxtaposed against regional identities of warriors and those *askari* who were coerced or opted in for various reasons, and the agency

sämtliche Bevölkerungsgruppen Tansanias zusammenzubringen, um so eine starke und geeinigte Gemeinschaft aufzubauen. Diese Schnitzereien aus Schwarzholz sind unter der Bezeichnung „Lebensbaum“ bekannt und von hoher Symbolkraft dadurch, dass sie Tansania als gefestigte Gesellschaft im Zuge des Aufbaus der Nation darstellen. Gab es so etwas wie einen Präzedenzfall für Künstlerinnen und Künstler, nationale Identitäten innerhalb staatlicherseits etablierter Institutionen zu dekonstruieren? Dies waren nur einige der Fragen, die als Ausgangspunkte für unsere Erkenntnisprozesse dienten. Da diese *a priori*-Methode für die Praxis ein recht neues Verfahren der Untersuchung, die im Vorfeld der Schaffung von Kunstwerken stattfand, darstellt, war es unerlässlich, Beispiele von Kunsttheoretikern bzw. Künstlern zu finden, die sich mit diesen Fragen bereits befasst hatten. Von besonderem Interesse waren dabei Künstlerinnen und Künstler, die mit staatlichen Institutionen zusammengearbeitet hatten und dabei den eigentlichen Zweck der Institution hinterfragten, die Funktion der Menschen in ihr (Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, Besucherinnen und Besucher und deren Beziehungen innerhalb der Institution) sowie, um auf das Adorno-Zitat zu Beginn zurückzukommen, die Objekte innerhalb der Institution. Als eine Künstlerin und ein Künstler, die (getrennt voneinander) bedeutende Interventionen innerhalb der Institution Kunstmuseum inszeniert haben, sind die Amerikanerin Andrea Fraser<sup>5</sup> mit *Museum Highlights* und Fred Wilson<sup>6</sup> mit seinem Projekt *Mining the Museum* zu nennen. Frasers Arbeit bietet eine nützliche Grundlage für das Verständnis von Institutionskritik; sie sagt: „du kannst dort nichts verändern. Du kannst nur verändern, was im Hier und Jetzt deiner Beschäftigung damit zugegen ist.“<sup>7</sup> Für uns bedeutet das, dass die Kraft effektiver Institutionskritik darin liegt, durch einen Prozess des Infragestellens sowie der Teilnahme eine Veränderung zu bewirken. Fraser sagt weiterhin über die Institutionskritik, dass ihre Ziele, um „spezifisch und effektiv zu sein, in einer reflexiven Beschäftigung mit unseren eigenen Interessen, materiellen Bedingungen und Konflikten wurzeln müssen.“<sup>8</sup> Die künstlerische Praxis von Fred Wilson unterstreicht, wie erfolgreich ein solcher Akt der kritischen Reflexion sein kann: Er schafft subtile Unterwanderungen, indem er im Museumsraum sein persönliches Interesse für *race*, Kultur und historische Transgressionen zueinander in Beziehung setzt. Im Kontext von Humboldt Lab Tanzania waren wir uns einerseits persönlich wie auch als Gruppe dessen bewusst, dass in einem nationalen Sinne historische Identitäten auf uns lasteten; andererseits standen dem regionale Identitäten von Kriegern und jenen *askari* gegenüber, die zum Kampf gezwungen worden waren. Der Anspruch des Projekts,

kitaifa katika taasisi zilizoanzishwa na serikali? Haya yalikuwa ni baadhi tu ya maswali yaliyotengeneza hoja za kuchambua katika mchakato wetu wa mawazo. Vile hii mbinu yetu ya msingi ya utendaji ilikuwa ni mchakato mpya kabisa wa kuhoji kabla ya kutengeneza kazi ya sanaa, mifano ya wananadharia/wasanii ambao wameyajibu maswali haya ilikuwa muhimu. Kilichovutia hasa ilikuwa ni wasanii ambao wamefanya kazi na taasisi za serikali kukosoa au malengo mazima ya taasisi husika, watu (wafanyakazi, wageni na mahusiano yaliyomo ndani yake) katika taasisi, na kurejea nyuma kwenye nukuu ya Adorno iliyofungua makala, ni vitu ndani ya taasisi. Wasanii wawili waliotolewa mfano ambao kila mmoja kwa namna ya pekee aliingilia kati katika makumbusho ya sanaa kama taasisi ni wasanii wa Kimarekani, Andrea Fraser<sup>5</sup> katika *"Museum Highlights"* na Fred Wilson<sup>6</sup> kupitia mradi wake wa *"Mining the Museum"*. Fraser anatoa msingi mzuri wa kuelewa tahakiki ya kitaasisi akisema, "kwamba huwezi kubadili kitu fulani kilicho kule [mbali]. Unaweza tu kukibadili kilicho hapa na kwa muda huu tu ambao unachokabiliana nacho"<sup>7</sup>. Kwa hivyo inatupasa kuelewa kwamba nguvu ya tahakiki mwafaka ya kitaasisi ni kuleta mabadiliko kupitia mchakato wa maswali na kushiriki. Fraser anaendelea kusema kwamba kwa malengo ya tahakiki ya kitaasisi kuwa "maalumu na yenye manufaa inahitajika ijikite katika makabiliano wa kichambuzi na matakwa yetu wenyewe, hali ya uyaikinifu na migongano."<sup>8</sup> Utendaji wa Fred Wilson unazingatia mafanikio ya ujikosoaji wa aina hii ukijenga mageuzi madogo kwa kutumia matakwa binafsi ya kimbari, utamaduni na uharibifu wa kihistoria katika mazingira ya makumbusho. Katika muktadha wa Humboldt Lab Tanzania wasiwasi wetu binafsi na wa kikundi wa kubeba uzito wa utambulisho wenye historia wa kitaifa uliomkabala na utambulisho wa kieneo wa wapiganaji na wale askari ambao walilazimishwa ama waliojiunga kwa sababu mbalimbali, na uwakala wa uhalisia wetu katika mradi

of our authenticity within the project against claims of co-option all, sometimes uncomfortably, contributed to the gradual crystallization of knowing one's stance/position as an artist and direction of attack/challenge. This specific impetus provided us with the material of how we would respond.

## — NEW ARTISTIC NARRATIVES FROM HISTORY AND MEMORY

There were several interlocutions with creative practitioners from the fields of the literary and visual arts. One such session was with writer and editor Demere Kitunga, co-founder of a readership and development agency named E&D, based in Dar es Salaam. Given the mythical status of the Maji Maji resistances and actors Kitunga wanted us to explore exactly how we are able to weave new narratives from memory particularly when the history we are attempting to remember has been so brutally *dismembered*. Prefacing her line of questioning by referencing Ngugi Wa Thiong'o's philosophy of utilizing storytelling as an act of remembering, we discussed how is it possible to differentiate myth from the dominant often masculinized narratives and selective memories? By looking at Tanzanian cultural practices, who are the vessels of knowledge and the figures who bond communities e.g. chiefs and elders (male and female), and how has that knowledge been historically framed by the writers of our histories? How are we to discover how else women contributed to the resistance effort aside from the presumed domesticated roles? We all agreed that the social sciences have a strong role in determining a greater understanding of our past but there was also a strong argument for recognizing that the more lateral and unorthodox approaches such as listening to the songs that our grandmothers sang or expressionistic phrases our grandfathers may have used give us a keen, more personalized insight into moments of our pre-colonial and colonial past. The significance of this is a more resolute attempt to reconstruct the fragments of our past thus giving us greater

sich nicht von außen vereinnahmen zu lassen, trug zudem, manchmal durchaus in unangenehmer Weise, dazu bei, dass sich schrittweise der eigene künstlerische Standpunkt und die eigene Stoßrichtung herauskristallisierten. Dieser Impuls versorgte uns mit dem Ausgangsmaterial für die Art und Weise unserer Reaktion.

## — NEUE KÜNSTLERISCHE NARRATIVE AUS GESCHICHTE UND ERINNERUNG

Es gab mehrere Gelegenheiten zum Austausch mit kreativen Praktikerinnen und Praktikern aus den Bereichen der Literatur und der bildenden Kunst. Eines dieser Gespräche fand mit der Autorin und Herausgeberin Demere Kitunga statt, der Mitbegründerin von E&D Vision Publishing, eines Verlagshauses mit Sitz in Dar es Salaam, das sich besonders für die Bildung der tansanischen Bevölkerung einsetzt. Angesichts der quasi mythischen Bedeutung des Maji-Maji-Widerstands und seiner Akteure forderte uns Kitunga dazu auf, zu erkunden, wie wir auf Grundlage von Erinnerung neue Narrative schaffen können, insbesondere wenn die Geschichte, derer wir uns erinnern wollten, so brutal verstümmelt worden war. Ihren Gedanken stellte sie einen Bezug zur Philosophie von Ngūgī wa Thiong'o voran, in der es darum geht, das Geschichtenerzählen als einen Akt der Erinnerung zu sehen. Wir diskutierten daraufhin, wie es möglich ist, Mythen von den dominanten, oftmals maskulinisierten Narrativen und von selektiven Erinnerungen zu unterscheiden. Betrachtet man tansanische kulturelle Praktiken, durch die Wissen transportiert wird, und die Menschen, die Gemeinschaften zusammenhalten, beispielsweise *chiefs* und Älteste (sowohl Männer wie Frauen), stellt sich die Frage, in welcher Weise dieses Wissen dann durch die Autorinnen und Autoren unserer Erzählungen historisch gefasst wurde. Wie sollten wir feststellen, wie Frauen, abgesehen von ihrer häuslichen Rolle, außerdem noch zu den Widerstandsanstrengungen beigetragen haben? Wir waren uns alle einig, dass die Sozialwissenschaften eine große Rolle für ein besseres Verständnis unserer Vergangenheit spielen; es gab aber auch starke Argumente dafür, lateral unorthodoxe Ansätze zu verfolgen, wie etwa den Liedern zuzuhören, die unsere Großmütter sangen, oder den ausdrucksstarken Äußerungen, die unsere Großväter benutzten, und anzuerkennen, dass dies spannende und persönliche Einsichten in bestimmte Abschnitte unserer vorkolonialen und kolonialen Vergangenheit eröffnet. Wir sollten daher entschlossener versuchen, die Bruchstücke unserer Vergangenheit zu rekonstruieren, um so zukünftige Diskurse autonomer führen zu können. Als Künstlerinnen

huu dhidi ya madai ya kushirikishwa wote, wakati mwingine bila amani, vilichangia kujenga taratibu kwa kufahamu msimamo/nafasi ya mtu kama msanii na mwelekeo wa mkabala/changamoto. Msukumo huu maalum ulitupatia utendakazi wa namna ambavyo tungeweza kujibu.

## **SIMULIZI MPYA ZA KISANII KUTOKA KWENYE HISTORIA NA KUMBUKUMBU**

Kulikuwa na mazungumzo kadhaa pamoja na washirika wabunifu kutoka katika nyanja za sanaa-andishi na sanaa ya kuona. Moja kati ya mazungumzo hayo tulifanya na mwandishi na mhariri Demere Kitunga, ambaye ni mwanzilishi-mwenza wa uwakala wa usomaji na maendeleo uitwao E&D, mwenye makao yake jijini Dar es Salaam. Kwa vile vita vya kipinzani za Maji Maji na watendaji wake vimepewa hadhi ya kisasili, Kitunga alitutaka tuangalie kwa namna gani hasa tunaweza kutengeneza simulizi mpya kutokana na kumbukumbu hasa kwa vile historia tunayojaribu kuikumbuka imeshavurugwa vibaya sana. Akitanguliza msimamo wake wa udadisi kwa kuirejea falsafa ya Ngugi Wa Thiong'o ya kutumia usimulizi hadithi kama kitendo cha kukumbuka, tulijadili namna ya kutofautisha baina ya kisasili na simulizi zinazotawala na aghlabu zilosheheni mfumo dume na kumbukumbu teule? Kwa kuangalia matumizi ya utamaduni wa Kitanzania, ni nani wabebaji wa maarifa na watu wanaounganisha jumuiya, k.m. machifu na wazee (wanaume na wanawake), na ni kwa jinsi gani maarifa hayo yamefumwa kihistoria na waandishi wa historia zetu? Je tunawezaje kugundua ni kwa jinsi gani nyingine wanawake walichangia kwenye juhudi za upinzani zaidi ya majukumu yao ya kinyumbani ambayo kawaida tunayoifikiria? Sote tumekubaliana kwamba sayansi za jamii zinazo jukumu kubwa katika kuhakikisha uelewa mkubwa wa historia yetu lakini kulikuwa pia mjadala mzito wa kutambua kwamba mitazamo ya pembeni zaidi na ya kisasa kama vile kusikiliza nyimbo ambazo bibi zetu waliziimba au semi za majigambo babu zetu huenda walizitumia zinatupatia vionjo makini na binafsi zaidi kuhusu nyakati fulani za vipindi kabla ya na ya wakati wa ukoloni. Umuhimu wa mtazamo huu ni jaribio makini zaidi la kuunganisha upya vipande vya historia yetu



authorship over future discourses. As artists, there is the freedom to use poetic license and as such this gives us an ability to re-imagine the gaps of our past and potentially spark new thought paths for research or acts of remembering for a new generation. Examples of this include the doctoral researches into the identities and roles of women during the key anti-colonial resistances which have been partly recognized in a monumental sculptural tribute by artist Hashim A. Nakanoga in Nandete, Kilwa region and re-imagined character of Kinjiketile Ngwale through Ebrahim Hussein's eponymous 1969 play. The discussion of these artistic creations offered insightful perspectives of just how the artists can create their own work from ethnographic objects as a result of multi-disciplinary research.

The dialogue with Kitunga encouraged the artists to reflect on their own unique positions and how they could use their discipline to tell a new visual narrative to examine themes of memory, power, dominant narratives and the legacies of violent systems from a Tanzanian/East African perspective.

International artists whose practice involves examinations of the aforementioned themes with particular reference to German colonialism were also welcomed into the discussion at varying points of the research phase. Contributions were made via live video links from Paris based Canadian artist Kapwani Kiwanga and Nairobi based Kenyan/German artist Syowia Kyambi. The specific bodies of work discussed were *Kinjiketile Suite* (2015) and *I Have Heard Many Things About You* (2016) respectively. The subject of Kiwanga's solo show at South London Gallery in investigating the mythologized status of Kinjiketile Ngwale "as a starting point from which to trace how historical accounts linger in consciousness and weigh on a nation's identity long after their occurrence"<sup>9</sup> was particularly pertinent in reference to anti-colonial discourse and colonial legacies. *I Have Heard Many Things About You* is Kyambi's performative piece through the streets of Bremen and was the result

und Künstler verfügen wir über das Mittel der künstlerischen Freiheit, und dies gibt uns die Möglichkeit, Lücken in unserer Vergangenheit neu zu bewerten, potenziell neue gedankliche Wege der Forschung zu erschließen und Akte der Erinnerung für eine neue Generation anzustoßen. Beispiele hierfür sind Doktorarbeiten zur Erforschung der Identitäten und Rollen von Frauen während der wesentlichen Phasen antikolonialen Widerstands, die teilweise Eingang in eine monumentale Skulptur des Künstlers Hashim A. Nakanoga in Nandete in der Region Kilwa fanden, sowie die künstlerische Neuerschaffung der Figur des Kinjiketile Ngwale durch Ebrahim Husseins gleichnamiges Theaterstück aus dem Jahr 1969. Die Diskussion dieser künstlerischen Werke bot aufschlussreiche Perspektiven darauf, in welcher Weise die Künstler ihre eigenen, von ethnografischen Objekten ausgehenden Arbeiten als Ergebnis multidisziplinärer Forschung schaffen können.

Das Gespräch mit Kitunga ermutigte die Künstler über ihre eigenen Positionen zu reflektieren und darüber nachzudenken, wie sie mithilfe ihrer Arbeit ein neues visuelles Narrativ zu Themen von Erinnerung, Macht, dominanten Narrativen und dem Erbe gewalttätiger Systeme aus einer tansanisch/ostafrikanischen Perspektive erzählen könnten.

Internationale Künstlerinnen und Künstler, die sich mit den genannten Themen, insbesondere mit Bezug zum deutschen Kolonialismus, beschäftigen, wurden ebenfalls an unterschiedlichen Punkten der Forschungsphase zu den Diskussionen eingeladen. Beiträge der in Paris wirkenden kanadischen Künstlerin Kapwani Kiwanga und der kenianisch-deutschen Künstlerin Syowia Kyambi, die in Nairobi lebt, wurden von dort live per Video übertragen. Dabei ging es insbesondere um die Arbeiten *Kinjiketile Suite* (2015) von Kiwanga sowie *I Have Heard Many Things About You* (2016) von Kyambi. Das Thema von Kiwanga's Einzelausstellung in der South London Gallery, die den mythologisierten Status von Kinjiketile Ngwale zum Ausgangspunkt nahm, „um historische Erzählungen nachzuverfolgen, die im Bewusstsein fortbestehen und auf der Identität der Nation lasten, noch lange nachdem sie sich abgespielt haben“<sup>9</sup>, war besonders relevant in Bezug zum antikolonialen Diskurs und zum kolonialen Erbe. Kyambi's Performance *I Have Heard Many Things About You* fand in den Straßen von Bremen statt und ist Ergebnis ihrer Archivarbeit zur Roselius-Sammlung aus dem einstigen Lüderitz-Haus im Übersee-Museum, wobei sie „die Verstrickung der Missionare in Namibia im 18. und 19. Jahrhundert und den Völkermord an den Herero und Nama zwischen 1904 und 1907“<sup>10</sup> untersuchte. Beide Künstlerinnen sprachen über ihre jeweilige Methodik, wobei Kiwanga's Vorgehensweise umfangreiche

iliyovurugwa na hivyo kutupatia uwezo mkubwa zaidi juu ya kuzungumzia historia mstakabali wetu. Kama wasanii tuna uhuru wa kutumia ushairi na hivyo kutupatia uwezo wa kufikiria upya mapengo ya historia yetu na kimsingi kuanzisha njia mpya za fikra kwa ajili ya utafiti au vitendo vya kukumbuka kwa ajili ya kizazi kipya. Mifano ni tafiti za shahada ya falsafa katika utambulisho na nafasi za wanawake kipindi cha pinzani muhimu dhidi ya ukoloni ambazo kwa kiasi fulani zimetambuliwa katika sanamu maridhawa ya mnara wa kumbukumbu uliotengenezwa na msanii Hashimu A. Nakanoga Nandete, wilayani Kilwa pamoja na tafakuri mpya juu ya Kinjikitile Ngwale kupitia igizo maarufu la Ebrahim Hussein mwaka 1969. Majadiliano juu ya kazi hizi za kisanii yalitoa mitazamo makini ya jinsi wasanii wanavyoweza kutengeneza kazi zao wenyewe kutokana na vitu vya kiethnografia kama matunda ya utafiti wa taaluma-mchanganyiko.

Mazungumzo na Kitunga yaliwahamasisha wasanii kujitathmini juu ya nafasi zao za kipekee na namna ambavyo wangeweza kutumia taaluma yao kuelezea simulizi jipya la kuona ili kutathmini mawazo ya kumbukumbu, uwezo, simulizi-tawala na hiba ya mifumo ya kibabe kutoka katika mtazamo wa Kitanzania/Kiafrika Mashariki.

Wasanii wa kimataifa ambao sanaa zao zinachunguza mada zilizoelzwa hapo juu hususan zikiangalia ukoloni wa Kijerumani walikaribishwa pia katika majadiliano wakati wa awamu mbalimbali za utafiti. Michango ya mawazo ilifanywa kupitia mitandao mubashara ya video pamoja na msanii Mkanada, Kapwani Kiwanga, anayekaa Paris na msanii Mkenya/ Mjerumani, Syowia Kyambi anayekaa Nairobi. Kazi mahsusi silizojadiliwa zilikuwa *Kinjiketile Suite* (2015) na *I Have Heard Many Things About You* (2016), kwa mfuatano huo. Mada ya onesho la solo la Kiwanga kwenye Nyumba ya Sanaa ya London Kusini katika kuchunguza hadhi ya kimithiolojia ya Kinjiketile Ngale "kama mahali pa kuanzia na kutoka hapo kufuatilia jinsi taarifa za kihistoria zinavyoendelea kudumu katika fahamu na kupima uzito wa utambulisho wa taifa muda mrefu baada ya kutukia"<sup>9</sup> ilikuwa hasa muhimu mintarafu mijadala ya upinzani dhidi ya ukoloni na athari za ukoloni. *I Have Heard Many Things About You* ni igizo la Kyambi kupitia mitaa ya Bremen na lilikuwa ni matokeo ya kazi yake katika makavazi ya Roseluis Collection kutoka Lüderitz House, Übersee Museum, ambako alitafiti kuhusu "kujihusisha kwa wamisionari

of her work into the archives of the Roselius Collection from Lüderitz House, Übersee Museum, where she researched “missionary involvements in Namibia in the 18th and 19th centuries, and the genocide of the Herero and Namaqua people between 1904 and 1907”.<sup>10</sup> Both artists talked about their methodologies with Kiwanga’s involving extensive (anthropological) fieldwork in Dar es Salaam and specific sites across southern Tanzania revealing further facets of the myths told to her by her father from his formative years in Tanzania<sup>11</sup>. Kiwanga’s ‘research as practice’ methodology seemingly steeped in her social sciences background has a strong influence on the presentation of her work in exhibition spaces and as such demonstrated to the artistic research group the different ways artistic creations and material culture can be juxtaposed to stimulate discussion of multi-layered discourses. Kyambi’s practice involves a much more embodied experience by the artist performatively positioning herself in her work and channeling much of the deep emotion felt during the research process. This resonated powerfully with the artistic research group who were similarly caught in the vicarious experience of the understanding the horrors of German colonialism. Speaking with an artist who had found her visual language to be able to convey this horror in a symbolic and empathetic manner was quite instrumental particularly as Kyambi was working with an institution which similarly has a contentious historical collection.

Further conversations were also held with Berlin based artists Nathalie Anguezomo Mba Bikoro (Gabon/France) and Anaïs Héraud-Louisadat (France) whose collaborative practice dealing with political and social issues has the aim of fostering dialogue with different communities of people and institutions. Artistic research and education is a primary concern of theirs and interdisciplinary projects such as *Trümmerberg Kilimanjaro: Artistic Reconsiderations of Decolonizing Archives in Tempelhof-Schöneberg*<sup>12</sup> in partnership with the Tempelhof-Schöneberg Museum keenly illustrated to the artists the importance of endeavoring to ensure a project of such social and political significance in Tanzania connects with specific audiences when in the public space. Mba Bikoro and Héraud’s custom of locating their practice in both public and institutional spaces in order to create cross-community dialogues again strongly resonated with the artists and formed the basis for deciding on the locations for the resulting Humboldt Lab Tanzania exhibition so vital connections can be drawn between the objects, the artworks and the sites as spaces of education and learning.

(anthropologische) Feldforschung in Dar es Salaam und spezifischen Stätten im südlichen Tansania umfasste. Diese enthüllte weitere Facetten der Mythen, von denen ihr Vater erzählt und die er während seiner Jugend in Tansania gehört hatte.<sup>11</sup> Kiwanga’s Methodik der „Forschung als Praxis“, die ganz offenbar von ihrem sozialwissenschaftlichen Hintergrund herrührt, hat einen starken Einfluss auf die Präsentation ihrer Arbeit im Ausstellungsraum. So zeigte sie der künstlerischen Forschungsgruppe die unterschiedlichen Möglichkeiten des künstlerischen Schaffens und der materiellen Kultur auf, die sich gegenüberstellen lassen, um vielschichtige Diskurse anzuregen. Kyambi’s künstlerische Praxis bezieht eine viel stärker körperliche künstlerische Erfahrung mit ein, die sich in der performativen Positionierung der Künstlerin zeigt und die viele der während des Forschungsprozesses empfundenen tiefgreifenden Emotionen kanalisiert. Diese Vorgehensweise fand großen Anklang bei der künstlerischen Forschungsgruppe, denen in vergleichbarer Weise am Nachempfinden der Schrecken des deutschen Kolonialismus gelegen war. Das Gespräch mit einer Künstlerin, die eine Bildsprache gefunden hatte, mit der sie dieses Grauen in symbolischer und empathischer Weise vermitteln konnte, war der Gruppe ausgesprochen dienlich, zumal Kyambi mit einer Institution zusammenarbeitete, die ebenfalls über eine umstrittene Sammlung verfügt.

Weitere Gespräche wurden außerdem mit den in Berlin lebenden Künstlern Nathalie Anguezomo Mba Bikoro (Gabun/Frankreich) und Anaïs Héraud-Louisadat (Frankreich) geführt, deren gemeinsame Arbeit sich mit politischen und sozialen Fragen befasst und anstrebt, den Dialog mit verschiedenen Gemeinschaften von Menschen und Institutionen zu fördern. Künstlerische Forschung und Bildung sind ihr Hauptanliegen, und interdisziplinäre Projekte wie *Trümmerberg Kilimanjaro: Artistic Reconsiderations of Decolonizing Archives in Tempelhof-Schöneberg*<sup>12</sup> – entstanden in Zusammenarbeit mit dem Museum Tempelhof-Schöneberg – machten den tansanischen Künstlern und der Künstlerin deutlich, wie wichtig es ist, in Tansania ein Projekt von ähnlicher sozialer und politischer Bedeutung zu wagen, das gleichzeitig eine Verbindung zum Publikum im öffentlichen Raum herstellt. Mba Bikoro und Héraud verorten ihre Kunst gewöhnlich sowohl in öffentlichen wie auch in institutionellen Räumen, um Dialoge zwischen Gemeinschaften zu schaffen; auch dies fand großen Nachhall bei den Künstlern und bildete die Grundlage für die Entscheidung, wo die Humboldt-Lab-Tanzania-Ausstellung stattfinden solle und auf welche Weise man lebendige Verbindungen zwischen den Objekten, den Kunstwerken und den Ausstellungsorten als Stätten der Bildung und des Lernens herstellen könne.

nchini Namibia katika karne za 18 na 19, na mauaji ya kimbari ya Waherero na Wanamakua kati ya mwaka 1904 na 1907".<sup>10</sup> Wasanii wote wawili waliongelea methodolojia zao huku Kiwanga akijihusisha kwa mapana (kianthropolojia) katika utafiti huko Dar es Salaam na sehemu mahususi kusini mwa Tanzania akibaini sura nyingine za visasiri alivyosimuliwa na baba yake kutokana na kumbukumbu za siku za ujana wake Tanzania.<sup>11</sup> Methodolojia ya Kiwanga ya 'utafiti kama vitendo' inayoelekea kuibuka kutoka katika uzoefu wake wa sayansi za jamii ina athari kubwa ya uwakilishi wa kazi yake katika sehemu za maonesho na kama ilivyodhihirishwa katika kundi la utafiti la wasanii njia mbalimbali kazi ya kisanii na utamaduni unaoshikika vinaweza kuwekwa sambamba ili kuchochea majadiliano ya mitazamo ya tabaka mbalimbali. Utendaji wa Kyambi unahusu zaidi uzoefu uliopambwa na jinsi msanii mwenyewe anavyojiweka kiigizaji katika kazi yake huku akiingizia nyingi ya hisia nzito alizozipata katika mchakato wa utafiti. Hii inashabihiana kwa kiasi kikubwa na kikundi cha kisanii cha utafiti ambao pia walikutwa katika uzoefu wa uwakilishi wa kuelewa masikitiko ya ukoloni wa Kijerumani. Kuongea na msanii ambaye aliianzisha lugha yake ya kuona ili kuweza kuwasilisha masikitiko yake katika hali ya kiishara na kivionjo ilikuwa muhimu sana hasa kwa vile Kyambi alikuwa anafanya kazi na taasisi ambayo pia ina kumbukumbu ya kihistoria yenye utata.

Mazungumzo mengine pia yalifanywa na wasanii wanaokaa Berlin, Nathalie Anguezomo Mba Bikoro (Mgaboni/Mfaransa) na Anaïs Héraud-Louisadat (Mfaransa) ambao ushirikiano wao wa kushughulika na mambo ya kisiasa na kijamii unalenga kuchochea mazungumzo na jumuiya mbalimbali za watu na taasisi. Utafiti wa kisanii na elimu ni jambo la msingi kwao, na miradi ya taaluma-mchanganyiko kama vile *Trümmerberg Kilimanjaro: Artistic Reconsiderations of Decolonizing Archives in Tempelhof-Schöneberg*<sup>12</sup> kwa ushirikiano na makumbusho ya Tempelhof-Schöneberg kulibainisha kwa umakini kabisa kwa wasanii umuhimu wa kuthubutu ili kuhakikisha mradi wenye manufaa ya kiasi hiki ya kijamii na ya kisiasa kwa Tanzania unaungana na hadhira maalum hadharani. Mazoea ya Mba Bikoro na Héraud's ya kufanya maonesho yao sehemu za umma na za kitaasisi ili kujenga mazungumzo miongoni mwa jumuiya hali kadhalika inakubalika sana na wasanii na ilitengeneza msingi wa kuamua mahali pa kupeleka onesho la Humboldt Lab Tanzania ili mahusiano muhimu yaweze kujengwa kati ya vitu, kazi za sanaa na sehemu za kihistoria kama mahali pa elimu na kujifunza.

## — IN THE MUSEUM

The research phase also included a week-long fieldtrip to Germany where the artistic group were largely based at the Ethnologisches Museum in Dahlem, Berlin. It was during this trip that the artists saw the objects of study for the first time. Some objects felt familiar due to them being the focus of intensive study albeit via photographs or by their ubiquitous nature e.g. plant specimens. Other objects were surprising in their scale from the tiny fragility of the animal bones which were part of the *mganga's* medicine bag but were first seen by the group in blown-up A4 size glossy photographs or the weighty presence of the Swahili drum where an A4 photograph can in no way convey the 3-dimensionality and authority of this instrument of African power and status. Another object to cause discomfort and unease when confronted with in the present was a carved wooden "toy gun", noted in the Ethnologisches Museum's catalogue as "Kleine Flinte nach europäischem Muster, wohl Kinderspielzeug" (a small shotgun according to a European model, probably a child's toy). Our reading research had shown us that the policy of colonial collecting was generally concerned with "saving" the objects seen to document the "authentic" and unique indigenous experience of African life and so to the German museum ethnographers that excluded objects that did not reference this. An example of this would be ethnologist Karl Weule's decision, on the behalf of the Königliches Museum für Völkerkunde (present day Ethnologisches Museum Berlin) to exclude from the war booty to be sent to Berlin firearms acquired by Africans most likely as a result of the caravan trade by Arabs. To this effect, countless objects were destroyed or discarded as not befitting their necessary classification systems and typologies<sup>13</sup>. What was startlingly apparent was that this simplistic "toy gun" was in all probability seen as ethnically remarkable for what it was stylistically appropriating and sent to Germany. Viewing this toy gun in the Museum's conference room long since removed from its place and use of origin, in the very same space as other "objects of resistance" such as the calabash and bows coalesced to present a narrative of old-fashioned warfare and offered little to tell of the early 20<sup>th</sup> century modernity of African warfare such the guerilla tactics employed by many groups e.g. Matumbi and the cohorts of fighters who were using imported weapons

## — IM MUSEUM

Zur Forschungsphase gehörte auch eine einwöchige Exkursion nach Deutschland. Die Künstlergruppe hielt sich dabei größtenteils im Ethnologischen Museum in Berlin-Dahlem auf. Während dieser Reise sahen die Künstler und die Künstlerin erstmals die Forschungsobjekte. Einige Objekte erschienen dabei sehr vertraut, weil sie bereits, wenn auch in Form von Fotografien, intensiv studiert worden waren oder in Tansania in gewisser Weise allgegenwärtig sind, beispielsweise pflanzliches Material. Andere Objekte überraschten durch ihre Größe, angefangen bei den winzigen, fragilen Tierknochen, die Teil des Medizinbeutels eines *mganga* waren und die die Mitglieder der Gruppe zuvor nur als auf A4-Format vergrößerte Hochglanzfotografien kannten, bis hin zur gewichtigen Präsenz einer Swahili-Trommel, deren Dreidimensionalität und Autorität als afrikanisches Macht- und Statusobjekt keinesfalls durch eine A4-Fotografie wiederzugeben sind. Einiges Unbehagen empfand die Gruppe gegenüber einem weiteren historischen Objekt, laut Katalog des Ethnologischen Museums eine „Kleine Flinte nach europäischem Muster, wohl Kinderspielzeug“. Dabei hatte die Literaturrecherche gezeigt, dass es zu den Grundsätzen kolonialen Sammelns gehörte, Objekte zu „sichern“, die „authentische“ und einzigartige einheimische Zeugnisse afrikanischen Lebens waren, was dazu führte, dass die deutschen Museumsethnografen Objekte ausschlossen, auf die dies aus ihrer Sicht nicht zutraf. Ein Beispiel hierfür ist etwa die Entscheidung des Ethnologen Karl Weule, im Auftrag des Königlichen Museums für Völkerkunde (heute Ethnologisches Museum Berlin), im Konvolut der Kriegsbeute Schusswaffen nicht mitzuliefern, welche die Afrikaner wahrscheinlich über den Karawanenhandel der Araber erworben hatten. Unzählige Objekte wurden so zerstört oder ausgesondert, da sie nicht den Anforderungen an eine Klassifizierung und Typisierung genügten.<sup>13</sup> Überraschend deutlich war jedoch, dass das simple „Spielzeuggewehr“ offenbar aufgrund der stilistischen Übernahme als ethnisch bemerkenswert eingestuft und nach Deutschland gesandt worden war. Diese Spielzeugwaffe im Konferenzraum des Museums zu sehen, lang schon fern vom Ort ihrer Herkunft und Verwendung, im gleichen Raum wie andere „Objekte des Widerstands“, darunter die Kalebasse und die Bögen, ließ diese Objekte zu einem Narrativ altmodischer Kriegsführung verschmelzen und verstellte damit den Blick auf die Modernität der afrikanischen Kriegsführung zu Anfang des 20. Jahrhunderts. So nutzten viele Gruppen, beispielsweise die Matumbi und andere Kämpfergruppen, Guerilla-Taktiken und kämpften mit importierten Waffen wie Gewehren ebenso wie mit Pfeil und Bogen, Speer und Schild. Diese „Maji-Maji“-Objekte

## — KATIKA MAKUMBUSHO

Awamu hii ya utafiti pia ilihusu safari ya wiki nzima kwenda Ujerumani ambako kikundi cha kisanii kilijikita zaidi Ethnologisches Museum iliyopo Dahlem, Berlin. Ilikuwa katika safari hii ambapo wasanii waliviona, kwa mara ya kwanza, vitu vya utafiti. Baadhi ya vitu vilionekana kuzoeleka kutokana na kwamba vilikuwa ndiyo mboni ya utafiti makini japokuwa vilitazamwa kupitia picha (au kwa uwingi wake), k.m. sampuli za mimea. Vitu vingine vilistaajabisha kwa ukubwa wao, kuanzia vipande vidogo na laini vya mifupa ya wanyama ambavyo vilikuwa ni sehemu ya mkoba wa dawa wa mganga lakini vilitazamwa na kikundi kwa mara ya kwanza katika picha zilizokuzwa ukubwa wa A4 katika karatasi angavu au uwepo wa ngoma ya Kiswahili ambapo picha ya A4 haiwezi kuonesha umbile la pande tatu wala mamlaka na hadhi ya chombo hiki cha uwezo wa Kiafrika. Kitu kingine kinachoweza kusababisha ukosefu wa amani na utulivu unapokutana nacho leo hii kilikuwa ni “bunduki bandia” ya mti uliochongwa, ilitambuliwa katika katalogi ya Ethnologisches Museum kama “*Kleine Flinte nach europäischem Muster, wohl Kinderspielzeug*” (shortgun ndogo ya muundo wa Kiulaya, labda ni ya kuchezea mtoto). Utafiti wetu wa kusoma ulitunyesha kwamba sera ya kikoloni ya ukusanyaji vitu kiujumla ilizingatia “utunzaji” wa vitu vilivyoonekana kuwa na “uasili” na uzoefu wa kipekee wa jadi wa maisha ya Kiafrika na kwa hiyo kwa wataalamu wa ethnografia wa makumbusho ya Kijerumani hiyo iliviengua vitu ambavyo havikuzingatia hili. Mfano wa hili ni mwanaethnologica Karl Weule ambaye kwa niaba ya Königliches Museum für Völkerkunde (leo Ethnologisches Museum Berlin) aliamua kutoingiza silaha za baruti walizozipata Waafrika, bila shaka kama matokeo ya biashara ya misafara ya Waarabu, katika mikusanyo ya vitu vya nyara za vita. Hivyo, vitu lukuki viliharibiwa au kutupwa kwa sababu havikukidhi mifumo yao ya uainishaji na taipolojia.<sup>13</sup> Kilichokuwa bayana cha kushangaza ni kwamba hii “bunduki bandia” rahisi kwa kila anayesikia ilionekana kwa namna fulani kuwa ni ya kupendeza kwa jinsi ilivyokuwa ikivutia kimtindo na ikapelekwa Ujerumani. Ukiangalia bunduki bandia hii katika chumba cha hifadhi cha makumbusho muda mrefu baada ya kuondolewa kutoka katika sehemu yake ya chimbuko na ya matumizi yake asilia, mahali hapo hapo ambapo “vitu vya upinzani” vingine kama vile tunguri na pinde vilikutana kuwasilisha simulizi la upiganaji vita vya kizamani na kuelezea kidogo sana kuhusu usasa wa

such as firearms in addition bows and arrows, spears and shields. These “Maji Maji” objects have not even been on display to attempt to tell a different story but have been muted due to their unknown presence for most of their migrated existence. At this very present realization uppermost were feelings of frustration and at times impotence at the vastness of the institutional narrative we were attempting to at the very least, bring nuances to. These sentiments were recurrent throughout the research and residency phase.

This anecdotal experience from the Museum offers a microcosmic insight to not only the intensity of emotions felt during the week but during the project as a whole. At times the weight of the project with its historical-political implications of national identities, ownership, representation, memory and loss in the face of violence was so loaded that it was difficult to step back and use reason and rationalism to understand other positions – such was the anger and sorrow at times. It caused one of the artists to ponder on this state of daily critical questioning from numerous people/communities in Tanzania, Germany and the diaspora of who we are, what is our heritage, who is telling our history and how is it being told as a feeling of “living inside the story”<sup>14</sup>. To refer back to the Adorno quote that opened the paper regarding object preservation owing more to historical respect than to the needs of the present, there *is* a need to ensure these objects, some of which were looted in the context of anti-colonial wars are the subjects of debate and discussion and re-interpretation. These objects were not created or existing in an African vacuum but in a continuum of varying cultural influences that spoke of the vibrancy of a multi-ethnic region of many clans, tribes and multi-affiliated groups of people with many life stories to tell and pass on for future generations. Every object has its story. For the artists there was no certainty of how or when or even where these object stories would end; only of the importance of being able to use one’s artistic voice to continue the mode of questioning and offering answers concerning object repatriation, shared heritage and cultural legacies. What was certain was that after these

waren bisher jedoch überhaupt nicht zu sehen gewesen: Es wurde nicht versucht, mit ihnen eine andere Geschichte zu erzählen, sondern sie mussten schweigen, da ihre Anwesenheit die längste Zeit ihres Daseins als migrierte Objekte gar nicht bekannt war. Dass dies nun so gegenwärtig wurde, führte in erster Linie zu einem Gefühl der Frustration, aber auch der Ohnmacht gegenüber dem Ausmaß des institutionellen Narrativs, das wir zumindest etwas zu nuancieren helfen wollten. Zu vergleichbaren Empfindungen kam es immer wieder während des gesamten Forschungszeitraums und -aufenthalts.

Diese Anekdote aus dem Museum gleicht einem mikroskopischen Blick auf die Intensität der Emotionen nicht nur während dieser Woche, sondern während des gesamten Projekts. Manchmal lastete das Gewicht des Projekts mit seinen historisch-politischen Verflechtungen mit nationalen Identitäten, Eigentümerschaft, Repräsentation, Erinnerung und Verlust angesichts der Gewalt so schwer, dass es kaum möglich war, einen Schritt zurückzutreten und rein rational andere Positionen verstehen zu wollen. Manchmal waren Entrüstung und Wut dafür einfach zu groß. Einer der Künstler grübelte darüber, wie eigenartig es sei, täglich zahllose Menschen und Institutionen in Tansania, Deutschland und in der Diaspora zu befragen – sie daraufhin zu befragen, wer wir sind, was unser Erbe ausmacht, wer unsere Geschichte erzählt und wie es ist, diese erzählt zu bekommen – und dabei das Gefühl zu haben, „in der Geschichte zu leben“<sup>14</sup>. Wenn dem obigen Adorno-Zitat nach das Bewahren von Objekten auch mehr dem historischen Respekt verpflichtet ist als den Bedürfnissen der Gegenwart, besteht *doch* die Notwendigkeit, sicherzustellen, dass diese Objekte, die teilweise im Rahmen antikononialer Kriege geplündert wurden, zum Gegenstand der Debatte, Diskussion und Neuauslegung werden. Diese Objekte entstanden und existierten nicht in einem afrikanischen Vakuum, sondern in einem Kontinuum verschiedener kultureller Einflüsse. Damit zeugen sie von der Lebendigkeit einer multiethnischen Region mit vielen Clans, *tribes* und Gruppen mit mannigfachen Zugehörigkeiten, bestehend aus Menschen mit vielen Lebensgeschichten, die erzählt und künftigen Generationen weitergegeben werden müssen. Jedes Objekt hat seine Geschichte. Die Künstlerin und die Künstler wussten nicht sicher, wie, wann oder auch wo diese Objektgeschichten enden würden. Sie waren sich lediglich sicher, wie wichtig es ist, die eigene künstlerische Stimme weiterhin dazu zu nutzen, bezüglich der Rückführung der Objekte, des gemeinsamen Erbes und des kulturellen Vermächtnisses Fragen zu stellen und Antworten vorzuschlagen. Fest stand auch, dass diese Objekte viel zu lange überhaupt nicht bzw.

upiganaji vita wa Kiafrika wa mwanzoni mwa karne ya 20 kama vile mbinu za vita vya msituni vilivyotumiwa na makundi mengi, m.f. Wamatumbi na wapiganaji washirika waliokuwa wakitumia silaha kutoka nje kama vile bunduki zaidi ya pinde na mishale, mikuki na ngao. Vitu hivi vya “Maji Maji” havijawahi hata kuwekwa katika maonesho kujaribu kutoa hadithi tofauti bali vimefifishwa kutokana na kuwepo kwao kutojulikana kwa kipindi kirefu cha uhamisho wao. Kwa utambuzi huu wa sasa juu kabisa kumekuwa na vionjo vya kuchanganyikiwa na wakati mwingine kukata tamaa kutokana na uwingi wa simulizi ya kitaasisi tuliyokuwa tukijaribu, angalau kuifuatilia. Hisia hizi zilikuwa hai kipindi chote cha utafiti na cha makazi.

Uzoefu huu halisi kutoka kwenye makumbusho unatoa utambuzi bayana siyo tu kwa hisia nzito zilizopatikana kipindi cha wiki hiyo bali kipindi chote cha utafiti. Kuna wakati uzito wa mradi pamoja na athari zake za kihistoria-kisiasa za utambulisho wa kitaifa, umiliki, uwakilishi, kumbukumbu na upotevu katika sura ya vurugu vilisheheni sana kiasi kwamba ilikuwa vigumu kurudi nyuma na kutumia hoja na busara kuelewa misimamo mingine – namna hiyo ndiyo ilikuwa hasira na majonzi wakati fulani. Ilisababisha mmoja wa wasanii kutafakari juu ya hali hii ya uhojaji kidadisi wa kila siku kutoka kwa watu/jumuiya mbalimbali Tanzania, Ujerumani na nchi za diaspora ambazo tupo, ndiyo urithi wetu, ambao wanasimulia historia yetu na jinsi inavyosimuliwa kama vionjo vya “kuishi katika hadithi”.<sup>14</sup> Tukirejea nyuma kwenye nukuu ya Adorno ambayo ilifungua makala hii kuhusu uhifadhi wa vitu hasa kuhusu upande wa kihistoria kuliko mahitaji ya sasa, kuna haja ya kuhakikisha vitu hivi, baadhi vikiwa viliporwa katika muktadha wa vita vya kupinga ukoloni ni mada za mdahalo na majadiliano na tafsiri mpya. Hivi vitu havikutengenezwa ama havikuwepo katika ombwe la Kiafrika bali katika mwendelezo wa athari za kitamaduni zilizozungumzia uchangamfu wa eneo lenye uwingi wa makundi ya kijamii na koo nyingi, makabila na makundi ya watu wenye mahusiano mengi yenye hadithi nyingi za maisha kueleza na kurithisha kwa ajili ya vizazi vijavyo. Kila kifaa kina hadithi yake. Kwa wasanii hapakuwa na uhakika juu ya jinsi gani ama lini au hata wapi hadithi hizi za vitu zingeishia; cha muhimu tu kuwa na uwezo wa mtu kutumia sauti ya kisanii kueleza mfumo wa uhojaji na utoaji majibu kuhusu urejeshaji wa vitu, urithi wa pamoja na hiba za kitamaduni. Kilichokuwa wazi ni kwamba baada ya vitu hivi kuwepo katika hali duni na ya kutowakilishwa



objects existing in an un-represented and lowly state for so long another artist from the group reflected, “what is important is that we have these [multiple] narratives, and we say that these are *our* narratives and what they mean to us”<sup>15</sup>. And in advance of the exhibition that was to be mounted, all of us agreed that this was and will continue to be a very present need, indeed.

## REFERENCES

- Adorno, Theodor W. (1967): *Prisms*. London: Neville Spearman.
- Chikukwa, Raphael, Hoffman, Katharina, Lähnemann, Ingmar, Peters-Klapake, Katrin, and Potts, Lydia (eds.) (2016): *Kabbo ka Muwala [The Girl's Basket]: Migration and Mobility in Contemporary Art*. Berlin: Revolver Publishing.
- Decolonizing archives project in Berlin, Germany, <http://www.squatmonument.com>, accessed on 4 May 2017.
- Doran, Anne (2016): “It’s Important to Be Specific About What We Mean by Change”: A Talk with Andrea Fraser, <http://www.artnews.com/2016/12/13/its-important-to-be-specific-about-what-we-mean-by-change-a-talk-with-andrea-fraser/ArtNews>, accessed on 15 December 2016.
- Fraser, Andrea: Performance piece “Museum Highlights: A Gallery Talk” on single channel video installation, 1989, <http://www.tate.org.uk/art/artworks/fraser-museum-highlights-a-gallery-talk-t13715>, accessed on 2 October 2016.
- Giblin, James, and Monson, Jamie (eds.) (2010): *Maji Maji: Lifting the Fog of War*. Leiden and Boston: Brill Academic Publishers.
- Gottschalk, Sebastian, Hartmann, Heike, Müller, Stefanie, and Scriba, Arnulf (eds.) (2016): *German Colonialism: Fragments Past and Present*. Berlin: Stiftung Deutsches Historisches Museum.
- Gwassa, Gilbert Clement Kamana (2005): *The Outbreak and Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Cologne: Rüdiger Köppe.
- Iliffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kapwani Kiwanga exhibition at South London Gallery, entitled “Kinjike-tile’s Suite”, 15 April – 7 June 2015, <http://www.southlondongallery.org/page/kapwanikiwanga>, accessed on 14 April 2017.
- O’Neill, Paul, and Wilson, Mick (eds.) (2015): *Curating Research*. London: Open Editions and De Appel.
- Pilot project: Tanzania/Germany: Shared Object Histories?, <http://www.smb.museum/en/museums-institutions/ethnologisches-museum/collection-research/research/tanzania-germany-shared-object-histories.html>, accessed on 12 June 2017.
- Slager, Henk (2015): “Academy as Exhibition”, in: Paul O’Neill and Mick Wilson (eds.), *Curating Research*. London: Open Editions and De Appel, p. 82.
- Sunseri, Thaddeus (1997): “Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)”, in: *The Journal of African History* 38 (2), pp. 235–259.
- Wilson, Fred, artistic biography noting his seminal 1992 museum intervention, “Mining the Museum” at the Maryland Historical Society, USA, <https://art21.org/artist/fred-wilson/>, accessed on 2 October 2016.

unterrepräsentiert waren. Ein weiterer Künstler aus der Gruppe drückte seine Gedanken dazu so aus: „Wichtig ist, dass wir diese [vielfältigen] Geschichten haben und dass wir aussprechen, dass dies *unsere* Geschichten sind und was sie für uns bedeuten“<sup>15</sup>. Im Vorfeld der Ausstellung waren wir uns alle einig, wie wichtig dies nicht nur gegenwärtig, sondern auch in Zukunft sein wird.

## LITERATUR

- Adorno, Theodor W. (1977): *Prismen. Kulturkritik und Gesellschaft*. (Gesammelte Schriften, Bd. 10.1.) Frankfurt am Main: Suhrkamp (erstmalig erschienen 1955).
- Chikukwa, Raphael, Hoffman, Katharina, Lähnemann, Ingmar, Peters-Klapake, Katrin und Potts, Lydia (Hg.) (2016): *Kabbo ka Muwala [The Girl's Basket]: Migration and Mobility in Contemporary Art*. Berlin: Revolver Publishing.
- Dekolonisierungsprojekt zu Archiven in Berlin, Germany, <http://www.squatmonument.com>, Zugriff am 4. Mai 2017.
- Doran, Anne (2016): „It’s Important to Be Specific About What We Mean by Change“: A Talk with Andrea Fraser, <http://www.artnews.com/2016/12/13/its-important-to-be-specific-about-what-we-mean-by-change-a-talk-with-andrea-fraser/ArtNews>, Zugriff im Dezember 2016.
- Fraser, Andrea: Performance-Kunstwerk „Museum Highlights: A Gallery Talk“, Video-Installation 1989, <http://www.tate.org.uk/art/artworks/fraser-museum-highlights-a-gallery-talk-t13715>, Zugriff am 2. Oktober 2016.
- Giblin, James und Monson, Jamie (Hg.) (2010): *Maji Maji: Lifting the Fog of War*. Leiden und Boston: Brill Academic Publishers.
- Gottschalk, Sebastian, Hartmann, Heike, Müller, Stefanie und Scriba, Arnulf (Hg.) (2016): *German Colonialism: Fragments Past and Present*. Berlin: Stiftung Deutsches Historisches Museum.
- Gwassa, Gilbert Clement Kamana (2005): *The Outbreak and Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Köln: Rüdiger Köppe.
- Iliffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kapwani-Kiwanga-Ausstellung in der South London Gallery, „Kinjike-tile’s Suite“, 15. April – 7. Juni 2015, <http://www.southlondongallery.org/page/kapwanikiwanga>, Zugriff am 14. April 2017.
- O’Neill, Paul und Wilson, Mick (Hg.) (2015): *Curating Research*. London: Open Editions and De Appel.
- Pilot project: Tanzania/Germany: Shared Object Histories?, <http://www.smb.museum/en/museums-institutions/ethnologisches-museum/collection-research/research/tanzania-germany-shared-object-histories.html>, Zugriff am 12. Juni 2016.
- Slager, Henk (2015): „Academy as Exhibition“, in: Paul O’Neill und Mick Wilson (Hg.), *Curating Research*. London: Open Editions und De Appel, S. 82.
- Sunseri, Thaddeus (1997): „Famine und Wild Pigs: Gender Kämpfe und der Ausbruch der Majimaji War in Uzaramo (Tansania)“, in: *The Journal of African History* 38 (2), S. 235–259.
- Wilson, Fred, Künstlerbiografie, in der auch seine Museumsintervention „Mining in the Museum“ von 1992 in der Maryland Historical Society, USA, thematisiert wird, <https://art21.org/artist/fred-wilson/>, Zugriff am 2. Oktober 2016.

kwa muda mrefu hivi msanii mwingine kutoka katika kikundi alitafakari, "kilichomuhimu ni kwamba tunazo simulizi hizi [mbalimbali], na tunasema kwamba hizi ni simulizi zetu na ni nini umuhimu wake kwetu".<sup>15</sup> Na kabla ya onesho kuoneshwa, sote tulikubaliana kwamba hili alilolisema lilikuwa na litaendelea kuwa hitaji la sasa kweli kweli.

## — MAREJEO

- Adorno, Theodor W. (1967): *Prisms*. London: Neville Spearman.
- Chikukwa, Raphael, Hoffman, Katharina, Lähnemann, Ingmar, Peters-Klapake, Katrin na Potts, Lydia (wahariri) (2016): *Kabba ka Muwala [Kikapu cha Msichana]: Migration and Mobility in Contemporary Art*. Berlin: Revolver Publishing.
- Doran, Anne (2016): "It's Important to Be Specific About What We Mean by Change": A Talk with Andrea Fraser. <http://www.artnews.com/2016/12/13/its-important-to-be-specific-about-what-we-mean-by-change-a-talk-with-andrea-fraser/ArtNews>, iliangukiwa mwezi Desemba, 2016.
- Fraser, Andrea: Sanaa ya performance "Museum Highlights: A Gallery Talk", Installation ya video 1989, <http://www.tate.org.uk/art/artworks/fraser-museum-highlights-a-gallery-talk-t13715>, ukurasa umeangaliwa tarehe 2 Oktoba 2016.
- Giblin, James na Monson, Jamie (wahariri) (2010): *Maji Maji: Lifting the Fog of War*. Leiden na Boston: Brill Academic Publishers.
- Gottschalk, Sebastian, Hartmann, Heike, Müller, Stefanie na Scriba, Arnulf (wahariri) (2016): *German Colonialism: Fragments Past and Present*. Berlin: Stiftung Deutsches Historisches Museum.
- Gwassa, Gilbert Clement Kamana (2005): *The Outbreak and Development of the Maji Maji War 1905–1907*. Cologne: Rüdiger Köppe.
- Iliffe, John (1979): *A Modern History of Tanganyika*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kapwani-Kiwanga Maonesho katika South London Gallery, "Kinjiketile's Suite", ukurasa umeangaliwa tarehe 15 Aprili – 7 June 2015, <http://www.southlondongallery.org/page/kapwanikiwanga>, ukurasa umeangaliwa tarehe 14 Aprili 2017.
- Mradi uliyoko Berlin Ujerumani wa ku-decolonize nyaraka, <http://www.squatmonument.com>, ukurasa umeangaliwa tarehe 4 Mei 2017.
- Mradi wa kwanza: Tanzania/Ujerumani: Historia ya pamoja ya vitu?, <http://www.smb.museum/en/museums-institutions/ethnologisches-museum/collection-research/research/tanzania-germany-shared-object-histories.html>, ukurasa umeangaliwa tarehe 12 June 2016.
- O'Neill, Paul na Wilson, Mick (wahariri) (2015): *Curating Research*. London: Open Editions and De Appel.
- Stager, Henk (2015): "Academy as Exhibition", katika: Paul O'Neill na Mick Wilson (wahariri), *Curating Research*. London: Open Editions na De Appel, uk. 82.
- Sunseri, Thaddeus (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)", katika: *The Journal of African History* 38 (2), kr. 235–259.
- Wilson, Fred, Maisha na wasifu wa msanii pamoja na mazungumzo juu ya maonyesho yake ya makumbusho "Mining in the Museum" mwaka 1992 katika Maryland Historical Society, USA, <https://art21.org/artist/fred-wilson/>, ukurasa umeangaliwa tarehe 2 Oktoba 2016.

## — ENDNOTES

- 1 Theodor W. Adorno (1967): *Prismen*. London: Neville Spearman, p.175.
- 2 The Hehe are a group of people based in the central and southern region of Tanzania popularly known for their canny upsetting of German military tactics through guerilla warfare as led by their fearsome leader Chief Mkwawa.
- 3 Henk Slager (2015): „Academy as Exhibition“, in: Paul O’Neill and Mick Wilson (eds.), *Curating Research*. London: Open Editions and De Appel, p. 82.
- 4 Thaddeus Sunseri (1997): „Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)“, in: *The Journal of African History* 38 (2), pp. 235–259.
- 5 <http://www.tate.org.uk/art/artworks/fraser-museum-highlights-a-gallery-talk-t13715>, accessed on 2 October 2016.
- 6 <https://art21.org/artist/fred-wilson/>, accessed on 2 October 2016.
- 7 <http://www.artnews.com/2016/12/13/its-important-to-be-specific-about-what-we-mean-by-change-a-talk-with-andrea-fraser/>, accessed on 15 December 2016.
- 8 Ibid.
- 9 <http://www.southlondongallery.org/page/kapwanikiwanga>, accessed on 14 April 2017.
- 10 Raphael Chikukwa, Katharina Hoffman, Ingmar Lähnemann, Katrin Peters-Klapake and Lydia Potts (eds.) (2016): *Kabbo ka Muwala [The Girl’s Basket]: Migration and Mobility in Contemporary Art*. Berlin: Revolver Publishing, p. 156.
- 11 Kiwanga also carried out studies in Berlin’s Ethnologisches Museum working specifically with the “Maji Maji war booty” in the stores.
- 12 <http://www.squatmonument.com>, accessed on 4 May 2017.
- 13 Documentation of the discarding and burning of weapons was noted in Deutsches Historisches Museum’s exhibition “German Colonialism: Fragments Past and Present” in Berlin (14 October 2016 – 14 May 2017). While this occurrence of destroying or discarding “non-traditional” objects – in part due to the lack of space to house all that was amassed by the colonial administration in the Königliches Museum für Völkerkunde (present day Ethnologisches Museum) – is widely acknowledged amongst scholars, recent findings as a result of a new provenance research project has found that from “a total of 1 872kg” of objects designated as ‘war booty’ to the museum in Berlin [...] research recently carried out in preparation for the opening of the Humboldt Forum suggests a small number of items from the consignment – totalling 94 – were accessioned into the museum’s collection. Of these, 32 items with accession numbers have survived”. The project is called “Tanzania-Germany: Shared Object Histories?”, led by the Ethnologisches Museum (Staatliche Museen zu Berlin) in partnership with the National Museum of Tanzania and University of Dar es Salaam, <http://www.smb.museum/en/museums-institutions/ethnologisches-museum/collection-research/research/tanzania-germany-shared-object-histories.html>, accessed 12 June 2017.
- 14 Artist Amani Abeid in reflective conversation with artists and project coordinators at the end of week-long research trip to Berlin, Germany in October 2016.
- 15 Artist Nicholas C. Mwakatobe in conversation with Demere Kitunga during the session, “Weaving New Narratives from History and Memory” at Soma Book Café, Dar es Salaam on Monday 10 October 2016.

## — ENDNOTEN

- 1 Theodor W. Adorno (1977): *Prismen. Kulturkritik und Gesellschaft*. (Gesammelte Schriften, Bd. 10.1.) Frankfurt am Main: Suhrkamp (erstmalig erschienen 1955), S. 181.
- 2 Die Hehe sind eine Bevölkerungsgruppe in der zentralen und südlichen Region Tansanias; allgemein bekannt ist deren Chief Mkwawa für seinen Guerillakrieg Ende des 19. Jahrhunderts, der geschickt den deutschen Militärtaktiken entgegenwirkte.
- 3 Henk Slager (2015): „Academy as Exhibition“, in: Paul O’Neill und Mick Wilson (Hg.), *Curating Research*. London: Open Editions and De Appel, S. 82.
- 4 Thaddeus Sunseri (1997): „Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)“, in: *The Journal of African History* 38 (2), S. 235–259.
- 5 <http://www.tate.org.uk/art/artworks/fraser-museum-highlights-a-gallery-talk-t13715>, Zugriff am 2. Oktober 2016.
- 6 <https://art21.org/artist/fred-wilson/>, Zugriff am 2. Oktober 2016.
- 7 <http://www.artnews.com/2016/12/13/its-important-to-be-specific-about-what-we-mean-by-change-a-talk-with-andrea-fraser/>, Zugriff am 15. Dezember 2016.
- 8 Ebd.
- 9 <http://www.southlondongallery.org/page/kapwanikiwanga>, Zugriff am 14. April 2017.
- 10 Raphael Chikukwa, Katharina Hoffmann, Ingmar Lähnemann, Katrin Peters-Klapake und Lydia Potts (Hg.) (2016): *Kabbo ka Muwala [The Girl’s Basket]: Migration and Mobility in Contemporary Art*. Berlin: Revolver Publishing, S. 156.
- 11 Kiwanga führte auch Untersuchungen im Berliner Ethnologischen Museum durch und befasste sich dabei insbesondere mit der „Maji-Maji Kriegsbeute“ im Museumsdepot.
- 12 <http://www.squatmonument.com>, Zugriff am 4. Mai 2017.
- 13 Zur Aussonderung und Verbrennung von Waffen vgl. den Katalog des Deutschen Historischen Museums zur Ausstellung „Deutscher Kolonialismus. Fragmente seiner Geschichte und Gegenwart“ in Berlin (14. Oktober 2016–14. Mai 2017). Zwar ist die Tatsache der Zerstörung oder Aussonderung „nicht traditioneller Objekte“ – teils aufgrund von Platzmangel bei der Unterbringung all dessen, was die Kolonialverwaltung in das Königliche Museum für Völkerkunde (das heutige Ethnologische Museum) schicken ließ – in der Wissenschaft allgemein anerkannt; die jüngsten Ergebnisse eines neuen Provenienzforschungsprojekts zeigen allerdings, dass von „insgesamt 1 872 kg“ der als ‚Kriegsbeute‘ ausgewiesenen Objekte [...] mit 94 Inventarnummern eine kleine Anzahl von Stücken – hauptsächlich Waffen – aus dem großen Konvolut in die Sammlung aufgenommen wurden. Von diesen sind noch 32 Inventarnummern erhalten geblieben.“ Das Pilotprojekt unter dem Titel „Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?“ am Ethnologischen Museum, Staatliche Museen zu Berlin, ist eine Kooperation mit dem National Museum of Tanzania und der University of Dar es Salaam. <http://www.smb.museum/museum-und-einrichtungen/ethnologisches-museum/sammeln-forschen/forschung/tansania-deutschland-geteilte-objektgeschichten.html>, Zugriff am 12. Juni 2017.
- 14 Der Künstler Amani Abeid im reflektierenden Gespräch mit Künstlerin und Künstlern sowie Projektkoordinatorinnen am Ende der einwöchigen Forschungsreise nach Berlin im Oktober 2016.
- 15 Der Künstler Nicholas C. Mwakatobe im Gespräch mit Demere Kitunga während des Lehrabschnitts „Weaving New Narratives from History and Memory“ im Soma Book Café, Dar es Salaam, am Montag, den 10. Oktober 2016.

## — TANBIHI

- 1 Theodor W. Adorno (1967): *Prism*. London: Neville Spearman, uk. 175.
- 2 Wahehe ni kundi la watu wanaoishi eneo la kati na kusini mwa Tanzania, wanajulikana zaidi kwa ujanja wao wa kuvuruga mbinu za kimedani za Wajerumani kupitia vita vya msituni vikiongozwa na kiongozi wao aliyeogopwa, Chifu Mkwawa.
- 3 Henk Slager (2015): "Academy as Exhibition", katika: Paul O'Neill na Mick Wilson (wahariri), *Curating Research*. London: Open Editions na De Appel, uk. 82.
- 4 Thaddeus Sunseri (1997): "Famine and Wild Pigs: Gender Struggles and the Outbreak of the Majimaji War in Uzaramo (Tanzania)", katika: *The Journal of African History*, 38 (2), kr. 235–259.
- 5 <http://www.tate.org.uk/art/artworks/fraser-museum-highlights-a-gallery-talk-t13715>, ukurasa umeangaliwa tarehe 02 Oktoba, 2016.
- 6 <https://art21.org/artist/fred-wilson/>, ukurasa umeangaliwa tarehe 02 Oktoba, 2016.
- 7 <http://www.artnews.com/2016/12/13/its-important-to-be-specific-about-what-we-mean-by-change-a-talk-with-andrea-fraser/>, ukurasa umeangaliwa tarehe 15 Desemba, 2016.
- 8 Ibid.
- 9 <http://www.southlondongallery.org/page/kapwanikiwanga> ukurasa umeangaliwa tarehe 14 Aprili, 2017.
- 10 Raphael Chikukwa, Katharina Hoffman, Ingmar Lähnemann, Katrin Peters-Klapake na Lydia Potts (wahariri) (2016): *Kabba ka Muwala [Kikapu cha Msichana]: Migration and Mobility in Contemporary Art*. Berlin: Revolver Publishing, uk. 156.
- 11 Kiwanga pia alifanya utafiti katika Ethnologisches Museum Berlin, akijishughulisha zaidi na "Nyara za Vita vya Maji Maji" katika stoo.
- 12 <http://www.squatmonument.com>, ukurasa uliangaliwa mwezi Mei, 2017.
- 13 Usajili wa utupaji na uchomaji wa silaha ulionekana katika maonesho ya Makumbusho ya Deutsches Historisches "Ukoloni wa Kijerumani: Vipande Zamani na Sasa" mjini Berlin (tarehe 14 Oktoba, 2016 – 14 Mei, 2017). Wakati tukio hili la kuharibu au kutupa vitu "visivyo vya asili" – kwa kiasi, kutokana na ufinyu wa nafasi ya kuhifadhi vyote vilivyokusanywa na utawala wa kikoloni katika Königliches Museum für Völkerkunde (kwa leo Ethnologisches Museum) – inafahamika miongoni mwa wanazuoni, vitu vilivyopatikana karibuni kama matokeo ya utafiti mpya wa chimbuko unabaini kwamba kutoka "jumla ya 'kg 1872' za vitu vilivyotambulika katika makumbusho Berlin kama 'nyara za vita' [...] utafiti uliofanywa hivi karibuni kwa maandalizi ya ufunguzi wa Humboldt Forum unadokeza namba ndogo ya vitu kutoka katika mkusanyo huo – vinafikia 94 – vilipatikana kutoka kwenye mikusanyo ya makumbusho. Kati ya hivi, 32 vikiwa na namba za kuchukuliwa vimesalimika". Mradi wenyewe unaitwa "Tanzania/Ujerumani: Historia za vitu vya pamoja?" ikiongozwa na Ethnologisches Museum (Staatliche Museen zu Berlin) kwa kushirikiana na Makumbusho za Taifa Tanzania na Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, <http://www.smb.museum/en/museums-institutions/ethnologisches-museum/collection-research/research/tanzania-germany-shared-object-histories.html>, ukurasa umeangaliwa mwezi Juni, 2017.
- 14 Msanii Amani Abeid katika mazungumzo makini na wasanii na waratibu wa mradi, mwisho wa juma nzima la safari ya utafiti kwenda Berlin, Ujerumani mwezi Oktoba, 2016.
- 15 Msanii Nicholas C. Mwakatobe katika mazungumzo na Demere Kitunga katika kipindi cha "Weaving New Narratives from History and Memory" at Soma Book Café, Dar es Salaam siku ya Jumatatu, tarehe 10 Octoba 2016.

— **THE (MAKING OF THE) EXHIBITION**  
*LIVING INSIDE THE STORY*

- Sarita Lydia Mamseri  
Founder and co-director of BSS Visual Art Library, a learning and research space in Dar es Salaam, Tanzania | Artistic Director for Artists' Research and Residency Group, Humboldt Lab Tanzania
- Lili Reyels  
Project Manager in Tanzania and Curator of Humboldt Lab Tanzania on Behalf of the Ethnologisches Museum, Berlin

The “findings” from Humboldt Lab Tanzania were creatively presented in a multidisciplinary exhibition entitled *Living Inside the Story*. The title harks back to a moment mid-way through the project when the artistic research group felt the full compounded weight of new information, deeply felt emotions, re-lived stories and the grappling of many ongoing intercultural, quasi-political and socio-historical issues. The exhibition was shown in three venues in Tanzania in January and February 2017: The National Museum and House of Culture, the University of Dar es Salaam and the Maji Maji Memorial Museum in Songea.

*Living Inside the Story* consisted of four thematic spaces incorporating artistic practice, historical research, museum collections and theory of museology:

- Space 01: Unravelling Stories – Preserving Truths
- Space 02: Uprising and Wars of Resistance – Changing Meaning of Objects
- Space 03: Mythic Memories
- Space 04: Demystifying the Museum

— **DIE (ENTSTEHUNG DER) AUSSTELLUNG**  
*LIVING INSIDE THE STORY*

- Sarita Lydia Mamseri  
Gründerin und Ko-Direktorin der BSS Visual Art Library, eines Raums für Bildung und Forschung in Dar es Salaam, Tanzania | Künstlerische Leiterin der Artists' Research and Residency Group, Humboldt Lab Tanzania
- Lili Reyels  
Projektleiterin in Tansania und Kuratorin des Humboldt Lab Tanzania im Auftrag des Ethnologischen Museums, Berlin

Unter dem Titel *Living Inside the Story* wurden die „Erkenntnisse“ des Humboldt Lab Tanzania im Rahmen einer multidisziplinären Ausstellung kreativ präsentiert. Der Titel verweist auf einen Zeitpunkt im Projektverlauf, an dem sich die Künstlergruppe erstmals der gesamten Tragweite sowohl des neu erworbenen Wissens als auch der tief empfundenen Gefühle bewusst wurde sowie der zum Leben erweckten Geschichten und der Auseinandersetzung mit interkulturellen, quasi-politischen und sozialhistorischen Fragen, die bis ins Heute reichen. Gezeigt wurde die Ausstellung im Januar und Februar 2017 an drei Veranstaltungsorten in Tansania: dem National Museum and House of Culture in Dar es Salaam, der University of Dar es Salaam und dem Maji Maji Memorial Museum in Songea.

*Living Inside the Story* umfasste vier Themenräume, die sich der künstlerischen Praxis, der historischen Forschung, den Museumssammlungen und museologischer Theorie widmeten:

- Raum 01: Unravelling Stories – Preserving Truths
- Raum 02: Uprising and Wars of Resistance – Changing Meaning of Objects
- Raum 03: Mythic Memories
- Raum 04: Demystifying the Museum

— **(UUNDAJI WA) ONESHO KUISHI NDANI YA  
SIMULIZI**

- Sarita Lydia Mamseri  
Muasisi na Mkurugenzi-mwenza wa BSS  
Visual Art Library, Sehemu ya Mafunzo  
na Utafiti Dar es Salaam, Tanzania |  
Mkurugenzi wa Kisanii wa Kikundi cha  
Wasanii cha Utafiti na Makazi, Humboldt  
Lab Tanzania
- Lili Reyels  
Meneja Mradi Nchini Tanzania na Mhifadhi  
wa Humboldt Lab Tanzania kwa Niaba ya  
Makumbusho ya Ethnologia Berlin

“Matokeo” ya Humboldt Lab Tanzania yaliwasilishwa kiubunifu kwenye onesho la taaluma mchanganyiko lililoitwa, *Kuishi Ndani ya Simulizi*. Kichwa hiki kinatorejesha nyuma, kipindi cha katikati ya mradi huu wakati kikundi cha kisanii cha utafiti kilipohisi kulemewa na uzito mkubwa wa taarifa mpya, vionjo vikali, simulizi zilizohuishwa, na uhangaikiaji wa mambo mengi yanayoendelea ya mahusiano kati ya tamaduni na mambo yenye mwelekeo wa kisiasa na kihistoria-jamii. Onesho lenyewe lilifanyika sehemu tatu nchini Tanzania, kati ya miezi ya Januari na Februari, 2017: Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na Makumbusho ya Kumbukumbu ya Maji Maji, Songea.

*Kuishi Ndani ya Simulizi* ilihusu mada katika nafasi nne zilizohusisha usanii wa vitendo, utafiti wa kihistoria, mikusanyo ya makumbusho na nadharia ya elimu-makumbusho.

Nafasi ya 01: Kufunua Simulizi – Kutunza Kweli

Nafasi ya 02: Uasi na Vita vya Upinzani – Kubadilisha  
Maana ya Vitu

Nafasi ya 03: Kumbukumbu za Kisasili

Nafasi ya 04: Kufumbua Makumbusho

## — EXHIBITION ARCHITECTURE

Creating a complementary space for viewing the complexity of objects and artworks on display was an ongoing concern from the outset of the research phase for the artistic group. Alexander Römer (Germany), an architect/carpenter and a former artist in residence at Nafasi Art Space (2016) had already built up his personal connections and resonances with communal spaces and their functions with different community groups in Dar es Salaam. His ability to create unique, often site-specific constructions in public participatory spaces was widely appreciated and in the notion of shared modes of working, it was collectively agreed within the artistic group to invite Römer to be the “fifth member” of the group to realize the architectural concept and exhibition co-production.

Regular conversations took place via video link between the artists and Römer in order to understand the concepts of the four artists and then as the residency period proceeded, to know the physical aspects of the artwork in order to construct a complementary space. Contending with numerous constraints such as differing venue spaces and sizes, creating a synergy between structure and content, and the fact it was to be a traveling exhibition hence it would need to survive multiple reconstructions were all very real concerns.

Upon hearing the artists’ artwork ideas and the ways in which the objects from the National Museum of Tanzania (NMT) would potentially work within the exhibition viewing space, Römer concluded on designing a space based on his visits to the Village Museum, which is one of NMT’s six sites, where he observed the circular structures that historically formed the basis for the home environments of many of Tanzania’s groups of people. Römer developed this circular architectural structure for the purposes of this project and designed partitions to create rooms in the interior space which would showcase the exhibition’s thematic concerns. At the heart of the design was creating a space where the physical structure

## — AUSSTELLUNGSARCHITEKTUR

Von Anbeginn der Recherchephase an war es der Künstlergruppe ein Anliegen, einen komplementären Raum zu schaffen, der die Darstellung der Objekte und Kunstgegenstände in ihrer ganzen Komplexität ermöglichen würde. Alexander Römer (Deutschland), Architekt und Tischler sowie ehemaliger *artist in residence* am Nafasi Art Space (2016), hat sich in Dar es Salaam bereits vielfach mit kommunal genutzten Räumen, ihren Funktionen für unterschiedliche gesellschaftliche Gruppen und ihrer öffentlichen Akzeptanz auseinandergesetzt. Für seine einzigartigen, meist ortsspezifischen Konstruktionen in partizipatorischen Räumen ist Römer weithin bekannt. Ganz im Sinne der gemeinschaftlichen Projektgestaltung entschied die Künstlergruppe gemeinsam, dass Römer als „fünftes Mitglied“ der Gruppe das architektonische Konzept umsetzen und Mitproduzent der Ausstellung werden sollte.

Zwischen der Künstlergruppe und Alexander Römer gab es einen regelmäßigen Austausch per Videokonferenz. Dadurch konnte der Architekt zunächst Einblicke in den konzeptionellen Ansatz der Künstlerin und der drei Künstler gewinnen und, im späteren Verlauf der *residency*, die Erscheinungsbilder der Kunstwerke kennenlernen, um auf dieser Basis einen komplementären Raum zu gestalten. Dabei gab es gleich mehrere Herausforderungen, so beispielsweise die unterschiedliche Art und Größe der Ausstellungsorte und die Herstellung von Synergien zwischen Struktur und Inhalt. Zudem sollte es eine Wanderausstellung werden, die dementsprechend mehrmals auf- und wiederabgebaut werden musste, dabei aber keinen Schaden nehmen sollte.

Nachdem Alexander Römer sich mit den Ideen der Künstlerin und der Künstler auseinandergesetzt und ausgelotet hatte, wie sich auch die Objekte aus den National Museum of Tanzania (NMT) in die Ausstellungsräume integrieren ließen, beschloss er, einen Raum ähnlich denen zu entwerfen, die er von seinen Besuchen des Village Museum kannte. Das Village Museum ist eines von sechs NMT-Einrichtungen und bietet Einblicke in die kreisförmigen Strukturen, die die historische Grundlage für die häusliche Umgebung vieler tansanischer Gemeinschaften bilden. Eine solche kreisförmige Struktur wendete Römer auch auf das Projekt an. Dabei entwarf er Unterteilungen, wodurch Räume im Innenraum entstanden, in denen sich die Kernthemen der Ausstellung präsentieren ließen. Als Herzstück seines architektonischen Entwurfs wollte Römer dabei einen Raum schaffen, dessen physische Struktur dem Besucher dadurch das Gefühl einer vertrauten Umgebung vermittelt, dass er natürliche Baustoffe und möglichst viel Tageslicht nutzt.

## — UJENZI WA MAONESHU

Utengenezaji wa sehemu kamilisho kwa ajili ya kuangalia uchangamano wa vitu na kazi za sanaa katika onesho lilikuwa ni jambo endelevu tangu mwanzoni mwa awamu ya utafiti kwa kundi la wasanii. Alexander Römer (Ujerumani), msanifu majengo/seremala na msanii-mkazi wa zamani wa *Nafasi Art Space* (2016) aliishajenga mahusiano binafsi na mwendano na nafasi ya jumuiya na kazi zao na makundi tofauti ya jumuiya jijini Dar es Salaam. Uwezo wake wa kutengeneza aghlabu majenzi ya kipekee yanayoendana na mahali katika nafasi shirikishi za jumuiya ulikubalika sehemu nyingi na katika dhana ya kazi za kushirikiana, katika kikundi cha kisanii ilikubalika kwa pamoja kumwalika Römer kuwa “mwanachama wa tano” wa kikundi ili kutambua dhana ya usanifu majengo na maonesho shirikishi.

Mazungumzo ya kawaida yalifanyika kupitia mtandao wa video kati ya wasanii na Römer ili kuelewa dhana za hao wasanii wanne na kisha kadiri muda wa ukazi ulivyoendelea, kufahamu kuhusu maumbile ya kazi za sanaa ili kuweza kutengeneza sehemu kamilisho. Katika kupambana na vikwazo kadhaa kama vile tofauti za ukubwa na maeneo ya kazi, kujenga uwiano kati ya umma na yaliyomo, na ukweli kwamba ilikuwa ni onesho linalohamishika na kwa hiyo lingehitaji kukumbana na marudio kadha wa kadha ya ujenzi yote hayo yalikuwa na mambo halisi ya kuyazingatia.

Baada ya kusikia mawazo ya wasanii ya kazi za kisanii na jinsi vitu kutoka Makumbusho ya Taifa Tanzania (MTT) vitakavyoweza kufanya kazi katika ukumbi wa maonesho, Römer alihitimisha kusanifu sehemu hiyo baada ya kutembelea Kijiji cha Makumbusho ambacho ni moja ya sehemu sita za MTT, ambako aliona nyumba za duara ambazo kihistoria zilikuwa ni msingi kwa ajili ya mazingira ya kinyumbani ya makundi mengi ya watu wa Tanzania. Römer aliendeleza muundo huu wa ujenzi wa kiduara kwa malengo ya mradi huu na alisanifu mgawanyo ili kupata vyumba katika nafasi ya ndani ambavyo vingeweza kutumika kwa mada husika za maonesho. Katikati ya usanifu huu ilikuwa kutengeneza nafasi ambapo banda lenyewe lilikuwa ni sehemu ya uzoefu



was integral to the experience of being in a familiar environment e. g. the home by using natural materials and as much natural light as possible.

The actual construction of the exhibition architecture took place soon after the designs were agreed and finalized by which point Römer was in Dar es Salaam ready to work with the artists, their artwork, NMT staff and local *fundi* (carpenters). The chassis was made of locally sourced wood that was crafted by Römer and *fundis* to easily interlock with the help of nuts and bolts. The open spaces of the exterior framework were closed off with made-to-measure calico that was sewn by women collectives located across the districts of Dar es Salaam, particularly the Baba Watoto center. When complete, the structure measured 10 m in diameter and approximately 2.40 m in height (Fig. 1).

## — THE EXHIBITION

The concepts for the four thematic spaces of the exhibition were co-operatively generated by the artists' artworks, the objects in focus from the Ethnologisches Museum Berlin and objects of comparative design or function from National Museum Tanzania's own collection. As part of the collaboration between the National Museum and House of Culture and the Ethnologisches Museum Berlin within Humboldt Lab Tanzania the curator of History, Flower Manase, and the curator of Ethnography, Achilles Bufure, provided the information and suggested which objects to put on display.

Each thematic space of *Living Inside the Story* told its own story around the hermeneutical power of the objects as investigated through the University of Dar es Salaam research team's academic fieldwork and the artists' own interpretations as a result of their artistic research and residency. The importance of including a multiplicity of voices within the scope of the project – both past and present – was imperative to telling the re-imagined life stories of these objects from Tanzanian perspectives. As Raphael Chikukwa, deputy director of National Galleries of Zimbabwe, said to the artistic research group during a session on critically curating art/objects from Africa, "if you don't represent yourself, you will be represented. And you'll be misrepresented... [thus] telling our own stories is important.

Der eigentliche Aufbau der Ausstellungsarchitektur erfolgte kurz nach Abstimmung und Fertigstellung der Entwürfe. Römer befand sich bereits in Dar es Salaam und widmete sich nun der Arbeit mit den Kunstwerken, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der NMT und den *fundi* (Handwerkern) vor Ort. Die aus regional geschlagenem Holz gefertigte Rahmenkonstruktion baute Römer gemeinsam mit den *fundi* so, dass sie mittels Schrauben und Muttern leicht zusammengefügt werden kann. Die Freiflächen der äußeren Struktur wurden mithilfe maßgefertigter Kattunbahnen abgetrennt; diese waren von Frauenkollektiven aus Stadtteilen von Dar es Salaam, insbesondere dem Baba Watoto Centre, genäht worden. Nach ihrer Fertigstellung hatte die Struktur einen Durchmesser von 10 Metern und eine Höhe von etwa 2,40 Metern (Abb. 1).

## — DIE AUSSTELLUNG

Die Konzepte für die vier Themenräume der Ausstellung ergaben sich aus dem Zusammenspiel zwischen den Werken der Künstlergruppe, den ausgewählten Objekten aus der Sammlung des Ethnologischen Museums in Berlin und den Objekten von ähnlicher Gestalt oder Funktion, die aus der Sammlung der National Museums of Tanzania stammen. Im Rahmen der Zusammenarbeit des National Museum and House of Culture und des Ethnologischen Museums Berlin für das Projekt Humboldt Lab Tanzania lieferten die Kuratorin für Geschichte, Flower Manase, und der Kurator für Ethnografie, Achilles Bufure, die Informationen und schlugen vor, welche der Objekte ausgestellt werden sollten.

Jeder Themenraum von *Living Inside the Story* erzählte auf ganz eigene Weise von der hermeneutischen Kraft der Objekte und spiegelte so die Ergebnisse der wissenschaftlichen Feldforschung des Teams der University of Dar es Salaam und die Schlussfolgerungen der Künstlerin und der Künstler aus ihren Recherchen und ihrer *residency* wider. Dabei war es von zentraler Bedeutung für das Projekt, dass eine Vielzahl von Stimmen aus Vergangenheit und Gegenwart eingefangen wurde. Denn nur so ließen sich die neu imaginierten Lebensgeschichten dieser Objekte aus tansanischer Perspektive erzählen. Oder, wie Raphael Chikukwa, stellvertretender Direktor der National Galleries of Zimbabwe, es während einer Sitzung zur kritischen Kuratierung von Kunst/Objekten aus Afrika gegenüber der Künstlergruppe formulierte: „Wenn man sich nicht selbst darstellt, dann wird man dargestellt. Und man wird falsch dargestellt ... [deshalb] ist es wichtig, dass wir unsere eigenen Geschichten erzählen. [Es ist wichtig], dass wir Verantwortung für

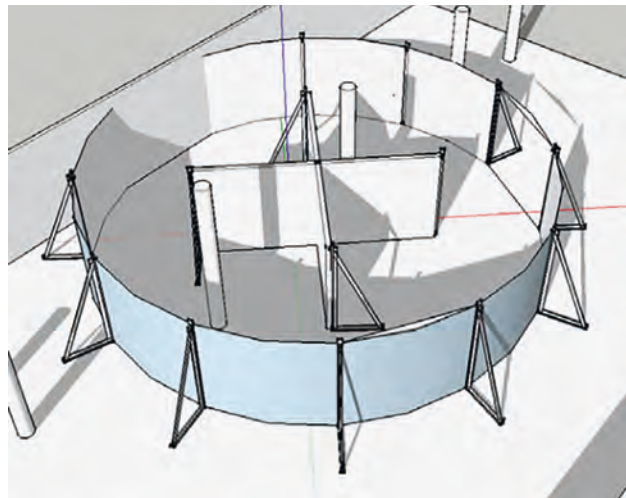
wa kuwepo katika mazingira yaliyozoeleka, kwa mfano kaya, kwa kutumia vitu vya asili na mwanga mwingi wa asili iwezekanavyo.

Ujenzi halisi wa banda la maonesho ulifanyika mara baada ya usanifu ulipokubalika na kukamilika ambapo Römer alikuwa Dar es Salaam tayari kufanya kazi na wasanii, kazi zao, wafanyakazi wa MTT na mafundi (seremala) wenyeji. Fremu ilitengenezwa kwa mbao zilizopatikana hapa hapa ambazo zilichongwa na Römer na mafundi na kuzifanya ziungane kiurahisi zikisaidiwa na nati na kia. Sehemu za wazi za fremu ya nje zilifunikwa kwa kaliko iliyokatwa kwa vipimo kamili na kushonwa na vikundi vya wanawake kutoka mitaa ya Dar es Salaam, hasa kituo cha Baba Watoto. Lilipokamilika, banda lilikuwa na kipenyo cha mita 10 na kimo cha takribani mita 2.4 (Kielelezo 1).

## ONESHO

Dhana kuhusu nafasi nne za mada za onesho zilibuniwa kiushirika kati ya kazi za sanaa za wasanii, vitu husika kutoka Makumbusho ya Ethnologia Berlin na vitu vya usanifu linganifu ama matumizi kutoka katika mikusanyo ya Makumbusho ya Taifa Tanzania. Kama sehemu ya ushirikiano kati ya Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni na Makumbusho ya Ethnologia Berlin ndani ya Humboldt Lab Tanzania mhifadhi wa historia, Flower Manase na mhifadhi wa Ethnografia, Achilles Bufure, walitoa habari na mapendekezo kuhusu ni vitu gani vya kuviweka kwenye maonesho.

Kila sehemu ya mada ya *Kuishi Ndani ya Simulizi* ilielezea hadithi yake kwa kuzingatia uwezo wa kihisia wa vitu husika kadiri ya uchunguzi kupitia utafiti wa wanataaluma kutoka Chuo Kikuu cha Dar es Salaam na tafsiri binafsi ya wasanii ikiwa ni matokeo ya utafiti wao wa kisanii na ukazi wao. Umuhimu wa kuunganisha sauti nyingi – zilizopita na zilizopo –katika utafiti ilikuwa ni muhimu kuweza kusimulia hadithi za maisha mapya ya vitu hivi kwa mitazamo ya Kitanzania. Kama vile Raphael Chikukwa, Mkurugenzi Msaidizi wa National Galleries ya Zimbabwe alivyokiambia kikundi cha kisanii cha utafiti wakati wa kipindi cha uhifadhi wa umakini wa sanaa/vitu kutoka Afrika, “ikiwa hamjiwakilishi wenyewe, mtawakilishwa. Na mtawakilishwa kimakosa...[kwa hiyo] kusimulia hadithi



1

Technical drawing by Alexander Römer

Technische Zeichnung von Alexander Römer

Mchoro wa kiufundi ulioandaliwa na Alexander Römer



2

The exhibition structure in the exhibition hall of the National Museum and House of Culture, Dar es Salaam

Die Gestaltung der Ausstellung im National Museum and House of Culture, Dar es Salaam

Fremu ya onesho katika ukumbi wa Maonesho wa Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Dar es Salaam

(Photo/Foto/Picha: Sarita Lydia Mamseri)

Taking ownership about who you are [is important]”.<sup>1</sup> Consequently, that is what *Living Inside the Story* has endeavored to do; to offer new and alternative viewpoints to understanding the impact of German colonialism in Tanzania.

## — 01 UNRAVELLING STORIES – PRESERVING TRUTHS

German colonial rule – “German East Africa” – was established in 1885. It encountered several anti-colonial wars of resistance fought on the ground, with most of the losses on the African side. The research of the legacy of these histories leads to the question “who wrote and still writes the narratives of this memory?”

The ethnological collection at the Ethnologisches Museum in Berlin, for example, documents most of the different phases of anti-colonial wars of resistance against German colonial power. The wars and its heroes have a strong place in the oral cultures of remembrance in Tanzania today.

At the center of our attention were three objects:

- The Ngoma Kuu (cylindric drum)
- The “Brass plate” (so-called “Gong”)
- The “Zaubersack” (magic/medicine bag)

It was by bringing together Tanzanian-German historical and ethnological research, artistic interpretation and questions of museum practices that critically revised the way knowledge is produced and remembered. The outcome is multiple views both in Germany and Tanzania. Alternative perspectives to the established narratives support to understand historical “realities”. The strategy was to re-activate history and objects by causing these silenced artefacts to speak with multiple voices.

### Artist Biography

**Nicholas Calvin Mwakatobe** is visual artist working with photography and film. He explores themes pertaining to memory (personal/cultural) and narratives (historical/fictional) as a way of reconciling who we are as a people living in a world of competing narratives. Current projects include a photography project – Values, Religion and Development – under Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) whereby his interest is to explore the idea of home away from home; how migrant communities carry on the values from their own countries and how this contributes to the process of

unsere Identität übernehmen.“<sup>1</sup> Und genau das ist es, was auch die Ausstellung *Living Inside the Story* versucht hat: neue und alternative Sichtweisen anzubieten, die dazu beitragen sollen, die Folgen des deutschen Kolonialismus in Tansania zu verstehen.

## — 01 UNRAVELLING STORIES – PRESERVING TRUTHS

Die deutsche Kolonialherrschaft – „Deutsch-Ostafrika“ – begann im Jahr 1885. In ihrem Verlauf kam es mehrfach zu antikolonialen Widerstandskriegen, wobei die größten Verluste auf afrikanischer Seite zu verzeichnen waren. Forschungen zu den Folgen dieser Ereignisse werfen die Frage auf: „Wer schrieb und schreibt noch heute das Narrativ zu diesen Erinnerungen?“

In der Sammlung des Ethnologischen Museums in Berlin beispielsweise sind die einzelnen Phasen antikolonialer Widerstandskriege gegen die deutsche Kolonialmacht weitgehend repräsentiert. In den mündlichen Erinnerungskulturen des heutigen Tansania haben diese Kriege und ihre Helden einen festen Platz.

Unser besonderes Augenmerk galt den folgenden drei Objekten:

- Ngoma Kuu (zylindrische Trommel)
- „Brass plate“ („Gong“)
- „Zaubersack“ (Medizinbeutel)

Das Zusammenwirken tansanisch-deutscher historischer und ethnologischer Forschung, künstlerischer Interpretationen und museumspraktischer Fragestellungen ermöglichte eine kritische Reflexion der Art und Weise, wie Wissen produziert und bewahrt wird. Im Ergebnis führte dies zu vielfältigen Perspektiven – sowohl in Deutschland als auch in Tansania. Alternative Sichtweisen auf etablierte Narrative helfen uns beim Verständnis historischer „Realitäten“. Das Ziel des Projekts bestand darin, die Geschichte und die Objekte zu reaktivieren, so dass diese zum Schweigen gebrachten Artefakte mit mehreren Stimmen sprechen konnten.

### Künstlerprofil

**Nicholas Calvin Mwakatobe** arbeitet als bildender Künstler mit den Medien Fotografie und Film. Er beschäftigt sich mit den Themen Gedächtnis (persönlich/kulturell) und Narrativen (historisch/fiktional). Dabei setzt er sich auch mit der Frage auseinander, wie wir uns in einer Welt widerstreitender Narrative als Gesellschaft positionieren.

zetu wenyewe ni muhimu. Kuchukua umiliki kuhusu wewe u nani [ni muhimu]”.<sup>1</sup> Kwa hiyo, hivyo ndivyo *Kuishi Ndani ya Simulizi* imejaribu kufanya; kutoa mitazamo mbadala na mipya katika kuelewa athari za ukoloni wa Kijerumani nchini Tanzania.

## — 01 KUFUNUA SIMULIZI – KUTUNZA KWELI

Utawala wa kikoloni wa Kijerumani – “Ujerumani-Afrika Mashariki” – ulianzishwa mwaka 1885. Ulikumbana na vita vingi vya upinzani, huku Waafrika wakipata hasara zaidi. Utafiti juu ya matokeo ya historia hizi unaleta swali kwamba “nani aliandika na bado anaandika simulizi za kumbukumbu hii?”

Mikusanyo ya kiethnolojia kwenye Makumbusho ya Kiethnolojia ya Berlin, kwa mfano, inahifadhi machapisho, mengi yake ya awamu tofauti ya vita vya upinzani dhidi ya ukoloni wa Kijerumani. Vita hivyo na mashujaa wake wanayo nafasi kubwa katika utamaduni-simulizi wa ukumbukaji nchini Tanzania leo hii. Kimaumbile vifaa hivi vinahifadhiwa jijini Berlin. Hii inachangia uwezekano wa kuvifikia na kufanya utafiti unaotegemea ushahidi. Hata kuunganika tena kitamaduni na desturi za kitiba, vita, na historia yanakosolewa kwa ajili ya jamii za chimbuko katika mazingira haya.

Mkazo wetu ulikuwa katika vitu vitatu:

- Ngoma Kuu
- “Sahani ya shaba nyeupe” (“Gong”)
- “Zaubersack” (mkoba wa kichawi/dawa)

Ilikuwa ni kwa kuleta pamoja utafiti wa kihistoria na kiethnolojia wa Tanzania na Ujerumani, tafsiri ya kisanii na masuala ya utendaji wa makumbusho ndivyo vilivyorekebisha kwa umakini namna maarifa yanavyozalishwa na kukumbukwa. Matokeo yake ni mitazamo mbalimbali kote, Ujerumani na Tanzania. Mitazamo mbadala kuhusu simulizi zilizokubalika inaunga mkono kufahamu “uhalisia” wa kihistoria. Mkakati ulikuwa kufufua historia na vitu kwa kuzifanya hizi malikale zilizonyamazishwa ziongee kwa sauti mbalimbali.

### Wasifu wa Msanii

**Nicholas Calvin Mwakatobe** ni msanii wa sanaa ya kuangalia anayefanyakazi na picha na filamu. Anaangalia mada zinazohusu kumbukumbu (binafsi/kitamaduni) na simulizi (za kihistoria/kubuni) kama

development. This journey has taken him to numerous regions of Tanzania and Diasporic communities in Germany and Switzerland.

He lives and works in Dar es Salaam, Tanzania.

### Artistic Statement

In reflecting upon Berlin's Ethnologisches Museum's collection within the context of Humboldt Lab Tanzania, the question of legacy has been central. Any collection implies a collector's mindset, motive and dominant narratives about the collection. However, rarely is the story singular and/or wholly positive.

In the matrix of an object's creation, acquisition and subsequent evolution of interpretations contain generations of stories, known and unknown. "Ethnological" objects were part of the social-economic matrix in Tanganyika; in connection with the labor force the objects were ways and symbols of sustaining society. It was the very same labor force that the colonial government exploited for their gain; hands that fed generations were forced to yield sisal and cotton for European industries. The strategic disruption of the social-economic matrix was enforced via terror and violence and justified by ideas of self-imposed European superiority. Therein lies the blood.

The current context surrounding the existence of these objects in the Ethnologisches Museum is not removed from this violent history and narratives; these objects stand today as mirrors in which we can see faults of our forebears and the potential to transcend their mistakes. But it is at the price of genuinely scrutinizing ourselves, our ways of thinking, and the legacy of systems and power relations we inherited from them.

Aktuelle Projekte sind u. a. ein Fotografie-Projekt – *Values, Religion, Development* – gefördert von der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), wobei sein Interesse darin liegt, die Idee *home away from home* zu untersuchen. Er dokumentiert auf kreative Weise, wie migrantische Gemeinschaften die Werte ihrer Herkunftsländer aufrechterhalten und wie dies zum Prozess der Entwicklung beiträgt. Das Projekt führte ihn in zahlreiche Regionen Tansanias und zu Diasporagemeinschaften in Deutschland und der Schweiz.

Nicholas Calvin Mwakatobe lebt und arbeitet in Dar es Salaam, Tansania.

### Künstlerisches Statement

Bei der Reflexion der Sammlung des Berliner Ethnologischen Museums im Kontext des Humboldt Lab Tanzania war die Frage des Vermächnisses zentral: Jede Sammlung spiegelt immer auch die Denkweise des Sammlers, dessen Motive sowie dominante Narrative zur Sammlung wider. Zugleich ist diese Geschichte jedoch nur in den seltensten Fällen einzigartig und/oder ausschließlich positiv.

In die Matrix, die von der Erschaffung eines Gegenstands über dessen Aneignung bis zur nachfolgenden Entwicklung seiner Interpretationen reicht, sind Generationen bekannter und unbekannter Geschichten eingewoben. „Ethnologische“ Objekte gehörten in Tanganjika zur sozioökonomischen Matrix. Der Erwerbsbevölkerung dienten die Objekte als Mittel und Symbol für den Fortbestand der Gesellschaft. Und eben diese Erwerbsbevölkerung wurde von der Kolonialregierung ausgebeutet. Hände, die zuvor mehrere Generationen versorgt hatten, waren nun gezwungen, die Sisal- und Baumwollernte für europäische Industrieunternehmen einzubringen. Die strategische Zerrüttung der sozioökonomischen Matrix wurde mit Terror und Gewalt durchgesetzt und durch die Vorstellung einer selbstbehaupteten Überlegenheit Europas gerechtfertigt. Darin liegt das Blutvergießen.

In dem Kontext, in dem sich die Objekte des Ethnologischen Museums heute befinden, sind die gewaltsame Geschichte und die damit verbundenen Narrative noch immer zugegen; heute dienen diese Objekte als Spiegel, in denen wir die Fehler unserer Vorfahren und zugleich das Potenzial zur Überwindung ihrer Fehler erkennen können. Dies kann jedoch nur dann gelingen, wenn wir uns selbst, unsere Denkstrukturen und das Vermächnis der ererbten Systeme und Machtverhältnisse schonungslos hinterfragen.

njia ya kutanabahisha kuwa sisi ni nani kama watu tunaishi katika dunia ya simulizi shindani. Kazi yake ya sasa ya wazo “nyumbani mbali na nyumbani” imemwezesha kuelezea kibunifu jinsi jumuiya zinazohama zinavyoendelea kubeba thamani kutoka kwenye nchi zao na jinsi hii inavyochangia kwenye mchakato wa maendeleo. Safari hii imempeleka kwenye mikoa kadhaa nchini Tanzania na kwenye jumuiya za wahamiaji katika nchi za Ujerumani na Uswisi.

Anaishi na kufanyakazi Dar es Salaam, Tanzania.

## Tamko la Kisanii

Katika kutafakari juu ya mikusanyo ya Makumbusho ya Ethnolojia Berlin katika muktadha wa Humboldt Lab Tanzania, suala la matokeo ya historia limepewa umuhimu. Mkusanyo wowote unamaanisha mfumo wa mawazo ya mkusanyaji, malengo na simulizi tawala kuhusu ukusanyaji. Hata hivyo, ni mara chache sana simulizi husika inasimama peke yake na/au inakuwa chanya tu.

Katika mazingira ya utengenezaji wa kitu, upatikanaji wake na mabadiliko ya baadaye ya tafsiri zake vinabeba mlolongo wa hadithi, zijulikanazo na zisizojulikana. Vitu vya “kiethnolojia” vilikuwa ni sehemu ya mazingira ya kijamii na kiuchumi nchini Tanganyika; kuhusiana na nguvu-kazi vitu hivyo vilikuwa ni njia na ishara za kuendeleza jamii. Ilikuwa ni nguvu-kazi hiyo ambayo serikali ya kikoloni iliinyonya kwa manufaa yao; mikono iliyolisha vizazi ililazimishwa kushughulikia katani na pamba kwa ajili ya viwanda vya Ulaya. Uharibifu wa kimkakati wa mazingira ya kijamii na kiuchumi ulikolezwa kupitia vitisho na vurugu na kuhalalishwa na wazo la ubora wa Wazungu wa kujipachika wenyewe. Hapo ndipo inapokaa damu.

Miktadha ya sasa inayozingira uwepo wa vitu hivi katika Makumbusho ya Ethnolojia haijaondolewa kutoka katika historia hii ya kutumia nguvu na simulizi; vitu hivi vinasimama leo kama vioo kwavyo tunaweza kuona mabaya ya watangulizi wetu na uwezekano wa kuyashinda makosa yao. Lakini ni kwa gharama ya sisi kujichunguza wenyewe, namna yetu ya kufikiri, na matokeo ya mifumo na nguvu za mahusiano tulizorithi kutoka kwao.

## Artwork

*Food, Sisal, Memory*

Single channel video installation

03 m, 34 sec

2016

## Das Kunstwerk

*Food, Sisal, Memory*

Einkanal-Videoinstallation

03 Min., 34 Sek.

2016

**02 UPRISING AND WARS OF RESISTANCE – CHANGING MEANING OF OBJECTS**

The objects that are at the center of this project may be interpreted as an example of adaptations and resilience of the local societies in the course of resistances to foreign colonial rule. Additional change of meaning was attributed to them after they became property of the Germans as “trophies of war” and later, after being brought to the museum, as “scientific objects” to be researched, reconstructed and reinterpreted.

There were different forms of resistance, like the Abushiri War along the northern coastal towns and the local and regional leaders of resistances like Hassan bin Omari (Makunganya) on the coast near Kilwa. For instance, the so-called “gong” was most probably used as a “*talasimu*”, a charm for protection.

Later, many different factors lead to the outbreak of the Maji Maji War of Resistance (1905–1907) in regions such as Mohoro and Nandete. It was in Mohoro where, on the eve of the Maji Maji War, a number of the so-called “Zauberer” (sorcerers) were detained and executed. Even though it is not possible to ascribe the “magic bag” that was at the center of Humboldt Lab Tanzania and its content to a certain detainee in Mohoro, its connection with the Maji Maji War as “spoils of war” is likely, since the months that followed many healers accused of dispersing the “water” were arrested and their equipment confiscated.

**02 UPRISING AND WARS OF RESISTANCE – CHANGING MEANING OF OBJECTS**

Die Objekte, die im Mittelpunkt dieses Projekts stehen, können als Beispiel für die Anpassungsfähigkeit und Resilienz der lokalen Gesellschaften in ihrem Kampf gegen die koloniale Fremdherrschaft gelten. Weitere Bedeutungsverschiebungen erfuhren sie, nachdem sie als „Kriegstrophäen“ in den Besitz der Deutschen übergegangen waren und später, als sie in das Museum gebracht und dort als Forschungsobjekte untersucht, rekonstruiert und neu interpretiert wurden.

Es gab verschiedene Formen des Widerstands. Dazu zählten der Abushiri-Krieg entlang der nördlichen Küstenstädte ebenso wie lokal bzw. regional geführte Widerstandsbewegungen wie die des Hassan bin Omari (Makunganya) an der Küste bei Kilwa. Der sogenannte „Gong“ etwa wurde höchstwahrscheinlich als *talasimu* genutzt – als schützender Talisman.

Später führten viele verschiedene Faktoren zum Ausbruch des Maji-Maji-Krieges (1905–1907) in Regionen wie Mohoro oder Nandete. In Mohoro wurden am Vorabend des Maji-Maji-Krieges mehrere sogenannte „Zauberer“ verhaftet und hingerichtet. Auch wenn sich der „Zaubersack“ und dessen Inhalt, der im Fokus des Humboldt Lab Tanzania steht, keinem bestimmten Gefangenen in Mohoro zuschreiben lassen, so steht seine Verbindung zum Maji-Maji-Krieg als „Kriegsbeute“ fest: In den darauffolgenden Monaten wurden viele Heilkundige, die beschuldigt worden waren, das „Wasser“ verteilt zu haben, verhaftet, und ihre Ausrüstung wurde beschlagnahmt.

## Kazi ya Sanaa

*Chakula, Katani, Kumbukumbu*  
Uwekaji wa video ya idhaa moja  
m 03, sek 34  
2016

### — 02 UASI NA VITA VYA UPINZANI – KUBADILISHA MAANA YA VITU

Vitu ambavyo vipo katikati ya mradi huu vinaweza kutafsiriwa kama mfano wa ujibadilishaji na ustahimilivu wa jamii za wenyeji katika zoezi zima la upinzani dhidi ya utawala mgeni wa kikoloni. Mabadiliko zaidi ya maana yalionekana kusababishwa nao baada ya kuwa ni mali ya Wajerumani kama “nyara za vita” na hatimaye, baada ya kuwa vimeletwa kwenye makumbusho, kama “vitu vya kisayansi” vya kufanyiwa utafiti, kujengwa na kutafsiriwa upya.

Kulikuwa na aina mbalimbali za upinzani, kama vile Vita vya Bushiri katika miji ya pwani ya kaskazini na ya viongozi wa upinzani wa vijiji na wa maeneo kama vile Hassan bin Omari (Makunganya) eneo la pwani karibu na Kilwa. Kwa mfano, kitu kinachoitwa “upatu”, bila shaka kilitumika kama “*talasimu*”, kago ya kinga.

Baadaye, hoja nyingi tofauti zilipelekea kuzuka kwa Vita vya Upinzani vya Maji Maji (1905–1907) katika maeneo kama vile Mohoro na Nandete. Ilikuwa katika kijiji cha Mohoro ambako, katika maamkio ya Vita vya Maji Maji, idadi fulani ya walioitwa “Zauberer” (wachawi) walikamatwa na kuadhibiwa kifo. Ingawa haiwezekani kuuhusisha “mkoba wa kichawi” – pamoja na vilivyomo humo – uliokuwa muhimu katika mradi wa Humboldt Lab Tanzania na yeyote kati ya mahabusu wa Mohoro, uhusiano wake na wa Vita vya Maji Maji ni mkubwa sana, kwa sababu katika miezi iliyofuata waganga wengi wa kimila walioshutumiwa kwa kugawa “maji” walikamatwa na zana zao kutaifishwa.



© Pavel Desort

3

Nicholas Calvin Mwakatobe, *Food, Sisal, Memory*, single channel video installation, 03 m, 34 sec, 2016

Nicholas Calvin Mwakatobe, *Food, Sisal, Memory*, Einkanal-Videoinstallation, 03 Min., 34 Sek., 2016

Nicholas Calvin Mwakatobe, *Food, Sisal, Memory*, Uwekaji wa video ya idhaa moja m 03, sek 34, 2016



© Pavel Desort

4

The video installation in the exhibition

Die Videoinstallation im Rahmen der Ausstellung

Uwekaji wa video katika maonesho



## Artist Biography

**Douglas Kahabuka** is a professional self-taught artist who specializes in still life, wildlife, landscape, historic and religious paintings in acrylic, oil and watercolors. His paintings reside in homes and collections in the USA, Europe, East Asia and a number of African nations including Morocco, Uganda, Malawi and Tanzania.

He lives and works in Dar es Salaam, Tanzania.

## Artistic Statement

Living inside stories is good for the soul. You cannot forget about your past history and value someone else's history. When I looked at the thousands of objects taken from Tanganyika in Berlin's Ethnologisches Museum from during the German colonial era, I felt each object asked me, "I have been here for over a hundred years, what will you say about me back home?"

The four paintings carry the stories and memories of these objects such as the abuse of power, forced labor, whipping native people, taxation, the killing of people on different grounds and the destruction of culture through razing villages to the ground.

I want to portray some of the imagined stories of these objects currently situated in Berlin and many more in other German cities, which carry the blood of our people who resisted foreign domination. The paintings pay tribute to these objects and remind us to think about the way forward regarding these objects. To consider the remains of our people on foreign soil, which by bringing them back will help us to reconnect with our national history.

## Künstlerprofil

**Douglas Kahabuka** ist autodidaktischer Künstler und auf Stillleben, die Tierwelt, Landschaften sowie historische und religiöse Malerei in Acryl, Öl und Wasserfarben spezialisiert. Seine Bilder finden sich in Privathäusern und Sammlungen in den USA, Europa, Ostasien und verschiedenen afrikanischen Staaten wie Marokko, Uganda, Malawi und Tansania.

Douglas Kahabuka lebt und arbeitet in Dar es Salaam, Tansania.

## Künstlerisches Statement

In Geschichten einzutauchen ist gut für die Seele. Man kann nicht seine eigene Vergangenheit vergessen und zugleich die Geschichte eines anderen Menschen wertschätzen. Als ich im Ethnologischen Museum in Berlin Tausende aus der deutschen Kolonialzeit stammende Objekte aus Tanganjika betrachtete, erschien es mir gerade so, als fragte mich jedes einzelne der Objekte: „Ich bin seit über hundert Jahren hier, was wirst Du zuhause über mich erzählen?“

Die vier Gemälde thematisieren die Geschichten und Erinnerungen dieser Objekte: Machtmissbrauch, Zwangsarbeit, das Auspeitschen der einheimischen Bevölkerung, Besteuerung, die Tötung von Menschen aus verschiedenen Motiven und die Zerstörung von Kultur durch die Auslöschung ganzer Dörfer.

Mit den Bildern möchte ich einige der Geschichten erzählen, die mir zu den Objekten einfielen, die sich derzeit in Berlin und vielen anderen deutschen Städten befinden und mit dem Blut unseres Volkes getränkt sind, das sich der Fremdherrschaft widersetzte. Die Gemälde würdigen diese Objekte und sollen uns daran erinnern, über den künftigen Umgang mit den Objekten nachzudenken. Wenn wir uns mit den Überresten unserer Verfahren in einem fremden Land auseinandersetzen und diese Objekte nun an ihren Herkunftsort zurückbringen, erhalten wir einen leichteren Zugang zu unserer eigenen nationalen Geschichte.

## Wasifu wa Msanii

**Douglas Kahabuka** ni msanii mwenye weledi aliyejifundisha mwenyewe ambaye amebobea katika maisha tuli, maisha ya pori, mandhari, na michoro ya kihistoria na kidini katika utembo, rangi za mafuta na za maji. Michoro yake inapatikana zaidi majumbani na katika mikusanyo Marekani, Ulaya, Asia ya Mashariki na mataifa kadhaa ya Afrika ikiwa ni pamoja na Morocco, Uganda, Malawi na Tanzania.

Anaishi na kufanyakazi Dar es Salaam, Tanzania.

## Tamko la Kisanii

Kuishi ndani ya simulizi ni vizuri kwa roho. Huwezi kusahau historia yako ya zamani na kuthamini ile ya mwingine. Nilipoangalia maelfu ya vitu vilivyochukuliwa kutoka Tanganyika katika Makumbusho ya Ethnolojia Berlin kutoka kipindi cha ukoloni wa Kijerumani nilisikia kila kimoja katika vitu hivyo kikiniuliza "nimekuwa hapa kwa zaidi ya miaka mia, utasema nini kuhusu mimi utakaporejea nyumbani?"

Michoro hii minne inabeba simulizi na kumbukumbu ya vitu hivi kama vile matumizi mabaya ya madaraka, kufanyishwa kazi kwa nguvu, kuwachapa viboko wenyeji, ulipaji kodi, uuaji wa watu kwa hoja tofauti tofauti na uharibifu wa utamaduni kwa uchomaji kabisa wa vijiji.

Nataka kuonesha baadhi ya simulizi za kudhania vitu hivi ambavyo kwa sasa vipo Berlin na vingine vingi ambavyo viko katika majiji mengine ya Ujerumani, ambavyo vinabeba damu ya watu wetu waliopinga utawala wa wageni. Michoro hii inatoa heshima kwa vitu hivi na inatukumbusha kufikiria kuhusu nini kifanyike kwa vitu hivi. Kufikiria masalio ya watu wetu katika nchi ya kigeni, ambayo kwa kuyarejesha nyumbani itatusaidia kuungana tena na historia yetu ya kitaifa.



© Pavel Desort

5

Douglas Kahabuka, 2016

**01.**

*Eagle over Kilimanjaro*

Acrylic on canvas

62 × 80 cm

**03.**

*Resist! Fight! (German colonial Askari and Ngoni warriors)*

Acrylic on canvas

80 × 60 cm

Douglas Kahabuka, 2016

**01**

*Eagle over Kilimanjaro*

Acryl auf Leinwand

62 × 80 cm

**03.**

*Resist! Fight! (German colonial Askari and Ngoni warriors)*

Acryl auf Leinwand

80 × 60 cm

Douglas Kahabuka, 2016

**01.**

*Tai juu ya Mlima Kilimanjaro Kilwa*

Utembo juu ya turbai

62 × 80 cm

**03.**

*Pinga! Pigana! (Askari wa Kikoloni wa Kijerumani na wapiganaji wa Kingoni)*

Utembo juu ya turbai

80 × 60 cm

**02.**

*Magic, Blood Objects, Kilwa*

Acrylic on canvas

80 × 60 cm

**04.**

*Killing Fields*

Acrylic on canvas

80 × 60 cm

**02.**

*Magic, Blood Objects, Kilwa*

Acryl auf Leinwand

80 × 60 cm

**04.**

*Killing Fields*

Acryl auf Leinwand

80 × 60 cm

**02.**

*Mazingaombwe, Vitu vya Damu,*

Utembo juu ya turbai

80 × 60 cm

**04.**

*Viwanja vya mauaji*

Utembo juu ya turbai

80 × 60 cm

## Artist Biography

**Pia Rutaiwa** is a mixed media artist employing a wide range of materials and forms including photographs, fabric, newspapers, CDs and the written and spoken word.

Her key themes of interest are liberation movements, Tanzanian ancestry, traditional spirituality and Afrofuturism. She takes inspiration from the musical genius of many African and African American legends such as Fela Kuti, Bi Kidude and Nina Simone.

She lives and works in Dar es Salaam, Tanzania.

## Artistic Statement

The focus of my art for Humboldt Lab Tanzania was women and children, spirituality and truth.

Often the narrators of history are men, so the stories of women are frequently marginalized. I wanted to address the portrayal of women in this period of Tanzanian history through my art. During the research phase I looked at photographs in the Ethnologisches Museum collection of women during German colonial rule in East Africa. I felt we have become desensitized to the suffering they experienced because on paper they are nameless figures so far removed from a place and time we can honestly imagine. For this reason, I wrote the roles they may have had: "she is a mother", "she is a sister". I did this to emphasize their humanity.

Spirituality is at the center of the Maji Maji massacre because it was a spiritual leader who convinced the African people that they could attack the German colonizers. This is often seen today by people as something that was unwise and naïve. But why should the blind

## Künstlerprofil

**Pia Rutaiwa** ist Mixed-Media-Künstlerin und bedient sich in ihren Arbeiten vieler verschiedener Materialien und Formen. Dazu zählen beispielsweise Fotografien, Stoffe, Zeitungen, CDs und das geschriebene und gesprochene Wort.

Ihre Hauptthemen sind Befreiungsbewegungen, tansanische Herkunft, traditionelle Spiritualität sowie Afrofuturismus. Dabei bezieht sie ihre Inspiration auch aus dem musikalischen Genie diverser afrikanischer und afrikanisch-amerikanischer Musiklegenden wie Fela Kuti, Bi Kidude oder Nina Simone.

Pia Rutaiwa lebt und arbeitet in Dar es Salaam, Tansania.

## Künstlerisches Statement

Der Schwerpunkt meiner künstlerischen Arbeit für das Humboldt Lab Tanzania lag auf Frauen und Kindern, Spiritualität und Wahrheit.

Geschichte wird meist von Männern erzählt, und die Geschichten von Frauen werden häufig marginalisiert. Mit meinem Werk wollte ich die Darstellung von Frauen während dieser Periode der tansanischen Geschichte aufgreifen. In der Recherchephase sah ich mir in der Sammlung des Ethnologischen Museums Fotografien von Frauen aus der Zeit der deutschen Kolonialherrschaft in Ostafrika an. Dabei hatte ich den Eindruck, dass wir kaum noch empfänglich für das Leid sind, das diese Frauen erfahren haben. Denn auf dem Papier sehen wir lediglich namenlose Gestalten, die zeitlich und räumlich zu entrückt erscheinen, als dass wir uns eine Vorstellung machen könnten. Aus diesem Grund schrieb ich ihnen mögliche Rollen zu: „Sie ist eine Mutter“, „Sie ist eine Schwester“. Auf diese Weise wollte ich sie als Menschen in den Mittelpunkt rücken.

Spiritualität steht im Mittelpunkt des Maji-Maji-Massakers, denn es war ein spiritueller Führer, der die afrikanische Bevölkerung davon überzeugte, dass es möglich sei, die deutschen Kolonisierenden anzugreifen. Heute wird dies oftmals als unklug und naiv angesehen. Warum aber sollte sich das blinde Vertrauen dieser Menschen unterscheiden von dem einer Jeanne d'Arc oder eines Sankt Valentin? Für mich sind auch sie Märtyrer, ebenso wie diese berühmten europäischen Persönlichkeiten. Sie glaubten an die Freiheit und das Recht ihrer Gemeinschaft, nach ihren eigenen Maßstäben zu leben, und sie nutzten ihre Spiritualität als Quelle der Kraft. Sie traten für eine edle Sache ein.

## Wasifu wa Msanii

**Pia Rutaiwa** ni msanii wa njia mchanganyiko za uwasilishi anayetumia vitu na namna tofauti tofauti ikiwa ni pamoja na picha, vitambaa, magazeti, CD, na neno la kuandika na la kutamka.

Mada zake kuu anazopendelea ni vyama vya ukombozi, ukale wa Kitanzania, mizimu ya kimila na Usasa wa Kiafrika. Anaguswa na kipaji cha kimuziki cha Waafrika na Waafrika wa Kimarekani wengi maarufu kama vile Fela Kuti, Bi Kidude na Nina Simone.

Anaishi na kufanyakazi Dar es Salaam, Tanzania

## Tamko la Kisanii

Mkazo wa sanaa yangu kwa ajili ya Humboldt Lab Tanzania ulikuwa wanawake na watoto, mambo ya kiroho na ukweli.

Mara nyingi wasimulizi wa historia ni wanaume, kwa hiyo hadithi za wanawake mara kwa mara hazipewi umuhimu. Nilitaka kushughulikia nafasi ya wanawake katika kipindi hiki cha historia ya Kitanzania kupitia sanaa yangu. Wakati wa awamu ya utafiti niliangalia picha za wanawake za kipindi cha ukoloni wa Kijerumani Afrika Mashariki katika mikusanyo ya Makumbusho ya Kiethnografia. Nilihisi tumeondolewa hisia juu ya mateso waliyoyapata kwa sababu katika maandishi wao ni watu wasiojulikana wameondoshwa mbali kutoka mahali na muda ambao kwa kweli tunaweza kufikiria. Kwa hoja hii, niliandika nafasi ambazo wangeweza kuzishika: “yeye ni mama”, “yeye ni dada”. Nilifanya hivi kusisitiza ubinadamu wao.

Masuala ya roho yapo katikati ya mauaji ya Maji Maji kwa sababu alikuwa kiongozi wa kiroho aliyewashawishi Waafrika kwamba wangeweza kupambana na Wakoloni wa Kijerumani. Hii mara nyingi inatazamwa na watu wa leo kama ni kitu kisichokuwa cha busara na cha kishamba. Lakini kwa nini imani-pofu ya watu hawa iwe kwa namna yoyote tofauti na ile ya Joan wa Safina au Mt. Valentine?



© Pavel Desort

6

Pia Rutaiwa, *Untitled (Usilie kwa machungu yote ya Mungu/Don't cry bitterly for all God has put you through)*, mixed media on textile, 143 × 103 cm, 2016

The artwork of Pia Rutaiwa, here in the second exhibition venue: the “Heritage Building”, University of Dar es Salaam, looked at by Achilles Bufure and Philip Maligisu

Pia Rutaiwa, *Untitled (Usilie kwa machungu yote ya Mungu/Don't cry bitterly for all God has put you through)*, diverse Medien auf Stoff, 143 × 103 cm, 2016

Das Kunstwerk von Pia Rutaiwa, hier am zweiten Ausstellungsort, dem Heritage Building der University of Dar es Salaam. Betrachter: Achilles Bufure und Philip Maligisu vom National Museum of Tanzania

Pia Rutaiwa, *Untitled (Usilie kwa machungu, yote ya Mungu/Don't cry bitterly for all God has put you through)*, Sanaa mchanganyiko katika nguo, 143 × 103 cm, 2016

Kazi ya sanaa ya Pia Rutaiwa, hapa katika ukumbi wa pili wa onesho: Jengo la Urithi, Chuo Kikuu Dar es Salaam, wanaoangalia ni Achilles Bufure na Philip Maligisu wa Makumbusho ya Taifa Tanzania

faith of these people be any different than that of Joan of Arc or St. Valentine? I believe they are martyrs just as these famous European characters are. They believed in freedom and the right for their kind to live and they used their spirituality to give them strength. They had a noble cause.

The adage on the *kanga* (the rectangular textile cloth) is to say that the tragedy of the Maji Maji massacre is something you can only give to God. Spirituality is very important to Tanzanian people and we use faith to explain things that are beyond human comprehension or beyond our control. That being the cruel murder of numbers of Tanzanian people.

While taking an excerpt from Wikipedia I wrote on poster paper that what was called a Maji Maji “rebellion” was *not* a rebellion. Rebellion implies the resistance of a legitimate rule but Africans had their own legitimate rule; colonialism was forced upon us. It was the colonialists who were trespassing on land that did not belong to them.

In this respect I call this historical event a massacre. It is far worse than a massacre because it was not just senseless killing that occurred in one bout. It was calculated and strategic and barbaric. It was made to wipe out all Tanzanian enemies in the community of resistance and that is why I call it a genocide.

I wrote this on poster paper simply because I did not want this to be decorative. I did not want the viewer to be fixated on how the words were written but to focus only on *what* the words said. Much like how notes are written in a classroom. You do not care of their aesthetics. You are only aware that what has been written is important to know.

### — 03 MYTHIC MEMORIES

How do we remember incidents from history? In what ways are they able to link various actors from Tanzania and Germany together in practice? And what role can objects play in this collaborative dialogue?

And: who is telling this story? During Humboldt Lab Tanzania, we have encountered multiple “voices” and stories. When there was dialogue, there was also misunderstanding, translation, re-phrasing, verifying, telling and listening. For artists, experts and museologists, this meant re-thinking incidents, names, artistic and museology practices.

Das auf dem *kanga* (dem rechteckigen Tuch) abgebildete Sprichwort besagt, dass man die Tragödie des Maji-Maji Massakers nur Gott überlassen kann. Spiritualität ist für die tansanische Bevölkerung sehr wichtig, und mit dem Glauben erklären wir Dinge, die jenseits des menschlichen Verstehens oder außerhalb unserer Kontrolle liegen. Die grausame Ermordung so vieler Tansanierinnen und Tansanier gehört dazu.

Nachdem ich einen Wikipedia-Artikel gelesen hatte, schrieb ich auf einem großen Bogen Papier nieder, dass das, was unter dem Namen Maji-Maji-„Aufstand“ bekannt war, *kein* Aufstand war. „Aufstand“ impliziert Widerstand gegen eine legitime Herrschaft, die afrikanische Bevölkerung aber hatte ein eigenes legitimes Herrschaftssystem; der Kolonialismus wurde uns aufgezwungen. Es war die Kolonialmacht, die in ein Gebiet eindrang, das ihr nicht gehörte.

In dieser Hinsicht bezeichne ich dieses historische Ereignis als Massaker. Doch es ist noch weit schlimmer als ein Massaker, da es sich nicht um sinnloses Töten im Zuge eines Kampfes handelte: Es war kalkuliert, strategisch und barbarisch. Es hatte den Zweck, alle tansanischen Feinde aus der Widerstandsgemeinschaft auszulöschen, und deshalb bezeichne ich es als Völkermord.

Ich schrieb diese Zeilen auf einen Bogen Papier, weil ich schlicht vermeiden wollte, dass eine dekorative Wirkung entsteht. Der Betrachter oder die Betrachterin sollte sich nicht darauf konzentrieren, wie die Worte geschrieben sind, sondern sich ganz auf den Inhalt der Aussage einlassen, ähnlich wie bei Notizen, die man sich in einem Klassenzimmer macht. Es geht nicht um ihre Ästhetik, sondern allein darum, dass das Geschriebene einen wichtigen Inhalt transportiert.

### — 03 MYTHIC MEMORIES

Wie erinnern wir uns an geschichtliche Ereignisse? Auf welche Weise können sie verschiedene Akteurinnen und Akteure aus Tansania und Deutschland in der Praxis zusammenführen? Und welche Rolle können Objekte in diesem gemeinschaftlichen Dialog spielen?

Und: Wer erzählt diese Geschichte? Im Rahmen des Humboldt Lab Tanzania sind uns mehrere „Stimmen“ und Geschichten begegnet. Wo immer es einen Dialog gab, gab es auch Missverständnisse, Übersetzungen, Umformulierungen, Verifizierungen, Erzählungen und Zuhören. Für die Künstlerinnen und Künstler, die Expertinnen und Experten, die Museologinnen und Museologen bedeutete dies ein Umdenken in Bezug auf Ereignisse und Bezeichnungen sowie auf künstlerische und museologische Praktiken.

Naamini Waafrika hawa ni wafiadini sawa tu na hawa watu mashuhuri wa Ulaya. Waliamini katika uhuru na haki yao ya kuishi na walitumia imani yao ya kiroho kuwapatia nguvu. Walikuwa na lengo adili.

Msemo wa kwenye kanga (nguo ya pembe nne) ni kusema kwamba janga la mauaji ya Maji Maji ni kitu ambacho unaweza tu kumpatia Mungu. Kiroho, ni muhimu sana kwa Watanzania na tunatumia imani kuelezea vitu ambavyo vipo juu ya uelewa wa binadamu ama nje ya udhibiti wetu. Hayo yalikuwa ni mauaji ya kikatili na ya idadi kubwa ya Watanzania.

Nikinukuu kipande kutoka Wikipedia niliandika katika karatasi la matangazo kwamba kilichoitwa “uasi” wa Maji Maji haukuwa uasi. Uasi unamaanisha upinzani dhidi ya utawala halali, lakini Waafrika walikuwa na utawala wao halali; ukoloni ulilazimishwa juu yetu. Ni wakoloni ndio walioingia katika ardhi isiyo yao.

Kwa hali hii, nililiita tukio hili la kihistoria kuwa ni mauaji ya kinyama. Na ni mabaya zaidi ya mauaji ya kinyama kwa sababu haukuwa tu uuaji usio na utu uliofanyika kwa mara moja. Ulikuwa umepangwa, ulikuwa wa kimkakati, na wa kinyama. Ulilenga kuwafuta maadui wao wote wa Kitanzania katika jumuiya za upinzani na hiyo ndiyo sababu nayaita mauaji ya kimbari.

Niliandika hivyo katika karatasi ya bango kwa sababu rahisi tu kwamba sikupenda kulipamba jambo hili. Sikutaka watu watakaoangalia watatizwe na jinsi maneno yalivyoandikwa bali wajikite tu juu ya nini maneno yalisema. Sawa sana na namna dondoo zinavyoandikwa darasani. Huangalii ujumi wake. Unajali tu kwamba kile kilichoandikwa ni muhimu kukifahamu.

### — 03 KUMBUKUMBU ZA KISASILI

Tunawezaje kukumbuka matukio kutoka kwenye historia? Kwa jinsi gani wanaweza kupambanisha watendaji mbalimbali kutoka Tanzania na Ujerumani? Na je vitu vinaweza kuwa na nafasi gani katika mazungumzo haya ya ushirikiano?

Na: nani anasimulia hadithi hii? Wakati wa Humboldt Lab Tanzania, tulikumbana na “sauti” na simulizi mbalimbali. Kulipokuwa na mazungumzo, kulikuwa pia na kutoelewana, tafsiri, uthibitisho, kusimulia na kusikiliza. Kwa wasanii, wajuzi na wataalamu wa makumbusho, hii ilimaanisha kufikiria upya matukio, majina, na utendaji wa kisanii na wa kimakumbusho.

## Artist Biography

Amani Abeid is a visual artist and freelance illustrator who expresses his painterly creativity through oils, acrylics and coffee. He has had a number of solo and group exhibitions in Tanzania and internationally has exhibited his works in Kenya, Sweden and South Africa. He recently completed a three-month residency at Greatmore Studios, Cape Town.

He lives and works in Dar es Salaam, Tanzania.

## Artistic Statement

Healing the wounds and pain  
caused  
by German colonial rule  
to Tanganyika and the rest of Africa  
shall always be determined by how deeply we immerse  
ourselves ...  
to live inside the stories,  
to find and listen to the voices of objects gone  
and emotionally wrestle  
with loss.  
Critically understand.  
Reflect with the present moment.

It is very hard to rub out the past; just like an ink sketch, you either trash the sketch or take the new one by correcting ourselves from the mistakes of the first sketch. Or use a solid dark paint to paint on top of the original first sketch.

Their stories of the past, with our reflections of the present will determine the journeys of our futures.

## Künstlerprofil

**Amani Abeid** ist bildender Künstler und freischaffender Illustrator. Als kreativer Maler drückt er sich mit Öl, Acryl und Kaffee aus. In Tansania waren seine Werke in einer Reihe von Einzel- und Gruppenausstellungen vertreten. Als *artist in residence* war er an verschiedenen Orten weltweit tätig, so beispielsweise in den Greatmore Studios in Kapstadt. Seine Werke wurden bereits in Kenia, Schweden und Südafrika ausgestellt.

Amani Abeid lebt und arbeitet in Dar es Salaam, Tansania.

## Künstlerisches Statement

Healing the wounds and pain  
caused  
by German colonial rule  
to Tanganyika and the rest of Africa  
shall always be determined by how deeply we immerse  
ourselves ...  
to live inside the stories,  
to find and listen to the voices of objects gone  
and emotionally wrestle  
with loss.  
Critically understand.  
Reflect with the present moment.<sup>2</sup>

Die Vergangenheit lässt sich nicht einfach wegwischen. Wie bei einer Tintenskizze wirft man entweder den Entwurf weg oder macht einen neuen und korrigiert dabei die Fehler des ersten Entwurfs. Oder aber man greift zu einer dunklen, abdeckenden Tinte und übermalt damit die ursprüngliche Skizze.

Unser zukünftiger Weg ist bestimmt von den Geschichten der Vergangenheit und den Reflexionen der Gegenwart.

## Wasifu wa Msanii

**Amani Abeid** ni msanii wa vionwa na mchoraji wa kujitengemea ambaye anaelezea ubunifu wake wa uchoraji kwa kutumia mafuta, utembo na kahawa. Amekuwa na maonesho kadhaa ya peke yake na ya kimakundi nchini Tanzania, ameshiriki maonesho ya wakazi ya kimataifa ikiwa ni pamoja na Greatmore Studios jijini Cape Town na pia alionyesha kazi zake nchini Kenya, Sweden na Afrika Kusini.

Anaishi na kufanyakazi Dar es Salaam, Tanzania.

## Tamko la Kisanii

Kutibu majeraha na maumivu  
yaliyosababishwa  
na utawala wa Kijerumani  
kwa Tanganyika na sehemu nyingine ya bara la Afrika  
mara zote ilibainishwa na ni kwa jinsi gani sisi  
wenyewe tunajizamisha...  
kuishi ndani ya simulizi,  
kutafuta na kusikiliza sauti za vitu vilivyopita  
na kupambana kivionjo  
na upotevu.  
Elewa kiumakini.  
Akisi kwa kutumia wakati wa sasa.

Ni vigumu sana kuifuta historia; sawa tu na mchoro  
wa wino, ama unautupa au kuuchukua mpya kwa  
kujisahihisha kutokana na makosa ya mchoro wa awali.  
Ama tumia wino mkali zaidi kuchora juu ya ule wa  
awali.

Simulizi zao za zamani, pamoja na akisi zetu za  
sasa zitaamua safari zetu za tunakoelekea.



© Pavel Desort

7

Amani Abeid, *Colonial Scars* (installation), acrylic on canvas, clay pots, oil paint, water, 150 × 150 cm (painting), 25 × 10 cm (pots), 2016

Amani Abeid, *Colonial Scars* (Installation), Acryl auf Leinwand, Tonschalen, Ölfarbe, Wasser, 150 × 150 cm (Gemälde), 25 × 10 cm (Tonschalen), 2016

Amani Abeid, *Colonial Scars* (Makovu ya Ukoloni) (uwekaji), Utembo juu ya turbai, chungu cha udongo, rangi ya mafuta, maji, 150 × 150 cm (mchoro), 25 × 10 cm (vyungu), 2016



© Pavel Desort

8

Detail of Amani Abeid's artwork: painted clay pot, filled with water, with portrait of sub chief Songea Mbano, hanged for anti-colonial resistance against the German colonial rule

Detailansicht aus Amani Abeids Installation: bemalte, mit Wasser gefüllte Tonschale mit dem Porträt von *sub-chief* Songea Mbano, der wegen Widerstands gegen die Kolonialherrschaft gehängt wurde

Unaganaga wa onesho la Amani Abeid: Chungu cha udongo kilichochoywa kikajazwa maji, kinamwonyesha Nduna Songea Mbano ambaye alinyongwa ikiwa ni adhabu dhidi ya upinzani wa ukoloni



## — 04 DEMYSTIFYING THE MUSEUM

What goes on behind the scenes in a museum? What becomes of the objects not on display? How does new research into objects affect existing displays and our understanding of historical events? Museums have a duty to preserve, research and exhibit. Is it a shared responsibility to preserve “global” objects of historical meaning? Sometimes, objects are the only “witnesses” in certain aspects of history of colonialism. What role the museum can have at all as an intermittent between preserving and showcasing? In what way can museum collaborations bring together shared interests and promote further understanding as well as the sharing of a common history? Is it something two countries should wish for? And in what ways can the museum give extended access to the descendants of the communities of origin of certain objects?

The film *Living inside the ... Stores* that was created by Nicholas Calvin Mwakatobe during the artists' trip to Berlin in October 2016 raises some of these questions by filming in the storage of the Ethnologisches Museum Berlin in order to present this to a broader Tanzanian public.

## — ENDNOTES

- 1 Session took place at BSS Art Library, Dar es Salaam on 5 November 2016.

## — 04 DEMYSTIFYING THE MUSEUM

Was geschieht hinter den Kulissen eines Museums? Was wird aus all jenen Objekten, die nicht ausgestellt werden? Inwieweit wirken sich neuere Forschungen zu Objekten auf bestehende Exponate und auf unser Verständnis historischer Ereignisse aus? Die Kernfunktion eines Museums liegt im Bewahren, im Forschen und im Ausstellen. Aber bedeutet dies auch, dass Museen dafür verantwortlich sind, „globale“ Objekte historischer Relevanz zu bewahren? Manchmal sind Objekte die einzigen „Zeugen“ bestimmter Aspekte der Kolonialgeschichte. Welche Rolle kann das Museum spielen, wenn es darum geht, eine Balance zwischen dem Bewahren und dem Ausstellen zu finden? Wie lassen sich durch Museumskooperationen gemeinsame Interessen bündeln und das gegenseitige Verständnis sowie das Teilen der gemeinsamen Geschichte fördern? Sollte dies überhaupt der Wunsch zweier Länder sein? Und: Wie kann das Museum den Nachfahren der Gemeinschaften, aus denen bestimmte Objekte stammen, einen verbesserten Zugang ermöglichen?

Nicholas Calvin Mwakatobes Film *Living Inside the ... Stores* entstand im Oktober 2016 während eines Berlinbesuchs des Künstlers. Der Film beschäftigt sich mit einigen dieser Fragen, und die Aufnahmen entstanden in den Depots des Ethnologischen Museums Berlin. Ziel war es, innerhalb der tansanischen Bevölkerung eine breite öffentliche Diskussion anzustoßen.

## — ENDNOTEN

- 1 Die Sitzung fand am 5. November 2016 in der BSS Art Library in Dar es Salaam statt.
- 2 Das Heilen der Wunden und der Schmerzen / die durch die deutsche Kolonialherrschaft / in Tanganjika und dem restlichen Afrika / verursacht wurden / wird stets dadurch bestimmt sein / wie tief wir eintauchen ... / um in diesen Geschichten zu leben / die Stimmen verlorener Objekte / zu finden und zu hören / und emotional mit dem Verlust zu ringen. / Kritisches Verstehen. / Reflexion mit dem Gegenwärtigen.

## — 04 KUFUMBUA MAKUMBUSHO

Nini kinachotokea nyuma ya pazia la makumbusho? Nini kinatokea kwa vitu ambavyo havipo katika maonesho? Ni kwa jinsi gani utafiti mpya kuhusu vitu unaathiri vitu vinavyooneshwa na uelewa wetu wa matukio ya kihistoria? Kazi hasa ya makumbusho ni wajibu wa kutunza, kutafiti na kuonesha. Je ni wajibu wa pamoja kutunza vitu vya “dunia” vya umuhimu wa kihistoria? Wakati mwingine, vitu ni “ushahidi” pekee katika vipengele fulani vya historia ya ukoloni. Ni nafasi gani makumbusho inayo ikisimama kati ya utunzaji na uoneshaji? Ni kwa jinsi gani ushirikiano wa kimakumbusho unaweza kuleta pamoja mapendeleo ya kukuza zaidi uelewa na pia kushirikisha historia ya pamoja? Je ni kitu ambacho nchi mbili zinatakiwa zikitafute? Na ni kwa jinsi gani makumbusho inaweza kutoa nafasi ya kuwafikia kwa nyongeza vizalia wa jumuiya za chimbuko la baadhi ya vitu?

Filamu iitwayo *Living Inside the ... Stores* [Kuishi ndani ya ...Stoo] ilitengenezwa na Nicholas Calvin Mwakatobe wakati wa safari ya wasanii kwenda Berlin, mwezi Oktoba, 2016. Inaibua baadhi ya maswali haya kwa kuchukua picha za filamu katika stoo za Makumbusho ya Ethnolojia Berlin ili kuchokoza majadiliano kwa umma mpana zaidi wa Watanzania.



© Pavel Desort

9

Video film *Living Inside the ... Stores* by Nicholas Calvin Mwakatobe (October 2016) in the exhibition at the National Museum and House of Culture, Dar es Salaam, January 2017

Einkanal-Film *Living Inside the ... Stores* von Nicholas Calvin Mwakatobe (Oktober 2016) in der Ausstellung im National Museum and House of Culture, Dar es Salaam, Januar 2017

Filamu ya idhaa moja “Kuishi ndani ya ... Stoo”, na Nicholas Calvin Mwakatobe (Oktoba 2016), katika Maonesho katika Makumbusho ya Taifa na Nyumba ya Utamaduni, Dar es Salaam, Januari 2017

## — TANBIHI

- 1 Kipindi kilifanyika BSS Art Library, Dar es Salaam tarehe 5 Novemba, 2016.



**Nicholas Calvin Mwakatobe**

***Food, Sisal, Memory***

Single channel video installation

03 m, 34 sec

2016

***Food, Sisal, Memory***

Einkanal-Videoinstallation

03 Min., 34 Sek.

2016

***Chakula, Katani, Kumbukumbu***

Uwekaji wa video ya idhaa moja

m 03, sek 34

2016



© Pavel Desort

**Douglas Kahabuka**

***Resist! Fight! (German colonial Askari and Ngoni warriors)***

Acrylic on canvas

80 x 60 cm

***Killing Fields***

Acrylic on canvas

80 x 60 cm

2016

***Resist! Fight! (German colonial Askari and Ngoni warriors)***

Acryl auf Leinwand

80 x 60 cm

***Killing Fields***

Acryl auf Leinwand

80 x 60 cm

2016

***Pinga! Pigana! (Askari wa Kikoloni wa Kijerumani na wapiganaji wa Kingoni)***

Utembo juu ya turbai

80 x 60 cm

***Viwanja vya mauaji***

Utembo juu ya turbai

80 x 60 cm

2016



© Pavel Desort

**Pia Rutaiwa**

**Untitled (Usilie kwa machungu yote ya Mungu/Don't cry bitterly for all God has put you Through), Detail**  
Mixed Media on textile  
2016

**Untitled (Usilie kwa machungu yote ya Mungu/Don't cry bitterly for all God has put you Through), Detail**  
Diverse Medien auf Stoff  
2016

**Untitled (Usilie kwa machungu yote ya Mungu/Don't cry bitterly for all God has put you Through), Kipengele**  
Sanaa mchanganyiko katika nguo  
2016



© Pavel Desort

**Amani Abeid**

***Colonial Scars*** (installation)

Acrylic on canvas, clay pots, oil paint, water  
150 x 150 cm (painting), 25 x 10 cm (pots)  
2016

***Colonial Scars*** (Installation)

Acryl auf Leinwand, Tonschalen, Ölfarbe, Wasser  
150 x 150 cm (Gemälde), 25 x 10 cm (Tonschalen)  
2016

***Colonial Scars*** (Makovu ya Ukoloni) (uwekaji)

Utembo juu ya turbai, chungu cha udongo, rangi ya mafuta, maji  
150 x 150 cm (mchoro), 25 x 10 cm (vyungu)  
2016



**HUMBOLDT LAB TANZANIA - DATA AND FACTS**  
**HUMBOLDT LAB TANZANIA - DATEN UND FAKTEN**  
**HUMBOLDT LAB TANZANIA - DATA NA MAARIFA**



## — HUMBOLDT LAB TANZANIA – DATA AND FACTS

### PARTICIPANTS

Project Manager (Germany): Paola Ivanov

Project Manager (Tanzania) and Curator: Lili Reyels

Scientific Associate (Project of Provenance Research “Tanzania/Germany: Shared Object Histories?”): Kristin Weber-Sinn

Artistic Director: “Artistic Research and Residency Group” and Exhibition *Living Inside the Story*: Sarita Lydia Mamseri

Museologist: Hendryk Ortlieb

Administration (Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz): Maïke Wasielewski

Tanzanian Artists: Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka, Pia Rutaiwa

Exhibition Architecture: Alexander Römer

Exhibition Team *Living Inside the Story*: Alexander Römer, Sarita Mamseri, Acley Mwalusamba (Light Engineering), Baba Watoto Center (Tailors), Staff of Nafasi Art Space (Temela Hassan), Edson Martin Mpili (Woodwork), Lili Reyels

Graphic Designer: Mussa Sango

Sound Recording: Aika Kirei

Translation/Lector German: Lili Reyels, Jörg Riekert, Kristin Weber-Sinn, Ingrun Wenge

Translation/Lector English: Galina Green, Sarita Lydia Mamseri, Emily Richards

Translation/Lector Swahili: Bertram Mapunda, Jasmin Mahazi

Research Team Tanzania: Elias Jengo, Bertram Mapunda, Oswald Masebo, Lili Reyels, Philip Maligisu

Team National Museum of Tanzania: Achilles Bufure, Flower Manase, Philip Maligisu, Audax Mabulla, Balthazar Nyamusya

Goethe-Institut Tanzania: Eleonore Sylla, Daniel Sempeho

Interlocutors/Lecturers: Natalie Anguezomo Mba Bikoro, Rafael Chikukwa, Anaïs Héraud-Louisadat, Donatius Kamamba, Demere Kitunga, Kapwani Kiwanga, Syowia Kyambi, Egon Kochanke, Audax Mabulla, Hermann Parzinger, Moritz Wullen

Photo Documentation: Pavel Desort

Printing Company: DTP (Dar es Salaam)

### TIMELINE

Time Span: 01/07/2016–30/06/2018

01/09/2016: Beginning of Artistic Research and Residency Group

September 2016: Research trip of the researchers (University of Dar es Salaam) to the places of origin of the objects

October 2016: Trip of the Tanzanian Artists to Berlin

November 2016: Tanzanian-German Conference at Goethe-Institut Tanzania, Dar es Salaam

01/11/2016: Start of Residency Period of the Artists

20/–27/01/2017: Exhibition *Living Inside the Story* in the National Museum and House of Culture, Dar es Salaam

03/02/–10/2/2017: Exhibition *Living Inside the Story* at the University of Dar es Salaam, Heritage Building

25/02/2017: Exhibition *Living Inside the Story* at the Maji Maji Memorial Museum in Songea

2018: Release of the Publication

## RESEARCH AND RESIDENCY PROGRAM OF THE ARTISTIC GROUP IN TANZANIA

Session	Location*	Topic	Interlocutor(s)
Session 01	BSS Library	Project Introduction	Dr Lili Reyels Sarita Mamseri
Session 02	UDSM History department and Library	Historical reading and research at the University of Dar es Salaam (UDSM)	Group-led research with departmental assistance by Iddy Magotti
Session 03	Kilwa region, SE Tanzania	[Roundtable in the field] Object research findings and discussions with UDSM team	Professor Mapunda (Archaeology & History); Dr Masebo (History); Professor Jengo (Art) and Philip Maligisu (Curator Ethnography / National Museum of Tanzania)
Session 04	BSS Library	Artists and Institutional & Object Critique	Sarita Mamseri
Session 05	Soma Book Café	Weaving New Narratives from History & Memory	Demere Kitunga
Session 06	Ethnologisches Museum, Berlin, Germany	7-day research trip to Berlin based at Ethnologisches Museum. Included visits to other museums and sites of related interest and discussions with practitioners in the field e.g. historians, curators, artists	PD Dr Paola Ivanov Kristin Weber-Sinn Hendryk Ortlieb
Session 07	BSS Library	Artist Talk with Kapwani Kiwanga (via Skype)	
Session 08	BSS Library	Artist Talk with Syowia Kyambi (via Skype)	
Session 09	BSS Library	Critical Curating	Raphael Chikukwa (Deputy Director and Chief Curator / National Gallery of Zimbabwe)
Residency Period (6 weeks)	Nafasi Art Space studios	Artists in Residence   Events included: Project presentation to artistic community at Nafasi Art Space Interim show with talks at Humboldt Lab Tanzania international conference, Goethe-Institut Tanzania	

*\*All sessions took place in Dar es Salaam, Tanzania unless otherwise stated.*

## \_\_ HUMBOLDT LAB TANZANIA – DATEN UND FAKTEN

### MITWIRKENDE

Projektleitung (Deutschland): Paola Ivanov

Projektleitung (Tansania) und Kuratorin: Lili Reyels

Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Provenienzforschungsprojekt „Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten?“):  
Kristin Weber-Sinn

Künstlerische Leitung: „Artistic Research and Residency Group“, Ausstellung *Living Inside the Story*: Sarita Lydia Mamseri

Museologe: Hendryk Ortlieb

Verwaltung, Sachbearbeiterin (Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz): Maike Wasielewski

Tansanische Künstler\*innen: Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka, Pia Rutaiwa

Ausstellungsarchitektur: Alexander Römer

Team Ausstellung *Living Inside the Story*: Alexander Römer, Sarita Lydia Mamseri, Acley Mwalusamba (Lichttechnik),  
Baba Watoto Center (Schneiderinnen), Mitarbeiter von Nafasi Art Space (Temela Hassan), Edson Martin Mpili (Holzarbei-  
ten), Lili Reyels

Graphic Designer: Mussa Sango

Tonaufzeichnungen: Aika Kirei

Übersetzung/Lektorat Deutsch: Lili Reyels, Jörg Riekert, Kristin Weber-Sinn, Ingrun Wenge

Übersetzung/Lektorat Englisch: Galina Green, Sarita Lydia Mamseri, Emily Richards

Übersetzung/Lektorat Swahili: Bertram Mapunda, Jasmin Mahazi

Forschungsteam Tansania: Elias Jengo, Bertram Mapunda, Oswald Masebo, Lili Reyels, Philip Maligisu

Team National Museum of Tanzania: Achilles Bufure, Flower Manase, Philip Maligisu, Audax Mabulla, Balthazar Nyamusya

Goethe-Institut Tansania: Eleonore Sylla, Daniel Sempeho

Gesprächspartner/Vortragende: Natalie Anguezomo Mba Bikoro, Rafael Chikukwa, Anaïs Héraud-Louisadat, Donatius Kamamba, Demere Kitunga, Kapwani Kiwanga, Syowia Kyambi, Egon Kochanke, Audax Mabulla, Hermann Parzinger, Moritz Wullen

Leitung Nafasi Art Space, Dar es Salaam: Jan van Esch, Rebecca Corey

Fotografische Dokumentation: Pavel Desort

Druckerei: DTP (Dar es Salaam)

### ABLAUF

Laufzeit: Juli 2016 bis Juni 2018

September 2016: Beginn des *Artistic Research and Residency*-Programms

September 2016: Forschungsreise der Wissenschaftler (University of Dar es Salaam) zu den Herkunftsorten der  
Objekte

Oktober 2016: Reise der tansanischen Künstler\*innen nach Berlin

November 2016: Deutsch-tansanische Konferenz im Goethe-Institut Dar es Salaam

November 2016: Residenz-Periode der Künstler, Nafasi Art Space, Dar es Salaam

20.–27.01.2017: Ausstellung *Living Inside the Story* im National Museum and House of Culture, Dar es Salaam

03.02.–10.02.2017: Ausstellung *Living Inside the Story* an der University of Dar es Salaam, Heritage Building

25.02.2017: Ausstellung *Living Inside the Story* im Maji Maji Memorial Museum in Songea

2018: Veröffentlichung der Publikation

## „RESEARCH AND RESIDENCY“-PROGRAMM DER KÜNSTLERGRUPPE IN TANSANIA

Lehrabschnitt	Ort*	Thema	Vortragende
Sitzung 01	BSS Library	Projekteinführung	Dr. Lili Reyels Sarita Mamseri
Sitzung 02	UDSM History Department und Bibliothek	Recherche und Lektüre von historischen Quellen, Universität Dar es Salaam (UDSM)	Selbstständige Recherche durch die Gruppe, mit Unterstützung des History Department durch Iddy Magotti
Sitzung 03	Kilwa und Umgebung, Südosttansania	Runder Tisch: Feldforschungsdebatte, Ergebnisse der Objektrecherche und Diskussion mit dem Team der Universität Dar es Salaam	Professor Mapunda, Archäologe und Ethnologe (UDSM); Dr. Masebo, Historiker (UDSM); Professor Jengo, Kunsthistoriker (UDSM); Philip Maligisu (Kurator Ethnologie / National Museum of Tanzania)
Sitzung 04	BSS Library	Künstler*innen und die institutionelle sowie objektbezogene Kritik	Sarita Mamseri
Sitzung 05	Soma Book Café	Das Weben von neuen Narrativen aus Geschichte und Erinnerung	Demere Kitunga
Sitzung 06	Ethnologisches Museum Berlin	Siebtägiger Recherche-Aufenthalt am Ethnologischen Museum Berlin Besichtigung von anderen Museen, Institutionen und Orten mit Bezug zum Thema, Diskussionen mit Praktiker*innen im selben Feld, z. B. Historiker*innen, Künstler*innen, Kurator*innen	PD Dr. Paola Ivanov Kristin Weber-Sinn Hendryk Ortlieb
Sitzung 07	BSS Library	Künstlergespräch mit Kapwani Kiwanga (via Skype)	
Sitzung 08	BSS Library	Künstlergespräch mit Syowia Kyambi (via Skype)	
Sitzung 09	BSS Library	Kritisches Kuratieren	Raphael Chikukwa (Deputy Director and Chief Curator / National Gallery of Zimbabwe)
Residenz-Zeit (6 Wochen)	Nafasi Art Space Studios	<i>artists in residence</i> sowie Projektpräsentation vor der Kunstkooperative und Kulturschaffenden bei Nafasi Art Space Interim-Ausstellung mit dem Zwischenstand der Ergebnisse bei der Konferenz des Humboldt Lab Tanzania im Goethe-Institut Tanzania, Dar es Salaam	

\*Alle Sitzungen fanden, wenn nicht anderweitig angegeben, in Dar es Salaam, Tanzania statt.

## WAHUSIKA

Mkurugenzi wa mradi (Ujerumani): Paola Ivanov

Mkurugenzi wa mradi (Tanzania) na mhifadhi: Lili Reyels

Mshirika wa kitafiti (Mradi wa utafiti wa chimbuko “Tansania/Deutschland: Geteilte Objektgeschichten”): Kristin Weber-Sinn

Mkurugenzi wa kisanii: “Artistic Research and Residency Group” na Onesho la *Kuishi Ndani ya Simulizi*: Sarita Lydia Mamseri

Makumbusho: Hendryk Ortlieb

Msimamizi (Staatliche Museen zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz): Maike Wasielewski

Wasanii wa Tanzania: Amani Abeid, Nicholas Calvin Mwakatobe, Douglas Kahabuka, Pia Rutaiwa

Ujenzi wa Maonesho: Alexander Römer

Timu la onesho la *Kuishi Ndani ya Simulizi*: Alexander Römer, Sarita Mamseri, Acley Mwalusamba (teknolojia ya mwangaza), Baba Watoto Center (mshonaji), washiriki wa Nafasi Art Space (Temela Hassan), Edson Martin Mpili (mseremala), Lili Reyels

Msanifu: Mussa Sango

Kurekodi Sauti: Aika Kirei

Tafsiri/Mkufunzi wa Kijerumani: Lili Reyels, Jörg Riekert, Kristin Weber-Sinn, Ingrun Wenge

Tafsiri/Mkufunzi wa Kiingereza: Galina Green, Sarita Lydia Mamseri, Emily Richards

Tafsiri/Mkufunzi wa Kiswahili: Bertram Mapunda, Jasmin Mahazi

Timu ya watafiti Tanzania: Elias Jengo, Bertram Mapunda, Oswald Masebo, Lili Reyels, Philip Maligisu

Timu National Museum of Tanzania: Achilles Bufure, Flower Manase, Philip Maligisu, Audax Mabulla, Balthazar Nyamusya

Goethe-Institut Tanzania: Eleonore Sylla, Daniel Sempeho

Wakufunzi: Natalie Anguezomo Mba Bikoro, Rafael Chikukwa, Anaïs Héraud-Louisadat, Donatius Kamamba, Demere Kitunga, Kapwani Kiwanga, Syowia Kyambi, Egon Kochanke, Audax Mabulla, Hermann Parzinger, Moritz Wullen

Rekodi ya picha: Pavel Desort

Kampuni ya uchapaji: DTP (Dar es Salaam)

## RATIBA:

Wakati: 01/07/2016–30/06/2018

01/09/2016: Mwanzo wa utafiti wa kisanii na kikundi cha wakaazi

Septemba 2016: Safari ya utafiti wa watafiti wa Chuo Kikum cha Dar es Salaam kwenda kwenye mahali pa chimbuko ya vitu

Oktoba 2016: Safari ya wasanii wa Tanzania kwenda Berlin

Novemba 2016: Mkutano wa Tanzania-Ujerumani Goethe-Institut Tanzania, Dar es Salaam

01/11/2016: Mwanzo wa makaazi ya wasanii

20/–27/01/2017: Onesho la *Kuishi Ndani ya Simulizi* katika National Museum na House of Culture, Dar es Salaam

03/02/–10/02/2017: Onesho la *Kuishi Ndani ya Simulizi* Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, “Heritage Building”

25/02/2017: Onesho la *Kuishi Ndani ya Simulizi* katika Maji Maji Memorial Museum Songea

2018: Uchapishaji wa kitabu

## RATIBA YA UTAFITI NA MAKAAZI YA KIKUNDI CHA WASANII WA TANZANIA

Vikao	Mahali*	Mada	Wahusika
Kikao 01	BSS Maktaba	Maelezo ya mradi	Dr. Lili Reyels Sarita Mamseri
Kikao 02	UDSM Taasisi ya Historia na maktaba	Utafiti na usomi wa historia katika Chuo Kikuu cha Dar es Salaam (UDSM)	Utafiti kufanywa na kikundi pamoja na wasaidizi wa taasisi (Iddy Magotti)
Kikao 03	Sehemu ya Kilwa, SE Tanzania	[Mikutano safarini] Matokeo ya utafiti wa vitu na majadiliano pamoja na chama cha UDSM	Professa Mapunda, (Arkiolojia & Historia); Dr. Masebo (Historia); Professor Jengo (Sanaa) na Philip Maligisu (Msimamizi wa Makumbusho wa Ethnografia kutoka National Museum of Tanzania)
Kikao 04	BSS Maktaba	Wasanii na Ukosoaji wa taasisi na vitu	Sarita Mamseri
Kikao 05	Soma Book Café	Kubuni masimulizi mapya kutokana na historia na kukumbuka	Demere Kitunga
Kikao 06	Makumbusho ya Ethnologia Berlin, Ujerumani	Safari ya utafiti ya siku 7 kuenda Berlin –Makumbusho ya Ethnologia Berlin Pamoja na kuyatembelea makumbusho mengine na pahala pengine ambapo panavutia, na majadiliano pamoja na wanahistoria, wasimamizi wa makumbusho na wasanii.	PD Dr. Paola Ivanov Kristin Weber-Sinn Hendryk Ortlieb
Kikao 07	BSS Maktaba	Mazungumzo na msanii Kapwani Kiwanga (kupitia Skype)	
Kikao 08	BSS Maktaba	Mazungumzo na msanii Syowia Kyambi (kupitia Skype)	
Kikao 09	BSS Maktaba	Kufanya maonesho ya kihakiki	Raphael Chikukwa (Mkurugenzi naibu na msimamizi mkuu wa National Gallery of Zimbabwe)
Wakati wa makaazi (wiki 6)	Nafasi Art Space studios	Wasanii wa makaazi   tukio: Maelezo ya mada kwa wasanii Nafasi Art Space Tamasha la ujaribio pamoja na mazungumzo Humboldt Lab Tanzania mkutano wa mataifa, Goethe-Institut Tanzania	

\* Vikao vyote vilifanywa Dar es Salaam, Tanzania isipokuwa kama kumetajwa kuwa vimefanywa kwengine.



## THE AUTHORS

Andreas Eckert, Berlin

Paola Ivanov, Berlin

Elias Jengo, Dar es Salaam

Donatius M. Kamamba, Dar es Salaam

Audax Z. P. Mabulla, Dar es Salaam

Philip Chachu M. Maligisu, Dar es Salaam

Sarita Lydia Mamseri, Dar es Salaam/London

Bertram B. B. Mapunda, Dar es Salaam

Oswald Masebo, Dar es Salaam

Hermann Parzinger, Berlin

Lili Reyels, Berlin/Dar es Salaam

Kristin Weber-Sinn, Berlin

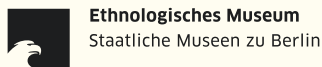
## THE ARTISTS

Amani Abeid, Dar es Salaam

Douglas Kahabuka, Dar es Salaam

Nicholas Calvin Mwakatobe, Dar es Salaam

Pia Rutaiwa, Dar es Salaam



Gefördert im Fonds TURN der



Funded by the TURN Fund of the German Federal Cultural Foundation